

**И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько,
З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович**

**СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
Издательство «Наука»
2013

УДК 316.776(038)

ББК 71я2

Ж86

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *Л.В. Куликова* (Сибирский федеральный университет);

д-р филол. наук, проф. *Г.Н. Ловцевич* (Дальневосточный федеральный университет);

д-р филол. наук, проф. *Р.Р. Чайковский* (Северо-Восточный государственный университет)

Жукова И.Н.

Ж86 Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 632 с.

ISBN 978-5-9765-1083-8 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука)

Словарь терминов межкультурной коммуникации представляет около 2000 терминов междисциплинарной науки «Теория межкультурной коммуникации», ставшей в конце 90-х годов прошлого века вузовской учебной дисциплиной. В словник вошли термины, заимствованные из культурологии, когнитивной психологии, культурной антропологии, гендерологии, социолингвистики, этнолингвистики, вариантологии и лингвоконтактологии, психолингвистики, переводоведения и других областей знания, непосредственно связанные с теорией межкультурной коммуникации и порой получившие дискуссионную интерпретацию в новой научной парадигме. Словарь предлагает не только толкование терминов, но также их перевод на английский язык, объясняет этимологию, предлагает богатый ссылочный материал на труды, послужившие основанием теории межкультурной коммуникации, как отечественных, так и зарубежных авторов.

Для студентов, преподавателей, специалистов по межкультурной коммуникации, а также тех, кто выезжает за пределы России или же общается с представителями других культур в России.

УДК 316.776(038)

ББК 71я2

ISBN 978-5-9765-1083-8 (ФЛИНТА) © Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г., 2013

ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука) © Издательство «ФЛИНТА», 2013

*Посвящается профессору С.Г. Тер-Минасовой,
превратившей научное направление
«Межкультурная коммуникация» в вузовскую
специальность.*

Предисловие

Создание нового словаря — всегда событие. Словари — это пути и путеводители познания, это свидетели уровня познания человеком как внешнего, окружающего мира, так и собственного, внутреннего мира. **Процесс познания** — жизненно важное условие существования и развития человечества, **условие решающее, но не единственное**. Дело в том, что **процесс** познания неостановимый, определяющий путь человека на Земле, сопровождается, разумеется, **обобщением результатов** этого процесса и их проверкой в практике человеческой деятельности (одновременно и «алгеброй гармонию поверить» и гармонией — алгебру).

Результаты познания, или когниции (см. четыре толкования этого термина в предлагаемом Словаре терминов межкультурной коммуникации), могут быть апробированы, верифицированы, «поверены» практикой жизни и деятельности человека. Результаты же человеческой деятельности могли быть достигнуты только **в процессе общения, или коммуникации**: без обмена информацией, без ее накопления и передачи следующим поколениям люди не могли бы даже выжить физически. Следовательно, общение/коммуникация — это еще одно решающее условие и выживания, и развития человечества.

Словарь терминов межкультурной коммуникации, созданный И.Н. Жуковой, М.Г. Лебедево, З.Г. Прошиной, Н.Г. Юзефович, абсолютно уникален и так же жизненно необходим, как два главных условия существования и развития человечества — познание и общение (коммуникация), которым он посвящен.

Межкультурная коммуникация — это новый, получивший в наши дни чрезвычайную актуальность аспект теории общения. Причин всемирного взрыва интереса к проблемам межкультурной коммуникации много — хороших и плохих.

Хорошие

Научно-технический прогресс, фантастика Интернета, чудеса коммуникации, возможность в секунды-минуты связаться с любой точкой

планеты: через мобильный телефон, компьютер, теле- и радиосвязь — это не просто хорошо, это прекрасно, замечательно, потрясающе. Общение межнациональное, межкультурное, межличностное — без виз, границ, практически без политических и даже экономических барьеров — стало доступно миллионам людей, но... на пути досадное препятствие: языки и культуры мешают, порождают недоразумения, конфликты, сводят на нет величайшие достижения науки и техники.

Плохие

Геополитические катаклизмы новейшей истории человечества вызвали небывалые ранее смещения и смешения народов: беженцы, эмигранты, перемещенные лица — их тоже теперь считают десятками, сотнями тысяч, миллионами. Языковые и культурные проблемы вызывают недовольство, этнические стычки, кровопролитие. Это не просто плохо, это ужасно, трагично.

В результате *плохих* причин происходит небывалый всепланетный всплеск ксенофобии и агрессии, представляющий реальную угрозу будущему всего человечества.

В этой ситуации развитие новой, молодой теории межкультурной коммуникации представляет собой первоочередную задачу науки. Это не преувеличение. Мы видим, как все современные чудеса науки и техники разбиваются о так называемый человеческий фактор. Этот расплывчатый, но всем понятный термин подразумевает трудно определяемый внешний и внутренний мир человека — образ жизни, привычки, традиции, мировоззрение, менталитет, систему ценностей, иными словами, все то, что в наше время принято называть **культурой** в самом широком антропологическом или этнографическом смысле.

Прибавьте сюда еще более расплывчатые, но всем понятные и привычные понятия «душа», «сердце», и получится, что «ум с сердцем не в ладу», что техническому гению человека мешает человеческий же фактор. Действительно, кто же мог предположить, что такая «мелочь» может свести на нет величайшие достижения научно-технического прогресса, что об этот утес могут разбиться все усилия объединить человечество, привести его к светлому будущему?

На пути науки и техники, все более объединяющей человечество, встал человеческий фактор: **языковой и культурный барьеры**.

Вот почему так важно осмыслить теорию науки, цель которой — обеспечить взаимопонимание людей, представителей разных культур и носителей разных языков в процессе общения.

Осмысление теории любой науки — это в первую очередь **упорядочивание** ее терминов. Иными словами, прежде всего, учитывая раз-

нобой и несовершенство терминологических систем, чем особенно грешат гуманитарные науки, нужно уточнить некоторые базовые понятия и дать определения ключевым терминам.

Именно поэтому непосильную задачу поставили перед собой авторы Словаря терминов межкультурной коммуникации и выполнили ее с поразительной скрупулезностью и широтой охвата материала, и четкими принципами его отбора. Без этих составляющих такого рода словарь создать невозможно, тем более что межкультурная коммуникация — междисциплинарная наука, использующая термины самых разных наук. Действительно, философы, филологи, культурологи, психологи, социологи, историки, т.е. практически все представители гуманитарных наук, объединяются для того, чтобы всесторонне и глубоко изучить мир человека, его материальную и духовную жизнь и деятельность, его культуру.

Итак, все, кто изучает человека, все, кто хочет воспользоваться роскошью человеческого общения, все, кто думает о том, как избавить людей от межкультурных, межэтнических конфликтов, получили замечательный подарок.

Спасибо авторам!

С.Г. Тер-Минасова

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый Словарь терминов межкультурной коммуникации — результат многолетнего исследования коллектива авторов-составителей, разрабатывающих проблемы межкультурной коммуникации. Он является первой попыткой создания полнообъемного лексикографического пособия (около 2000 терминологических единиц), раскрывающего содержание фундаментальных понятий и терминов науки «Теория межкультурной коммуникации», ставшей в образовательном пространстве конца 90-х годов прошлого века вузовской учебной дисциплиной направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Создание подобного словаря актуально не только потому, что межкультурная коммуникация — относительно новая наука и ее терминологический аппарат окончательно не сложился, несмотря на то что ряд терминов получил широкое распространение, но и потому, что она носит междисциплинарный характер. Именно ее сопряженность с другими науками (культурологией, когнитивной лингвистикой, когнитивной психологией, культурной антропологией, гендерологией, социолингвистикой, этнолингвистикой, психолингвистикой, переводоведением, контактной вариантологией, семиотикой и др.) требует понимания заимствованных из других наук терминов, используемых в межкультурной коммуникации, но часто трактуемых неоднозначно.

Необходимость подобного словаря, имеющего учебную направленность, ощущается со времени выхода первых учебных пособий; не случайно авторы составляли к ним глоссарии (Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова, 2004; А.П. Садохин, 2004; В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян, 2006; О.А. Леонтович, 2007; Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов, 2008; В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Киринозе, Г.П. Рябов, 2008 и др.). В контексте современных кардинальных изменений в обществе, мобильности населения межкультурная коммуникация вызывает большой интерес и пользуется значительной популярностью, особенно среди тех, кому приходится общаться с зарубежными коллегами. В этом плане словарь, в котором компактно изложено содержание понятий и терминов, может быть полезным для ученых, дипломатов, политиков, бизнесменов, туристов, студентов и др.

Авторы ставят целью более полно описать метаязык и раскрыть содержание терминов межкультурной коммуникации (иллюстрируя их примерами, где это необходимо), поскольку получение нужной информации в доступной читателям литературе, нередко иностранной, связано со значительными трудностями.

Отбор материала проводился из авторитетных отечественных и зарубежных источников различного характера (научная, учебная, научно-популярная литература, периодические издания теоретического и учебного типа, словари и глоссарии), общим объемом около 700 источников. Естественно, что термины такой молодой науки, как теория межкультурной коммуникации, не имеют общепринятого толкования; значительная часть отобранных терминов является дискуссионной. Авторы решили сохранить альтернативные точки зрения, учитывая важность развития критического мышления студентов, изучающих курс «Теория межкультурной коммуникации».

Структура словаря традиционна для своего жанра. Словарь имеет:

Введение

Словник

Список использованной литературы

Англо-русский терминологический индекс

Словник строится традиционно — в алфавитном порядке расположения вокабул, охватывающих понятия из области теории и практики межкультурной коммуникации, теории перевода, рассматриваемого как акты межкультурной коммуникации, лингвистики, термины которой могут помочь пониманию процессов взаимодействия языков и культур. Если термин имеет видовую дифференциацию, то его подвиды следуют за основной вокабулой со сдвигом вправо. Если термин представлен словосочетанием, то он приводится в основном по алфавиту ключевого слова. Перекрестные ссылки смогут облегчить поиск нужного термина.

Термины сопровождаются английскими коррелятами, по возможности этимологией, для маркирования которой используется знак < (греческие и восточноазиатские этимоны передаются латинским алфавитом). По аналогии с другими словарями, авторы сочли возможным опустить диакритические знаки, в частности в словах греческого и латинского происхождения, для того чтобы избежать типографских проблем. Термины, возникшие в отечественной науке и не нашедшие распространения за рубежом, не имеют переводных соответствий, следовательно, не сопровождаются переводом. Английские корреляты терминов позволят использовать данный словарь как переводной русско-английский справочник.

Индекс в конце словаря поможет читателю использовать данную книгу как англо-русский переводной справочник. Индекс построен на основе алфавитно-гнездового принципа. В гнездо вокабулы входят преимущественно атрибутивные сочетания с определенным клю-

чевым именем, которые дублируются в общем списке индексального глоссария согласно алфавитному порядку. В отличие от словарного корпуса, где большая часть словарных статей с вокабулами в форме атрибутивных сочетаний имеет в качестве заглавного слова определяемое имя (например: *билингвизм приобретенный*), в индексальном списке перевод на русский язык подчиняется естественному порядку слов русского языка, т.е. определение предшествует определяемому (*achieved bilingualism приобретенный билингвизм*). Цифры в вокабулах индекса означают наличие нескольких словарных статей, имеющих данный английский термин в качестве переводного эквивалента.

Таким образом, в целом настоящее справочное пособие сочетает черты толкового терминологического, энциклопедического и переводного словарей.

Авторы словаря старались там, где возможно, показать время появления терминов в рамках той или иной научной концепции и имя исследователя, предложившего термин. Для удобства русскоязычного пользователя словарем имена зарубежных авторов приводятся в словарной статье в оригинальной форме рядом с их переводными вариантами на русском языке.

Каждая словарная статья начинается вокабулой (заголовочным словом), выделенной полужирными строчными буквами. Таким же образом выделены в тексте словарной статьи те термины, которым посвящены отдельные словарные статьи, раскрывающие содержание соответствующих понятий. Различные значения и трактовки термина нумеруются в словарной статье полужирными арабскими цифрами с точкой.

Курсивом обозначены внутрикатегориальные типы, описанные в той или иной статье, на которые нет перекрестных ссылок. Такого рода типология внутри словарного значения нумеруется арабскими цифрами со скобкой. Курсивом также приводятся переводы терминов на английский язык и иноязычная этимология терминов.

Косая черта означает синонимичность элементов вокабулы (например: **анкетирование / анкетный опрос**), ее орфографические варианты (например: **кинесика / кинетика; контр-стереотип / контрстереотип**), а скобки показывают факультативность элемента в составном термине, например: **теория трех (концентрических) кругов**. Аналогичные знаки используются при переводе терминов.

Немногочисленные сокращения, использованные в данном словаре, традиционны для толковых и энциклопедических словарей.

Список сокращений

ед. ч.	— единственное число
мн. ч.	— множественное число
отриц.	— отрицательный
преф.	— префикс
прич.	— причастие
прош.	— прошедшее время
См.	— смотрите соответствующую словарную статью
Ср.	— сравните со словом противоположного значения
суф.	— суффикс
Тж.	— также: обозначение синонимичных терминов
<i>pl.</i>	— plural (множественное число)
англ.	— английский язык
греч.	— греческий язык
исп.	— испанский язык
итал.	— итальянский язык, италийский диалект
кит.	— китайский язык
лат.	— латинский язык
нем.	— немецкий язык
полинез.	— полинезийский язык
порт.	— португальский язык
рус.	— русский язык
фр.	— французский язык
франк.	— франкский язык (древнегерманский)
яп.	— японский язык

Авторы выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность доктору филологических наук, профессору Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова Светлане Григорьевне Тер-Минасовой, доктору филологических наук, профессору Сибирского федерального университета Людмиле Викторовне Куликовой и доктору филологических наук, профессору Северного государственного университета Роману Романовичу Чайковскому за тщательное прочтение работы, ценные замечания и конструктивные предложения по улучшению словаря.

А

аббревиатура — *abbreviation* < лат. *ad-* + *breviatus* ‘сокращенный’. — Графическое и фонетическое сокращение слова или словосочетания за счет записи начальных букв или слогов. Аббревиатуры могут быть *звуковыми*, т.е. читаемыми как одно слово (*МИД, НАТО*), и *графическими*, т.е. читаемыми по буквам (*МЧС, U.S.A.*), *буквенными* (*УСИ*), *слововыми* (*Уралсвязьинформ*) или *смешанными* (*МАГАТЭ — Международное Агентство Атомной Энергии*). В межкультурной коммуникации аббревиатуры названий международных организаций передаются либо переводом (**калькированием**) каждого из компонентов полного названия (*UNO < United Nations Organization — Организация Объединенных Наций > ООН*), либо заимствованием (**транслитерацией**) (*НАТО — НАТО*). См. **акроним**.

абберация семантическая — *semantic aberration* < лат. *aberratio* ‘отклонение’. — Искажение значения **культуронима** при его использовании в ориентации на иноязычную культуру.

абориген — *aborigine* < лат. *ab origine* ‘от начала’. — Коренной житель, издавна живущий на данной территории и связанный с этим регионом историко-генетическими, социальными, экономическими и культурными отношениями. Ср. **аллохтон**. См. **автохтон / автохтонное население**.

абзацно-фразовый перевод. См. **перевод абзацно-фразовый**.

абсолютизм культурный. См. **культурный абсолютизм**.

абсолютное время. См. **время божественное**.

автокоммуникация — *autocommunication* < греч. *autos* ‘сам, само-’ + лат. *communicatio* ‘разговор’; букв. ‘общение, разговор с самим собой’. — Тип информационного процесса в культуре, организованный как такая передача сообщения, исходным условием которой является ситуация совпадения **адресата** и **адресанта**, т.е. сам отправитель является также и **адресатом** сообщения, которое передается по **каналу** «Я — Я». Примером могут являться дневники, автобиографии, прочтение собственных текстов, мантры и др. Термин введен отечественным культурологом, семиотиком и литературоведом Ю.М. Лотманом (1973, 2000) в рам-

как бинарной оппозиции **коммуникации**, или гетерокоммуникации, и автокоммуникации как двух возможных вариантов направленной передачи сообщения. Тж. эго-текст (М.Ю. Михеев, 2007; С.И. Митина, 2008).

автономия — *autonomy* < греч. *autonomia* ‘независимость’. — Четвертый (из пяти) этап межкультурной адаптации, на котором **соджорн** постепенно совершенствует язык, приобретает правила новой культуры и, все более приспосабливаясь к инокультуре, начинает чувствовать себя более уверенно. См. **адаптация обретенная, адаптация первоначальная, дезинтеграция, инкультурация, культурный шок, стадии культурного шока.**

авторизованный / авторизированный перевод. См. **перевод авторизованный / авторизированный.**

авторитарная личность. См. **личность авторитарная.**

автостереотип — *auto-stereotype* < греч. *autos* ‘сам’ + *stereos* ‘твердый’ + *typos* ‘отпечаток’. — Стандартное мнение, суждение, представление **этноса, этнической** или **социальной группы**, отдельных индивидов о себе; своего рода самоопределение характера **нации**, образа собственного народа. Как правило, в автостереотипе преобладают положительные характеристики, однако автостереотип русских, как и народов Востока, значительно снижен. Ср. **контрстереотип.**

автостереотип переносный — *projected auto-stereotype*. — Один из четырех видов этнокультурной **стереотипизации**: предположение данной **этнической группы** о той оценке, которую она имеет у представителей другой этнической группы (например, русские думают, что американцы считают, что все русские — пьяницы). См. **автостереотип простой, гетеростереотип простой, гетеростереотип переносный.**

автостереотип простой — *simple auto-stereotype*. — Мнения, суждения, оценки, относимые представителями данной **этнической общности** к самой себе; как правило, содержат комплекс положительных оценок. Один из четырех видов этнокультурной **стереотипизации**. См. **автостереотип переносный, гетеростереотип простой, гетеростереотип переносный.**

автохтон, автохтонное население — *autochthon, indigenous population* < греч. *autos* ‘сам’ + *chthonos* ‘земля’. — Местное население, обладающее своей культурной спецификой; коренное население. Автохтоны сохраняют исконную этнокультурную специфику, включая язык, даже при переселении в другие страны. Ср. **аллохтон**. См. **абориген**.

автохтонный язык. См. **язык автохтонный**.

автоэтноним — *autoethnonym* < греч. *autos* ‘сам’ + *ethnos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’. — Самоназвание этноса (*ethnic self-name*), например *суомолайсет* — самоназвание финнов, *нихондзин* — самоназвание японцев. Тж. **эндоэтноним**. Ср. **аллоэтноним, экзоэтноним**. См. **антропоним, этноним**.

агентивность — *doing* < англ. *agentive* < лат. *agent-* ‘делающий’ + англ. *-ive*. — В ценностно-ориентированной типологии культуры американских ученых Ф. Клакхон и Ф. Стрдобека (Florence Kluckhohn, Frederick Strodtbeck, 1961). — деятельностный подход к окружающей среде, т.е. ориентация на практическое действие. Ср. **бытийность, неагентивность**. См. **деятельность**.

агноним — *agnonym* < греч. *a-* ‘не’ + *gnosis* ‘знание’ + *onym* ‘имя’ — термин российских исследователей В.В. Морковкина и А.В. Морковкиной (1997). — Слово, значение которого неизвестно или малопонятно многим носителям языка. В условиях глобального распространения английского языка во все сферы жизни многие англицизмы, наводнившие, например, русскую речь, становятся агнонимами для русских, не знающих английского языка: *Самой обсуждаемой темой в блогосфере в середине апреля стал «Дримфлеш» — традиционный флешмоб с мыльными пузырями и с элементами костюмированного шоу, прошедший во многих городах России 12 апреля 2010 г.* (<http://www.netlore.ru/node/5271>). См. **ксеноним**.

агрессия языковая — *language aggression*. — **1.** Интенсивное влияние более функционально активного языка А на менее активный язык Б в условиях **языковых контактов**, оцениваемое отрицательно. Проявляется в обилии **заимствований, интерференции**. **2.** Ассимилятивная **языковая политика**, выражающаяся в принудительном навязывании этносу неродного языка. См. **лингвистический империализм**. Ср. **лингвоэкология, пуризм языковой**. **3.** Агрессивное эмоциональное поведение

ние с использованием резкой интонации и невербальных компонентов речи. Тж. агрессия вербальная.

адаптация — *adaptation / adjustment* < лат. *adaptare* ‘приспосабливать’. — **1.** Процесс приспособления носителя или коллектива этнической культуры и языка к условиям иной социальной, этнической и языковой среды, принятие **норм** и **ценностей** новой социально-этнической среды. В результате адаптации развивается **индивидуальный** и/или **коллективный билингвизм** и формируются двойное культурно-языковое **сознание**, новые культурные и речевые модели поведения. **2.** Последняя стадия **культурного шока** — приспособление к инокультуре, — характеризующаяся поведением носителя какой-либо этнической культуры (**иммигранта**), полностью воспринявшего инокультуру и чувствующего себя комфортно в ней, принявшего ценности, модели поведения и т.д. новой культуры. **3.** В переводе — приспособление переводного текста к культуре и возрасту читателя целевого текста. Примером может служить адаптированный перевод на русский язык романа Дж. Свифта «Приключения Гулливера», предназначенного для детей. См. **аккультурация, доместикация.**

адаптация вторичная — *secondary adaptation*. — Процесс приспособления носителей этнической культуры к **третьей культуре** после проживания и адаптации ко второй. Ср. **социализация вторичная.**

адаптация гендерная / полоролевая — *sex role adaptation / gender adaptation*. — Социально-психологическое приспособление к существующим в обществе гендерным отношениям, **нормам** и **ролям**; развитие умений и навыков соотнесения своей психической реальности и поведения с природной сущностью своего и другого пола, с характером взаимоотношений между полами, сложившихся в данном обществе. См. **андрогиния, гендер.**

адаптация гендерная вынужденная. — Адаптация, обусловленная конфликтом между ценностными установками личности и группы или общества.

адаптация гендерная добровольная. — Адаптация, обусловленная добровольным подчинением личности ценностным установкам группы или общества.

адаптация заимствования — *loanword adaptation*. — Приспособление заимствованного слова к новому, заимствующему языку. Ср. **ассимиляция**.

адаптация к инокультурной среде. — Многоэтапный процесс приспособления к новой культуре: 1) *эйфория*, т.е. восхищение новым культурным окружением; 2) *фрустрация*, чувство сомнения и неприятия различий в ценностях родной и чужой культур; 3) *восприятие нового инокультурного окружения как естественного*; человек начинает действовать в соответствии с социальными и культурными **нормами** новой среды. См. **культура адаптивная**.

адаптация культурная — *cultural adaptation*. — Процесс активного приспособления культуры индивида или общества к условиям конкретной окружающей среды посредством изменения **стереотипов** сознания и поведения, форм социальной организации и регуляции, **норм** и **ценностей**, образа жизни и элементов **картин мира**, способов жизнеобеспечения, направлений и технологий деятельности, а также номенклатуры ее продуктов, механизмов коммуникации и трансляции социального опыта и т.п. Тж. **аккультурация**. См. **культура адаптивная**.

адаптация межкультурная — *intercultural adaptation*. — Процесс **аккультурации**, процесс освоения «чужой» культуры, присвоения инокультурным субъектом новой для себя системы релевантных сведений; многосторонний процесс длительного, постепенного изменения культурных моделей **иммигрантов**, интеграции ценностей, норм, культурных ролей, их приспособления к новой культуре. См. **социализация вторичная**.

адаптация обретенная — *regained adjustment*. — Этап **культурного шока**, на котором после кризиса **соджорн** постепенно приспосабливается к социальным нормам, поведенческим моделям и т.д. инокультуры, т.е. обретает уверенность в себе и адекватно функционирует в новой культуре. См. **автономия**, **стадии культурного шока**.

адаптация первоначальная — *initial adjustment*. — Первая стадия из трех, означающая приспособление к условиям жизни в новой культуре, приобретение самых необходимых умений для функ-

ционирования в инокультуре (купить билет в автобусе, вызвать какую-либо службу, позвонить по телефону и т.п.). См. **автономия**, **стадии культурного шока**.

адаптация прагматическая — *pragmatic adaptation*. — **1.** Приспособление текста к уровню компетентности **рецептора** путем модификации (чаще всего упрощения) формальной и содержательной структуры текста. **2.** Внесение изменений в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного **рецептора** перевода. См. **перевод адаптированный**, **перевод модернизированный**, **перевод упрощенный**.

адаптация социальная — *social adaptation*. — Приспособление индивида к жизни определенного **социума**, в результате которого достигается формирование самосознания и **ролевого поведения**, способности к самоконтролю и самообслуживанию, адекватных связей с окружающими.

адаптация этническая — *ethnic adaptation*. — Приспособление представителей **этноса** к социально-культурной среде своего обитания. Изучением данных процессов занимается **этноэкология** (отрасль **этнологии**). Основным способом этнической адаптации является принятие **норм** и **ценностей** новой среды обитания, сложившихся в ней форм межэтнического взаимодействия, а также способов предметной деятельности и т.п. См. **этнорелятивизм**.

адаптация языковая — *language adaptation*. — Приспособление индивида к новой речевой среде своего обитания.

адаптивная интеграция. См. **интеграция функциональная / адаптивная**.

адаптивная культура. См. **культура адаптивная**.

адаптивная среда. См. **фазы гендерной социализации**.

адаптивный перевод. См. **перевод адаптированный**.

адаптивный перенос — *adaptation*. — Переработка содержания исходного текста на переводящем языке (структурирование, обобщение, компрессия исходного текста).

адаптированный перевод. См. **перевод адаптированный**.

адаптор. См. **жест-адаптор**.

аддитивный билингвизм. См. **билингвизм аддитивный**.

адекватная замена. См. **замена адекватная**.

адекватный билингвизм. См. **билингвизм адекватный**.

адекватный перевод. См. **перевод адекватный**.

адресант — *addresser* < нем. *Adressant* ‘отправитель’. — **Участник коммуникации**, от которого исходит сообщение, отправитель, автор сообщения. Ср. **адресат**.

адресат — *addressee* < нем. *Adressat* ‘получатель’. — **Участник акта коммуникации**, на которого направлено сообщение; получатель информации. Создание сообщения, его форма зависят от статуса адресата, от степени близости с ним адресанта. Тж. **рецептор**, реципиент. Ср. **адресант**. См. **участник коммуникации**.

адресат-дублер — термин предложен российским переводоведом Р.К. Миньяр-Белоручевым (1996). — Промежуточный участник **акта коммуникации**, в качестве которого выступает **переводчик**. Термин подчеркивает двусторонность перевода как процесса коммуникации, в котором переводчик выступает как адресат исходного текста и **адресант** нового, переводного (целевого) текста. Ср. **адресат финальный**.

адресат финальный — термин предложен российским переводоведом Р.К. Миньяр-Белоручевым (1996). — В переводе — коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от **переводчика**, являющегося промежуточным адресатом, или адресатом-дублером. Ср. **адресат-дублер**.

адстрат — *adstrate / adstratum* < лат. *ad-* ‘около, при’ + *stratum* ‘слой, пласт’ — термин введен итальянским лингвистом М. Бартоли (Matteo Bartoli, 1939). — Система языковых черт, являющихся результатом взаимовлияния языков, сосуществующих в социально-культурном

и языковом отношении в равноправном **контакте**, влияющих друг на друга и проявляющихся, например, в виде **заимствований**. Ср. **субстрат**, **суперстрат**.

академическая корпоративная культура. См. **культура корпоративная академическая**.

аккомодация — *accommodation* < лат. *accommodatio* ‘приспособление’ — термин введен британскими психологами Г. Джайлсом и Дж. и Н. Купландом (Howard Giles, James Coupland & Nikolas Coupland, 1991). — Процесс, при котором коммуниканты бессознательно изменяют **языковое поведение** (акцент, темп речи, лексикон, даже выбор языка в ситуации **мультилингвизма**), с тем чтобы приблизить его к языковому поведению других **участников коммуникации**. См. **дивергенция**, **идентификации акт**, **идентичность**, **конвергенция**.

аккультурация — *acculturation* < лат. *ad* ‘около’ + *cultura* ‘образование’. —
1. Процесс и результат восприятия и вхождения индивида в новую для него культуру, вследствие чего происходит усвоение фактов, **норм** и **ценностей** этой новой культуры. См. **фазы аккультурации**, **инкультурация**.
2. Процесс взаимопроникновения и взаимовлияния культур, изменения материальной культуры, обычаев и **верований** при непосредственном контакте и взаимовлиянии разных социокультурных систем, в большинстве случаев при доминировании культуры народа, в общественном отношении более высокоразвитого. Американский антрополог Р. Линтон (Redfield R. Linton, 1940) выделил два типа условий, в которых имеет место аккультурация: 1) свободное заимствование контактирующими культурами элементов друг друга при отсутствии военно-политического господства одной группы над другой; 2) направляемое культурное изменение, при котором доминирующая в военном или политическом отношении группа проводит политику насильственной культурной **ассимиляции** подчиненной группы. Тж. **культурное подавление**. Ср. **транскультурация**.
3. В терминологии американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1985). — способность языка выражать понятия новой для его носителей культуры, языковое выражение новых социально-культурных характеристик и **идентичности**. См. **адаптация**.

аккультурации порог. См. **порог аккультурации**.

аккультурации фазы. См. **фазы аккультурации**.

аккумулятивная функция. См. **функция кумулятивная.**

аккумуляция — *accumulation* < лат. *accumulatio* ‘накопление’. — Накопление культурной информации.

аккумуляция культурная — *cultural accumulation*. — Прибавление новых элементов к существующей культуре; процесс обогащения существующей культуры новыми элементами, а именно: возникновение новых образцов, дифференциация, интеграция старых и заимствование элементов из других культур.

акролект — *acrolect* < греч. *akros* ‘высший’ + *lectos* ‘говоримый’ — термин введен американским социолингвистом У. Стюартом (William Stewart, 1965). — Продвинутый этап освоения второго или иностранного языка как части **континуума**, характеризующего речь носителя языка. Ср. **базилект**, **гиперлект**, **мезолект**. См. **язык второй**, **язык иностранный**.

акроним — *acronym* < греч. *acr-* ‘высший, конечный’ + *onym* ‘имя’. — Слово, образованное из начальных букв фразы и произносимое как одно цельное слово (*asap* [eisap] = *as soon as possible*, вместе с тем *asap* может произноситься и по буквам) или по буквам (*EU* [i:ju:]). Используется для экономии речевых усилий одним из коммуникантов, но при отсутствии общих кодовых знаний может значительно усложнить **коммуникацию** и требовать дешифровки. См. **аббревиатура**.

аксиология — *axiology* < греч. *axia* ‘ценность’ + *logos* ‘слово, понятие’. — **1.** Учение о **ценностях**, теория общезначимых принципов, определяющих направленность человеческой деятельности, мотивацию поступков, форму речевой **коммуникации**. **2.** Раздел **социологии языка**, изучающий систему оценок естественных языков и их элементов.

аксиологическая функция. См. **функция аксиологическая.**

активное двуязычие. См. **билингвизм активный.**

активный билингвизм. См. **билингвизм активный.**

активный словарь — *active vocabulary*. — **1.** В лингвистике — лексика и фразеология языка, особенно часто используемая в той или иной речевой сфере в связи с наиболее существенными для данного обще-

ства реалиями. Для активного словаря характерна изменчивость: он пополняется **неологизмами**; часть его элементов, оставаясь понятной носителям языка, постепенно переходит в состав пассивного словаря. В некоторых случаях единица, уйдя из активного словаря, позднее возвращается в него (например, русск. *министр, губернатор*). Вместе с тем ядро активного словаря, состоящее из стилистически нейтральных единиц с развитой системой значений, высокой сочетаемостью и словообразовательной активностью, изменяется медленно. **2.** В психолингвистике и методике преподавания языка — запас слов, свободно используемых индивидом в спонтанной речи. По объему активный словарь меньше, чем пассивный словарь. Тж. активный запас слов. **3.** В лексикографии (Л.В. Щерба, 1940) — лексикографическое пособие, облегчающее говорящему или пишущему выбор и употребление лексических единиц. Ср. **пассивный словарь**. См. **лексикон**.

акт идентификации. См. **идентификации акт**.

акт идентичности. См. **идентичности акт**.

акт коммуникативный. См. **коммуникативный акт**.

акт речевой. См. **речевой акт**.

актуальная идентичность. См. **идентичность актуальная**.

акцент < лат. *accentus* ‘звучание’ — **1.** *accent* — отклонение от стандартного произношения, выявляющее иноязычное (диалектное) происхождение коммуниканта. В некоторых языковых сообществах, например в Британии, акцент служит **маркером** уровня образованности говорящего, его социального положения и профессиональной принадлежности. Как отмечает британский социоллингвист П. Традгилл, произношение является важным признаком групповой **солидарности** (Peter Trudgill, 1983). См. **интерференция**. **2.** *focus* — выделение смысла высказывания (*сделать акцент на чем-то*).

алиенация культурная. См. **отстранение от собственной культуры**.

алиенизм — *alienism* < лат. *alienus* ‘чужой’. — Слово, заимствованное из другого языка, сигнализирующее об иной культуре (В.П. Берков, 1996). Тж. **заимствование**. Ср. **ксеноним**.

аллолект — *allolect* < греч. *allos* ‘другой’ + *lectos* ‘говоримый’. — Локальный **вариант языка**, отличающийся от стандартного варианта, как правило, не являющийся предметом преподавания в школе. Различия между аллолектами обычно не являются барьером для успешной межкультурной коммуникации. Тж. **диалект территориальный**.

аллохтон — *allochton / allochthon* < греч. *allos* ‘другой’ + *chthonos* ‘земля’. — Некоренные жители данной местности, пришельцы. Ср. **автохтон**.

аллоцентризм — *allocentrism* < греч. *allos* ‘другой, непохожий’ + *centr-* ‘средоточие’ — термин американского социопсихолога Г. Триандиса (Harry C. Triandis, 2001). — Тенденция ставить других в центр своих интересов, своего рода эмоциональная зависимость индивида от другого или других людей. Для таких индивидов приоритетными являются интересы группы, а не их личные; они часто идут на самопожертвование, сотрудничество, ценят социальные **нормы**. Данные характеристики, а также когнитивные, модальные и поведенческие модели говорят о склонности к коллективизму. Ср. **идиоцентризм, индивидуализм**. См. **коллективизм, культура коллективистская**.

аллоэтноним — *alloethnonym* < греч. *allos* ‘другой’ + *ethnos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’. — Название **этноса**, данное ему другими народами. Например, русское *немцы* — немецкое *Deutsche*; рус. *китайцы* (по названию некитайского племени киданей). — самоназвание *ханьцзу, ханьжэнь* (по названию крупнейшего этноса). Тж. **экзоэтноним**. Ср. **автоэтноним**. См. **антропоним, этноним**.

аллюзия — *allusion* < лат. *allusio* ‘игра’. — Скрытая ссылка, скрытая цитата, для осознания которой у участников коммуникативной ситуации должны быть соответствующие **фоновые знания**.

альтернатива культурная. См. **культурная альтернатива**.

альтернативная культура. См. **культура альтернативная, контркультура**.

альтернативный ксеноним. См. **ксеноним альтернативный**.

амбивалентный сексизм. См. **сексизм амбивалентный**.

амбилингв — *ambilingual*. — Индивид-билингв, знающий два языка в равной степени.

амбилингвизм — *ambilingualism* < лат. *ambi* ‘оба’ + *lingua* ‘язык’. —
1. Языковая ситуация в определенном регионе, когда почти невозможно определить, почему тот или иной язык используется в той или иной ситуации. Это явление достаточно редкое и наблюдается в пограничных районах, где **языковые контакты** широко распространены (например, в Люксембурге). **2. Формирование равнозначной двуязычной компетенции** у индивида. Тж. **билингвизм сбалансированный, эквилингвизм.**

амелиорация — *amelioration / melioration* < лат. *a-* ‘в сторону’ + *melioratio* ‘улучшение’. — Улучшение значения слова в высказывании. Может происходить в отдельном акте коммуникации в результате определенных ассоциаций индивида или характеризовать развитие значения словарного слова (*лихой разбойник* — *лихой наездник*) или **заимствования** (*ниндзя* — коллективное восприятие слова, изменившего свое значение в результате исторического развития: первоначально в Японии «шпион, убийца», затем в США и других странах *черепашка-ниндзя* — «альтруист»). Ср. **пейорация.**

американоцентризм — *americanism*. — Этнокультурная установка, согласно которой США отводится роль основного создателя и проводника современной культуры. Исторически американское национальное сознание включало глубокую веру в исключительность происхождения и судеб развития страны: американцы — новый народ, сформировавшийся из тех, кто искал и обрел свободу в Новом Свете, обладающий своего рода миссионерским предназначением. Своеобразие этой культуры в особой приверженности идее технического прогресса, динамизма, преобразования. В рамках американоцентристской концепции Европа и другие страны мира рассматриваются в основном как плацдарм для укоренения американской цивилизации. Выдвигая различные программы культурного обновления, идеологи американоцентризма, по сути дела, поддерживают идеал динамичной вненациональной культуры. См. **евроцентризм.**

аморфная сфера коммуникации. См. **сфера нерегулируемого общения.**

анализ дискурсивный — *discourse analysis* — термин впервые употреблен американским лингвистом З. Хэррисом (Zelig Harris, 1952). — **1.** Анализ использования языка в контексте (ситуации, культуры) за пределами уровня предложения, что позволяет проследить импликации данного высказывания. См. **имплицатура, информация имплицитная**. **2.** Зонтичный термин для анализа **коммуникации**.

аналог — *analogue / analog* < греч. *analogos* ‘соответственный’. — В переводоведческой теории **закономерных соответствий** отечественного переводоведа Я.И. Рецкера (1950, 1974) — варианты контекстуальные соответствия (например, *student* — *учащийся, ученик, студент, ученый*).

аналогия — *analogy* < греч. *analogia* ‘соответствие’. — **1.** Изменение формы или значения слова по образцу, существующему в языке. Причинами аналогии могут быть стремление к унификации, недостаточная грамотность (например, в детской речи или в речи иностранцев некоторые английские неправильные глаголы получают прошедшую форму правильных глаголов: *knowed, speaked*). **2.** В переводоведении — процесс замены культурно-заряженного слова приблизительным соответствием переводного языка (например, *область* — *province, region*). См. **аналог, вариантное соответствие, идионим, ксеноним**.

анархия языковая. См. **языковая анархия**.

англоцентризм / англоцентричность — *anglocentrism / anglocentricity*. — Доминирование английского языка в языковой и образовательной политике государства (Robert Phyllipson, 1992).

андеркласс — *underclass* < англ. *under* ‘под, внизу’ + *class* ‘класс’ — термин приписывают американскому социологу и антропологу О. Льюису (Oscar Lewis, 1961). — Социальная категория людей, выпавших из социальной структуры общества; те, кто живет вне рамок общества, господствующей культуры и общепринятого образа жизни, кто стал носителем культуры обездоленных. Тж. **маргинал**.

андрогиния — *androgyny* < греч. *androgynos* ‘двуполый’ < *aner, andros* ‘мужчина’ + *gyne* ‘женщина’. — Совмещение в индивидууме маскулинных (см. **маскулинность**) и фемининных (см. **фемининность**) черт. Концепция андрогинии была популяризирована в начале 1970-х

годов американским психологом С. Бем (Sandra Bem, 1974). Мужественность и женственность не противопоставляются друг другу. Человек с характеристиками, строго соответствующими его полу, оказывается мало приспособленным к жизни. Сглаживание дихотомии «мужское — женское» в сознании и поведении человека таит в себе определенную угрозу утраты позитивной **социальной идентичности**, так как институты семьи, школы, политики, СМИ, рынка труда продолжают закреплять полоролевые предписания. Низкомаскулинные женщины и высокофемининные мужчины отличаются беспомощностью, пассивностью, тревожностью, склонностью к депрессии. Высокомаскулинные женщины и мужчины характеризуются трудностями в установлении и поддержании межличностных контактов. См. **адаптация**.

андроцентризм — *androcentrism* < греч. *andro-* ‘мужчина’ + *centrum* ‘средоточие’ — понятие введено в начале XX в. американским социологом Ш. Гилман (Charlotte Perkins Gilman, 1911). — Репрезентация мужских нормативных представлений и жизненных моделей в качестве единых универсальных социальных **норм**, в то время как женские характеристики репрезентируются как отклонение от нормы. **Языковая картина мира**, как правило, фиксирует и воспроизводит (называет) мир с мужской точки зрения. **Феминистская лингвистика** выделяет следующие признаки андроцентризма: 1) отождествление понятий «человек» и «мужчина» (во многих языках они обозначаются одним словом); 2) языковая норма гендерно не нейтральна, иерархична и несет в себе оценочные категории; мужские языковые формы, используемые как нормы языка, способствуют **маргинализации** и игнорированию женщин в языковой картине мира (*Врач пришел. Это была молодая девушка.*); 3) разделение языка на нормы мужского и женского основано на реальной социальной **гендерной асимметрии**, отражает ее, а затем закрепляет через языковое воспроизводство.

андроцентризм языка — *language androcentrism*. — Неравномерная представленность в языке лиц разного пола, которая отмечена **феминистской критикой языка**. Язык не только антропоцентричен (ориентирован на человека), но и андроцентричен (ориентирован на мужчину и отражает «мужскую» **картину мира** — преобладание, например, мужских профессий: *postman, businessman*). Женское предстает главным образом в роли объекта, в роли «другого», «чужого» или вообще игнорируется. Тж. **гендерная асимметрия** в язы-

ке, фаллологоцентризм. Ср. **сексизм, сексизм языковой**. См. **политкорректность, фемининность**.

анкетирование / анкетный опрос — *survey/questioning/questionnaire*. — Форма получения от **респондентов** сведений о событиях жизни, мнениях, оценках, поведении, когда респондент сам читает предлагаемые ему вопросы и сам фиксирует свои ответы. Надежность данных анкетного опроса — результат действия множества факторов: 1) привычность анкетного опроса в сообществе; 2) адекватная адресация; 3) мотивировка респондента; 4) валидность анкетных вопросов; 5) хорошая структурированность опросника (от простого к более сложному и снова к более простому); 6) исчерпывающая инструкция; 7) понятность и недвусмысленность формулировок вопросов и ответов; 8) полнота всего опросника. Степень надежности может быть определена посредством повторения анкетного опроса на той же выборке или при использовании других методик (анализ документов, наблюдение, опрос экспертов), которые могут подтвердить полученные результаты. См. **вопросник, интервью**.

анклав — *enclave / anclave* < фр. *enclave* ‘вклинившаяся часть чужой территории’. — Проживание компактной части **этнической группы** в иноэтническом окружении, сопровождающееся постоянными культурными и **языковыми контактами**.

аннотационный перевод. См. **перевод аннотационный**.

аннотирование — *annotation, abstracting* < лат. *annotare* ‘записывать’. — **1.** Составление краткой характеристики содержания произведения печати или рукописи (не более 600 слов). В состав аннотации входят лишь существенные признаки содержания документа (цель и задачи, значение и новизна, специфика). **2.** Вид перевода, при котором передается основное содержание (аннотация) исходной **коммуникации**. Ср. **реферирование**.

антикультура — *anticulture* < лат. *anti-* ‘против’ + *cultura* ‘воспитание’. — Система **ценностей**, жизненных представлений, образцов поведения, **норм**, а также совокупность способов и приемов человеческой деятельности, идущая вразрез с общепринятой (массовой) культурой общества; пренебрежительно-нигилистическое отношение к общепринятой культуре и нормам общества. В отличие от **контркультуры**, антикуль-

тура не выдвигает ничего позитивного. Представителями антикультуры могут считаться те, кто, например, сквернословит, мусорит в общественных местах, разговаривает во время лекции и т.д.

антисемитизм — *antisemitism / anti-Semitism* < греч. *anti* ‘против’ + *Sem* ‘еврей’ — термин введен немецким журналистом В. Марром (Wilhelm Marr, 1879). — Враждебное отношение к лицам еврейской национальности как одна из форм шовинизма и национализма. Самым значительным проявлением антисемитизма в истории стал Холокост — проводившееся на государственном уровне преследование и истребление евреев германскими нацистами и их союзниками в период с 1933 по 1945 г. Противопоставлен сионизму — националистической идеологии евреев.

антицивилизация — *anti-civilization / anti-civilisation* < лат. *anti-* ‘против’ + *civilis* ‘гражданский’. — Антигуманная система, паразитирующая на теле цивилизации. Ее цель — уничтожение людей руками самих людей. Признаки присутствия антицивилизации: утеря людьми смысла жизни, невозможность реализовать свой творческий потенциал, массовое истребление людей в войнах, антинравственная мораль общества (пропаганда естественности лжи, обмана, разврата, воровства, насилия, убийства и их нарастание в обществе), существование паразитического слоя «господ», резкое снижение репродуктивной способности населения вплоть до неспособности к деторождению. Методы действия антицивилизации: насаждение разврата, алкоголизация и наркотизация населения, лишение людей доступа к образованию, действие руками совращенных людей, заряженных на обогащение, господство, месть, превосходство. Ср. **цивилизация**.

антиязык — *anti-language* — термин введен британским лингвистом М. Халлидеем (Michael A.K. Halliday, 1978). — **Вариант языка**, отражающий особую культуру асоциальной группы (обычно это — преступники и лица, отбывающие срок в заключении), находящейся в антагонистических отношениях с обществом и властными структурами. Антиязык используется в целях секретности и характеризуется искажением слов и обилием новых языковых единиц для обозначения понятий, важных для данной группы пользователей. См. **арго**, **язык тайный**.

антонимический перевод. См. **перевод антонимичный**.

антонимичный перевод. См. перевод антонимичный.

антропологическая лингвистика. См. лингвистика антропологическая.

антропология культурная / социальная — *cultural / social anthropology* < греч. *anthropo-* ‘человек’ + *logos* ‘слово, учение’. — Направление в антропологии, представляющее собой интегрированное исследование человеческих сообществ (Geert Hofstede, 1980); сравнительное исследование культур общностей или обществ; изучение влияния географических, исторических, социальных и психологических факторов на развитие культуры, ее характерные черты и специфику ее изменений. Согласно традиции, преобладающей в США, культурная антропология включает этнографию как изучение и описание специфики отдельных культур, этнологию как сравнительно-исторический анализ культур, лингвистику, первобытную археологию, теоретическую антропологию. В европейской традиции большее распространение получила социальная антропология (особенно в Великобритании и Франции), **этнология** (в Германии). В СССР под антропологией понималась только физическая антропология, а непосредственное изучение конкретных культур ограничивалось описательной фазой — этнографией.

антропология лингвистическая. См. этнолингвистика.

антропология психологическая. См. психологическая антропология.

антропоним — *anthroponym* < греч. *anthropos* ‘человек’ + *onym* ‘имя’. — Имя собственное, идентифицирующее человека. В **межкультурной коммуникации** существует ряд проблем при передаче антропонимов: а) отсутствие жесткой корреляции между системами письма, в частности отсутствие единого стандарта для перевода кириллицы в латиницу, в результате чего возникает вариативность именных форм (*Людмила* — *Ludmila, Liudmilla, Lyudmila*); б) неблагозвучные имена на языке перевода (на испанском языке имя *Ira* имеет отрицательную коннотацию, как и русские фамилии *Вагина, Факов*, поэтому рекомендуется их модифицировать, например: *Irina, Viagina, Faikov*); в) трудность распознавания некоторых фамилий и личных имен, особенно у восточных народов, которые традиционно пишут вначале фамилию, а потом личное имя, например: *ZHOU Enlai*. В современных научных изданиях появилась тенденция писать фамилию заглавными буквами, поскольку

ку под влиянием американизации восточные авторы иногда меняют компоненты своего имени местами: *Amy TAN*. См. **этноним**.

антропоцентричность — *anthropocentricity* < греч. *anthropos* ‘человек’ + *centrum* ‘центр круга, средоточие’. — **1.** Убеждение, что человек — самый важный элемент Вселенной, цель и смысл существования и что к оценке реальности необходимо подходить с точки зрения человеческих **ценностей** и опыта. В процессе развития культуры антропоцентричность становится всеобщей характеристикой всех ее форм и фиксируется в специальных знаковых системах, которыми пользуются мифология, религия, искусство, в чувственных образах, в понятиях и категориях рационального мышления, в языке. Французский лингвист Э. Бенвенист (Emile Benveniste, 1971, 1974) формулирует принцип антропоцентризма как «человек в языке». **2.** Один из основных методологических принципов современной науки, в том числе лингвистики и культурологии. Познание и отражение мира направлено в первую очередь на познание человека. См. **гуманизм**.

апеллятивная функция. См. **функция апеллятивная**.

апостериорный язык. См. **язык апостериорный**.

апперцепция — *apperception* < лат. *ad* ‘к’ + *perceptio* ‘воспринимаю’. — Зависимость восприятия предметов окружающего мира от прошлого опыта и **установок** индивида. Термин «апперцепция» был введен немецким философом Г. Лейбницем (G.W. Leibniz), который развел перцепцию как смутную презентацию какого-либо содержания и апперцепцию как ясное и отчетливое, осознанное видение душой этого содержания. После Г. Лейбница понятие «апперцепция» использовалось прежде всего в немецкой философии (I. Kant, W.M. Wundt и др.), где оно считалось проявлением спонтанной активности души и источником единого потока сознания. В. Вундт превратил это понятие в универсальный объяснительный принцип. В **гештальтпсихологии** апперцепция трактовалась как структурная целостность восприятия. См. **гештальт**.

априорный язык. См. **язык априорный**.

арго — *argot* < фр. *argot* ‘жаргон’. — Разновидность языка социальной или профессиональной группы (**социолекта**), состоящего из общеупо-

требительной лексики с элементами условности, искусственности и «тайности». Его специфика обусловлена социальной отграниченностью данной группы от остального общества. Употребляется и как синоним термина «жаргон» в сочетаниях типа *артистическое арго*, *спортивное арго*, *театральное арго*, *охотничье арго* и т.п. В отличие от термина «жаргон», термин «арго» не имеет пейоративной (уничижительной) окраски (О.С. Ахманова, 1966). Тж. **антиязык**. См. **язык тайный**.

ареал — *area* < лат. *area* 'пространство'. — Территориальная зона распространения явления. См. **пространство языковое / коммуникативное / этноязыковое**.

ареал культурный — *culture / cultural area*. — Территория распространения определенной культуры.

ареал маргинальный — *marginal area*. — Территория, на которой «встречаются» две или более культуры, где в силу этого обнаруживаются черты соседствующих культур. См. **маргинальность**.

артефакт — *artifact* < лат. *arte factum* 'сделано с умением'. — Искусственно созданный объект, имеющий знаковое или символическое содержание. Артефактами культуры являются созданные людьми предметы, вещи, орудия труда, одежда, хозяйственная утварь, жилище, дороги. В широком смысле к артефактам также относят феномены духовной жизни общества: научные теории, суеверия, произведения искусства и фольклор. Артефакт культурно значим, сообщает о **статусе**, власти, **престиже**, принадлежности к **субкультуре** и т.д. См. **элементы культуры**.

артефакт культурный — *cultural artifact*. — Интерпретативное воплощение какой-либо культурной формы в материальном продукте, поведенческом акте, социальной структуре, сообщении или оценочном суждении. Воплощение культурной формы в культурном артефакте может продолжаться на протяжении длительного времени (столетиями в доиндустриальную эпоху и даже тысячелетиями в архаическую), и постепенно артефакт все сильнее отличается своими чертами и символикой от исходной формы (например, изменение смыслового содержания слова за века его употребления). Артефакт никогда не бывает абсолютно тождествен воплощаемой

им культурной форме, а воспроизводит ее более или менее вариативно. При этом такие культурные артефакты, как **обряды, ритуалы** и иные церемониальные, высоконормативные формы поведения, как правило, преследуют цель максимально точного репродуцирования своего нормативного образца, что реализуется с известной мерой условности.

архаизм — *archaism* < греч. *archaios* ‘древний’. — Устарелое название еще существующего понятия, отсылающее коммуникантов к прошлой или высокопарно представленной современной культуре (*брег, золото, полнощный*). Ср. **историзм**.

архетип — *archetype* < греч. *arche* ‘начало’ + *typos* ‘образ’. — термин швейцарского психолога К.Г. Юнга (Carl Jung, 1935). — Мотив или образ, многократно повторяющийся в мифах, сказках, фантазиях, сновидениях. Сущность архетипа непознаваема, трансцендентна. В социальном психоанализе — врожденные образы, бессознательные идеи, составляющие коллективное бессознательное.

архетип культурный — *cultural archetype*. — Базисный элемент культуры, формирующий константные модели духовной жизни. Культурные архетипы представляют собой типическое в культуре, и в этом отношении они объективны и трансперсональны. Их формирование происходит на уровне культуры всего человечества и культуры крупных исторических общностей в процессе систематизации и схематизации культурного опыта. Культурные архетипы раскрывают свое содержание не через понятие и **дискурс**, но иконически, т.е. посредством изобразительной формы.

асимметрический / асимметричный билингвизм. См. **билингвизм асимметрический / асимметричный**.

асимметричное двуязычие. См. **билингвизм асимметрический**.

асимметрия гендерная. См. **гендерная асимметрия**.

акриптивный статус. См. **статус приписанный**.

аспектный перевод. См. **перевод аспектный**.

ассимилированное заимствование. См. **заимствование ассимилированное.**

ассимилятор культуры — *culture assimilator*. См. **сенситайзер межкультурный.**

ассимиляция — *assimilation* < лат. *assimilatio* ‘уподобление’ — понятие вошло в научный обиход в конце XIX в., главным образом в американской социальной науке (первоначально синонимично слову «американизация»). — **1.** Процесс, в результате которого члены одной **этнической группы** утрачивают свою первоначально существовавшую культуру и усваивают культуру другой этнической группы, с которой они находятся в непосредственном контакте (Robert E. Park, Ernest W. Burgess, 1921). Этот процесс может происходить спонтанно, и в данном случае ассимиляция может рассматриваться как один из типов процесса **аккультурации** и как результат этого процесса. **2.** Принятие культуры и языка доминирующего **этноса** в результате особой политики доминирующей национальной группы в отношении этнических меньшинств, направленной на подавление их традиционной культуры и создание таких социальных условий, при которых участие меньшинств в институциональных структурах доминирующей группы опосредуется их принятием культурных **паттернов** данной группы. **3.** В языке — изменение звуков в слове под влиянием соседних звуков (например: [оддых] < *отдых*; [прозъбъ] < *просьба*), что может затруднить устную **коммуникацию** у неподготовленных иноязычных коммуникантов. **4.** Результат полного вхождения заимствуемого слова в принимающий язык. Тж. **адаптация.**

ассимиляция естественная — *natural assimilation*. — **1.** Ненасильственное усвоение одной культурой **ценностей** другой. **2. Адаптация** языка к другому языку в условиях естественного контакта. Ср. **ассимиляция насильственная.** См. **аккультурация, натурализация.**

ассимиляция культурная — *cultural assimilation*. — Механическое усвоение одной культурой **ценностей** другой, а также поглощение (полное или частичное) одной культурой другой (растворение слабой культуры в более сильной), чаще всего путем завоевания, последующих смешанных браков и целенаправленного «растворе-

ния» порабощенного **этноса** в этносе поработителя. Ассимиляция ведет к полной элиминации культурных различий.

ассимиляция насильственная — *forced assimilation*. — Насильственное навязывание культурных **ценностей** и языка другого **этноса** путем ограничения и запрета использования **этнического языка**. Ср. **ассимиляция естественная**.

ассимиляция социальная — *social assimilation*. — Результат постепенного усвоения представителями той или иной **социальной группы** социально-культурных черт другой группы. Объективной основой социальной ассимиляции являются процессы **интеграции** и **интернационализации** всех сторон жизни общества. Наиболее интенсивно социальная ассимиляция происходит в среде социальных, этнических, конфессиональных и иных меньшинств в условиях доминирования культуры большинства.

ассимиляция этническая — *ethnic assimilation*. — Одна из четырех (наряду с **геноцидом**, **интеграцией**, **сегрегацией**) максимально общих категорий, отражающих последствия межкультурного **контакта**; уничтожение противостоящей группы, постепенное добровольное или принудительное принятие языка, обычаев, **верований**, **норм** доминантной группы вплоть до полного растворения в ней. См. **аккультурация**.

ассимиляция языковая — *language assimilation*. — **1.** Полное или частичное растворение одного языка в другом при межъязыковом контакте. **2.** Уподобление устной и/или письменной формы **идионома нормам** принимающего языка (*казак* = *Cossack*; *копейка* = *copeck*). «Деформация» исходного варианта может быть вызвана влиянием третьего языка, например французского (*музык* = *music*, *Чайковский* = *Tchaikovsky*) (В.В. Кабакчи, 1998).

ассоциативная реалья. См. **реалья ассоциативная**.

атомизированная семья. См. **семья атомизированная**.

атрибуция — *attribution* < англ. *attribute* ‘приписывать, наделять’ < лат. *attributus* ‘приписанный’. — **1.** Приписывание социальным объектам (человеку, группе, социальной общности) характеристик, не представ-

ленных в поле восприятия. Необходимость атрибуции обусловлена тем, что информация, которую может дать человеку наблюдение, недостаточна для адекватного взаимодействия с социальным окружением и нуждается в «дотраивании». Основным способом такого «дотраивания» непосредственно воспринимаемой информации и является атрибуция. Ошибочные атрибуции могут привести к **когнитивному диссонансу**. **2.** Суждение о причинах поведения, чуждого для своей культуры (Richard W. Brislin, 1993).

атрибуции изоморфные — *isomorphic attributions*. — Совпадающие атрибуции при восприятии друг друга в **акте коммуникации**, т.е. понимание суждений друг друга, причин возникновения проблем при взаимодействии. Понимание, однако, не обязательно предполагает согласия с точкой зрения другого. Чаще всего атрибуции не являются изоморфными.

атрибуция каузальная — *causal attribution*. — Объяснение причин поведения или результатов деятельности при восприятии «чужого» (членов **аут-групп**) членами **ин-групп** в контексте **межкультурной коммуникации**. Каузальная атрибуция является и признаком, и причиной **предрассудков**. Если для объяснения привлекаются личностные факторы (например, лень, скверный характер, недостаток способностей и т.д.), то предубеждения будут возникать или сохраняться. Если же привлекаются ситуационные факторы (временные обстоятельства, увольнение с работы, насилие и др.), то предубеждения могут ослабнуть или не возникать вообще (Richard W. Brislin, 1993).

атрибуционная ошибка. См. **ошибка атрибуционная**.

аттитюд — *attitude* — понятие впервые предложено американским социологом У. Томасом (William Thomas) и польско-американским социологом Ф. Знанецким (Florian Znaniecki) в 1918 г. — **1.** Состояние готовности к определенной социальной активности, которое зависит от потребности и соответствующей объективной ситуации. **2. Социальная установка**, ориентация индивидов как членов группы (или общества) на те или иные **ценности**, предписывающие индивидам определенные социально принятые способы поведения. Включает три аспекта: *когнитивный* (осознание объекта), *аффективный* (эмоциональная оценка объекта) и *поведенческий* (последовательное поведение по отношению

к объекту), также их функции (приспособления, познания, саморегуляции, защиты). В зависимости от того, на какой объективный фактор деятельности направлена установка (мотив, цель, условие деятельности), различают следующие уровни аттитюда: смысловой, целевой, операциональный. См. **поза**.

аттитюд имплицитный — *implicit attitude*. — Установка, которая существует подсознательно и может быть выявлена только в результате сложного эксперимента, основанного на количестве времени, требуемого для реакции на определенные ситуации, т.е. для формирования суждения или мнения.

аттитюд эксплицитный — *explicit attitude*. — Сознательная реакция на определенные ситуации, т.е. человек сознательно задается вопросом, насколько он примет или не примет определенную ситуацию или вещь.

аут-группа / out-группа — *out-group*. — Группа, к которой человек не принадлежит и с которой себя не идентифицирует; все лица, которые рассматриваются как **аутсайдеры**, исключенные из собственной группы, или оппозиция. Тж. внешняя группа. Ср. **ин-группа**. См. **эффект аутгрупповой однородности**.

аутгрупповой фаворитизм — *out-group favo(u)ritism* — термин впервые использован британским социальным психологом Г. Тэджфелом (Henri Tajfel, 1974). — Стратегия межгруппового поведения, основанная на тенденции благоприятствовать чужой группе (**аут-группе**) в ущерб собственной (**ин-группе**). Противоположен **ингрупповому фаворитизму**.

аутентичный перевод. См. **перевод аутентичный**.

аутентичный текст. См. **текст аутентичный**.

аффектив — *affective variable* < лат. *affectus* ‘находящийся в определенном умственном или эмоциональном состоянии’. — Выражение чувств и эмоций — страха, гнева, радости, страдания, удивления и отращения. См. **жест аффективный**.

аффективная функция. См. **функция эмотивная**.

аффективный жест. См. **жест аффективный.**

аутентичный текст — *authentic text* < лат. *authenticus* 'подлинный'. — Оригинальный текст, созданный автором, т.е. не являющийся результатом перевода какого-либо другого текста. Ср. **переводной текст.** См. **контактная литература.**

аутсайдер — *outsider* < англ. *out* 'вне' + *side* 'сторона' + *-er* суф. деятеля = 'тот, кто стоит в стороне'. — **1.** Индивид или группа, которая либо в силу собственного выбора (цыгане, хиппи), либо в результате общественного давления оказывается вытесненной за рамки характерных для данного общества социальных институтов. См. **маргинальность.** **2.** Член группы, который по причине специфики внешнего облика, «особого мнения», которого он придерживается, поведения, отклоняющегося от групповых **норм**, и т.п. оказывается исключенным из нормального хода внутригрупповых взаимодействий и не имеет возможности для самореализации.

Б

базилект — *basilect* < греч. *basis* ‘основание’ + *lectos* ‘говоримый’ — термин впервые использован американским социолингвистом У. Стюартом (William Stewart, 1965) для наименования формы креольского языка. — **1.** Разновидность **креолизированного языка**, находящаяся на самом низком социальном уровне **континуума** «базилект — **мезолект** — **акролект**». Базилекты обычно характеризуются «ломаным» или «плохим» языком, считаются «грубыми», «неграмматическими» и т.д., однако в мире бизнеса чаще всего дела ведутся на базилекте или же мезолекте. **2.** Начальная стадия освоения **второго** или **иностранный язык**. В лингвистике базилект — это диалект, который отошел в своем развитии от исходного языка настолько далеко, что превратился в другой язык. На шкале языкового континуума, представляющего индивидуальный **интеръязык**, базилект расположен на противоположном акролекту конце. Он обладает определенными фонетическими, грамматическими и лексическими характеристиками, обусловленными **интерференцией** родного языка. В некоторых случаях базилект может превратиться в самостоятельный язык, как, например, вульгарная латынь, послужившая основой романских языков. См. **гиперлект**.

базовая / базисная личность. См. **личность базовая.**

базовый ксеноним. См. **ксеноним базовый.**

баланса гипотеза. См. **гипотеза баланса.**

барьер в межкультурной коммуникации — *cross-cultural barrier, intercultural barrier*. — Фактор, препятствующий достижению взаимопонимания в ситуации **межкультурной коммуникации**: слабое знание языка общения, эмоциональное состояние **интерактантов**, **этноцентризм**, **стереотипы**, идиокультурные ассоциации, различия в ценностных установках, в системах кодирования и декодирования невербального поведения, подсознательное ожидание сходства, а не различия между культурами, **интерпретация** проявления культурных категорий в контексте своей культуры и др. См. **идиокультура, коммуникация невербальная, ценности.**

барьер культурный. См. **культурный барьер.**

барьер социальный — *social barrier*. — Различные факторы социальной организации в условиях социальной неоднородности, затрудняющие людям «извне» проникновение в определенные общества, классы, слои или группы, ограничивающие мобильность и разного рода отношения обществ, близости между членами социальных классов, слоев и групп. См. **каста**, **мобильность социальная**.

барьер языковой. См. **языковой барьер**.

бездетная семья. См. **семья однопоколенная**.

безопасность культурная. См. **культурная безопасность**.

безэквивалентная единица — *equivalent-lacking word*. — Слово или грамматическая форма исходного языка, не имеющие регулярного (словарного или однотипного грамматического) соответствия в переводном языке, в частности слово, отражающее **реалию** иной культуры (*матрешка; futon*). По сравнению с русским языком безэквивалентной единицей в английском языке является, например, конструкция, называемая «сложное дополнение» (*I want you to be my friend*). См. **лакуна**.

«**бейсбольная команда**». См. **культура корпоративная** «**бейсбольная команда**»

бейсик / **бэйсик** — *BASIC (English)*. — Редуцированный вариант стандартного английского языка, разработанный британским лингвopsихологом Ч. Огденом (Charles Ogden, 1938) для облегчения международного общения. BASIC — **акроним** от **British American Scientific International Commercial**, т.е. это язык, образованный на основе британского и американского вариантов английского языка и предназначенный для международного общения в области науки и коммерции. Данная форма языка состоит из 850 слов и небольшого количества грамматических правил. Джордж Оруэлл использовал идею бейсика в романе *Nineteen Eighty-Four* (1949), где он получил название *Newspeak* («новояз»).

бидиалектизм / **бидиалектализм** — *bidialectism / bidialectalism* < лат. *bis* ‘дважды’ + греч. *dialectos* ‘наречие, говор’. — Использование индивидом или сообществом двух или более **диалектов** языка. Могут использоваться разные **территориальные диалекты** или стандартный язык на

работе и местный диалект дома. В связи с растущей мобильностью населения бидиалектизм становится все более распространенным явлением. См. **аккомодация**, **билингвизм**, **диглоссия**.

бикультуризм / бикультурализм — *biculturalism* < лат. *bis* ‘дважды’ + *cultura* ‘обрабатывание’. — **1.** Одновременная принадлежность лица или группы двум культурам. **2.** Четвертая стадия культурного шока в процессе **аккультурации**, характеризующаяся полным принятием новой культуры (*full recovery*), **ассимиляцией** или **адаптацией**. См. **адаптация первоначальная**, **медовый месяц**, **собственно культурный шок**, **стадии культурного шока**.

бикультурная компетенция. См. **компетенция бикультурная**.

бикультурная ориентация. См. **ориентация бикультурная**.

билингв — *bilingual* < лат. *bi-* ‘два’ + *lingua* ‘язык’. — **1.** Человек, владеющий двумя языками в равной степени. **2.** Человек, владеющий двумя языками в разной степени, но способный осуществить **коммуникацию** на каждом из этих языков. Ср. **полудингв**. См. **амбилингв**.

билингвальный континуум. См. **континуум билингвальный**.

билингвизм — *bilingualism / bilinguality* < лат. *bi-* ‘два’ + *lingua* ‘язык’. — **1.** Практика попеременного пользования двумя языками (У. Вайнрайх, 2000; Uriel Weinreich, 1953). **2.** Владение двумя языками и умение с помощью их осуществлять успешную коммуникацию (Л.В. Щерба). В зарубежной лингвистике господствует точка зрения, что о двуязычии можно говорить уже тогда, когда коммуниканты могут осуществить успешное общение даже при минимальном знании языков. **3.** Одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения (О.С. Ахманова, 1966). — данное определение доминирует в отечественной лингвистике. Например, в обиходе семьи писателя Владимира Набокова использовались три языка: русский, английский и французский, благодаря чему будущий писатель в совершенстве овладел тремя языками с раннего детства. По собственным словам, он научился читать по-английски прежде, чем по-русски, и впоследствии одинаково свободно создавал художественные произведения и на английском, и на русском. **4. Многоязычие**. Тж. **мультилингвизм**,

полилингвизм. См. **диглоссия**, **монолингвизм**, **полубилингвизм**, **полуязычие**.

билингвизм аддитивный — *additive bilingualism*. — **1.** Двужязычие, сформированное у индивида в результате обучения. Тж. билингвизм вторичный, билингвизм искусственный, билингвизм сопутствующий. Ср. **билингвизм естественный**, билингвизм первичный. **2.** Двужязычие, при котором овладение **вторым языком** происходит без ущерба для **первого языка**. Характерно, например, для англоязычных жителей Канады, овладевающих французским языком, или для немецко- и франкоговорящих жителей Люксембурга. Тж. билингвизм сопутствующий. Ср. **билингвизм субтрактивный**.

билингвизм адекватный — *adequate bilingualism*. — Редкая ситуация двужязычия, при которой оба языка — родной и второй — выполняют в одинаковой мере весь объем функций независимо от ситуации и темы общения. Тж. билингвизм интегральный. См. **язык второй**, **язык родной**.

билингвизм активный — *active bilingualism*. — Ситуация двужязычия, при которой коммуникант активно использует навыки порождения речи на двух языках в письменной и устной формах. Ср. **билингвизм пассивный**.

билингвизм асимметрический / асимметричный — *asymmetrical bilingualism*. — **1.** Ситуация двужязычия, характеризующаяся функционально неравноправными отношениями между двумя языками. Проявляется через формы **пассивного** и **скрытого билингвизма**. **2.** Языковая ситуация двужязычия, при которой индивид владеет **вторым языком** хуже, чем первым. Ср. **билингвизм симметричный**. См. **билингвизм сбалансированный**.

билингвизм вертикальный — *vertical bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид владеет, кроме **родного языка** в его литературной форме, еще родственным языком или **диалектом** (например, русским и украинским или в Китае путунхуа, который является **литературным языком**, и кантонским). Ср. **билингвизм горизонтальный**, **билингвизм диагональный**.

билингвизм восходящий — *ascendant bilingualism*. — Стадия двуязычия, при которой прогрессирует свойственная индивиду **языковая компетенция на втором языке** благодаря расширению сферы пользования этим языком. Тж. **билингвизм прогрессивный**. Ср. **билингвизм регрессивный, билингвизм рецессивный**.

билингвизм в силу обстоятельств — *circumstantial bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид изучает язык для того, чтобы выжить в новом языковом сообществе (например, **иммигранты** изучают язык государства, куда они иммигрировали). Нередко приводит к **билингвизму рецессивному, нереализованному или пассивному**. Ср. **билингвизм элективный**.

билингвизм вторичный — *secondary bilingualism*. Ср. **билингвизм естественный, билингвизм первичный**. См. **билингвизм аддитивный**.

билингвизм горизонтальный — *horizontal bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид владеет двумя различными дальнородственными языками, имеющими равный социолингвистический статус (например, английским и русским). Ср. **билингвизм вертикальный, билингвизм диагональный**.

билингвизм групповой — *group / societal bilingualism*. — Коллективное двуязычие, характеризующее определенное сообщество (например, в Канаде, где функционируют в качестве государственных французский и английский языки). Тж. **билингвизм коллективный, билингвизм массовый, билингвизм социолингвистический, двуязычие национальное, двуязычие социальное, двуязычие этническое**.

билингвизм двусторонний — *bilateral bilingualism*. — Вид коллективного билингвизма, характеризующийся тем, что оба коллектива, находящиеся в языковом **контакте**, владеют обоими языками. Тж. **билингвизм паритетный**. Ср. **билингвизм односторонний**.

билингвизм диагональный — *diagonal bilingualism*. — Владение индивидом наряду с нормированным языком нестандартной формой языка или диалектом. Тж. **диглоссия**. Ср. **билингвизм вертикальный, билингвизм горизонтальный**.

билингвизм дистантный — *distant bilingualism*. — Такой вид социального двуязычия, при котором между носителями разных языков отсутствуют регулярные контакты. Возникает при специальном изучении **второго** или **инострannого языка** в образовательном заведении. Тж. билингвизм неконтактный. Ср. **билингвизм контактный**.

билингвизм дифференциальный — *differential bilingualism*. См. **билингвизм субтрактивный**.

билингвизм доминирующий / доминантный — *dominant bilingualism*. — Двуязычие, при котором человек владеет одним из двух языков в большей степени и использует этот язык чаще. Тж. **билингвизм несбалансированный**. Ср. **билингвизм сбалансированный**.

билингвизм естественный — *natural bilingualism*. — Формирование индивидуального двуязычия в ситуации, не требовавшей специального изучения **второго языка**. Ср. билингвизм вторичный, билингвизм искусственный.

билингвизм индивидуальный — *individual / personal bilingualism*. — Умение индивида осуществлять коммуникацию на двух языках, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной **коммуникативной ситуацией**. Ср. **билингвизм групповой**, **билингвизм коллективный**, **двуязычие массовое**, **двуязычие социальное**.

билингвизм интегральный — *integral bilingualism*. См. **билингвизм адекватный**.

билингвизм искусственный — *artificial / intentional bilingualism*. См. **билингвизм аддитивный**.

билингвизм коллективный — *collective bilingualism*. См. **билингвизм групповой**.

билингвизм контактный — *contact bilingualism*. — Этническое двуязычие, связанное с совместным проживанием двух **этносов** в одной стране или контактами в пограничных районах. Ср. **билингвизм дистантный**.

билингвизм координативный — *co-ordinate / coordinative bilingualism*. — Одинаково эффективное использование индивидом двух языковых систем, овладение которыми произошло в разных ситуациях. В отличие от смешанного билингвизма, при координативном билингвизме две языковые системы сосуществуют в сознании билингва параллельно, независимо друг от друга, и не смешиваются в речевом общении. Ср. **билингвизм смешанный**, **билингвизм субординативный**.

билингвизм культурный — *cultural bilingualism*. — Использование билингом одного из своих языков только в официальной речевой ситуации (например, переводчик во время работы с делегацией и т.п.).

билингвизм максимальный — *maximal bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид в совершенстве владеет двумя (и более) языками. Тж. **билингвизм сбалансированный**. Ср. **билингвизм минимальный**.

билингвизм массовый — *mass bilingualism*. См. **билингвизм групповой**.

билингвизм минимальный — *minimal bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид владеет лишь несколькими словами и выражениями **второго языка**. Ср. **билингвизм максимальный**.

билингвизм начальный — *incipient bilingualism*. — Начальный этап овладения индивидом **вторым языком**. См. **билингвизм остаточный**, **билингвизм рецессивный**.

билингвизм неконтактный. См. **билингвизм дистантный**.

билингвизм нереализованный / нереализуемый — *dormant bilingualism*. — Ситуация, свойственная **иммигрантам**, переставшим активно употреблять свой **первый язык**, но продолжающим понимать его. Тж. билингвизм «спящий». См. **билингвизм обстоятельный**, **билингвизм пассивный**, **билингвизм рецептивный**.

билингвизм несбалансированный — *unbalanced bilingualism*. — Вид индивидуального двуязычия, которое характеризуется различным

уровнем **языковой компетенции** билингва в отношении двух языков. Ср. **билингвизм сбалансированный**.

билингвизм одновременный — *simultaneous bilingualism*. — **Языковая ситуация**, при которой индивид одновременно овладевает двумя языками. Тж. билингвизм симультанный, билингвизм синхронный. Ср. **билингвизм последовательный**.

билингвизм односторонний — *unilateral bilingualism*. — Вид **группового билингвизма**, при котором двумя языками владеет только один из контактирующих коллективов. Ср. **билингвизм двусторонний**.

билингвизм остаточный — *recessive bilingualism*. — Вид **коллективного билингвизма**, для которого характерен процесс ухода второго языка из употребления в **социуме**. Ср. **билингвизм начальный**. См. **билингвизм регрессивный**, **билингвизм рецессивный**.

билингвизм от рождения — *ascribed bilingualism*. — Формирование двуязычия в раннем детстве. Тж. билингвизм ранний. Ср. **билингвизм поздний**, **билингвизм приобретенный**.

билингвизм паритетный — *equal bilingualism*. См. **билингвизм двусторонний**.

билингвизм пассивный — *passive bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид способен понимать **второй язык** в письменной и/или устной форме, но не может говорить и писать на этом языке. Имеет место, например, в иммигрантской среде, когда ребенок сохраняет рецептивные навыки родной речи, свойственной старшему поколению. Тж. дуалингвизм (*dual linguism*). Ср. **билингвизм активный**, **билингвизм продуктивный**. См. **билингвизм асимметрический**, **билингвизм рецептивный**, **билингвизм рецессивный**.

билингвизм первичный — *primary bilingualism*. См. **билингвизм естественный**.

билингвизм «плебейский» — *folk bilingualism*. — Вид искусственного двуязычия, как правило, несбалансированного, характерного для средних классов общества. См. **билингвизм несбалансированный**.

билингвизм поздний — *late bilingualism*. — **Языковая ситуация**, при которой индивид овладевает **вторым языком**, уже будучи взрослым. Ср. **билингвизм от рождения**, **билингвизм ранний**. См. **билингвизм аддитивный**, **билингвизм приобретенный**.

билингвизм последовательный — *consecutive / successive / sequential bilingualism*. — **Речевая ситуация**, в которой индивид или сообщество используют два языка (или более), и второй из них приобретен говорящим после полного овладения первым. Ср. **билингвизм одновременный**, **билингвизм симультанный**, **билингвизм синхронный**.

билингвизм приобретенный — *achieved bilingualism*. — **Языковая ситуация**, при которой взрослый индивид овладевает еще одним языком. Ср. **билингвизм естественный**, **билингвизм от рождения**, **билингвизм первичный**, **билингвизм ранний**. См. **билингвизм аддитивный**, **билингвизм вторичный**, **билингвизм поздний**.

билингвизм прогрессивный — *progressive bilingualism*. — Вид коллективного двуязычия, который характеризуется увеличением количества людей, усваивающих второй язык. Тж. **билингвизм восходящий**. Ср. **билингвизм регрессивный**.

билингвизм продуктивный — *productive bilingualism*. — Способность индивида не только понимать, но и говорить или писать на втором языке. Ср. **билингвизм пассивный**, **билингвизм репродуктивный**, **билингвизм рецептивный**. См. **билингвизм активный**.

билингвизм психолингвистический. — Осознание индивидом своей способности осуществлять **коммуникацию** на двух языках (Н.Б. Мечковская, 2000).

билингвизм ранний — *early bilingualism*. См. **билингвизм от рождения**.

билингвизм регрессивный — *regressive bilingualism*. — **1.** Стадия двуязычия, при которой индивид начинает терять один из языков. См. **билингвизм остаточный**, **билингвизм рецессивный**. **2.** Вид **социального двуязычия**, при котором один из языков (например, **государственный язык** страны проживания **эмигрантов**) начинает

доминировать над другим языком (например, **этническим языком эмигрантов**). Ср. **билингвизм доминирующий, билингвизм прогрессивный**.

билингвизм репродуктивный — *reproductive bilingualism*. — Владение индивидом вторым языком, характеризующееся репродуктивными навыками воспроизведения прослушанного и написанного текста. Ср. **билингвизм продуктивный, билингвизм рецептивный**. См. **билингвизм несбалансированный**.

билингвизм рецептивный — *receptive bilingualism*. — 1. Возможность понимания неродного языка при отсутствии навыков говорения и письма на нем. Тж. **билингвизм пассивный, полубилингвизм**. 2. (Речевая) ситуация, в которой говорящий понимает **родной язык**, но в силу каких-либо причин не говорит на нем. Часто это происходит, когда ребенок осознает, что он владеет **доминантным языком** языкового сообщества лучше, чем его родители, говорящие на их родном языке, и предпочитает использовать доминантный язык. Помещенный в условия, где **подчиненный язык** востребован больше доминантного, такой ребенок, однако, быстро переключается на подчиненный язык. Тж. **билингвизм доминирующий**. Ср. **билингвизм активный, билингвизм нереализованный, билингвизм продуктивный, билингвизм репродуктивный**.

билингвизм рецессивный — *recessive bilingualism*. — 1. Ситуация, при которой индивид начинает осознавать трудности в свободном изъяснении на **втором языке** из-за редкого его употребления. См. **билингвизм пассивный**. 2. Стадия двуязычия, при которой происходит процесс потери одного языка. Ср. **билингвизм восходящий, билингвизм начальный**. См. **билингвизм остаточный**.

билингвизм сбалансированный — *balanced bilingualism*. — Двуязычие, при котором человек в равной мере владеет двумя языками, может употреблять их во всех сферах деятельности, при этом не происходит влияния одного языка на другой, т.е. ситуация характеризуется равными уровнями **языковой компетенции** билингва. Тж. **амбилингвизм; эквилингвизм**. Ср. **билингвизм координативный**. См. **билингвизм симметричный**.

билингвизм симметричный / симметрический — *symmetrical bilingualism*. — **Языковая ситуация**, характеризующаяся социально-ролевой и функциональной равноправностью двух языков. Ср. **билингвизм асимметричный**. См. **билингвизм сбалансированный**.

билингвизм симультанный — *simultaneous bilingualism*. См. **билингвизм одновременный**.

билингвизм синхронный — *simultaneous bilingualism*. См. **билингвизм одновременный**.

билингвизм скрытый — *covert bilingualism*. — Ситуация, при которой индивид по определенным соображениям скрывает знание второго языка.

билингвизм смешанный — *compound bilingualism* — в отечественной лингвистике термин Л.В. Щербы. — **1.** Овладение индивидом двумя языками одновременно, в одинаковых условиях. **2.** Тип индивидуального двуязычия, характеризующегося регулярным **смешением языков**. Психолингвисты считают, что при смешанном билингвизме происходит наложение систем двух языков друг на друга. Возникает у представителей языковых меньшинств или у изучающих **иностраный язык**. Тж. билингвизм составной, двуязычие совмещенное. Ср. **билингвизм координативный**. См. **смешение кодов, переключение кодов**.

билингвизм сопутствующий. См. **билингвизм аддитивный**.

билингвизм составной. См. **билингвизм смешанный**.

билингвизм социолингвистический. См. **билингвизм групповой**.

билингвизм «спящий». См. **билингвизм нереализованный**.

билингвизм субординативный — *subordinate bilingualism*. — Вид двуязычия, при котором один из языков играет более важную роль, чем другой, при этом наблюдается значительная **интерференция** одного языка при использовании другого. Ср. **билингвизм координативный**. См. **билингвизм асимметрический, билингвизм доминирующий**.

билингвизм субтрактивный — *subtractive bilingualism*. — Вид двуязычия, при котором новый язык, усвоенный индивидом, заменяет его **первый язык**. Например, в семьях **иммигрантов** новый язык, получаемый в системе образования, заменяет **родной язык** иммигрантов. Тж. билингвизм дифференциальный. Ср. **билингвизм аддитивный**.

билингвизм функциональный — *functional bilingualism*. — **1.** Способность индивида выполнить **коммуникативную задачу** при отсутствии свободного владения **вторым языком**. **2.** Вид **индивидуального билингвизма**, при котором билингв использует второй язык преимущественно в определенной сфере общения, например только на производстве. Ср. **билингвизм асимметрический**, **билингвизм субординативный**.

билингвизм частичный — *bipart-lingualism*. — Ситуация, при которой в небольшом регионе используется несколько языков, но большинство населения при этом является монолингвами (см. **монолингвизм**), редко контактирующими с соседними **этническими группами** (типичный пример — Балканы). Ср. **билингвизм контактный**, билингвизм неконтактный.

билингвизм элективный — *elective bilingualism*. — Ситуация двуязычия, при которой индивид сам осуществляет выбор изучения второго языка (например, американцы решают, учить ли им испанский язык в школе). Не сопровождается потерей первого языка. Ср. **билингвизм обстоятельный**.

билингвизм элитарный — *elite bilingualism*. — Высший тип **продуктивного двуязычия**, характеризующий носителей, имеющих высокий культурный статус в обществе. Как правило, это **сбалансированный билингвизм**. Ср. **билингвизм «плебейский»**.

биологическое время. См. **время биологическое**.

биопрограммы гипотеза. См. **гипотеза биопрограммы**.

биэтническая идентичность. См. **идентичность биэтническая**.

близкородственное двуязычие. См. **двуязычие близкородственное**.

близорукость культурная. См. культурная близорукость.

божественное время. См. время божественное.

брачная семья. См. семья брачная (супружеская).

буквальный перевод. См. перевод буквальный.

бытийность — *being*. — В ценностно-ориентированной типологии культуры американских ученых Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека (Florence Kluckhohn & Frederick Strodbeck, 1961) характеристика, выражающая отношение к деятельности и отражающая самоидентификацию **социума**. Бытийность — пассивное, созерцательное отношение к деятельности с основным акцентом на том, кто ты есть. В русской культуре типичным примером бытийности считается *обломовщина*. В восточных культурах бытийность характеризуется сохранением гармонии, избеганием прямых конфронтаций, сохранением лица и т.д. Ср. **агентивность, деятельность**. См. **неагентивность**.

бытового общения сфера. См. сфера бытового общения.

бытовое двуязычие. См. билингвизм естественный.

бэйсик. См. бейсик.

бюрократический жаргон. См. жаргон бюрократический.

В

вавилонское смешение / проклятие — *Babylonian confusion of languages*. — Мифологическое представление о происхождении разнообразия языков, объясняющегося Божьим наказанием людей за то, что они посмели начать строительство Вавилонской башни, чтобы приблизиться к Богу.

варваризм — *barbarism* < греч. *barbarismos* ‘иной (чужой) способ говорить’. — **1.** Слово, заимствованное из другого языка и впоследствии несколько утратившее локальную окраску (например, *Интернет* в русском языке вместо *Всемирная компьютерная сеть*). **2.** Наименее ассимилированное иностранное слово в заимствующем языке (например, *авеню*). Тж. **экзотизм**. **3.** Слово или выражение, образованное неправильно и являющееся этимологически необоснованным (например, рус. *фундирован* от англ. *founded* вместо рус. нормативного *основан*).

вариантное соответствие — *variable equivalent* — термин отечественного переводоведа Я.И. Рецкера (1974). — Один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленный соответствующим контекстом межкультурного **контакта**. Например, слово *student* в зависимости от контекста может быть переведено как *учащийся, студент, ученик, ученый*. Тж. **мультиэквивалент**, множественное соответствие. Ср. **закономерное соответствие, моноэквивалент**. См. **аналог**.

вариантология. См. **контактная вариантология английского языка**.

вариант речевой. См. **речевой вариант**.

вариант (языка) — (*language*) *variety*. — Параллельно бытующая форма существования языка, возникшая в результате влияния различных экстралингвистических факторов (например, британский, американский, австралийский и другие варианты английского языка). Существует представление о многообразии вариантов английского языка (*World Englishes*), французского, испанского и немецкого языков. См. **вариант языка региональный, плюрицентричность языка**.

вариант языка институциональный / институционализованный — *institutionalised / institutionalized variety*. — В терминологии

индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1985), вариант языка, поддерживаемый в качестве второго, официального языка государства административными, образовательными (где он используется как средство обучения) институтами, а также средствами массовой информации. Язык, функционирующий в основных институтах государства (законодательстве, администрировании, средствах массовой информации и т.д.). Ср. **разновидность языка речевая**. См. **язык второй, язык официальный**.

вариант языка национальный — *national variety of language*. — Совокупность **литературного языка** и используемых той же нацией **диалектов** на определенном территориально-государственном образовании (А.Д. Швейцер, 1976). Функционирует как средство общения нации во всех сферах деятельности государства, имеет две формы — письменную и устную, нормирован. Возможны разные соотношения между государством, **социумом** и национальным языком: в государстве один язык — один социум (Исландия, Италия); один язык — разные социумы в одном государстве (Швейцария); один язык — разные социумы в нескольких государствах (Великобритания, США, Австралия).

вариант языка нормозависимый — *norm-dependent / -depending variety*. — Вариант английского языка, не имеющий самостоятельных **норм** и ориентирующийся на языковые нормы **внутреннего круга** (британского или американского английского). См. **теория трех (концентрических) кругов, экзонорма, эндонорма**.

вариант языка нормообеспечивающий — *norm-providing variety*. — Вариант языка международного общения (чаще всего речь идет о британском и американском вариантах английского языка), на **нормы** которого ориентируются изучающие английский язык как второй и иностранный. См. **теория трех (концентрических) кругов, эндонорма, язык второй, язык иностранный, язык родной**.

вариант языка норморазвивающий — *norm-developing variety*. — Вариант английского языка так называемого **внешнего круга** (*outer circle*), где английский язык используется в качестве официального, в нем появляются **девиации**, которые постепенно кодифицируются данным языковым сообществом. Например, в индийском английском считается **нормой** употребление существительных, тради-

ционно считающихся неисчисляемыми, в форме множественного числа (*equipments, furnitures*). См. **теория трех (концентрических) кругов, экзонорма, эндонорма.**

вариант языка региональный — *regional / local variety of language*. — **1.** Локализованный **вариант языка**, отражающий культуру определенного **социума** и обычно имеющий некоторые языковые **девиации**, возникающие в результате воздействия контактирующего **автохтонного языка** и отражающие особенности **менталитета** данного лингвокультурного **этноса**. Термин широко применяется в теории *World Englishes* при описании вариантов английского языка. Тж. вариант языка локальный. См. **вариант языка трансплантированный**. **2.** Совокупность локальных вариантов одного языка, присущих определенному региону (например, южноазиатские региональные варианты английского языка включают локальные варианты индийского, пакистанского, бангладешского, непальского и др. вариантов английского языка). **3.** Определенная совокупность местных особенностей, которые могут развиваться во всяком **литературном языке**, сформироваться на основе заметно различающихся между собой **диалектов** (например, в немецком языке). Территориальные варианты языка отличаются от **национальных вариантов языка** прежде всего: а) своим функциональным статусом (национальный вариант выполняет все общественные функции, которые принадлежат литературному языку, в то время как территориальная разновидность реализуется в устном общении и может приобретать стилистическое значение в художественной литературе); б) отношением к кодифицированной норме (территориальный вариант имеет своеобразный **субстратный** характер); в) ролью местных языковых особенностей (выполняющих дифференцирующую роль в национальном варианте, а в территориальном — являющихся питательной средой развития). См. **норма, разновидность языка речевая, экзонорма, эндонорма.**

вариант языка речевой. См. **речевой вариант.**

вариант языка социальный. См. **социолект.**

вариант языка территориальный. См. **диалект территориальный.**

вариант языка трансплантированный — *transplanted variety / language*. — Язык, перенесенный в новые социокультурные условия и получающий дальнейшее развитие в контакте с **автохтонным языком**; язык, подвергающийся **нативизации**. Например, английский язык в Индии, или индийский вариант английского языка, вслед за австралийскими лингвистами Дж. Платтом, Х. Вебер и М. Хо (John Platt, Heidi Weber & Mian Lian Ho, 1984), называемый «новым» английским (*New English*), в отличие от «старого» английского (*Old English*) бывшей метрополии. См. **вариант языка региональный, трансплантация языка**.

вариант языка этнический. См. **этнолект**.

вариантность в языке. См. **вариативность языка**.

вариативность ксенонимическая — *xenonymic variation* — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Сосуществование двух и более вариантов передачи исходного **идионима** средствами иностранного языка (например, декабрист — *Decembrist / Dekabrist*; Могучая кучка — *Moguchaya kuchka / the Five / Mighty Handful*).

вариативность языка — *language variation*. — Параллельное существование нескольких языковых форм; одна из причин языковой динамики. Вариативность проявляется на всех уровнях речевой коммуникации — от владения средствами разных языков (и, следовательно, варьирования, попеременного использования единиц каждого из языков в зависимости от условий общения) до осознания говорящим допустимости разных фонетических или акцентных вариантов, принадлежащих одному языку. Основные проявления языковой вариативности: 1) *регионально-территориальная* вариативность (**диалекты**, региональные и локальные варианты **плюрицентрического языка**); 2) *социальная* (**социолекты**, зависящие от социального **статуса**, класса); 3) *функциональная* (**регистр, стиль**). Тж. **вариантность в языке, вариативность языковая**. См. **вариант языка, кодовое переключение, кодовое смешение, лект**.

вариативность языка ситуативная — *situational / functional variability*. — Сознательный отбор и употребление языковых средств (диалектных, функционально-стилистических и др.) в зависимости от ситуации общения, в результате чего возникают

стратификационно-ситуативные переменные. Например, образованные носители сингапурского варианта английского языка в ситуациях формального общения используют литературный нормированный вариант английского языка (**акролектный** уровень), в семье — язык неформального стиля, отражающий **мезолект**, а на рынке, общаясь с неграмотными торговцами, переходят на **базилектный** уровень. См. **смена лектов, вариативность языка / речи социальная, вариативность языка / речи стратификационная**.

вариативность языка / речи социальная — *social variation in a language*. — Наличие в языке альтернативных, социально обусловленных элементов языка; дифференцированное использование языка в зависимости от социальной ситуации. Выделяют **стратификационную** и **ситуативную вариативность языка**. Под влиянием социальной ситуации может наблюдаться либо количественное варьирование (изменение частотности социально маркированных единиц), либо варьирование качественное (переключение с одной языковой системы или подсистемы на другую) (А.Д. Швейцер, 1982). Тж. **социолект**. См. **регистр**.

вариативность языка / речи стратификационная. — Набор языковых средств, обусловленных различиями между представителями разных социальных слоев и **социальных групп**. См. **вариативность языка ситуативная, вариативность языка / речи социальная**.

ввод сенсорных стимулов — Один из основных механизмов процесса **коммуникации**, отражающий результат взаимодействия **рецепторов** с окружающей средой (О.А. Леонтович, 2003). Ср. **кодирование информации, посылка закодированной информации, фильтрация информации**.

вежливость — *politeness*. — 1. В более широком понимании — вид социальных отношений между коммуникантами, реализуемых средствами языка. Включает любезность, формальность, почтение, уважение, дистанцию. Вежливость обусловлена иерархическими отношениями в обществе и **социальной дистанцией** между коммуникантами. Имеются и структурно-языковые различия: в одних языках (например, японском, корейском и др.) есть специальные грамматические категории вежливости, тогда как в других (в том числе во всех языках Европы)

они отсутствуют, во всяком случае, при стандартной трактовке грамматики. Выделяют положительную / позитивную и отрицательную / дистанцированную вежливость (Penelope Brown, Stephen Levinson, 1978). В разных культурах преобладают разные типы вежливости, незнание которых может привести к межкультурным столкновениям. Например, в русской культуре доминирует позитивная вежливость, основанная на солидарности, поэтому русские нередко стремятся дать совет, например: как одеться, что делать в той или иной ситуации, что воспринимается американцами, относящимися к типу дистанцированной вежливости, как излишняя навязчивость. **2.** В узком понимании — только средства выражения положительной вежливости (В.С. Храковский, А.П. Володин, 1986). В этом случае средства выражения отрицательной вежливости называются формами этикета. См. **гонорифическая форма, принцип вежливости.**

вежливость положительная / позитивная — *positive politeness*. — Вид социальных отношений, связанных с языковым выражением **солидарности**, включением собеседника и других лиц в одну группу с говорящим. Широко используются различные умолчания или, точнее, непроговаривания, основанные на общем знании; специальные формы обозначения, именованя и особенно **обращения** (например, употребление терминов родства — *брат, отец* — в отношении лиц, не являющихся родственниками); уменьшительно-ласкательная лексика; специальные частицы; особые интонационные контуры, обращение на «ты» в ряде западноевропейских языков (французский, немецкий и др.) и отчасти в русском.

вежливость отрицательная / негативная — *negative politeness*. — Формализованный вид социальных отношений, выражаемых в особых способах речи со «своими» и о «своих», отличных от речи с «чужими» и о «чужих» и связанных с самоограничениями и самоуничижениями говорящих. Зависит от **социальной дистанции** между коммуникантами. Например, обращение к человеку на «вы» в случае, если между ними существуют неформальные отношения. Тж. вежливость дистанцированная.

вербализация — *verbalization / verbalisation* < лат. *verbum* 'слово'. — Процесс словесного обозначения явлений, предметов и ситуаций действительности; языковая актуализация ментальных конструктов (например, концептов).

вербальная агрессия. См. **агрессия языковая.**

вербальная гигиена — *verbal hygiene*. — В терминологии британского лингвиста Д. Камерон (Deborah Cameron, 1995), стремление «улучшить» или «очистить» язык, что проявляется в попытках стандартизации грамматики, орфографических реформах, использовании политкорректного языка и т.д. См. **политкорректность, пуризм языковой, планирование языковое, прескриптивизм.**

вербальная коммуникация. См. **коммуникация вербальная.**

вербальный код. См. **код языковой.**

вербальный символ. См. **символ вербальный.**

верования — *beliefs*. — Фундаментальные представления, разделяемые сообществом и не подвергаемые сомнению. Как правило, эти фундаментальные представления касаются происхождения человека, понятий о **времени**, пространстве, реальности, сверхъестественных явлениях, жизни, смерти и других категорий культуры.

вероятностная ошибка. См. **ошибка вероятностная.**

вертикальная группа. См. **группа вертикальная.**

вертикальная коммуникация. См. **коммуникация вертикальная.**

вертикальная культура. См. **культура вертикальная.**

вертикальная социальная мобильность. См. **мобильность социальная вертикальная.**

вертикальный билингвизм. См. **билингвизм вертикальный.**

вертикальный коллективизм. См. **коллективизм вертикальный.**

вертикальный контекст — *vertical context* — термин российского лингвиста И.В. Губбенет (1981). — Скрытая имплицитная историко-филологическая информация, содержащаяся в тексте (аллюзии, **символы**, цитаты, **реалии** и т.д.). См. **подтекст, фоновая информация.**

вестернизация — *westernization / westernisation* < англ. *west* ‘запад’. — Социологическая доктрина, имеющая целью создать у народов убеждение в преимуществах экономической и политической систем западных стран и сформировать у них положительное восприятие культурных **ценностей** западного мира. Речь не идет о насильственном внедрении или навязывании западными державами своих культурных **норм** иным народам в процессе их колонизации (как это имело место при освоении Америки, колонизации Африки, Индии и др.) или политико-экономическом проникновении в страны Востока (Китай и Япония 2-й половины XIX в.), а именно о добровольной вестернизации, проводимой элитами развивающихся государств. На интенсивность вестернизации на уровне обыденного сознания и культуры общества большое влияние оказывают степень информационной открытости общества, уровень знакомства его членов со стилем и уровнем жизни людей на Западе, с их возможностями социальной самореализации, доступа к различным социальным благам и т.п. Во многих сообществах процессы вестернизации вызывают заметное сопротивление традиционалистски настроенных слоев и части элиты. Наиболее выраженные формы это сопротивление получило в мусульманских странах.

взаимодействие — *interaction*. — **1.** То же, что и **контакт** культур и языков. **2.** Один из четырех типов межкультурных контактов, характеризующийся использованием участниками общения моделей поведения, принятых в соответствующих культурах коммуникантов. Решающее значение в процессах взаимодействия культур приобретает изменение состояний, качеств, областей деятельности, **ценностей** той и другой культуры, порождение новых форм культурной активности, духовных ориентиров и признаков образа жизни людей под влиянием импульсов, идущих извне. Тж. **интеракция**.

взаимодействие социальное — **social interaction**. — Процесс взаимодействия индивидов, **социальных групп** или **общностей** друг на друга в ходе реализации их интересов.

взаимодополняющая функция. См. **функция неполная**.

взаимоотношения между коммуникантами — *interrelations between the interlocutors / communicants*. — Взаимодействие **участников общения**, определяемое степенью знакомства, ролевыми отношениями,

соотношением комплексов **ценностей**, степенью асимметрии **картин мира** и др.

взаимопонятность / взаимная понятность — *mutual intelligibility*. — Возможность коммуникантов, говорящих на разных **вариантах языка**, понимать друг друга. Один из критериев разграничения языков (языки характеризуются отсутствием взаимной понятности) и **диалектов** (взаимопонятны); языков и **вариантов / разновидностей языка**, которые также взаимопонятны (например, индийский и британский варианты английского языка). Однако надежность этого критерия вызывает сомнения. Например, мандаринский и кантонский диалекты характеризуются отсутствием взаимной понятности для их носителей, в то время как украинский и русский языки достаточно взаимопонятны (украинский — для русских и русский — для украинцев), их идентификация как отдельных языков обусловлена политическими и культурно-историческими традициями.

визуальная коммуникация. См. **окулесика**.

визуальный код. См. **код невербальный**.

витальность языка — *language vitality* < лат. *vitalis* ‘жизненный’. — Жизнеспособность (жизненность), выживаемость, устойчивость, способность языка к выживанию и развитию. Витальность языка определяется совокупностью объективных и субъективных параметров существования языка: социально-политических, социально-демографических, собственно лингвистических, социально-функциональных, национально-культурных. К лингвистическим параметрам относятся наличие литературного языка, стабильность языковой **нормы**, наличие развитых **стилей**, скорость распространения языковых нововведений, устойчивость языка к иноязычному влиянию и др.

витальные ценности. См. **ценности витальные**.

включение — *involvement*. — Активное участие коммуниканта в разговоре. С точки зрения американского социолингвиста Дж. Гамперца (John J. Gumperz, 1982), включение является основополагающим условием для понимания и **интерпретации** взаимодействия в **коммуникации**; оно должно подтверждаться вербально или невербально (**же-**

стами, контактом глаз). Включение связано с разными **коммуникативными стилями** (Deborah Tannen, 1984).

включение плотное — *high involvement*. — Стиль общения, подразумевающий межперсональное, поочередное включение (быстрый темп речи, обмен репликами, **перебивы**, поочередные рассказы). См. **вежливость положительная**.

включение неплотное — *low involvement*. — Стиль общения, связанный с особой внимательностью к собеседнику, стремлением избежать навязывания мнения другим. См. **вежливость отрицательная**.

включенное наблюдение. См. **метод включенного наблюдения**.

вкрапление иноязычное — *foreign-language incorporation / insertion*. — Слово в исходной фонетической форме, переданной графическими средствами языка-источника. В ситуации письменного межкультурного общения вкрапления могут создавать эффект отстраненности или служить средством для привлечения внимания, например в рекламе. В последние годы появилась тенденция представлять названия иностранных компаний в виде вкраплений («*Судя по всему, Hyundai хочет пойти по пути Toyota, Nissan и Honda...*» — «Гудок», 26.04.2007). Тж. **трансплантация слова**. Ср. **заимствование**, **переключение кодов**.

власти дистанция. См. **дистанция власти**.

внешний и расширяющийся круг. См. **теория трех (концентрических) кругов**.

внешний стимул. См. **стимул внешний**.

внешняя группа. См. **аут-группа**.

внешняя культура. См. **культура внешняя**.

внешняя лингвистика. См. **экстралингвистика**.

внешняя миграция. См. **миграция внешняя / международная / транснациональная**.

внутренний круг. См. теория трех (концентрических) кругов.

внутренний культурный шок. См. культурный шок внутренний.

внутренний перевод. См. перевод внутренний.

внутренний стимул. См. стимул внутренний.

внутренняя группа. См. ин-группа.

внутренняя культура. См. культура внутренняя.

внутренняя миграция. См. миграция внутренняя.

внутренняя речь. См. речь внутренняя.

внутренняя форма — *inner form*. — Мотивация значения слова. Обусловливает «народную (ложную)» этимологию (например: *плитуар* < *протуар*), что способствует образованию «ложных друзей переводчика», приводящих к коммуникативным неудачам.

внутрипоколенная социальная мобильность. См. мобильность социальная внутрипоколенная.

внутриязыковая диглоссия. См. диглоссия внутриязыковая.

внутриязыковой перевод. См. перевод внутриязыковой.

военный перевод. См. перевод военный.

возвращенное заимствование. См. заимствование возвращенное.

возрастная идентичность. См. идентичность возрастная.

возрастной стереотип. См. стереотип возрастной.

возрождение языка — *language re-nativization / revitalization / revival*. — В терминологии израильского социолингвиста Р. Купера (Robert Cooper, 1989), расширение использования языка, который когда-то был родным для **речевого сообщества**, а затем стал функционировать огра-

ниченно и оказался на грани исчезновения. Например, иврит, который употреблялся ограниченно, в религиозной сфере, но затем стал **национальным языком** государства Израиль; язык маори в Новой Зеландии, который в начале 1980-х годов был языком, употреблявшимся пожилыми носителями и считавшимся на грани вымирания. В конце 1980-х годов стали создаваться языковые центры (*kohunga reo*), в которых пожилые коммуниканты обучали языку маори детей. Сейчас использование маори значительно возросло. С 1980-х годов началось возрождение корнского языка в Корнуолле, где последним известным носителем, не знавшим другого языка, кроме корнского, был Честен Марчант, скончавшийся в 1676 г. Т.ж. ревитализация языка, ренативизация, оживление / восстановление языка. См. **обратный языковой сдвиг**.

воинственный / воинствующий этноцентризм. См. **этноцентризм воинственный / воинствующий**.

вокативная функция. См. **функция вокативная**.

волапук — *Volapük* < англ. *world* ‘мир’ + *speak* ‘говорю’. — Язык, сконструированный в 1879—1880 гг. немецким католическим священником И. Шлейером (Johann Martin Schleyer) и в значительной степени вытесненный из обращения в начале XX в. другими **искусственными языками**, особенно **эсперанто**, **идо** и **интерлингвой**. Построен на преимущественно английском вокабуляре с некоторыми вкраплениями немецких и французских корней. Грамматика базируется на признаках индо-европейских языков, но характеризуется регулярными агглютинативными чертами. Имеет сравнительно небольшое количество пользователей, например, в Yahoo Group насчитывается около 200 человек, использующих волапук. См. **язык плановый, язык сконструированный**.

вольный перевод. См. **перевод вольный**.

волюнтативная функция. См. **функция волюнтативная**.

вопросник — *questionnaire*. — Средство сбора информации в виде заранее сформулированных вопросов в письменной форме. См. **анкетирование / анкетный опрос, интервью**.

восприятие времени — *time perception*. — Отражение темпоральной продолжительности и длительности в сознании человека. Структура

восприятия времени включает следующие компоненты: а) *пунктуальность* (привычка приходить вовремя, соблюдать назначенное время vs. не придерживаться назначенного времени, часто опаздывать); б) *готовность или неготовность ожидать* кого-либо или чего-либо (в **монохронных культурах** степень готовности ожидания низка в противоположность **полихронным культурам**); в) *взаимодействие* (как люди общаются: разговаривая на ходу, уделяют много или мало внимания другим, слушают ли внимательно других). Структура восприятия времени культурно-специфична. В межкультурной коммуникации могут иметь место **коммуникативные неудачи** в результате специфики восприятия времени (например, срыв переговоров в бизнесе из-за назначения встречи «где-то после обеда» и опоздания одной из сторон). См. **временная ориентация, время, хронемика**.

восприятие межличностное — *interpersonal perception*. — Восприятие, понимание и оценка человека человеком и его взаимоотношений с другими людьми. Важнейшие из изученных механизмов межличностного восприятия: 1) **идентификация** — понимание и интерпретация другого человека путем отождествления себя с ним; 2) **социально-психологическая рефлексия** — понимание другого путем размышления за него; 3) **эмпатия** — понимание другого человека путем эмоционального вчувствования в его переживания; 4) **стереотипизация** — восприятие и оценка другого путем распространения на него характеристик какой-либо социальной группы и др. См. **атрибуция**.

восходящий билингвизм. См. **билингвизм восходящий**.

временная ориентация — *time orientation*. — Позиция культур по отношению ко времени. Различают: 1) *культуры, ориентированные на будущее (future-oriented cultures)*, — считается, что американская культура ориентирована на будущее, т.е. американцы безотлагательно решают возникшие проблемы и быстро переходят к следующей трудной задаче; 2) *культуры, ориентированные на настоящее (present-oriented cultures)*, — считается, что индейские, латиноамериканские и ближневосточные культуры менее думают о будущем, полагая, что они будут действовать тогда, когда придет время; 3) *культуры, ориентированные на прошлое (past-oriented cultures)*, — например, китайская культура, у которой события прошлого постоянно получают отголосок в настоящем и важное значение имеет традиция. Временная ориентация культур оказывает особое влияние на деловые переговоры, например,

на американско-японских переговорах иногда происходит **коммуникативная неудача**, поскольку американцы нацелены на быстрое подписание соглашения в противоположность японской стороне, принимающей решение медленнее в силу своих традиций. См. **восприятие времени, время, хронемика**.

время — *time*. — Базовая концептуальная категория культуры, передающая объективную характеристику временных ритмов цивилизаций. Является определяющим параметром существования мира и основополагающей формой человеческого опыта наряду с пространством (А.Я. Гуревич, 1999). В философии подчеркивается всеобъемлемость времени: это форма протекания всех механических, органических и психических процессов, условие возможности движения, изменения, развития. Темпоральность носит универсальный характер, но в то же время является культурно значимой. См. **хронемика, темпороцентризм**.

время абсолютное — *absolute time*. См. **время божественное**.

время белых людей — *hauley time*. — В представлении гавайцев уничижительное название времени американской магистральной культуры (лексема *hauley* является пейоративным гавайским термином, восходящим к прозвищу белых миссионеров, — намек на бледный цвет лица). Характеризуется строгим соблюдением расписания, сроков сдачи проектов, минимальными опозданиями и т.д. Ср. **время гавайское, время цветных людей**.

время биологическое — *biological time*. — Представление о том, что организм обладает способностью распознавать, когда следует спать, есть, охотиться, играть и т.д. Организм имеет своего рода биологические часы.

время божественное — *Divine / God's Time*. — **1**. В мифопоэтической традиции представление о «божественной непрерывности», соотносящееся с понятием свободы, продолжением рода, деторождения, понятием божественной целостности (например, о целостности мировой Души), о божественной Гармонии, Божественном Порядке, которые соотносятся с понятием всеобщей Связи. Сложность концептуализации времени на самых древних стадиях развития человечества проявляется через та-

буирование времени (например, в индо-европейском праязыке корень слова «время» восходит к корню «огонь») (М.М. Маковский, 2000). **2.** В христианских представлениях божественное время — вечность — принадлежит божественному (Богу), оно неизмеримо. Ср. время земное. **3.** В понимании И. Ньютона абсолютное (математическое) время является самодостаточным, не зависит ни от каких внешних обстоятельств и представляет собой продолжительность, в отличие от относительного (релятивного) времени, явного и являющегося внешним средством измерения продолжительности.

время гавайское — *Hawaiian time*. — Разновидность **неформального времени** гавайцев, характеризующаяся менее строгим соблюдением расписания, сроков сдачи проектов, опозданиями и т.д.

время земное — **1.** *Earthly time*. — Понятие измеримого (от секунды, минуты до лет, веков, тысячелетий) времени как принадлежащего земному (людям). Используется в повседневной жизни; вся деятельность человека может быть измерена этим временем. Тж. хронологическое время / хронологическая последовательность времени (*chronological time order*). (Ср. **время божественное**.) Однако «земное время соотнесено с вечностью, и в определенные решающие моменты человеческая история как бы “прорывается” в вечность. Христианин стремится перейти из времени земной юдоли в обитель вечного блаженства божьих избранников» (А.Я. Гуревич, 1999). **2.** *Terrestrial Time (TT)*. — Астрономический стандарт для определения времени астрономических наблюдений, сделанных с поверхности Земли. Разработан Международным астрономическим союзом.

время индивидуальное / личностное — *personal time*. — **1.** В теории американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1959) восприятие времени на личностном уровне. Например, в детстве кажется, что время движется очень медленно, но с годами появляется ощущение, что оно летит. В состоянии депрессии тоже есть ощущение, что время движется медленно. **2.** В теории американского психолога Н. Хенли (Nancy Henley, 1977) время, которое человек тратит на представление себя (**интервью** при приеме на работу, консультация с преподавателем и т.п.). Длительность индивидуального времени составляет 15–30 минут.

время интимное — *intimate time*. — В теории американского психолога Н. Хенли (Nancy Henley, 1977) это время является самым длительным. В нем выделяются «дальние» (*far*) и «ближние» (*close*) зоны. Первые длятся обычно около 50 минут для некоторых процедур лечения, брачного консультирования и других форм консультаций; вторые могут длиться сколь угодно долго (вплоть до 24 часов в день). Это время, истраченное на своих близких (Nancy Henley, 1977).

время кокосовое — *coconut time*. — Разновидность неформального времени жителей Самоа, в представлении которых нет необходимости собирать кокосы, потому что они сами упадут, когда придет время.

время линейное — *linear time*. — Представление о времени как однонаправленном поступательном движении, как «чистой длительности, необратимой последовательности протекания событий из прошлого через настоящее в будущее» (А.Я. Гуревич, 1999); концептуализация времени как линейной прогрессии. В европейских культурах прошедшее, настоящее и будущее изображают в виде линейной шкалы. Подобное представление восходит к Блаженному Августину, который рассматривал время как ментальное, внутреннее, являющееся деятельностью души (мозга), которая обладала силой памяти, внимания и ожидания. Время и пространство объективны, их качества независимы от наполняющей их материи. В современной темпоральной картине мира сосуществуют оба представления о времени — линейном и циклическом. Ср. время циклическое.

время метафизическое — *metaphysical time*. — Необъяснимый жизненный опыт относительно времени типа *déjà vu* (франц. дословно «уже виденное»). С точки зрения психологии, это иллюзия уже виденного события, которое на самом деле человек видит впервые. По словам американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1983, 1989), не следует применять одинаковые методы для исследования разных временных систем. Не существует основы для уравнивания физического и метафизического времени, но это не означает, что следует пренебрегать опытом огромного количества людей и отказываться от исследования такого экстраординарного измерения времени.

время монохронное — *monochronic / M-time* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1959, 1990). — Такой тип использования времени, когда человек сосредоточен только на одном событии, действии, общается только с одним собеседником или одной группой собеседников, прежде чем перейти к следующему делу; одна из моделей **хронемики**. В культурах с преобладающим монохронным типом часть сообщества может быть полихронным. Ср. **время полихронное**.

время неформальное — *informal time*. — Время, основанное на практике; восприятие неформального времени носит ситуационный характер: в рамках неформального времени можно сказать: *Oh, it takes years to get this done (О! на это уйдут годы)*, но сколько конкретно — зависит от человека. Для кого-то это вечность, длящаяся всего несколько секунд (например, во время первого прыжка в воду с высоты), для другого месяц и т.д. В классификации американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1959, 1990) неформальное время членится на следующие отрезки: 1) мгновенное событие; 2) очень короткая длительность; 3) короткая длительность; 4) нейтральная длительность; 5) «длинная» длительность; 6) очень «длинная» длительность; 7) невероятно «длинная» длительность; 8) «всегда», «вечно». С одной стороны, неформальное время — простое, а с другой — туманное, неясное. Оно имеет культурно-специфический характер. В североамериканской культуре оно длится короткий период времени, в русской культуре — длинный период (время — понятие растяжимое). Ср. **время формальное**.

время общественное — *public time*. — В теории американского психолога Н. Хенли (Nancy Henley, 1977) характеризуется безличностным общением незнакомых людей, взаимодействующих в общественных местах (библиотеках, на улице и т.д.). Поскольку **интерактанты**, как правило, не знакомы друг с другом, они могут потратить от нескольких секунд до нескольких минут времени на такое общение (например, в американской культуре — спросить, как пройти куда-нибудь, поговорить при сдаче книги в библиотеку или же потратить несколько десятых секунды на рукопожатие, что характерно для VIP-персон, и т.п.). Тж. **время социальное**.

время осевое — *axial age* — термин немецкого философа К. Ясперса (Karl Jaspers, 1951). — Резкий поворот в истории, знаменовавший

собой переход от древних культур к духовному историческому прорыву. Осевым временем он называет период с 800 по 200 г. до н.э., когда определились масштабы и проблемы всего последующего развития мировой цивилизации. По мнению Ясперса, универсальные культурные **ценности**, порожденные в осевое время и усвоенные народами «великих культур» древности, привели к утрате этими народами своей культурной специфики. Их культурная «самость» была во многом поглощена универсальными (трансцендентными) культурными ценностями. Это обозначило вектор развития наиболее значимых мировых культур в направлении к единой общечеловеческой культуре. Осевое время обозначило проблему выбора, возникающую перед всеми культурами планеты: либо **ассимиляция** в нарождающейся мировой культуре, либо вымирание.

время полихронное — *polychronic time / P-time* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1959, 1990). — Такой тип использования времени, который характеризуется одновременным протеканием нескольких событий. Наблюдается большая вовлеченность людей; подчеркивается отношение к людям, а не отношение ко времени (например, к расписанию). Одна из моделей **хронемики**. В культурах с преобладающим полихронным типом часть сообщества может быть монохронным. Ср. **время монохронное**.

время профанное — *profane time* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1983, 1989). — Эксплицитно выраженная система доминирующего в обыденной жизни времени, выработанная нашей цивилизацией; время, которое делится на минуты, часы, дни, недели и т.д.; время, которое показывают часы. Восходит корнями к **священному времени**, которое, в свою очередь, обязано своим происхождением **физическому времени**. Тж. время мирское.

время священное — *sacred / mythic time* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1983, 1989), представляющий трудности для понимания, поскольку это воображаемое время, которое имеет свойство повторяться и оставаться неизменным. Ошибочно пытаться уравнивать священное (мифическое) и **профанное время**. Примером священного времени могут служить церемонии американских индейцев. Когда они перемещаются в священное

время и перестают существовать в профанном времени, они подсознательно утверждают и признают свою божественность. Ср. **время божественное**.

время синхронное — *sync time*. — Совпадение ритмов движения какого-либо человека с ритмом другого или других людей. Ритмы носителей культуры с полихронической системой более синхронны, чем ритмы носителей культуры с монохронической системой. Несовпадение ритмов приводит к диссонансу в процессе коммуникации (Edward Hall, 1983, 1989).

время социальное — *social time*. — В теории американского психолога Н. Хенли (Nancy Henley, 1977), характерно для ситуации делового общения с незнакомым человеком (*impersonal business*), это время, отводимое для сделок, имеющих место при покупке товаров и услуг, когда покупатель не знаком с продавцом. Длительность его обычно до 15 минут. Тж. **время общественное**.

время субъективное — *subjective time*. — Время, воспринимаемое на уровне индивида и группы.

время техническое — *technical time*. — Точное время, ограниченное употреблением среди профессионалов (например: поезд прибывает в 10.00) (Mark L. Hickson & Don W. Stacks, 1985). Носит универсальный характер, но в зависимости от профессиональной области могут использоваться более мелкие единицы времени, в повседневной жизни не используемые (например, учет сотых и тысячных долей секунды в спорте; миллионных — *микро*-, миллиардных — *пико*-, квадриллионных — *фемто*- долей секунд в науке и технике) (A.F. Aveni, 1989). Согласно техническому времени год имеет несколько видов разной длительности: *солнечный год* длится 365 дней 5 часов 48 минут 45,51 секунды + дробь (Edward Hall, 1959), *естественный год* составляет 365 дней 5 часов 48 минут 46 секунд, а *рукотворный (округленный) год* — 365 дней 6 часов 0 минут 0 секунд.

время уличное — *street time*. См. **время цветных людей**.

время физическое — *physical time*. — Природные циклы, такие как суточное вращение Земли вокруг Солнца.

время формальное — *formal time*. — Время, которому учат специально; характеризуется упорядоченностью, знания о которой приобретают все члены **социума**. Например, понедельник наступает после воскресенья, но раньше вторника; в часе 60 минут, в дне 24 часа, в неделе 7 дней и т.д. (Mark L. Hickson & Don W. Stacks, 1985). Ср. **время неформальное**.

время хронологическое. См. **время земное**.

время цветных людей — *colored / black people's time (CPT or BPT) / hang-loose time*. — Разновидность **неформального времени субкультуры** афроамериканцев, характеризующаяся меньшей строгостью, чем время **магистральной культуры**. Их отношение ко времени менее коммерческое (Dorothy Pennington, 1979). Тж. время личное. Ср. **время белых людей**. См. **время гавайское**.

время циклическое — *cyclic time*. — Представление о времени как последовательности повторяющихся событий. Оно универсально, имеет внеязыковые, внепсихологические, внечеловеческие основания; связано с природой, с деятельностью Солнца. Например, смена дня и ночи, повторение времен года, чередование трудовых будней с понедельника по пятницу (по субботу) и отдыха в субботу и воскресенье (или же только воскресенье) и т.д. Характерно, что для большинства древних цивилизаций время было циклическим. Древние греки, например, считали, что время — это циклическое чередование противоборствующих сил. Сохраняется подобное представление и в наши дни.

всемирная деревня. См. **глобальная деревня**.

всеобщий язык. См. **язык всеобщий**.

вспомогательный язык. См. **язык вспомогательный**.

вторичная адаптация. См. **адаптация вторичная**.

вторичная картина мира. См. **картина мира вторичная**.

вторичная социализация. См. **социализация вторичная**.

вторичная социальная группа. См. группа социальная вторичная.

вторичной социализации язык. См. язык вторичной социализации.

вторичный билингвизм. См. билингвизм вторичный.

вторичный перевод. См. перевод косвенный.

вторичный язык. См. язык вторичный.

второй язык. См. язык второй.

выборка — *sample, sampling*. — Любая подгруппа совокупности случаев (объектов), выделенная для анализа исследовательского материала, в том числе и в теории межкультурной коммуникации. Объем выборки (*sample size*) — число случаев, включенных в выборочную совокупность. В некоторых типах исследований выборку делят на группы: экспериментальную (*experimental group*) (в ней происходит эксперимент) и контрольную (*check group / sample*) (с ее данными сопоставляются результаты, полученные в экспериментальной группе). Тж. выборочная совокупность.

выборка квотированная — *quota sampling / sample*. — Типовая выборка, на которую накладываются ограничения: оговаривается минимальное число каждой группы совокупности. Например, если необходимо опросить выборку из 1000 жителей города, можно оговорить квоты для северной и южной части этого города. Квотированные выборки чаще всего основываются на демографических критериях: пол, возраст, регион, доход, образование, язык и пр. Тж. квотная выборка.

выборка механическая — *judgement sample*. — Разновидность **случайной выборки**, упорядоченная по какому-либо признаку (алфавитный порядок, номер телефона, дата рождения, каждый *n*-й объект и т.д.). Тж. **выборка систематическая**.

выборка районированная — *area sampling*. — См. **выборка стратифицированная**.

выборка репрезентативная — *representative sample*. — Такая выборка, в которой все основные признаки генеральной совокупности, из

которой извлечена данная выборка, представлены приблизительно в той же пропорции или с той же частотой, с которой данный признак выступает в этой генеральной совокупности. Репрезентативность, в отличие от ошибки, не зависит от размера выборки. Например, как бы мы ни увеличивали количество опрошенных русских индивидов, знающих английский язык, мы не сможем репрезентировать этой выборкой всех пользователей английского языка в России. Обычно, когда говорят об ошибке выборки (*sampling error*), подразумевают именно статистическую ошибку. В практике исследований чаще всего используют 95% доверительную вероятность. Противоположна нерепрезентативной выборке (*bad sampling*). См. **репрезентативность выборки**.

выборка систематическая — *systematic sampling*. См. **выборка механическая**.

выборка случайная — *random sample*. — Процедура отбора материала, при котором у каждого образца (представителя выборки) есть шанс быть включенным в отобранный материал, хотя сам процесс отбора происходит стихийно. Такая выборка предполагает однородность генеральной совокупности, одинаковую вероятность доступности всех элементов, наличие полного списка всех элементов. При отборе элементов обычно используется таблица случайных чисел.

выборка (по методу / методом) «снежный ком» — *snowball sampling*. — Выбор начального количества респондентов или информантов, соответствующих заданным критериям и рекомендующих впоследствии индивидов из своего круга общения, соответствующих заданным характеристикам, на роль респондентов.

выборка сплошная — *continuous sampling*. — **1.** Метод выбора материала исследования, при котором в поле зрения исследователя оказываются все элементы генеральной совокупности. Тж. тенденциозная выборка. **2.** В лингвистике — выбор из массива текста / словаря всех интересующих языковых явлений.

выборка стихийная — *accidental / haphazard / grab / opportunity sampling*. — Нерепрезентативная выборка так называемого первого встречного. Часто используется в теле- и радиоопросах. Размер

и состав стихийных выборок заранее неизвестен и определяется только одним параметром — активностью респондентов. См. **выборка «удобная»**.

выборка стратифицированная — *stratified sampling*. — Применяется в случае неоднородности генеральной совокупности. Генеральная совокупность разбивается на группы (страты). В каждой страте отбор осуществляется случайным или механическим образом. Тж. **выборка районированная**.

выборка типичных случаев — *modal instance sampling*. — Отбираются единицы генеральной совокупности, обладающие средним (типичным) значением признака. При этом возникает проблема выбора признака и определения его типичного значения. Тж. **типическая / типовая выборка**.

выборка «удобная» — *convenience sampling*. — Процедура «удобной» выборки состоит в установлении контактов с «удобными» единицами выборки, например, с группой студентов, спортивной командой, с друзьями и соседями. См. **выборка стихийная**.

выборки репрезентативность. См. **репрезентативность выборки**.

выборочная совокупность. См. **выборка**.

выборочный перевод. См. **перевод выборочный**.

выбор языка — *language choice*. — Выбор говорящим **языкового кода** в зависимости от конкретного контекста и условий общения. В ситуации **двуязычия** или **многоязычия** выбор языка зависит от конкретной деятельности. **Международный язык** (например, английский) может использоваться в официальной и общественной деятельности (в образовательных заведениях, на рабочем месте), а местный язык — дома. Выбор языка может диктоваться традицией. Например, в обеих палатах английского парламента все билли при прохождении процедуры одобрения подписываются на норманнском диалекте французского языка. См. **диглоссия**, **кодвое смещение**.

выделительная функция языка. См. **функция выделительная**.

«выживший». См. фазы аккультурации.

вымирание языка. См. смерть языка.

вынужденная гендерная адаптация. См. адаптация гендерная вынужденная.

высказывание — *utterance*. — Содержание и форма сообщаемой информации в акте коммуникации.

высказывания неразрывно парные — *adjacency pair*. — Пара неразрывных высказываний, из которых одно предполагает другое. Например, английское приветствие: *How are you?* — предполагает ответ *Fine, thank you*. Термин возник в теории анализа разговорного стиля (*conversation analysis*) и имеет дидактическое значение для успешного межкультурного общения (например, неверный ответ на указанное приветствие может создать впечатление о собеседнике как о неучтивом, грубом человеке). Тж. минимальная диалогическая единица (А.Н. Баранов, Г.Е. Крейдлин, 1992).

высокая культура. См. культура высокая.

высококонтекстная коммуникация. См. коммуникация высококонтекстная.

выученный язык. См. язык выученный.

Г

гавайское время. См. **время гавайское.**

гаптика — *haptics* < греч. *hapto* ‘касаюсь, хватаю’. — **1.** Наука, изучающая прикосновения. **2.** Прикосновения, телесный контакт — одна из основных форм **невербальной коммуникации**; невербальный код, передающий информацию о мире, полученную по осязательному каналу (выражает отношение — **аттитюд**), регулирует взаимодействие. **Интерпретация** гаптических знаков зависит от культуры. Ср., например, приветствия в разных культурах: *рукопожатие, поцелуй, объятия, потирание носа, похлопывание по спине, «поцелуй бород»* и т.д. (Mark L. Hickson, Don W. Stacks, 1985). Гаптика зависит от различных социальных переменных: пола, **статуса**, этнической принадлежности, **расы**, окружающей обстановки (Nancy Henley, 1977). Тж. нулевая проксемика, такесика, тактильное поведение, хаптика. См. **гаптические категории.**

гаптические категории — *categories of touching*. — Категории, выделенные на основе информации о мире, полученной по осязательному каналу. В классификации американских психологов Р. Хеслина и М.Л. Паттерсона (Richard Heslin, Miles L. Patterson, 1982): 1) *профессиональные / функциональные* (прикосновения врачей, парикмахеров и т.д.); 2) *социальные / прикосновения вежливости* (рукопожатие или отказ от рукопожатия); 3) *прикосновения для выражения дружелюбия / теплоты* (сжатие руки выше локтя, похлопывания по спине); 4) *прикосновения для выражения любви и интимных отношений* (держат друг друга за руку, целовать); 5) *сексуальные*. Существуют и другие, более подробные классификации гаптических категорий.

гастика. См. **густика.**

ген социальный. См. **социальный ген.**

гендер — *gender* < англ. *gender* ‘пол’. — Социально и культурно обусловленный пол. Термин заимствован из грамматики (грамматическая категория рода) в социологию, социальную философию, историю, политический дискурс, теорию **межкультурной коммуникации** и др., с тем чтобы подчеркнуть социокультурные различия между полами и развести термины «биологический пол» (*sexus*) и социально и куль-

турно обусловленный пол (*gender*), поскольку социокультурные **нормы** определяют психологические качества, модели поведения, виды деятельности, профессии женщин и мужчин. Быть мужчиной или женщиной означает играть предписанные **гендерные роли**. Гендер — это своего рода социальная модель женщин и мужчин, определяющая их положение и **роль** в обществе и таких социальных институтах, как семья, экономика, культура, и различных структурах (политической, образовательной и др.). В сочетании с такими этническими и социально-демографическими факторами, как раса, национальность, класс, возраст, гендер организует систему социальной иерархии и является одним из способов **социальной стратификации** общества.

гендерлект — *genderlect* < англ. *gender* ‘пол’ + греч. *lectos* ‘говоримый’. — Предполагаемый постоянный набор признаков **мужской** и **женской речи**, правила **речевого поведения**, стратегии и тактики речевого поведения мужчин и женщин в различных **коммуникативных ситуациях** в контексте той или иной культуры. Существование стилевых особенностей, свойственных преимущественно мужчинам или преимущественно женщинам, обусловлено влиянием социальных, культурных, биологических и гормональных факторов. Однако причины различий все еще остаются дискуссионными. В ранних исследованиях предполагалось наличие особого женского языка. В настоящее время считают, что пол не является определяющим фактором коммуникации (это утверждалось на начальном этапе развития **феминистской лингвистики**), и предпочитают говорить о некоторых стилистических особенностях мужской и женской речи.

гендерная / полоролевая адаптация. См. **адаптация гендерная.**

гендерная асимметрия — *gender asymmetry*. — **1.** Полоролевые **стереотипы**; непропорциональная представленность культурных и **социальных ролей** обоих полов в различных сферах жизни (в политике, например, женщин значительно меньше, чем мужчин); термин, означающий особенности моделей поведения лиц мужского и женского пола. См. **андроцентризм**. **2.** Отраженная в языке дискриминация по признаку пола (ранее чаще называвшаяся «**сексизм**»). См. **гендерная роль, роль.**

гендерная асимметрия в языке. См. **андроцентризм языка.**

гендерная идентичность. См. **идентичность гендерная.**

гендерная конгруэнтность — *gender congruence* < англ. *gender* 'пол' + лат. *congruent* 'согласовывающийся'. — Проявляющееся в общении людей соответствие конкретных суждений или моделей поведения человека социальным моделям мужчины и женщины, в основе которого лежит **гендерная идентичность**. Наблюдается в двух формах: 1) соответствие между опытом и осознанием, когда индивид ведет себя тождественно своим гендерным чувствам и ожиданиям. Гендерная конгруэнтность определяется по реакциям других людей («*мужеподобная женщина*», «*мужик, а ведет себя, как баба*»); 2) соответствие между осознанием и сообщением, когда индивид говорит то, что совпадает с его гендерной идентичностью. В противном случае говорят о фальши или лживости.

гендерная лингвистика. См. **лингвистическая гендерология**.

гендерная роль — *gender role*. — **1.** Специфический набор закрепленных в обществе и культуре требований и ожиданий, предъявляемых обществом к лицам мужского или женского пола. **2.** Социально-культурная **роль** мужчины или женщины, определяющая их положение и роль в обществе и его институтах (семье, политической структуре, экономике, культуре и образовании и др.). Согласно одной из точек зрения, не существует единой роли мужчины или женщины, имеется ряд разнообразных ролей (например, жены, матери, студентки, дочери, подруги и т.д.), которые иногда не совмещаются, что ведет к **ролевому конфликту**. Тж. половая роль. Ср. **стереотип гендерный**.

гендерная система — *gender system*. — Культурно обусловленная и социально сконструированная система неравенства по полу, в рамках которой все «мужское / маскулинное» (например, черты характера, модели поведения, профессии) считается первичным, значимым и доминирующим, а все «женское / фемининное» — вторичным, незначительным и подчиненным. Это относительно устойчивая и воспроизводящаяся механизмами **первичной** и **вторичной социализации** и нормативными моделями общества система; совокупность предписываемых отношений между мужчинами и женщинами, включающая представления, неформальные и формальные правила и **нормы**, место, цели и положение полов в обществе. Полярность и противопоставление, таким образом, создают асимметричные культурные оценки и ожидания поведения женщин и мужчин. Гендерная система включает три взаимосвязанных компонента: 1) социальную конструкцию гендерных категорий на основе биологического пола; 2) половое разделение труда, в соот-

ветствии с которым мужчинам и женщинам приписываются разные задачи; 3) социальную регуляцию сексуальности, позитивно оценивающую одни формы сексуальности и негативно другие. Т.ж. система гендерных отношений.

гендерная социализация / полоролевая социализация. См. социализация гендерная.

гендерная стратификация. См. стратификация гендерная.

гендерное неравенство — *gender inequality*. — Характеристика социального устройства, согласно которой **социальные группы** мужчин и женщин обладают устойчивыми различиями и вытекающими из них неравными возможностями в обществе. Концептуализация **гендера** объясняет процесс социального конструирования мужественности (см. **маскулинность**) и женственности (см. **фемининность**) как оппозиционных категорий с неодинаковой социальной ценностью.

гендерное предубеждение. См. предубеждение гендерное.

гендерной социализации фазы. См. фазы гендерной социализации.

гендерные нормы. См. нормы гендерные.

гендерный дисплей — *gender display* — термин введен американским социологом Э. Гоффманом (Erving Goffman, 1977). — Культурно детерминированное и социально обусловленное многообразие проявлений половой принадлежности на уровне межличностного общения; основной механизм создания **гендера** в процессе взаимодействия лицом к лицу. Межличностная **коммуникация** в конкретной ситуации сопровождается фоновым процессом категоризации по признаку пола. Сама возможность категоризации индивида по полу является залогом коммуникативного доверия. Человека относят к полу, получая многообразную информацию, соответствующую конвенциональным правилам. Имя, внешний облик, тембр голоса, манера речи и движения, стиль выражения чувств — все эти множественные проявления представляют собой гендерный дисплей, который позволяет идентифицировать собеседника как мужчину или женщину.

гендерный конфликт. См. конфликт гендерный.

гендерный подход — *gender approach*. — Анализ социальных и культурных процессов и явлений с учетом гендерных ролей и **гендерной асимметрии**. В ходе гендерных исследований рассматривается, какие **роли, нормы, ценности**, черты характера предписывает общество женщинам и мужчинам через системы социализации, разделения труда, культурные ценности и **символы**, чтобы выстроить традиционную **гендерную асимметрию** и иерархию власти. См. **гендерная роль, социализация**.

гендерный стереотип. См. **стереотип гендерный**.

гендерный стереотип женщины — *female gender stereotype*. — Представление о женщинах (**социальной группе**) как обладающих более низким **статусом** по сравнению с мужчинами. Позитивные черты женского **стереотипа**: доброта, добросердечие, гуманность, теплота, эмоциональная поддержка, уступчивость и т.д. Женщинам приписываются низкая оценка своих достижений, слабо развитое чувство идентификации со своей группой и т.д. Ср. **гендерный стереотип мужчины**. См. **идентификация**.

гендерный стереотип мужчины — *male gender stereotype*. — Представление о мужчинах (**социальной группе**) как обладающих высоким **статусом** по сравнению с женщинами. Как представителям высокостатусной группы им приписываются стремление к экономическому успеху, достижениям, компетентность. Считается, что у мужчин больше развито чувство **идентификации** со своей группой, чем у женщин. Ср. **гендерный стереотип женщины**. См. **идентификация**.

генерализация — *generalization / generalisation* < лат. *generalis* ‘общий, родовой’. — 1. Сверхобобщение на основе распространения отдельных черт отдельно взятых людей на весь **социум** в целом (например, распространение сдержанности как черты характера отдельного англичанина на всех англичан). Генерализация ведет к образованию **стереотипов**. 2. В переводе — обобщение, лексико-семантическая замена единицы исходного языка с более узким значением единицей переводного языка с более широким значением; замена видового понятия родовым. Например: *Have you had lunch?* — *Ты уже поел?* Ср. **конкретизация**.

геноцид — *genocide* < греч. *gaenos* ‘род, племя’ + *caedere* ‘убивать’. — Политика и реализующие ее действия, имеющие целью уничтожить

полностью или частично какую-либо этническую или религиозную группу людей.

геобрендинг — *geo-branding* < греч. *geo* ‘земля’ + англ. *brand* ‘клеймить, маркировать’. — Междисциплинарная область (на стыке маркетинговых коммуникаций, дипломатии, политики и межкультурной коммуникации), занимающаяся построением бренда страны, города или региона. В ее основе лежит идея о целенаправленном использовании **стереотипов**, связанных с брендами товаров, которые производятся в определенных местах. Эти стереотипы постепенно распространяются на весь географический регион (*Япония — страна высокотехнологичного оборудования*). Впоследствии термин стали применять и относительно политико-экономического и культурного **имиджа** страны. При создании геобренда используют не только экономические показатели, туристические достопримечательности, но также культурологические и психологические черты, свойственные данному народу (João R. Freire, 2005).

географическая идентичность. См. **идентичность географическая**.

географический стереотип. См. **стереотип географический**.

геополитика — *geopolitics* < греч. *geo* ‘земля’ + *politike* ‘искусство управления государством’. — Тип международных отношений, основывающийся на оценке места и роли государств в международной жизни с учетом их территориальных и географических особенностей.

геополитика глобальная — *global geopolitics*. — Объединение усилий разнообразных национальных и транснациональных организаций для укрепления норм международного права и обеспечения безопасности мирового сообщества.

геополитическое самосознание — *geopolitical awareness*. — Осознание принадлежности индивида к **суперэтносу**.

герменевтика — *hermeneutics* < греч. *herme-neutikos* ‘разъясняющий, истолковывающий’. — **1.** Наука об **интерпретации** смысла текста. **2.** По Ф. Шлейермахеру (Friedrich Schleiermacher, 1998), немецкому философу, учение об искусстве понимания «другого». **3.** Метод интерпретации культурно-исторических явлений и понимания субъекта,

основанный на «внутреннем опыте» человека и его непосредственном восприятии «жизненной целостности» (Hans-Georg Gadamer, 1967; Martin Heidegger, 1927, 1962).

гетерогенная языковая ситуация. См. **языковая ситуация гетерогенная.**

гетерогенный языковой коллектив. См. **языковой коллектив гетерогенный.**

гетероморфная языковая ситуация. См. **языковая ситуация гетероморфная.**

гетеростереотип — *heterostereotype / hetero-stereotype* < греч. *heteros* ‘разный, иной’ + *stereos* ‘твердый’ + *typos* ‘отпечаток’. — Представления одной **этнической группы (нации)** о другой, т.е. набор характеристик, приписываемых чужому народу, совокупность оценочных суждений о других народах. Эти представления характеризуются значительным обобщением, неоправданным упрощением и недопустимым сведением чужого **национального характера** к какой-нибудь одной черте (например, все русские — пьяницы; все шотландцы — скаредные). Гетеростереотипы могут быть как положительными, так и отрицательными в зависимости от исторического опыта взаимодействия данных народов. Часто выявляются в анекдотах. Ср. **автостереотип**.

гетеростереотип переносный — *projected hetero-stereotype*. — Один из четырех видов этнокультурной стереотипизации — предположение данной этнической группы о той оценке, которую она имеет у представителей другой **этнической группы** (пример финского коммуникативиста Я. Летонена (Jaakko Lehtonen, 1992): *финны полагают, что шведы считают себя умными и цивилизованными*). См. **автостереотип переносный, автостереотип простой**.

гетеростереотип простой — *simple hetero-stereotype*. — Один из четырех видов этнокультурной стереотипизации — мнения, суждения, оценки, относимые представителями одной этнической общности к другой (пример финского коммуникативиста Я. Летонена (Jaakko Lehtonen, 1992): *финны считают шведов гордыми и самолюбивыми*). См. **автостереотип переносный, автостереотип простой**.

гетеротрансплантация. См. трансплантация языка.

гештальт — *Gestalt* < нем. *Gestalt* ‘форма, образ’. — В психологии термин означает психологическую, физическую, биологическую или символическую структуру (перцептуальную модель), обладающую свойствами целого, несводимую к сумме ее частей. Данное понимание основано на врожденной способности наших чувств (*senses*) формировать образы, являющиеся первичными по отношению к частям, его составляющим. Например, на рисунке с изображением собаки человек видит собаку, но не воспринимает ее отдельные части (лапы, хвост, уши и т.д.), для того чтобы составить представление о собаке. Целое больше суммы его частей. Термин заимствован в межкультурную коммуникацию из когнитивной психологии для обозначения целостного (образного) восприятия коммуниканта и/или предмета разговора (Geert Hofstede, 1991). Процесс межкультурной коммуникации иногда рассматривается как обмен образами сознания.

гештальтпсихология — *Gestalt psychology* < нем. *Gestalt* ‘форма, образ’ + греч. *psyche* ‘душа’ + *logos* ‘слово, учение’. — Направление в психологии, исходящее из целостности человеческой психики, не сводимой к простейшим формам; исследует психическую деятельность субъекта, строящуюся на основе восприятия окружающего мира в виде **гештальтов**.

гибель языка. См. смерть языка.

гибкий этноцентризм. См. этноцентризм благожелательный.

гибкость когнитивная. См. когнитивная гибкость.

гибридизация — *hybridization / hybridisation* < лат. *hibrida* ‘помесь’. — 1. Процесс образования слова, элементы которого восходят к разным языкам (например: *television* < греч. *tele-* + лат. *vision*). Часто гибридизация имеет место при культурно-языковых **контактах**, особенно распространена в странах, в которых наряду с другими языками используется английский язык. См. **гибридное слово**. 2. Смешение рас, национальностей, культур. См. **метисация**.

гибридная идентичность. См. идентичность гибридная.

гибридная культура. См. культура гибридная.

гибридное слово — *hybrid word, loanblend*. — Слово, образованное путем соединения морфемы родного языка и заимствованной морфемы (например: *karaoke* < яп. *kara* ‘голый, пустой’ + англ. *orchestra* ‘оркестр’ или *beatnik* < англ. *beat* ‘усталый, отвергающий привычные нормы’ + рус. суффикс *-nik* по аналогии со «спутник»; *nudnik* < идиш *nudyen* ‘нудить, ныть’ + рус. *-nik*). См. **гибридизация**.

гибридный ксеноним. См. **ксеноним гибридный**.

гиперкоррекция — *hypercorrection* < греч. *hyper* ‘сверх’ + англ. *correction* ‘исправление’. — **1.** В теории американского лингвиста У. Лабова (William Labov, 1966) стремление индивида или **социальной группы** произносить слова так, как, по их мнению, должно быть правильно, т.е. в соответствии с литературной **нормой**. В результате корректируется произношение слов, в исправлении не нуждающееся. **2.** Своеобразный комплекс лингвистической неполноценности, характерный для говорящих на неродном языке, их боязнь совершения ошибок, которая ведет к повышенной педантичности в следовании нормам иностранного языка и использованию преимущественно книжно-формального регистра речи. Ср. **престиж скрытый**. См. **престиж явный**.

гиперлект — *hyperlect* < греч. *hyper* ‘сверх’ + *lectos* ‘говоримый’. — В зарубежной социофонетике (одной из отраслей **социолингвистики**) социальная **вариативность** современного английского произношения рассматривается в собственных терминах. В частности, гиперлект трактуется как самое престижное, но консервативное произношение, характерное для представителей высших социальных слоев, закрытых языковых сообществ. См. **акролект, базилект, мезолект**.

гиперформа — гиперкорректная форма. См. **гиперкоррекция**.

гипотеза баланса — *hypothesis of balance effect*. — Гипотеза, сформулированная в 1960-х годах, согласно которой **билингвизм** плохо влияет на развитие языковых навыков. Считается, что человек обладает определенным нейропотенциалом для изучения языка. Изучение **второго языка** тормозит развитие языковых навыков **первого языка**. Впервые эта гипотеза была представлена американским психологом Дж. Макнамарой (John Macnamara, 1966) в виде метафоры «эффект равновесия / баланса» по аналогии с весами. В настоящее время гипотеза

подвергается серьезной критике и опровергается практикой. См. **билингвизм несбалансированный**, **билингвизм сбалансированный**, **побилингвизм**.

гипотеза биопрограммы — *bioprogramme hypothesis* — предложена американским лингвистом Д. Бикертоном (Derek Bickerton, 1975). — Объяснение формирования **креольских языков**, согласно которому «авторами» таких языков являются дети колонистов, выросшие в колониях и знавшие только **пиджин**. Под воздействием врожденного чувства языка они трансформировали искусственные пиджин-языки в естественные креольские. Поскольку «врожденная языковая способность» универсальна, все креольские языки похожи механизмом своего образования.

гипотеза «культурных знаков» — *cultural mediation*. — Гипотеза российского психолога Л.С. Выготского (1920—1930-е годы), согласно которой между человеком как субъектом познания и окружающим его миром (объектом познания) существует влиятельнейший посредник и интерпретатор, имя которого — **культура**, совместно с ее знаковыми репрезентаторами, важнейшим из которых является язык. Поскольку язык вообще существует в конкретных этносемиотических системах, язык каждого народа преломляет отражаемый в сознании мир в соответствии с его семиотическим устройством, грамматической структурой и накопленной в семантике языковых единиц социокультурной информацией.

гипотеза лингвистической относительности — *linguistic relativity hypothesis / Sapir-Whorf hypothesis*. — Теория американских антропологов-лингвистов Сепира и Уорфа (Edward Sapir & Benjamin Lee Whorf), разработанная в США в 1930-е годы, согласно которой структура языка в известной мере определяет культуру, структуру мышления и способ познания внешнего мира.

гипотеза языкового дефицита — *Deficit Theory (of Language), Linguistic Deprivation Theory*. — Гипотеза, выдвинутая английским психологом и социологом Б. Бернштейном (Basil Bernstein, 1971), согласно которой социальный успех членов общества и их доступ к общественным привилегиям в решающей степени зависят от их владения языком. Например, в советское время в Белоруссии карьерный рост индивида зависел от степени его владения русским языком.

глобализация — *globalization / globalisation* < лат. *globus* ‘шар’ — термин появился в конце 1980-х годов. — **1.** Процесс **интеграции** культур разных народов в мировую систему в связи с развитием современных транспортных средств, экономических связей, мирового рынка и средств массовой коммуникации. **2.** Процесс распространения информационных материалов, связей, средств и систем в транснациональных масштабах.

глобализация культурная — *cultural globalization / globalisation*. — Гомогенизация и **стереотипизация** разнообразных моделей различных культур, происходящая под влиянием транснациональных информационных средств связи, превращающих потоки информации из культурных в коммерческо-рыночные. Противоположной тенденцией является **культурный колониализм** (Л.М. Землянова, 2004). См. **глокализация**.

глобальная геополитика. См. **геополитика глобальная.**

глобальная деревня — *global village*. — В концепции канадского философа, литературоведа и коммуникативиста Г.М. Маклюэна (Herbert Marshal McLuhan, 1962) весь мир, превратившийся в одну «большую деревню». Характерными особенностями глобальной деревни, по его мнению, являются: 1) интенсификация и массовость коммуникационных процессов; 2) синтез разных видов **коммуникации** и коммуникационных средств; 3) **глобализация** коммуникационных и информационных процессов. Автор утверждает, что под влиянием электронных аудиовизуальных средств связи люди обретают многомерность чувственного восприятия мира, свойственного дописьменному периоду истории цивилизации, и вместе с этим восприятием развиваются и тенденции к трансграничной «неотрайбализации» мирового сообщества. Суть этого процесса Маклюэн видит в приобщении огромной массы людей к телевизионному «мифотворчеству», называя его фигурально «электронным возвращением в первобытный век палеолита», где каждый зритель, сидя у своего телевизора, становится соучастником новой эмоционально-телевизионной общинности планетарного масштаба. Ср. **глобальный метрополис.** См. **электронный коттедж.**

«**глобальные кочевники**» — *global nomads*. См. **дети третьей культуры.**

глобальный метрополис — *global metropolis*. — Образ возник как противопоставление концепту **глобальной деревни**. Идея города (метро-

полиса) больше соответствует современным процессам урбанизации, ведущим к образованию нового типа культуры — мозаичного. Этому также способствует участие электронных СМИ. Смешение различных культурных традиций, моделей имеет место скорее в городе, чем в деревне (Л.М. Землянова, 2004). См. **электронный коттедж**.

глобальный язык. См. **язык глобальный**.

глокализация — *glocalization / glocalisation* < *global* + *localization* < калька с яп. *dochakuka* «глобальная локализация». — Термин впервые появился в конце 1980-х годов в статьях японских экономистов в *Harvard Business Review*, а затем популяризирован британским социологом Р. Робертсоном (Roland Robertson). — Сохранение местных (локальных) черт в глобальном явлении (Anne Pakir, 1999); разумное объединение (сочетание) процессов **глобализации** и **локализации** на разных уровнях и в разных формах для усвоения глобальных тенденций с конкретной пользой в отношении сохранения национальных традиций и удовлетворения потребностей **локальности**.

глоттофагия — *glottophagia* < греч. *glotta* ‘язык’ + *phagein* ‘пожирать’. — Поглощение, вытеснение одного языка другим в условиях контактирования. Например, язык пиктов (*Pictish*), изначально населявших Оркнейские острова (в настоящее время территория Шотландии), был полностью вытеснен староирландским (*Old Irish*), который, в свою очередь, исчез из обихода под натиском языка норвежских завоевателей — норн (*Norn*). В XVIII в. норн был полностью вытеснен оркадским диалектом (*Orcadian dialect*) инсularного шотландского (*Insular Scots*). В XX — XXI вв. доминирующим языком общения стал английский. Тж. лингвоцид. См. **геноцид**, **этноцид**.

глубина распространения языка — *language depth*. — Проникновение языка на разные социальные уровни (городской и сельский, различные классы и т.д.) (Braj B. Kachru, 1985). Ср. **диапазон распространения языка**.

гносеологическая функция. См. **функция когнитивная**.

говор — *dialect, accent*. — Разновидность языка, используемая в общении небольшой, как правило, территориально связанной части носителей данного языка. Говор разделяет с языком, вариантом которого он

является, основные элементы структуры, но отличается от него некоторыми специфическими чертами на разных уровнях языковой структуры, например на фонетическом: говор акающий, говор цокающий и т.п. Группа сходных, но имеющих частные различия говоров объединяется в наречие или **диалект**, например олонецкий говор северновеликорусского наречия.

гомогенизация всемирных вкусов — *homogenization / homogenisation of universal tastes* < греч. *homogenēs* 'однородный'. — Стандартизация вкусов, интересов и представлений о жизни, которые формируются у потребителей продукции информационно-развлекательной индустрии, распространяемой по **каналам** глобально монополизированных **масс-медиа**. См. **глобализация культурная, колониализм культурный**.

гомогенная языковая ситуация. См. **языковая ситуация гомогенная**.

гомогенный языковой коллектив. См. **языковой коллектив гомогенный**.

гомоморфная языковая ситуация. См. **языковая ситуация гомоморфная**.

гомотрансплантация. См. **трансплантация языка**.

гонорифическая форма — *honorific form* < лат. *honorificus* 'делающий честь'. — Культурно обусловленная форма выражения категории **вежливости** с помощью грамматических или лексических средств, а также невербальных моделей. Например, в японском языке, имеющем развитую систему гонорифических форм, в системе глагола существуют две грамматические категории, называемые «адрессивом» (или «респективом») и «гоноративом», а также разнообразные лексические средства выражения **положительной и отрицательной вежливости**.

горизонтальная группа. См. **группа горизонтальная**.

горизонтальная коммуникация. См. **коммуникация горизонтальная**.

горизонтальная культура. См. **культура горизонтальная**.

горизонтальная социальная мобильность. См. **мобильность социальная горизонтальная**.

горизонтальный билингвизм. См. **билингвизм горизонтальный.**

горизонтальный коллективизм. См. **коллективизм горизонтальный.**

господствующий язык. См. **язык доминирующий.**

государственная идентичность. См. **идентичность государственная.**

государственное двуязычие. См. **двуязычие официальное.**

государственный язык. См. **язык государственный.**

государство-нация — *nation-state*. — Светское суверенное государство с ярко выраженным централизмом. Политическое образование, в котором государственные формы приводят к рождению на определенной территории этноса и его культуры. Граждане такого государства объединены общим языком и общим происхождением. Термин предполагает объединение понятий «нация» и «государство» в рамках одной территории. Примерами такого государства являются Япония и Исландия.

гравитация лингвистическая. См. **лингвистическая гравитация.**

«**гражданин**». См. **фазы аккультурации.**

грамотность культурная. См. **культурная грамотность.**

графика — *graphics* < греч. *graphia* ‘пишу, рисую’. — Совокупность начертательных средств определенного письма: графемы (буквы, иероглифы), диакритика, знаки препинания, ударения и т.п. Несовпадение буквенных графических средств языковых сообществ вызывает проблемы **транслитерации** и **ксенонимической обратимости**. Особенности латинизации азиатских и арабских систем письма вызывают необходимость знания законов **опосредованного перевода** при использовании **языка-посредника**, которым в настоящее время чаще всего выступает английский язык. Например, кит. **ксеноним** *qigong* должен транслитерироваться на русский язык как *цигун*, что не соответствует прямым законам англо-русской транслитерации. См. **кириллица, латиница.**

графическое двуязычие. См. **двуязычие графическое.**

группа вертикальная — *vertical group*. — Группа индивидов, обладающих различным **социальным статусом**. Ср. **группа горизонтальная**.

группа внешняя. См. **аут-группа**.

группа внутренняя. См. **ин-группа**.

группа горизонтальная — *horizontal group*. — Группа индивидов, обладающих одинаковым **социальным статусом**. Ср. **группа вертикальная**.

группа маргинальная — *marginal group*. — **1.** Группа, находящаяся на границе двух культур или **субкультур** и имеющая некоторую **идентификацию** с каждой из них. **2.** Группа, отвергающая определенные **ценности** и **традиции** той культуры, в которой она возникает, и утверждающая свою собственную систему **норм** и ценностей. См. **маргинальность**.

группа референтная — *reference group*. — Группа людей, на **нормы** и **ценности** которой ориентируется субъект и членом которой он стремится стать. Такая группа становится одной из основ формирования **социальных установок, норм** поведения и ценностных ориентаций. По выполняемым функциям различают нормативные и сравнительные референтные группы; по факту членства в группе — группы присутствия и идеальные; в соответствии с согласием или отрицанием индивидом норм и ценностей группы — положительные и отрицательные.

группа референтная идеальная — *ideal reference group*. — Группа, на мнение которой индивид ориентируется в своем поведении, в оценках важных для него событий, в субъективных отношениях к другим людям, но в состав которой он по каким-либо причинам не входит. Такая группа бывает для него особо притягательной. Идеальная референтная группа может быть как реально существующей в социальной среде, так и вымышленной (в этом случае эталоном субъективных оценок, жизненных идеалов индивида выступают литературные герои, исторические деятели далекого прошлого и др.).

группа референтная нормативная — *normative reference group*. — Выступает источником **норм**, регулирующих поведение индивида, ориентиром по ряду значимых для него проблем.

группа референтная сравнительная — *comparative reference group*. — Является для индивида эталоном в оценках себя и окружающих. Одна и та же референтная группа может выступать и как нормативная, и как сравнительная.

группа симпатрическая — *sympatric group* < греч. *sym-* ‘вместе’ + *patria* ‘родина’. — Несколько (две или более) групп, живущих на общей территории, но сохраняющих собственную культуру. См. **симпатрия**.

группа социальная — *social group*. — Относительно устойчивая совокупность людей, имеющих общие интересы, **ценности** и **нормы** поведения, складывающиеся в рамках исторически определенного общества. Представлена семьей, классом, **статусом**, **кастой**.

группа социальная вторичная — *secondary social group*. — Группа, характеризующаяся отсутствием устойчивых неформальных межличностных отношений.

группа социальная первичная — *primary social group*. — Группа, для которой характерны устойчивые неформальные межличностные отношения.

группа статусная — *status group*. — **1.** Группа индивидов, придерживающихся определенного стиля жизни и разделяющих общее понятие о чести **статуса**, т.е. определенный тип поведения членов группы, считающих друг друга равными, имеющих чувство ответственности за группу и некоторую групповую организацию. **2.** Ряд лиц, занимающих одинаковый статус в обществе и ведущих сходный образ жизни, но не образующих отдельной группы.

группа этническая — *ethnic group*. — Группа людей, обладающая общим **этническим самосознанием**, разделяющая общее название и элементы культуры и находящаяся в фундаментальных связях с другими общностями. В отличие от «**этнографической группы**», «этническая группа» — более широкое и неопределенное понятие, подразумевающее обычно группу нескольких близких между собой народов (например, славяне). См. **диаспора**, **общность этническая**, **субэтнос**, **суперэтнос**, **этникос**, **этнос**.

группа этнографическая — *ethnographic group*. — Обособленная часть народности или **нации**, культура и быт которой сохраняют некоторые особенности (свой **диалект** или **говор**, специфику в материальной и духовной культуре, религиозные различия и т.п.). Она обычно образуется при **ассимиляции** народностью или нацией инонациональных групп или же при слиянии племен в народность, когда эти племена сохранили некоторые характерные черты. Этнографическая группа образуется также при длительном отрыве части народа от основного этнического массива (вследствие миграционных процессов, изменения государственных границ и т.д.), когда они попадают в новые естественно-географические условия и в связи с этим приобретают специфические хозяйственно-культурные черты. Ср. **этническая группа**. См. **этникос**, **этнос**.

группа этноязыковая — *ethnolinguistic group*. — **1.** Совокупность людей, относящихся к определенному **этносу**, проживающих вне своей исторической родины (**метрополии**) и продолжающих использовать язык своего этноса в качестве средства внутригруппового общения. Тж. **диаспора**. **2.** Совокупность людей — носителей близкородственных языков и культур. Например, абхазо-адыгейская этноязыковая группа.

группа языковая. См. **языковая группа**.

групповая идентификация. См. **идентификация групповая**.

групповая идентичность. См. **идентичность групповая**.

групповое сознание. См. **сознание групповое**.

групповой билингвизм. См. **билингвизм групповой**.

групповой менталитет. См. **менталитет групповой**.

гуманизм — *humanism* < лат. *homo* ‘человек’. — Мировоззрение, в центре которого находится идея человека как высшей ценности; признание права человека на свободное развитие и проявление своих способностей, утверждение блага человека как критерия оценки общественных отношений. Как система взглядов гуманизм впервые оформился в эпоху Возрождения. Гуманизм заложил прочные основы для развития науки и процесса гуманизации образования. Идея межкультурного диа-

лога предполагает реализацию принципов гуманизма, **толерантности**, открытости и гибкости. См. **антропоцентричность**.

гуманистический феминизм. См. **феминизм гуманистический**.

густика — *gustics* < лат. *gustus* 'вкус'. — **1.** Наука, изучающая вкусовые ощущения, знаковые и коммуникативные функции пищи и напитков. **2.** Один из **невербальных** (культурных) **кодов**, организующих информацию, связанную с вкусовыми ощущениями. Тж. гастика. См. **гаптика**, **окулесика**, **олфэксн**.

Д

двунаправленный перевод. См. перевод двусторонний / двунаправленный.

двустороннее двуязычие. См. билингвизм двусторонний.

двусторонний билингвизм. См. билингвизм двусторонний.

двусторонний перевод. См. перевод двусторонний / двунаправленный.

двуязычная коммуникация. См. коммуникация двуязычная.

двуязычие. Тж. многоязычие. См. билингвизм.

двуязычие активное. См. билингвизм активный.

двуязычие асимметричное. См. билингвизм асимметрический.

двуязычие близкородственное. — Владение двумя близкородственными языками и их использование. Как правило, сопровождается **интерференцией** и **кодовым смешением**.

двуязычие бытовое. См. билингвизм естественный.

двуязычие государственное. См. двуязычие официальное.

двуязычие графическое. — Использование двух графических систем для письменной формы одного **национального языка** (например, в Китае — иероглифика и алфавитное письмо пиньинь).

двуязычие двустороннее. Тж. двуязычие паритетное. Ср. двуязычие одностороннее. См. билингвизм двусторонний.

двуязычие естественное. Тж. двуязычие бытовое. Ср. двуязычие искусственное. См. билингвизм естественный.

двуязычие индивидуальное. Ср. двуязычие массовое. См. билингвизм индивидуальный.

двуязычие искусственное. Тж. билингвизм искусственный. Ср. **двуязычие естественное.** См. **билингвизм аддитивный.**

двуязычие контактное. Ср. **билингвизм дистантный,** двуязычие неконтактное. См. **билингвизм контактный.**

двуязычие культурное. См. **билингвизм культурный.**

двуязычие массовое — *mass bilingualism*. — Вид двуязычия, распространенного среди значительной части коллектива (народа). Например, такое двуязычие характерно для многочисленных народов России, большинство которых наряду с **родным языком** обычно владеет и русским языком. Тж. **билингвизм групповой,** билингвизм коллективный, билингвизм социолингвистический, **двуязычие социальное,** двуязычие этническое.

двуязычие межгрупповое — *intergroup bilingualism*. — Вид двуязычия, при котором члены билингвистического коллектива употребляют один из языков только для общения с членами другого языкового коллектива.

двуязычие национальное — *national bilingualism*. — Вид массового билингвизма, при котором взаимодействуют двуязычные члены определенной национальной общности. Ср. **билингвизм частичный.** См. **билингвизм групповой.**

двуязычие неконтактное. См. **билингвизм дистантный.**

двуязычие одностороннее. Ср. двуязычие двустороннее, **билингвизм двусторонний.** См. **билингвизм односторонний.**

двуязычие официальное. — Ситуация двуязычия, компонентами которой являются языки, имеющие статус государственных или официальных. Тж. двуязычие государственное.

двуязычие паритетное. См. **билингвизм двусторонний.**

двуязычие пассивное. См. **билингвизм пассивный.**

двуязычие сбалансированное. См. **билингвизм сбалансированный.**

двуязычие смешанное. См. **билингвизм смешанный**.

двуязычие совмещенное. См. **билингвизм смешанный**.

двуязычие соотносительное. См. **билингвизм координативный**.

двуязычие социальное. — Употребление двух и более языков в пределах определенной социальной общности; вид **массового** (коллективного) **билингвизма**. См. **билингвизм групповой**.

двуязычие учебное. См. **билингвизм аддитивный**.

двуязычие чистое — *pure bilingualism* — термин отечественного лингвиста Л.В. Щербы. — Ситуация использования одним лицом разных языков в различных сферах общения (в семье употребляется один язык, в общественных кругах — другой). Ср. **билингвизм смешанный**. См. **билингвизм культурный**.

двуязычие этническое — *ethnic bilingualism*. См. **билингвизм групповой**.

дебрифинг — *debriefing* < англ. *de-* + *brief* ‘краткое подведение итогов’. — Опрос человека (коммуниканта), побывавшего в другой стране, с целью получения информации (о культуре, моделях поведения носителей данного **социума**, об опыте, ощущениях и чувствах опрашиваемого в ситуации межкультурной коммуникации и др.). Данная информация может служить важным источником валидных сведений о моделях поведения изучаемой культуры.

девиация — *deviation* < лат. *deviatio* ‘отклонение’. — Когнитивно обоснованное отклонение от языковой **нормы**, типичное в **узусе** образованных пользователей, считающихся неносителями данного языка, обусловленное **трансференцией** лингвистических черт **родного языка** и необходимостью **вербализации** признаков родной культуры. Не ведет к нарушению **коммуникации**. Ср. **ошибка языковая**.

дезиративно адекватный перевод. См. **перевод дезиративно адекватный**.

дезинтеграция — *disintegration* < лат. *dis-* отриц. преф. + *integratio* ‘восстановление’. — **1.** Распад социально-коммуникативной системы, об-

служивающей данное общественное образование. Выражается в отказе от единого средства общения в многонациональном обществе. Ср. ситуацию в Канаде, где имеет место сосуществование двух языковых коллективов — франкофонов и англофонов. Тж. языковая дезинтеграция. **2.** Второй этап (из пяти) культурного шока, на котором по мере знакомства с новой культурой постепенно нарастают культурное непонимание, депрессия, изоляция. См. **автономия, адаптация обретенная, адаптация первоначальная, культурный шок, медовый месяц, собственно культурный шок, стадии культурного шока.**

деиндивидуализация — *deindividuation* — термин американского психолога Ф.Г. Зимбардо (Philip G. Zimbardo, 1969). — Результат отрицательного влияния нестабильной экономической и политической ситуации в какой-либо стране на психологическое состояние ее граждан. Это связано с таким процессом, как обезличивание участников социальных отношений, что проявляется в увеличении числа самоубийств, преступности, алкоголизма, общественных беспорядков.

дейктическая функция. См. **функция дейктическая.**

действие социальное — *social action*. — **1.** Форма или способ разрешения социальных проблем и противоречий, в основе которых лежит столкновение интересов и потребностей основных социальных сил данного общества. **2.** По М. Веберу (Max Weber, 1962), немецкому социологу, человеческое поведение, которое по своему смыслу, подразумеваемому действующим индивидом или группой, отнесено к поведению других и этим ориентировано в своем протекании. Вебер выделяет четыре типа социального действия: *действие целерациональное (goal-instrumental action / instrumental action)* — когда предметы внешнего мира и другие люди трактуются как условия или средства действия, рационально ориентированного на достижение собственных целей; *действие ценностно-рациональное (value-oriented-rational action)* — определяется осознанной верой в этическую, эстетическую, религиозную или иначе понимаемую безусловную ценность определенного способа поведения как такового, независимо от конечного успеха деятельности; *действие аффективное (affectional action / emotional action)* — определяется непосредственно чувством, эмоциями; *действие традиционное (traditional action)* — побуждается усвоенной привычкой, традицией.

действительность — *reality*. — Материальный мир, который воспринимается органами чувств (передаваемых по пяти чувственным каналам). Воспринимается **сознанием** и лежит вне сознания.

декларируемая идентичность. См. **идентичность декларируемая**.

декодирование — *decoding* < лат. *de-* отриц. преф. + *codex* ‘книга’. — **Интерпретация** информации **получателем**; декодирование включает также интерпретацию невербальной информации. См. **коммуникация невербальная**.

декреолизация — *decreolization / decreolisation*. — Вторичная пиджинизация креольского языка, возникшего из **пиджина**. Происходит в результате появления новой группы людей, пытающихся усвоить данный язык. Ср. **депиджинизация**. См. **язык креольский**.

деловой перевод. См. **перевод деловой**.

демаргинализация — *demarginalization / demarginalisation* < лат. *de-* отриц. преф. + *margo* ‘граница’. — Процесс включения **маргиналов** в основную культуру (*mainstream culture*) и их встраивания в социальную систему. Ср. **маргинализация**.

демографическая мощьность языка. См. **мощность языка демографическая**.

демократизация языка — *democratization / democratisation of language*. — Изменение языковых **норм** с целью приблизить кодифицированный язык (норму) к **узусу** в случае их сильного расхождения. Может затрагивать все уровни языка. Примером демократизации русского литературного языка является орфографическая реформа 1918 г., отменившая непроизносимую букву «ять». В настоящее время демократизация проявляется в употреблении разговорной лексики и **сленга** в речах политических деятелей.

демоним — *demonym* < греч. *demos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’ — термин впервые употреблен американским лингвистом Дж. Шитцем (George H. Scheetz, 1988). — Наименование жителя определенной местности от названия этой местности: например, *итальянцы* < *Италия*. В разных языках демонимы могут иметь существенное различие. Напри-

мер, жителей Соединенных Штатов русские называют *американцами*, как и сами граждане этой страны, в то время как в испанском языке слово *americano* используется главным образом по отношению к латиноамериканцам, хотя может включать и жителей Северной и Южной Америк. В испанском для наименования жителей США употребляют *estadounidense*, во французском может использоваться слово *étatsunien(ne)*, португальцы называют американцев *estado-unidense* или *estadunidense*, итальянцы — *statunitense*. См. **антропоним, жантисле, этикон, этноним**.

денотат — *referent* < лат. *denotatio* ‘обозначение’. — **1.** Конкретный предмет (явление) или фрагмент действительности, с которым соотносится данная языковая единица. Например, у названий *Утренняя звезда* и *Вечерняя звезда* один денотат — планета Венера. Тж. **референт**. **2.** Вся совокупность объектов реальной действительности, отвечающая содержанию какого-либо понятия и обозначаемая определенным знаком. Ср. **сигнификат**.

денотативная функция. См. **функция номинативная**.

денотативное значение — *denotative meaning*. — Предметно-логическое значение лексической единицы, обозначение определенного класса объектов, аспектов действительности. Например, у слов *дом*, *домище*, *домик* общее денотативное значение. Определение денотативного значения очень важно для перевода: выражению *Notre Dame de Paris* соответствуют два перевода, отличающиеся своими **денотатами**, выявляемыми из **контекста**: *Собор Парижской Богоматери* или *Наша дама из Парижа*. Ср. **коннотативное значение**.

деперсонализация — *depersonalization / depersonalisation* < лат. *de-* отриц. преф. + *persona* ‘личность’. — **1.** Крайние формы отчуждения **личности** в современном обществе. **2.** Вытеснение (замена) личных контактов людей взаимоотношениями, которые регулируются более абстрактными, безличными социальными **нормами** и ролевыми предписаниями (см. **роль**). Тж. **деиндивидуализация**.

депиджинизация — *depidginization / depidginisation* < лат. *de-* отриц. преф. + искаж. кит. англ. *business* ‘дело’. — Возникновение из **пиджина** новой разновидности пиджинизированного языка, похожего на язык-источник, от которого произошел первоначальный пиджин. Может

происходить при активном контакте пиджина с языком-источником.
Ср. **декреолизация**.

деревня глобальная. См. **глобальная деревня**.

десоциализация — *desocialization / desocialisation* < лат. *de-* отриц. преф. + *socialis* ‘товарищеский’. — Процесс, противоположный **социализации**, означающий утрату индивидом определенных социальных **ценностей** и **норм**, сопровождающийся отчуждением (см. **деперсонализация**) индивида от определенной группы.

дестандартизация — *destandardization / destandardisation* < лат. *de-* отриц. преф. + франк. **standort* ‘установка’. — Разрушение языковых **норм** вследствие значительного увеличения их вариантности. В настоящее время говорят о возможности дестандартизации английского языка в результате его плюрицентричности и увеличения количества **региональных вариантов**. Это может привести к его фрагментации и **дивергенции**, подобно латыни, послужившей основой для создания романских языков (итальянский, испанский, португальский, французский, румынский). См. **плюрицентричность языка**.

детерминанта поведения культурная. См. **культурная детерминанта поведения**.

детерминизм биологический. См. **биодетерминизм**.

детерминизм культурный. См. **культурный детерминизм**.

дети третьей культуры — *Third Culture Kids (TCK)*. — термин введен американским социологом Р. Усим (Ruth Hill Useem) и далее разработан американскими социологами Д. Поллоком и Р. ван Рекен (David C. Pollock & Ruth E. Van Reken, 1999). — Дети **экспатриантов**, часто рассматриваемые как носители «третьей культуры». Поскольку значительную часть жизни до подросткового возраста (с 0 до 18 лет) они провели вне родной (паспортной) культуры, они ассимилировали элементы и родной, и другой культуры (или других культур), полностью не принадлежа ни к родной, ни к культуре, в которой они проживали. По возвращении на родину дети «третьей культуры» испытывают трудности, характерные для **иммигрантов**, беженцев, «чужих». Например, на экспатриантов, вернувшихся в Британию, их же сограждане

смотрят как на иностранцев, особенно на их детей, акцент которых кажется им странным. У этих детей зачастую есть паспорта нескольких государств, они говорят на различных языках и затрудняются в определении того, где их «дом». Тж. «глобальные кочевники» (*Global Nomads*). См. **дисфемизм, культура паспортная, культура третья, полутурное поколение.**

дефемизм. См. **дисфемизм.**

дефицит языковой. См. **гипотеза языкового дефицита.**

деформация — *deformation* < англ. 'искажение'. — Вид переводческой стратегии, проявляющийся в сознательно совершаемой переводческой потере, связанной с выбором *коммуникативной доминанты текста* (Н.К. Гарбовский, 2004). Например, сознательная деформация происходит при передаче поэтического текста прозой, приводящей к потере эстетической функции текста за счет сохранения полного информационного содержания.

деэтнизация — *de-ethnolization / de-ethnolisation* < лат. *de-* + греч. *ethnos* 'народ'. — Процесс потери народом или его представителями своих этнических черт. Начинается с потери **родного языка** с последующим стиранием этнического самосознания и **этнической идентификации.**

деятельность — *doing*. — **1.** В ценностно-ориентированной типологии культуры американских ученых Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека (Florence Kluckhohn & Frederick Strodbeck, 1961) характеристика, выражающая отношение к деятельности и отражающая самоидентификацию **социума**. **2.** Активный подход к действительности, что выражается (например, в американской **магистральной культуре**) в строгом соблюдении расписания, подходе к работе как к большой **ценности** в ущерб личным отношениям и др. Ср. **бытийность.**

деятельность речевая. См. **речевая деятельность.**

джингоизм — *jingoism* < англ. *Jingo* 'человек, кричащий о своем патриотизме'. — Воинственный, имперский национализм, **шовинизм.** Выражение возникло во время Русско-турецкой войны 1877–1878 гг., которая вызвала в Англии прилив военно-патриотической лихорадки. См. **толерантность.**

диагональный билингвизм. См. **билингвизм диагональный.**

диада — *diad* < греч. *dyad*- ‘пара’. — В **социолингвистике** группа из двух человек, в которой осуществляется речевое **общение**. См. **триада**.

диакультура — *diaculture* < греч. *dia*- ‘через’ + лат. *cultura* — термин российского лингвиста С.Г. Тер-Минасовой (2007). — Локальная культура, обслуживаемая **диалектом**.

диалексема — *dialexeme* < греч. *dia*- ‘через’ + *lexis* ‘слово’ — термин советского лингвиста В.В. Акуленко (1972). — Сходные по внешней форме лексемы двух языков; это подобие может привести к коммуникативным неудачам в межкультурном общении (например, англ. *intelligent* со значением «умный» часто ошибочно переводят как «интеллигентный» из-за сходства звуковой формы). См. **«ложные друзья переводчика»**. С другой стороны, диалексемы при совпадении их значений в языках приводят к **интернационализации** лексики и облегчают процесс межкультурной коммуникации. См. **интернационализм**.

диалект — *dialect* < греч. *dia*- ‘через’ + *lectos* ‘говоримый’. — **1.** Языковая система, которая служит средством общения небольшой территориально замкнутой или связанной социальной общностью группы людей. Например, рус. *говор*, нем. *Mundart*, фр. *patois*. См. **полудиалект**. **2.** Совокупность **говоров**, объединенных общностью языковых черт.

диалект классовый — *class dialect*. — **Вариант языка**, используемый в различных коммуникативных сферах представителями одного класса. Термин был популярен в советской лингвистике 1920—1930-х годов и отражал упрощенные представления о корреляции социальных и языковых факторов. См. **диалект социальный, сфера общения**.

диалект литературный — *standard dialect*. — **Идиом**, на котором существуют письменные тексты, относящиеся к официальным сферам коммуникации, и тексты художественной литературы, например: древнеанглийский литературный диалект — уэссекский. Ср. **язык литературный**. См. **сфера официального общения**.

диалект профессиональный. См. **жаргон**.

диалект региональный — *regional dialect*. См. **диалект территориальный**.

диалект социальный — *social dialect*. — Разновидность языка, используемая определенной **социальной группой** населения (возрастной, гендерной, профессиональной, сословной). Тж. **социолект**.

диалект территориальный — *geographical / territorial dialect*. — Форма существования языка, характеризующаяся ограниченностью территории, сфер употребления (используется в основном в бытовой сфере) и противопоставленная другим диалектам и литературному языку. В рамках территориального диалекта выделяют городской (*urban dialect*) и сельский диалекты (*rural dialect*). Тж. диалект региональный. Ср. **диалект социальный**. См. **идиом, региолект**.

диалект этнический. См. **этнолект**.

диалектизм — *dialectism, dialect(al) word* < греч. *dia-* ‘через’ + *lectos* ‘говоримый’. — Слово или выражение, использование которого ограничено определенной территорией. Неосознанное употребление диалектизмов в речи указывает на социальный **статус** говорящего, связанный с низким уровнем образования. См. **диалект**.

диалог — *dialog / dialogue* < греч. *dia* ‘через’ + *-logue* ‘вид речи’. — Форма речи, при которой коммуниканты непосредственно обмениваются репликами. В лингвистике структура диалога изучалась в терминах теории **речевых актов** и прагматических постулатов британско-американского философа языка Г. Грайса (Herbert Paul Grice, 1975). Продуктивными были исследования **коммуникативных неудач** в диалоге, параллельно развивавшиеся в России и за рубежом в 1980-х годах. Закономерности протекания диалога зависят от специфики языков и культур (Anna Wierzbicka, 1991). См. **максимы Грайса, этнолингвистика**.

диалог культур — *dialog(ue) of cultures*. — По словам российского лингвиста С.Г. Тер-Минасовой (2007), это современный политкорректный вариант «конфликта культур». Равноправное взаимодействие и взаимопонимание представителей разных культур. Это «познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыс-

лового несовпадения большей части обеих» (В.В. Миронов, 2005). Главным средством для диалога культур выступает язык.

диалогичность — *dialogism* < греч. *dia-* ‘через’ + *-logie* ‘вид речи’ — термин российского философа, культуролога, лингвиста М.М. Бахтина (1963). — Фундаментальное свойство речевого произведения, предполагающего по крайней мере двух коммуникантов: говорящего и **адресата** («я» и «другой»).

диапазон распространения языка — *language range* — термин индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj B. Kachru, 1983). — Использование языка в разных культурных, социальных, образовательных и коммерческих контекстах. Ср. **глубина распространения языка**.

диаспора — *diaspora* < греч. *diaspora* ‘рассеяние’. — Совокупность лиц определенной **этнической группы** или близкородственных групп, проживающая за пределами своей исконной территории, объединенная общим этническим сознанием и обычно сохраняющая свой **этнический язык** в билингвальной ситуации (см. **билингвизм**), хотя и испытывающая сильное интерференционное влияние (см. **интерференция доминирующего языка** окружения. Тж. **группа этноязыковая**).

диастратический континуум. См. **континуум диастратический**.

диатип — *diatype* < греч. *dia-* ‘через’ + *typos* ‘тип’ — термин впервые использован британским лингвистом М. Грегори (Michael Gregory, 1967). — **Вариант языка**, употребление которого продиктовано социальными причинами. Основоположник системно-функциональной лингвистики М. Халлидей, работавший в Великобритании и Австралии, трактует **языковую вариативность** как вариативность относительно говорящего (**диалект**) и относительно языка (**регистр**) (Michael A.K. Halliday, 1978). Границы последних терминов размыты.

диафазический континуум. См. **континуум диафазический**.

диахронный / диахронический перевод. См. **перевод диахронный / диахронический**.

дивергентное мышление. См. **мышление дивергентное**.

дивергенция — *divergence* < лат. *divergere* ‘обнаруживать расхождение’. — Процесс выделения явления на фоне ему подобных и подчеркивания различий между подобными явлениями. См. **конвергенция**.

дивергенция межкультурная — *intercultural divergence* — Один из типов взаимодействия культур, проявляющийся в стремлении говорящих к выделению своей культуры, подчеркиванию различий между культурами своей и другого **коммуниканта**. См. **конвергенция межкультурная**.

дивергенция этническая — *ethnic divergence*. — Распад этнической целостности с появлением новых этнических систем. Сопровождается потерей ощущения **комплиментарности** (взаимности, симпатии) на заданном уровне этнической иерархии. Альтернативой *положительной комплиментарности* является *комплиментарность отрицательная* (антипатия), определяющая деление носителей этничности на «своих» и «чужих / других».

дивергенция языковая. См. **языковая дивергенция**.

диглоссия — *diglossia* < греч. *di* ‘дважды’ + *glossa* ‘язык’ — термин ввел американский исследователь Ч. Фергюсон (Charles A. Ferguson, 1959). — **1. Языковая ситуация**, характеризующаяся существованием двух **диалектов** в языке; взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного и того же языка (А.Д. Швейцер, 1983). Примером диглоссии может служить сосуществование на Руси в XI—XVI вв. церковнославянского и древнерусского языков. **2. Функциональная иерархия подсистем** одного и того же языка (Charles Ferguson). **3. Владение двумя подсистемами** одного языка. Тж. **билингвизм диагональный**. Ср. **транслоссия**. См. **билингвизм, полиглоссия**.

диглоссия внутриязыковая — *intralinguistic / intralanguage diglossia*. — **Языковая ситуация**, характеризующаяся существованием разновидностей подсистем **национального языка**, которые имеют своих носителей, т.е. совокупности говорящих, владеющих только данной подсистемой национального языка. Тж. **диалект территориальный; просторечие**.

динамическая эквивалентность. См. **эквивалентность динамическая**.

дипломатический язык. См. **язык дипломатический.**

дисбаланс коммуникационный. См. **коммуникационный дисбаланс.**

дискомфорт языковой. См. **языковой дискомфорт.**

дискриминация — *discrimination* < лат. *discriminare* ‘разделять’. — **1.** Действия, закрывающие членам определенной группы доступ к ресурсам или источникам дохода, доступным для остальных (Anthony Giddens, 1999). **2.** Негативное восприятие членов определенной группы, против которых существуют **преддрассудки** (гендерные, национальные, расовые и др.), вследствие чего следуют дискриминационные действия. Виды дискриминации: 1) по категории — дискриминация всех членов **социальной группы** (например, по признаку пола); 2) статистическая — дискриминация, основанная на учете лишь вероятности наличия нежелательных характеристик у членов какой-либо группы.

дискриминация расовая — *racial discrimination*. — Ограничение или лишение представителей каких-либо рас основных прав человека на основании их внешних антропологических (расовых) признаков. См. **расизм.**

дискриминация этническая — *ethnic discrimination*. — Ограничение или лишение части граждан (или целых народов) политических и личных прав и свобод по принципу этнической принадлежности.

дискриминация языковая — *language discrimination*. — Ущемление языковых прав.

дискурс — *discourse* < лат. *discursus* ‘бег туда-сюда’. — Связный текст в совокупности с социокультурным контекстом; речь как компонент, участвующий во взаимодействии людей. Дискурс описывается в терминах социально значимых действий и стратегий, выполняемых участниками общения в рамках определенных, релевантных для данного **языкового сообщества** и культуры **коммуникативных ситуаций.**

дискурс кросс-культурный — *cross-cultural discourse*. — Выявление культурно обусловленной **картины мира**, стоящей за рассказами о происшествии или о наиболее запомнившемся событии; иссле-

дования жанра профессиональной **коммуникации**, дедуктивные исчисления по разным дискурсивным параметрам основных культурных противопоставлений.

дискурсивное событие. См. **событие дискурсивное.**

дискурсивное сообщество. См. **сообщество дискурсивное.**

дискурсивные стратегии. См. **стратегии дискурсивные.**

дискурсивный анализ. См. **анализ дискурсивный.**

дискурсивный / дискурсный маркер. См. **маркер дискурсный / дискурсивный.**

дискурсивный стиль. См. **стиль дискурсивный.**

дисперсизация этническая — *ethnic dispersion / dispeization* < лат. *dispartio* ‘разделять’ — отделение от первичного **этноса** сравнительно небольших **этнических групп** и расселение их на внеэтнической территории.

дисперсия переводческая / переводная — *translation dispersion* < лат. *dispartio* ‘разделять’ — термин российского переводоведа Е.Л. Лысенковой (2006). — Закон меры отклонения перевода от оригинала на разных уровнях, базирующийся на универсальном законе языковой и межъязыковой **синонимии**. Основывается прежде всего на расхождении лексических систем языков-партнеров, на несовпадении так называемых сеток отношений. При переводе происходит своеобразное рассеивание оригинала, которое проявляется в возникновении пучков соответствий исходного слова. Исходное слово словно дробится на **вариантные соответствия**. Одни лексемы исходного текста подвержены рассеиванию в переводах в большей степени, другие — в меньшей. Например, слово в сильной позиции (заголовок, начало главы и т.п.), как правило, рассеивается меньше. Данный закон действует в сфере **художественного перевода** и проявляется вследствие **переводной множественности**: любой текст может быть переведен фактически бесчисленное количество раз.

дисплей гендерный. См. **гендерный дисплей.**

диссонанс когнитивный. См. **когнитивный диссонанс.**

диссонантные когниции. См. **когниции диссонантные.**

диссоциация социальная — *social dissociation* < лат. *dissociatio* ‘отделение’. — Ослабление согласованности действий в группе и утрата ее членами чувства принадлежности к ней.

дистантный билингвизм. См. **билингвизм дистантный.**

дистанции власти индекс. См. **индекс дистанции власти.**

дистанции социальной шкала / шкала Богардуса — *Bogardus scale*. — Предложенный американским социологом Э. Богардусом (Emory S. Bogardus, 1947) метод измерения установки одной **социальной группы** относительно установок других социальных групп. Метод состоит в том, что респондентам предлагается выразить свое согласие или несогласие с семью однотипными суждениями, относящимися к определенной социальной группе и выражающими их социальные дистанции к типичным членам изучаемой группы. Групповая установка измеряется как сумма оценок членов групп или как среднее по группе. См. **дистанция власти.**

дистанцированная вежливость — *distant politeness*. См. **вежливость отрицательная.**

дистанция власти — *power distance*. — В концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1980) — отношение к власти, т.е. степень неравенства в распределении власти на различных организационных уровнях, а также степень принятия неравенства в распределении власти в качестве нормы членами организации, обладающими меньшей властью.

дистанция коммуникативная. См. **коммуникативная дистанция.**

дистанция культурная — *cultural distance*. — Разрыв между родной культурой и новой. Степень психологического приспособления, необходимая для восполнения этого разрыва, может значительно различаться. Бóльшая культурная дистанция требует бóльших эмоциональных, когнитивных и поведенческих ресурсов. Измерения культурной дис-

танции включают различия в **ценностях**, понимании самого себя, различия в языках и **коммуникативных стилях**, различия религиозных, экономических и политических систем (Stella Ting-Toomey, 1999).

дистанция проксемическая. См. **проксемическая зона.**

дистанция социальная — *social distance* — понятие введено в научный оборот в 1920-е годы американским социологом Э. Богардусом (Emory S. Bogardus, 1947). — **1.** Условное расстояние (близость или отдаленность) между представителями различных **социальных групп**, занимающими определенный социальный **статус**. **2.** Любые социальные различия (расовые, национальные и т.д.), проявляющиеся в групповых оценках, укладываемые в континууме **установок** — от установок, допускающих близкие, интимные контакты, до установок, исключающих возможность любых контактов; измеряются **шкалой Богардуса**. **3.** Отношения между коммуникантами, основанные на различии власти (*power*); универсальный (*etic-*) конструкт, имеющий смысл во всех культурах и определяющий взаимоотношения между лицами разного статуса, возраста и т.п. См. **солидарность**.

дистанция социального общения — *social distance*. — Степень близости между людьми, обусловленная их социальными различиями. Отражается в языке, например в виде разграничений местоимений «ты» и «вы» при обращении к одному лицу.

дистрибуция языков — *language distribution* < лат. *distributio* 'разделение'. — Распределение **функциональной нагрузки языков** в многонациональном коллективе.

дисфемизм — *dysphemism* < греч. *dis-* отриц. преф. + *pheme* 'говорение, слава'. — Замена названия предмета или явления более вульгарным, фамильярным или грубым. Часто используется в политическом дискурсе. Например, *прихватизация* вместо *приватизация*, *дерьмократы* вместо *демократы*. Тж. дефемизм, какофемизм. Ср. **эвфемизм**.

дифференциальный билингвизм. См. **билингвизм дифференциальный.**

дифференциация — *differentiation* < лат. *differentiare* 'различать' — термин российского переводоведа Я.И. Рецкера (1974). — **1.** Синони-

мическая замена, в основе которой лежат отношения перекрещивания между понятиями: единица исходного текста заменяется единицей переводного текста на основе общей архисемы, при этом дифференциальные семы могут быть различными, что проявляется в разной сочетаемости. Например, англ. *brown eyes, brown pencil, brown hair* (архисема цвета). — рус. *карие глаза, коричневый карандаш, темно-русые волосы*.
2. Переводческая **трансформация**, основанная на такой синонимической (видо-видовой) замене (*sea dog — морской волк*).

дифференциация языка — *language / linguistic divergence*. — **1.** Образование новых языков, вариантов (разновидностей) и **диалектов** на основе распада (расщепления) их языка-основы в результате варьирования в разных социально-культурных и территориальных условиях. Например, дифференциация латинского языка привела к образованию романских языков (французского, итальянского, испанского, португальского, румынского, молдавского). **2.** Использование языка с различными коммуникативными целями в разных сферах деятельности приводит к функционально-стилистической дифференциации языков. Тж. фрагментация языка. Ср. **ассимиляция языковая**. **3.** *language differentiation*. — Разграничение языков в ситуации билингвизма. Например, в раннем возрасте дети-билингвы характеризуются отсутствием такого умения, что приводит к **смешению кодов**. Взрослые же осознают дифференциацию языков и переключаются с одного языка на другой. См. **переключение кодов**.

дифференциация языка социальная — *sociolinguistic variation*. — Вариативность языковых средств, обусловленная социальным расщеплением носителей языка. Проявляется в наличии **социальных диалектов, жаргонов, профессионализмов** и т.п.

дифференциация языка территориальная — *regional variation*. — Возникновение территориальных разновидностей языка в результате действия дивергентных процессов (см. **дивергенция**) и распада языка на несколько **идиомов**. Дифференциация английского языка привела к образованию множества вариантов (британский, американский, австралийский, индийский, южноафриканский и др.). См. **вариант языка, диалект территориальный, региолект**.

дифференциальное усиление. — Механизм **гендерной социализации**, в ходе которого приемлемое для данного общества поведение челове-

ка в зависимости от его биологического пола вознаграждается, а неприемлемое наказывается. Вознаграждение часто выступает в форме общественного одобрения. И наоборот: всякое отклонение от модели поведения, которая в данной культуре считается соответствующей гендерной роли, в большинстве случаев наказывается социальным неодобрением.

диффузионизм — *diffusionism* < лат. *diffusio* ‘распространение’. — Направление в **этнологии**, изучающее пространственные характеристики культуры и заимствование культурных элементов.

диффузия — *diffusion* < лат. *diffusio* ‘распространение’. — **1.** Процесс взаимного **заимствования** слов, грамматических форм и произношения, имеющий место между близкородственными языками в ситуации прямого **контакта** их носителей. См. **интерференция**. **2.** Распространение и принятие определенных объектов (инноваций, информации, **элементов культуры**) в социальной системе. **3.** Заимствование, усвоение элементов другой культуры. Культурная диффузия — особый процесс, отличный как от передвижения обществ, так и от перемещения отдельных людей либо их групп внутри обществ или из одного **социума** в другой. Культура может передаваться от общества к обществу и без перемещения самих обществ или отдельных их членов. Распространение культуры есть особая форма движения, отличная от **миграций** обществ и людей и не сводимая к этим процессам.

диффузность — конкретность — *diffuse vs. specific* < лат. *diffusus* ‘обширный’; *concretus* ‘сгущенный, уплотненный’. — Согласно американскому философу в области менеджмента Ч. Хампден-Тернеру и голландскому консультанту в области межкультурной коммуникации Ф. Тромпенаарсу (Charles Hampden-Turner & Fons Trompenaars, 1997), одно из семи **измерений культуры** (см. **модель культурных различий**), выявляющее степень разделения личной и общественной жизни в различных культурах, иногда называемое «измерение обязательств / ответственности» (*concern-/commitment-dimension*), проявляется на уровне индивида, находящегося под эмоциональным воздействием какой-либо ситуации или действия. В культурах, ориентированных на диффузность, работа (общественная жизнь) и семья (личная жизнь) тесно связаны. Люди в культурах, ориентированных на диффузность, уклончивы, кажутся нецелестремленными, более закрыты в общественных местах и более открыты в частных, наблюдается их значи-

тельная зависимость от **контекста**. К диффузным культурам относят, например, Францию, Китай, Россию. В культурах, ориентированных на конкретность, общественная сфера (работа) и личная (семья) разводятся (различаются). Члены таких культур характеризуются большей открытостью в общественных местах и закрытостью в частных, прямой, не отвлекаются от темы обсуждения или разговора, им не важны связи, они занимают независимую позицию. К конкретным культурам относят, например, США, Швецию, Норвегию и др.

добавление — *extension*. — Прием перевода, заключающийся в расширении какого-либо элемента исходного текста для структурно-семантической или информационной полноты переводного высказывания. Например: *He lived in Monterey, CA. — Он жил в городе Монтерей, штат* Калифорния. Данный прием перевода может быть вызван: а) формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетания в исходном языке (*wages demand* следует переводить как *требование повысить зарплату* — этот и последующие примеры Л.С. Бархударова); б) синтаксической перестройкой структуры предложения при переводе (например: *В 1958 году были сделаны первые записи. — In 1958 that orchestra made its first recordings.*); в) необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами (*No one would think now that Millicent had been the prettier of the two. — Никто бы теперь не поверил, что из двух сестер более хорошенькой всегда была Миллисент.*); г) стилистическими соображениями (*She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. — Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает.*). Тж. расширение, экспликация, объяснительный перевод. Ср. **опущение**.

добровольная гендерная адаптация. См. **адаптация гендерная добровольная**.

документальный перевод. См. **перевод документальный**.

долгосрочная ориентация — *long-term orientation*. — Ориентация на будущее, элемент оппозиции, образующий наряду с **краткосрочной ориентацией** измерение национальных культур, первоначально называемый «конфуцианским динамизмом». Долгосрочная ориентация культуры означает принятие **ценностей**, связанных с будущим воз-

награждением, что можно достичь должным упорством и экономией (Geert Hofstede, 1980).

долгосрочной ориентации индекс. См. индекс долгосрочной ориентации.

доместикация — *domestication* < лат. *domesticus* ‘домашний’. — **1.** Принятие чужого явления в свою культуру и выражение его средствами **родного языка**. Ср. **нативизация**. **2.** Переводческая стратегия, заключающаяся в приближении переводимого автора к читателю переводного произведения. Проявляется в заменах чужеземных **реалий** местными, изменении имен, добавлениях и пояснениях и т.д. Примером яркой доместикации может служить перевод В. Набоковым произведения Л. Кэрролла *Alice in Wonderland*, озаглавленный «*Аня в стране чудес*». См. **адаптация**.

доминанта смысловая. См. **смысловая доминанта**.

доминантная сфера общения. См. **сфера общения доминантная**.

доминантный билингвизм. См. **билингвизм доминирующий / доминантный**.

доминантный язык. См. **язык доминирующий / доминантный**.

доминанция функционально-языковая. См. **функционально-языковая доминанция**.

доминирование языковое. См. **языковое доминирование**.

доминирующий билингвизм. См. **билингвизм доминирующий / доминантный**.

доминирующий народ / этнос — *dominant ethnos*. — Народ в полиэтническом регионе, государстве, который доминирует над другими (обычно более малочисленными).

доминирующий язык. См. **язык доминирующий / доминантный**.

дополнительный язык. См. **язык дополнительный**.

дословный перевод. См. перевод буквальный.

достигнутый / достигаемый статус. См. статус приобретенный.

драматургический перевод — *drama translation*. См. перевод художественный.

«другой / чужой» — *Other*. — Культурно значимый фактор, существенный для **первичной** и **вторичной социализации** при распознавании **культурной идентичности** индивида на основании совокупности разнородных культурно значимых признаков; объект социальной перцепции признается как не принадлежащий к **культуре / субкультуре** субъекта познания, однако интерпретируется как равноправная альтернатива «своему». Термин «другой» в настоящее время вытесняет «чужой» как более политкорректный (см. **политкорректность**). См. «свой» и «чужой».

дуализм языка функциональный. См. функциональный дуализм языка.

дуалингвизм. См. билингвизм пассивный.

духовные ценности. См. ценности духовные / идеальные.

Е

евнуха тип — *Sociocultural Eunuch*. См. **типология персонификаций**.

евразийство — *Eurasianism*. — Философская концепция, основанная на идее геополитического и этнокультурного единства Евразии и утверждающая, что специфика евразийского типа мышления и миропонимания и вся история народов Евразии обусловлены ее географическим и этнолингвистическим положением. См. **геополитика**.

европеизм — *Europeanism*. — Идеино-политическая доктрина, предполагающая экономическое и политическое, а также культурное объединение стран Европы на основе исторической и социально-культурной общности наций и народностей, проживающих на указанной территории. Провозглашается концепция «общеевропейского дома». Доктрине европеизма противостоит теория и практика **евразийства**.

евроцентризм / европоцентризм — *Eurocentrism*. — Идеино-политическая доктрина, призывающая ориентироваться на западноевропейские страны при определении путей развития человечества и отдельных стран, а также распространять на другие континенты и нации социально-культурные **ценности**, этические и эстетические взгляды, возникшие и оформившиеся в основном в Западной Европе. См. **американоцентризм**.

единичное соответствие. См. **моноэквивалент**.

единица несоответствия — *uncorrelated translation unit*. — Элемент содержания оригинала, не переданный, искаженный или непропорционально добавленный при переводе (В.Н. Комиссаров, 2001).

единица перевода — *unit of translation* — термин предложен французскими лингвистами Ж. Вине и Ж. Дарбельне (Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, 1958). — **1**. Минимальная единица исходного текста, которая имеет соответствие в тексте на переводном языке и которая переводится как единое целое. По определению Ю.С. Степанова (1965), минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведен при синхронном переводе. Сторонники смыслового подхода (И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг и др.) ограничивают единицу перевода выде-

лением смысла из исходного текста. **2.** Любая единица языка и речи, требующая отдельного решения на перевод. Величина этой единицы обычно зависит от профессиональных качеств переводчика и условий работы. Сторонники функционального подхода (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.) опираются на функцию минимальной единицы, определяемой при сравнении исходного и переводного текстов и вычленяемой скорее как единица несоответствия, которая может быть представлена на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. По поводу термина «единица перевода» ведутся дискуссии относительно его терминологичности (единица, которая каждый раз иная) и объема понятия. Например, с точки зрения А.Д. Швейцера (1973), термин «единица перевода» не выдерживает критики, поскольку любая единица — это постоянная величина, тогда как так называемая единица перевода, по определению, является величиной переменной. **3.** Концепт как «дискретная единица языка мышления» (А.Г. Минченков, 2008). Тж. переводама, транслема.

естественная ассимиляция. См. **ассимиляция естественная.**

естественное двуязычие. См. **билингвизм естественный.**

естественный билингвизм. См. **билингвизм естественный.**

естественный язык. См. **язык естественный.**

Ж

жанрово-стилистическая норма перевода — *genre and stylistic norms of translation*. — Требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному **функциональному стилю** и определенному жанру внутри стиля (например, в рамках художественного стиля различаются нормы перевода романа и сонета). Жанрово-стилистические нормы могут варьироваться от языка к языку.

жантите — *gentilic* < франц. *gents* ‘люди’. — Название жителя того или иного города, например, *парижанин, веронец, москвич, New Yorker, Chicagoan, Bostonian, (Los) Angelino* и т.д. В переводе редко калькируется (см. **калька, калькирование**), поскольку в каждом языке сложились свои традиции наименования. См. **антропоним, демоним, этникон, этноним**.

жаргон — *jargon*. — Разновидность речи, используемая преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой **социальной группой**, объединяющей людей по различным признакам: а) *профессии* (например, жаргон *программистов*, включающий заимствованные из английского, часто сильно искаженные слова — *жабаскрипт* < Java «джава» / «ява» — язык программирования); б) *интересов* (примером может служить жаргон сноубордистов: *грэб* — подхват доски рукой, *киллер* — сноубордист, демонстрирующий «высший пилотаж»); в) *возраста* (например, школьный жаргон: — *домашка* — домашнее задание, *химоза* — преподаватель химии; молодежный жаргон: — *студняк / студень* — студенческий билет, *препод* — преподаватель) и другие типы жаргонов различных групп (см. **жаргон бюрократический**). Жаргон служит своего рода идентификатором «своего» или же «чужого». Часть жаргонной лексики является принадлежностью не одной, а нескольких социальных групп (см. **жаргон блоггерский**). Лексика жаргона динамична, быстро изменяется, всегда интенсивно пополняется. Ср. **арго, сленг**.

жаргон блог(г)ерский / блог-жаргон — *blogger jargon / blargon*, где *blog* < *Weblogs*. — Слова, возникшие в среде интернет-пользователей и нередко получающие распространение в неофициальной и официальной речи в других сферах общения. В этот вид жаргона вхо-

дят обыденные слова с измененным значением (например: *баян* — повторно опубликованная шутка или информация, *мозги* — память компьютера, *перезагрузка* — полное очищение или восстановление содержимого оперативной памяти и возобновление работы компьютера заново — термин получил распространение в политологии: *перезагрузка российско-американских отношений*), **неологизмы**, зачастую образованные от заимствованных слов (*дорвей* от англ. *doorway* — входная дверь, портал, входная страница), в том числе с помощью аффиксов принимающего языка (*подкастинг зафрендить, прогуглить*); сокращения (*комп*) и др.

жаргон бюрократический — *bureaucratese, officialese, gobbledegook*. — Клише, длинные запутанные конструкции, используемые с целью сбить коммуниканта с толку и завуалировать какие-либо неприятные факты; также используется в канцелярско-законодательном **дискурсе**. Особенно отрицательно сказывается бюрократический жаргон в культурах, где коммуникант такой (авторитарной) культуры не уполномочен самостоятельно решать поднимаемые вопросы, в то время как второй коммуникант не может понять, почему даже безобидные вопросы не могут быть решены.

жаргонизм — *jargonism*. — Слово или выражение, относящееся к групповому **жаргону**. Использование жаргонизмов имеет целью показать принадлежность говорящего к «своей» **социальной группе**, противопоставленной «другой / чужой» группе. См. «свой» и «чужой» (код).

жаргонизм профессиональный. См. профессионализм.

женская речь — *female speech*. — Особенности речи женщин по сравнению с речью мужчин. Согласно американскому лингвисту Р. Лакофф (Robin Lakoff, 1975) основные отличия женского варианта языка от мужского сводятся к следующим: использование специфических слов (*mauve* ‘розовато-лиловый’); больше пустых оценочных прилагательных (*divine, cute*); больше вопросительных форм, особенно разделительных вопросов; больше вежливых форм; больше форм, выражающих неуверенность (*well, you know, I guess*); интенсификаторы (*so nice, really charming*); гиперкорректная грамматика. Как правило, гендерные отличия носят количественный характер. Однако в некоторых языках дифференциация имеет место на разных языковых уровнях (на-

пример, фонетические особенности женской речи в чукотском языке, где звук [ц] заменяет звуки [ч] и [р]). Тж. женский язык. Ср. **мужская речь**. См. **гендер, гиперкоррекция**.

женственность. См. **фемининность / феминность**.

жест — *gesture*. — Любое видимое движение тела, производящее эксплицитный коммуникативный акт, обычно адресованный другому коммуниканту, рассматриваемый им как выражение определенного значения. Американские психологи П. Экман и У.В. Фризен (Paul Ekman, W.V. Friesen, 1969) выделяют следующие виды жестов на основе трех типов **кодирования информации в общении** (внутреннего, иконического и условного): эмблемы, иллюстраторы, адапторы, регуляторы и аффективные жесты. Наиболее важными для процесса межкультурной коммуникации являются жесты-эмблемы, являющиеся культурно-специфическими и потому требующие специального изучения, в то время как иллюстраторы, регуляторы, адапторы и аффективные жесты гораздо более понятны в контексте межкультурной коммуникации (Mark Hickson & Don W. Stacks, 1985). См. **кинема, коммуникация невербальная**.

жест-адаптор — *adaptor*. — Движение руки или рук, способствующее снятию внутреннего напряжения или для удовлетворения физических потребностей (например, почесывание). Носит универсальный характер и понятен коммуникантам в контексте межкультурной коммуникации.

жест аффективный — *affect display*. — Невербальный комплекс, служащий для выражения чувств и эмоций. Такие жесты универсально проявляются в выражении лица или напряженности тела. Среди самых распространенных аффективных жестов часто называют жесты, выражающие шесть универсальных эмоций: страх (*fear*), гнев (*anger*), удивление (*surprise*), отвращение (*disgust*), печаль (*sadness*) и счастье (*happiness*). Тж. жест эмоциональный.

жест-иллюстратор — *illustrator*. — Описательно-изобразительный и выразительный жест, сопровождающий высказывание. К иллюстраторам относятся жесты *дирижирующие, указательные* (например, объясняя, как пройти, мы показываем пальцем направление), *ритмические, кинетографические* (движение тела), *пиктографические* (рисунок объекта пальцем в воздухе).

жест конвенциональный. См. **жест-эмблема.**

жест модальный — *modal gesture*. — Жест, выражающий оценку человеком окружающего мира, его отношение к людям, предметам. Например, в русской культуре покрутить пальцем у виска означает неодобрение человека.

жест-регулятор — *regulator*. — Движение руки или рук, используемое для контроля и координации общения (например, жесты, показывающие, когда говорить, когда замолчать, когда разрешить говорить другим).

жест ритуальный — *ritual gesture*. — Действие или ряд символических действий, совершаемых в ходе ритуала, например крестное знамение, поклон в конфессиональном ритуале. Ритуальный жест может включать и речевые действия — гимны, молитвы, призывы, пожелания, обещания.

жест-эмблема — *emblem*. — В теории американских психологов П. Экмана и У. Фризена (Paul Ekman, W.V. Friesen, 1969) жест, имеющий соответствующий словесный комплекс (слово, словосочетание) и известный всем носителям данной культуры (например: *thumbs up* — жест, выражающий одобрение). Будучи культурным феноменом, жест-эмблема выступает как устойчивый в данной культурной традиции и осваиваемый в процессе **социализации** знак, обладающий стабильной семантикой (например, вытянутая вперед рука с поднятым вверх большим пальцем в римской традиции означает требование сохранить гладиатору жизнь, в западноевропейской — адресуемую проезжающему автомобилисту просьбу взять в попутчики, в восточнославянской — сообщение, что все хорошо, в англоязычной традиции выражает одобрение). Тж. жест конвенциональный.

жест эмоциональный — *emotional gesture*. См. **жест аффективный.**

жестика — *gesture studies*. — **1.** Наука о жестах. **2.** Один из невербальных (культурных) кодов, основанных на жестовой информации. См. **жест, коммуникация невербальная.**

жестовая коммуникация. См. жест, коммуникация невербальная, язык тела.

жестов язык. См. язык жестов.

жизненная позиция. См. социальная позиция.

жизненные формы — *modes of life forms*. — По Э. Шпрангеру (Eduard Spranger, 1914), немецкому психологу и философу, эмпирически наблюдаемые, устойчивые структуры жизненных **установок** индивида, соотнесенные с определенными **ценностями**.

жизнеспособность языка. См. витальность языка.

З

завышенная оценка — *endowment effect*. — Тенденция преувеличивать ценность чего-либо своего собственного; гиперболизация стоимости своего имущества. См. **ошибка поведенческая**.

заимствование — *borrowing, loan(word)*. — **1.** Процесс и результат перехода элементов (чаще всего слов) одного языка в другой язык. **2.** Слово из другого языка, прошедшее этап проникновения, внедрения и (не всегда) интеграции. Тж. **алиенизм**. См. **варваризм, калька, ксеноним, экзотизм**.

заимствование ассимилированное — *assimilated loanword*. — Иноязычное слово, внедрившееся в **язык-рецептор**, получившее грамматические категории последнего и приспособившееся к фонетической системе заимствующего языка.

заимствование возвращенное — *returned loan*. — Перезаимствование, при котором слово из языка А попадает в язык Б, а затем в изменившейся форме и с изменившимся значением возвращается в язык А. Например, английское *animation* ‘мультипликация’ заимствовано в японский язык, где подверглось редукции, а затем в более узком значении «японская мультипликация» вернулось в английский язык в форме *anime*.

заимствование окказиональное — *nonce borrowing, occasional loan(word)*. — Единичное заимствование из другого языка, свойственное **идиолекту**, используемое индивидом, не закрепившееся в **узусе** и не кодифицированное словарем.

заимствование опосредованное — *indirect borrowing*. — Иноязычное слово, попавшее в **язык-рецептор** через третий язык (например, японское слово *суши* попало в русский язык через английский, где оно имеет форму *sushi*. Ср. **заимствование прямое** — *сусу*).

заимствование прямое — *direct borrowing*. — Иноязычное слово, вошедшее в новую языковую систему с сохранением своих основных звуковых признаков, т.е. через **транскрипцию** или **транслитерацию**.

заимствование устоявшееся — *established borrowing*. — Заимствованное слово, встречающееся у нескольких авторов и вошедшее в **язык-**

рецептор. Как правило, закрепляется в словаре и называется словарным заимствованием.

заимствования адаптация. См. **адаптация заимствования.**

закономерные соответствия. См. **теория закономерных соответствий.**

замена. См. **субституция.**

замена адекватная — *adequate substitution*. — Переводческая операция, при которой изменяется формальный, но сохраняется содержательно-прагматический компонент подлинника. См. **субституция.**

замена контекстуальная — *contextual substitution*. — **1.** Переводческая операция, при которой происходит трансформация **субституции**, обусловленная контекстом, при этом переводной эквивалент не зафиксирован словарем. **2.** Переводческий эквивалент, не зафиксированный словарем, но вытекающий из контекста. См. **окаzionale соответствие, переводческое соответствие.**

замешательство когнитивное. См. **когнитивное замешательство.**

запас информационный. См. **информационный запас.**

земное время. См. **время земное.**

знак — *sign* < лат. *signum* ‘знак, сигнал, образ’. — **1.** Материально-идеальное образование, выступающее в коммуникативном или трансляционном процессе аналогом объекта, предмета, свойства, отношения к действительности. Знак является основным средством культуры, с его помощью осуществляются фиксация и оценка индивидуальной и общезначимой информации о человеке и мире в культурных текстах, общение индивидов и **социальных групп** между собой, совместное целедостижение. **2.** В культурной и социальной **антропологии** знак рассматривается как компонента (функциональная или интерактивная) коммуникативной деятельности индивида.

знак иконический — *icon, symbol*. — Символ (культуры). Например, красная гвоздика — символ революции в русской культуре; репейник — национальный символ Шотландии; хризантема — Японии.

знаковая система — *sign system*. — Совокупность знаков (чаще всего однотипных), обладающая внутренней структурой, явными (формализованными) или неявными правилами образования, осмысления и употребления ее элементов и служащая для осуществления индивидуальных и коллективных коммуникативных и трансляционных процессов. Например, знаковая система **смайликов** выражает отношение коммуникантов к информации в интернет-сообщении.

знание фоновое. См. **фоновое знание.**

значение денотативное. См. **денотативное значение.**

значение коннотативное. См. **коннотативное значение.**

зона переходная. См. **переходная зона.**

зона проксемическая. См. **проксемическая зона.**

зона социолингвистическая. См. **социолингвистическая зона.**

зрительно-устный перевод. См. **перевод зрительно-устный.**

И

игра ролевая. См. ролевая игра.

идеалистическая система культуры. См. система культуры идеалистическая.

идеальная референтная группа. См. группа референтная идеальная.

идеальные ценности. См. ценности духовные / идеальные.

идеациональная система культуры. См. система культуры идеациональная.

идеационная функция. См. функция идеационная.

идентификация — *identification* < лат. *identificare* 'отождествлять'. — **1.** Оpozнание, распознавание чего-либо, кого-либо. **2.** Уподобление, отождествление с кем-либо, чем-либо. Тж. **идентичность**. См. **самоидентификация**. **3.** Форма психологической защиты. Характеризуется тем, что при ее реализации происходит бессознательное уподобление индивида тому объекту, который ему угрожает.

идентификации акт — *act of identity* — термин британского лингвиста Р. Ле Пажа и французского лингвиста А. Табурэ-Келлера (Robert B. Le Page & Andrée Tabouret-Keller, 1985). — Выражение индивидом своей **социальной идентичности** путем выбора определенной манеры речи, свойственной определенному **социуму**. Процесс, сходный с аккомодацией, заключающийся в том, что **варианты языка, диалекты, акценты, речевые стили, свойственные** отдельному обществу, выражают некие идеализированные **ценности**. См. **идентификация**. Ср. **аккомодация, переключение кодов**.

идентификация групповая — *group identification*. — Отождествление себя с обобщенным образом члена какой-либо **социальной группы** или общности, за счет которого происходит принятие, часто некритическое, ее целей и **ценностей**.

идентификация личности — *personal identification*. — Механизм, работа которого основана на существовании эмоциональной связи

индивида с другими людьми, прежде всего с его родителями, приводящий к уподоблению, чаще всего неосознанному, этим значимым другим людям. Ориентация на другого человека как на образец существенно повышает показатели социального научения. За счет идентификации у маленького ребенка происходит формирование поведенческих **стереотипов**, образующих черты личности, определение ценностных ориентаций и **гендерной идентичности**.

идентификация социальная латентная — *latent social identification*. — По А. Гоулднеру (Alvin W. Gouldner, 1957), американскому социологу, аспекты идентификации членов **социальной группы**, связанные с их принадлежностью к различным социальным категориям (демографическим, этническим, религиозным и др.), которые официально рассматриваются как несущественные для данной группы, но тем не менее влияющие на отношения между членами группы.

идентификация социальная явная — *explicit / manifest social identification*. — По А. Гоулднеру (Alvin W. Gouldner, 1957), американскому социологу, идентификация членов группы или организации, которая рассматривается как значимая для данной группы, организации и предписывается организационными правилами и **нормами** группы.

идентификация этническая — *ethnic(al) identification*. — Отождествление индивидом себя с **этнической общностью**, в результате чего усваиваются важные **стереотипы** поведения, требования к основным культурным **ролям**.

идентифицирующая функция. См. **функция выделительная**.

идентичность — *identity* < лат. *identicus* ‘тождественный’. — **1.** Причисление индивидом себя к определенной **социальной группе** или **общности**, например расовой, этнической группе, жителям села или области, гражданам страны, к профессиональной, возрастной, половой группе или группе интересов. **2.** В **коммуникативистике** — культурная, этнонациональная, языковая атрибутика определенной тенденции в общественной жизни, которая отражается в деятельности средств массовой информации, например создание программ для разных демографических групп для удовлетворения их вкусов, интересов, запросов.

Тж. **идентификация**. **3.** Свойство индивида оставаться самим собой в изменяющихся социальных ситуациях. **4.** Результат осознания индивидом самого себя в качестве человеческой личности, отличающейся от других. См. **национальная самобытность, потребность в идентичности, формирование идентичности**.

идентичности акт. См. **акт идентификации**.

идентичности формирование. См. **формирование идентичности**.

идентичность актуальная — *actual identity*. — Соотнесение себя с наиболее важными в представлении индивида социальными и другими общностями. Актуальность **идентификации** может меняться в зависимости от смены территории проживания, образа жизни, **ценностных ориентаций**. Например, российские **эмигранты** при переезде в США начинают причислять себя к американцам. Актуализированность идентификации может со временем меняться (например, при переезде в Москву приморец начинает чувствовать себя москвичом). См. **Я-концепция**.

идентичность биэтническая — *bi-ethnic identity*. — Обладание психологическими особенностями двух **этнических групп**, осознание своего сходства с ними и наличие **бикультурной компетентности**.

идентичность возрастная — *age identity*. — Соотнесение себя с определенной возрастной группой.

идентичность гендерная — *gender identity*. — Базовая структура **социальной идентичности** личности, устанавливаемая на основании признаков, характеризующих индивида с точки зрения его принадлежности к мужской или женской группе. Понятие гендерной идентичности шире понятия полоролевой идентичности, поскольку **гендер** включает в себя не только ролевой аспект (см. **гендерная роль**), но и социально-культурную обусловленность. Понятие «гендерная идентичность» не является синонимом понятия «сексуальная идентичность».

идентичность географическая — *geographical identity*. — Культурно обусловленная структура **социальной идентичности** личности, устанавливаемая на основании признаков, характеризующих ин-

дивида с точки зрения его проживания на той или иной территории. Социокультурные признаки: специфическая региональная лексика (например, *saxap* в дальневосточном и *песок* в московском магазинах — слова, имеющие один денотат), фонетические (произносительные и просодические) особенности речи индивида (известный пример географической идентификации — выявление происхождения и местожительства Элайзы Дулиттл в пьесе Бернарда Шоу «Пигмалион»). С географической идентичностью связана престижность/непрестижность проживания в столице или провинции (например, в России более престижно проживать в столице, чем в провинции).

идентичность гибридная / текучая — *hybrid identity*. — Транскультурная идентичность, осознание личности, сформировавшейся между двух культур и совмещающей в себе принадлежность к нескольким социально-культурным группам. Типична для **иммигрантов**, сохранивших культурное наследие своей исторической родины и принявших культуру нового государства. См. **дети «третьей культуры»**, **полуторное поколение**, **«через дефис»**.

идентичность государственная — *national identity*. — Осознание своей принадлежности определенному государству. Тж. идентичность этатическая.

идентичность групповая — *group identity*. — Признание или непризнание индивида членом «своей» группы. См. **идентификация групповая**, **«свой» и «чужой» (код)**.

идентичность декларируемая — *declared identity*. — Причисление себя к этнической общности в зависимости от социальной ситуации. Например, представитель этнического меньшинства может отнести себя к **этнической группе**, отличной от его подлинной идентичности, с тем чтобы избежать дискриминации.

идентичность классовая — *class identity*. — Соотнесение себя с определенным классом или сословием. Тж. идентичность сословная.

идентичность когнитивная — *cognitive identity* — термин российского лингвиста О.В. Николаевой (2010). — Аксиологически обусловленный комплекс базовых перцептивно-мыслительных структур

сознания, определяющих способ мировосприятия, регулирующий вербальное и невербальное поведение человека, в том числе и в ситуациях межкультурной коммуникации. Формируется в процессе взаимодействия человека с окружающей средой; частично осознаваемый, частично неосознаваемый процесс «самокатегоризации», от результатов которого зависят ценностные установки, базовые инструментальные мыслительные категории, а также **концептуальная картина мира** во всех ее проявлениях. Характеризуется целостностью; обладает интегративной функцией, обобщающей жизненный опыт индивида; подчеркивает активное, генерирующее начало познающего субъекта как источника и первопричины концептуальных картин мира. Структурно когнитивная идентичность как методологическая категория лингвокогнитологии, лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации включает разнообразные типы сосуществующих и взаимодействующих «Я-категорий», актуализация которых определяется внешними стимулами, акцентирующими сходства и различия «своих» и «других» групп. Например, в ситуации межкультурного общения дискурсивное поведение коммуникантов отражает такие базовые перцептивно-мыслительные категории, как культурные эталоны, каноны, **стереотипы, символы**. См. **Я-концепция**, «**Я**»-образ.

идентичность коллективная — *collective identity*. — Общие коллективные самоопределения, разделяемые всеми (в той или иной степени) представления о социальном окружении, цели, взгляды на возможности и ограничения коллективных действий.

идентичность конфессиональная — *confessional identity*. — Соотнесение себя с определенной религиозной конфессией.

идентичность культурная — *cultural identity*. — **1.** Признание культурной специфики и национальной самобытности. Определяется посредством языка, **лексикона**, дискурсивных моделей. Оказывает определяющее влияние на процесс межкультурной коммуникации: предполагает совокупность определенных устойчивых качеств, благодаря которым те или иные культурные явления или люди вызывают у нас чувство симпатии или антипатии; позволяет коммуникантам составить определенное представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседников, т.е. облегчает коммуникацию. **2.** Символ **самосознания**, который вклю-

чает самовосприятие личности и ее отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры (О.А. Леонович, 2003). См. **транскультурация**.

идентичность личностная — *personal identity*. — Совокупность определенным образом организованных характеристик, которые индивид приписывает себе и которые выявляются в процессе **социализации**. Человек обладает сразу несколькими идентичностями, в которых отражаются его пол, этничность, раса, религиозная принадлежность, национальность и другие стороны его жизни.

идентичность локальная — *local identity*. — Соотнесение себя с обществом, проживающим на данной территории.

идентичность национальная — *national / ethnic identity*. — **1.** Соотнесение себя с определенной **нацией**. **2.** То же, что **ментальность**.

идентичность полоролевая. См. **идентичность гендерная**.

идентичность психологическая — *psychological identity*. — Соотнесение коммуникантом своей духовной жизни, мышления, поведения с понятием **национального характера**.

идентичность родоплеменная — *tribal identity*. — Соотнесение себя с определенной родовой и племенной общностью.

идентичность сексуальная — *sexual identity*. См. **идентичность гендерная**.

идентичность сословная. См. **идентичность классовая**.

идентичность составная — *composite identity*. — **1.** Форма самоопределения личности или общественных структур, которая основана на комплексе связанных между собой факторов (национально-этнических, культурных, языковых и др.). **2.** Составная идентичность характерна для представителей различных национальностей, живущих за рубежом своей этнической родины, но сохраняющих прежние религиозные верования, культурные обычаи и традиции (*composite people*).

идентичность социальная — *social identity*. — Аспект личности коммуниканта, состоящий из совокупности **социальных ролей**, которые он играет в обществе. Включает географическую, расовую, этническую, гендерную, возрастную, профессиональную и другие формы идентичности.

идентичность субэтническая — *sub-ethnic identity*. — Соотнесение себя с одним из **этносов** многонационального государства. Например, *серб* или *хорват*, а не *югослав*. Ср. **идентичность суперэтническая**, **идентичность этническая**.

идентичность суперэтническая — *super-ethnic identity*. — Соотнесение индивида с суперэтнической общностью. Например, в многонациональной Югославии некоторые граждане называли себя *югославами*, а не *сербами*, *хорватами* или другими **этносами**. Ср. **идентичность субэтническая**, **идентичность этническая**.

идентичность физиологическая — *physiological identity*. — Аспект личности коммуниканта, включающий врожденные черты (биологическая внешность, голос, физическое состояние и т.д.), на которые накладываются признаки, приобретенные в процессе **социализации**.

идентичность этатическая. См. **идентичность государственная**.

идентичность этническая — *ethnic identity*. — Этническое осознание, восприятие себя как члена определенной **этнической общности** с эмоциональными, ценностными значениями, приписываемыми этому членству; осознание тождества с одной **этнической группой** (через общие этносоциальные представления, мнения, убеждения, верования, модели поведения, формируемые в процессе **социализации**) и отделение от других этнических групп. Этническая идентичность очень важна для межкультурной коммуникации. Ср. **идентичность субэтническая**, **идентичность суперэтническая**.

идентичность языковая — *language identity*. — Осознание своей принадлежности к носителям определенного языка.

идеологическая функция. См. **функция идеологическая**.

идеологические ценности. См. **ценности идеологические.**

идиокультура — *idioculture* < греч. *idios* ‘личный, своеобразный, присущий индивиду’ + *culture* — термин американского социолога Г. Файна (Gary Alan Fine, 1978). — **1.** Система знаний, представлений, моделей поведения, привычек, ценностей, общих для членов, взаимодействующих в небольших группах от 8 до 25 человек (например, членов бейсбольной команды). **2.** Совокупность культурных особенностей, отражающих индивидуальное **коммуникативное поведение, установки** и убеждения, **ценности**, выработанные в процессе семейной **социализации**. На идиокультурном уровне семейные традиции могут контрастировать с принятыми в культуре **социума** (например, известны случаи, когда молодые пары расстаются из-за того, что она готовит привычные для него блюда по другому рецепту, а не так, как его мать). Идиокультура более адаптивна, чем **субкультура, сокультура** или **культура** (Maria G. Lebedko, 1999).

идиолект — *idiolect* < греч. *idios* ‘личный, собственный, своеобразный’ + *lectus* ‘язык’ — термин введен в научный обиход британским лингвистом Д. Джоунзом (D. Jones, 1950). — Совокупность особенностей, характеризующих речь отдельного индивидуума. Идиолект — условное понятие, так как человек обычно пользуется разными языковыми средствами в разных ситуациях общения. Как правило, **носители языка** не замечают свой идиолект. Идиолект легко трансформируется в **эколект**.

идиом — греч. *idioma* ‘своеобразное выражение’. — Любое языковое образование (**национальный язык, вариант языка, диалект** и др.). Удобный зонтиковый термин для использования по отношению к языковым образованиям, статус которых не определен. Для установления статуса идиома как языка или диалекта важное значение имеют взаимопонимаемость носителей идиомов, самосознание носителей идиома, единство в направлении структурного развития.

идионим — *idionym* < греч. *idios* ‘личный, собственный, своеобразный’ + *onym* ‘имя’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Лексическая единица, обозначающая специфический элемент внутренней (своей) культуры. Ср. **ксеноним, полионим**. См. **локалоид**.

идиосфера — *idiosphere* < греч. *idios* ‘личный, собственный, своеобразный’ + *sphaira* ‘шар’. — Совокупность личностных смыслов и ассоциативных контекстов индивидуальной **языковой личности**.

идиоцентризм — *idiocentrism* < греч. *idios* ‘личный, своеобразный, присущий индивиду’ + *centrism* ‘центризм’ — термин американского психолога Г. Триандиса (Harry S. Triandis, 2001). — Тенденция ставить себя в центр своих интересов, преследовать личные цели. Такой индивид характеризуется склонностью к конкуренции, личной свободе, независимости, дистанцированию от группы, опорой на свои силы, ориентацией на успех и т.д. Данные характеристики, а также когнитивные, модальные и поведенческие модели говорят о склонности к индивидуализму. Ср. **аллоцентризм**, **коллективизм**. См. **индивидуализм**, **культура индивидуалистская**.

идо — *Ido* < эсперанто «потомок». — **Сконструированный язык**, созданный для выполнения функций универсального **второго языка** международного общения между людьми с разными **первыми языками**. Создан в 1907 г. французским логиком, математиком, философом и лингвистом Л. Кутюра (Louis Couturat) на основе исправленного **эсперанто**. В отличие от **естественных языков** международного общения, характеризуется регулярностью форм и не имеет грамматических, лексических и орфографических исключений. Использует 26 латинских букв без диакритических знаков. Один из трех искусственных языков (наряду с эсперанто и **интерлингва**), имеющих довольно обширную литературу, созданную на этом языке, и значительное количество пользователей.

иерархия статусная — *status hierarchy*. — Классификационный порядок неравенства социального **престижа** в зависимости от различного положения индивидов в социальной системе. См. **статус**.

избегание — *avoidance (style)*. — Стиль **коммуникации**, характеризующийся ограничениями речевого общения. Например, в некоторых австралийских культурах мужчина избегает разговаривать со своей тещей, а теща — со своим зятем в прямом контакте. В определенных южноафриканских культурах замужние женщины избегают использовать слоги, входящие в состав имен их родственников по линии мужа, что свидетельствует, с одной стороны, о выражении ими **вежливости** по отношению к родственникам, а с другой — об ущемлении их социальных прав.

избегание неопределенности — *uncertainty avoidance* — термин голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1980). — Состояние неуверенности в неопределенных, заранее не структурированных ситуациях, попытка их избежать и отказ от поведения, отклоняющегося от **стандарта**. Для этого вырабатываются правила, формулы и **ритуалы**. Общества с высокой степенью избегания неопределенности боятся инноваций, приветствуют поиски абсолютной истины. На производстве и в образовательном процессе представители таких обществ предпочитают хорошо структурированные ситуации. В концепции Хофстеде — один из четырех признаков (измерений), описывающих национальные культуры по их положению друг относительно друга на шкале каждого из четырех параметров. См. **дистанция власти**, **индекс избегания неопределенности**, **индивидуализм**, **соревновательность**, **уровень избегания неопределенности**.

избегания ритуал. См. **ритуал избегания**.

изгнанника тип. См. **типология персонификаций**.

изменение кода — *code alteration / shifting*. — Использование в речи элементов другого языка или языков. Зонтиковый термин, включающий в себя **смещение кодов**, **переключение кодов** и **заимствование**.

измерения культуры — *dimensions of culture*. См. **временная ориентация**, **дистанция власти**, **избегание неопределенности**, **коллективизм** — **индивидуализм**, **маскулинность**, **модель культурных различий**, **фемининность**.

изоляциялизм — *isolationism*. — Политика, направленная на сдерживание государственных, этнических, культурных и языковых **контактов**. Одним из выражений изоляционизма является **пуризм языковой**.

изоляция — *isolation* < фр. *isolation* ‘разобщение’. — Отсутствие контактов любого рода (языковых, культурных, этнических) с другими лицами и **общностями**. Культурно-языковая изоляция может быть отрицательной (причина застоя) и положительной (сохранение языка и культуры, развитие новых коммуникативных функций). Ср. **интернационализация**.

изоморфизм ксенонимический — *xenonymic isomorphism* < греч. *isos* ‘равный’ + *morphos* ‘форма, структура’ + *xeno* ‘чужой’ + *onym* ‘имя’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Формальная соотносимость ксенонимов и **идионима** на межъязыковом уровне. Например, итальянское самоназвание *Torino* и соответствующие варианты английского и русского языков — *Turin* и *Турин*. Облегчает усвоение **ксенонимов** «третьих культур»: *samurai* — *samurai*; *Great Chinese Wall* — *Великая Китайская стена*. См. **обратимость ксенонимическая**.

изоморфные атрибуции. См. **атрибуции изоморфные**.

иконический знак. См. **знак иконический**.

иллокутивная сила — *illocutionary force*. — Часть **иллокутивного акта**; сочетание иллокутивных точек высказывания (основной цели говорящего в произнесении высказывания) и специфических **пресуппозиций** и **аттитюдов**, сопровождающих эти точки. В рамках иллокутивной силы различаются следующие типы актов: утверждения, обещания, восклицания, осведомления, приказания и др.

иллокуция / **иллокутивный акт** < *illocution* / *illocutionary act* < лат. *ill-* (ассимилированный преф. *in-* ‘нет’) + *locution* ‘речь’ — термин британского философа языка Дж. Л. Остина (John Langshaw Austin), разработанный в дальнейшем американским философом Дж. Серлем (John R. Searle). — Речевой акт (в устной или письменной форме), содержащий намерение говорящего произвести некоторые действия, например приказать, предупредить, обещать и т.д. Примером может служить разговор за столом: задавая вопрос «Есть ли соль на столе?», говорящий тем самым производит (выполняет) **иллокутивный акт** просьбы (соли), а также **локутивный акт** (вопросительное предложение о наличии соли на столе); в то же время говорящий побуждает сидящих за столом выполнить **перлокутивный акт** передачи ему соли. Иными словами, один и тот же речевой акт рассматривается под разными углами (иллокуции и перлокуции). См. **иллокутивная сила**, **речевой акт**.

иллюстратор. См. **жест-иллюстратор**.

имагинативная функция. См. **функция имагинативная**.

имидж — *image* ‘образ, изображение’. — Стереотипизированный искусственный образ, формируемый в общественном или индивидуальном сознании средствами **массовой коммуникации** и психологического воздействия. Относится к конкретному человеку, организации, товару, профессии и т.д. Создается с целью формирования в массовом сознании определенного отношения к объекту. Может сочетать как реальные свойства объекта, так и несуществующие, приписываемые. Особое значение в создании имиджа (особенно в первые моменты контакта) имеют внешность, поведение, манера речи. В настоящее время, когда сфера бизнеса стала мультинациональной, понятие имиджа связано и с межкультурной коммуникацией. Имидж формирует систему **ценностей**. Активное внедрение американских рекламных технологий привело к акцентированию и заимствованию американских ценностей многими культурами. См. **имиджирование, престиж**.

имиджирование — *image making*. — Сфера профессиональной деятельности специалистов по формированию позитивного **имиджа** — имиджмейкеров. Существует Лига профессиональных имиджмейкеров России — общественная организация, которая способствует развитию имиджологии и подготовке профессиональных имиджмейкеров. Одна из самых актуальных проблем имиджологии — исследование роли национальной культуры в формировании позитивного международного имиджа страны. Установлено, что сегодня имидж России отличается двойственностью, которая не может быть преодолена прежде, чем в сознании самих россиян не будет преодолена неоднозначность в отношении того имиджа своей страны, который они хотели бы транслировать миру. См. **геобрендинг**.

иммигрант — *immigrant* < лат. *immigrans* ‘вселяющийся’. — **1.** Лицо, переехавшее на жительство в другую страну и оказавшееся в иноязычном и инокультурном окружении. Нередко иммигранты испытывают коммуникативные и социальные проблемы из-за плохого владения языком принявшего их государства и недостаточных **фоновых знаний** новой культуры. Ср. **соджорн, экспатриант, эмигрант**. См. **анклав, диаспора, миграция, этнорелятивизм**. **2.** См. **фазы аккультурации**.

императив культурный — *cultural imperative* < лат. *imperare* ‘повелевать, приказывать’. — Совокупность институтов и форм культуры, необходимых для выживания любого общества, обеспечивающих удовлетворение жизненно важных потребностей, включающих заботу о молодом поколении, передачу знаний, регулирование конфликтов и т.д.

императивная норма. См. норма императивная.

империализм культурный. См. культурный империализм.

империализм лингвистический. См. лингвистический империализм.

империализм языковой. См. лингвистический империализм.

импликатура — *implicature* < *implicatus* ‘запутанный’. — Компонент **фонового знания**, общего для собеседников. Термин британско-американского философа языка Г.П. Грайса (Herbert Paul Grice, 1975), который разграничивал **импликатуры конвенциональные / традиционные** и **коммуникативные / разговорные / речевого общения**. См. **пресуппозиция**.

импликатура коммуникативная / разговорная / речевого общения — *conversational implicature*. — Такой компонент **фоновых знаний**, который проявляется в контексте на основе коммуникативно значимых отклонений от основных правил речевого общения, среди которых наиболее важным является **принцип кооперации**. Например, один из собеседников заявляет: «X — старая карга». Второй собеседник после небольшого молчания говорит: «Сегодня хорошая погода, не так ли?» Здесь коммуникативной импликатурой является нежелание обсуждать X и стремление заполнить неловкую паузу, сменив тему разговора. См. **максимы Грайса**.

импликатура конвенциональная / традиционная — *conventional implicature*. — Такой компонент **фоновых знаний**, который вытекает из значений слов и словосочетаний.

имплицитная информация. См. информация имплицитная.

имплицитные аттитюды. См. аттитюды имплицитные.

имя прецедентное. См. прецедентное имя.

инвариант — *invariant* < лат. *invariants* ‘род, падеж’. — **1.** Универсальная категория, свойство системы либо существенных системных отношений сохранять неизменное постоянство в процессе преобразования. **2.** Общая идея по отношению к множественным определениям куль-

туры (материальная, духовная, производственная, бытовая, античная, современная и т.д.).

инвариант перевода — *translation invariant*. — Смысловая и функциональная общность, характеризующая исходный и переводной текст.

инверсия транскюльтурации < лат. *inversio* 'поворот'. — Термин для определения направления **транскюльтурации**, в процессе которого представители более развитой, престижной или господствующей культуры переходят на позиции культуры «малой», ассоциируя себя с данной культурой. Примером могут служить (в области русско-украинских культурных связей) украиноязычные стихотворения А.В. Кольцова, украинская часть творчества М.А. Вилинской-Маркович (Марко Вовчек) и т.д.

инвертированный перевод. См. **перевод инвертированный**.

ин-группа / in-группа — *in-group* — в терминологии британского психолога Г. Тэджфела (Henri Tajfel, 1974). — Группа, к которой принадлежит тот или иной человек и с которой он себя идентифицирует (см. **идентификация**). Для этого человека все остальные люди, не принадлежащие к его ин-группе, будут составлять **аут-группу**. Такая группа характеризуется сильно выраженной внутригрупповой ориентацией. Тж. группа внутренняя. См. **идентичность групповая**.

ингрупповой фаворитизм — *in-group favo(u)ritism*. — В теории британского психолога Г. Тэджфела (Henri Tajfel, 1974) — стратегия межгруппового поведения, основанная на тенденции благоприятствовать своей группе (**ин-группе**) в ущерб другой (**аут-группе**). Показано, что эта стратегия может не проявляться, если существуют более общие (надгрупповые) цели и **ценности**, при явности используемых критериев оценки и др. Ингрупповой фаворитизм ведет к ингрупповым предубеждениям (см. **предрассудок, предубеждение этническое**). Ср. **аутгрупповой фаворитизм**.

индекс временной ориентации — *long-term orientation (LTO) vs. short-term orientation*. — Пятое измерение в концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1991); добавлено гораздо позже остальных измерений для сопоставления

культур Запада и Востока. Показатель того, насколько общество принимает долговременную ориентацию по сравнению с краткосрочной ориентацией. Долгосрочная временная ориентация включает такие **ценности**, как настойчивость, упорство, экономность, бережливость, в то время как краткосрочная временная ориентация — уважение **традиций**, социальные обязательства, сохранение **лица**.

индекс дистанции власти — *power distance index (PDI)*. — В концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede 1991) показатель степени централизации власти и стиль руководства — коллегиальный *vs.* авторитарический (*colleagiate vs. autocratic*). — в различных национальных организационных культурах. **Дистанция власти** измеряется по шкале от 0 (малая дистанция власти) до 100 (большая дистанция власти) баллов.

индекс избегания неопределенности — *uncertainty avoidance index (UAI)*. — В концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1991) показатель степени **избегания неопределенности** в национальных культурах. Отношение к структуре организации и принятым правилам, т.е. поведение членов общества в нештатных, неструктурированных ситуациях. См. **уровень избегания неопределенности**.

индекс индивидуализма — *individualism index (IDV)*. — В концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1991) показатель степени индивидуализма национальных культур. Измеряется по шкале от 0 (крайний **коллективизм**) до 100 (крайний **индивидуализм**). Отмечается зависимость уровня благосостояния страны от рейтинга: богатые страны коррелируют с индивидуализмом, в то время как бедные — с коллективизмом.

индекс маскулинности — *masculinity index (MAS)*. — В концепции голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1991) показатель степени **маскулинности** культуры.

индекс статусных характеристик — *index of status characteristics (ISC)*. — Многомерный показатель ранговых дифференциаций социальных **статусов**, являющийся суммой четырех вспомогательных индексов: профессии, источника дохода, типа дома и места проживания.

индексы социальные. См. **социальные индексы.**

индивид референтный. См. **группа референтная.**

индивидуализация — *individualization / individualisation* < лат. *individuus* ‘неразделенный’. — **1.** Процесс и результат совмещения социальных требований, ожиданий, **норм, ценностей** со спецификой потребностей, свойств и стилей деятельности индивидов. **2.** Процесс дифференциации общих для данной **социальной группы** жизненных условий и замены их все более специфическими. **3.** Разрыв групповых связей и появление самостоятельных индивидов, не имеющих тесных и продолжительных связей с другими.

индивидуализм — *individualism* < лат. *individuus* ‘неразделенный’. — Элемент оппозиции, который наряду с **коллективизмом** служит для измерения национальных культур. Индивидуализм означает общество, в котором связи между индивидуальными членами нестойкие (*loose*): предполагается, что члены общества заботятся только сами о себе и непосредственных членах своей семьи. См. **дистанция власти, избегание неопределенности, индекс индивидуализма, соревновательность.**

индивидуалистская культура. См. **культура индивидуалистская.**

индивидуальное время. См. **время индивидуальное.**

индивидуальное двуязычие. См. **билингвизм индивидуальный.**

индивидуальное когнитивное пространство. См. **пространство когнитивное.**

индивидуальное многоязычие. См. **многоязычие индивидуальное.**

индивидуальный билингвизм. См. **билингвизм индивидуальный.**

индикатор — *indicator* < лат. *indicare* ‘указывать’. — Показатель неосознанного использования какого-то явления.

индикатор культурный — *cultural indicator*. — Главный показатель культурных ориентиров и **ценностей**, которые создаются и охра-

няются в обществе с помощью системы образования и **массмедиа** (например, русский патриотизм, американский **индивидуализм**).

индикатор социолингвистический — *sociolinguistic indicator*. — Показатель социального положения носителя языка. Например, форма *хочут* (вместо *хотят*) является индикатором низкого образования и социального **статуса** говорящего.

инкультурация / энкультурация — *inculturation / enculturation* < лат. *en-* + *cultura* ‘обработка’. — **1.** В терминологии американского антрополога М. Герсковитца (Melville J. Herskovits, 1948) — вхождение индивида в культуру своего народа, усвоение им существующих привычек, **норм** и **паттернов** поведения, свойственных данной культуре. В то же время американский антрополог К. Клакхон (Clyde Klukhohn, 1939) ввел аналогичный по смыслу термин «культурализация», так как существовавший к тому времени термин «**социализация**» не охватывал процессов усвоения когнитивных аспектов культуры (знаний, **верований**, ценностей и т.п.). Включает два этапа: 1) *детство* (усвоение языка, норм и ценностей культуры) и 2) *зрелость* (принятие или отрицание инноваций культуры — изобретений, открытий, идей, что способствует развитию культуры при сохранении устойчивости ее основ). В отличие от социализации, инкультурация — реальный процесс научения в специфической культуре, по мнению американского антрополога М. Мид (Margaret Mead, 1970). В представлении американского психолога Д. Мацумото (David Matsumoto, 2002) — инкультурация больше относится к «продуктам процесса социализации — субъективным, базовым, психологическим аспектам культуры». Носит общий характер по сравнению с более специфичной социализацией. Ср. **аккультурация**, **социализация этническая**, **трансмиссия культурная**. **2.** Процесс устойчивой социализации «чужих» в культуре, **ценности** которой они интериоризировали. См. «**свой**» и «**чужой**» (**код**).

инновация в речи — *speech innovation* < лат. *innovatio* ‘обновление’. — Новая языковая форма, используемая говорящим в речи. Инновации могут приниматься **речевым сообществом** или отвергаться.

инородец. — **1.** Лицо нерусской национальности. **2.** Лицо, исповедующее нехристианскую религию. До 1917 г. и в самом начале советской эпохи термин не имел отрицательной окраски. В настоящее время имеет дискриминационную окраску.

иностранный язык. См. **язык иностранный.**

инофон — *non-native speaker*. — Носитель иностранного языка и соответствующей картины мира **родного языка** (Э.Г. Азимов, А.И. Шукин, 1999). Термин используется по отношению к **иммигрантам** в Россию из стран ближнего зарубежья, для которых русский язык является вторым, а не родным языком, но которые используют его в **инструментальной функции**, получая образование в российской школе и адаптируясь к русской культуре.

иноязычное вкрапление. См. **вкрапление иноязычное.**

институционализация — *institutionalization / institutionalisation* < лат. *institutio* ‘устройство’. — Система стабильных образцов социального взаимодействия, основанного на формализованных правилах, законах, **обычаях** и **ритуалах**. Делает возможным прогнозирование социального поведения в определенных **социальных ролях** (таких как роль родителей, служащего, священника и т.п.).

институционализированный / институциональный вариант языка. См. **вариант языка институциональный.**

институциональный образец — *institutional pattern*. См. **паттерн / образец институциональный.**

институциональный / институционализированный язык. См. **язык институциональный / институционализированный.**

инструментальная функция. См. **функция инструментальная.**

инструментальные ценности. См. **ценности инструментальные.**

интегральный билингвизм. См. **билингвизм интегральный.**

интеграция — *integration* < лат. *integratio* ‘восстановление’. — Слияние контактирующих групп; одна из четырех максимально общих категорий результата межкультурного **контакта** для группы, выделенных британским и австралийским психологами А. Фернамом и С. Бочнером (Adrian Furnham & Stephen Bochner, 1986). Сохранение группами своей **культурной идентичности** при объединении в единое сообще-

ство на новом значимом основании. См. **ассимиляция, геноцид, сегрегация, этнорелятивизм.**

интеграция адаптивная — *adaptive integration*. См. **интеграция функциональная.**

интеграция коннективная — *connective integration*. — Степень непосредственной взаимосвязи различных составных частей культуры; в работах разных авторов она фигурировала как «коннотативная взаимозависимость» (см. **коннотация**) (Robert Redfield, 1941), «системный **паттерн**» (Alfred Kroeber, 1948) и т.д. Такая форма интеграции, по мнению Р. Редфилда, свойственна преимущественно изолированным и относительно гомогенным культурам. Для культур с высокой степенью коннективной интеграции характерны устойчивость традиционного образа жизни и синтетический тип мировоззрения, отсутствие дифференциации деятельности и т.п.; в городских промышленных обществах Запада степень коннективной интеграции невелика вследствие высокой степени дифференциации, специализации и сегментации культуры.

интеграция конфигурационная — *configurative integration*. — Объединение по сходству, когда различные элементы культуры соответствуют общему **паттерну**, имеют одну сквозную общую «тему». Например, в племенах Южной и Восточной Африки, по наблюдению американского антрополога М. Херсковича (Melville J. Herskovits, 1948), вся культура строится вокруг темы крупного рогатого скота, для западной же культуры стержневой темой является тема экономики и техники. Тж. интеграция тематическая.

интеграция культурная — *cultural integration*. — **1.** Логическая, эмоциональная или эстетическая согласованность между культурными значениями. **2.** Соответствие между культурными **нормами** и реальным поведением носителей культуры. **3.** Функциональная взаимозависимость между различными **элементами культуры (обычаями, институтами, культурными практиками и т.п.)**.

интеграция логическая — *logical integration*. — Взаимосвязь культурных элементов на базе логической согласованности и непротиворечивости, предполагающая в идеале отсутствие в восприятии этих элементов их носителями **когнитивного диссонанса**. Логическая

интеграция проявляется в форме развитых научных и философских систем, внутренне согласованных нравственных и правовых кодексов и т.п.; она осуществляется в рамках того типа рациональности, который доминирует в той или иной культуре. Одним из вероятных последствий логической согласованности **элементов культуры** является высокая степень **нормативной интеграции** общества: как отмечал американский социолог В. Ландекер, «чем выше степень логической интеграции культурных стандартов, тем выше степень соблюдения этих стандартов в поведении» (Werner S. Landeker, 1951).

интеграция нормативная — *normative integration*. — Такая согласованность взаимодействующих **норм** в группе, при которой членам группы предъявляются непротиворечивые требования.

интеграция регулятивная — *regulative integration*. — Сглаживание и нейтрализация **конфликтов культур**. Одним из важных механизмов регулятивной интеграции является иерархическая организация **ценностных ориентаций** и различных типов культурных систем. Другим ее механизмом является «моральное разделение труда», заключающееся в закреплении за разными сегментами населения различных культурных **паттернов** и в имплицитной взаимной поддержке разными сегментами культурных **ценностей** друг друга.

интеграция тематическая — *thematic integration*. См. **интеграция конфигурационная**.

интеграция функциональная — *functional integration*. — Единство целей и согласованность критериев и процедур выполнения каких-либо функций, связанных с достижением поставленных целей. По определению американского социолога У. Самнера (William Graham Sumner, 1906), «тенденция все большей адаптации средств к целям». Наиболее характерна для культур современных западных обществ; эта форма интеграции нацелена на повышение функциональной эффективности человеческой деятельности в обществе (прежде всего производственной). Она осуществляется на инструментальной основе и может заключать в себе мощные потенциально деструктивные для общества силы. Тж. интеграция адаптивная.

интеграция языковая. См. языковая интеграция.

интегрирующая функция. См. функция (языка) интегрирующая.

интенционализм. См. женская речь, мужская речь.

интенция коммуникативная. См. коммуникативная интенция.

интерактант — *interactant* < лат. *inter-* ‘между’ + англ. *act* ‘играть, действовать’. — Участник **межкультурной коммуникации**. Тж. коммуникант, коммуникатор. См. **участники коммуникации**.

интерактивная ситуация. См. ситуация интерактивная.

интерактивность — *interaction* < лат. *inter-* ‘между’ + *actio* ‘действие’. — **Взаимодействие, коммуникация** разного рода между двумя или более людьми, группами, организациями, **нациями** или государствами. В социологии рассматривается как динамическая последовательность социальных действий, актов между коммуникантами, которые модифицируют свое поведение и реакции в зависимости от поведения друг друга. См. **интеракция**.

интерактивность повторяющаяся — *repeated interaction*. — Непланируемая, но непременно повторяющаяся **коммуникация** (например, встречать соседа время от времени).

интерактивность регулируемая — *regulated interaction*. — **Коммуникация** планируемая, регулируемая **традицией** или законом (например, принимать участие в совещаниях руководства по определенным дням).

интерактивность регулярная — *regular interaction*. — **Коммуникация** непланируемая, но привычная и вызывающая удивление в случае, если ситуация не повторяется (например, встречать охранника на работе каждое утро).

интерактивность случайная — *accidental / haphazard interaction*. — Непланируемая и не повторяющаяся **коммуникация** (например, спросить дорогу у незнакомца).

интеракционизм — *interactionism* < лат. *inter-* ‘между’ + *actio* ‘действие’. — Теория **ролей**; теоретико-методологическое направление в современной социологии и социальной психологии, ключевой идеей которого является социальное **взаимодействие** преимущественно в символическом содержании. Представители американского символического интеракционизма Дж. Г. Мид (George H. Mead, 1934), Г. Блумер (Herbert Blumer, 1969), Т. Шибутани (Tamotsu Shibutani, 1987), И. Гофман (Erving Goffman, 1977) особое внимание уделяют анализу языка как главного символического «медиума» взаимодействия. В интеракционизме считается, что **социальные установки** и **роли** образуют структуру **личности**. Важную роль играет контроль за поведением, соответствующим социальным **нормам**. Основой **общения** признается способность индивида встать на позицию другого человека или группы и с этой позиции оценить свои собственные действия.

интеракция — *interaction* < лат. *inter-* ‘между’ + *actio* ‘действие’. — Социальное и речевое **взаимодействие** индивидов. См. **интерактивность**.

интеракция социальная — *social interaction*. — **1.** Процесс, при котором индивиды и группы в ходе **коммуникации** своим поведением влияют на других индивидов и другие группы, вызывая ответные реакции. **2.** Процесс взаимообусловленного влияния индивидов, групп, социальных систем, обществ друг на друга.

интервью — *interview*. — Экспериментальный метод исследования **межкультурной коммуникации**, заключающийся в непосредственной беседе с опрашиваемыми на определенную тему. Крайне важно для чистоты эксперимента тщательно разработать отбор **информантов**, что зависит от типа культуры. Если культура гомогенна, то достаточно небольшого количества информантов. В гетерогенных культурах отбор информантов затруднен. Многие зависят от интервьюеров (даже одежда и манера поведения могут повлиять на ответы **респондентов**). При анализе реакций важно учитывать культурные **нормы** страны, поскольку в некоторых странах респонденты будут стремиться дать ответы, устраивающие интервьюера, поскольку таковы неписанные правила; в других же странах респонденты могут стремиться «одурачить» интервьюера. Важно задать сначала контактоустанавливающие вопросы, а затем вопросы по разработанной программе. См. **анкетирование / анкетный опрос, вопросник, интервьюера эффект**.

интервьюера эффект — *interviewer effect* — Искажения в ответах респондентов, обусловленные влиянием со стороны интервьюера. См. **интервью**.

интергрупповая коммуникация. См. **коммуникация интергрупповая**.

интердиалект. См. **полудиалект**.

интериоризация — *interiorization / interiorisation* < лат. *interior* ‘внутренний’. — Процесс превращения внешних реальных действий, свойств предметов, социальных форм общения в устойчивые внутренние качества личности через усвоение индивидом выработанных в обществе (общности) **норм, ценностей, верований, установок**, представлений и т.д. Тж. интернализация. Ср. **экстериоризация**. См. **интернализация ролей, фазы гендерной социализации**.

интеркультурализм — *interculturalism* < лат. *inter-* ‘между’ + *cultura*. — Философия взаимодействия между культурами внутри общества, заключающаяся в разрешении, которое дается государством иммигрантам, сохранять свои традиции, обычаи и обряды до тех пор, пока они не идут вразрез с принципами магистральной культуры и традициями принявшего их общества. Идея интеркультурализма была впервые заявлена в Австралии, затем получила поддержку в Канаде (Gerard Bouchard et al., 2011). Тж. межкультурализм. Ср. **мультикультурализм**. См. **коммуникация межкультурная**.

интеркультурная коммуникация. См. **коммуникация межкультурная**.

интерлингва — *interlingua* < лат. *inter-* ‘между’ + *lingua* ‘язык’. — **Сконструированный международный вспомогательный язык**, разработанный в 1937–1951 гг. Международной ассоциацией вспомогательных языков (International Auxiliary Language Association, IALA), созданной американцами Э. Моррис и Д. Моррисом (Alice Vanderbilt Morris & Dave Hennen Morris) и поддержанной такими известными лингвистами, как Э. Сэпир (Edward Sapir), У. Коллинсон (William Edward Collinson) и О. Есперсен (Otto Jespersen), на основе простой и регулярной грамматики и вокабуляра, общего для многих естественных языков. Напоминает романский язык. Как **эсперанто** и **идо**, имеет литературу, созданную на нем. Ср. **интерязык**.

интерлингвистика — *interlinguistics* < лат. *inter-* ‘между’ + *lingua* ‘язык’ — термин создан французским лингвистом Ж. Мэйманом (Jules Meysmans, 1911) и стал известен благодаря датскому языковеду О. Есперсену (Otto Jespersen, 1931). — **1.** Наука, занимающаяся вопросами международного общения и возможностями его оптимизации, **многоязычием, взаимодействием** языков. **2.** Область прикладной лингвистики, занимающаяся вспомогательными **искусственными языками**, в том числе машинными. См. **интерязык**.

интерлинейный перевод. См. **перевод подстрочный**.

интернализация — *internalization / internalisation*. См. **интериоризация**.

интернализация ролей — *internalization of roles* < лат. *internus* ‘внутренний’. — Освоение индивидом новых **социальных ролей** в процессе **социализации**. Процесс вхождения индивида в новые **социальные группы** и приобретения им нового социального **статуса** сопровождается обучением новым **стереотипам** ролевого поведения, принятого в данном **социуме**.

интернальный локус контроля. См. **локус контроля интернальный**.

интернационализация — *internationalization / internationalisation* < лат. *internus* ‘внутренний’. — **1.** Распространение явления (торгово-экономического, культурного, языкового) по всему миру, выход его за этнические (национальные) рамки. **2.** Процесс создания программного продукта и его локализация в других странах с минимальными изменениями содержания или программного кода.

интернационализация языка — *language internationalization / internationalisation*. — **1.** Распространение языка за этнические (национальные) границы, превращение его в общий для ряда **этносов** (народов). В настоящее время актуальной стала интернационализация английского языка. **2.** Появление в языке большого количества интернациональных единиц (слов, морфем, фразеологизмов, синтаксических конструкций) в результате контактирования языков, процессов **глобализации** на разных уровнях деятельности.

интернационализм — *international word / term*. — **1.** Заимствованное слово, функционирующее не менее, чем в трех языках. Многие ин-

тернационализмы имеют искусственный характер, поскольку созданы из интернациональных (греко-латинских) словообразовательных элементов (*постмодернизм, телефон, нанотехнологии*). Спорным оказывается отнесение к интернациональным словам таких слов, форма которых совпадает случайно (например, англ. *herb* «трава» и рус. *герб*). Среди интернациональных слов могут встречаться «ложные друзья переводчика». Тж. интернациональное слово. 2. Мировоззрение, утверждающее равноправие всех народов, независимо от их расово-национальной и религиозной принадлежности, принципы дружбы, взаимоуважения, всестороннего сотрудничества.

интерперсональная функция. См. **функция (языка) интерперсональная.**

интерпретативный перевод. См. **перевод интерпретативный.**

интерпретация — *interpretation* < лат. *interpretatio* ‘посредничество’. — 1. Личностная обработка полученной информации на основе собственных восприятий. 2. Вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

интерсемиотический перевод. См. **перевод интерсемиотический.**

интертекст — *intertext* < лат. *inter* ‘между’. — Текст, содержащий ссылки, цитаты, аллюзии на другой текст.

интертекстуализм — *intertextulism* < лат. *inter* ‘между’. — Текстовая вставка, представляющая собой цитату, **аллюзию** из другого произведения, известного **рецептору** из его культурно-исторического опыта.

интертекстуальность — *intertextuality* < лат. *inter* ‘между’. — Термин введен в 1967 г. теоретиком французского постструктурализма Ю. Кристевой (Julia Kristeva, 1980) для обозначения спектра межтекстуальных отношений. Она постулирует, что любой текст всегда является составной частью широкого культурного текста. Область функционирования интертекстуальности находится там, где взаимодействуют «свой» и «чужой» тексты, поэтому возникает особая

проблема — соотношение разных культур, культурных **традиций**. См. «свой» и «чужой» (код).

интертекстуальность ретроспективная — *retrospective intertextuality*. — «Память слова», свернутые в единый образ ассоциации, воспоминания о предшествующих контекстах употребления слова, оценки соответствующих **референтов** и отношение к ним.

интерференция — *interference* < лат. *inter-* ‘между’ + *ferens* ‘несущий’. — **1.** Воздействие одного из **контактных языков**, чаще всего родного, вызывающее отклонение от нормы. Интерференция чаще всего понимается как отрицательное явление, но иногда и как положительное. Ср. **трансференция**. **2.** Воздействие друг на друга взаимодействующих культур, в том числе индивидуальной культуры автора сообщения и обобщенной культуры оригинала, довлеющей над сознанием переводчика. Тж. интерференция межкультурная. **3.** В коммуникации — факторы, снижающие понимание: помехи, шум (*noise*). К интерферирующим факторам относятся плохая артикуляция, снижение слуха, внешний шум, подсознательные личные ассоциации с тем или иным словом, а также незнание реалий коммуникантами, принадлежащими к разным культурам.

интерязык / интерязык / интер-язык — *interlanguage* < лат. *inter-* ‘между’ — термин американского психолингвиста Л. Селинкера (Larry Selinker, 1972). — **1.** В психолингвистике языковой **континуум**, характерный для индивида и состоящий из разных стадий освоения языка, от **базилекта**, **мезолекта** до **акролекта**. **2.** Промежуточная система, формирующаяся у изучающих **второй** или **иностраный язык** до достижения ими высокого уровня владения этим языком. Согласно Селинкеру такая система характеризуется систематическими ошибками. Термин используется только по отношению к индивидуальной языковой системе, т.е. является психолингвистическим, а не социолингвистическим понятием, поэтому он не используется применительно к **региональным вариантам** английского языка. См. **фоссилизация**. Ср. **интерлингва**.

интимное время. См. **время интимное**.

интолерантность. См. **нетерпимость национальная**.

интралингвальный диахронический перевод. См. перевод диахронический интралингвальный.

интралингвистический перевод. См. перевод внутриязыковой.

интраобраз — *intra-image* < лат. *intra* ‘внутри’. — Представление индивида о членах своего этноса.

интраперсональная коммуникация. См. коммуникация интраперсональная.

интроверсия / интраверсия — *introversion* < лат. *intro* ‘внутри’ + *verto* ‘поворачивать’. — По К. Юнгу (Carl G. Jung, 1921), швейцарскому психологу, характеристика индивидуально-психологических особенностей личности, при которой индивид фиксирует свое внимание на своих собственных интересах, на своем внутреннем мире. При этом направленность личности сосредоточена на явлениях ее собственного субъективного мира. Ср. *экстраверсия*.

инференция — *inference* < лат. *in-* ‘в’ + *ferens* ‘несущий’. — Умозаключение, вывод на основе посылок, которые представляются коммуниканту правильными.

информант — *informant*. — Опрашиваемый участник интервью, анкетирования, особенно о культурных традициях, и пр. Тж. респондент.

информативный перевод. См. перевод информативный.

информационная картина мира. См. картина мира информационная.

информационная функция. См. функция информационная.

информационный запас — *information store* — термин российского переводоведа Р.К. Миньяра-Белоручева (1996). — Объем информации, ассоциируемой коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

информация — *information*. — 1. Сведения, являющиеся объектом хранения, передачи, преобразования. Согласно форме информация может быть следующих видов: а) *графическая* или *изобразительная*; б) *звуко-*

вая; в) *текстовая*; г) *числовая*; д) *видеоинформация*. Создателем общей теории информации и основоположником цифровой связи считается американский математик, инженер и криптограф К. Шеннон (Claude Shannon, 1948). **2.** Основное содержание интеллектуальной **коммуникации**, под которой понимается обмен сведениями между индивидами посредством общей для них знаковой системы. **3.** В переводе поступающие к коммуниканту сведения, способные преобразовывать речевое произведение и ситуацию в смысл, дополнительный эстетический эффект и шум. В зависимости от коммуникативной ценности выделяют следующие виды информации: а) *ключевая* или уникальная информация, т.е. совершенно новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут; б) *дополнительная* информация, т.е. сведения, которые известны компетентному реципиенту, например: *Москва — столица России*; в) *уточняющая* информация, т.е. сведения, которые имплицитно содержатся в других словах текста; г) *повторная* информация, т.е. сведения, приведенные в данном тексте не в первый раз; д) *нулевая* информация, или отсутствие каких-либо сведений (Р.К. Миньяр-Белоручев, 1996). См. **рассеяние информации, сращение информации.**

информация имплицитная — *implicit information*. — Подразумеваемая информация, выводимая из какого-либо другого сообщения. Ср. **информация эксплицитная.**

информация фоновая. См. **фоновая информация.**

информация эксплицитная — *explicit information*. — Информация явная, переданная вербальными и/или невербальными средствами. Осознается **адресатом** как та мысль, ради выражения которой и было употреблено данное **высказывание**. Ср. **информация имплицитная.** См. **коммуникация вербальная, коммуникация невербальная.**

инфракоммуникационная система — *infracommunicational system*. — Система, образованная совокупностью вербального и невербального (основанного на взаимозависимости всех известных пяти чувств) аспектов **коммуникации**.

искажение речи — *foreigner talk*. — Упрощенные языковые формы, используемые при обращении к иностранцам, которые, как считается, не понимают регулярную речь. Тж. **макаронизм.** См. **пиджинизация.**

исключительность собственной веры — *belief bias*. — Тенденция формировать суждение на основе только своих логических аргументов, **верований** и убеждений. См. **ошибка поведенческая**.

искусственное двуязычие. См. **билингвизм аддитивный**.

искусственный билингвизм. См. **билингвизм искусственный**.

искусственный язык. См. **язык искусственный**.

историзм — *historical word*. — Устаревшее слово, которое называет исчезнувший из быта этнической общности предмет или явление (*секира, стрелец, боярин*). Ср. **архаизм**.

исторический перевод. См. **перевод диахронный / диахронический**.

источник (информации) — *source of information*. — Лицо, от которого исходит сообщение: автор исходного текста, отправитель сообщения, **адресант**. В переводе различаются: а) *инициальный источник* информации, т.е. коммуникант, создающий исходный текст (*source text*) (оригинал); б) *источник-дублер*, т.е. переводчик, порождающий **переводной текст** на **переводном языке**.

исходный текст (ИТ) — *source text (ST)*. — Оригинал текста, с которого делается перевод. Ср. **переводной текст**.

исходный язык (ИЯ) — *source language (SL)*. См. **язык исходный**.

К

какофемизм — *kakophemism* < греч. *kakos* ‘дурной, плохой, злой’ + *-phemia* ‘речь’. См. **дисфемизм**.

калька — *calque, loan translation*. — **1.** В результате контакта культур заимствование слова или оборота речи путем его перевода по частям (например, англ. *superman* < нем. *Übermensch* или нем. *Weltanschauung* > англ. *world view*). Структурная калька может быть лексической / словообразовательной, синтаксической, фразеологической. **2.** То же, что **калька семантическая**. См. **полукалька**.

калька лексическая / словообразовательная — *loan translation*. — Слово заимствующего языка, созданное на основе словообразовательной модели языка-донора (например, рус. *полусвет* < фр. *demi-mond*).

калька семантическая — *semantic calque*. — Заимствование значения иностранного слова существующим в заимствующем языке словом при плотном контакте языков (например, англ. *dream*, имевшее в древнеанглийский период значение «радость, веселье», заимствовало из скандинавского значение «сон, сновидение» при сохранении формы).

калька синтаксическая — *syntactic calque*. — Образование под влиянием языка-источника (донора) синтаксической модели в заимствующем языке (например, появление оборота «винительный + инфинитив», или «сложное дополнение», в английском языке — *I saw him go* — считают результатом воздействия латинской синтаксической модели).

калька фразеологическая — *phraseological calque*. — Буквальный перевод фразеологического оборота языка-донора (например, англ. *It goes without saying* — «само собой разумеется» восходит к фр. *Cela va sans dire*).

калькирование — *calque translation, loan translation*. — **1.** Процесс образования новых слов, выражений и оборотов по иноязычным лексическим, фразеологическим и синтаксическим моделям. **2.** Процесс перевода слова или фразы по частям.

канал — *channel*. — **1.** Средство передачи **информации** (личная передача информации, обсуждение, меморандум, журнал, газета, радио, телефон, телевизор, компьютер). **2.** Путь, по которому передается коммуникативное сообщение: вербальный, невербальный и паралингвистический каналы. Считается, что невербальный и паралингвистический каналы передают межличностные **аттитюды**, в то время как вербальный в основном раскрывает информацию. Выделение каналов условно, поскольку **коммуникация** представляет собой интегрированное целое, одновременно передающееся по нескольким каналам сразу. Тж. код. См. код **невербальный / визуальный, код паралингвистический, код языковой / вербальный**.

канонический перевод. См. **перевод официальный**.

капсула культурная. См. **культурная капсула**.

картина мира — *world view / worldview* < калька с нем. *Weltanschauung* — термин немецкого филолога и философа В. фон Гумбольдта (Friedrich Wilhelm Christian Karl Ferdinand Freiherr von Humboldt). — Образ мира, полуосознанное или осознанное представление, являющееся результатом всей деятельности человека, его контактов с окружающей средой, совокупность организованных в некоторую систему всех знаний о мире членами того или иного **этноса** на соответствующих ступенях развития. Включает в себя все аспекты психической жизни, отношение **личности** к обществу, к **ценностям** (свободе, добру и злу, праву и труде, времени, смерти, душе и т.д.). Картина мира как идеальное образование, ментальная репрезентация культуры неисчерпаема по содержанию, не бывает логически непротиворечивой и завершённой, однако имеет тенденцию к иерархической организации. Передается от поколения к поколению и в то же время динамична. Разновидности картины мира — концептуальная картина мира, наивная картина мира, научная картина мира, национальная научная картина мира, ценностная картина мира, частнонаучная картина мира, языковая картина мира, религиозная картина мира, художественная картина мира и др. Тж. концептуальная система (Р.И. Павиленис, 1983), модель мира (А.Н. Баранов, 1990; А.Д. Шмелев, 2002; Т.В. Цивьян, 1990, 2006), образ мира (Г. Гачев, 1988; А.А. Леонтьев, 1993).

картина мира вторичная — *secondary worldview* — термин российского лингвиста С.Г. Тер-Минасовой (1999, 2000). — Совокупность

представлений о мире, получаемых через изучение **второго** или **инострannого языка**, является результатом проникновения в духовный мир и культуру носителей изучаемого языка.

картина мира информационная — *information worldview*. — Совокупность устойчивых представлений (**стереотипов**), детерминированных культурой и сформированных средствами **массовой коммуникации**. Суть СМИ заключается в манипулировании сознанием для создания у адресата определенного мировосприятия.

картина мира концептуальная — *conceptual worldview*. — Совокупность ментальных конструктов, **концептов**, отражающих осознанные и неосознанные коллективные знания на уровне **сознания**. Имеет языковую (вербальную) и невербальную репрезентацию. Российский лингвист С.Г. Тер-Минасова (2007) отождествляет этот вид картины мира с мировоззрением человека, созданным в результате его физического опыта и духовной деятельности. Концептуальная картина мира гораздо шире языковой. Т.ж. картина мира логическая, картина мира понятийная, картина мира культурная.

картина мира культурная — *cultural worldview* — термин предложен отечественным лингвистом С.Г. Тер-Минасовой (2007). См. **картина мира концептуальная**.

картина мира логическая — *logical worldview*. См. **картина мира концептуальная**.

картина мира наивная — *naïve worldview*. — Отражение коллективных представлений и коллективного знания о повседневной жизни, науке (наивная геометрия, наивная физика, наивная философия и т.д.), которые в зарубежной лингвистике называют энциклопедическими. См. **картина мира языковая**.

картина мира научная — *scientific / scholarly worldview*. — Совокупность осознанных коллективных представлений и знаний, в основе которых лежит экспертное понимание окружающего мира, включающего и природу, и общество, и человека как общественное существо; совокупность знаний о мире, выработанная частными науками на данный период развития человеческого общества. Научная картина мира более динамична по сравнению с языковой

(наивной) картиной мира. Ср. **картина мира наивная, картина мира частнонаучная, картина мира языковая.**

картина мира национальная научная — *national scientific worldview*. — Совокупность осознанных коллективных представлений и знаний, в основе которых лежит экспертное понимание мира и которые имеют национальную специфику выражения в виде культурно-специфических терминов (например, рус. *усяч* — насекомое).

картина мира первичная — *primary worldview* — термин российского лингвиста С.Г. Тер-Минасовой (1999, 2000). — Совокупность представлений о мире, отражаемых **родным языком**. Ср. **картина мира вторичная, картина мира третичная / опосредованная.**

картина мира понятийная. См. **картина мира концептуальная.**

картина мира реальная — *real worldview* — термин отечественного лингвиста С.Г. Тер-Минасовой (2000). — Объективная внечеловеческая данность; мир, окружающий человека.

картина мира третичная / опосредованная — *tertiary worldview* — термин З.Г. Прошиной (2001). — Совокупность представлений о культурах других народов, появляющаяся через язык-посредник, неродной для этих народов. Например, через разные виды коммуникации на английском языке русские могут сформировать представления о китайской культуре и т.п.

картина мира ценностная — *value worldview*. — Принятая в том или ином обществе система шкалы **ценностей**, опосредующая поведение представителей того или иного **этноса**. В терминологии российского лингвиста Ю.С. Степанова (2004), системообразующими факторами являются ключевые концепты, **константы** культуры (например, *Добро, Зло, Вера*).

картина мира частнонаучная — Совокупность коллективных представлений и знаний о мире, выработанных конкретными частными науками (например, физическая, химическая, астрономическая и т.д. картины мира). Включает основные принципы и фундаментальные понятия каждой отрасли знаний, в отличие от общенаучной картины мира, выполняющей мировоззренческую функцию.

картина мира языковая — *linguistic / language worldview*. — Исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Считается, что различные языки по-разному вербализуют представления об окружающей их действительности, создавая культурно-специфические языковые картины мира. Отличие языковой картины мира от научной сближает ее с понятием **наивной картины мира**.

карьерная социальная мобильность. См. **мобильность социальная внутр поколенческая** / **карьерная**.

каста — *caste* < порт. *casta* ‘раса, род, сословие’. — Обособленная **социальная группа** людей, у которых сложились специфические **традиции**, **нормы** и стиль жизни и поведения, определенный род занятий. Права, обязанности и профессии передаются по наследству; браки, как правило, заключаются лишь внутри данной кастовой группы. Структура иерархическая: «высшие» и «низшие» касты, форма их общения друг с другом табуирована.

категории гаптические. См. **гаптические категории**.

категоричности снятие. См. **снятие категоричности**.

категория коммуникативная. См. **коммуникативная категория**.

каузальная атрибуция. См. **атрибуция каузальная**.

квартирон, квартиронка — *quadroon* < лат. *quarta* ‘четверть’. — Человек, у которого один из предков в третьем поколении принадлежал к негроидной расе, потомок мулатки и белого. В настоящее время термин ассоциируется с эпохой расизма и считается отражением колониального менталитета. Ср. **мулат**. См. **креол, метис, самбо**.

квотируемая / **квотная выборка**. См. **выборка квотируемая**.

кейс-метод — *case study method*. — Один из методов обучения в практике **межкультурной коммуникации**, при котором используются примеры из реальной жизни, на этих конкретных примерах исследуются

различные аспекты взаимодействия двух культур. Считается одним из наиболее эффективных методов при обучении умениям, необходимым для межкультурной коммуникации, для развития **межкультурной компетенции**, поскольку применим к ситуациям реальной жизни, заинтересовывает слушающих, держит их внимание, заставляет участников быть активными. Недостатки данного метода: может быть слишком обобщенным или абстрактным или же ограниченным темой, что сужает его применение.

кин — *kine* — < греч. *kine(sis)* ‘движение’ — термин американского антрополога Р.Л. Бердвистелла (Ray L. Birdwhistell, 1952, 1970). — Единица измерения движений малой длительности, составная часть **кинемы**. Введен для изучения элементарных актов невербальной коммуникации (движений, **жестов**, **поз**, **миимики**). См. **кинесика**.

кинема — *kineme* — < греч. *kine(sis)* ‘движение’ + (*phon*)*eme* ‘фонема’ — термин американского антрополога Р.Л. Бердвистелла (Ray L. Birdwhistell, 1952, 1970). — **1.** Более крупная по сравнению с **кином** единица измерения невербальной коммуникации, образована по типу фонемы. Бердвистелл выделил 32 кинемы только для измерения **миимики**. Он ввел понятие «аллокина» (*allokine*). — мельчайшей единицы измерения **кинесики** (выделил 20 000 аллокинов), а также более крупные структуры (кинеморфы, кинеморфемы и кинесинтагмы). Проводил параллель между кинетическими и языковыми **паттернами** двух систем, сформировавшихся в результате приобретенного опыта, социализации. **2.** В широком понимании российского лингвиста Г.Е. Крейдлина (2004), синоним слова **жест**. См. **невербальная семиотика**.

кинесика / **кинетика** — *kinesics* < греч. *kine(sis)* ‘движение’ — термин введен американским антропологом Р.Л. Бердвистеллом (Ray Birdwhistell, 1952, 1970). — **1.** Наука, изучающая культурно-специфическое экспрессивное поведение, выражаемое в мимике, позе, положении тела; исследование движений тела. **2.** Движение и положение тела человека в пространстве. Составляющими кинесики являются **жесты**, выражение лица (**миимика**), зрительный контакт (**окулесика**), **поза**, а также **походка**. Кинетическое поведение дополняет вербальное, оно более примитивно, вследствие чего менее контролируемо. См. **аффектив**, **жест-адаптор**, **жест-иллюстратор**, **жест-эмблема**, **регуляторы**.

кинетическая речь — *kinetic speech*. См. **коммуникация невербальная**.

кириллица / кириллический алфавит — *Cyrillic alphabet* < от имени древних просветителей славян Кирилла и Мефодия. — Система алфавитного письма, образованная на основе греческих букв, дополненных лигатурами и согласными из древнего славянского алфавита глаголицы. Используется рядом славянских и неславянских народов в Российской Федерации и других странах, испытавших культурное влияние СССР (например, в Монголии). После распада СССР некоторые государства (например, Молдавия, Азербайджан) перешли на **латиницу** как основную систему своего письма. Сохранение кириллицы в рамках РФ рассматривается правительством РФ как интегрирующий фактор многонационального государства, в связи с этим, например, было наложено вето на переход Татарстана на другую систему письма. Чеченские сепаратисты используют отказ от кириллицы и переход на латиницу как один из факторов, способствующих отделению Чечни. Единого стандарта для корреляции кириллицы и латиницы не существует.

классовая идентичность. См. **идентичность классовая.**

классовый диалект. См. **диалект классовый.**

клубная корпоративная культура. См. **культура корпоративная клубная.**

ключевое слово культуры — *cultural keyword, cultural code word.* См. **ключевой концепт культуры.**

ключевой концепт культуры — *key cultural concept.* — Ядерная (базовая) единица картины мира, обладающая экзистенциальной значимостью как для отдельной **языковой личности**, так и для лингвокультурного сообщества в целом (В.А. Маслова, 2001); понятие, особенно важное и показательное для отдельно взятой культуры. Например, для русской **языковой картины мира** таковыми являются концепты ДУША, СОВЕСТЬ, ДОЛЯ, СОБОРНОСТЬ и др. Слова, актуализирующие ключевые концепты культуры, называются ключевыми словами культуры.

когезия — *cohesion* < лат. *cohaerer* ‘быть связанным’. — Формальная связность текста; линейная, внутренняя организация текста посредством различных единиц языка. Достигается *лексическими* (повтор слов, использование синонимов, слов одной тематической группы, местоимен-

ных субститутов, вводных слов, эллипсиса и др.) и *грамматическими* (использование местоимений, структурных субститутов, синтаксического параллелизма, придаточных предложений, темо-рематических структур и т.п.) средствами. Ср. **когерентность**. См. **компетенция коммуникативная**.

когерентность — *coherence* < лат. *cohaerer* ‘быть связанным’. — Смысловое единство текста; целостность текста, заключающаяся в логико-семантической соотнесенности и взаимозависимости составляющих его предложений. Тж. связность текста. Ср. **когезия**. См. **компетенция коммуникативная**.

когнитивная гибкость — *cognitive flexibility*. — Умение коммуниканта адекватно понимать две (свою и «чужую») **когнитивные системы** для успешного функционирования в обеих культурах. Показателями когнитивной гибкости являются следующие факторы: 1) готовность индивидуума воспринимать неизвестные явления; 2) умение посмотреть на новый опыт вне рамок собственных представлений; 3) понимание иного восприятия мира членами «чужой» культуры.

когнитивная идентичность. См. **идентичность когнитивная**.

когнитивная лингвистика — *cognitive linguistics* < лат. *cognitio* ‘знание, познание’ + *lingua* ‘язык’. — Лингвистическое направление, основным предметом изучения которого являются **когниция** (познание), когнитивная деятельность человека (включая его когнитивные способности) и языковая репрезентация. Причиной обращения к новой лингвистической парадигме является тезис о том, что язык не является просто системой значений, а представляет собой средство «передачи мысли и как таковой выступает главным образом в виде своеобразной “упаковки»» (В.И. Герасимов, В.В. Петров, 1988). Проблема соотношения языка и культуры основывается на постулате принадлежности знаковым системам, т.е. язык и культура автономны, но в то же время они соотнесены с мышлением и именно через эту опосредованную связь соединены друг с другом. Основной акцент делается на обыденном (энциклопедическом) знании мира. Установочно-познавательные принципы когнитивной лингвистики: 1) **экспансионизм** (выход за пределы «чистой» лингвистики и обращение к исследовательскому аппарату и фактам других наук — психологии, **антропологии**, нейрологии и др.); 2) **антропоцентризм** (изучение человека, его роли в диаде «язык

и человек»); 3) *функционализм* (учет всех функций языка); 4) *экпланаторность* (когнитивное объяснение языковых явлений и механизмов усвоения языка, ответ на вопрос «Почему?»). Дает возможность объяснить многие факторы межъязыковой и межкультурной коммуникации. Возникла в 1989 г. в Дуйсбурге (Германия), где новое направление, выделившееся из когнитивной науки, было официально признано участниками дуйсбургского симпозиума.

когнитивная наука — *cognitive science* < лат. *cognitio* ‘знание, познание’. — Совокупность наук, объясняющая наше восприятие, запоминание, изучение, планирование и умозаключение (John T. Bruer, 1993). Отличается междисциплинарностью, включающей следующие составляющие: 1) *когнитивная психология*; 2) *философия сознания*; 3) *нейронаука*; 4) *когнитивная антропология*; 5) *лингвистика*; 5) *компьютерная наука* и *искусственный интеллект*. Возникновение точно датировано — 1956 г, когда состоялся переломный симпозиум Массачусетского института технологии (MIT).

когнитивная система — *cognitive system* < лат. *cognitio* ‘знание, познание’. — **1.** Ментальная структура, часть **сознания** человека, основными признаками которой являются способность реализовать мысль языковыми выражениями; способность быстро и эффективно решать практические задачи; алгоритмичность; способность человека усваивать эти системы и адаптировать их. **2.** В концепции американского структуралиста Н. Хомского (Noam Chomsky, 1965). — языковая способность, в рамках которой выделяются два подкомпонента языка: хранения информации, или компетенции (*competence*), и реализации (*performance system*).

когнитивная ошибка. См. **ошибка когнитивная.**

когнитивная функция. См. **функция когнитивная.**

когнитивного диссонанса теория — *Cognitive Dissonance Theory*. — Социально-психологическая теория, разработанная американским психологом Л. Фестингером (Leon Festinger 1957), построена на соотношении консонантных (согласованных) и диссонантных (несогласованных) когниций, образующих между собой противоречивые отношения. Для успешной межкультурной коммуникации важны консонантные когниции, к которым стремится любой индивидуум. См. **когниции диссонантные, когниции консонантные, когниция.**

когнитивное замешательство — *cognitive bewilderment* — термин русского лингвиста М.Г. Лебедеко (2002; Maria Lebedko, 2008). — Смущение и внутренняя тревога как результат недопонимания в контексте межкультурной коммуникации, состояние некоторого дискомфорта, при котором коммуникант удивлен поведенческими моделями представителя другой культуры, не известными ему, но легко контролирует свою реакцию, находит объяснение «странному» поведению другого коммуниканта и таким образом справляется с ситуацией. В этом случае атрибуции близки к изоморфным, отрицательных последствий нет. Ср. **легкое культурное столкновение**. См. **атрибуции изоморфные**.

когнитивное пространство. См. **пространство когнитивное**.

когнитивный диссонанс — *cognitive dissonance* < лат. *cognitio* ‘знание, познание’ + *dissonantia* ‘нестройность’. — В теории американского психолога Л. Фестингера (Leon Festinger, 1957) ментальный конфликт индивида, который оказывается в ситуации, когда новая информация не соответствует или противоречит его убеждениям, представлениям о мире и о себе и т.д. Напряженность и дискомфорт, вызванные действием одного или нескольких защитных механизмов, приводят к тому, что индивидуум бессознательно отвергает новую информацию, стараясь примирить противоречия, убедить себя, что противоречий не существует, сохранить свои убеждения и представления, или же, наоборот, индивид изменяет свои убеждения и **установки** с целью достижения желаемого эффекта. В качестве примера когнитивного диссонанса Л. Фестингер приводит случай с заядлым курильщиком, который, узнав о вреде курения, испытывает когнитивный диссонанс. Для его устранения он может вести себя по-разному: отказаться от курения или же убедить себя, что курение приносит не вред, а пользу. В данном случае он может полностью устранить диссонанс. Когнитивный диссонанс часто имеет место в межкультурной коммуникации, поскольку человек, оказавшийся в другой культуре, несомненно, столкнется с новой информацией, которая будет противоречить его представлениям. См. **аттитюд, когнитивного диссонанса теория, когниции диссонантные, когниции консонантные, когниция**.

когнитивный стиль — *cognitive style* < лат. *cognitio* ‘знание’ и греч. *stylos* ‘стержень для письма’. — **1.** Культурно обусловленный познавательный стиль, характерный для получения и обработки информации индивидом; выражает особенности мышления и познания в контексте

различных культур; зависит в большей степени от типа культуры и этничности, чем принадлежности к социальному классу. **2.** Устойчивые особенности познавательных процессов, предопределяющие набор исследовательских стратегий, отличающих индивидов при обработке информации и решении познавательных задач. **3.** В определении Г. Клауса (Günter Klaus, 1987), гипотетический конструкт, включающий способы перцепции, мышления и действия; существует зависимость деятельности от перцептивных стратегий. **4.** В настоящее время когнитивный стиль понимается не только как стиль познания, но и обучения, коммуникации, деятельности и др.

когниции диссонантные — *dissonant cognitions* < лат. *dissonantia* ‘нестройность’ + *cognitio* ‘знание, познание’. — Если два коммуниканта обладают противоположными когнициями, то они будут являться диссонантными. В этом случае коммуникант будет находиться в состоянии психологического диссонанса, проявляющегося как неприятная психологическая напряженность, которую он будет стремиться уменьшить посредством изменения своих убеждений или поведения (например, будет избегать встреч с коммуникантом, когниции которого отличны от его собственных). Ср. **когниции консонантные**. См. **когнитивного диссонанса теория, когнитивный диссонанс, когниция**.

когниции консонантные — *consonant cognitions* < лат. *consonans* ‘согласующийся’ + *cognitio* ‘знание, познание’. — Если две когниции близки по содержанию, наполнению и проистекают одна из другой, то они будут являться консонантными, т.е. согласованными, ведущими к внутренней гармонии (например, представление коммуниканта об иной культуре может совпадать с представлениями, характерными для представителей этой инокультуры). Ср. **когниции диссонантные**. См. **когнитивный диссонанс, когнитивного диссонанса теория, когниция**.

когниция — *cognition* < лат. *cognitio* ‘знание, познание’. — **1.** Познание, процесс познания, процесс обработки нашим сознанием поступающей информации. **2.** В понимании В.З. Демьянкова (2005), «разновидности мыслительных операций, обслуживающих и сопровождающих восприятие... и продуцирование как знаний, так и языковых выражений для этих знаний». Термин «познание», таким образом, не является синонимом термина «когниция». **3.** В терминологии В.Г. Зинченко и др. (2008, 2010), наука об изучении человеческого разума и мышления. **4.** В теории американского психолога Л. Фестингера (Leon Festinger, 1957), некое

знание об **аттитюде**, эмоции, поведении, **ценности** и т.д. (например, знание о том, что Верховный суд США объявил **сегрегацию** в школе вне закона, и др.). См. **когниции диссонантные**, **когниции консонантные**.

код — *code* < фр. *code*. — **1.** Система слов, букв, знаков, звуков, световых сигналов и других условных знаков, передающих информацию (например, азбука Морзе). **2.** В криптографии система букв или других знаков, смысл которых известен только тем, кто знает шифр. **3.** В теории коммуникации условные сигналы для преобразования одной сигнальной системы в другую. **4.** В **социолингвистике** система коммуникации в устной или письменной форме, четко отличающая один язык (любую разновидность **естественного языка** или **диалект**) от другого. **5.** В **межкультурной коммуникации** элемент базовой коммуникационной модели, передающей смысл. Выделяют три коммуникативных кода: **языковой / вербальный код**, **паралингвистический код** и **невербальный / визуальный код**. Тж. **канал**.

код невербальный — *non-verbal code*. — Все средства, не относящиеся к языку и речи, с помощью которых передается сообщение (**мимика**, зрительный контакт, **жесты**, **позы**, **время**, проксемическое пространство и др.). Тж. код визуальный (*visual code*). Ср. **код языковой / вербальный**. См. **окулесика**, **проксемика**, **хронемика**.

код паралингвистический — *paralanguage code*. — Голосовые средства, включенные в речевое сообщение, передающие смысловую информацию (тембр речи, громкость, высота тона, темп речи и др.). Часто параязык рассматривают как субкатеорию **невербальной коммуникации**.

код смешанный — *mixed code*. — Новый **вариант языка**, возникающий в результате индивидуального **билингвизма** (*intimate bilingualism*), в котором становятся нормой **смешение** и **переключение кодов**. Обычно при этом происходит опора на лексику одного языка и грамматику другого. Тж. **язык смешанный**.

код языковой / вербальный — *language / verbal code*. — Передача смысла сообщения (мыслей, эмоций) через письменную или устную речь. Ср. **код невербальный**.

кода изменение. См. **изменение кода**.

кодирование информации — *information encoding*. — Передача смысла сообщения с помощью различных знаков (вербальных, невербальных и иных условных сигналов) в определенной кодовой системе. Получив **стимул** и **мотивацию**, отправитель решает, в какой форме лучше всего кодировать информацию (словесной или невербальной, или же, как чаще всего имеет место, соположением вербальной и невербальной). См. **ввод сенсорных стимулов**, **фильтрация информации**, **посылка закодированной информации**. Ср. **декодирование**.

кодифицированный язык. См. **язык кодифицированный**.

кодовое переключение. См. **переключение кодов**.

кодовое смешение. См. **смешение кодов**.

койне — *koine* < греч. ‘общий язык’. — Язык (или разновидность), служащий средством междиалектного общения. Может иметь или не иметь упрощенные формы. Считается, что на основе койне возникает стандартный язык. Примерами койне могут служить народная (вульгарная) латынь (койне Римской империи), иврит (койне Израиля) и др. Койне играет особую роль в мультикультурных странах. В современной **социолингвистике** выделяются *городские койне* (обслуживающие нужды общения разных групп городского населения), *койне ареала* (обслуживающие нужды общения определенной территории). Ср. **лингва франка**.

кокосовое время. См. **время кокосовое**.

колингвизм. См. **солингвизм**.

коллективизм — *collectivism* < лат. *collectivus* ‘собирательный’. — Элемент оппозиции наряду с индивидуализмом, служащий для измерения национальных культур. Коллективизм характерен для общества, члены которого с рождения интегрируются в сильные, однородные (*cohesive*) **ин-группы**, которые в течение всей жизни защищают своих членов в обмен на верность этой группе. Ср. **индивидуализм**.

коллективизм вертикальный — *vertical collectivism*. — Тип коллективизма, который принимает иерархию и наличие больших прав и привилегий у старших и начальства как данность. Осознание **иден-**

тичности при таком типе коллективизма связано с особым местом в иерархии. Физическое и социальное пространство рассматриваются в терминах «почетное» — «менее почетное».

коллективизм горизонтальный — *horizontal collectivism*. — Тип коллективизма, который делает акцент на взаимозависимости и единстве. Равенство рассматривается как нормальное состояние общества.

коллективизм — индивидуализм — *collectivism — individualism* — термины введены американским психологом Г. Триандисом (Harry Triandis, 1980). — Базовая оппозиция для характеристики культур. Понятия условные, отражающие преобладающий тип. Для коллективистских культур характерны приоритет групповых **ценностей** над индивидуальными, высокая значимость **традиций** группы, взаимоотношений между членами группы, конформизма, авторитет старших и начальства, относительная нетерпимость к иному, чужому. Для индивидуалистических культур характерны ценности **личности**, творчества, достижений, результата деятельности (а не отношений в ней), независимость от авторитетов при равенстве людей. При распределении благ учитывается вклад (а не **статус**, как в коллективизме) каждого. См. **модель культурных различий**.

коллективистская культура. См. **культура коллективистская**.

коллективная идентичность. См. **идентичность коллективная**.

коллективная норма. См. **норма культурная**.

коллективное бессознательное — *collective unconscious* — термин швейцарского психолога К. Юнга (Carl Gustav Jung, 1935). — **1.** Общие для всех аспекты бессознательного; психические процессы, которые не представлены достаточно полно в сознании индивидов, но которые оказывают активное влияние на поведение людей. В архетипах коллективного бессознательного Юнг видел источник общечеловеческой символики, в том числе мифов и сновидений. **2.** Психические ориентиры, передающиеся по наследству; в теории Юнга «расовое бессознательное».

коллективное когнитивное пространство. См. **пространство когнитивное**.

коллективный билингвизм. См. **билингвизм групповой.**

коллектив речевой. См. **речевой коллектив.**

коллектив языковой. См. **языковой коллектив.**

коллектив языковой гетерогенный. См. **языковой коллектив гетерогенный.**

коллектив языковой гомогенный. См. **языковой коллектив гомогенный.**

коллигация — *colligation* < лат. *colligatus* ‘связанный’. — Грамматическая сочетаемость слов, нарушение которой может быть вызвано **интерференцией** родного языка, недостаточной языковой компетентностью и приводит к нарушению языковых **норм** и к **девиациям**. Например, для русских, говорящих на английском языке, типично нарушение коллигации существительного *interest*, требующего предлога *in*, а не *to*, в отличие от рус. *интерес к чему-л.* Ср. **коллокация.** См. **трансференция.**

коллокация — *collocation* < лат. *collocatio* ‘расстановка’ — термин, введенный в 1950-е годы британским лингвистом Дж. Фиртом (John Rupert Firth, 1957). — Лексико-семантическая сочетаемость слов. Представляет одну из самых сложных проблем перевода, поскольку связана с разным мировосприятием и его вербализацией. Например, в английском языке используется коллокация *to wash one's hair* (‘мыть волосы’), а в русском языке — *мыть голову* (пример С.Г. Тер-Минасовой). Изменение дополнения при глаголе *to wash* под влиянием **интерференции** родного языка произведет впечатление неестественности высказывания или даже вызовет недоумение и **мискоммуникацию.** Ср. **коллигация.** См. **картина мира, трансференция.**

колониализм культурный — *cultural colonialism* < лат. *colonia* ‘выселки’. — В рамках **глобализации** распространение моделей культуры (как правило, одной из западных культур) среди других контактирующих культур (например, распространение англофонных культур на многоязычном Африканском континенте), что ведет к вытеснению и замене исконных автохтонных моделей, к искажению **ценностей** и др. В противовес культурному колониализму возникла тенденция к со-

противлению глобализации, к бережному отношению ко всем этническим культурам, сохранению культурных традиций. См. **глобализация культурная, гомогенизация всемирных вкусов**.

коммунальный перевод — *community interpreting*. См. **перевод сопроводительный**.

коммуникабельность — *communicability* < позднелат. *communicabilis* ‘соединимый, сообщающийся’. — Склонность, способность индивида к **коммуникации**, к установлению контактов и связей. Тж. общительность.

коммуникант — *communicant*. См. **участник коммуникации**.

коммуникативистика — *communication science / communicology* < лат. *communicatio* ‘сообщение, передача’. — Относительно молодая наука (время возникновения — 1960-е годы), изучающая: 1) речевую деятельность, модели поведения людей в интерактивном контексте, включая контексты **межкультурной коммуникации**; 2) системы средств, гуманитарные функции и потенции информационно-социальных связей, осуществляющихся на разных этапах цивилизации с помощью различных языков и вербальных и невербальных **дискурсов** (например, наскальные рисунки, ритуальные танцы, компьютерный дизайн, мультимедиа, Интернет и т.д.).

коммуникативная дистанция — *communicative distance / space*. — Культурно обусловленное пространство / расстояние, отделяющее коммуникантов друг от друга в процессе общения; так называемая «комфортная зона» (*balloon*), передающаяся как невербально, так и вербально. См. **проксемика**.

коммуникативная импликатура. См. **импликатура коммуникативная**.

коммуникативная интенция — *communicative intention* < лат. *communicatio* ‘сообщение, передача’ + *intentio* ‘намерение’. — Намерение автора сообщения, цель создания высказывания, субъективная направленность коммуникации на некий объект. Коммуникативная интенция обуславливает выбор **дискурсивных стратегий** и тактик, реализуемых в языке и речи. В процессе общения коммуникативная интенция вызывает определенный **коммуникативный эффект**, который может со-

впадать или отличаться от коммуникативного намерения автора высказывания. Тж. коммуникативное намерение.

коммуникативная категория — *communication / communicative category* < лат. *communicatio* 'сообщение, передача' + греч. *kategoria* 'утверждение, обвинение'. — Ментальная структура, упорядочивающая знания о коммуникативных нормах, моделях и правилах поведения в определенных ситуациях.

коммуникативная компетенция. См. **компетенция коммуникативная.**

коммуникативная личность. См. **личность коммуникативная.**

коммуникативная мимикрия — *communicative mimicry* < лат. *communicatio* 'сообщение, передача' + *mimicus* 'притворный'. — Намерение коммуниканта скрыть при общении свои цели полностью или частично, для чего он создает сообщение с маркерами одной функции, но в действительности оно выполняет другую функцию. Примером может быть традиционный, на первый взгляд, невинный вопрос цыганки, желающей остановить прохожего и загипнотизировать его взглядом: «Как пройти к вокзалу?» Отвечая на этот безобидный вопрос, прохожий вступает в коммуникацию с ней и в конечном счете отдает ей деньги, золото и т.д. Выделяют следующие типы мимикрии: 1) мимикрия *участников* (коммуникант выдает себя за кого-то); 2) мимикрия *функций коммуникации* (скрытие цели высказывания); 3) мимикрия *элементов коммуникации* (непрямое выражение идеи) (В.Б. Кашкин, 2007).

коммуникативная неудача — *communicative failure*. — Сбой в **общении** в связи с неосуществленным намерением говорящего, неправильным представлением коммуникантов о наличии у них одинаковых **пресуппозиций**, несовпадением **референциальных рамок**. Конфликт возникает чаще всего при межкультурном общении, поскольку каждый из коммуникантов имеет свое мировидение, развившееся в соответствующих культурах. См. **максимы Грайса, принцип вежливости, принцип кооперации, принцип релевантности, принцип самоутверждения.**

коммуникативная равноценность — *communicative equality*. — Способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функцио-

нальном, содержательном и структурном отношении) другого текста в процессе коммуникации.

коммуникативная ситуация — *communicative situation*. — Набор обстоятельств, соотносимых с культурой коммуникантов и диктующих участникам коммуникации определенный стиль **речевого поведения**. Структура коммуникативной ситуации включает следующие постоянные категории: 1) *участники* (**адресант** говорящий, **адресат** слушающий); 2) *время*; 3) *место* общения; 4) *событие* / факт; 5) *отношения* между адресантом и адресатом; 6) *тональность* общения (официальная — нейтральная — дружеская); 7) *цель*; 8) *средство общения* (язык, паралингвистические и невербальные средства и др.); 9) *способ общения* (устный / письменный, контактный / дистантный). Тж. прагматическая, поведенческая ситуация, ситуационная модель, ситуация побуждения. См. **ситуация интерактивная**.

коммуникативная функция. См. **функция коммуникативная / коммуникационная**.

коммуникативное намерение. См. **коммуникативная интенция**.

коммуникативное поведение — *communicative behavior*. — Обусловленная **коммуникативным сознанием** и имеющая культурно-специфические особенности совокупность **норм** и **традиций** общения того или иного народа. По И.А. Стернину (2002), способ овнешнения **коммуникативного сознания**.

коммуникативное пространство. См. **пространство языковое**.

коммуникативное событие — *communicative event*. — Целостный социально-коммуникативный процесс взаимодействия (транзакции) **адресанта** и **адресата** высказывания в рамках определенного **когнитивного пространства**, порождающий текст, создающий новую информацию различной **ценности**, которая может изменить коммуникативное пространство. Каждый из участников в режиме реального времени выполняет роль как источника, так и получателя. На основе коммуникативного события происходит порождение **дискурса**.

коммуникативное сознание — *communicative consciousness*. — Совокупность коммуникативных **установок** сознания, ментальных **комму-**

никативных категорий, принятых в обществе **норм** и правил **коммуникативного поведения**, знаний и механизмов, обеспечивающих весь комплекс коммуникативной деятельности человека.

коммуникативные постулаты. См. **максимы Грайса**.

коммуникативный акт — *communicative act*. — **1.** Совокупность **речевых актов**, совершаемых коммуникантами, обмен речевыми действиями. **2.** Акт обмена информацией, в том числе невербальными средствами.

коммуникативный перевод. См. **перевод коммуникативный**.

коммуникативный подход — *communicative approach*. — Подход к обучению языку, делающий упор на функционировании языка и **коммуникативной компетенции**.

коммуникативный разрыв — *communicative gap*. — Отсутствие или недостаток понимания между коммуникантами, представителями разных культур, объясняющийся различием в языке и **картинах мира**.

коммуникативный сдвиг — *communicative shift*. — Радикальные изменения в технологии и практике коммуникации. К *первому коммуникативному сдвигу* относится развитие речи. *Второй коммуникативный сдвиг* связан с изобретением письма, *третий* — с развитием книгопечатания. *Четвертый коммуникативный сдвиг*, которому предшествовало развитие телефона, радио, фотографии, ксерокопирования, кинематографа, видео, лазерных технологий и, наконец, компьютера, — с развитием **электронных средств коммуникации**. Четвертый коммуникативный сдвиг длится с конца XIX в. по настоящее время.

коммуникативный стиль. См. **стиль коммуникативный**.

коммуникативный шум — *communication / communicative noise*. См. **помехи**.

коммуникативный этностиль — *communicative ethnostyle*. См. **стиль национальный коммуникативный**.

коммуникативный эффект — *communicative effect*. — Реакция адресата, создание у рецептора желаемого эмоционального отношения к пере-

даваемой информации, соответствующих ассоциаций; прагматическое воздействие на **получателя** в результате передачи сообщения. Коммуникативный эффект не всегда реализуется так, как это планируется **коммуникативной интенцией** (например, в результате услышанных наставлений, которые могут вызвать прямо противоположное поведение коммуниканта).

коммуникатор — *communicator*. Тж. коммуникант. См. **участник коммуникации**.

коммуникационная функция. См. **функция коммуникативная / коммуникационная**.

коммуникационный дисбаланс — *communication imbalance*. — Неравномерный, неустойчивый, односторонний характер информационного обмена между развитыми и слаборазвитыми странами и оправдания их с точки зрения развитых стран Запада.

коммуникация — *communication* < лат. *communicatio* 'сообщение, передача'. — **1. Общение**, передача информации (сообщения) через систему сигналов между источником и получателем (в широком понимании термина **источник** и **получатель** могут включать людей, животных и машины). В лингвистических исследованиях источником / отправителем / кодировщиком информации и получателем / интерпретатором / декодировщиком информации является человек, передающей системой служит язык. Теоретически считается, что коммуникация имеет место, если полученная информация совпадает с отправленной. Практически отправленная информация никогда не совпадает с полученной. **2.** Выражение некоторой внешней по отношению к самим участникам информации, внутреннего эмоционального состояния, а также статусных **ролей**, в которых **участники коммуникации** пребывают друг относительно друга. **3.** Социальное взаимодействие, сводимое к информированию, приказу, запросу и экспрессии в их различных сочетаниях (праксеологический подход) (Leo Apostel, 1980). **4.** «Один из модусов, с помощью которых можно войти в самые глубинные слои отношений, существующих в общественной жизни» (Herman Parret, 1980). **5.** Процедуры, посредством которых одна сущность («механизм») воздействует на другую, в частности, такие процедуры включают в себя те, с помощью которых один разум (а точнее, одна структура сознания) может влиять на другой посредством письмен-

ной или устной речи, с помощью музыки, зрелищ и вообще, в результате собственно человеческого поведения. **6.** Передача сообщений, т.е. **знаков**, «изготовленных» человеком, с помощью которых один разум может изменить контролируемый план действий другого, т.е. то, что непосредственно связано с целенаправленностью. **7.** Конститутивный элемент культуры, деятельности и социальных отношений, обуславливающий речевые акты и дискурс, передаваемые и принимаемые (выводимые) коммуникативные значения и смыслы (В.В. Дементьев, 2006). Ср. **псевдокоммуникация**.

коммуникация вербальная — *verbal communication*. — Речевое общение людей в процессе их совместной деятельности, проявляющееся в устной (голосовой) и письменной (неголосовой) формах. Устноречевая коммуникация характеризуется довольно слабой подготовленностью, часто спонтанностью, необратимостью, связью с конкретным временем и условиями протекания, автоматизмом в употреблении речевых (языковых) средств и способов изложения информации. Для письменной коммуникации свойственны большая подготовленность, независимость от времени и условий протекания, употребление более развернутых, литературно оформленных речевых оборотов.

коммуникация вертикальная — *vertical communication*. — Общение коммуникантов, имеющих разный **социальный статус**. Чем больше разрыв по социальной лестнице, тем больше вероятность **коммуникативных неудач**, поскольку несовпадение **референциальных рамок** значительно усложняет коммуникацию. Ср. **коммуникация горизонтальная**. См. **коммуникация формальная, коммуникация неформальная**.

коммуникация визуальная — *visual communication*. См. **окулесика**.

коммуникация высококонтекстная — *high-context communication*. — Такой тип коммуникации, при котором интенции и значения выражаются коммуникантом имплицитно — через контекст (социальные роли или положение), невербальные каналы (паузы, молчание, высоту тона и т.д.). Типичными характеристиками высококонтекстной коммуникации являются непрямой стиль, спиралевидная логика, ориентация на слушающего, взаимное сохранение **лица**, самоуничижительный стиль, невербальные сигналы

и т.д. Высококонтекстная коммуникация характерна для многих азиатских и российской культуры. Ср. **коммуникация низкоконтекстная**.

коммуникация горизонтальная — *horizontal communication*. — Общение коммуникантов равного **статуса**, при котором высок процент взаимопонимания (от 80 до 95 %). Ср. **коммуникация вертикальная**.

коммуникация жестовая. См. **жест**, **коммуникация невербальная**, **язык тела**.

коммуникация интергрупповая — *intergroup communication*. — Общение между группами. Глубина различий происходит от общих факторов принадлежности к группе (группового членства), например таких, как этничность, пол (**гендер**), социальный класс и т.д. Противопоставляется коммуникации интрагрупповой как общению внутри группы.

коммуникация интеркультурная. См. **коммуникация межкультурная**.

коммуникация интерперсональная. См. **коммуникация межличностная**.

коммуникация интраперсональная — *intrapersonal communication*. — Разговор человека с самим собой, внутренний диалог. Ср. **коммуникация интергрупповая**, **коммуникация межличностная**. См. **автокоммуникация**.

коммуникация кросс-культурная — *cross-cultural communication*. — **1.** Общение между индивидами, представляющими разные культуры; в этом понимании кросс-культурная коммуникация (*cross-cultural communication*) сходна с межкультурной коммуникацией (*intercultural communication*). **2.** Исследование некоторых конкретных феноменов в двух или более культурах с их последующим сопоставлением с целью выявления сходств и различий. Обычно сравниваются культурные категории (например, типы, стили общения, стили конфликтов в двух или нескольких культурах). В зарубежной теории **межкультурной коммуникации** принято раз-

личать межкультурную и кросс-культурную коммуникацию (Stella Ting-Toomey, 1994), несмотря на то, что многие признают эти различия несущественными.

коммуникация массовая — *mass media communication*. — Распространение **информации** через печать, радио, телевидение, кино, звуко- и видеозапись с целью утверждения духовных **ценностей** общества и оказания идеологического, политического, экономического или организационного воздействия на оценки, мнения и поведение людей.

коммуникация межкультурная — *intercultural communication* — термин впервые появился в американской школе культурантропологии (George L. Trager & Edward T. Hall, 1954). — **1.** В лингвострановедении данный термин понимался российскими лингвистами Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, 1973). **2.** Основоположник теории межкультурной коммуникации как учебной дисциплины в России С.Г. Тер-Минасова (2004) определяет термин как «...общение людей, представляющих разные культуры». **3.** В лингвокультурологии межкультурная коммуникация определяется как непосредственный (прямой) или опосредованный (общение через Интернет, электронную почту, блоги и пр.) обмен информацией между представителями разных лингвокультур (О.А. Леонтович, 2003). **4.** В культурной антропологии это межличностное взаимодействие между членами различных групп, отличающихся друг от друга знаниями и моделями поведения (в том числе речевого / языкового), разделяемыми членами этих групп и воспринимаемыми ими как нечто само собой разумеющееся (Ward H. Goodenough, 1971; Clifford Geertz, 1973). Тж. коммуникация интеркультурная. **5.** В контактной вариантологии процесс культурно-языкового взаимодействия участников **коммуникативного акта**, принадлежащих к разным национальным культурам. **6.** В рамках междисциплинарного научного направления культурно взаимосвязанные когнитивные аффективные и бихейвиористские процессы, характеризующиеся отправлением и получением вербальных и невербальных сообщений участников коммуникации, имеющих различные культурные фоновые знания, в межличностном, групповом, организационном

или общественном коммуникативном контексте (Satoshi Ishii, 2006). **7.** В аспекте дискурсивного подхода, межкультурная (профессиональная) коммуникация между членами различных групп рассматривается как междискурсивная коммуникация (*interdiscourse communication*), поскольку почти всегда среди участников коммуникации будут присутствовать члены других дискурсивных систем, чьи знания, убеждения, ценности и формы дискурса могут быть неизвестны остальным. Считается, что коммуникация, имеющая место в рамках исключительно единой дискурсивной системы, является редчайшей формой коммуникации, в то время как межкультурная или межгрупповая коммуникация представляет собой наиболее нормальную форму коммуникации (Ron Scollon & Suzanne Wong Scollon, 2000). **8.** *cross-cultural communication* — Сопоставление культур, как правило, без сравнения языкового взаимодействия (George L. Trager & Edward T. Hall, 1954; Edward T. Hall, 1959). Тж. **коммуникация кросс-культурная.**

коммуникация межличностная — *interpersonal communication*. —

1. Общение двух коммуникантов, передача информации через диалоги, включающие средства вербальные и невербальные (языки тела, огня, дыма, флажков). Успешность коммуникации зависит от индивидуального опыта, совпадения или несовпадения **референциальных рамок**. **2.** Общение между индивидами, характеризующееся неофициальностью, спонтанностью, неорганизованностью, нерегулируемостью, нерегламентируемостью. Может происходить между знакомыми и не знакомыми между собой лицами. В первом случае межличностное общение характеризуется такими чертами, как свертывание, компрессия, усиление оценочности. Во втором случае речь стремится к стандартности (правильности). Тж. коммуникация интерперсональная, общение межличностное.

коммуникация межнациональная — *communication across cultures / nations, international communication*. — Общение представителей народов разных культур / **наций** в разных ситуациях, как формальных, так и неформальных. Ср. **общение межнациональное.**

коммуникация межрасовая — *interracial communication*. — **1.** Общение между членами различных рас. В США это прежде всего коммуникация между белыми и афроамериканцами. **2.** Взаимодействие американцев, принадлежащих к **магистральной культуре**, с одной стороны, и всех других типов меньшинств, проживающих

в США, с другой (К. Dameron, 1996). Это означает перенос внимания с биологических факторов на проблемы **дискриминации и расизма**.

коммуникация метакультурная — *metacultural communication*. — Надкультурный тип межкультурной коммуникации, т.е. общение на языке, который не является родным ни для одного из коммуникантов, участников **коммуникативного акта**, например английский язык как **лингва франка** (*lingua franca*).

коммуникация монокультурная — *monocultural communication*. — Общение на языке, который является родным для обоих коммуникантов.

коммуникация невербальная — *non-verbal communication*. — Передача информации посредством неязыковых средств через визуальный, слуховой, вкусовой, обонятельный и осязательный **каналы**. Осуществляется всегда при личном контакте. Средства невербальной коммуникации могут сопровождать речь или употребляться отдельно от вербальных средств. Может быть невокальной и вокальной, или голосовой (см. **паралингвистические средства**) (А. Пиз, 1992), последняя спорна. По данным австралийских авторов А. и Б. Пиз (2008) (Allan & Barbara Pease, 2004), невербальная коммуникация составляет 55 — 65% объема коммуникации индивида. См. **кинесика**.

коммуникация непрямая — *indirect communication*. — Содержательно осложненное взаимодействие людей, состоящее в обмене коммуникативными актами и их интерпретации, в котором понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата (В.В. Дементьев, 2006). Включает имплицитность, **эвфемизмы**, **косвенные речевые акты**, тропы, языковую игру и др. Разновидностью непрямой коммуникации является фатическая коммуникация (см. **функция фатическая**). Непрямая коммуникация имеет национально-культурную обусловленность. Ср. **коммуникация прямая**. См. **информация имплицитная**, **коммуникация высококонтекстная**, **стиль вербального общения непрямой**.

коммуникация неречевая. См. **коммуникация невербальная**.

коммуникация неформальная — *informal communication, grapevine (telegraph) communication*. — **1.** Передача неподтвержденной информации по личным каналам, минуя официальные, как правило, без указания на источник информации; слухи, сплетни. Обычно имеет устную форму выражения, однако в последние годы популярной стала электронная (письменная) неформальная коммуникация (электронная почта, форумы, блоги и пр.). Неформальная коммуникация целенаправленно используется в качестве сигнала о необходимости изменений в организации (она может служить полезным источником информации о нуждах, озабоченности и проблемах сотрудников), механизма для укрепления психологического и социального взаимодействия, а также средства проверки действительности выдвигаемых идей. Например, менеджеры американских фирм специально запускают какую-либо идею, с тем чтобы узнать мнение сотрудников. Если идею встречают враждебно, то ее снимают или же пересматривают. В случае положительного настроения ее передают по формальным официальным каналам. Слухи могут возникать спонтанно и запускаться специально. Намеренное распространение и поддержание слухов широко используется в политике и маркетинге как мощный инструмент влияния на мнение людей. В медиадискурсе людей, создающих и распространяющих слухи, называют слухмейкерами. **2. Коммуникативный стиль**, в котором широко используются разговорные слова, **сленг**, локализмы, а также невербальные средства (улыбка, **жесты**, **молчание**). В отличие от формальной коммуникации, это коммуникация без правил. Ср. **коммуникация формальная**. См. **общение неофициальное**.

коммуникация низкоконтекстная — *low-context communication*. — Такой тип коммуникации, при котором интенции и значения выражаются коммуникантом через эксплицитные вербальные сообщения. Низкоконтекстная коммуникация характеризуется прямым стилем (см. **стиль вербального общения прямой**), линейной логикой, индивидуальными **ценностями**, ориентацией на говорящего, пониманием, основанным на вербальных высказываниях, самовозвышающим стилем и др. Низкоконтекстная коммуникация характерна для таких стран, как Германия, Швейцария, Скандинавские страны, США, Канада и др. Ср. **коммуникация высококонтекстная**.

коммуникация одноязычная — *monolingual communication*. — **Коммуникативные акты**, участники которых используют один общий

язык. Считается наиболее естественным видом языковой коммуникации. Противопоставляется двуязычной коммуникации.

коммуникация профессиональная — *professional communication*. — Общение в определенной профессиональной сфере, в основе которого лежат знания, связанные с профессиональной деятельностью на рабочем месте, что обеспечивает сближение референциальных рамок коммуникантов.

коммуникация прямая — *direct communication*. — Общение людей, в котором итоговый смысл высказываний совпадает с суммой значений его компонентов (В.В. Дементьев, 2006). Примером может быть вопросно-ответное единство на экзамене: *Как называется пролив, отделяющий Сахалин от материка? — Остров Сахалин отделяется от материка Татарским проливом.* Используется гораздо реже, чем **коммуникация непрямая**. См. **информация эксплицитная, коммуникация низкоконтекстная, стиль вербального общения прямой**.

коммуникация речевая. См. **коммуникация вербальная**.

коммуникация социальная — *social communication*. — Общение в социальной сфере, которое характеризуется культурно-специфическими схемами и сценариями поведения в соответствующих обыденных ситуациях.

коммуникация транскультурная — *transcultural communication*. — В терминологии американского коммуникативиста С. Тин-Туми (Stella Ting-Toomey, 1999) такой вид коммуникации, который имеет целью выработать у коммуникантов транскультурную компетенцию. Иными словами, это коммуникация, основанная на знаниях и умениях, приобретенных из научных трудов в области **межкультурной коммуникации**, готовящая коммуникантов к гибкости и адаптивности при пересечении культурных границ.

коммуникация формальная — *formal communication*. — Информация, требующая выполнения неких инструкций, заданий, предписаний и передающаяся по официальным каналам, как правило, в письменном виде. Формальная информация может быть горизонтальной и вертикальной (направленной сверху вниз — *upward* и

снизу вверх — *downward*). Преимуществом этого вида коммуникации является закрепление ответственности и поддержание авторитарности управления. К недостаткам относятся громоздкий и тяжелый стиль, ведущий порой к искажению информации, необходимость большего количества времени. Ср. **коммуникация неформальная**. См. **коммуникация вертикальная, коммуникация горизонтальная**.

коммуникология — *communicology*. См. **коммуникативистика**.

коммуитаранизм — *communitarianism* < лат. *communitas* ‘общность’. — **1.** В социальной философии разделяемые (общие) членами общества **ценности и нормы** в социальной жизни. **2.** В социологии концепция гармоничной жизни членов общества с окружающими при сохранении собственной индивидуальности.

компенсация — *compensation* < лат. *compensation* ‘возмещение’. — Способ перевода, при котором утраченные при переводе элементы смысла передаются в тексте перевода каким-либо иным нетождественным средством. Например, в исходном тексте для характеристики героини использовано слово *leopardess*, а в переводе «тигрица» (пример В.Н. Комиссарова). Место компенсационного явления в тексте перевода необязательно должно совпадать с оригиналом; компенсация нередко осуществляется в определенных функциональных целях, что позволяет смещать позиционно компенсируемое средство (например, слова в диалектной речи персонажа переводятся нейтральной литературной лексикой и компенсируются использованием в тексте перевода просторечных средств как лексических, так и синтаксических).

компетенция — *competence* < лат. *competens* ‘подходящий, соответствующий’. — Способность и умения успешно выполнять конкретные задачи, действия или функции.

компетенция бикультурная — *bicultural competence*. — Компетенция, предполагающая наличие **фоновых знаний** двух контактирующих культур, что приводит к адекватному пониманию участников межкультурной коммуникации.

компетенция коммуникативная — *communicative competence* — термин американского социолингвиста и антрополога Д. Хаймса

(Dell Hymes), введенный в конце 1960-х годов на основе теории компетенции американского лингвиста Н. Хомского (Noam Chomsky, 1965). — Умение корректно и уместно использовать язык в том или ином обществе, предполагающее умение говорить на языке согласно его правилам и **нормам**; включает также знание неписанных правил культуры, т.е. культурных и социальных норм, которые определяют адекватную (успешную) межкультурную коммуникацию. При этом существенно важно овладение **языковой картиной мира** данного сообщества. Коммуникативная компетенция включает четыре компонента: 1) *грамматическую компетенцию* (знание сочетания слов и правил); 2) *социолингвистическую компетенцию* (**уместность** — *appropriateness*); 3) *дискурсивную компетенцию* (**когезия и когерентность** — *cohesion and coherence*); 4) *стратегическую компетенцию* (использование коммуникативных стратегий, соответствующих ситуации). Некоторые авторы выделяют только две составляющие коммуникативной компетенции: организационную (грамматическую и дискурсивную) и прагматическую (социолингвистическую и иллокутивную). Одна из трех наряду с **компетенцией культурной и компетенцией языковой**, составляющих **межкультурной компетенции**; совокупность приемов, стратегий, способствующих эффективному общению. М.М. Бахтин (1996) утверждал, что уровень коммуникативной компетенции взрослого человека определяется количеством жанров речи, которыми владеет носитель культуры.

компетенция культурная — *cultural competence*. — Неотъемлемая часть **межкультурной компетенции**; совокупность фоновых знаний, ценностных **установок**, характерных для целевой культуры, знание неписанных правил культуры и т.д.; умение находить релевантную культурологическую информацию из различных источников и анализировать ее значимость для межкультурного общения, что подразумевает обладание адекватными **фоновыми знаниями** (референциальными рамками), понимание **пресуппозиций, идентичности**, ценностных систем.

компетенция межкультурная — *intercultural / cross-cultural competence*. — Совокупность **языковой, культурной**, социолингвистической, дискурсивной, **когнитивно-коммуникативной** и психологической **компетенций**, включающая **критическое культурное осознание**, культурную чувствительность и **толерантность**; един-

ство знаний и умений, которые дают возможность сравнивать и выводить суждения, адекватно воспринимать и оценивать ситуацию общения, использовать именно те вербальные, паравербальные и невербальные средства, которые соответствуют коммуникативным намерениям и способствуют коммуникативному взаимодействию, критерий которого — адекватная обратная связь. Способность общаться с представителями других культур, принимать и понимать их различия, отстраняясь от негативного отношения (**предрассудков**, агрессии и т.д.). Знание себя и других, умение уважать **ценности**, убеждения, поведение других. Способность быть гибким и открытым для других культур.

компетенция метакоммуникативная — *metacommunicative competence* < греч. *meta* ‘после, за, через’. — Способность **интерактанта** контролировать ситуацию, анализировать содержание процесса **общения** с целью избежать и исправить возникшую проблему.

компетенция метакультурная — *metacultural competence* < греч. *meta* ‘после, за, через’. — Особый тип компетенции, предполагающий знание **метакультуры**. Развивается в результате знания различных культур и положительного к ним отношения; способствует улучшению процесса **межкультурной коммуникации** (Farzad Sharifian, 2011).

компетенция общая когнитивная — *general cognitive capacity / competence / competency* — список Г. Химмельманна (Gerhard Himmelmann, 2003). — Умения, включающие *признание* фактов, утверждений, проблем, ситуаций, конфликтов; *различение* и *сравнение* утверждений, суждений или фактов согласно различным интересам, потребностям или перспективам; *обсуждение* и *объяснение* различных утверждений в контексте, развитие далее точки зрения; *исследование* и *изучение* происхождения, подоплеки или истории; *критику*, *суждение* и *оценивание* позиции или перспективы относительно их последствий, значимости для будущего, их способности решения проблем; *приведение доводов* за или против и *принятие какой-либо точки зрения* согласно своим собственным эксплицитным критериям; *обоснование* своего собственного отношения с юридической и моральной перспективы и *оценивание* возможности действия; *размышление* над проблемами нормы и *обсуждение* их согласно крите-

риям прав человека, демократии, государства, управляемого законом или моральными убеждениями; *решение конфликтов*.

компетенция организационная — *organizational competence* — термин американского лингвиста Л. Бахмана (Lyle F. Bachman, 1990). — Одна из двух частей **языковой компетенции**, включающая грамматическую компетенцию (вокабуляр, морфологию, синтаксис, фонетику) и текстовую компетенцию (**когезию** и риторичеку).

компетенция плюрилингвистическая — *plurilingual competence* < лат. *pluralis* ‘множественный’ + *lingua* ‘язык’. — Способность индивида (социального агента), обладающего опытом общения в нескольких культурах и в разной степени владеющего несколькими языками, использовать эти языки в межкультурном взаимодействии (Michael Byram, 2008).

компетенция прагматическая — *pragmatic competence* — термин американского лингвиста Л. Бахмана (Lyle F. Bachman, 1990). — Одна из двух частей **языковой компетенции**, включающая социолингвистическую (**регистры, диалекты, природа, культура**) и иллокутивную компетенции (идеи, манипуляция, эвристика, воображение).

компетенция языковая — *language / linguistic competence* — термин американского структуралиста Н. Хомского (Noam Chomsky, 1965). — Некая абстракция, фильтрующая грамматически неправильные формы (ошибки или социальные и индивидуальные вариации), т.е. способность говорящего продуцировать грамматически правильные языковые выражения. Языковая компетенция относится скорее к знанию языка, а не к его использованию (*linguistic performance*). Тж. компетенция лингвистическая.

комплиментарность — *complementarity* < лат. *complimentare* ‘взаимодополнять’. — **1.** В этнологии (пассионарной теории этногенеза Л.Н. Гумилева) ощущение подсознательной взаимной симпатии или антипатии членов этносов, выражающееся в характерном для каждого этноса выделении «своих» и «чужих». *Положительная* комплиментарность при определенных контактах может привести к симбиозу или слиянию этносов, а *отрицательная* комплиментарность — к химере. **2. Compliment.** — Хвалебность, лестность, комплиментарный характер.

компьютерный перевод. См. **перевод компьютерный.**

комфорт языковой. См. **языковой комфорт.**

комьюнити. См. **сообщество.**

конативная функция. См. **функция конативная.**

конвенциональная имплицатура. См. **имплицатура конвенциональная.**

конвенциональный жест. См. **жест-эмблема.**

конвенция — *convention* < лат. *conventio* ‘договор, соглашение’. — **1.** В межкультурной коммуникации общепринятое правило, устоявшаяся практика, «договоренность». Условие существования системы, в том числе системы коммуникации, обеспечивающее социальное **взаимодействие** (например, рукопожатие — это конвенция в определенных обществах). Конвенции ценностно обусловлены, связаны со **стереотипами** поведения. Согласно австро-британскому философу К. Попперу (1992) (Karl Raimund Popper), это **нормы**, устанавливаемые в социуме, выполняющие важнейшие коммуникативно-познавательные и регулятивные **функции**. Они имеют искусственный характер, поскольку сознательно сконструированы, могут оцениваться и изменяться, люди несут за них моральную ответственность. **2.** В дипломатии письменное соглашение между государствами по какому-нибудь специальному, техническому вопросу (*железнодорожная конвенция; конвенция по правам ребенка*). **3.** В социологии, согласно немецкому социологу М. Веберу (1990) (Max Weber), внешняя регулируемость поведения посредством неодобрения отклоняющегося поведения.

конвергентное мышление. См. **мышление конвергентное.**

конвергенция — *convergence* < лат. *convergere* ‘сходиться к одному центру’. — Изменение контактирующих языков и культур в сторону уподобления. Ср. **дивергенция**.

конвергенция культурная — *cultural convergence*. — Согласно теории культурной конвергенции, сформулированной в 1998 г. американским профессором Г. Дженкинсом (Henry Jenkins, 2006), рас-

ширение межнационального общения через Интернет неизбежно приведет к формированию единой глобальной культуры, исчезновению уникальных этнических идентичностей и их замене единой транснациональной идентичностью.

конвергенция языковая — *language convergence*. — 1. Сближение отдельных языков на основе длительных контактов. Увеличение числа общих черт во взаимодействующих языках, проявляющееся на разных языковых уровнях (**заимствования**, изменение **коллагаций** и **коллокаций**, возникновение новых значений слов). В речи конвергенция может проявляться в нарушении языковой **нормы**, засорении языка иноязычными элементами. Следствием языковой конвергенции является, например, усиление тенденций к аналитичности русского языка. 2. Гомогенизация **национального языка**, приводящая к уменьшению **диалектных различий**. 3. Приспособление речи индивида к языку **аут-группы**. Ср. **языковая дивергенция**. См. **койне**, **пиджин**, **субстрат**, **суперстрат**, **язык креольский**, **языковая интеграция**.

конгруэнтность гендерная. См. **гендерная конгруэнтность**.

конгруэнтность культурная. См. **культурная конгруэнтность**.

конечные ценности — *ultimate values*. См. **ценности терминальные**.

конкретизация — *specification* < лат. *concretus* ‘сгущенный, уплотненный’. — Лексико-семантическая замена единицы иностранного языка, имеющей более широкое значение, переводной единицей с более узким значением; замена родового понятия видовым. Ср. **генерализация**.

конкретность — **диффузность**. См. **диффузность** — **конкретность**.

коннективная интеграция. См. **интеграция коннективная**.

коннотативное значение — *connotative meaning* < лат. *con-* ‘вместе’ + *notationis* ‘помета’. — Эмотивное, стилистическое и ассоциативное значение, дополнительное к денотативному, также известному как «когнитивное значение». Может быть *ингерентным* (присущим изолированному слову, вне контекста) и *адгерентным* (приобретаемым словом в контексте). Тж. коннотация. Ср. **денотативное значение**.

коннотация — *connotation*. См. **коннотативное значение**.

коннотация социальная. См. **социальная коннотация**.

коннотация культурная — *cultural connotation* < лат. *connotatio* ‘со-помета’. — Обусловленное культурой ассоциативно-образное значение языковой (чаще всего лексической и фразеологической) единицы, например, в русском языке *луна* ассоциируется с глупостью и недалекостью девушки (у А.С. Пушкина: *как эта глупая луна...*), в то время как в восточных странах — с красотой (*луноликая принцесса*). Культурная коннотация является базовым понятием для **лингвокультурологии**, исследующей воплощенные в живой национальный язык материальную культуру и **менталитет**.

конситуация — *consituation*. См. **контекст**.

консолидирующая функция — *consolidating function*. См. **функция интегрирующая**.

консонантные когнции. См. **когнции консонантные**.

константа — *constant* < лат. *constans* ‘твердость, постоянство’. — В теории Ю.С. Степанова (2004) «устойчивый» **концепт** культуры, постоянно возникающий в ходе коммуникации; **инвариант** синонимических рядов концептов; такой **знак**, который связан со смысловым инвариантом, стабильно порождаемым в данной коммуникативной системе.

константы этнические — *ethnic constants* — термин российского этнопсихолога С. Лурье (1997). — Постоянная величина, бессознательные комплексы, образующиеся в процессе **адаптации** этноса к природно-социальной среде; выполняют роль базовых механизмов психологической адаптации этноса к окружающей среде. Не имеют содержательного наполнения, а представляют собой определенную и постоянную в течение всей жизни **этноса** форму упорядочивания опыта, которая при смене **культурно-ценностных доминант** получает различное наполнение. Этнические константы образуют систему, строго определяющую их соотношение между собой. Бессознательные образы, включенные в систему, определяют характер действия человека в мире, специфичный для каждой этнической культуры.

консультативный перевод. См. перевод консультативный.

контакт — *contact* < лат. *contactus* ‘прикосновение’. — **1.** В межкультурной коммуникации — взаимодействие между представителями разных культур. **2.** Первый этап из пяти, на котором **соджорн**, несмотря на то что он находится в новой для него культуре, испытывает чувство эйфории от всего нового, что его окружает. См. **бикультуризм**, **диалог культур**, **культура третья**, **культурный шок**. **3.** В лингвистике: а) взаимодействие двух или более языков или **вариантов языков**, при котором один языковой коллектив владеет и пользуется в общении двумя разными языками (см. **билингвизм групповой**); б) о контакте двух или более языков можно говорить тогда, когда ими пользуется одно и то же лицо (Uriel Weinreich, 1953; У. Вайнрайх, 2000) в одном и том же месте в одно и то же время (Sarah Thomason, 2001) (см. **билингвизм индивидуальный**). Виды контактов: 1) *прямые* и *опосредованные* (через **язык-посредник**); 2) *случайные* / эпизодические / временные (*casual*) и *постоянные* / стойкие (*strong / stable*); 3) *краткие* и *длительные*; 4) *плотные* / интенсивные (*intense*) и *слабые* (*weak*); 5) *проксимальные* (непосредственные, как, например, в ситуации **перевода**) и *дистантные* (на расстоянии, например при изучении иностранного языка, общении посредством компьютера); 6) *устные* и *письменные*. Результаты языковых контактов: образуются *новые языки* или варианты (например, взаимодействие латыни с местными языками привело к образованию романских языков); происходит *гибридизация* (к примеру, гавайский диалект, сложившийся в результате контакта аборигенного, английского и японского языков); *изменяется языковая структура*, и языки приобретают новые типологические черты (например, английский язык перестал быть флективно-синтетическим языком после норманнского завоевания Великобритании); происходит *гибель языков* (например, латынь). Языковые контакты проявляются в процессе перевода, языкового **заимствования**, **переключения** и **смешения кодов**. См. **адстрат**, **билингвизм**, **дивергенция**, **интерференция**, **конвергенция**, **мультилингвизм**, **субстрат**, **суперстрат**, **трансференция**.

контактная вариантология (английского языка). — *World Englishes Paradigm* — термин введен в научный оборот отечественной лингвистики З.Г. Прошиной (2008). — Лингвистическое направление, основателем которого является индийско-американский социолингвист Б. Качру (Braj V. Kasru), исследующее современные варианты английского языка в мире как родные для их носителей, так и неродные; их функ-

ционирование, в том числе в формах **билингвальной (контактной) литературы**; педагогические проблемы преподавания варьируемого английского языка; соответствующие проблемы перевода. Использует социолингвистический, дескриптивный, лингвокогнитивный подходы к исследованию и утверждает **полимодельный подход к обучению английскому языку**, основанный на формировании у учащихся **модели межкультурной коммуникативной компетенции**. См. **вариант языка региональный, контактная лингвистика, плюрицентричность языка, теория трех (концентрических) кругов**.

контактная лингвистика — *contact linguistics* — термин утверждён в 1979 г. в Брюсселе на I Всемирном конгрессе по вопросам языковых контактов и конфликтов. — Раздел лингвистики, занимающийся языковыми **контактами** (*language contact*), возникающими в пограничной зоне (*language borders*) между адстратными языками (см. **адстрат**), в результате миграции населения, завоеваний (см. **субстрат** и **суперстрат**) и других явлений. Одним из первых исследователей языковых контактов был немецкий учёный Г. Шухардт (Hugo Schuchardt, 1884), работавший в рамках сравнительно-исторического языкознания и описавший славянско-немецкие и славянско-итальянские контакты (Ж. Багана и Е.В. Хапилина, 2010). Предметом исследования контактной лингвистики является процесс взаимодействия языков и его результаты, приводящие к: а) **сохранению языков** (*language maintenance*), вступивших в контакт, проявляющийся в языковых **заимствованиях, кодовом смещении, билингвизме, языковой конвергенции**, как, например, в Балканском языковом союзе (*Balkan Sprachbund, or linguistic area*), объединяющем албанский, греческий, болгарский и македонский языки; б) **языковому изменению** (*language shift*) вследствие воздействия одного языка на другой (явления **интерференции, трансференции; смерть языка**); в) **образованию новых языков** (*language creation*): **пиджинов, креолов, вариантов языка** (см. **плюрицентричность языка**) (Donald Winford, 2003); г) **социолингвистическим конфликтам** различных типов. Контактная лингвистика — междисциплинарная наука, тесно связанная с **социолингвистикой**, психолингвистикой, историческим и ареальным языкознанием. Заслуга интеграции лингвистического анализа языковых контактов с социо- и психолингвистической методологией принадлежит американским лингвистам У. Вайнрайху (2000) (Uriel Weinreich, 1953) и Э. Хаугену (1972) (Einar Haugen, 1966). См. **контактная вариантология (английского языка), контактология**.

контактная литература / кросс-культурная литература — *contact literature, cross-cultural / X-cultural literature(s)*. — термин индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1986). — Художественная литература, созданная на **втором** (неродном) **языке**, характеризующаяся симбиозом двух культур и литературных традиций (Edwin Thumboo, 2006). В настоящее время используется преимущественно по отношению к национальной (индийской, сингапурской, филиппинской и др.) литературе на английском языке, но может также относиться к литературе на других языках (например, афро-французская литература). Данный вид межкультурного творчества подвергается критике в связи с тем, что в нем видят предательство по отношению к родному языку и родной культуре; считают, что использование второго языка в полной мере не отражает все нюансы передачи родной культуры, что авторы-**билингвы** способствуют англоизации / американизации своей культуры, творят в угоду лишь иностранному читателю. С другой стороны, бикультурная литература — своеобразное явление литературного мира, утверждающее свои собственные каноны (Braj Kachru, 2005) и отмеченное многими престижными премиями, включая Нобелевскую (например, Wole Soyinka, Нигерия, и др.), Букеровскую (Salman Rushdie, Индия, Великобритания и др.). Термин «контактная литература» иногда критикуется из-за его колониальных ассоциаций. Тж. национальная литература на английском, французском или другом языке. См. **аутентичный текст**.

контактное двуязычие. См. **билингвизм контактный**.

контактный билингвизм. См. **билингвизм контактный**.

контактный язык. См. **язык контактный**.

контактология — *contactology*. — Раздел языкознания, занимающийся изучением **контактов** языков и культур. В отличие от **контактной лингвистики**, в этом разделе языкознания значительное внимание уделяется национально-культурному компоненту языковых средств. Тж. лингвоконтактология.

контакт языковой. См. **контакт**.

контаминированная речь. См. **речь контаминированная**.

контекст — *context* < лат. *contextus* ‘соединенное вместе’. — **1.** В определении американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1976), информация, окружающая какое-либо событие. На основе контекста выделяются **культуры высококонтекстные и низкоконтекстные**. Тж. конситуация. **2.** В лингвистике — текст вокруг текста, т.е. окружение слова (микрконтекст) или текст, который сопровождает фрагмент текста до и после него (макроконтекст). Тж. со-текст (*co-text*).

контекстуализация (высказывания). — *contextualization / contextualisation*. — Соотнесение языкового выражения с конкретной ситуацией.

контекстуальная замена. См. **замена контекстуальная**.

контекстуальное соответствие. См. **окациональное соответствие**.

контент-анализ — *content analysis* < англ. *content* ‘содержание’. — Метод исследования межкультурной коммуникации, согласно которому содержание любого существующего культурного продукта может быть исследовано на предмет **ценностей**, отношения (**аттитюда**), мотивов и других атрибутов культуры. Следует выбирать материал, полно отражающий культуру (популярный фильм, например), материалы, устанавливающие культурные **нормы** (школьные буквари и учебники), другие разнообразные материалы (письменные материалы — детские рассказы, статьи из газет, журналов — мифы, речи, фильмы, произведения искусства и т.д.). Контент-анализ может предоставить полезную информацию о динамике культуры (например, влияние современных изменений на коллективистскую культуру) и т.д.

континуум / континиум — *continuum / cline* < лат. *continuum* ‘непрерывное, сплошное’. — **1.** Пространство, на разных концах которого находятся противоположные признаковые понятия одного и того же явления. Например, противопоставление **полихронической и монохронической культур** составляет полюсы континуума культуры, между которыми существуют промежуточные точки: в полихронической культуре могут быть монохроники и наоборот. **2.** Модель представления сложного объекта, части которого дифференцируются по степени представления того или иного признака.

континуум билингвальный — *bilingual cline / continuum* — термин индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru,

1985). — Модель представления функциональных лектов (**акролекта**, **мезолекта** и **базилекта**), составляющих вариант **второго (иностранного) языка**, которым владеют **билингвы** определенного **социума**. Отличается от **интеръязыка** тем, что: 1) билингвальный континуум характерен для социума, в то время как интеръязык является особенностью индивидуума; 2) билингвальный континуум представляет функциональное и динамичное явление, что позволяет пользователю переключаться с одного лекта на другой (например, образованный сингапурец пользуется акролектом на рабочем месте, мезолектом — дома и может переходить на базилект на рынке при общении с малограмотными торговцами), а интеръязык — это фоссилизированная («застывшая»), т.е. статичная, стадия владения языком пользователя, который при недостатке знаний, остановившись в своем обучении, не может перейти на более высокую стадию.

континуум диастратический — *diastratic continuum* < греч. *dia-* ‘через’ + лат. *stratum* ‘слой’. — Совокупность социально обусловленных **вариантов языка**, связанных с социальными характеристиками его носителей (уровнем образования, профессией, социальным положением и т.п.).

континуум диафазический < греч. *dia-* ‘через’ + *phasus* ‘этап’. — Совокупность **вариантов языка**, обусловленных параметрами ситуации общения и условиями реализации **коммуникативного акта** (официальностью / неофициальностью обстановки, **статусом** и **ролью** участников коммуникации и т.п.).

континуум посткреольский — *postcreole continuum* — термин американского лингвиста Д. ДеКампа (David DeCamp, 1971). — Гибкая схема представления различных степеней контакта **суперстратного языка** с **креольским языком**, в результате чего появляются многочисленные промежуточные варианты. Социальной мотивацией посткреольского континуума становится **престижность** суперстратного языка, которым стараются овладеть носители креола. Примером может быть африканский креольский язык сарамаккан, сформировавшийся на основе смешения африканского языка банту и португальского. В настоящее время в сарамаккане насчитывается около 35% португальских слов и около 50% английских, поскольку английский язык стал престижным языком глобального обще-

ния (Sarah G. Thomason, 2001). На шкале континуума выделяют следующие зоны: **базилект**, **мезолект** и **акролект**. См. **гиперлект**, **контакт**.

контркультура — *counterculture* < лат. *contra* ‘против’ + *cultura*. — В социологии культурно обособленная группа, **ценности** и **нормы** которой противопоставлены **магистральной культуре**. См. **антикультура**.

контр-стереотип / **контрстереотип** — *counter-stereotype, reverse stereotype, anti-stereotype* < лат. *contra* ‘против’. — Понятие, противоположное **стереотипу** или процессу **стереотипизации**. Например, индивидуум, не соответствующий принятым в обществе (особенно гетеронормативном) представлениям о **гендерных ролях**. Контрстереотипные **личности** часто подвергаются **дискриминации** и являются объектами различных **предрассудков** (примеры контрстереотипов: белый рэпер, сдержанный итальянец, академически успевающий афроамериканец, честный политик и т.д.). Ср. **автостереотип**, **гетеростереотип**.

конфессиональная идентичность. См. **идентичность конфессиональная**.

конфигуративная культура. См. **культура конфигуративная**.

конфигурационная интеграция. См. **интеграция конфигурационная**.

конфликт гендерный — *gender conflict* < лат. *conflictus* ‘столкновение’. — Столкновение интересов и целей вследствие противоречивого восприятия гендерных **ценностей**, отношений и **ролей**. Различия в моделях поведения мужчин и женщин могут стать причинами внутриличностных, межличностных и межгрупповых конфликтов. См. **гендер**.

конфликт культур — *culture conflict* < лат. *conflictus* ‘столкновение’. — Столкновения, имеющие тяжелые последствия для **интерактантов**, групп, фирм, **социумов** в процессе коммуникации. Культурные конфликты ведут к срыву деловых переговоров, потерянными доходам, враждебности и организованной войне между группировками и войнам на международном уровне (Craig Storti, 1994). Ряд авторов считает, что **межкультурная коммуникация** не может быть бесконфликтной, поскольку этот процесс характеризуется сопряжением различных, иногда контрастных, когнитивных установок, представлений, образов,

стереотипов и т.д., бытующих в **коллективном бессознательном** носителей разных языков и культур. См. **когнитивное замешательство**, **легкое культурное столкновение**, **столкновение с добрыми намерениями**, **тактики конфликтного взаимодействия**.

конфликт лингвокультурный — *linguacultural conflict* < лат. *conflictus* ‘столкновение’ — термин А.А. Ривлиной (2011). — Негативное восприятие или отторжение конкретной языковой единицы, обусловленное расхождением систем представлений, норм и ценностей в контактирующих лингвокультурах. Например, некоторые русские отвергают английское заимствование *бойфренд*, поскольку за этим словом стоит иная система ценностных взаимоотношений между людьми, основанная на сексуальных увлечениях, а не на духовной общности интересов, свойственной русской культуре.

конфликтология лингвистическая. См. **лингвистическая конфликтология**.

конфликт ролевой. См. **ролевой конфликт**.

конфликт цивилизаций — *clash of civilizations / civilisations*. — Теория американского политолога С.П. Хантингтона (Samuel P. Huntington, 1996), согласно которой основным доминирующим источником конфликтов в мире, сложившимся после периода «холодной войны», может в будущем быть **культура**. Несмотря на то что нации-государства сохраняют власть в международных делах, глобально-политические конфликты будут иметь место между нациями и различными цивилизациями. По Хантингтону, конфликт цивилизаций будет доминировать над мировой (глобальной) политикой.

конфликт языковой. См. **языковой конфликт**.

конформизм языковой. См. **языковой конформизм**.

конформность — *conformity* < лат. *conformitas* ‘придать надлежащую форму’. — Психологическая характеристика, раскрывающая позицию индивида по отношению к позиции группы, а также степень подчинения индивида групповому давлению. См. **ин-группа**.

конфронтация языковая. См. **языковая конфронтация**.

конфуцианство — *Confucianism*. — Система этико-политических взглядов, развившаяся из учения древнекитайского философа Конфуция (551—479 гг. до н.э.). Основными ценностями этого учения являются верность традициям, своей семье, друзьям, правителям, почитание старших и отношение к другим, как к себе. Многие культуры Востока отличаются от культур Запада именно принципами конфуцианства.

концепт — *concept* < лат. *conceptus* ‘понятие, зачатие’. — Результат, продукт концептуализации; ментальная единица нашего **сознания**; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы. В теории Ю.С. Степанова «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Концепт — основная ячейка культуры в ментальном мире человека» (Ю.С. Степанов, 1977).

концепт невербальный — *non-verbal concept*. — Значимое, ритуальное или обрядовое действие, **жест**. Составляет основу «стереотипов поведения» людей, посредством которых можно отличить членов «своего» этноса от «чужих».

концептосфера — *conceptosphere* — термин отечественного филолога и культуролога Д.С. Лихачева (1993). — **1.** Ментальная структура, охватывающая всю культуру в целом, подобно биосфере, охватывающей весь земной шар. **2.** Совокупность **концептов**, репрезентирующих определенный фрагмент действительности на ментальном уровне (темпоральная, аксиологическая, стереотипическая, эмоциональная, гендерная, профессиональная и др. концептосферы) (М.Г. Лебедевко, 2002).

концептуальная картина мира. См. картина мира концептуальная.

концептуальная система. См. картина мира.

кооперации принцип. См. принцип кооперации.

координативный билингвизм. См. билингвизм координативный.

коренной язык. См. язык коренной.

корпоративная культура. См. *культура корпоративная.*

корпорреальная семантика — *corporeal semantics* < лат. *corporeus* ‘свойственный телу’. — Относительно новая наука, исследующая роль тела, которая игнорировалась в традиционной семантике в связи с трактовкой языка как самодостаточной сущности. Теории, отрывающие функционирование языка от телесной информации, не могли объяснить, каким образом происходит процесс **межкультурной коммуникации**. Исходя из положения о невербальных знаках как образующих глубинную структуру языка и значения, австралийский философ и лингвист Х. Рутроф (Horst Ruthrof, 1997) разработал ориентированную на тело теорию языка. Основные постулаты корпорреальной семантики: 1) соотношение языка и невербальных знаковых систем предполагает, что язык представляет собой не более чем символическую решетку, которая ничего не обозначает до тех пор, пока невербальные знаки не вдохнут в него жизнь; 2) окружающий мир опосредован невербальными знаками, служащими основой и для образа мира, и для языковых значений; 3) соотношение языка и образа мира реализуется под контролем выработанных обществом правил; 4) знание человека не бывает строго абстрактным, оно увязано с множеством сенсорно-аффективных проявлений (Christine Hardy, 1998); 5) сенсомоторные процессы нагружены значениями далеко за пределами их связи с языком (Christine Hardy, 1998); 6) вербальная дефиниция неполно отражает богатство значимого опыта (Christine Hardy, 1998). Несмотря на то что концепция корпорреальной семантики фокусирует внимание в основном на рассмотрении роли тела в процессах познания и коммуникации, однако ряд лингвистов считает, что описание и объяснение ее идей можно решить через интеграцию телесной и языковой семантики, т.е. семантики интегративного типа (А.А. Залевская, 2005). См. **невербальная семиотика**.

корпорреальная семиотика — *corporeal semiotics* < лат. *corporeus* ‘свойственный телу’. — Теория корпорреальной психологии о телесных знаках, согласно постулатам которой тело человека представляет собой семиотическую систему, передающую информацию различного характера: лингвистическую и иконическую, т.е. знаковую (Rom Harré, 1994). См. **корпорреальная семантика, невербальная семиотика**.

корпусная лингвистика — *corpus linguistics* < *corpus* ‘тело, плоть’. — Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использованием лингвистических корпусов, т.е. коллекций печатных, аудио- и видеотекстов, специально ото-

бренных, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска с использованием компьютерных технологий. На основе корпуса можно получить данные о частоте языковых (речевых) явлений (в том числе для выявления **ключевых концептов культуры**), о **контекстах** языковых явлений, об изменениях частот и контекстов в различные периоды времени, о поведении языковых единиц в авторских текстах, о совместной встречаемости и семантике лексических единиц, об особенностях их сочетаемости, о вариативности языковых единиц, о типичных отклонениях в речи изучающих иностранный язык и т.д. С помощью корпусов текстов изучаются, в частности, особенности взаимодействия языка мигрантов с магистральным языком (например, проект Multicultural London English). Корпусы являются богатым источником данных для лексикографии. Многие современные грамматики и словари, в том числе лингвокультурологические, базируются на представительных корпусах текстов (например, словари издательства Collins, создаваемые на базе электронного языкового корпуса Bank of English, насчитывающего более 2,5 миллиарда слов).

корпусное планирование. См. **планирование корпусное.**

корреляция ксенонимическая — *xenonymic correlation* < греч. *xenos* ‘чужой’ + лат. *correlatio* ‘соотношение’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Связь, устанавливаемая между **ксенонимом** и соответствующим исходным **идионимом**: *Kremlin* = ‘Кремль’ (первичная корреляция), или на межъязыковом уровне между ксенонимами, восходящими к одному и тому же идиониму: *tsar* в английском языке и *der Zar* в немецком (вторичная корреляция).

корреляция социолингвистическая. См. **социолингвистическая корреляция.**

косвенное общение. См. **форма межкультурной коммуникации.**

косвенный перевод. См. **перевод косвенный.**

косвенный речевой акт. См. **речевой акт косвенный.**

космополитизм — *cosmopolitanism* < греч. *kosmopolites* ‘гражданин мира’. — Идеология мирового гражданства, основным постулатом которой яв-

ляется лозунг «Человек — гражданин мира», что утверждает приоритет принадлежности любого человека ко всему человечеству над всеми другими социальными связями (национальными **традициями, ценностями, культурой**). См. **национализм, шовинизм**.

краткосрочная ориентация — *short-term orientation*. — В теории голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1980) измерение (наряду с долгосрочной ориентацией) национальных культур, первоначально называемое «конфуцианским динамизмом». Краткосрочная ориентация культуры означает принятие **ценностей**, связанных с прошлым и настоящим; особое внимание уделяется уважению **традиций**, сохранению **лица** и выполнению социальных обязательств. Ср. **долгосрочная ориентация**.

креативная функция. См. **функция креативная**.

креол — *creole* < фр. *creole*. — **1**. См. **язык креольский**. **2**. Человек смешанного происхождения от белой и цветной расы; потомок от европейцев и местного населения на территориях бывших колоний в Северной и Южной Америке, на островах Вест-Индии. Креолами также называют потомков испанско-американского брака. См. **квартирон, метис, мулат, самбо**.

креолизация — *creolization / creolisation*. — Процесс образования **креольского языка**. См. **скрещивание языков**.

креолизованный язык. См. **язык креольский**.

креолизованный текст — *creolized / hybrid text, visuals* (мн. ч.) < англ. *creolized* 'смешанный'. — Семиотически осложненный текст, т.е. текст, в структурировании которого наряду с вербальными средствами (языковыми / речевыми) принимают участие иконические (картинки, фотографии, карикатуры, рисунки) и другие средства (шрифт, цвет, подчеркивание, выделение курсивом и др.). Информация, содержащаяся в креолизованном тексте, предполагает двойное **декодирование** двух гетерогенных частей, но в силу целостности и связности воспринимается как некий единый смысл. Вербальная и иконическая части плотно взаимодействуют, дополняют или противоречат друг другу, создавая различные смыслы. Иногда иконическая часть просто иллюстрирует то, что выражено словесно. Примером креолизованного текста могут

служить комиксы, плакаты, афиши, реклама, любые иллюстрированные тексты и т.д. Обращение лингвистики к креолизированным текстам связано с пониманием коммуникации как синтеза языковых и неязыковых **кодов**, всесторонним рассмотрением проблемы коммуникации в полном объеме. Тж. видеовербальный / визуальный, поликодовый / смешанный текст.

креольский язык. См. **язык креольский.**

крепкая связь. См. **связь крепкая.**

кризис — *crisis* < греч. *krisis* ‘решение, поворотный пункт’. — Вторая стадия **культурного шока**, характеризующаяся крайне напряженным физическим и психологическим состоянием носителя какой-либо культуры (**иммигранта** или **соджорна**), испытывающего депрессию, фрустрацию, чувство потери **идентичности**, тревогу, страх, ностальгию и т.д., что приводит к культурному шоку. Часто стадию «кризис» называют «**собственно культурным шоком**». См. **автономия**, **адаптация обретенная**, **адаптация первоначальная**, **бикультуризм**, **дезинтеграция**, **медовый месяц**, **стадии культурного шока**.

кризис социальной идентичности — *social identity crisis*. — Ситуация, когда индивид затрудняется определить свою принадлежность к конкретной **социальной группе** и отношение к носителям как своей, так и чужой культуры.

критический инцидент — *critical incident* < англ. *incident* ‘случай’ — термин американского психолога Д.С. Флэнагана (John C. Flanagan, 1954). — Конфликтные и спорные ситуации, в условиях которых партнеры по **коммуникации** различного культурного происхождения общаются друг с другом. В критическом инциденте отражается прежде всего критический, форс-мажорный характер такого рода **коммуникативной ситуации**. Д.С. Флэнаган включает в критические инциденты «любую поддающуюся наблюдению деятельность человека, которая однозначно позволяет сделать вывод о причастности коммуниканта к иной этнокультуре или спрогнозировать его дальнейшее поведение».

критических инцидентов метод — *critical incident technique (CIT)* — применительно к практике межкультурной коммуникации использу-

ется с 1962 г. — Метод подготовки коммуникантов к межкультурной коммуникации, в основе которого лежит **коммуникативная неудача** с серьезными последствиями. **Критические инциденты** изложены в виде **скриптов** ситуаций, в которых взаимодействуют коммуниканты из разных культур, имеют одинаковую цель, но к концу их разговора обнаруживается некий конфликт, возникший в результате неправильного культурного толкования поведения друг друга. Обучаемому предлагается ряд альтернативных решений проблемы, из которых он выбирает одно как наиболее правильно объясняющее суть конфликта. Положительными сторонами являются четкий фокус, применимость к реальной ситуации, креативность, ориентированность на процесс, индивидуальный рост, гибкость. К недостаткам относятся невозможность обобщать из-за узкой специализации, трудность применения в большой аудитории, необходимость большого количества времени и др. См. **сенситайзер межкультурный**.

критическое культурное осознание — *critical cultural awareness* — термин английского культуролога и коммуникативиста М. Байрама (Michael Byram 1997). — Способность критически оценивать на базе сформулированных и обоснованных на рациональном основании эксплицитных критериев, перспектив, практик и продуктов в своей собственной и в других культурах и странах. Сравнительное соположение двух культур способствует выявлению слишком знакомого в своей культуре или слишком странного в другой, что служит основой как отрицательных, так и положительных суждений о своей и других культурах. Без обоснованности и эксплицитности суждение может перерасти в **предрассудок**. См. **релятивизм культурный**.

кросс-культурная коммуникация. См. **коммуникация кросс-культурная**.

кросс-культурная прагматика — *cross-cultural pragmatics*. — Направление в теории межкультурной коммуникации, исследующее в сопоставительном плане принципы, характеризующие коммуникативную деятельность представителей различных культур, и соответствующие культурные сценарии. От традиционных, собственно лингвистических сопоставительных исследований прагматических явлений кросс-культурная **прагматика** отличается прежде всего функциональной направленностью к исследованию вариантности вербального и невербального поведения и обращением, главным образом, к культуре.

кросскультурная сенситивность. См. **сенситивность кросс-культурная.**

кросс-культурного сравнения метод. См. **метод кросс-культурного сравнения.**

кросс-культурный дискурс. См. **дискурс кросс-культурный.**

круг внешний и расширяющийся. См. **теория трех (концентрических) кругов.**

ксения — *xenia* < греч. *ksenia* ‘гостеприимство’. — В этнологии (пассионарной теории этногенеза) форма нейтрального сосуществования этнических систем в одном регионе, при которой они сохраняют своеобразие и не сливаются, но и не вступают в отношения, характерные для симбиоза. Такая форма контакта, например, характерна для англо- и франкоговорящих канадцев.

ксенолект — *xenlect* < греч. *ksenos* ‘иностранный’ + *-lectos* ‘говори-мый’. — Разновидность не родного (чужого) для говорящего языка, на котором осуществляется естественная коммуникация в его коммуникативной среде (например, **эмигранты**, **соджорны**, участники конференций из разных стран, использующие английский как **язык международного общения** в различных странах).

ксеноним — *xenonym* < греч. *ksenos* ‘иностранный’ + *onym* ‘имя’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Языковая единица, закреплённая за элементом иноязычной культуры и обозначающая специфический элемент внешней, чуждой данному языку культуры, например, для русских ксенонимами являются слова *палата общин*, *рейхстаг*, *манга* (книга японских комиксов), для англичан — *Duma*, *Reichstag*, *manga*. Ср. **идионим**, **полионим**. См. **безэквивалентная единица**, **культурно-специфическая единица**, **лакуна**.

ксеноним альтернативный — *alternative xenonym*. — Ксенонимический вариант, возникший в результате использования различных способов образования ксенонимов; иногда авторы чередуют эти варианты в тексте, добываясь либо большей точности повествования, либо доступности, например: *matryoshka / a Russian doll / Matryoshka doll* (В.В. Кабакчи, 1998).

ксеноним базовый. — Ксеноним, зарегистрированный в словарях малого объема (учебных) как вошедший в слой общеупотребительной лексики и поэтому обычно не нуждающийся в пояснении при введении в текст (*Russia, Moscow, vodka*) (В.В. Кабакчи, 1998).

ксеноним гибридный — *hybrid xenonym*. — Результат частичного перевода и одновременно частичного заимствования исходного идионима. Например: *Большой театр = Bolshoi Theater; котлета по-киевски = chicken Kiev* (В.В. Кабакчи, 1998). См. **полукалька**.

ксенонимическая корреляция. См. **корреляция ксенонимическая**.

ксенонимическая обратимость. См. **обратимость ксенонимическая**.

ксенонимическая привязка. См. **привязка ксенонимическая**.

ксенонимическая реставрация. См. **реставрация ксенонимическая**.

ксенонимический изоморфизм. См. **изоморфизм ксенонимический**.

ксенофилия — *xenophilia* < греч. *kzenos* ‘чужой’ + *philia* ‘любовь, склонность’. — **1.** Вера в то, что все иностранное лучше отечественного. Приверженцев ксенофилии называют ксенофилами (*xenophile*). **2.** В психологии — любовь и склонность к неизвестным вещам и людям, не испытанным ощущениям. Ср. **ксенофобия**.

ксенофобия — *xenophobia* < греч. *kzenos* ‘чужой’ + *phobia* ‘страх’. — Страх, неприязнь, боязнь чужой культуры, взглядов, **установок, обычаев, традиций** и т.д. Своя культура рассматривается как передовая, «правильная». Человек, испытывающий подобного рода страх, называется ксенофобом (*xenophobe*).

ксеноцентризм — *xenocentrism* < греч. *kzenos* ‘иностранный’ + *centrum* ‘средоточие’. — Представление о том, что все иностранное превосходит отечественное (например, многие русские утверждают, что японские машины — лучшие в мире). Ср. **ксенофобия, этноцентризм**.

культура — *culture* < лат. *cultura* ‘возделывание, воспитание, образование’. — Крайне многозначный, сверхупотребительный термин, вошедший в европейский обиход с XVIII в., имеющий множество определе-

ний в рамках различных научных направлений и репрезентирующий фундаментальный, многомерный концепт. Культура относится к *совокупному образу жизни* определенных групп людей. Она включает все, что группа *думает, говорит, делает*, это ее системы отношений и чувств. Культура *приобретается и передается* из поколения в поколение (Robert L. Kohls, 1979, 1984). Поскольку ни один список определений культуры не будет исчерпывающим, стоит привести типологию определений культуры, предложенную американскими антропологами А. Кребером (Alfred Louis Kroeber, 1948), Ф. Клакхон и Ф. Стродтбеком (Florence Kluckhohn & Fred L. Strodbeck, 1961) и дополненную в дальнейшем другими авторами. Выделяют следующие типы определений культуры: **1. Описательные** (перечисление отдельных феноменов культуры и их интерпретация). **2. Нормативные** (совокупность норм и правил, упорядочивающих и регулирующих жизнь людей). **3. Исторические** (культура как продукт истории общества, трансляции от поколения к поколению). **4. Психологические** (культура как совокупность моделей поведения, обусловленных психологически). **5. Структурные** (культура как единая система моделей поведения). **6. Генетические** (культура, рассматриваемая с позиций ее происхождения) (Н. Ned Seeley, 1994; А.С. Кармин, 1997; А.П. Садохин, 2003 и др.). **7. Антропологические** (культура как продукт человеческой деятельности). **8. Ценностные** (культура как совокупность духовных и материальных ценностей). **9. Адаптивные** (культура как способ приспособления к окружающей среде). **10. Функциональные** (функции культуры в обществе). **11. Семiotические** (культура как система знаков). **12. Символические** (употребление символов в культуре). **13. Герменевтические** (множество интерпретируемых текстов). **14. Идеационные** (культура как продукт духовного творчества, идей, хранимых в коллективном бессознательном). **15. Дидактические** (культура как знание, полученное через обучение). **16. Социологические** (совокупность социальных институтов) (А.С. Кармин, 1997). **17. Когнитивные** (культура как процесс картографирования, категоризации и интерпретации опыта; убеждения, установки, ценности и т.д.; средство организации и интерпретации окружающего мира). **18. Интегративные** (культура как интегрированная система приобретенных поведенческих моделей, типичных для членов данного общества). Иногда термин «культура» рассматривается как синоним термина «цивилизация».

культура адаптивная — *adaptive culture*. — Совокупность **элементов культуры**, способствующих приспособлению общества к природ-

ной среде; **нормы, ценности** и образцы **социальных ролей**: 1) обеспечивающие приспособление духовной культуры к материальной культуре; 2) регулирующие экономическую, профессиональную деятельность и т.д.

культура альтернативная — *alternative culture*. — Тип культуры, не входящий ни в **магистральную культуру**, ни в **попкультуру**; как правило, альтернативная культура распространена в одной или нескольких **субкультурах**, последние могут не иметь ничего общего между собой. Несмотря на широкое распространение данного термина, существование альтернативной культуры подвергается сомнению, чаще всего за альтернативную культуру принимаются субкультуры или отдельные явления субкультур. Например, в 1960-е годы к альтернативной культуре средства массовой коммуникации относили **контркультуру** хиппи, а в 1990-е годы — грандж (*grunge* — стиль рока, совмещающий элементы панка и тяжелого металла). В отличие от контркультуры, альтернативная культура менее политически заряжена.

культура вертикальная — *vertical culture*. — Тип **коллективистской культуры**, признающий общественную иерархию, разницу в **статусе**, возрасте и т.д.

культура внешняя — *external culture / foreign-language culture* — термин В.В. Кабакчи (1998). — Иноязычная культура по отношению к языку межкультурного общения, например русская лингвокультура по отношению к английскому языку. Ср. **культура внутренняя**.

культура внутренняя — *internal culture* — термин российского лингвиста В. В. Кабакчи (1998). — Культура народа — носителя данного языка, например русская культура по отношению к русскому языку. Ср. **культура внешняя**.

культура высокая — *high culture / elite culture / big-C culture / Olympian culture / Culture LMA (Literature, Music, Arts)*. — **1.** Совокупность наивысших достижений сообщества; область изящных искусств и литературы. **2.** Культура высшего класса в обществе. Тж. культура элитарная. См. **Культура с большой буквы**. Ср. **культура с маленькой буквы**.

культура высококонтекстная / высококонтекстуальная — *high context culture* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1976). — Тип культуры, в которой при передаче информации главное внимание уделяется форме сообщения, участникам общения и ситуации. В высококонтекстных культурах вербализуется не вся информация, для ее правильного понимания необходимо хорошее знание контекста, ситуации, культуры в широком смысле. Например, японская культура (культура высокого контекста) ориентирована на диалог, в ней информация добывается через установление профессиональных и личных связей. Ср. **культура низкоконтекстная**. См. **коммуникация высококонтекстная**.

культура гибридная — *hybrid culture*. — Культура, характеризующаяся проникновением других культур, взаимосвязью разных культур (например, индейцы племени навахо приняли христианство, но в то же время соблюдают **ритуалы**, характерные для шаманизма, который для них является скорее образом жизни, чем религией).

культура горизонтальная — *horizontal culture*. — Тип **индивидуалистской культуры**, основанный на идее равенства всех людей.

культура индивидуалистская / индивидуалистическая — *individualistic culture*. — Такой тип культуры, который предполагает высокую степень независимости, самодостаточности, свободы, конкуренции, расчет на свои силы. Члены индивидуалистской культуры ценят личные достижения, карьеру, успех; могут работать под стрессом, отвечать на вызовы (*challenges*), строят отношения с другими людьми на основе своего собственного опыта. Как правило, их семьи нуклеарны. В деловой сфере сотрудники отвергают вмешательство руководителей фирм в свою личную жизнь, самостоятельно решают задачи, надеются только на себя; продвижение по службе зависит от компетенции сотрудника; связи сотрудников и руководства достаточно дистанционны. К индивидуалистской культуре относят страны Западной Европы и Северной Америки. Не следует думать, что все члены того или иного сообщества могут иметь одинаковые характеристики, позволяющие жестко отнести их к тому или иному типу культуры. Введение концепта «континуум» в научный аппарат теории межкультурной коммуникации наглядно показывает распределение членов сообщества по степени выраженности культурных

характеристик (например, в коллективистских культурах могут быть носители индивидуалистских черт и наоборот). Ср. **коллективизм, культура коллективистская, культура полиактивная**. См. **индивидуализм, культура моноактивная**.

культура коллективистская — *collectivistic culture*. — Такой тип культуры, который предполагает совместность выполнения задач, ориентацию на коллективный труд (в группе). Люди этой культуры ценят сотрудничество, солидарность, согласованность и другие традиционные ценности, соблюдают социальные нормы. Они рассматривают все жизненные аспекты как взаимосвязанные, зависят друг от друга. Члены коллективистских культур, как правило, живут большими семьями, иногда такая семья включает три поколения. В деловой сфере социальные связи внутри предприятия характеризуются тесными контактами; сотрудники коллективистских культур ожидают, что фирма должна заниматься их личными делами, защищать их интересы, а продвижение по службе осуществляется в зависимости от стажа работы. Считается, что данный тип культуры распространен в странах Азии, Африки, некоторых странах Европы и Латинской Америки. Русских, как правило, относят к коллективистскому типу культуры. Ср. **культура индивидуалистская**. См. **аллоцентризм, коллективизм**.

культура конфигуративная — *configurative culture* — термин американского антрополога М. Мид (Margaret Mead, 1970). — Характеризуется преобладающей ролью модели поведения современников и при этом связана с принадлежностью к исторической общности (язык, религия, историческая память). См. **культура постконфигуративная, культура префигуративная**.

культура корпоративная — *corporate culture*. — **Установки**, правила поведения, **ценности**, важные для данной корпорации (компании, фирмы и т.д.); культура, характеризующая ту или иную корпорацию (тип управления компании, корпоративные ценности, **нормы**, модели поведения и т.д.). Известна ставшая общепринятой типология корпоративной культуры, предложенная американским специалистом в области менеджмента Д. Зонненфельдом (Jeffrey Sonnenfeld, 1988), который выделил четыре основных типа корпоративной культуры: «**бейсбольная команда**»; **клубная, академическая и оборонная**.

культура корпоративная академическая — *academy corporate culture*. — Характеризуется долговременным сотрудничеством с работниками, которые совершенствуют свое мастерство и профессионализм, повышают свой уровень в одной области. В таких компаниях ценятся мастерство и хорошая работа. Подобная культура характерна для образовательных учреждений (университетов, например) и для давно образованных и устойчивых корпораций типа «Кока Кола».

культура корпоративная «бейсбольная команда» — *baseball team corporate culture*. — Культура, характеризующаяся непосредственной взаимосвязью с внешней средой, что требует незамедлительных, рискованных бизнес-решений. При таком типе корпоративной культуры временной промежуток между принятием решения и его оценкой правильности / неправильности минимален. В силу этого поощряются талант, новаторство и инициатива сотрудников, считающих себя «свободными игроками». Данная культура характерна для компаний, занимающихся высокими технологиями, рекламой, производством фильмов.

культура корпоративная клубная — *club corporate culture*. — Культура, характеризующаяся стабильностью и безопасностью условий, поощрением возраста и опыта сотрудников, которые постепенно поднимаются вверх по карьерной лестнице, овладевая мастерством на каждой должности, переходя из одного отдела в другой. Сотрудники таких компаний обладают обширными знаниями, широким кругозором (например, руководители банков, начав с должности кассира, достигают должности руководителя банка). Несмотря на то что компании корпоративной клубной культуры структурно гибки, они производят впечатление закрытых.

культура корпоративная оборонная — *fortress corporate culture*. — Культура, обязанная своим появлением необходимости выживания. Подобная культура характеризуется отсутствием гарантии постоянной работы и возможности профессионального роста из-за частой реструктуризации и сокращения персонала. Примером могут служить текстильные компании, сберегательные банки, не так давно занимавшие доминирующие

позиции, но в настоящее время вынужденные бороться за свое существование.

культура линейно-активная — *linear-active culture*. — Культура, ориентированная на последовательное, поэтапное выполнение задач, только после завершения которых следует переходить к выполнению новой задачи. Ср. правила американской культуры: *One at a time; First come, first served*.

культура магистральная — *mainstream culture* < лат. *magistralis* ‘главный’. — **1.** Культура, большинство членов которой принадлежат к одной группе или системе. Включает наиболее типичные, конвенциональные, принятые за норму идеи, **ценности**, виды деятельности и т.д. Термин воспринимается неоднозначно в мультикультурном сообществе. Ср. **контркультура**, **культура альтернативная**, **со-культура**, **субкультура**. **2.** В области искусства что-либо доступное широкой публике (например, музыка, литература, театральные представления). См. **поп-культура**.

культура монетарная — *monetary culture*. — Культура, ориентирующаяся на денежно-валютные факторы в жизни современного общества.

культура моноактивная — *monoactive culture*. — Одна из трех культур в типологии британского коммуникативиста Р. Льюиса (Richard Lewis, 1999). Основана на принципе темпоральной организации деятельности общества, характеризуется ориентированностью на выполнение задачи (четкое планирование деятельности; строгое расписание; трата времени в зависимости от расписания; сосредоточенность на одной задаче; переход к другой задаче после выполнения предыдущей и т.п.). Представителями моноактивных культур являются немцы, швейцарцы, американцы, скандинавы, австрийцы, британцы, канадцы, новозеландцы, австралийцы, южноафриканцы. См. **культура линейно-активная**, **культура монохронная / монохроническая**. Ср. **культура полиактивная**, **культура полихронная / полихроническая**, **культура реактивная**.

культура монохронная / монохроническая — *monochronic culture* < греч. *monos* ‘один’ + *chronos* ‘время’ — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1983). Его концепция построена на

противопоставлении темпоральных систем — **монохронное vs. полихронное время**. — Монохронная культура характеризуется тенденцией делить время на сегменты; большой ролью пунктуальности (опоздания неприемлемы); соблюдением расписаний и сроков сдачи проектов, следованием заранее намеченному плану; концентрацией на какой-либо одной задаче, что отражается в поговорке *one at a time*; преданностью работе в ущерб межличностным отношениям. Время осязаемо: его можно «взять» (*take your time*); монетарно: его можно инвестировать (*to invest time, efforts and money*), купить (*to buy time*). Люди в таких культурах не прерывают собеседников, соблюдают правила приватности (*privacy*), редко занимают и одалживают деньги, приветствуют скорость в реакции при ответе и в работе. Представители данной культуры принадлежат к низкому контексту (см. **культура низкоконтекстная**). К таким культурам относят Германию, США, Скандинавские и ряд европейских стран. В монохронных культурах также могут быть люди, ориентируемые на **полихронное время**. Ср. **культура полихронная / полихроническая**. См. **культура моноактивная**.

культура низкоконтекстная — *low context culture* — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1976). — Тип культуры, ориентирующейся на низкий контекст, для которой важное значение имеет содержание сообщения, а не форма; когнитивный стиль обмена информацией включает беглую речь, точность понятий, логичность и другие составляющие. В низкоконтекстной культуре информация, которая требуется для правильной интерпретации данного сообщения, содержится в максимально вербализованном виде. В качестве примера низкоконтекстной культуры можно назвать Скандинавские страны, Германию, США и др. Тж. культура, ориентированная на низкий контекст. Ср. **культура высококонтекстная**. См. **коммуникация низкоконтекстная**.

культура нормативная — *normative culture*. — Термин, характеризующий обыденный уровень культуры (Stella Ting-Toomey, 1999). Подобное понимание включает модели образа жизни группы взаимодействующих индивидуумов, которых объединяют культурные **традиции, верования, ценности и нормы**. См. **культура субъективная**.

культура объективная — *objective culture* — термин американского психолога Г. Триандиса (Harry C. Triandis & V. Vassiliou, 1972). —

Тип культуры, предметом изучения которой являются объективные элементы культуры: видимые, осязаемые, наблюдаемые (например, **артефакты**, архитектура, живопись, литература, пища). Ср. **культура субъективная**.

культура однородная глобальная. См. **однородная глобальная культура**.

культура организационная. См. **культура корпоративная**.

культура, ориентированная на высокий контекст. См. **культура высококонтекстная**.

культура, ориентированная на низкий контекст. См. **культура низкоконтекстная**.

культура паспортная — *passport culture*. — Культура, свойственная родителям человека, который ребенком был перевезен в другую страну. Для такого ребенка паспортной культурой будет культура его родителей. Термин введен в связи с исследованием проблем «детей третьей культуры». См. **культура третья**.

культура полиактивная — *polyactive culture*. — Одна из трех культур в типологии британского коммуникативиста Р. Льюиса (Richard Lewis, 1999). Основана на принципе темпоральной организации деятельности общества, характеризуется ориентированностью на людей (одновременное совершение нескольких дел; нестрогое соблюдение расписания, частые опоздания и т.д.). Представители полиактивных культур (арабы, итальянцы, испанцы, мексиканцы, русские) считаются подвижными, общительными, планирующими очередность дел не по расписанию, а по степени относительной привлекательности, значимости того или иного мероприятия в данный момент. См. **культура полихронная / полихроническая**. Ср. **культура моноактивная, культура монохронная / монохроническая, культура реактивная**.

культура полихронная / полихроническая — *polychronic culture* < греч. *poly* ‘много’ + *chronos* ‘время’ — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1983). Его концепция построена на противопоставлении темпоральных систем — **монохронное vs. полихронное время**. — Полихронная культура характеризует-

ся одновременным протеканием нескольких действий (например, разговор двух собеседников легко может быть прерван третьим человеком, если он считает, что ему важно быстро узнать что-то); люди в такой культуре преданы человеку, а не временным обязательствам (например, даже если человек опаздывает на какое-либо мероприятие, он должен уделить внимание своему другу, с которым он случайно встретился); опоздания в таких культурах прощаются, медлительность не имеет отрицательных коннотаций, что отражено, например, в русской культуре **паремией** «Поспешешь, людей насмешишь»; представители таких культур часто меняют свои планы, часто одалживают и занимают деньги и т.д. Такая культура ориентируется на высокий контекст (см. **культура высококонтекстная**). К таким культурам относят страны Латинской Америки, Африки, Южной Европы и др. Русскую культуру также считают полихронической. Однако следует помнить, что любая культура представляет собой континуум, следовательно, в полихронной культуре могут быть люди, ориентированные на монохронные ценности. См. **политемпорал**.

культура постфигуративная — *postfigurative culture* — термин американского антрополога М. Мид (Margaret Mead, 1970). — Культура, которая ориентируется на **традиции** и жизнь предков. Основная установка такой культуры: прошлый опыт родителей — это основа, схема будущего нового поколения, будущего их детей. См. **культура конфигуративная, культура префигуративная**.

культура префигуративная — *prefigurative culture* — термин американского антрополога М. Мид (Margaret Mead, 1970). — Культурная **норма**, в которой жизненный опыт родителей не является моделью для будущего их детей, предпочтения ориентированы на **ценности** сверстников. См. **культура конфигуративная, культура постфигуративная**.

культура проточная. — Культура временных мигрантов, приезжающих в определенное место, а затем уезжающих на родину. Отсюда «проточное население». Термин возник в связи с миграцией населения на Дальнем Востоке России.

культура реактивная — *reactive culture*. — Одна из трех культур в типологии британского коммуникативиста Р. Льюиса (Richard

Lewis, 1999). Основана на принципе темпоральной организации деятельности общества, характеризуется ориентированностью на уважение к собеседнику (вежливое отношение к высказываемым идеям другой стороны; осторожная реакция; **молчание**; редкая инициация дискуссии; выяснение позиции другого с последующей формулировкой собственной позиции). В реактивной культуре деятельность организуется в зависимости от меняющейся обстановки и является реакцией на эти изменения. К реактивным обычно относят культуры Японии, Китая, Тайваня, Сингапура, Кореи, Турции и Финляндии и ряда стран Восточной Азии. Носители данного типа культуры признаются лучшими слушателями, никогда не прерывающими говорящего. Иногда между реактивными культурами и **слушающими культурами** ставится знак равенства. Ср. **культура моноактивная, культура полиактивная**. См. **культура монохронная, культура полихронная**.

культура репрезентативная — *representative culture* — термин немецкого философа Ф. Тенбрука (Friedrich Tenbruk). — Культура, представляющая все факты, феномены, которые имеют значение для человека, например идеи (действенные в силу их признания), **верования, установки** и др., которые воздействуют на социальное поведение, поскольку они либо активно разделяются людьми, либо пользуются пассивным признанием. По словам Ф. Тенбрука, любое явление состоит из социального и культурного аспектов, причем эти аспекты неотделимы друг от друга при помощи «бесшовного соединения». Ср. **культура субъективная**.

культура с большой буквы — *big-C culture, Olympian culture, culture MLA*. — Тип культуры, рассматривающий ее с точки зрения элитарного подхода. Культура MLA изучает музыку (**music**), литературу (**letters**), искусство (**art**), т.е. все лучшее в духовной жизни человека. Имела исключительное распространение до 1960-х годов (Nelson Brooks, 1968, 1976). Ср. **культура с маленькой буквы**.

культура слушающая — *listening culture*. — Культура, представители которой хорошо слушают собеседников, не перебивая и проявляя большое уважение к мнению других. Представители таких культур удерживаются от опрометчивых поступков и дают решению вызреть (Richard Lewis, 1999). См. **культура реактивная**.

культура с маленькой буквы — *little-C / hearthstone / BBV culture*. — Бытовая культура. Культура BBV изучает верования (**beliefs**), поведение (**behavior**), ценности (**values**), т.е. все в жизни человека: стиль жизни, модели поведения, все то, что можно делать и чего нельзя делать в изучаемой культуре (Nelson Brooks, 1968, 1976). Культура повседневная менее известна, чем **высокая культура**, сведения о первой нельзя найти в энциклопедиях. Ср. **культура с большой буквы**.

культура смешанная — *blended culture*. — Культура, носители которой имеют две и более этнические идентичности, бикультурный или мультикультурный опыт, владеют несколькими **референциальными рамками**. Проблемы представителей такой культуры сводятся к поискам своей идентичности. См. **идентичность гибридная**, **культура гибридная**.

культура субъективная — *subjective culture* — термин американского психолога Г. Триандиса (Harry Triandis & V. Vassiliou, 1972). — Различное идиокультурное (см. **идиокультура**) восприятие индивидуумами культурных **традиций, верований, ценностей и норм**, характерных для каждой культуры. Способы социального восприятия, с помощью которых ее члены познают созданную людьми часть человеческого окружения (категоризация социальных объектов, выделение связи между категориями и т.д.). Ср. **культура репрезентативная**. См. **культура нормативная**.

культура третья — *the third culture*. — Термин, пришедший из исследований опыта «детей третьей культуры» и означающий новую («третью») культуру, интегрировавшую различные элементы, аспекты, **ценности**, модели поведения и т.п. двух или более культур в силу того, что носитель родной (первой, «паспортной») культуры провел значительную часть жизни до подросткового возраста в другой культуре или же в нескольких инокультурах.

культура универалистская. См. **универсализм культурный**.

культура фемининная. См. **фемининная культура**.

культура элитарная. См. **культура высокая**.

культурема — *cultureme* — термин введен французским социологом А. Молем (Abraham Moles, 1973). — «Атом культуры»; случайное скопление культурем образует культуру того или иного сообщества. См. **культуроним**, **лингвокультурема**.

культурная адаптация. См. **адаптация культурная**.

культурная аккумуляция. См. **аккумуляция культурная**.

культурная алиенация. См. **отстранение от собственной культуры**.

культурная альтернатива — *cultural alternative*. — Определенный набор элементов культуры, являющийся потенциальной основой изменений **установок** и поведения.

культурная антропология. См. **антропология культурная**.

культурная ассимиляция. См. **ассимиляция культурная**.

культурная безопасность — *cultural safety*. — В условиях неравномерного развития культур и распространения культурных **контактов**, вызванных **глобализацией**, возникает опасность экспансии более сильной культуры и подавления более слабых культур, потери ими **культурной идентичности**, возникновения конфликтов, опасность для культурной жизни общества. См. **культурная стерилизация**, **культурное подавление**.

культурная близорукость — *cultural myopia*. — Неумение или неспособность встать на точку зрения другой культуры, чтобы ее понять.

культурная восприимчивость. См. **сенситивность культурная**.

культурная глобализация. См. **глобализация культурная**.

культурная грамотность — *cultural literacy*. — в терминологии американского педагога и литературного критика Э. Хирша (Eric Donald Hirsch, Jr., 1987). — Сведения небытового характера: информация об истории, науке, искусстве, литературе и т.д., необходимая среднему носителю данной культуры для адекватного монокультурного общения. Данный перечень самых необходимых сведений в книге Э.Д. Хирша

«Культурная грамотность: Что необходимо знать каждому американцу» был воспринят неоднозначно в среде преподавателей, поскольку перечень был ориентирован на элитарного носителя культуры, не учитывал гендерных, расовых, классовых и других проблем. Концепция Хирша основана на необходимости развития определенных фоновых знаний индивида, соотносимых с культурой используемого социумом языка. Успешное владение (родным) языком предполагает знакомство с определенными ментально-культурными схемами и знание фразеологии, определенных **символов**, цитат, имен, дат, жестов, сокращений и пр.

культурная детерминанта поведения — *cultural determinant of behavior*. — Факторы культуры, обуславливающие поведение человека: **норма, обычай, ритуал, табу**.

культурная дистанция. См. **дистанция культурная**.

культурная идентичность. См. **идентичность культурная**.

культурная интеграция. См. **интеграция культурная**.

культурная капсула — *culture capsule* — термин Д. Тейлора и Дж. Соренсона (Darrel Taylor & John Sorenson, 1961). — Один из первых методов обучения культуре: изучая культуру, следует сопоставить ее с родной и описать данное специфическое различие в мини-презентации в течение 10 минут. Совокупность данных презентаций, «капсул» представляет обзор культурных особенностей изучаемой страны. Культурная капсула явилась одной из первых идей об интеграции языка и культуры и одним из первых опытов внедрения в преподавание иностранного языка. Преподаватель в краткой презентации показывает какое-либо одно существенное различие (например, какой-либо обычай инокультуры), сопровождая его видеофильмом, рекламным роликом и т.д. В задачу студента входит анализ различий. Данный метод направлен на развитие **критического культурного осознания**.

культурная картина мира. См. **картина мира концептуальная**.

культурная компетенция. См. **компетенция культурная**.

культурная конвергенция. См. **конвергенция культурная**.

культурная конгруэнтность — *cultural congruence* < лат. *congruentia* ‘согласие, соответствие’. — Предположение о том, что обучение в школах детей иммигрантов или же меньшинств более плодотворно, если оно сочетается с культурным контекстом того сообщества, в котором они пребывают. Данная модель обучения минимизирует различия в речи и стилях социальных взаимодействий.

культурная коннотация. См. коннотация культурная.

культурная маргинальность. См. маргинальность культурная.

культурная норма. См. норма культурная.

культурная ориентация языка — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Использование языка для описания конкретной культуры (внутренней или внешней). Переключение языка с внутренней культуры на внешнюю вызывает определенные проблемы, связанные с заполнением **лакун**, различием **коннотаций** и др. См. **идионим**, **ксеноним**.

культурная парадигма. См. парадигма культурная.

культурная сенситивность / сензитивность. См. сенситивность культурная.

культурная синергия. См. синергия культурная.

культурная стерилизация — *cultural sterilization / sterilisation* < лат. *sterilis* ‘бесплодный’. — Процесс подавления или уничтожения культуры, приводящий к полной потере культурных **традиций**. См. **культурная безопасность**, **культурное подавление**.

культурная таксономия. См. таксономия культурная.

культурная трансмиссия. См. трансмиссия культурная.

культурная усталость — *culture fatigue*. См. культурный шок.

культурная чувствительность. См. сенситивность культурная.

культурная эволюция — *cultural evolution* < лат. *evolutio* ‘развертывание’. — **1.** Историческое развитие культуры, включающее модификацию различных феноменов культуры; непрерывный процесс развития культуры от простых форм к более сложным. **2.** Теория, зародившаяся в середине XIX в., объяснявшая процессы и **паттерны** культурных изменений. Отражая **этноцентризм** своих создателей, эта теория представляла культурные изменения как «прогресс» от «более ранних», «примитивных», «менее развитых» форм к «более поздним», «более развитым» и «более продвинутым» формам культуры. Антропологи Э.Б. Тайлор (Edward Burnett Tylor, 1871) в Англии и Л.Г. Морган (Lewis Henry Morgan, 1877) в США — основные представители теории культурных стадий в эволюции человечества (*unilineal evolution*). В настоящее время культурный эволюционизм оспаривается большинством антропологов. Во 2-й половине XX в. американские антропологи Л. Уайт (Leslie White, 1959), Дж. Стюард (Julian Steward, 1955), М. Саллинс и Э. Сервис (Marshall Sahlins and Elman Service, 1960) попытались возродить эволюционную теорию. Они отвергли универсальные стадии развития и стали рассматривать культурную эволюцию как многолинейный процесс (*multilineal evolution*), считая, что, хотя не существует единого процесса эволюции для всех народов, человечество в целом действительно развивается.

культурная экстраполяция. См. экстраполяция культурная.

культурного шока стадии. См. стадии культурного шока.

культурное двуязычие. См. билингвизм культурный.

культурное подавление — *cultural suppression*. — Силовое подавление одной культуры другой; одно из проявлений **культурного империализма**. Тж. **аккультурация**. См. **культурная безопасность**, **культурная стерилизация**.

культурное превосходство — *cultural superiority*. — Одна из причин, порождающих **культурный империализм**; уверенность в превосходстве одних культур над другими, что оправдывает навязывание «лучших» культурных **норм** и **ценностей** культурам с «худшими» нормами и ценностями.

культурное пространство. См. пространство культурное.

культурное разнообразие — *cultural diversity*. — Вариативность и многообразие социальных структур, систем **верований** и стратегий **адаптации** к ситуациям в одном регионе и во всем мире. Различия по расовому, этническому, языковому и религиозному признакам. Культурное разнообразие, как и биологическое разнообразие, является существенным фактором сохранения человеческой цивилизации, что подразумевает необходимость поддержания и сохранения культур коренных народов и подтверждается документами ЮНЕСКО. Однако существует точка зрения о «негуманности» предотвращения пользования благами цивилизации «менее развитым» обществам, т.е. смене их культурных **паттернов** (например, дискутируется вопрос, нужно ли проводить политику закрепления на одном месте традиционно кочующих цыган). Проблему также вызывают культурные традиции некоторых народов (несовершеннолетние невесты, полигамия, человеческие жертвоприношения и др.). Еще одна проблема культурного разнообразия и культурной **ассимиляции** связана с необходимостью сохранения культурных традиций **иммигрантов** (например, арабских иммигрантов в Европе). Тж. **культурный плюрализм, мультикультурализм**. См. **интеркультурализм**.

культурно-специфическая единица — *culture-specific item*. — Актуализованная в тексте единица, функция и коннотации которой в тексте-источнике вызывают проблемы перевода, связанные с отсутствием либо данной единицы, либо с ее другим интертекстуальным статусом в системе культуры читателя. См. **идионим, ксеноним, реалия**.

культурно-специфический подход — *etic (approach) < phonemic* — термин американского лингвиста и антрополога К. Пайка (Kenneth Pike, 1954). — При таком подходе предполагаются изучение только одной культуры (без ее сравнения с другой), выявление специфичных понятий и терминов носителей данной культуры, анализ любого **элемента культуры** с точки зрения самого носителя данной культуры. Основным фокусом эмического подхода является уникальность каждой культуры. Гипотеза не формулируется предварительно, с тем чтобы сохранялась возможность поиска новых, неизвестных моделей поведения. Существуют две противоположные точки зрения на etic-emic-подходы. С одной стороны, оба подхода считают ключевыми в исследовании культур (Dharm Bhawuk & Harry Triandis, 1996). С другой — различия между ними рассматривают как противоречивые, отвечающие только требованиям дескриптивной лингвистики, а за ее пределами они ту-

манны и трудны в применении (Carrol Eastman, 1980). Тж. эмический / еміс-подход. Ср. **универсалистский подход**.

культурные границы — *cultural boundaries / borders*. — Невидимые линии, разделяющие территории, культуры, традиции, картины мира, чаще всего не совпадающие с физическими границами политико-административных образований и национальных государств. Культурные границы непосредственно связаны с языковыми границами. Так, в Европе культурно-языковые границы разделяют романоязычную и германоязычную Европу (Испания, Франция, Италия, Португалия — преимущественно с культурным наследием Римской империи и Германия, Великобритания, Дания, Голландия, страны Скандинавии — с основным наследием древней германской культуры).

«культурные очки» — *culture lenses*. — Метафорически выраженное видение мира через «очки, окрашенные нашей собственной культурой», что определяет наше восприятие других культур. Наши убеждения и **установки** зависят от культуры (носителям культуры свойственно рассматривать свою культуру как центр (в чем проявляется **этноцентризм** культуры) и меру для оценки других культур).

культурные универсалии — *cultural universals*. — Совокупность **норм, правил, традиций, ценностей**, которые характерны для всех этнических культур. См. **мировоззренческие универсалии**.

культурный абсолютизм — *cultural absolutism*. — Представление о том, что можно понять все культуры и их составляющие и составить суждения о них, исходя из некоего универсального **стандарта**. См. **релятивизм культурный**.

культурный ареал. См. **ареал культурный**.

культурный артефакт. См. **артефакт культурный**.

культурный архетип. См. **архетип культурный**.

культурный барьер — *culture barrier*. — Особые **элементы культуры**, затрудняющие, а в крайнем случае даже противодействующие взаимосвязям и социальным **контактам** представителей отличающихся в культурном отношении сред.

культурный билингвизм. См. **билингвизм культурный.**

культурный детерминизм — *cultural determinism* < лат. *determinare* ‘ограничивать, определять’. — В теории американского антрополога и лингвиста Ф. Боаса (Frantz Boas, 1911, 1974) рассмотрение культуры как интегрированного целого, являющегося результатом конкретных исторических процессов, а не отражением универсальных эволюционных ступеней, как это считалось ранее (эволюция примитивных сообществ). Основной постулат сформулирован на исследовании материала языков американских индейцев и сводится к следующему: культуру можно понять через исследование конкретных (*specific*) культур, изучение конкретных культурных моделей для объяснения и понимания той или иной культуры; язык сформирован под воздействием культуры, а не наоборот. Примат культуры над языком он объяснял тем, что отсутствие абстрактных понятий в этих языках является не следствием каких-то ограничений, накладываемых языком, а следствием отсутствия необходимости обсуждать эти проблемы, поскольку члены таких сообществ скорее будут обсуждать проблемы повседневной жизни, чем философские. Поведение всех людей, независимо от расы или культурных ступеней, определяется традиционным набором моделей поведения, следовательно, культура объясняет культуру, и культура определяет язык.

культурный императив. См. **императив культурный.**

культурный империализм — *cultural imperialism*. — **1.** Навязывание принципов своей культуры другой культуре. См. **культурная безопасность, культурная стерилизация, культурное подавление.** **2.** Перенесение ценностей и культурных стереотипов развитых капиталистических стран на развивающиеся страны. **3.** Насажение одной национальной культуры в качестве универсальной и господствующей, угрожающей национальной самобытности других стран. **4.** Использование культуры для достижения политических целей, идеологической пропаганды и завоевания позитивного имиджа. **5.** Подчинение политики культуры транснациональным монополиям, стремящимся к контролю индустрии культуры в глобальном масштабе. **6.** Превращение культурного обмена в культурную экспансию, обмена информацией в односторонний поток информации, захват культурных рынков, культурный джингоизм, т.е. пропаганда колониальной экспансии. См. **лингвистический империализм.**

культурный индикатор. См. **индикатор культурный.**

культурный колониализм. См. **колониализм культурный.**

культурный конструкт — *cultural construct*. — Культурно-специфичное понимание явлений мира. Разделяемая в обществе идея о том, что характеристики, которые люди приписывают социальным категориям (например, расе, гендеру и др.), являются культурно обусловленными. Противостоит биологическим, или природным, явлениям.

культурный национализм — *cultural nationalism*. — Вид **национализма**, определяющий **нацию** общностью языка, **традиций** и культуры, включая религию. Предпосылка этнического национализма. Для сохранения культурного единообразия нации способствует культурной **ассимиляции** национальных меньшинств. Культурный национализм бывает двух видов: 1) *экспансионистский, агрессивный*; 2) *охранительный, неагрессивный*. Пример культурного национализма — принудительное культуртрегерство (осуществление неблагоприятных целей под видом распространения культуры; чувство своей особой исторической цивилизаторской миссии, присущее крупным нациям) так называемых передовых цивилизованных наций по отношению к диким и отсталым, по их мнению, народам. Охранительный культурный национализм свойственен всем нациям — и крупным, и малым. Он выражается в убеждении, что все отечественное лучше всего иностранного (например, сравнительно недавнее запрещение французским парламентом «немотивированного» употребления английских слов). Ср. **культурный плюрализм**.

культурный образец — *cultural pattern*. — Преобладающие **ценности** и **верования**, характеризующие данную культуру и отличающие ее от других культур. См. **паттерн**.

культурный объект — *cultural object*. — В теории **социального действия** любой **элемент культуры**, рассматриваемый индивидом в качестве внешнего по отношению к нему в той или иной социальной ситуации.

культурный плюрализм — *cultural pluralism* < лат. *pluralis* ‘множественный’. — Концепция, постулирующая необходимость сохранения миноритарных культур, множества этнических культурных **традиций**

на фоне **глобализации**, когда наблюдаются тенденции к унификации культурных моделей, внедряемых в жизнь общества. Ср. **культурный национализм**. См. **интеркультурализм**, **культурное разнообразие**, **мультикультурализм**.

культурный посредник. См. **посредник межкультурного общения**.

культурный предрассудок — *cultural bias, prejudice*. — Устойчивое суждение о явлениях, **ценностях**, различных аспектах и категориях чужой культуры с позиций своей культуры. См. **предрассудок**.

культурный признак — *cultural feature*. — Наиболее простая функциональная единица культуры, неразложимая на составные элементы в рамках того или иного исследования культуры.

культурный релятивизм. См. **релятивизм культурный**.

культурный символ — *culture symbol*. — Известный каждому носителю соответствующей культуры предметный или словесный **знак**, имеющий важное этноспецифическое значение. Культурный символ имеет ту или иную связь с явлениями быта, с историческими событиями, с фольклором, **верованиями** и т.п. (например, *олимпийский Мишка* как символ российского спорта). См. **символ**.

культурный синкретизм. См. **синкретизм культурный**.

культурный стереотип. См. **стереотип культурный**.

культурный универсализм. См. **универсализм культурный**.

культурный феминизм. См. **феминизм культурный**.

культурный шок — *culture shock* — термин, приписываемый американскому антропологу К. Обергу (Kalervo Oberg, 1954, 1960), развившему идеи другого американского антрополога К. Дюбуа (Cora DuBois, 1951). — Состояние физической и психологической реакции коммуниканта на перемещение из одной культуры в другую; состояние коммуниканта, попавшего в другую культуру и испытывающего напряжение, к которому приводят усилия, требуемые для достижения необходимой психологической **адаптации**, чувство потери или лишения (друзей,

статуса, профессии и собственности); чувство отверженности представителями новой культуры или отвержения их, сбой в **ролях**, ролевых ожиданиях, **ценностях**, чувствах и **самоидентификации**, неожиданную тревогу, даже отвращение и негодование в результате осознания культурных различий; чувство неполноценности от неспособности совладать с новой средой; чувство дискомфорта и т.д. Некоторые авторы и коммуниканты считают данный термин гиперболическим. Принято выделять несколько степеней культурного шока — от мягкой до серьезной. Учитывая кумулятивность этого явления, выделяют несколько стадий культурного шока. Тж. культурная усталость (*culture fatigue*); ролевой шок (*role shock*); шок, связанный с потерей идентичности (*self-shock*); шок, связанный с открытием самого себя (*self-discovery shock*); шок, возникающий при перемещении в другую культуру (*transition shock*), и др. См. **автономия**, **адаптация обретенная**, **адаптация первоначальная**, **бикультуризм**, **дезинтеграция**, **контакт**, **кризис**, **культура третья**, **медовый месяц**, **собственно культурный шок**, **стадии культурного шока**.

культурный шок внутренний — *internal culture shock*. — Шок, вызванный не внешними причинами, а чисто внутренними в силу того, что **иммигрант** или **соджорн** принял две или более культур, между которыми он делит свое внимание. Возникающие трудности выбора вызывают **фрустрацию**, гнев, ощущение вины, предательства и т.д.

культурный шок обратный — *reverse / reentry culture shock*. — Психологическое состояние возвращающегося в родную культуру **соджорна**, испытывающего чувства, сходные с культурным шоком, часто с более серьезными последствиями, чем культурный шок. Считается, что обратный культурный шок проходит такие же этапы, как и культурный шок. Иногда обратный культурный шок рассматривается как одна из стадий культурного шока.

культурный шок собственно. См. **собственно культурный шок**.

культурный язык. См. **язык культурный**.

«**культурных знаков**» гипотеза. См. гипотеза «**культурных знаков**»

культурология — *Cultural Studies, culturology* — термин немецкого философа и естествоиспытателя Освальда (Oswald, 1909) получил рас-

пространение благодаря американскому культурологу Л. Уайту (Leslie Alvin White, 1949). — Интегральная наука, обобщающая эмпирические и конкретно-научные знания о культуре, обладающая собственными источниками знаний и методиками исследования.

культуроним — *culturonym*. — Единица языка, называющая элемент какой-либо культуры (В.В. Кабакчи 1998), языковая реализация **культурымы**. См. **культурно-специфическая единица, реалия**.

культуроносная функция — *culture-carrying / culture-bearing function*. См. **функция транскультурная**.

культур смешение. См. **смешение культур**.

культуртрегерство. См. **культурный национализм**.

кумулятивная функция. См. **функция кумулятивная**.

кумулятивность (о научной информации). — *cumulativeness* < лат. *cumulatio* 'увеличение, скопление'. — Одно из отличительных свойств научной информации, обусловленное преемственностью знания и интернациональным характером развития науки и техники. Новая научная информация возникает на основе уже имеющейся и, как правило, является ее развитием. Точным наукам свойство кумулятивности присуще в большей степени, чем гуманитарным. См. **старение информации, рассеяние информации, функция кумулятивная**.

Л

лавандовая лингвистика. См. лингвистика лавандовая.

лакуна — *lacune* < лат. *lacuna* ‘яма’. — Различие (на любом уровне) между лингвокультурными общностями, свидетельствующее об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Тж. эндемическая единица. См. **безэквивалентная единица, варваризм, ксеноним, реалия.**

лакуна мотивированная. — Отсутствие соответствующего предмета или явления в национальной культуре (например, в англоязычных культурах нет *балалайки, форточки, щей* и т.п.). Ср. **лакуна немотивированная.**

лакуна немотивированная. — Отсутствие однословного наименования в языке при наличии соответствующего предмета или явления в данной культуре (например, в английском языке нет однословного наименования для *суток, чернозема* и т.п.). Ср. **лакуна мотивированная.**

лакуна ситуационная — *situational lacune*. — Такая ситуация, которая существует в одной культуре и описывается соответственно языком этой культуры, а в другой культуре не существует и не имеет языкового воплощения. Например, российское культурное явление «*соборность*» не имеет аналога в англоязычных культурах и соответственно не реализуется однословно в английском языке. См. **лакуна мотивированная.**

лакуна языковая — *language lacune*. — Объективированное идеальное содержание, представленное словосочетанием; отсутствие однословной номинации предмета/явления действительности, аналогов некоторых словообразовательных пар, грамматических форм в морфологических парадигмах. Выявляются: а) при сопоставлении двух языков (*межъязыковые / лексические / лингвокультурологические лакуны*), например, рус. *похищать человека с целью вымогательства* — англ. *kidnap*; б) в системных оппозициях (*внутриязыковые / системные / грамматические / словообразовательные лакуны*), например: *молодожены — те, кто прожил в*

браке много лет (нет однословного наименования) (Г.В. Быкова, 2001, 2003). См. **лагуна немотивированная, лексический про-бел**.

латентная социальная идентификация. См. **идентификация социальная латентная**.

латиница / латинское письмо — *Roman script*. — Буквы латинского алфавита, используемые в системах письма многих стран (в Европе, США; в настоящее время созданы латиницы, функционирующие наряду с исконным иероглифическим или алфавитным письмом, в Китае, Корее, Японии и других азиатских странах). В России латиница используется для внешнекультурного общения, при этом не существует единого стандарта латинизации русских слов. Ср. **кириллица**.

легкое культурное столкновение — *culture bump*. — Тип контакта культур, при котором носитель одной культуры при коммуникации с представителем другой культуры не обнаруживает ожидаемых моделей поведения. Легкие культурные столкновения кратковременны, часто мгновенны. По сравнению с **когнитивным замешательством** эффект может быть длительным и иметь далеко идущие последствия. Легкие культурные столкновения можно контролировать, базовой при этом является способность деперсонализировать инцидент. Теория разработана американским культурологом К. Арчер (Carol Archer, 1986, 1991).

легкое культурное столкновение двойное — *double culture bump*. — Разновидность легкого культурного столкновения, в котором обнаруживаются вербальные и невербальные (поведенческие) модели одного из коммуникантов, неизвестные другому.

легкое культурное столкновение нейтральное — *neutral culture bump*. — Тип культурного столкновения, при котором индивид не испытывает ни отрицательных, ни положительных эмоций, рассматривает то или иное столкновение как данность.

легкое культурное столкновение отрицательное — *negative culture bump*. — Тип культурного столкновения, при котором индивид испытывает дискомфорт. Отрицательные или неприятные результаты могут быть смягчены при сознательном анализе состояния,

которое испытывает данный **интерактант**. Важно ответить на вопрос, является ли произошедшее культурно-специфическим или идиокультурным (см. **идиокультура**).

легкое культурное столкновение положительное — *positive culture bump*. — Тип культурного столкновения, при котором индивид испытывает положительные чувства.

лексика прецизионная. См. **прецизионная лексика**.

лексикографическая регистрация — *lexicographic acceptance / inclusion*. — **1.** Включение слова и/или словосочетания в словарь любого типа. **2.** Включение **ксенонима** лексикографами в толковый словарь, что можно считать косвенным признанием статуса принадлежности ксенонима данному языку. Таким образом происходят закрепление заимствованных понятий и слов в языке и нередко их интернационализация. Например, слова *оригами*, *караоке*, *карате*, зародившиеся в японской культуре, в настоящее время закреплены толковыми словарями многих языков и стали интернациональными.

лексикон — *lexicon* < греч. *lexis* ‘слово’. — **1.** Второй, или когнитивный, уровень в структуре **языковой личности**; формирует определенную **картину мира** из идей и **концептов**, отражающих иерархию **ценностей**. Это сумма знаний человека о естественном языке, включающая знание словарного состава и грамматики. Тж. **вокабуляр** (*vocabulary*), **тезаурус** (*thesaurus*). См. **активный словарь**, **пассивный словарь**. **2.** Общий словарный состав языка. См. **тезаурус**.

лексификатор — *lexifier language* < греч. *lexis* ‘слово’. — Язык, лексика которого используется при **кодовом смещении** в процессе **контакта** языков. **Пиджины** и **креольские языки** обычно называются по лексификатору (например, ямайский креольский английский, западноафриканский пиджин-английский).

лексическая калька. См. **калька лексическая**.

лексический пробел — *lexical gap*. — Отсутствие слова или слов в языке для обозначения явления действительности. В контексте межкультурной коммуникации является фактором, препятствующим взаимопониманию коммуникантов. См. **лакуна**.

лект — *lect* < греч. *lego* ‘говорить’. — **1. Вариант языка.** См. **гендерлект**, **гиперлект**, **диалект**, **идиолект**, **социолект**, **этнолект**. **2. Уровень языкового континуума:** **базилект**, **мезолект**, **акролект**. **3. Языковой код** (в целом). См. **смена лектов**.

лиминальность — *liminality*. См. **переходность**.

лингва франка — *lingua franca* < итал. ‘франкский язык’. — **1. Язык-посредник**, который играет роль средства общения между носителями разных **национальных (этнических) языков**, включая его носителей как родного языка (Jennifer Jenkins, 2009). Термин имеет позитивный оценочный компонент. Ср. **пиджин**. См. **койне**. **2. Язык-посредник**, используемый для общения только таких пользователей, для которых он не является родным, в отличие от **языка международного общения**, или **языка международного** (Barbara Seidlhofer, 2001). В лингвистике спорным является утверждение, что английский язык как лингва франка представляет собой легитимный **вариант** языка. Есть мнение, что, в отличие от варианта, термин «лингва франка» ориентируется на функциональный аспект (соединение коммуникантов с разными первыми языками), но оставляет в стороне лингвокультурные характеристики **идиома** (Anne Pakir, 2009). См. **теория трех (концентрических) кругов**. **3. (уст.) Контактный язык** межэтнической торговли, имеющий упрощенную структуру и ограниченное функционирование. Тж. **пиджин**. См. **язык креольский**.

лингвема — термин В.К. Журавлева (1982). — Любой **идиом**, обслуживающий определенную социальную общность людей.

лингвистика антропологическая — *anthropological linguistics*. — **1.** Исследование связи языка с культурой общества (**ритуалами**, материальными предметами и т.д.). **2.** Исследование малоизвестных языков с использованием полевых методов.

лингвистика внешняя. См. **экстралингвистика**.

лингвистика гендерная. См. **лингвистическая гендерология**.

лингвистика контактная. См. **контактная лингвистика**.

лингвистика корпусная. См. **корпусная лингвистика**.

лингвистика лавандовая — *lavender linguistics* — термин американского антрополога У. Липа (William L. Leap, 1995). — Исследование языка сексуальных меньшинств (лесбиянок, гомосексуалистов, трансвеститов), обычно употребляемого внутри группы (*in-group*).

лингвистика перевода / лингвистическое переводоведение — *linguistic aspect of translation studies*. — Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление. Если в начале XX в. перевод рассматривался в основном как явление литературное и главным вопросом было соотношение формы и содержания исходного и переводного художественных текстов, то во 2-й половине XX в. актуальными стали проблемы перевода как результата и процесса межкультурной коммуникации и языковых, и лингвокультурных механизмов их осуществления.

лингвистика феминистская. См. **феминистская лингвистика.**

лингвистическая антропология. См. **этнолингвистика.**

лингвистическая гендерология — *linguistic genderology*. — Направление языкознания, изучающее связь языка с **гендером** как продуктом культуры и социальных отношений. Анализ структур языка позволяет получить информацию о роли гендера в той или иной культуре; о поведенческих нормах для мужчин и женщин, фиксируемых в текстах разного типа; о преимущественно женских или мужских стилевых особенностях; об изменениях во времени представлений о **гендерных нормах, маскулинности, фемининности**; о влиянии гендерной принадлежности на усвоение языка; о связи гендера с **языковой картиной мира**; о лингвистических механизмах возможной манипуляции **гендерными стереотипами**. Тж. гендерная лингвистика. См. **андроцентризм, женская речь, мужская речь, феминистская критика языка.**

лингвистическая гравитация — *language gravitation* < лат. *gravitas* ‘тяжесть’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (2009). — Взаимовлияние, оказываемое языками друг на друга при вступлении в **контакт**, сила которого зависит от политико-экономического и культурного статуса каждого из контактирующих языков. Принцип пополнения языка зависит от значимости контактируемой культуры: влияние одного языка на другой прямо пропорционально значимости культуры народа — носителя данного языка (в мире, в конкретном регионе). Например, в XIX в. влияние французской культуры на россий-

скую было столь велико, что это выразилось в значительном количестве французских **заимствований** в русский язык. В настоящее время **глобализация** английского языка привела к преобладанию английских заимствований.

лингвистическая дискриминация. См. **дискриминация языковая.**

лингвистическая компетенция. См. **компетенция языковая.**

лингвистическая конфликтология — *linguistic conflictology*. — Раздел **социолингвистики**, изучающий типы **языковых конфликтов**, причины их возникновения, пути их предотвращения и нейтрализации. В ситуации межкультурного общения может иметь место сбой коммуникации в результате недостаточного знания коннотаций и денотаций определенных слов. Так, упоминание английской фразы *You are so silly!* привело к **критическому инциденту (конфликту)** — один из участников данной коммуникативной ситуации обиделся, поскольку не подозревал, что в американском английском слово *silly* приобрело значение «смешной, забавный». См. **денотативное значение, коннотативное значение.**

лингвистическая неуверенность. См. **неуверенность лингвистическая.**

лингвистическая относительность. См. **гипотеза лингвистической относительности.**

лингвистический империализм — *linguistic imperialism* — термин датского лингвиста Р. Филлипсона (Robert Phillipson, 1992). — Гегемония одного языка по отношению к другим языкам, функции которых искусственно ограничиваются, что приводит к коммуникативному неравноправию носителей этих языков. Ср. **культурный империализм.** См. **дискриминация языковая, лингвицизм.**

лингвистический экстремизм — *linguistic extremism*. — Стремление придать **диалектам** статус **литературных языков** и тем самым создать вместо единого литературного языка несколько литературных языков. Обычно сопутствует национальному **сепаратизму**. Например, статус **идиома** русинов — этнографической группы в Западной Украине — спорен: носители идиома считают его языком и настаивают на авто-

номии, в то время как официальные власти Украины считают его диалектом.

лингвистическое вымирание. См. **смерть языка**.

лингвистическое переводоведение. См. **лингвистика перевода**.

лингвицизм — *linguicism* < лат. *lingua* ‘язык’ + *cida* ‘убийца’ — термин введен датским социолингвистом Т. Скутнабб-Кангас (Robert Philipson & Tove Skutnabb-Kangas, 1986). — Предпочтительное использование одного языка за счет искусственного ограничения функций других языков. Ср. **дискриминация языковая**, **лингвистический империализм**.

лингвицизм мобилизованный — *mobilized linguicism* — термин российского историка и этнолога М.Н. Губогло (1994). — Повышение роли политических требований **этноса**, связанных с языком. Например, процесс вытеснения русского языка в Эстонии, стимулируемый государственной политикой.

лингвоконтактология — *contact linguistics*. См. **контактная лингвистика**, **контактология**.

лингвокультура — *linguaculture* — термин создан американским антропологом П. Фридрихом (Paul Friedrich 1989) и развит лингвоантропологом М. Агаром (Michael Agar, 1994). — Предмет антропоцентрической лингвистики (см. **антропоцентричность**), рассматриваемый как неразрывное целое языка и культуры, проявляющееся в национально-культурных компонентах. См. **культурема**, **культуроним**, **лингвокультурема**.

лингвокультурема — *linguocultureme / linguacultureme* — термин В.В. Воробьева (1994). — **1.** Комплексная межуровневая единица, объединяющая лингвистическое и экстралингвистическое (понятийное или предметное) содержание, т.е. объединяющая форму (**знак**) и содержание (языковое значение и культурный фон). **2.** Названия предметов, понятий, не встречающихся или встречающихся в другом виде в той или иной лингвокультурной общности (Л.Г. Веденина, 2000). **3.** Культурно-понятийный компонент как отражение духовной культуры; научное и культурологическое отражение соответствующего

предмета (например, *privacy* в англофонных культурах). См. **идионим**, **ксеноним**, **культурема**, **реалия**.

лингвокультурный конфликт. См. **конфликт лингвокультурный**.

лингвокультурология — *Linguaculture Studies / Linguocultural Studies*. — Лингвистическое направление, рассматривающее единицы языка в их взаимодействии в виде целостной системы. Эти лингвокультурологически ценные единицы, принадлежащие одновременно языку и культуре, отражают особенности данного языка и специфику данной культуры. Именно эти единицы являются составляющими **национальной картины мира**. По мнению отечественного лингвокультуролога В.Н. Телия (1996), лингвокультурология исследует «живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа». Лингвокультурология изучает материальную культуру и **менталитет** этноса, проявляющиеся в языковых процессах и явлениях: безэквивалентную лексику и **лакуны**; мифологизированные языковые единицы (**архетипы** и мифологемы, **обряды** и поверья, **ритуалы** и **обычаи**, закрепленные в языке); паремиологический фонд языка (см. **паремия**); фразеологический фонд языка; эталоны, **стереотипы**, **символы**; **метафоры** и образы языка; **речевое поведение**; область **речевого этикета** и др. См. **безэквивалентная единица**, **культурема**, **культуроним**.

лингвосоциопсихология — *linguosociopsychology*. — Междисциплинарное научное направление, исследующее механизмы понимания, позволяющее делать выводы о том, каким образом осуществляются «состыковка» контактирующих **лингвокультур** и обмен информацией в процессе межкультурного общения; осуществляющее описание национально-специфических особенностей **языковой картины мира**, а также соотношения языка и **национального самосознания**.

лингвоцид — *linguicide*. См. **глоттофагия**.

лингвоэкология — *language ecology / linguistic ecology*. — Языковая политика, направленная на сохранение языка, **диалекта** и т.п. (юридическая защита языкового разнообразия, меры по расширению общественных функций языка, поднятию его **престижа** и т.д.). Тж. **экология языка**. См. **пуризм языковой**.

линейно-активная культура. См. культура линейно-активная.

линейное время. См. время линейное.

литература контактная. См. контактная литература.

литература кросс-культурная. См. кросс-культурная литература.

литературный диалект. См. диалект литературный.

литературный перевод. См. перевод художественный.

литературный язык. См. язык литературный.

лицо. — 1. *face* — термин введен в социолингвистический оборот канадским социологом Э. Гоффманом (Erving Goffman, 1955), заимствован из восточной этики («сохранить, потерять лицо»). — Самооценка человека в обществе, его репутация. При коммуникации говорящим необходимо сохранить баланс между желанием сохранить лицо своего собеседника и стремлением защитить свое собственное лицо. См. **вежливость положительная**, **вежливость отрицательная**. Термин характерен для **коллективистских культур**. Отражает самоуважение (*self-esteem*), ожидаемое уважение со стороны других коммуникантов. 2. *person*. — Грамматическая категория, формы которой (личные показатели) кодируют также информацию о социальном статусе основных **участников коммуникации** и отношениях между ними. Например, в тайском языке имеется двадцать пять форм местоимения первого лица единственного числа, выбор большинства из которых определяется социальными параметрами ситуации коммуникации: «взрослый / пожилой мужчина обращается к женщине, принадлежащей его личной сфере или лицу ниже его социальным рангом», «ребенок или молодая женщина обращается к лицу, принадлежащему их личной сфере», «мужчина обращается к мужчине того же социального ранга» и т.п. Если личные показатели кодируют только социальный **статус адресата**, как это имеет место в русском языке, противопоставления такого рода проводятся только во втором лице. См. **«ты-Вы различие»**.

лицо негативное / отрицательное — *negative face*. — В теории **вежливости** нидерландских психолингвистов П. Браун и С. Левинсона (Penelope Brown & Stephen Levinson, 1987) самооценка человека,

связанная с его несогласием быть дистанцированным другими, подвергнутым влиянию других. Например, человек, который привык общаться с другом на «ты», внутренне протестует, когда этот друг обращается к нему на «Вы», выражая тем самым либо свое превосходство, либо недовольство.

лицо положительное / позитивное — *positive face*. — В теории **вежливости** нидерландских психолингвистов П. Браун и С. Левинсона (Penelope Brown & Stephen Levinson, 1987) положительная самооценка человека, связанная с его желанием быть одобренным другими.

личная сеть. См. эго-сеть.

личное пространство — *personal space*. Тж. **персональное пространство.** См. проксемика.

личности идентификация. См. идентификация личности.

личностная идентичность. См. идентичность личностная.

личностное время. См. время индивидуальное.

личностные ценности. См. ценности личностные.

личность — *personality / person*. — В терминах психологии категория, включающая такие компоненты, как мотивация, воля, эмоциональные процессы, динамика действия и динамика мысли. Совокупность данных элементов составляет динамическую смысловую систему. Личность социально детерминирована. Данное положение объясняет межкультурные различия коммуникантов. См. **социотипическое поведение личности.**

личность авторитарная — *authoritarian personality / person*. — Тип личности, характеризуемый предельным конформизмом, ригидностью, подавлением эмоций и чувств, верноподданничеством и высокомерием по отношению к нижестоящим. Такая личность неустойчива и стремится к обретению безопасности на основе социальной иерархии и тесной включенности в группу. Для нее характерна уверенность в том, что высшие **ценности** присущи исклю-

чительно ее собственной группе. Ср. **личность этноцентрическая**. См. **этноцентризм**.

личность базисная / базовая — *basic personality (structure)* — термин американского психиатра А. Кардинера (Abram Kardiner, 1939). — Совокупность типических личностных черт, характерных для людей, выросших в одной культуре, прошедших одни и те же процессы **социализации**.

личность коммуникативная — *communicative person*. — Конкретный участник **коммуникативного акта**, реально действующий в реальной коммуникации. См. **личность модальная**, **личность референтная**, **личность речевая**, **личность языковая**, **человек говорящий**.

личность модальная — *modal personality*. — Совокупность относительно устойчивых характеристик личности, типичных в данной общности; наиболее распространенный (репрезентативный) тип личности в данной социокультурной среде. По мнению некоторых исследователей, понятие «**национальный характер**» связано с частотой распространения типов модальной личности в том или ином обществе. Американские психологи А. Инкельс и Д. Левенсон (Alex Inkeles and Daniel Levenson, 1969) выразили сомнение относительно существования модальных личностей, единых для всего современного общества, и предложили новое понятие «мультимодальная личность». В соответствии с ним национальный характер может быть представлен не единственным типом личности, а рядом «типичных модальных личностей», отражающих специфику и особенности различных **социальных** и **этнических групп** сложного современного индустриального общества.

личность референтная — *exemplary person*. — Эталонная личность, которую говорящий выбирает в пределах своей **референтной группы** и поведение которой он принимает за образец. Выступает как источник основных **ценностей**, **норм**, правил поведения, суждений и поступков.

личность речевая — *homo loquens*. — Личность, реализующая себя в **коммуникации**, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, использующая тот или иной репер-

туар лингвистических и экстралингвистических средств. Тж. **человек говорящий**.

личность статусная — *status personality* — термин американского антрополога Р. Линтона (Ralph Linton, 1945). — Совокупность стандартизированных **ролей**, культурно закреплённых в обществе заданным **статусом**.

личность этноцентрическая — *ethnocentric personality*. — Личность, ставящая собственную культуру выше других и судящая о других культурах с позиций своей культуры. Ср. **личность авторитарная**.

личность языковая — *language personality*. — **1.** Личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определённой совокупностью знаний и представлений. **2.** В определении Ю.Н. Караулова (1987), совокупность и результат реализации способностей к созданию и восприятию речевых произведений / текстов, различающихся: 1) степенью структурно-языковой сложности (*вербально-семантический компонент*), 2) глубиной и точностью отражения действительности (*лингво-когнитивный компонент*) и 3) определённой целевой направленностью (*прагматический компонент* структуры языковой личности). В теории межкультурной коммуникации языковая личность — это национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной **картиной мира** и системой **ценностей**, способный к межкультурной трансформации.

логическая интеграция. См. **интеграция логическая**.

логическая картина мира. См. **картина мира логическая**.

логоэпистема — *logoepisteme* < греч. *logos* ‘слово’ + *epistemikos* ‘знание’ — термин Е. Верещагина, В. Костомарова (1973, 1980). — Знание, хранимое в единице языка, несомое словом как таковым — его скрытой внутренней формой, его индивидуальной историей, его собственными связями с культурой.

«**ложные друзья переводчика**» — *translator's false friends, faux amis, deceptive / false cognates* — термин французских лексикографов М. Кеслера и Ж. Дерокиньи (Maxime Koesler, Jules Deroquigny, 1928). — Слова

исходного и переводного языков, сходные по внешней форме, но отличающиеся друг от друга по **денотативному** и **коннотативному значению** (например, рус. *герб* 'то, что служит символом нации, компании' и англ. *herb* 'лекарственное или пряное растение'; рус. *протекция* — слово книжной речи, англ. *protection* — нейтрально), а также по употреблению (рус. *эссенция* употребляется как термин в сочетании *уксусная эссенция*, англ. *essence* 'суть, сущность' имеет широкое употребление). По мнению канадского лингвиста Р. Фергюсона (Ronnie Ferguson, 1994), слова двух языков, случайно совпавшие по форме, не должны считаться «ложными друзьями»; последние имеют семантическую и этимологическую общность. Тж. **диалексема**, **интернационализм**, межъязыковые аналогизмы, **омоним межъязыковой**, **паронимы межъязыковые**, **синонимы межъязыковые**.

локализация — *localization / localisation* < лат. *localis* 'местный'. — Процесс адаптации продукта (как правило, электронного или программного) к специфике культуры, языка, стандартам, законам государства-потребителя. Ср. **глобализация**.

локалоид — *localoid* < лат. *localis* 'местный' + греч. *-oid* 'напоминающий' — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Заимствование интернационализма в его иноязычной форме, например: *biznes, taksi, democrat*, к которому обычно прибегают в стилистических целях или для разграничения с коррелятом языка описания (ср. *prospect* vs. *prospekt*). Нередко используется в официальных документах для точности передачи адреса, должности и пр.

локальная идентичность. См. **идентичность локальная**.

локальность — *locality* < лат. *localis* 'местный'. — **1.** Принадлежность к какой-либо местности, обычаям, нравам, языкам, традициям. **2.** Общность интересов и связей людей, объединенных по их месту проживания, работы, учебы экономическими, культурными, экологическими и другими факторами, способствующими формированию разного рода **сообществ** (комьюнити).

локальный вариант языка. См. **вариант языка региональный**.

локус контроля — *locus of control* < лат. *locus* 'место' — теория американского психолога Д. Роттера (Julian Rotter, 1966). — Качество, ха-

рактизирующее склонность человека приписывать ответственность за результаты своей деятельности внешним силам (*экстернальный*, или внешний локус контроля) либо собственным способностям и усилиям (*интернальный*, или внутренний локус контроля).

локус контроля интернальный / внутренний — *internal locus of control*. — Поведение рассматривается как зависящее от воли человека, который считается ответственным за все, с ним происходящее.

локус контроля экстернальный / внешний — *external locus of control*. — Вера человека в то, что его поведение зависит от внешних причин, а не от него самого. Выражен у японцев, тайцев и китайцев в большей степени, чем у американцев. Считается, что сильнее всего выражен в Швеции, потом Японии, Австралии, США и Новой Зеландии. Исследователи (John W. Berry et al., 1992) доказали, что в США у чернокожего населения локус контроля более экстернальный, чем у белых. Члены **коллективистских культур** более экстернальны, чем члены **индивидуалистских культур**.

лояльность языковая. См. **языковая лояльность**.

М

магистральная культура. См. культура магистральная.

магическая функция. См. функция магическая.

мажоритарный язык. См. язык мажоритарный.

макаронизм — *macaronism* < итал. диалект. *maccarone* ('макароны, изделия из теста', грубая крестьянская пища) < лат. *macaronicus*. — Искаженное слово, перенесенное из другого языка, придающее речи гротескно-шуточный характер. См. **макароническая речь**.

макароническая речь — *macaronic speech* < фр. *macaronique*. — Речь, содержащая искаженные слова и выражения, переносимые из другого языка. Часто имеет гротескно-шуточный характер, а также используется для передачи национального колорита речи иностранцев. Пример макаронизмов: «И промыслила билет // Для себя э пур Аннет» (фр. *et pour Annete* «и для Анны») (И. Мятлев). Такая речь также характерна для **иммигрантов** первого поколения. Тж. речь контаминированная. См. **варваризм, скрещивание языков, смешение кодов**.

макропосредник. — **1.** Язык, который обслуживает межнациональное **общение** в многонациональном государстве. **2.** Национальный литературный язык, используемый в однопациональном обществе как средство общения образованных слоев общества. **3. Язык международного общения** (например, рабочие языки ООН: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский). См. **язык литературный, язык национальный**.

макросоциоллингвистика — *macrosociolinguistics* < греч. *macro-* 'большой'. — Раздел социоллингвистики, рассматривающий крупномасштабные процессы и отношения, которые имеют место в языке и которые в той или иной степени обусловлены социальными факторами. Эти процессы и отношения могут характеризовать общество в целом или достаточно большие совокупности людей: социальный слой, **этнос, этническую группу** и т.д. Например, в рамках макросоциоллингвистического подхода изучаются проблемы нормализации и кодификации языка, языковой политики и языкового планирования, языковых конфликтов и др. Ср. **микросоциоллингвистика**.

макроэтноним — *macro-ethnonym* < греч. *macro-* ‘большой’ + *ethnos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’. — Название крупных **этносов** или этнических общностей, понимаемых в широком значении и включающих генетически разнородные этносы (под словом «русские» понимают все народы, живущие в России). См. **этноним**.

максимальный билингвизм. См. **билингвизм максимальный**.

максимы Грайса — *Gricean / conversational maxims* < лат. *maxima* ‘аксиома’. — Правила, лежащие в основе разговорной **коммуникации** и делающие возможной **интерпретацию** высказываний. Философ Г. Грайс (Herbert Paul Grice, 1975) выделил четыре максимы: 1) *количества* — делать высказывания оптимально информативными для той или иной цели (давать не слишком много и не слишком мало информации); 2) *качества* — обеспечивать истинную (не ложную) информацию; 3) *отношения / релеяции* — быть значимым; 4) *манеры* — быть ясным, недвусмысленным. Все вместе они составляют **принцип кооперации**. Тж. постулаты коммуникативные, принципы успешной коммуникации.

малочисленные народы — *minorities*. — Народности (**этносы**) с немногочисленным составом (от нескольких десятков до нескольких тысяч) человек. Тж. малые народы, малые народности.

манипуляция языковая — *linguistic manipulation* < лат. *manus* ‘рука’. — Использование языка или **дискурса** с целью влияния и управления поведением людей, при этом истинные цели манипуляции сознательно скрываются.

маргинал — *marginal person* < лат. *margo* ‘граница, край, окраина’. — Человек, находящийся вне определенной культуры, стоящий особняком в социальном отношении. Тип **культурной идентичности**, который является оппозицией нормальной культурной идентичности. Тж. **андеркласс**.

маргинализация — *marginalization / marginalisation* < лат. *margo* ‘край’. — Процесс обособления, отчуждения людей и стран, социальных слоев и поколений, превращение их в **маргиналов**. Социологическое явление промежуточности, «пограничности» положения человека между какими-либо социальными группами. Это понятие появилось в американской социологии в 1920-е годы для обозначения ситуации от-

сутствия адаптации иммигрантов к новым социальным условиям. Как правило, маргинализация приводит к социальной изоляции индивида или группы. Ср. **демаргинализация**.

маргинальная группа. См. **группа маргинальная**.

маргинальность — *marginality* < лат. *margo* ‘край’ — термин впервые использован американским социологом Р. Парком (Robert Park, 1928). — Периферийное положение личности в обществе (например, изгои, **иммигранты**); неполная, лишь частичная включенность в состав определенной **социальной группы**. Тж. маргинальный статус личности.

маргинальность культурная — *cultural marginality* — Совокупность особенностей жизнедеятельности индивидуумов и групп, чьи **установки, ценностные ориентации**, модели поведения одновременно соотнесены с различными культурными системами и проистекающими из них требованиями, но ни в одну из которых они не интегрированы полностью. Типичными примерами такого рода могут быть люди, вступившие в смешанные браки, и т.д. Чем больше различий в этих двух культурах, тем чаще человек испытывает состояние так называемого **внутреннего культурного шока**. Нередко маргинальные **субкультуры** (например, субкультура геев) вызывают отношение неприятия, отторжения или снисходительности со стороны представителей **магистральной культуры**, поскольку они явно отличаются от общественно признанных, официально одобренных стандартов и **норм**. Ср. **культурный шок**. См. **маргинал, маргинальность**.

маргинальный ареал. См. **ареал маргинальный**.

маргинальный статус. См. **статус маргинальный**.

маркер — *marker* < англ. ‘указатель’. — Показатель сознательного использования определенного явления (используется в лингвистике, **культурологии**, психологии и др.). Британский лингвист П. Традгилл (Peter Trudgill, 1986) выявил, что маркеры поддаются **аккомодации**, в то время как **индикаторы** остаются стабильными.

маркер дискурсивный / дискурсивный — *discourse marker*. — Языковой элемент (слово, фраза, звук), не имеющий реального лек-

сического наполнения, но выполняющий функции формирования разговорной структуры, передающие намерение коммуникантов. Например, рус. *Ну, я пошел*; англ. *actually, well, OK* и т.д.

маркеры культуры — *culture markers*. — Признаки, по которым можно опознать культуру/**субкультуру** в целом или же ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры.

маркеры идентичности — *identity markers*. — Эксплицитные и имплицитные вербальные и невербальные проявления **идентичности**, **интерпретация** которых позволяет относить отдельных людей к определенным категориям. К маркерам идентичности относятся язык, манера говорить, одеваться, вести себя, пол, раса, возраст, лицо, прическа, косметика и т.д.

маскулинности индекс. См. **индекс маскулинности**.

маскулинность — *masculinity* < лат. *masculus* 'мужской'. — **1.** Мужская **гендерная роль**; комплекс характеристик поведения, возможностей и ожиданий, определяющих социальную практику группы, объединенной по признаку мужского пола. Маскулинность — это то, чем мужчина должен быть и что ожидается от него. Предполагается, что мужчины сильные, крепкие, самоутверждающиеся, сосредоточенные на материальном успехе. К «мужским» чертам относятся стремление к успеху, конкурентность, самоутверждение. **2.** Признак проявления социальной активности женской и мужской части населения. Маскулинным считается **социум**, в котором подчеркиваются и преобладают традиционно приписываемые мужчинам **ценности**: соперничество, упорство, настойчивость, амбициозность и др. Труд ставится выше личных целей, отсюда жертвование своим личным временем в пользу работы (жизнь ради труда). Показателем доминирования признака маскулинности в социуме является ориентация населения на такие ценности, как **социальный статус**, **имидж**, профессиональный и материальный успех. Примером маскулинного социума могут быть такие культуры, как японская и австрийская. Наиболее маскулинным обществом считается Япония (**индекс маскулинности** — 95 по шкале Хофстеде). Тж. мужественность. Ср. **фемининность**. См. **мужское доминирование**.

массмедиа — *mass media* < лат. *mass* 'массовый, масса' + *media* (*medium*) 'средство, посредничество'. — Средства массовой информации (газеты,

журналы, радио, телевидение, кино), через которые централизованно распространяется информация; одна из существенных форм распространения и бытия массовой культуры. Терминологическое различие между «массмедиа» и «массовыми коммуникациями» состоит в том, что в первом случае акцент делается на знаковую природу системы передачи информации, а во втором — на ее социальную значимость как интегрирующего фактора современного **социума**. Видео- и компьютерные формы коммуникации — составные части современной медиакультуры. См. **медиаэкология**.

массовая коммуникация. См. **коммуникация массовая**.

массовое двуязычие. См. **билингвизм групповой, двуязычие массовое**.

массовый билингвизм. См. **билингвизм групповой**.

материальные ценности. См. **ценности материальные**.

материнский язык. См. **язык материнский**.

машинный перевод. См. **перевод компьютерный**.

маятниковая миграция. См. **миграция маятниковая**.

медиаэкология — *media ecology* < лат. *media (medium)* ‘средство, посредничество’ + греч. *oikos* ‘дом, жилище, местопребывание’ + *logos* ‘слово, учение’. — Направление исследований влияния символических систем и технологий на социальную организацию, познавательные процессы, политические и философские идеи человеческого общества. Основоположником медиаэкологии считается канадский культуролог и социолог М. Маклуэн (Marshall McLuhan, 1962), привлечший внимание к влиянию на человеческое общество новых средств коммуникации, с которыми он связывает смену исторических эпох, вытеснение прежних видов искусства и общения. Ему принадлежит известная метафора «глобальная деревня» (*global village*). Тж. экология средств коммуникации.

медиум / медиальные средства — *medium* (мн. ч. *media*) < лат. *medium* ‘занимающий промежуточное положение’. — Средство коммуникации.

Выделяют три вида медиальных средств: 1) *первичные* (язык и невербальные компоненты) для элементарного межличностного контакта; 2) *вторичные*, требующие технического устройства при продуцировании сообщения, но не при его восприятии (дымовые сигналы, жестикуляция флажками, газеты, книги, плакаты и т.п.); 3) *третичные*, при которых коммуникация осуществляется при помощи технических посредников (телекоммуникационные и электронные **массмедиа**льные средства) (Harry Pross, 1972; Л.В. Куликова, 2009).

медовый месяц — *honeymoon*. — Первоначальный энтузиазм, первоначальная эйфория; первая стадия **культурного шока**, характеризующаяся положительными эмоциями (положительным отношением к стране пребывания), взволнованностью, большим энтузиазмом и приподнятым настроением по поводу осуществления своей мечты. См. **адаптация первоначальная, бикультуризм, собственно культурный шок**.

межгрупповое двуязычие. См. **двуязычие межгрупповое**.

международная миграция. См. **миграция внешняя / международная / транснациональная**.

международный язык. См. **язык международного общения**.

межкультурализм — *interculturalism*. См. **интеркультурализм**.

межкультурная адаптация. См. **адаптация межкультурная**.

межкультурная восприимчивость — *intercultural sensitivity*. См. **сенситивность кросс-культурная**.

межкультурная дивергенция. См. **дивергенция межкультурная**.

межкультурная коммуникация. См. **коммуникация межкультурная**.

межкультурная компетенция. См. **компетенция межкультурная**.

межкультурного контакта последствия. См. **последствия межкультурного контакта**.

межкультурное общение. См. **коммуникация межкультурная**.

межкультурное посредничество — *intercultural intermediary*. — Осуществление связи между представителями двух разных культур, часто в виде перевода.

межкультурный говорящий — *intercultural speaker* — термин английского культуролога и коммуникативиста М. Байрама и французского коммуникативиста Ж. Заратэ (Michael Byram & Genevieve Zarate, 1997). — Человек, который осознает культурные сходства и различия, способен действовать в качестве посредника (*mediator*) между двумя (или более) культурами, двумя совокупностями **верований, ценностей** и моделями поведения. Межкультурный говорящий значительно отличается от бикультурного, который в силу обстоятельств воспитывался в ситуации, где предполагался выбор верований, ценностей и поведенческих моделей. Бикультуралы необязательно имеют способность быть посредником в ситуации **межкультурной коммуникации**. См. **бикультуризм, билингвизм, посредник межкультурного общения**.

межкультурный сенситайзер. См. **сенситайзер межкультурный**.

межкультурный тренинг. См. **тренинг межкультурный**.

межличностная коммуникация. См. **коммуникация межличностная**.

межличностное общение. См. **коммуникация межличностная**.

межличностный ритуал. См. **ритуал межличностный**.

межнациональная коммуникация. См. **коммуникация межнациональная**.

межнациональное общение. См. **общение межнациональное**.

межсемиотический перевод. См. **перевод интерсемиотический**.

межъязыковое лексическое понятие. — Понятие, которое присутствует в двух (и более) этнокультурных общностях и без потерь семантической информации (т.е. эквивалентно) выражается на двух разных языках: рус. *стол* — англ. *table* — фр. *table* — нем. *Tisch*. См. **интернационализм**.

межъязыковой омоним. См. **омоним межъязыковой.**

межъязыковой перевод. См. **перевод.**

межъязыковые аналогизмы — термин отечественного лингвиста-переводоведа К.Г.М. Готлиба (1966). См. «ложные друзья переводчика».

межъязыковые паронимы. См. **паронимы межъязыковые.**

межъязыковые синонимы. См. **синонимы межъязыковые.**

мезолект — *mesolect* < греч. *meso-* ‘середина’ + *lectos* ‘говоримый’. — **1.** Средняя стадия освоения **инострannого** или **второго языка**; промежуточный языковой вариант между высокопрестижным **акролектом** и низкопрестижным **базилектом** на **билингвальном континууме**. Мезолект — наиболее распространенный вариант языка, обычно используемый средним классом. **2.** Одна из составляющих **посткреольского** (контактного) **континуума**. См. **гиперлект, престиж.**

мем — *meme* < греч. *mimeme* ‘имитировать что-либо’ — термин британского биолога-эволюциониста Р. Докинса (Richard Dawkins, 1976) по аналогии с *gene* ‘ген’. Обоснованием для аналогии явился генетический алгоритм: мемы (идеи) мутируют так же, как гены. **1.** В применении **меметики** к **межкультурной коммуникации** мем — это единица культурной информации культурных комплексных систем, способная к репликации (копированию, имитации) и передающаяся от человека к человеку посредством имитации, на которой зиждется процесс межкультурной коммуникации. Например, такие процессы, как **адаптация, инкультурация, ассимиляция, аккультурация**, не могли бы состояться без влияния имитации и селекции (William Gudykunst, 2005). **2.** В переводоведении понятие «мема» используется для демонстрации того, какое влияние оказывает социальная среда на определенные переводческие **концепты**, перемещающиеся от одного индивида к другому и реализуемые в теории и практике перевода (Giuseppe Palumbo, 2009).

меметика — *memetics* < греч. *mimeme* ‘имитировать что-либо’. — Относительный аналог генетики. Наука, появившаяся на рубеже XX и XXI вв. и изучающая происхождение **мемов** в результате процесса

имитации, развитие мозга человека посредством отбора, что обеспечивает репликацию (копирование) мемов, эволюционные модели передачи информации, концепции которых переносятся на человеческую культуру. Использует также математические модели для объяснения социальных явлений (например, религии, политические системы и др.). Рассматривает культуры как комплексные адаптивные системы. Метод меметики называют «альтернативной методологией культурной эволюции» (Hokky Situngkir, 2004), но в то же время многие ученые возражают против переноса принципов генетики на анализ информационных процессов. К принципиальным недостаткам относят игнорирование новых достижений в области других наук.

менталитет — *mentality* < лат. *mens, mentis* ‘ум, мышление, образ мыслей, душевный склад’; *mindset* — термин американского философа Р. Эмерсона (Ralph Waldo Emerson, 1856). — **1.** Традиционное сознание (термин отечественного этнопсихолога С.В. Лурье, 1997, 1998). То же, что **ментальность**. **2.** Устойчивые интеллектуальные и эмоциональные особенности, присущие тому или иному индивиду как представителю некоторой **социальной группы**; склад ума. В настоящее время термин чаще употребляется в контексте именно социальной общности (**нация**, народ, **этнос**). Индивидуалистский лексический оттенок слова постепенно устаревает. Некоторые ученые (Л.Н. Пушкарев, 1995), разделяющие понятия «ментальность» и «менталитет», считают, что последний имеет более общее, общечеловеческое значение («менталитет Средневековья»), а термин «ментальность» соотносим с понятиями «мышление» или «чувство» (например, французская или русская ментальность, ментальность дворянина, ментальность **личности** и т.д.).

менталитет групповой — *group mentality*. — Особенности восприятия действительности определенными социальными, возрастными, профессиональными, гендерными и другими группами людей, что связано с когнитивными **стереотипами**, диктующими приписывание причин тому или иному следствию, событию (И.А. Стернин, 2002).

менталитет языковой — *linguistic mentality*. — Этнотипичный способ знакового представления знания о мире, системы ценностей и моделей поведения, воплощенный в семантической системе этнического языка (Т.Б. Радбиль, 2010).

ментальность — *mentality* < лат. *mens, mentis* ‘разум, ум, интеллект’ — термин американского философа Р. Эмерсона (Ralph Waldo Emerson, 1856); в научный оборот введен французским этнологом и социоантропологом Л. Леви-Брюлем (Lucien Lévy-Brühl, 1922). — **1.** Мироощущение, мировосприятие, формирующееся на глубоком психическом уровне индивидуального или коллективного сознания; совокупность психологических, поведенческих **установок** в недрах определенной культуры под воздействием традиций, социальных институтов, среды обитания. Общая духовная настроенность **сообщества**, относительно целостная совокупность мыслей, **верований**, которая создает **картину мира** и скрепляет единство культурной **традиции**. Ментальность представлена оппозициями природного и культурного, эмоционального и рассудочного, иррационального и рационального, индивидуального и общественного. Ментальность имеет три составные: 1) *эмоциональную* (эмоциональные состояния и переживания); 2) *когнитивно-вербальную* (выраженные в языке знания об объектах и ситуациях жизнедеятельности); 3) *поведенческую* (актуализация установок, ценностных ориентаций и этнических ценностей). Выделяют различные типы ментальности: а) *дологическую (примитивную)* и *логическую* (Л. Леви-Брюль), б) *индивидуальную* и *коллективную* (Ж. Лефевр — Georges Lefebvre, 1957, 1962, 2001), а также в) *детскую*, г) *средневековую*, д) *европейскую*, е) *традиционалистскую*, ж) *бюрократическую* и т.д., в зависимости от целей и задач исследования. Тж. социальный характер (*social character*). — термин американского психолога и философа Э. Фромма (Erich Fromm, 1941); **идентичность национальная** (в употреблении Л.Д. Гудкова, 2004). **2.** Интеллектуально-эмоциональные особенности индивида, мысли и эмоции которого обусловлены культурой; способ видения мира, в котором мысль не отделена от эмоций. Это то, чем различаются индивиды, получившие воспитание в различных культурных средах. Ментальность включает сознательное и бессознательное. Тж. **менталитет**. См. **национальное самосознание, национальный характер**.

ментефакты — *mental facts* < лат. *mens, mentis* ‘разум, ум, интеллект’. — Элементы содержания **сознания**; классифицируются по признаку «информативность — образность». Выделяют три типа феноменов: знания — **концепты** — представления.

меритократия — *meritocracy* < лат. *meritus* ‘достойный’ + греч. *kratos* ‘власть, правление’ — термин впервые употреблен (уничжительно) английским социологом М. Янгом (Michael Young, 1958). — Обще-

ственное устройство, при котором наиболее высокое положение занимают наиболее способные люди независимо от их социального и экономического происхождения.

местный язык. См. **язык местный.**

метавремя — *meta-time* < греч. *meta* ‘после, за, над’ — Некая абстракция различных темпоральных событий, т.е. теория, описывающая **время** (Edward Hall, 1983).

метакоммуникативная компетенция. См. **компетенция метакоммуникативная.**

метакоммуникация — *metacommunication* < греч. *meta* ‘после, за, через, между’ + *communicatio* ‘сообщение’. — **1.** Особый вид общения, предметом которого является сам процесс общения. Функциями метакоммуникации могут быть комментирование, объяснение, констатирование или оценивание коммуникативных сообщений как своих, так и чужих. **2.** Связи, существующие между партнерами по коммуникации, помимо содержания коммуникационного процесса.

метакультура — *meta-culture* < греч. *meta* ‘за пределами’. — **1.** Состояние культуры, возникающее на границах культурных сред, при котором рефлексивно открывается ее зависимость от творческого потенциала личности. Метакультура является плодотворной почвой для появления творческих личностей, ибо на границе культур, при встрече с «инаковостью» создаются благоприятные условия для новаторской позиции творческого индивида и проявления им инновационной самостоятельности. В метакультуре базовый принцип бытия культуры — принцип дара — становится принципом межкультурного взаимодействия (С.Е. Ячин, 2010). **2.** В концепции русского философа Д.Л. Андреева (2006) — особое цивилизационное единство, возникшее по воле провидения для решения определенных провиденциальных задач. **3.** Своеобразный кодекс, писанный и неписанный, общечеловеческих ценностей, норм воспитания и оценки друг друга, принципов поведения, способствующих выживанию и развитию человечества как единого целого, моделей воспроизводства тех элементов, которые входят в состав метацивилизации. Проявляется в виде международного права, международных соглашений, документов о правах человека и т.п. (Н.Е. Яценко, 1999). **4.** Система человеческих ценностей и пове-

дения, которые выходят за рамки этнокультурных ориентаций и ситуаций. Метакультура — это транскультурное основание культуры человечества вообще, связывающее все этнокультуры, на первый взгляд кажущиеся изолированными. См. **транскультура**.

метакультурная коммуникация. См. **коммуникация метакультурная**.

метакультурная компетенция. См. **компетенция метакультурная**.

металингвистическая функция. См. **функция металингвистическая**.

метапослание. См. **метасообщение**.

метапотребности. См. **метаценности**.

метасообщение / метапослание — *metamessage / meta message* < греч. *meta* ‘за пределами’. — **1.** Сообщение о сообщении; это сообщение более высокого уровня о: 1) типе посылаемого сообщения; 2) состоянии / положении передающего сообщение; 3) состоянии / положении принимающего сообщение; 4) **контексте**, в котором передается сообщение. **2.** В психологии невербальное сообщение (невербальная передача внутреннего состояния). Как правило, это то, что невольно «говорит» человек другим через свое невербальное поведение. Это информация, скрытая от глаз говорящего, но не скрытая от глаз слушающего. Например, благодаря метасообщениям супруги вычисляют измену еще до произнесения слов. См. **метатекст, невербальная коммуникация**.

метатекст — *metatext* < греч. *meta* ‘за пределами’. — **1.** Текстовые элементы второго порядка, выполняющие служебные функции по отношению к некоему первичному тексту. **2.** В литературоведении и текстологии набор связанных с каким-то произведением текстов, помогающих понять текст или его роль в культуре, — черновики, прототипов, пародий, продолжений, критических статей и т.д. **3.** В лингвистике элементы текста, соотносимые с ситуацией общения, описывающие и структурирующие речь, частью которой они являются. В терминах польско-австралийского лингвиста А. Вежбицкой (1978) (Anna Wierzbicka), «метатекстовые нити» — это слова и выражения, которые имеют своими референтами тему высказывания (*Что ка-*

сается..., *Если речь идет о..., Насчет...*), «дистанцию по отношению к отдельным элементам (словам) внутри предложения» (*собственно говоря, довольно, почти, скорее*), связь между фрагментами высказывания (*кстати, notabene, между прочим, впрочем*), части текста, предшествующие данной (*это, то, там, ранее*). Метатекстовые элементы являются средством связности текста, служат для переключения внимания получателя на наиболее существенные, с точки зрения автора, фрагменты текста, помогают ориентироваться в пространстве текста, являясь «метаорганизаторами» текста.

метафизическое время. См. **время метафизическое.**

метафора — *metaphor* < греч. *meta* ‘за пределами’ + *-phoros* ‘носящий’. — Перенос значения с одной языковой единицы на другую по сходству понятий; скрытое сравнение. Метафоры характеризуют не только вербальный язык, но также язык кино, балета и т.п. В международном общении стараются избегать национально окрашенных (локальных) метафор и метонимий, поскольку они основаны на разных **фоновых знаниях** и затрудняют взаимопонимание **участников коммуникации**. См. **метонимия**.

метафорическое переключение кодов. См. **переключение кодов метафорическое.**

метаценности — *meta-values* < греч. *meta* ‘за пределами’. — Высшие аспекты жизни, достигаемые самоактуализирующимися индивидами, т.е. людьми, беззаветно преданными делу, которое является для них призванием судьбы. Включают такие **ценности**, как истина, добро, красота, справедливость и совершенство. Обширная группа убеждений и **стереотипов** поведения, ценности, нравственные **нормы, обычаи** и культурные **скрипты**. Тж. метапотребности.

метаязыковая функция. См. **функция металингвистическая.**

метис (м.р.), **метиска** (ж.р.). — *metis* < франц. *métis* < позднелат. *misticus* ‘смешанный’. — **1.** Потомок межрасового брака. **2.** Термин чаще всего соотносится с населением Западного полушария, где произошло смешение европеоидов и индейцев (Уругвай, Мексика, Никарагуа, Перу, Колумбия, Венесуэла, Эквадор, Парагвай, Чили, Панама и др.). См. **квартирон, креол, мулат, самбо**.

метисация / метизация — *miscegenation* < лат. *mixticius* ‘смешение’. — Смешение различных человеческих **этносов** и **рас** между собой. Потомков от этих смешанных браков называют **метисами**. Тж. мисгенация / миксгенация. См. **квартирон, мулат, самбо**.

методика выборки. См. **выборка**.

метод включенного наблюдения — *participant observation*. — Метод исследования, заключающийся в том, что ученый становится частью изучаемой группы на определенный период времени. Впервые был использован в этнографии и в дальнейшем распространен на другие социальные науки, предметом которых, в том числе, является межкультурная коммуникация.

метод корреляции — *correlational method*. — Один из методов межкультурной коммуникации, заключающийся в систематическом измерении соотношения между двумя и более переменными и установлении связи между ними. Выводной корреляционный коэффициент является метрической базой для вычисления степени связанности между двумя переменными. Данный метод часто основывается на методах наблюдения и опроса. См. **метод включенного наблюдения, метод прямого наблюдения**.

метод критических инцидентов. См. **критических инцидентов метод**.

метод кросс-культурного сравнения — *cross-cultural comparison method*. — Метод выявления универсальных и специфических образцов поведения индивидов, **социальных групп**, организаций, институтов в контексте различных культур.

метод непосредственного наблюдения. См. **метод прямого наблюдения**.

метод непосредственного наблюдения и экстраполяции — *direct observation and extrapolation* — термин В.В. Кабакчи (1998). — Исследовательский метод интерлингвокультурологии, основанный на принципе, согласно которому достоверность исследования описания иноязычной культуры достигается посредством использования аутентичных текстов с последующим соотнесением результатов исследования с лексикографическими данными и экстраполяцией результатов исследования на другие **варианты** языка межкультурного общения.

метод опроса — *surveys*. — Один из экспериментальных методов межкультурной коммуникации. Используется тогда, когда интересующие исследователя переменные с трудом поддаются наблюдению. Валидность метода опроса зависит от использования образцов (*samples*), репрезентирующих исследуемые группы населения. Репрезентативность образцов обеспечивается **случайной выборкой**. К недостаткам данного метода относят ошибки в отборе образцов; некорректно сформулированные вопросы, задаваемые опрашиваемым с целью предвидеть или объяснить их собственное поведение; ответы на вопросы могут быть подсказаны постановкой вопросов. См. **анкетный опрос / анкетирование**.

метод прямого наблюдения — *direct observation*. — Один из методов межкультурной коммуникации, заключающийся в систематическом наблюдении за поведением коммуникантов и «измерении» (кодировании) их поведения на основе установленных критериев. Наблюдения записываются, в дальнейшем анализируются; например, выявляются частота зрительного контакта, расстояние, на котором стоят коммуниканты, **мика**, громкость голоса и другие **невербальные сигналы**. Для чистоты методологии важно, чтобы наблюдающий не вмешивался в процесс коммуникации, имел четкие системы кодирования записей и исправления неточностей кодирования. Недостатками этого метода являются: 1) ограниченность данного вида исследования определенной группой людей, определенной ситуацией и определенным типом деятельности, что не дает возможности обобщить выводы и распространить их на другие группы, ситуации и виды деятельности; 2) невозможность наблюдать за некоторыми моделями поведения, которые имеют место редко или же в приватной ситуации (*in private*); 3) невозможность понимания отношений **участников коммуникации** в рамках данной модели. Тж. метод непосредственного наблюдения. См. **метод включенного наблюдения**.

метод экспериментальный — *experiment*. — Способ исследования, цель которого — найти причины того или иного явления. Использует следующие приемы: опросы, **интервью, анкетирование** и др. Включает независимые (которыми оперирует исследователь) и зависимые переменные (которые изучает и измеряет исследователь, с тем чтобы определить, зависят ли изменения от уровня независимой переменной). Исследователь вводит многочисленные независимые переменные для определения их эффекта на зависимые переменные.

метонимия — *metonymy* < греч. *meta-* ‘за пределами’ + *onym* ‘имя’. — Перенос значения с одной языковой единицы на другую по смежности понятий (часть вместо целого или наоборот, представитель вместо класса или наоборот, вместилище вместо содержимого или наоборот и т.п.). Например: *прочитать Шекспира*, где имя автора замещает название книги, или *Все флаги в гости будут к нам*, где флаги замещают страны (часть заменяет целое, лат. *pars pro toto*). См. **метафора**.

метрополис глобальный. См. **глобальный метрополис**.

метрополия — *mother country* < греч. *metropolis* ‘город’, ‘государство’. — **1.** Исконная территория проживания основной части **этноса**, противопоставленная соответствующей национальной **диаспоре** (например, метрополией для американских китайцев является Китай). Метрополия отсутствует у цыган. **2.** Страна, владевшая колониальными территориями и осуществлявшая над ними политику господства, подчинения, эксплуатации (например, Британия времен Британской империи по отношению к Индии, Кении и т.д.).

механизмы межкультурной коммуникации. См. **ввод сенсорных стимулов, посылка закодированной информации, фильтрация информации**.

механическая выборка. См. **выборка механическая**.

миграция — *migration* < лат. *migrare* ‘перемещаться’. — Перемещение людей из одной местности в другую. Происходит как в транснациональном, так и внутринациональном масштабе (например, урбанизация). Оказывает влияние на языковое распределение. См. **иммигрант, мобильность социальная, распространение языка, соджорн, сохранение языка, экспатриант, эмигрант, языковой остров(ок)**.

миграция внешняя — *external migration*. — Перемещение людей из одной страны в другую. Различают эмиграцию и иммиграцию. Тж. миграция международная, миграция транснациональная. См. **иммигрант, эмигрант**.

миграция внутренняя — *internal migration*. — Перемещение людей внутри одной страны.

миграция маятниковая — *pendant migration* — Регулярные перемещения из одного населенного пункта в другой и возврат к месту жительства. Причинами такой миграции могут быть учеба, работа. При такой миграции происходит нивелирование территориальных и региональных культурно-языковых различий.

миграция международная — *international migration*. См. **миграция внешняя**.

миграция сезонная — *seasonal migration*. — Миграция рабочей силы (например, сельхозрабочих для сбора урожая) и туристов в определенное время года.

миграция постоянная — *constant migration*. — Перемещение внутри страны и за ее пределами, приводящее к изменению этнического состава населения, **гибридизации**, **ассимиляции**, этносоциальным и **языковым конфликтам**. Например, постоянный приток населения из бывших среднеазиатских республик в Москву.

миграция транснациональная — *transnational migration*. См. **миграция внешняя**.

микровремя — *microtime* < *micro* ‘малый’. — **Время**, отражающее культурные различия типа **монокроническое** и **полихроническое время**, все правила которого находятся за пределами сознания.

микросоциолингвистика — *microsociolinguistics* < *micro* ‘малый’. — Область **социолингвистики**, в которой исследуется функционирование языка в малых **социумах** в неформальном внутрigrупповом общении. Ср. **макросоциолингвистика**.

мимика — *facial expression* < греч. *mimikos* ‘подражательный’. — Движение мышц лица, приводящее к изменению выражения лица человека в процессе общения. Мимика приобретает на основе **социализации**, выражает **статус**, власть, доминирование, пол (например, мальчиков учат не плакать, поскольку это не по-мужски; девочкам не следует хмуриться, так как они будут выглядеть менее хорошенькими). С помощью мимики создается впечатление коммуникантов друг о друге. Часть мимических движений носит универсальный характер (выражение **аффективов** — страха, гнева, радости, страдания, удивления и от-

вращения), другая часть разнится от культуры к культуре (ср. улыбка в американской культуре является нормативным признаком хорошего тона, поэтому часто носит формальный характер, а в русской культуре отражает более искреннее чувство радости). См. **кинесика, коммуникация невербальная, окулесика**.

мимикрия коммуникативная. См. **коммуникативная мимикрия**.

минимальная диалогическая единица. См. **высказывания неразрывно парные**.

минимальный билингвизм. См. **билингвизм минимальный**.

миноритарный язык. См. **язык миноритарный**.

мировоззренческая функция. См. **функция мировоззренческая**.

мировоззренческие универсалии — *worldview universal categories*. — Категории, которые аккумулируют исторически накопленный социальный опыт. К таким категориям относят: 1) общие философские категории *пространства, времени, движения, вещи, отношения, количества, качества, меры, содержания, причинности, случайности, необходимости* и т.д.; 2) категории, фиксирующие опыт включения индивида в систему социальных отношений и коммуникаций: *человек, общество, сознание, добро, зло, красота, вера, надежда, долг, совесть, справедливость, свобода* и т.п. См. **культурные универсалии**.

мировой язык. См. **язык мировой**.

мискоммуникация — *miscommunication* < англ. *mis-* отриц. преф. — Недопонимание между коммуникантами, возникающее вследствие культурно-языковых различий. Ср. **коммуникация**.

многокомпонентная языковая ситуация. См. **языковая ситуация многокомпонентная**.

многонациональный язык. См. **язык многонациональный**.

многополюсная языковая ситуация. См. **языковая ситуация многополюсная**.

многофункциональный язык. См. **язык многофункциональный.**

многоязычие — *multilingualism / bilingualism*. — Использование нескольких языков в пределах одной социальной общности. Тж. полилингвизм, мультилингвизм. Ср. **билингвизм, монологвизм.**

многоязычие индивидуальное — *multilingualism / bilingualism of an individual*. — Владение индивидом тремя и более языками.

многоязычие национальное — *national multilingualism*. — **Языковая ситуация**, при которой в многонациональной стране функционируют несколько языков, находящихся в определенных иерархических отношениях.

множественное соответствие — *multiple equivalent / multiequivalent*. См. **вариантное соответствие.**

множественность переводная. См. **переводная множественность.**

мобилизованный лингвизм. См. **лингвизм мобилизованный.**

мобильность социальная — *social mobility* < лат. *mobilis* ‘подвижный, легко двигающийся’. — Движение в более высокие или, напротив, в более низкие социальные слои, отражающиеся в речевой практике, в предпочтении тех или иных языковых норм. По мнению американского лингвиста У. Лабова (William Labov, 1966), языковая **стратификация** зависит скорее не от фактического социального и экономического **статуса** говорящих, а от **ценностных ориентаций** групп, членами которых они являются.

мобильность социальная вертикальная — *vertical / upward or downward social mobility*. — Социальная мобильность, связанная с перемещением индивида или группы в системе социальной иерархии, включающая изменение **социального статуса.**

мобильность социальная внутривозрастная — *intra-generational mobility*. — Изменение **статуса** индивида на протяжении жизни; его карьера. За точку отсчета принимается статус, которым индивид обладал на своем первом рабочем месте.

мобильность социальная горизонтальная — *horizontal social mobility*. — Мобильность, связанная с перемещением индивида или группы в социальной структуре без изменения **социального статуса**. Если перемещение связано со сменой работы (без изменения статуса), говорят о трудовой горизонтальной мобильности, если со сменой места жительства (без изменения статуса населенного пункта) — о горизонтальной **миграции**.

мобильность социальная карьерная — *career mobility*. См. **мобильность социальная внутриспоколенная**.

модальная личность. См. **личность модальная**.

модальный жест. См. **жест модальный**.

модели культурного шока. См. **стадии культурного шока**.

модель культурных различий — *model of cultural differences*. — Теория американского философа в области менеджмента Ч. Хампден-Тернера и голландского консультанта в области межкультурной коммуникации Ф. Тромпенаарса (Charles Hampden-Turner & Fons Trompenaars, 1997), предлагающая параметры культурных различий: 1) **универсализм** vs. **партикуляризм** (*universalism vs. particularism*) — что более важно: законы, правила или личные связи; 2) **индивидуализм** vs. **коллективизм** (*individualism vs. collectivism*) — функционируем мы в группе или индивидуально; 3) **нейтральность** vs. **эмоциональность** (*neutral vs. emotional*) — проявляем ли мы свои эмоции или прячем их; 4) **диффузность** vs. **конкретность** (*diffuse vs. specific*) — как разделяем мы свою личную жизнь и жизнь в рабочем коллективе; 5) **достижения** vs. **социальное происхождение** (*achievement vs. ascription*) — приобретаем мы свой статус благодаря своим достижениям, или он дается нам уже готовым благодаря возрасту, гендеру, богатству или от рождения; 6) **последовательность** vs. **одновременность** (*sequential vs. synchronic*) — делаем мы дела последовательно одно за другим или несколько дел одновременно; 7) **внутренний** vs. **внешний контроль** (*internal vs. external control*) — считаем ли мы, что имеем контроль над обстоятельствами или обстоятельства управляют нами (см. **локус контроля**). Данная модель находит широкое применение в управлении бизнесом, охватывающим разные культуры.

модель межкультурной коммуникативной компетенции — *model for intercultural communicative competence* — термин английского ученого М. Байрама (Michael Byram, A. Nichols & D. Stevens, 2001). — Интегрированное целое лингвистических / коммуникативных задач и задач **межкультурной компетенции**. В силу этого ее можно считать моделью межкультурной коммуникативной компетенции, а не просто моделью межкультурной компетенции. Данная модель включает лингвистическую, социолингвистическую, дискурсную компетенции, а также умения интерпретации, знания, **аттитюды**, умения совершать открытия и взаимодействовать. Наиболее важным считается включение понятия «**критическое культурное осознание**».

модель мира. См. картина мира.

модель мира пространственная. См. пространственная модель мира.

модель перевода — *translation model*. — **1.** Условное описание ментальных операций с речевыми и языковыми единицами, проводимых переводчиком, и их объяснение. Различают несколько видов моделей перевода: 1) *ситуативно-денотативная* (перевод — осознание денотативной ситуации и перевыражение идей, а не слов; необходимо знание того, что переводишь); 2) *трансформационная* (перевод предполагает анализ структуры исходного текста, перевод ядерных структур, преобразование ядерных структур в конечные структуры переводного языка); 3) *интерпретативная* (перевод — извлечение смысла исходного текста и перевыражение его средствами **переводного языка** без обращения особого внимания на формы вербализации в исходном языке); 4) *семантическая* (в процессе перевода выявляются релевантные семантические категории исходного языка и осуществляется их **вербализация** соответствующими лексемами переводного языка); 5) *коммуникативная* (перевод — перекодирование языковой и культурной информации); 6) *психолингвистическая* (перевод — сложный психолингвистический процесс, ориентированный не на говорящего, а на реципиента); 7) *когнитивно-эвристическая* (перевод как особый вид речемыслительной деятельности представляет собой эвристический процесс объективации средствами **языка перевода** концептуальной структуры, сформированной в сознании на базе **исходного текста**) (А.Г. Минченков, 2008). **2.** Теория перевода. Примером такого толкования термина могут быть синергетическая модель перевода (см. **синергетика**), эквивалентная модель перевода (см. **теория закономерных**

соответствий; эквивалентность перевода) и др. (Основные понятия переводоведения, 2010).

модель ситуационная. См. **коммуникативная ситуация.**

модернизированный перевод. См. **перевод модернизированный.**

модуляция — *modulation* < лат. *modulatio* ‘соразмерность’ — термин французских лингвистов Ж.-П. Винье и Ж. Дарбельне (Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, 1958). — Переводческий прием, заключающийся в смысловом развитии слова и словосочетания оригинала, его замене переводной единицей, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Например: *It is raining outside.* — *На улице идет дождь.* В данном переводе компонента *outside* произведена логическая дедукция: *outside* = *снаружи дома* => *на улице.*

молчание — *silence.* — Потенциально значимое средство **общения.** Может означать языковую неуверенность или использоваться в качестве **речевой стратегии.** Молчание связано с различием **норм** культуры. Выделяют молчание для говорения и молчание вместо говорения (В.В. Богданов, 1986, 1990). При первом молчание становится знаком нижестоящего по статусу, поскольку доминирующий коммуникант стремится все время быть говорящим. Второй вид молчания может быть показателем нежелания контактировать с представителем более низкой статусной группы, и в таком случае молчание становится знаком вышестоящего. В теории **вежливости** молчание рассматривается как средство **негативной вежливости,** при которой коммуниканты избегают навязывать свое мнение другим. В некоторых культурах оно считается невежливым (игнорирование собеседника) или представляющим угрозу. См. **неуверенность лингвистическая.**

монетарная культура. См. **культура монетарная.**

моноактивная культура. См. **культура моноактивная.**

моногlossия — *monoglossia* < греч. *mono-* ‘один’ + *glossa* ‘слово, язык’. — Владение и использование индивидом только одной формы существования языка. Моногlossия присуща Исландии, где единственный язык представлен лишь одной формой существования. Моногlossия свойственна также индивидам с ограниченным кодовым репертуаром,

которые способны использовать только один и тот же языковой код в различных ситуациях общения. Тж. униглоссия. Ср. **диглоссия, переключение кодов**.

монокомпонентная языковая ситуация. См. **языковая ситуация однокомпонентная / монокомпонентная**.

монокультурная коммуникация. См. **коммуникация монокультурная**.

монолингвизм — *monolingualism* < греч. *mono-* ‘один’ + лат. *lingua* ‘язык’. — Ситуация одноязычия, т.е. использования только одного языка. Монолингвизм не означает языковой однородности, поскольку в монолингвальном сообществе используются разные **социолекты** и **диалекты**. Ср. **билингвизм**, **двуязычие**, **мультилингвизм**. См. **диглоссия, моноглоссия**.

монохронная / монохроническая культура. См. **культура монохронная**.

монохронное время. См. **время монохронное**.

моноэквивалент — *monoequivalent* < греч. *mono-* ‘один’ + лат. *aequivalent* ‘равный’. — Регулярное однозначное соответствие слова переводного языка слову исходного языка (например: *oxygen* — *кислород*). Тж. постоянное / единичное / регулярное соответствие. Ср. **вариантное соответствие**. См. **теория закономерных соответствий**.

мотивация — *motivation* < позднелат. *motivus* ‘служащий для движения’. — Предполагаемая сила, действующая внутри индивида, стимулирующая его / ее выбрать предпочтительное действие. В межкультурной коммуникации механизмы, отвечающие за активацию потребности в коммуникативной **деятельности**. Вторая составляющая (после **стимула**) любого **коммуникативного акта**. В теории мотивации американского психолога А. Маслоу (Abraham Harold Maslow, 1954) выделяются пять так называемых мотиваторов, базовых потребностей человека: 1) *физиологические потребности* необходимы для выживания (*survival*); 2) *потребности* для сохранения безопасности (*safety*); 3) *социальные потребности* — потребность любить и «быть своим» (*belonging*); 4) *потребность* в самоуважении — чувствовать себя уважае-

мым, достойным и иметь статус (*self-respect*); 5) *потребность в самореализации* — добиваться успеха, иметь достижения (*self-actualization*).

мощность языка демографическая — Определяется процентным количеством населения, говорящего на данном языке.

мощность языка функциональная — Определяется числом коммуникативных сфер, обслуживаемых данным языком, в отношении к общему числу таких сфер.

мужественность. См. **маскулинность**.

мужская речь — *men's language*. — Особенности языка мужчин, выделяемые в **социальной стратификации языка** по полу. В речи мужчин отмечается большая приверженность **жаргонным** словам и выражениям, ненормативной лексике, технической терминологии. Американский социолингвист У. Лабов (William Labov, 1966) установил, что в английском языке мужчины употребляют больше непрестижных форм, чем женщины. Ср. **женская речь**. См. **лингвистическая гендерология, маскулинность**.

мужское доминирование — *men's domination*. — Центральный показатель мужской **гендерной роли**, характеризующий мужские ролевые нормы — **статуса**, твердости и антиженственности. *Норма статуса* или успешности обязывает мужчину постоянно стремиться к более высокому и успешному положению в социальной иерархии; *норма твердости* (физической, умственной и эмоциональной) обязывает демонстрировать силу, компетентность и агрессивность; *норма антиженственности* требует игнорировать все то, что традиционно связывается с «женским», и подчинять женщину мужчине. Ср. **фемининность**. См. **маскулинность**.

мулат (м.р.), **мулатка** (ж.р.). — *mulatto* < исп. *mulato* < искаж. араб. *му-валлад* 'нечистокровный араб' либо исп. *mulato* 'мул, любой гибридный вид'. — Потомок от смешанного брака представителей негроидной и европеоидной рас. Ср. **квартирон**. См. **креол, метис, самбо**.

мультикультурализм / мультикультурность — *multiculturalism* < лат. *multi-* 'много' + *cultura*. — **1.** Политика, направленная на развитие и сохранение в отдельно взятой стране культурных различий, и теория или

идеология, обосновывающая такую политику. Мультикультурализм противопоставляется концепции «**плавильного котла**» (*melting pot*), где предполагается слияние всех культур в одну. Мультикультурализм возник в 70-е годы XX в. в Канаде. **2.** Идея равенства в одной стране этнических, религиозных и расовых общин. Сохранение национальных культурных **традиций** в условиях **глобализации** и доминирующего положения западной монокультуры, которая способствует **гомогенизации всемирных вкусов**. Поддерживается противниками **культурного колониализма**. Культурные различия в обществе, организованном в форме государства, не только не исчезают или сглаживаются, но, напротив, проявляют явные тенденции к нарастанию. Ср. **интеркультурализм**. См. **культурное разнообразие**.

мультилингвизм — *multilingualism*. — **1.** См. **многоязычие**. **2.** См. **билингвизм**.

мультимодальная личность. См. **личность модальная**.

мультимодальность — *multimodality* < лат. *multi-* ‘много’ + *modalis* ‘манера, вид’ — термин введен английским семиотиком Г. Крессом и австралийским основателем социальной семиотики Т. ван Лиувэном (Gunther Kress & Theo van Leeuwen, 2001). — Множественность форм коммуникации (не только вербальной, но также музыкальной, визуально-образной, в форме запахов). Развитие понятия связывают с появлением информационных технологий, однако его история уходит глубже (уже средневековые манускрипты имели визуальные формы).

мультиплексирование — *multiplex(-ity)* < лат. *multi-* ‘много’ + *plex* ‘имеющий определенное количество частей’. — Свойство тесно связанного общества, в котором объединение его представителей происходит по многим параметрам: родственным, коллегиальным, приятельским, партийно-политическим и пр. Противопоставляется униплексированному сообществу. См. **мем**.

мультиэквивалент — *multiequivalent*. — Ср. **моноэквивалент**. См. **вариантное соответствие**.

мышление дивергентное — *divergent thinking* < лат. *divergere* ‘расходиться’. — Тип мышления, для которого характерно разведение аналогичных проявлений двух разных («своей» и «чужой») культур при их

сопоставлении, что приводит к адекватному объяснению. Основано на стратегии генерирования множества решений одной-единственной задачи. Ср. **мышление конвергентное**.

мышление конвергентное — *convergent thinking* < лат. *convergere* 'сходиться к одному центру'. — Тип мышления, для которого характерны поиски «общего знаменателя» при сопоставлении аналогичных проявлений двух разных («своей» и «чужой») культур, что далеко не всегда соответствует действительности. Данный тип мышления был положен в основу ведущей когнитивной модели, выдвинутой американским психологом Дж.П. Гилфордом (Joy Paul Guilford, 1967). Ср. **мышление дивергентное**.

Н

наблюдение включенное. См. метод включенного наблюдения.

набор ролевой. См. ролевой набор.

набор статусный. См. статусный набор.

нагрузка языка функциональная. См. функциональная нагрузка языка.

наивная картина мира. См. картина мира наивная.

наложение — *overlap (in conversation)*. — Ситуация в разговоре, когда один коммуникант начинает говорить еще до того, как кончил другой, т.е. речь одного коммуниканта накладывается на речь другого коммуниканта. Наложение свойственно определенным группам людей в определенных контекстах. Например, установлено, что в Британии неформальная речь женщин, находящихся в приятельских отношениях, характеризуется наложением (Jennifer Coates, 1996). Такие наложения служат **индикаторами** высокой степени взаимодействия (*highly cooperative*) и могут быть противопоставлены **перебивам**.

народ доминирующий. См. доминирующий народ.

наружный, средний круг. См. теория трех (концентрических) кругов.

насильственная ассимиляция. См. ассимиляция насильственная.

наследуемый статус. См. статус приписанный.

нативизация — *nativization / nativisation, indigenization / indigenisation* < лат. *nativus* 'коренной, естественный'. — **1.** Приспособление **трансплантированного языка** к функционированию в новых социально-культурных условиях у новой **этнической общности**; своего рода **гибридизация** взаимодействующих языков; результат воздействия одного языка и соответствующей культуры на другой. В результате нативизации, например, английского языка в Индии возник индийский

вариант английского языка, характеризующийся переносом в него некоторых грамматических черт коренных языков Индии, особым фонетическим акцентом и значительным количеством местных культурно обусловленных слов. См. **доместикация; теория трех (концентрических) кругов; трансплантация языка**. **2.** Превращение **второго языка** в **первый / родной язык**. **3.** Процесс превращения **пиджина** в родной / первый язык сообщества путем расширения его вокабуляра, грамматической и фонологической структур. См. **креольский язык**.

натурализация — *naturalization / naturalisation* < лат. *naturalis* ‘созданный природой, естественный’. — Добровольное приобретение **иммигрантом** гражданства другой страны; конечный результат иммиграции. Натурализация обычно предусматривает ряд условий: так называемый квалификационный период — обязательный период времени нахождения в стране; иногда владение официальным языком государства (например, в Латвии, Эстонии); наличие средств к существованию; безупречная репутация и т.п. Нередко круг прав у натурализованных граждан несколько уже, чем у прирожденных (так, в США и Эстонии президентом государства может быть только гражданин по рождению). См. **адаптация, интеграция**.

научная картина мира. См. **картина мира научная**.

национализация языка — *language nationalization / nationalisation* < лат. *natio* ‘род, происхождение, народ’. — **1.** Изымание языка колонизаторов из обращения и замена его местным языком. Примером может быть языковая политика Малайзии, отказавшейся от использования английского языка как официального и провозгласившей курс на малаизацию страны. **2.** Изменение статуса языка и превращение его в государственный (национальный язык). **3.** **Нативизация** языка.

национализм — *nationalism* < лат. *natio* ‘род, происхождение, народ’. — Приверженность людей интересам своей **нации**, ее культурным **ценностям**, нередко за счет ущемления интересов других наций и этнических групп. На бытовом уровне проявляется в виде этнических симпатий и антипатий, на групповом — как идеология с социально-политической направленностью. Ср. **космополитизм, культурный национализм, национальный эгоизм, шовинизм**.

национализм культурный. См. **культурный национализм**.

национальная гордость — *national pride*. — Социально-психологическое патриотическое чувство, в котором аккумулируются такие черты, как национальное достоинство, осознание исторической роли своей **нации**, высокая оценка своих национально-культурных **ценностей**. См. **национальный характер, этноцентризм**.

национальная идентичность. См. **идентичность национальная**.

национальная научная картина мира. См. **картина мира национальная научная**.

национальная нетерпимость. См. **нетерпимость национальная**.

национальная норма. См. **норма национальная**.

национальная обособленность — *national separatism*. — Стремление недоминирующих **этнических групп** сохранить свою самобытность путем **изоляции**, являющееся пассивной формой реакции на искусственную или насильственную **интернационализацию**. См. **сепаратизм**.

национальная психология — *national / ethnic psychology*. — Традиционные особенности поведения и психической деятельности, присущие представителям данного **этноса** и передающиеся от поколения к поколению.

национальная самобытность — *national / ethnic identity*. — Особенности национальных культурных **традиций, обычаев**, интересов, возможностей, проблем. См. **идентичность, идентичность культурная**.

национальная специфика — *national / ethnic specificity*. — Национально-особенные, характерологические черты **этноса**, сложившиеся в результате самобытного этнического развития и творчества (**обычаи**, уклад жизни, система **ценностей**, язык и т.д.).

национальная традиция. См. **традиция национальная**.

национальное двуязычие. См. **двуязычие национальное**.

национальное самоопределение. См. **самоопределение национальное**.

национальное самосознание — *ethnic awareness*. — Осознание членами **нации** своих особенностей, отличающих их от других народов и наций; неотъемлемый духовный (идеологический) атрибут национальной жизни и его наиболее характерное выражение. Продукт **социализации** и результат освоения индивидом культуры, **традиций** и **обычаев** своего народа. См. **менталитет, ментальность, самосознание, характер национальный**.

национальное сознание. См. **менталитет**.

национально-культурное своеобразие лексики — *cultural specifics of lexis* — Национально-культурные компоненты значения слова, выражающие специфические явления материальной и духовной культуры народа. См. **безэквивалентная единица, лакуна, реалия**.

национально негомогенный язык — *non-homogeneous language*. См. **язык многонациональный**.

национальность — *ethnic group*. — Принадлежность индивида к определенной этнической группе, отличающейся особенностями языка, культуры, психологии, традиций, обычаев, образа жизни, в составе государства. Тж. **этникос, этнос**. В большинстве современных европейских языков соответствующий термин (*nationality*) обозначает гражданство; иногда ошибочно переводится на русский как «национальность» или ошибочно же используется для перевода русского «национальность».

национально-языковая политика — *national language policy*. — Сознательное воздействие общества на язык с целью регулирования национальных отношений. Национально-языковая политика включает следующие компоненты: 1) теоретическую программу и ее пропаганду; 2) юридическую регламентацию взаимоотношений языков; 3) административное регулирование (в системе образования, **массмедиа** и др.); 4) экономические меры (финансовую поддержку) (Н.Б. Мечковская, 1996).

национальный вариант языка. См. **вариант языка национальный**.

национальный коммуникативный стиль. См. **стиль национальный коммуникативный**.

национальный нигилизм — *ethnic nihilism* < лат. *nihil* ‘ничто, ничего’. — Заниженная оценка собственного **этноса**, отрицательное отношение к национальному фактору; его недооценка или игнорирование; попытки нивелировать культурно-языковую или этническую специфику народа.

национальный характер. См. **характер национальный.**

национальный эгоизм — *national egoism* < лат. *ego* ‘я’. — Оправдание приоритетного удовлетворения интересов своей **нации** (народа) при игнорировании интересов других наций (народов); разновидность **национализма**.

национальный язык. См. **язык национальный.**

нация — *nation, ethnicity, culture* < лат. *natio* ‘род, происхождение, народ’. — Исторически сложившаяся устойчивая **общность** людей, возникшая на основе общности территории, экономической жизни и психического склада, проявляющегося в общности культуры, языка и **самосознания**; суверенное этнополитическое образование. Характеризуется государственным сплочением населения.

нация титульная — *title nation, titular nationality*. — Нация, на чьем **этнониме** базируется название административно-территориального образования (например, русские — Россия, якуты — Якутия). Т.ж. нация народообразующая. См. **язык титульный.**

начальный билингвизм. См. **билингвизм начальный.**

нашептыванием перевод. См. **перевод нашептыванием.**

неагентивность < лат. *agent-* ‘делающий’. — Элемент оппозиции «**агентивность** — неагентивность», которая служит основой типологии культур. Неагентивность включает такие характеристики, как внешняя пассивность, склонность к фатализму, покорность, неконтролируемость мира и т.д. Считается, что неагентивность присуща русской культуре, что выражается в языке в широком употреблении безличных предложений (например: «*Как нам быть?*»), конструкций с дательным падежом субъекта (например: «*Мне не верится*»). Ср. **деятельность**. См. **бытийность**.

невербальная коммуникация. См. коммуникация невербальная.

невербальная семиотика — *non-verbal semiotics* < лат. *verbum* ‘слово’ + греч. *semeiotikos* ‘наука о знаках’ — термин Г.Е. Крейдлина (2004). — Наука, изучающая **невербальную коммуникацию**, невербальное поведение и взаимодействие людей. См. код невербальный, концепт невербальный, корпоральная семантика, символ невербальный.

невербальный код. См. код невербальный.

невербальный концепт. См. концепт невербальный.

невербальный прецедентный феномен — *non-verbal precedent phenomenon* < лат. *verbum* ‘слово’ + *praecedent-* ‘предшествующий’. — Произведение искусства (живопись, архитектура, музыка и пр.), оценки и коннотации которого хорошо известны носителям культуры и узнаваемы ими.

невербальный символ / сигнал. См. символ невербальный.

негативная вежливость. См. вежливость отрицательная.

негативное / отрицательное лицо. См. лицо негативное / отрицательное.

негибкий этноцентризм. См. этноцентризм воинственный.

неконтактное двуязычие. См. билингвизм дистантный.

неконтактный билингвизм. См. билингвизм дистантный.

ненормативное поведение — *substandard behavior(u)r*. — Нарушение норм поведения, принятых в какой-либо конкретной культуре; характеризуется отрицательным отношением к нему.

ненормативный язык — *substandard language*. — Нарушение норм языкового употребления, характеризующееся отрицательным к нему отношением.

неноситель языка — *non-native speaker (NNS)*. — Человек, овладевший языком в качестве второго (или иностранного) в контексте культуры,

обслуживаемой другим языком. Ср. **носитель языка**. См. **межкультурный говорящий**.

неологизм — *neologism, new coinage* < греч. *neo-* ‘новый’ + *logos* ‘слово’. — Новое, недавно образовавшееся в языке слово. Например: *зорбинг* (англ. *zorb*ing). — появившееся в 1990-е годы обозначение для прикладного вида спорта, заключающегося в спуске человека в круглом прозрачном шаре *зорбе* с горы или связанного с пересечением водоемов внутри аналогичного шара. Тж. неоним. См. **оказионализм**.

неоним — *neonym, new coinage* < греч. *neo-* ‘новый’ + *onym* ‘имя’. См. **неологизм**.

неопосредованное общение. См. **общение неопосредованное**.

неопределенности избегание. См. **избегание неопределенности**.

неофициального общения сфера. См. **сфера неофициального общения**.

неофициальное общение. См. **общение неофициальное**.

непереводимости теория. См. **теория непереводимости**.

неплотное включение. См. **включение неплотное**.

неполная функция. См. **функция неполная**.

непосредственного наблюдения и экстраполяции метод. См. **метод непосредственного наблюдения и экстраполяции**.

неприятие чужих убеждений — *disconfirmation bias*. — Тенденция подвергать излишне пристальному рассмотрению информацию, противоречащую своим убеждениям, и безоговорочно принимать информацию, совпадающую со своими убеждениями. См. **ошибка поведенческая**.

непрямая коммуникация. См. **коммуникация непрямая**.

непрямой перевод. См. **перевод косвенный**.

непрямой стиль вербального общения. См. стиль вербального общения **непрямой**.

неравенство гендерное. См. **гендерное неравенство**.

неравенство языков функциональное. См. **функциональное неравенство языков**.

неравновесная языковая ситуация. См. **языковая ситуация неравновесная**.

неразрывно парные высказывания. См. **высказывания неразрывно парные**.

нереализованный / нереализуемый билингвизм. См. **билингвизм нереализованный**.

нерегулируемого общения сфера. См. **сфера нерегулируемого (аморфного) общения**.

неречевая коммуникация. См. **коммуникация невербальная**.

неродной язык. См. **язык неродной**.

несбалансированная языковая ситуация. См. **языковая ситуация несбалансированная**.

несбалансированный билингвизм. См. **билингвизм несбалансированный**.

нестандартный язык (вариант). См. **язык нестандартный**.

нетерпимость национальная — *national / ethnic intolerance*. — Чувство антагонизма по отношению к другой **нации** (нациям), приводящее к межнациональному напряжению и нестабильности в обществе. Ср. **толерантность**. См. **национализм, шовинизм**.

неуверенность лингвистическая — *linguistic insecurity*. — Результат негативного отношения говорящих к своей собственной речи, к своей способности следовать престижным **нормам** речи, принятым в данном

сообществе. Нередко такая неуверенность приводит к гиперкорректности, неуместной формальности стиля. Тж. шизоглоссия. См. **гиперкоррекция**.

неудача коммуникативная. См. **коммуникативная неудача**.

неформальная коммуникация. См. **коммуникация неформальная**.

неформальное время. См. **время неформальное**.

неформальный статус. См. **статус неформальный**.

нигилизм языковой. См. **языковой нигилизм**.

низкоконтекстная коммуникация. См. **коммуникация низкоконтекстная**.

низкоконтекстуальная культура / культура, ориентированная на низкий контекст. См. **культура низкоконтекстная**.

«новый» английский язык — *New English(es)*. — термин австралийского лингвиста Дж. Платта (John Platt, Heidi Weber & Mian Lian Ho, 1984). — Вариант английского языка, трансплантированный в новые культурно-языковые условия, чаще всего характерные для бывших колоний Великобритании, сохранивших английский язык как второй официальный **государственный язык**.

номинативная стратегия — *nominative strategy* < лат. *nominativus* ‘именной, именительный’. — Возможность выбора одного из способов именования отдельных элементов внеязыковой действительности (предметов, субъектов, живых существ, признаков, качеств, процессов, состояний, действий, ситуаций и т.д.), свойственных данной **лингвокультуре**, адекватных и максимально оптимальных, с точки зрения **адресанта**, для различных дискурсивных условий. Например, в процессе общения профессионалы в области межкультурной коммуникации используют заимствованный термин **аттитюд**, а в бытовом общении коммуниканты употребляют слово *отношение*. Таким образом, номинативные стратегии профессионального и бытового дискурсов разнятся.

номинативная функция. См. **функция номинативная.**

норма — *norm, standard* < лат. *norma* ‘правило’. — **1. Стандарт**, требования, которым должно удовлетворять языковое произведение. Норма устойчива и относительно стабильна, однако она подвержена изменениям в результате расширения узуса языковых вариантов (сравнительно недавно слово *кофе* считали существительным мужского рода, а теперь возможно употребление формы среднего рода: *хороший / хорошее кофе*). Ср. **узус**. **2.** Общепринятая модель поведения. См. **ненормативное поведение, ненормативный язык.**

норма диспозитивная — *dispositive norm.* — Рекомендательная норма (*кóмпас*. Ср. ненормативное, но профессиональное употребление *кoмпáс*).

норма императивная — *imperative norm.* — Строго обязательные правила использования языка (*ходáтайствовать*, а не *ходата́йствовать*). Нарушение нормы сигнализирует о низком образовательном уровне говорящего.

норма перевода жанрово-стилистическая. См. **жанрово-стилистическая норма перевода.**

норма перевода конвенциональная — *conventional translation norm.* — Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

норма культурная / коллективная — *cultural / collective norm.* — Предписания, требования, пожелания и ожидания соответствующего общественно одобряемого поведения в контексте определенной ситуации. Нормы можно легко вычлениить на основе наблюдения за поведением членов культурного сообщества. На нормы большое влияние оказывают культурные **традиции, верования и ценности.**

норма национальная — *national norm.* — Разновидность нормы, отражающая сущность специфики варьирования языка, осознаваемая и поддерживаемая в пределах каждой национальной **общности.** Является суверенной и самостоятельной.

норма социолингвистическая. См. **социолингвистическая норма.**

нормы гендерные — *gender norms*. — Определенные правила поведения и предписания, формирующие представления о том, кто есть «настоящий мужчина» и какой должна быть «настоящая женщина», играющие важную роль в поддержании **гендерной системы** и конструировании гендерного сознания. См. **гендер, женская речь, маскулинность, мужская речь, фемининность.**

нормы нравственные — *moral norms*. — Системы представлений о правильном и неправильном поведении, требующие выполнения одних действий и запрещающие другие.

нормативная интеграция. См. **интеграция нормативная.**

нормативная культура. См. **культура нормативная.**

нормативная референтная группа. См. **группа референтная нормативная**

нормированный язык. См. **язык кодифицированный.**

нормозависимый вариант языка. См. **вариант языка нормозависимый.**

нормообеспечивающий вариант языка. См. **вариант языка нормообеспечивающий.**

норморазвивающий вариант языка. См. **вариант языка норморазвивающий.**

носитель языка — *native speaker (NS)*. — 1. Человек, для которого данный язык является родным и который вырос в контексте культуры, обслуживаемой данным языком. В **мультилингвальном** сообществе индивидуумы могут быть носителями одновременно нескольких языков. 2. В концепции контактной вариантологии (*World Englishes*) носитель **регионального варианта** языка (русского, китайского, японского, английского и др.) (Л. Смит, 2008) (Larry Smith). Ср. **неноситель языка.** См. **теория трех (концентрических) кругов.**

нравственные нормы. См. **нормы нравственные.**

нравы — *morals*. — Моральные **нормы** определенной **социальной группы**.

нуклеарная семья. См. **семья ядерная.**

нулевая проксемика. См. **гаптика.**

нулевая толерантность. См. **толерантность нулевая.**

нулевой перевод. См. **перевод нулевой.**

О

область действия кода. — Комбинация компонентов ситуации **общения** (состав участников разговора, тема и место общения), на которую распространяется использование данного **кода**. См. **переключение кодов**.

обмен репликами — *turn-taking*. — Поочередность вступления говорящих в **вербальную коммуникацию**, предполагающая прогнозирование вторым собеседником конца фразы первого. Модели обмена репликами различаются в зависимости от контекста и групп коммуникантов. См. **сигналы обмена репликами**.

обмен символами. См. **символами обмен**.

оборонная корпоративная культура. См. **культура корпоративная оборонная**.

обособление языковое. См. **языковое обособление**.

образец институциональный. См. **институциональный образец**.

образец культурный. См. **культурный образец**.

образ мира. См. **картина мира**.

образ Я. См. **«Я-концепция»**.

обратимость ксенонимическая — *xenonymic convertibility* < греч. *kse-nos* ‘иностранный’ + *-оним* ‘имя’ — термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Корреляция между **идионимом**-прототипом и его коррелятом-ксенонимом, которая позволяет осуществить однозначный переход от **ксенонима** к его прототипу, например: *Cossack* <=> *казак*, *Constructivism* <=> *конструктивизм*, *Old Believer* <=> *старовер*. **Абсолютная обратимость** (*absolute convertibility*) характерна только для трансплантированных слов (См. **трансплантация**). **Уверенная обратимость** (*reliable convertibility*) гарантируется соблюдением правил **транслитерации** (*veche* — *вече*). **Неуверенная обратимость** (*unreliable convertibility*) имеет место тогда, когда невозможен либо крайне затруд-

нен переход к идиониму-прототипу (*a senior researcher* — примерные **аналоги** перевода: *старший / ведущий научный сотрудник*). Автономная обратимость возможна вне **контекста**. **Текстуальная** обратимость возможна только в рамках определенного текста, что связано с описанием, визуальной экспликацией и т.д. См. **изоморфизм ксенонимический**.

обратная связь — *back channel*. — Форма поведения слушающего, используемая для поддержания разговора (междометия (*угу, ага, так-так, да*); повтор фразы говорящего; мычание и другие формы). Невербальные средства также могут быть средством обратной связи (кивание, качание головой и т.д.).

обратный культурный шок. См. **культурный шок обратный**.

обратный перевод. См. **перевод обратный**.

обратный языковой сдвиг — *re-nativisation, language revival*. — Возврат к использованию мертвого языка и превращение его в полифункциональный **идиом**. Например, так случилось с ивритом, который еще в начале XX в. был языком ритуалов и древних религиозных книг, а теперь стал **национальным языком** Израиля. Тж. **возрождение** / восстановление / оживление языка, ренативизация, языковое возрождение.

обращение — *address (term)*. — Слово или словосочетание, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. В выборе обращения большое значение имеют социальный **статус** коммуникантов, степень их знакомства и близости, **социальная дистанция**. Обращения культурно обусловлены. В европейских языках формами обращения могут служить личные имена (*Helen, Таня, Мария Степановна*), титул с фамилией (*господин Логинов; госпожа Тэтчер; Prof. Miller, Mr. / Ms. / Dr. Brown*), термины родства (дядя Петя, *Aunt Polly*), профессиональные термины (*доктор, doctor*), ласкательные слова (*милый, лапочка, зайчик; honey, love*). В азиатских культурах термины родства используются при обращении не только к родственникам, но и к незнакомым людям; в китайской культуре выделяются также нумерологические термины родства (*Второй брат, Третий дядя*). Использование местоимений в качестве обращений чаще всего рассматривается как **маркер** грубости (*эй, ты*). В разных языках и культурах в разные периоды имеются свои собственные законы для создания обращений. Например, в современ-

ном английском языке для обращения к женщине используется титул *Ms.*, заменивший *Miss* и *Mrs.* и нейтрализовавший признак «замужество». В англоязычном общении возможно обращение к замужней женщине по имени ее мужа: *Ms. Tony Blaire*. В восточных культурах не принято обращение по первому имени.

обретенная адаптация. См. **адаптация обретенная.**

обряд — *ritual, rite, ceremony*. — Традиционно символические, культурно-специфические действия, сопровождающие важные моменты жизни и деятельности индивида, группы, общества, которые являются для них социально значимыми и требуют определенного вида поведения. Для других культур некоторые обряды могут быть неприемлемы (например, при прощании с ушедшим из жизни американские мормоны выражают радость по поводу соединения его души с Богом, и эта эмоция для русских может показаться оскорбительной в данной ситуации). См. **ритуал, обычай, традиция.**

обряд преодоления жизненного рубежа — *rite of passage*. — Культурно обусловленный ритуал, знаменующий переход человека от одного этапа жизни к другому. Обряд социального изменения; церемония, связанная с переходом индивида из одной возрастной группы в другую или из одного социального слоя в другой, с приобретением иного социального статуса. Примерами могут быть обряд инициации, обряд посвящения, ритуал бракосочетания, рождение ребенка, похороны.

обстоятельный билингвизм. См. **билингвизм обстоятельный.**

общая когнитивная компетенция. См. **компетенция общая когнитивная.**

общение — *communication*. — Употребление языка в рамках какого-либо **языкового коллектива** — от дружеской группы, семьи до группы государств. Общение различают по следующим признакам: 1) *сфере общения* (семейное, бытовое, производственное, научное, торговое и т.д.); 2) *типу участников* (межличностное, межгрупповое, международное, межэтническое); 3) *территории общения* (местное, региональное); 4) *способу общения* (устное, письменное); 5) *характеру общения*

(официальное, неофициальное, спонтанное, регламентированное, организованное). Тж. **коммуникация**. См. **метакоммуникация**.

общение косвенное. См. **форма межкультурной коммуникации**.

общение межличностное. См. **коммуникация межличностная**.

общение межнациональное — *international communication*. — Общение между представителями государств с использованием **национальных языков, креольских языков и лингва франка**. Ср. **коммуникация межнациональная**.

общение непосредственное — *direct communication*. — Непосредственная, прямая коммуникация, без посредника. Тж. **общение прямое**. Ср. **общение опосредованное**. См. **форма межкультурной коммуникации**.

общение неофициальное — *informal communication*. — Общение в неформальной ситуации, отличающейся отсутствием регулирования (дружеское, внутрисемейное, бытовое повседневное общение). См. **коммуникация неформальная**.

общение одноязычное. См. **коммуникация одноязычная**.

общение опосредованное — *intermediary / indirect communication*. — Коммуникация при наличии посредника — переводчика, технического средства (телефон, компьютер). См. **форма межкультурной коммуникации**.

общение профессиональное. См. **коммуникация профессиональная**.

общение прямое. См. **общение непосредственное**.

общение формальное. См. **коммуникация формальная**.

общественная функция. См. **функция общественная**.

общественное время. См. **время общественное**.

общественные функции языка. См. **функция языка.**

общество эгалитарное. См. **эгалитарное общество.**

общность — *community*. — Объединение людей, связанных чувством **идентичности**, общими интересами, **ценностями** и т.д. Тж. **комьюнити**, **сообщество**.

общность речевая — *speech community*. — Объединение людей, основанное на общности определенного социального признака и обнаруживающее единый комплекс речевых закономерностей. Один и тот же человек может входить в разные речевые общности, если он пользуется разными формами речи (разговорной, литературной, деловой, научной, диалектной и пр.). Тж. **речевое / языковое сообщество**. См. **общность языковая**.

общность этническая — *ethnic community*. — Исторически сложившаяся группа людей, связанная общностью территории, где она формировалась, общностью языка, культуры, быта, этнических **традиций**, не разделяемых другими группами, с которыми они находятся в контакте, и особенностями психического склада; включает нации, народности, группы родственных племен, отдельные племена. Ср. **этникос**. См. **нация**, **этнос**, **группа этническая**.

общность языковая — *linguistic / language / speech community*. — **1.** Стабильная совокупность говорящих, объединяемых на основе одного или нескольких социально-демографических признаков (возраст, пол, уровень образования и т.д.) и характеризующихся определенным единством языковых признаков. Не предполагает обязательного социального взаимодействия ее членов. Характеризуется определенным единством языковых признаков. **2.** Группа людей, говорящих на одном языке. Тж. **речевое / языковое сообщество**. См. **общность речевая**.

объект культурный. См. **культурный объект**.

объемный перевод — *thick translation*. См. **перевод этнографический**.

объяснительный перевод. См. **перевод объяснительный**.

обычай — *custom*. — Выработанная **культурой** модель поведения. В отличие от привычек, обычаи имеют социальную природу. Термин «обычай» подразумевает не только статистические показатели проявления того или иного поведения, но и прескриптивный компонент: такого поведения стараются придерживаться все члены общества в соответствующих обстоятельствах. См. **обряд, ритуал, традиция**.

объединяющая функция. См. **функция интегрирующая**.

объективная культура. См. **культура объективная**.

объективные элементы культуры — *objective elements of culture*. — Видимые, осязаемые **элементы культуры**, экстерииорирующие представления, образы, чувства носителей данной культуры. Объективные элементы культуры легко поддаются **интерпретации** представителями другой культуры и подвергаются анализу (например, **артефакты**, пища, одежда, социальные институты и т.д.). Ср. **субъективные элементы культуры**.

объяснительный перевод. См. **перевод объяснительный**.

одежда — *clothing*. — Один из компонентов **невербальной коммуникации**, передающий информацию, однако в меньшей степени, чем другие составляющие. Несмотря на малую изученность, известно, что одежда передает информацию о **статусе** (деловая одежда), профессии (банкир, секретарь, учитель), финансово-экономическом положении (богатый — бедный), событии (повседневная — торжественная одежда) (Mark Hickson & Don Stacks, 1985).

одновременный билингвизм. См. **билингвизм одновременный**.

однокомпонентная языковая ситуация. См. **языковая ситуация однокомпонентная / монокомпонентная**.

однаправленный перевод. См. **перевод односторонний / однаправленный**.

однопоколенная семья. См. **семья однопоколенная**.

однополая семья. См. **семья однополая**.

однополюсная ситуация языковая. См. **языковая ситуация однополюсная.**

однородная глобальная культура — *one-world culture*. — Концепция о единой гомогенной глобальной потребительской **культуре** будущего, которая образуется благодаря современным средствам коммуникации, развитию транспорта и торговли. Однако многие ученые признают, что, несмотря на то что процесс **глобализации** способствует растущей взаимосвязи культур и в некоторой степени их унификации, в культурной сфере жизни наиболее ярко проявляется контртенденция — желание вернуться к своим национальным корням.

одностороннее двуязычие. См. **билингвизм односторонний.**

односторонний билингвизм. См. **билингвизм односторонний.**

односторонний перевод. См. **перевод односторонний / однонаправленный.**

одноязычие. См. **монолингвизм.**

одноязычная коммуникация. См. **коммуникация одноязычная.**

одорика. См. **олфэкшн.**

оживление / восстановление языка. См. **возрождение языка, обратный языковой сдвиг.**

ожидания ролевые. См. **ролевое ожидание.**

окказионализм — *nonce formation, nonce / occasional word* < лат. *occasionalis* ‘случайный’. — Индивидуальный речевой **неологизм**, созданный автором в соответствии с законами словообразования языка по тем моделям, которые в нем существуют, и использующийся в тексте как экспрессивное средство или средство языковой игры. Различают *потенциальные* слова, внутренняя форма которых достаточно прозрачна для коммуникантов (*стакановидный, стулообразный*), и *эгологизмы*, индивидуально-авторские изобретения, понимание которых в межкультурной коммуникации может быть затруднено (*носорожность, осликанье*).

окасиональное заимствование. См. **заимствование окасиональное.**

окасиональное соответствие — *occasional equivalent* < лат. *occasionalis* ‘случайный’. — Эквивалент, не зафиксированный словарем, но вытекающий из контекста. Тж. контекстуальная замена, контекстуальное соответствие.

окостенение. См. **фоссилизация.**

окужающая среда — *environment*. — В широком понимании рассматривается рядом ученых как составляющая часть **невербальной коммуникации**, передающая **метапослание**. Окужающая среда может восприниматься как информация о формальности (*formality*), теплоте (*warmth*), приватности (*privacy*), фамильярности (*familiarity*), ограничении (*constraint*) и дистанции (*distance*). Составляющими окужающей среды, важной для коммуникации, являются цвет, размер и форма помещения, эстетическая привлекательность, температура, влажность и структура окужающей обстановки (например, положение объектов — установлено, что расстановка столов в виде прямых линий значительно снижает активность студентов).

окужение социальное. См. **социальное окужение.**

окулесика / окулистика — *oculesics* < лат. *oculus* ‘глаз’. — **1.** Исследование зрительного контакта, поведения глаз. Будучи неотъемлемой частью **мимики**, передает информацию синхронно с другими частями лица. Глаза передают доминирование или подчинение, вовлеченность или отстраненность, позитивное или негативное; статус, власть (люди более высокого **статуса** первыми устанавливают зрительный контакт, коммуниканты более низкого статуса значительно больше смотрят в глаза собеседнику при слушании, чем во время речи). Окулесика этнически специфична (например, в американской белой культуре не принято избегать взгляда, но недопустимо и разглядывание (*staring*), в то время как в культурах пуэрто-американцев, американцев мексиканского происхождения и др. опущенный взгляд передает уважение). Взгляд связан с процессом формирования высказывания: приступая к формированию мысли, человек старается смотреть в «пространство», заканчивая, он смотрит на собеседника, что говорит о трудности вербализации мысли. **2.** В американской (белой) культуре взгляд является

средством регуляции разговора, **сигналом обмена репликами**. Тж. визуальная коммуникация. См. **гаптика, жест, кинесика, коммуникация паравербальная, поза, походка, проксемика, просодика, сенсорика, хронемика**.

олфэкшн / олфэкшэн — *olfaction* < лат. *olfactus* прич. прош. от глагола *olfacere* ‘пахнуть’. — **1.** Наука, изучающая язык запахов и их роль в коммуникации. **2.** Процесс **невербальной коммуникации**, посредством которого человек распознает запахи, присущие людям, вещам, месту. Информация, полученная через запах, хранится дольше, чем информация о субъекте или объекте, с которым мы связываем тот или иной запах. Считается, что олфакторная информация имеет самый большой объем из всех пяти чувств. Запахи передают информацию о принадлежности к социоэкономическому классу коммуникантов, их **статусе** (чем приятнее запах, тем выше статус) и этнической принадлежности. Учет информации, полученной посредством запаха, важен для межкультурной (например, в американской культуре негативно относятся к запахам тела) и **межличностной коммуникации**. Запахи эффективно используются фирмами для привлечения клиентов (например, подержанный автомобиль купят быстрее, если его корпусу придадут запах нового автомобиля). Тж. одорика, ольфакция. См. **гаптика, густика, жест, окулесика**.

омоним межъязыковой — *interlanguage homonym* < греч. *homo-* ‘одинаковый’ + *оним* ‘имя’. — Слова двух языков, схожие по форме, но отличающиеся значением, например англ. *aspirant* «человек, стремящийся к чему-то» и рус. *аспирант* «лицо, готовящееся к научной или преподавательской деятельности при высшем учебном заведении или научно-исследовательском институте». Представляют серьезную проблему в межъязыковой коммуникации. Ср. **паронимы межъязыковые, синонимы межъязыковые**. См. «ложные друзья переводчика».

описательный перевод. См. **перевод объяснительный**.

опосредованная картина мира. См. **картина мира третичная**.

опосредованное заимствование. См. **заимствование опосредованное**.

опосредованное общение. См. **общение опосредованное**.

опосредованный перевод. См. **перевод опосредованный.**

оппозиция «свой — чужой — другой» — *Us / me vs. Them, Self vs. Other opposition* < лат. *oppositio* 'противопоставление'. — Древнейшая оппозиция, постоянно оказывающая влияние на человека с давних времен по настоящее время; константа культуры, выполняющая *дифференцирующую* (разделение государства на два враждебных лагеря) и *интегрирующую* (консолидация народа) функции. Образ «свой» имеет положительную коннотацию и положительную оценку, в то время как образ «чужой» — негативную коннотацию, резко отрицательную оценку, отторжение и неприятие; вербализуется в негативных метафорах (например, в образе врага). В оппозиции «чужой» не видна дифференцированность **этносов** (например, *лицо кавказской национальности*), что приводит к образованию **стереотипов**. Существенным признаком «чужого» является ксенофобический смысл. Существует принципиальное различие между образами «чужой» и «другой», где «другой» вызывает двойственные чувства: с одной стороны, интерес, любопытство (где живут, что едят, каковы обычаи, традиции и т.д.), с другой — настороженность, что, однако, не несет отрицательной коннотации. См. **ксенофобия**, **«свой»** и **«чужой» (код)**.

опрос. См. **анкетирование / анкетный опрос, метод опроса.**

опущение — *deletion, reduction*. — Прием перевода, при котором происходит отказ от передачи семантически (*The treaty was pronounced null and void*. — *Договор был объявлен недействительным*) и структурно избыточных слов (*Winter rains in the Jordan are violent, while they last*. — *Зимой в долине Иордана бывают страшные ливни*). При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи, либо коммуникативно нерелевантные (*About a gallon of water was dripping down my neck*. — *Вода с головы лилась мне за шиворот*). Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять компрессию текста. Тж. редукция. Ср. **добавление**.

организационная компетенция. См. **компетенция организационная.**

организационная культура. См. **культура корпоративная.**

организованного общения сфера. См. **сфера общения регламентированная.**

ориентация бикультурная — *biculturalism*. — Восприятие себя и окружающего мира с позиций одновременно двух культур.

ориентация долгосрочная. См. **долгосрочная ориентация**.

ориентация краткосрочная. См. **краткосрочная ориентация**.

ориентация языка культурная. См. **культурная ориентация языка**.

осевое время. См. **время осевое**.

основной язык. См. **язык основной**.

осознание культурное критическое. См. **критическое культурное осознание**.

остаточный билингвизм. См. **билингвизм остаточный**.

остров(ок) языковой. См. **языковой остров(ок)**.

отмеченность — *markedness*. — Наделение формы особыми характеристиками, в отличие от неотмеченных форм, представляющих собой базовые, нейтральные формы. Например, с точки зрения **гендера** лексема *actor* является неотмеченной, в то время как *actress* — отмеченной.

отношения ролевые. См. **ролевые отношения**.

отрицательная вежливость. См. **вежливость отрицательная**.

отрицательный стереотип. См. **стереотип отрицательный**.

отстранение от собственной культуры — *cultural alienation*. — Приращение и обесценивание собственной культуры и признание превосходства другой культуры, типичное для колонизированных народов. Австралийские исследователи Б. Эшкрофт, Г. Гриффитс и Х. Тиффин (Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin, 1989) связывают это явление в постколониальных обществах с настроениями первого поколения иммигрантов. В настоящее время это же явление соотносится с преклонением перед американской культурой. Тж. культурная алие-

нация. См. культурное превосходство, преклонение перед другой культурой.

официального общения сфера. См. сфера официального общения.

официальное двуязычие. См. двуязычие официальное.

официальный перевод. См. перевод официальный.

официальный язык. См. язык официальный.

оценка завышенная. См. завышенная оценка.

оценочная функция — *evaluative function*. См. функция аксиологическая.

«очки культурные». См. «культурные очки».

ошибка атрибуционная — *attributional bias* < лат. *attributus* ‘приписанный’. — Тенденция приписывать социальным объектам (человеку, группе, социальной **общности**) внутренние, изначальные, даже врожденные негативные характеристики поведения, не представленные в поле восприятия. Необходимость **атрибуции** обусловлена тем, что **информация**, которую может дать человеку наблюдение, недостаточна для адекватного взаимодействия с социальным окружением и нуждается в «достраивании». Данный феномен известен в социальной психологии как «принцип фундаментальной атрибуционной ошибки».

ошибка атрибуционная фундаментальная — *fundamental attribution error / correspondence bias* — термин американского социального психолога Л. Росса (Lee Ross, 1977). — Тенденция объяснять членам **ин-групп** и **аут-групп** поведение друг друга с помощью диспозиционных факторов при игнорировании ситуационных (например, когда Х поскользнулся на нерасчищенной дорожке, Y подумал, что Х неуклюж (диспозиционный фактор). На следующий день Y сам оказался в той же ситуации, но обвинил дворника — ситуационный фактор). См. **атрибуция каузальная**.

ошибка вероятностная — *probability bias*. — Фактор организационного плана, влияющий на проведение эксперимента или наблюдения.

Например, синдром азартного игрока (*gambler's fallacy*). — предположение, что на случайные конкретные события оказывают влияние предыдущие случайные события; иллюзорная корреляция (*illusory correlation*). — ошибочное предположение о взаимоотношениях определенных действий и результата и др. См. **метод включенного наблюдения, метод прямого наблюдения.**

ошибка когнитивная — *cognitive bias* < лат. *cognitio* 'знание'. — **Предрассудок**, деформация восприятия индивидом действительности и, в более узком смысле, негативное отношение ко всем или к большинству представителей определенной (чужой) группы. Основным результатом такого восприятия является, как правило, **дискриминация** по тому или иному признаку. Люди с предрассудками склонны к искажению и неправильному пониманию идей, полученных в процессе коммуникации от тех лиц, в отношении которых они имеют те или иные предрассудки. См. **ошибка поведенческая.**

ошибка переводческая — *translation error / mistake, mistranslation*. — Бессознательное нарушение нормативных требований **эквивалентности** и/или адекватности **перевода** (см. **перевод адекватный**), связанное с когнитивными и функционально-семантическими сбоями переводчика и обнаруживаемое как несоответствие при сопоставлении **переводного текста** с исходным. Существуют различные классификации переводческих ошибок, дифференцируемых на основе недостатков в понимании содержания **исходного текста** (искажения, опущения, добавления и др.) и выражении смысла переводным языком (стилистические, лексико-грамматические отклонения) (Н.К. Гарбовский, 2004, В.Н. Комиссаров, 1990, Л.К. Латышев, 2000, Р.К. Миньяр-Белоручев, 1996, Giuseppe Palumbo, 2009). Например, немецкий переводовед К. Норд (Christiane Nord 1997) выделила четыре типа переводческих ошибок: 1) *прагматические* (*pragmatic translation errors*), не учитывающие ориентацию заказчика на **получателя** перевода; 2) *культурологические* (*cultural translation errors*), вызванные неправильной трактовкой исходной культуры и отсутствием **адаптации** к **конвенциям** принимающей культуры; 3) *языковые* (*linguistic translation errors*), вызванные **интерференцией** или плохим знанием языка; 4) *текстуальные* (*text-specific translation errors*), обоснованные проблемами передачи смысла и **функции** текста. Неправильное использование переводческих техник также является критерием некоторых функциональных типологий ошибок. Так, немецкий лингвист и переводовед Дж. Хаус (Juliane

House, 1977) отметила *открытые (overt)* и *скрытые (covert)* ошибки: первые вызваны недостаточной языковой и культурной **компетенцией** переводчика, вторые — использованием неудачных **переводческой стратегии** и тактик.

ошибка поведенческая — *behavioral bias*. — **Предрассудок**, влияющий на формирование системы **верований**, принятие деловых решений и т.д. Выделяют следующие виды: **якорение**, **эффект большинства**, **исключительность собственной веры**, **слепое пятно**, **подтверждение собственной правоты**, эффект контраста, **непрятие чужих убеждений**, **завышенная оценка**.

ошибка социальная — *social bias*. — Тенденция неверной трактовки взаимоотношений индивида и **социума**. Например, эффект ложного консенсуса (*false consensus effect*). — **завышенная оценка** степени согласия других с вашим мнением.

ошибка языковая — *language error / mistake*. — Неоправданное отклонение от языковой **нормы**. См. **девиация**.

П

параграфемика — *paragraphemics* < греч. *para-* ‘около’ + *graph-* ‘написанный’. — Раздел науки, находящийся на стыке семиотики и лингвистики и изучающий невербальные способы передачи и выражения информации в письменном тексте (цифры, графики, символы, схемы, фотографии, рисунки, таблицы, пунктуационные знаки и др.). Отечественный лингвист А.А. Реформатский (1933) подчеркивал, что внешний вид текста (шрифт, выделения и т.п.) становится способом воздействия на адресата, заставляет его определенным образом воспринимать информацию. К примеру, по-разному поданное стихотворение М.В. Ломоносова: обычный газетный шрифт делает из великого произведения информационное сообщение; изящный красивый шрифт подчеркивает художественную ценность строк поэта; елизаветинский шрифт (украшенный вензелями, подражающий старинным шрифтам XVIII в.) передает исторический колорит стихотворения. Таким образом, шрифт становится составной частью **дискурса**. Шрифты актуализируют определенные смыслы в сознании читателя, навязывают некие суждения, оценки, позволяют продемонстрировать иерархию элементов текста.

парадигма — *paradigm* < греч. *paradeigma* ‘образец’ < *para-* ‘около’ + *deik-* ‘показывать’. — Совокупность общих представлений, доминирующих в какой-либо научной области, методов, подходов, технических навыков и средств, принятых в научном сообществе в рамках устоявшейся научной традиции в определенный период времени. В настоящее время в гуманитарных науках доминирует антропоцентрический подход, благодаря которому междисциплинарная теория межкультурной коммуникации оформилась в самостоятельную парадигму.

парадигма культурная — *cultural paradigm*. — По Э. Шейну (Edgar Schein, 1985), американскому исследователю менеджмента и корпоративной культуры, отношение индивида к окружающему миру, представления о природе, человеке, смысле его деятельности. Формируется вокруг пяти базовых представлений: 1) отношения со средой, включающие: а) стремление использовать возможности среды (западные культуры), б) стремление добиться гармонии со средой (восточные культуры), в) стремление защититься от угрожающего влияния среды (общества с неразвитой экономикой); 2) повсе-

дневная жизнь, включающая: а) совокупность правил поведения, представления о будущем, б) понятия о том, что хорошо и что плохо, в) отношение к собственности, г) отношение ко времени; 3) природа человека, обуславливающая: а) что есть человек, как он относится к своему труду и своим обязанностям, б) какой подход целесообразно к нему применить; 4) человеческая деятельность, предполагающая: а) как должен вести себя индивид в организации (быть активным инициатором или исполнителем), б) стремление к самосовершенствованию, в) что он должен получать от выполнения своих обязанностей, г) к чему следует относиться серьезно, а что является игрой; 5) человеческие взаимоотношения, включающие: а) **коллективизм** или **индивидуализм**, б) степень конкурентности между членами организации, в) характер властных отношений и их форма, степень иерархизации.

парадокс наблюдателя — *observer's paradox* < греч. *paradoxos* 'невероятный' — термин американского социолингвиста У. Лабова (William Labov, 1972). — Сложность проведения включенного наблюдения, заключающаяся в том, что на **речевое поведение** коммуникантов оказывает воздействие присутствие лингвиста, ведущего наблюдение, — их речь становится более формальной по стилю. Тж. **эффект наблюдателя**. См. **метод включенного наблюдения**.

паралингвистика — *paralinguistics* < греч. *para* 'возле, при' + *lingua* 'язык'. — Наука о совокупности акустических и визуальных факторов (голосовые модуляции, громкость, паузы нерешительности, **жесты**, **мика**, **поза** и т.п.), сопровождающих речь и влияющих на эффект коммуникации, поскольку они также передают информацию, особенно эмоциональную (*присвистнуть от удивления, вздохнуть от отчаяния*). См. **паралингвистические средства**, **параязык**.

паралингвистические средства — *paralinguistic means*. — Коммуникативно значимые акустические свойства и характеристики звучащей речи: *фонационные* (интонация, модуляции голоса, громкость, ритм и темп речи, паузы и т.п.), *кинестические* (**жесты**, **поза**, **мика**) и *графические* (почерк, **символы**). Паралингвистические средства многое могут сказать о сиюминутном состоянии собеседника (спокойствие, взволнованность, уверенность, усталость и т.п.). В межкультурной коммуникации одно и то же паралингвистическое средство может восприниматься по-разному. Например, топтать ногами во время пред-

ставления — знак одобрения в американской культуре и неодобрения в русской. См. **паралингвистика, параязык**.

паралингвистический код. См. **код паралингвистический**.

параллельное подключение — *parallel attachment* — термин отечественного лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Использование целого языкового комплекса, состоящего из нескольких компонентов (прямого **заимствования**, однородных членов или вводных оборотов, пояснения значения и др.), в своей совокупности называющих и/или раскрывающих значение элемента иноязычной культуры. Например: *Она занималась чаще всего пхумаси, то есть за плату работала, шла да готовила по богатым домам* (Т.В. Габрусенко). См. **ксеноним**.

параллельные тексты — *parallel texts*. — **1.** Текст на языке оригинала и его параллельный перевод на иностранный язык. Применяются: а) при переводе контрактов, официальных документов; б) в методике преподавания иностранных языков; в) для сопоставительного исследования оригинала и его перевода. **2.** Тексты на двух и более языках одного **функционального стиля**, жанра и тематической направленности, созданные примерно в одно время. Используются переводчиками в качестве ресурса для подготовки к работе по определенной тематике, для поиска терминов, **коллокаций**, стереотипных синтаксических конструкций и т.п.

парафраз / парафраза — *paraphrase* < греч. *paraphrasis* ‘описательный оборот, описание’. — Разные виды переработки текста (в частности, литературного произведения): подробное объяснение краткого текста, сокращенное изложение большого текста (**адаптация**), упрощенное изложение трудного для понимания текста, в том числе учебный тип комментария к теоретическому тексту, переложение прозаического текста в стихи, переложение стихов в прозу. Ср. **перифраза**.

параязык — *paralanguage* < греч. *para* ‘возле, при’. — Лингвистические явления и факторы, сопровождающие речь и не являющиеся вербальным материалом: громкость, паузы нерешительности, модуляции голоса, **мика**, **жесты**, визуальный контакт между коммуникантами и т.д. Изучается **паралингвистикой**. См. **паралингвистические средства, сигналы обмена репликами**.

паремиология — *paremiology* < греч. *paroimia* ‘пословица’ + *logos* ‘слово, учение’. — Наука, занимающаяся исследованием **паремий**, пословиц, поговорок, изречений. Благодаря своей **кумулятивной функции** язык хранит пословицы, накопленные веками. В них в краткой форме отражены категории и **установки** жизненной философии народа — **носителя языка** и культуры. Паремиологический фонд языка, таким образом, воплощает культурно-национальное мировоззрение, отражает культурные **стереотипы** народного **самосознания**, сохраняет и воспроизводит его **менталитет** и культуру. См. **картина мира**.

паремия — *proverb* < греч. *paroimia* ‘поговорка, пословица, притча’. — Устойчивая фразеологическая единица, выражающая целостное предложение дидактического содержания. К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения (например: *Тише едешь — дальше будешь*), поговорки, являющиеся фрагментами предложений (*когда рак на горе свистнет*), анонимные изречения (*Скажи мне, кто я, и я скажу тебе, кто ты*), основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа. Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (деталями, **реалиями**), с помощью которых передается логическое содержание. Однако переводчики паремий сталкиваются с рядом проблем, в том числе «**ложных друзей переводчика**», трактуемых с разными смыслами, например англ. *The rolling stone gathers no moss* и рус. *Под лежащий камень вода не течет* несут противоположные значения, вытекающие из ценностных различий культур. Смысл английской пословицы — нужно вести оседлый образ жизни, чтобы накопить богатство, в то время как русская паремия пропагандирует динамичный образ жизни (пример В.Н. Комиссарова, 1980).

паритетное двуязычие. См. **билингвизм двусторонний**.

паритетный билингвизм. См. **билингвизм двусторонний**.

парные высказывания. См. **высказывания неразрывно парные**.

парные статусы. См. **статусы парные**.

паронимы межъязыковые — *interlanguage paronyms* < греч. *paronymon* < *par-* ‘равный’ + *onym* ‘имя’. — Слова двух языков, близкие по зву-

чанию и/или написанию, но различающиеся значением (например, англ. *example* «пример» — рус. *экземпляр* «отдельный представитель чего-либо»). См. «ложные друзья переводчика», **омоним межъязыковой, синонимы межъязыковые.**

партикуляризм — *particularism* < лат. *particularis* ‘частичный, частный’. — **1.** В **коллективистских культурах** преобладающий способ мышления, при котором стандарты отношения к индивиду зависят от его принадлежности к группе. Ср. **универсализм.** **2.** Особый лингвистический признак **регионального варианта языка** (используется главным образом по отношению к вариантам французского языка). См. **девиация, инновация в речи.**

партнерская семья. См. **семья партнерская.**

паспортная культура. См. **культура паспортная.**

пассивное двуязычие. См. **билингвизм пассивный.**

пассивный билингвизм. См. **билингвизм пассивный.**

пассивный словарь — *passive vocabulary*. — Лексический массив, элементы которого более или менее точно понимаются воспринимающим их человеком, но не используются активно в речи. По объему он больше, чем **активный словарь.**

пассионарность — *passionarity* < лат. *passio* ‘претерпевание, страсть’ — термин российского историка, поэта и переводчика Л.Н. Гумилева (1989). — Биохимическая энергия живого вещества биосферы, определяющая способность этнических коллективов проявлять активность; повышенная тяга к действию.

патернализм — *paternalism* < лат. *pater* ‘отец, отцовский’. — **1.** В этике покровительство, опека старшего по отношению к младшим и подопечным, а также уважение и благодарность младших по отношению к старшим. **2.** В политологии, социологии, теории трудовых отношений, менеджменте покровительственное отношение: а) *государства к своим гражданам* (например, убеждение в том, что государство, правительство обязаны принимать на себя все заботы о благоденствии граждан), б) *фирмы к своим работникам* (патернализмом называют

систему дополнительных льгот и выплат на предприятиях за счет предпринимателей, направленную на закрепление кадров, на смягчение трудовых конфликтов); в) *одной страны к другой* (опека крупных держав над более слабыми государствами, колониями, подопечными территориями). **3.** В коммуникативистике статусно ориентированный тип общения, при котором реализуются роли «эксперта», осуществляющего заботу (чаще всего через запрет) о другом (других) субъекте(-ах) общения, и «дилетанта», мало знающего (иррационального) субъекта, на которого направлена забота «эксперта». Коммуникативный патернализм проявляется в трех основных сферах социального взаимодействия: 1) *бытового* (например, представители русскоязычной лингвокультуры, принимающие иностранцев, в холодное время года обычно заставляют гостя-иностранца надеть шапку перед выходом на улицу); 2) *профессионального* (врач заставляет пациента выполнять все свои указания, не учитывая мнения больного при принятии решения о способе лечения); 3) *государственного* (государство, устанавливая законы и правила, видит необходимость во вторжении в личностную автономию как отдельных граждан (например, едущие в автомобиле обязаны пристегиваться ремнями безопасности), так и целых социальных структур, например частный бизнес) (С.Б. Белецкий, Л.В. Куликова, 2011).

паттерн — *pattern* < англ. ‘образец, пример, принцип’. — Модель поведения человека; набор стереотипных поведенческих реакций или последовательностей действий. См. **культурный образец**.

паттерн / образец институциональный — *institutional pattern*. — В социологии система взаимосвязанных социальных **норм**, которая определяет ожидаемую и узаконенную форму поведения в какой-либо социальной ситуации в данном обществе.

паттерн культурный — *cultural pattern*. См. **культурный образец**.

паттерн поведенческий — *behavio(u)r pattern*. — Модель (характер) поведения.

паттерн / образец социетальный — *societal pattern*. — Совокупность социокультурных явлений, характеризующих культуру, цивилизацию, общество.

паттерна анализ — *pattern analysis*. — Статистическая методика прогнозирования, основанная на анализе аспектов паттерна, являющегося репрезентативным для определенной совокупности.

пейорация — *pejoration* < лат. *pejoratio* ‘ухудшение’. — Ухудшение значения слова. Может иметь место при заимствовании слов из одного языка в другой. Например, японское слово *seppuku (harakiri)* для японцев означает обряд самоочищения, возможности лучшей инкарнации, в то время как при заимствовании в английский язык эти слова приобрели отрицательное значение ‘варварское вспарывание себе живота’. Отрицательная коннотация слова закрепилась в современном английском языке в недавно созданных коллокациях *political harakiri* «политическое самоубийство», *harakiri swap* «торговля валютой, приводящая к финансовым убыткам».

первичная картина мира. См. картина мира первичная.

первичная социализация. См. социализация первичная.

первичная социальная группа. См. группа социальная первичная.

первичной социализации язык. См. язык первичной социализации.

первичный билингвизм. См. билингвизм естественный.

первичный язык. См. язык основной.

первоначальная адаптация. См. адаптация первоначальная.

первый коммуникативный сдвиг. См. коммуникативный сдвиг.

первый язык. См. язык первый.

перебив — *interruption*. — **Речевое поведение**, заключающееся в прерывании собеседника, как правило, в недружественной манере. Часто сопровождается изменением темы разговора. Социолингвисты определили, что перебивы более характерны для мужчин, чем для женщин (Joan Swann, Ana Deumert, Theresa Lillis, Rajend Mesthrie, 2004). Терпимость по отношению к перебивам варьируется от культуры к культуре. Ср. **прерывание собеседника**. См. **наложение**.

перевод — *translation, interpretation*. — **1.** Специфическая форма коммуникации с использованием как минимум двух языков (Otto Kade, 1968; О. Каде, 1978). Процесс или результат процесса преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при функционально-семантическом отождествлении текстов на двух языках. Вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему. Перевод — вторичный акт межъязыковой коммуникации, поскольку его цель — не создание, а воссоздание на другом языке уже существующего речевого произведения. В отличие от других **коммуникативных актов**, перевод имеет не идеальную, а материальную основу. **2.** Вид речевой деятельности наряду с говорением, слушанием, чтением и письмом (И.А. Зимняя, 2001), который удваивает компоненты коммуникации и целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. **3.** В теории русско-американского филолога и семиотика Р. Якобсона (Roman Jakobson, 1959; Р. Якобсон, 1978) преобразование знаковой системы. При таком широком семиотическом подходе различают три вида перевода: а) *интралингвистический* (внутриязыковой), т.е. **парафраз** текста, переформулирование на одном языке (*rewording*); б) *межъязыковой* (*интерлингвистический*, собственно *перевод*, определению которому дано выше — т.ж. трансляция); в) *межсемиотический* (трансмутация — *transmutation*), т.е. замена **знаков** одной семиотической системы знаками другой семиотической системы, например перевод с языка художественной прозы на язык балета.

перевод абзацно-фразовый — *phrase-by-phrase, paragraph-by-paragraph interpretation*. — Устный перевод, осуществляемый во время паузы, после того как говорящий произнес законченную фразу. См. **перевод с записями**.

перевод автоматизированный — *computer / machine translation*. См. **перевод компьютерный**.

перевод автоматический — *computer translation*. См. **перевод компьютерный**.

перевод авторизованный / авторизованный — *authorized translation*. — **1.** Перевод, сделанный с согласия автора и одобрен-

ный им, содержащий некоторые изменения в тексте. **2.** Перевод, в котором за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. **3.** Соавторство переводчика с самим автором оригинального произведения.

перевод адаптированный / адаптивный — *adaptation, adapted / adaptive translation*. — Перевод, предполагающий приспособление результирующего текста к потребностям пользователя, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала согласно определенной прагматической задаче, извлечение из текста какой-то наиболее важной информации, т.е. создание реферата, дайджеста, аннотации на другом языке. В последнее время этот тип перевода получает все большее распространение, что связано с повышением удельного веса «нехудожественных» (деловых, научных, технических и т.п.) переводов. См. **перевод аннотационный**.

перевод адекватный — *adequate translation*. — **1.** Перевод, обеспечивающий семантическую и прагматическую близость исходного и переводного текстов, т.е. передающий то же смысловое содержание и такое же впечатление, как и оригинал. См. **эквивалентность динамическая, перевод коммуникативный**. **2.** Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью **художественного перевода**. **3.** (оценочный термин) Перевод, соответствующий требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации. Адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но **эквивалентный перевод** может и не быть адекватным.

перевод аннотационный — *synopsis translation, annotation translation*. — Перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста. См. **перевод адаптированный / адаптивный, перевод резюмирующий**.

перевод антонимичный / антонимический — *antonymic / antonymous translation*. — Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена лексической единицы исходного языка на единицу переводного языка с противоположным значением, замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму при переводе или наоборот (*I don't disbelieve you.* — *Я вполне*

вам верю.), а также структурный сдвиг отрицания (например: *Думаю, я не смогу это сделать. — I don't think I can do it*).

перевод аспектный — *partial translation*. — Перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

перевод аутентичный — *authentic translation*. — Перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом. Согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность признается на двух и более языках.

перевод буквальный — *literal / word-for-word translation*. — **1.** Перевод слово в слово, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка. Следование при переводе семантико-структурному строю исходного языка, часто вопреки норме и **узусу** переводного языка. **2.** Перевод, эквивалентность которого осуществляется лишь на уровне языковых **знаков** без учета информации, передаваемой на иных уровнях содержания. Тж. перевод дословный. Ср. **перевод вольный**.

перевод внутренний — *internal translation* — термин В.В. Кабакчи (2000). — Комплекс языковых операций, которые использует биллинг в прямом межкультурном общении (без участия переводчика-посредника) для создания оригинального текста, ориентированного на описание иноязычной культуры.

перевод внутриязыковой — *intralinguistic translation*. — Истолкование словесных **знаков** посредством знаков того же языка. Например, **парафраз**, **перифраз**, подстановка синонимов. Тж. перевод интралингвистический.

перевод военный — *military translation*. — Вид специального перевода оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы. Отличается большим количеством сокращенных терминов.

перевод вольный — *loose / free translation*. — **1.** Перевод, отступающий от содержательной эквивалентности исходному тексту, вносящий в переводной текст новые элементы или редуцирующий коммуникативно важные элементы исходного текста. **2.** Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях переводческого акта, т.е. недостаточно точный. Тж. перевод свободный. Ср. **перевод буквальный**.

перевод вторичный. См. **перевод косвенный**.

перевод выборочный — *selective translation*. — **1.** Выборочное переложение текста оригинала с одного языка на другой. Обычно имеет место, когда заказчик выдвигает требование выбрать из текста и перевести только необходимую, конкретную информацию (см. **теория скопос**). **2.** Способ сокращенного перевода, состоящий в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. См. **перевод аспектный**, **перевод дезиративно адекватный**, **перевод упрощенный**.

перевод двусторонний / двунаправленный — *two-way translation / interpretation*. — Перевод, осуществляемый одним лицом поочередно в двух направлениях — с языка L1 на язык L2 и с языка L2 на L1 (например, с русского на английский и с английского на русский язык попеременно). Ср. **перевод односторонний / однонаправленный**.

перевод дезиративно адекватный — *instrumental translation*. — Перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала. См. **теория скопос**. Тж. **перевод выборочный**.

перевод деловой — *business translation, documentary translation*. — Перевод, ориентирующийся не только на сохранение содержания, но и формы исходного текста или использующий стандартизованную аналоговую форму, закрепленную в переводной культуре (перевод деловой документации, законодательных документов, коммерческий перевод). Ср. **перевод информативный**, **перевод художественный**.

перевод дескриптивный. См. **перевод описательный.**

перевод диахронный / диахронический — *intertemporal translation*. — Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. Тж. **перевод диахронический интралингвальный**, **перевод исторический.**

перевод диахронический интралингвальный — *intralingual intertemporal translation*. См. **перевод диахронный / диахронический.**

перевод документальный. — 1. *document translation*. — Перевод документов и деловых бумаг. См. **перевод деловой.** 2. См. **перевод филологический.**

перевод дословный / слово-в-слово — *word-for-word translation*. См. **перевод буквальный.**

перевод драматургический — *drama translation*. См. **перевод художественный.**

перевод естественный — *natural translation* — термин американского лингвиста и переводчика Б. Харриса (Brian Harris, 1977). — Перевод, осуществляемый билингвами в бытовом общении без специальной переводческой подготовки. Тж. **перевод бытовой.**

перевод зрительно-устный — *audiovisual translation*. — Устный перевод текста, воспринимаемого зрительно. См. **мультиmodalность**, **перевод с листа**, **перевод устно-письменный.** Тж. **перевод смешанный.**

перевод инвертированный — *inverse translation*. — Перевод с **родного языка** на иностранный. Ср. **перевод обратный**, **перевод прямой.**

перевод интерлинейный. См. **перевод подстрочный.**

перевод интерпретативный — *interpretative translation*. — **Семантический перевод**, использующий прием объяснения, расширения значения явлений исходной культуры. См. **перевод объяснитель-**

ный, перевод описательный, перевод филологический, перевод этнографический.

перевод интерсемиотический — *intersemiotic translation*. — **1.** Перевод с языка естественного на язык искусственный или наоборот. **2.** Перевод с одной семиотической системы на другую (например, с языка поэзии на язык живописи). См. **перевод, перевод внутриязыковой.**

перевод интралингвистический — *intralinguistic translation*. См. **перевод, перевод внутриязыковой.**

перевод информативный — *informative translation*. — Перевод текстов, доминантной функцией которых является информативная функция. Включает перевод научно-технический, перевод публицистический, перевод средств массовой информации. Ср. **перевод деловой, перевод художественный.**

перевод исторический. См. **перевод диахронный / диахронический.**

перевод канонический. — **1.** См. **перевод официальный.** **2.** Перевод, освященный культом сделавшего его поэта-переводчика и канонизированный издателями и верноподданными толкователями; при этом нередко **перевод вольный** и неточный. Примером могут быть переводы Лермонтова из Гёте, Гейне, Мицкевича.

перевод коммунальный — *community interpreting* — термин введен И.С. Алексеевой (2004). См. **перевод сопроводительный / сопровождающий.**

перевод коммуникативный — *communicative translation* — термин британского переводоведа П. Ньюмарка (Peter Newmark, 1988). — Перевод, при котором переводчик ставит целью произвести на читателя переводного текста такое же впечатление, которое производит исходный текст на своего читателя. Ср. **перевод семантический.** См. **перевод адекватный, перевод художественный.**

перевод компьютерный — *computer translation, computer-aided / assisted translation (CAT), human-aided machine translation*

(НАМТ). — Перевод, осуществляемый определенной компьютерной программой, требующий вмешательства человека на стадиях пред- и постпереводческого редактирования (*pre-editing* and *post-editing*). Тж. перевод автоматизированный, перевод автоматический, перевод машинный. Ср. **перевод с помощью компьютера**.

перевод косвенный — *indirect translation*. — Перевод, осуществленный не с текста оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык. Тж. перевод вторичный, перевод непрямой. См. **перевод опосредованный**.

перевод литературный — *literary translation*. См. **перевод художественный**.

перевод машинный. См. **перевод компьютерный**.

перевод межсемиотический. См. **перевод интерсемиотический**.

перевод межъязыковой — *interlanguage translation*. См. **перевод**.

перевод модернизированный — *modernized / modernised translation*. — Вид адаптации оригинала, при котором переводчик фактически создает новое произведение, далеко уходя от исходного текста. См. **перевод вольный**.

перевод нашептыванием — *whispered interpreting, chuchotage* < из фр. — Шепотной синхрон, разновидность **синхронного перевода**, осуществляемого не в оборудованной кабинке через наушники, а отдельным реципиентам. Тж. шушутаж / шушотаж.

перевод непрямой. См. **перевод косвенный**.

перевод нулевой — *zero translation*. — Отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы исходного языка вследствие его избыточности. См. **опущение**.

перевод обратный — *back translation*. — Перевод текста перевода на язык оригинала. Часто используется в учебных целях. Ср. **перевод инвертированный**, **перевод прямой**.

перевод объемный — *thick translation*. См. **перевод этнографический**.

перевод объяснительный — *explicitation, explanatory translation*. — Расширение единицы переводного текста для лучшего понимания ее значения **рецептором**. Наблюдения за использованием этого приема перевода способствовали выдвигению гипотезы экспликации (*explicitation hypothesis*), впервые сформулированной израильским лингвистом Ш. Блум-Кулка (Shoshana Blum-Kulka, 1986), согласно которой в переводе на любой язык отмечается тенденция к большей языковой экспликации по сравнению с исходным текстом. Тж. перевод описательный, перевод расширительный, перевод экспликативный. См. **параллельное подключение, перевод интерпретативный, перевод описательный**.

перевод односторонний / однонаправленный — *one-way translation*. — Перевод, осуществляемый только в одном направлении с языка L2 на язык L1 (например, только с русского на английский). По международным стандартам, обычно осуществляется на родной язык переводчика. Ср. **перевод двусторонний / двунаправленный**.

перевод описательный. См. **перевод объяснительный**.

перевод опосредованный — *intermediary translation* — термин З.Г. Прошиной (2001). — Перевод с **языка-посредника**, включающего языковые элементы третьего языка (например, перевод с английского языка, используемого японцем, на русский). При таком переводе **исходный текст** может содержать **реалии**, характерные для культуры L3, или включать элементы **интерференции** языка L3. Ср. **перевод прямой**. См. **перевод косвенный / вторичный / не-прямой**.

перевод официальный — *official translation*. — Готовый к опубликованию вариант перевода. Тж. перевод канонический. Ср. **перевод рабочий**.

перевод перифрастический. См. **перевод объяснительный, перевод описательный**.

перевод письменно-письменный. См. **перевод письменный**.

перевод письменный — (*written translation*). — Замена фиксированного (письменного) текста на одном языке письменным текстом на другом языке при сохранении общего смысла между ними. При письменном переводе переводчик имеет возможность неоднократно возвращаться к текстам, корректируя и редактируя свой перевод. Тж. перевод зрительно-письменный, перевод письменно-письменный. Ср. **перевод устный**.

перевод подстрочный — (*interlinear translation*). — **Семантический перевод**, используемый при дубляже фильмов и других видеотекстов, а также при переводе поэзии и древних текстов. Тж. интерлинейный перевод. См. **перевод с субтитрами**, **перевод филологический**.

перевод полноценный — (*balanced translation*) — термин А.В. Федорова (1968). — **1.** Исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Тж. **перевод адекватный**. **2.** (оценочный термин) Перевод, соответствующий требованиям и условиям конкретного акта межкультурной и межъязыковой коммуникации. Ср. **перевод эквивалентный**.

перевод последовательный — (*consecutive interpretation / interpreting / translation, liaison interpreting*). — **Устный перевод** текста с некоторой временной дистанцией между исходным и переводным текстами, т.е. переводчик осуществляет перевод после произнесения текста или части текста оратором. Различают последовательный **перевод с записью** и **перевод абзацно-фразовый**, а также **перевод односторонний** и **двусторонний**. Ср. **перевод синхронный**.

перевод приблизительный — (*approximate translation*). См. **перевод упрощенный**.

перевод прямой — (*direct translation*). — **1.** Непосредственный перевод заимствований с языка-донора на принимающий язык. Ср. **перевод косвенный / вторичный / непрямой**, **перевод опосредованный**. См. **транскрипция**, **транслитерация**. **2.** Перевод с иностранного языка L2 на **родной язык** L1. Ср. **перевод инвертированный / обратный**.

перевод рабочий — *draft translation*. — Предварительный, черновой вариант перевода. Тж. перевод черновой.

перевод расширительный. См. **перевод объяснительный**.

перевод резюмирующий — *summarizing / summarising translation*. — Перевод, задачей которого является создание резюме, краткого обобщения содержания текста. Тж. перевод реферирующий / реферативный. См. **аннотирование**, **перевод аннотационный**, **перевод упрощенный**, **реферирование**.

перевод реферирующий / реферативный. См. **аннотирование**, **перевод резюмирующий**, **реферирование**.

перевод семантический — *semantic translation* — термин британского переводоведа П. Ньюмарка (Peter Newmark, 1988). — Перевод, при котором переводчик старается передать точный контекстуальный смысл исходного текста в рамках семантико-синтаксических ограничений переводного текста. Выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость (для академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов, или для документов, существующих в единичных экземплярах). Ср. **перевод коммуникативный**. См. **перевод буквальный**.

перевод с записями — *note-taking interpretation*. — Метод **последовательного перевода**, при котором переводчик с помощью скорописы (*speedwriting technique*) записывает исходный текст, часто в большом объеме, и затем, пользуясь своими записями, воспроизводит переводной текст. См. **перевод абзачно-фразовый**.

перевод с листа — *sight translation*. — Смешанный, зрительно-устный вид перевода, при котором происходит замена исходного текста, представленного в письменной форме, устным текстом на другом языке.

перевод синхронный — *simultaneous interpretation / translation*. — **1.** Процесс **устного перевода**, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Основан на принципе вероятностного прогнозирования (*anticipation*). Может сопро-

вождаться параллельным **переводом с листа**. Как правило, такой перевод осуществляется в специально оборудованной кабине через наушники, но может быть также **перевод нашептыванием** (*шепотной синхрон*). Ср. **перевод последовательный**. **2. voice-over translation**. — При переводе видео- и телепродукции наложение голоса переводчика на голос актера / диктора. **3. dubbing**. — При переводе видео- и телепродукции дублирование, замена текста с голосом актеров / дикторов в исходном тексте начитанным текстом на переводном языке так, чтобы по возможности совпадали движения губ говорящего актера и переводчика.

перевод словарный — *dictionary translation*. — Перевод, выполняемый только с опорой на словари, когда переводчик по тем или иным причинам лишен возможности использовать справочники, монографии, статьи, документы и консультации со специалистами.

перевод слово в слово. См. **перевод буквальный**.

перевод смешанный — *audiovisual translation*. — Устно-письменный перевод. См. **перевод с листа**, **перевод с субтитрами**.

перевод сокращенный — *shortened translation*. — Перевод, при котором опускаются отдельные части исходного текста. См. **перевод аннотированный**, **перевод выборочный**.

перевод сопроводительный / сопровождающий — *community interpreting*. — Перевод в социальных, медицинских и административных (муниципальных) учреждениях. Тж. коммунальный перевод, социальный перевод. См. **перевод судебный**.

перевод социальный. См. **перевод сопроводительный**.

перевод специальный — *specialist / professional translation*. — Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. См. **язык для специальных целей**, **язык специальный**.

перевод с помощью компьютера — *machine-aided human translation* (*МАНТ*). — Перевод, производимый человеком, использующим компьютер для набора текста, получения дополнительной (спра-

вочной) информации, перевода слов, проверки орфографии и т.д. Ср. **перевод компьютерный**.

перевод с субтитрами — *subtitling*. — Один из видов аудиовизуального перевода видео- и телепродукции, при котором звуковое сопровождение остается на исходном языке, а перевод идет бегущей строкой внизу экрана. См. **перевод синхронный**, **перевод с листа**.

перевод судебный — *court interpreting*. — Перевод, используемый при подготовке судебного дела и обеспечивающий судебный процесс. В некоторых странах (например, в США) используется труд только сертифицированных в данной области переводчиков. См. **перевод сопроводительный**, **перевод специальный**, **перевод юридический**, **судебный переводчик**.

перевод точный — *accurate / close translation*. — 1. Перевод, при котором эквивалентно воспроизводится лишь содержание оригинала, но возможны отклонения от жанрово-стилистической нормы и узусных правил употребления переводного языка (Основные понятия переводоведения, 2010). 2. Перевод, характеризующийся смысловой (семантической) и стилистической точностью и выбором наиболее адекватных синтаксических построений из ряда синтаксических синонимов (Л.Л. Нелюбин, 2001). См. **перевод адекватный**, **перевод эквивалентный**.

перевод упрощенный. — Перевод, задачей которого является выборочная (**перевод выборочный**) или обобщенная (**перевод резюмирующий**) передача содержания оригинала. Тж. перевод приближительный.

перевод устно-письменный — *audiovisual translation*. — Письменный перевод на слух или устный **перевод с листа**. Ср. **перевод зрительно-устный**.

перевод устный — *oral translation, interpretation*. — Замена устной нефиксированной формы текста на одном языке устной формой текста на другом языке при сохранении общего смысла между ними. Такой перевод предполагает однократность восприятия исходного текста. Ср. **перевод письменный**, **перевод устно-письменный**. См. **перевод абзацно-фразовый**, **перевод последо-**

вательный, перевод с записями, перевод синхронный, перевод с листа.

перевод устный на слух — *oral interpretation*. — Устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: **последовательный перевод** и **синхронный перевод**. Ср. **перевод устно-письменный**.

перевод филологический — *philological translation*. — 1. В понимании немецкого философа Ф. Шлейермахера (Friedrich Schleiermacher, 1829) перевод, цель которого — максимально приблизить читателя к автору. Высшим критерием качества перевода считаются верность авторскому стилю и сохранение художественных особенностей оригинала. Такой перевод характеризуется чуждыми реалиями, непривычными образами, иногда определенными нарушениями в языке. Тж. перевод документальный. Ср. **перевод коммуникативный**. См. **форинизация**. 2. *overt translation* 'неприкрытый перевод' — термин немецкого лингвиста Дж. Хаус (Juliane House, 1977). — Перевод, открыто представляющий целевой текст как переводной для того, чтобы подчеркнуть специфичность исходной культуры и языка оригинала. При таком переводе осуществляется тщательный подбор языковых средств, соответствующих особенностям текста оригинала, в целях сохранения стилистики повествования и недопущения малейших смысловых сдвигов. 3. Почти дословный прозаический перевод поэтического текста, нацеленный на максимально полную передачу фактуальной информации подлинника. Это вспомогательный вид перевода, сопровождающийся параллельным текстом подлинника или обширными комментариями. Данный вид перевода не претендует на функцию поэтической коммуникации, но с максимальной точностью передает каждую фактологическую деталь оригинала и может служить важным подспорьем в работе исследователя (С.Ф. Гончаренко, 2006). Тж. **перевод подстрочный**. 4. То же, что **перевод художественный**. Тж. перевод литературный.

перевод художественный — *literary translation, fiction translation, belle-lettre translation*. — Перевод художественной литературы: 1) *перевод прозы (prosaic translation)*; 2) *поэтический перевод (poetic translation)*; 3) *драматургический перевод (drama / theater translation)*, основанный на законах литературоведческого направления

переводоведения и отвечающий литературно-коммуникативным требованиям общества на определенном этапе его развития. Основная задача — передача художественно-эстетического достоинства оригинала. Тж. перевод литературный. Ср. **перевод деловой, перевод информативный.**

перевод частичный — *partial translation* — термин британско-американского лингвиста и переводоведа Дж. Катфорда (John Catford 1965). — Такая обработка текста, при которой какая-либо часть текста остается непереуведенной и переносится в текст переводного языка. См. **перевод выборочный, перевод упрощенный.**

перевод черновой. См. **перевод рабочий.**

перевод эквивалентный — *equivalent translation*. — Перевод, обеспечивающий максимальную семантическую близость исходного и переводного текстов. Тж. **перевод семантический.** Ср. **перевод адекватный.**

перевод экспликативный. См. **перевод объяснительный.**

перевод этнографический — *ethographic translation*. — Перевод, преследующий цель объяснить культурный контекст оригинала. Гавайско-британско-американский философ и культуролог К. Аппиа (Kwame Anthony Appiah, 1993) предложил называть этнографический перевод с большим количеством аннотаций и глосс, способствующий полному пониманию культуры исходного языка и развитию уважительного отношения к ней, объемным переводом (*thick translation*).

перевод юридический — *legal translation*. — Перевод документов, относящихся к области права, используемых для обмена юридической информацией (законов, договоров, доверенностей, учредительных документов компаний и т.д.). См. **перевод специальный, перевод судебный.**

перевода репрезентативность. См. **репрезентативность перевода.**

переводема — термин В.Н. Комиссарова (1990). См. **единица перевода.**

переводимость — *translatability*. — Переводоведческая концепция, отвергающая сомнения в принципиальной возможности перевода текста. Переводческий скепсис, связанный с утверждением непереводимости (*untranslatability*), известен с древних времен и основывается на невозможности адекватного и эквивалентного перевода, в первую очередь поэтического и культурно-нагруженного текста. В настоящее время принцип непереводимости поддерживается постструктуралистами (Jacques Derrida, 1992), подчеркивающими неуловимость значения, ведущую к невозможности перевода. Мировая переводческая практика тем не менее доказывает, что, несмотря на множество проблем, перевод как средство межкультурной коммуникации существовал и будет существовать. Принципиальная переводимость вытекает из принципиального сходства мышления людей независимо от их этнической принадлежности и универсальности категорий мышления, но учитывает при этом особенности национального менталитета, культуры, своеобразие видения мира разными народами. См. **теория непереводимости**.

переводная множественность — *translation multiplicity* — термин русского литературоведа и переводчика Ю.Д. Левина (1992), разработанный далее Р.Р. Чайковским (2008). — Существование в национальной литературе двух и более переводов одного иноязычного литературного произведения, что ведет к расшатыванию канонического статуса первого перевода. См. **дисперсия переводческая**.

переводной текст (ПТ). — *target text*. — Текст, явившийся результатом процесса перевода. Для его создания и оценки важное значение имеют **коммуникативная интенция** автора, доминирующая функция исходного текста, тип **рецептора**, которому предназначен текст, а также цель перевода (см. **теория скопос**). Т.ж. целевой текст. Ср. **аутентичный текст, исходный текст**. См. **источник (информации)**.

переводной язык. См. **язык перевода**.

переводческая ошибка. См. **ошибка переводческая**.

переводческая стратегия — *translation strategy*. — Система взаимодействия когнитивно-эмоциональных факторов понимания текста и переводческой установки, направленная на решение практических задач по созданию текста, подобного оригиналу, на другом языке.

переводческая транскрипция. См. **транскрипция практическая / переводческая.**

переводческая универсалия. См. **универсалия перевода.**

переводческая эквивалентность. См. **эквивалентность перевода.**

переводческое соответствие — *translation correspondence / equivalent.* — Единица **переводного языка**, используемая для перевода определенной единицы исходного текста в соответствии с контекстом межкультурного **контакта**. См. **вариантное соответствие, соответствие единичное, моноэквивалент, окказиональное соответствие, эквивалент.**

переводчик — *translator, interpreter.* — Создатель текста на **переводном языке**. Миссия переводчика во все исторические эпохи — сближать народы, обеспечивать контакт культур. Парадокс переводческого труда заключается в том, что чем менее заметен труд переводчика, тем лучше результат его труда, отсюда английский термин *invisibility of the translator* «невидимость, незаметность переводчика», введенный американским переводоведом Л. Вентути (Lawrence Venuti, 1995).

переводчик судебный. См. **судебный переводчик.**

переживания коллективные типические. См. **типические коллективные переживания.**

переключение кодов — *code switching.* — **1.** Переход с одних языковых средств на другие, представляющие **коды (языки)** и **субкоды (диалекты, стили)** в зависимости от **сферы общения**. Может быть вызван: а) *сменой адресата*; б) *изменением роли* самого говорящего (например, в роли отца при общении в семье коммуникант может использовать родной для него язык / диалект, а обращаясь в органы власти, вынужден переключаться на общепринятые формы речи); в) *темой общения* (например, переключение с профессионального языка на общепотребительные языковые средства). При высокой степени владения разными кодами или субкодами, когда использование их в значительной мере автоматизировано, сам процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим. Например, говоря на одном языке, человек может вставлять в свою речь элементы другого языка. Механизмы кодовых переключений обеспечивают взаимопонимание между людьми.

ми и относительную комфортность самого процесса речевой коммуникации. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному коду (или субкоду) воспринимается как аномалия и может приводить к коммуникативным конфликтам. **2.** Внедрение элементов другого языка в высказывание размером более предложения (Anita Pandey, 2001). Иногда не отличается от **кодového смещения** в силу того, что оба явления наблюдаются в речи всех **билингвов**. Тж. кодовое переключение. См. **дифференциация языка, изменение кода**.

переключение кодов метафорическое — *metaphoric code switching* — термин предложен американским социолингвистом Дж. Гамперцем (Jan-Petter Blom & John J. Gumperz, 1972). — Переход к другому **варианту языка**, нетипичному для данной социальной ситуации и привносящему оттенок другой ситуации (например, использование формальных или поэтических средств в разговоре друзей). Один из социальных мотивов кодового переключения.

переключение кодов ситуационное — *situational code switching* — термин американского социолингвиста Дж. Гамперца (Jan-Petter Blom & John J. Gumperz, 1972). — Переключение на другой вариант языка, обслуживающий другую социальную ситуацию, со сменой нормы, отношений между коммуникантами и т.п. (например, переход от формального к неформальному контексту).

переменная социолингвистическая. См. **социолингвистическая переменная**.

переменные межкультурной коммуникации — *intercultural variables*. — Динамичные, наделенные спецификой составляющие **межкультурной коммуникации**. Тесно взаимодействуя, они образуют сложную инфракоммуникационную систему. См. **взаимоотношения между коммуникантами, участник коммуникации, форма межкультурной коммуникации**.

переносный автостереотип. См. **автостереотип переносный**.

переносный гетеростереотип. См. **гетеростереотип переносный**.

перенос социолингвистический — *sociolinguistic transfer*. — Применение к другой культуре правил использования языка, принятых

в своей культуре, что, как правило, приводит к **коммуникативной неудаче**.

переосмысление. См. **целостное преобразование**.

переплетение языков — *language intertwining* — термин датского лингвиста П. Баккера и голландского лингвиста П. Муйскена (Peter Bakker & Pieter Muysken, 1995). — Смешение двух языков, в результате которого происходит соединение лексических морфем одного языка и грамматических морфем другого языка. См. **скрещивание языков**.

переходная зона — *transition(al) area*. — Пограничный район между двумя **региональными диалектами**, в котором наблюдаются типичные черты обоих диалектов. См. **переходность**.

переходность — *liminality* < лат. *limen* ‘порог’ — термин британского антрополога В. Тернера (Victor W. Turner, 1969). — Ситуация, при которой коммуниканты или тексты не могут быть отнесены к определенной категории. Например, такое состояние характеризует пограничные **говоры**, которые трудно отнести к одному или другому языку. Тж. **лиминальность**. См. **переходная зона**.

перифраз / перифраза / перефраз — *periphrase / periphrasis* < греч. *periphrasis* ‘окольная речь’ < *peri* ‘вокруг, около’ + *phrases* ‘выражение’. —
1. Замена какого-нибудь слова описательным сочетанием (*лев — царь зверей*). Используется для экспрессии, эвфемизации и других целей.
2. Замена прямого наименования косвенным и наоборот: «*Люблю тебя, Петра творенье!*» = «*Люблю тебя, Санкт-Петербург!*». Требуется особое **фонового знания** от коммуникантов для правильной **интерпретации**. В переводе нередко вызывает замены косвенного наименования прямым или **параллельное подключение**.

перифрастический перевод. См. **перевод объяснительный, перевод описательный**.

персональное пространство — *personal space / distance*. — Пространственная сфера вокруг человека, очерченная мысленной чертой, за которую не следует входить. Один из компонентов пространственной организации общения. Тж. **личное пространство**, «пространственный пузырь». См. **проксемика, проксемическая зона**.

персонификаций типология. См. **типология персонификаций.**

пиджин — *pidgin* < искаженное в кит. речи англ. слово *business*. — Гибрид двух **контактных языков**, как правило, устной формы, характеризующийся упрощенностью структуры, сокращенным вокабуляром. Пиджины не используются в качестве **родного языка**, это маргинальные языки, языки **контакта**, скорее **коды**, выполняющие ограниченные коммуникативные функции **языка-посредника**. См. **язык креольский.**

пиджинизация — *pidginization / pidginisation*. — **1.** Процесс образования **пиджина**. **2.** Упрощение структуры языка во время языкового контакта, не приводящее к образованию настоящего пиджина. См. **искажение речи.**

письменность (письмо) — *writing, script*. — Знаковая система фиксации речи, позволяющая с помощью начертательных (графических) элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени. Вторая форма существования языка и реализации коммуникации, наряду с устной формой. Существует несколько исторических форм письменности: пиктографическое, идеографическое письмо, включая иероглифику, алфавитное письмо. См. **кириллица, латиница.**

письменный перевод. См. **перевод письменный.**

«плавильный котел» / тигель — *melting pot*. — Метафорическое название (ассимилятивная модель) национально-языковой политики, направленной на объединение различных **этносов** в одно целое. Использовалось в отношении культурно-языковой политики США и Израиля. В настоящее время считается политически некорректным термином (см. **политкорректность**), в силу чего в США используются другие метафоры — «салатница» (*salad bowl*), «пицца» (*Pizza*), «американское лоскутное одеяло» (*American Quilt*), подчеркивающие сохранение культурно-этнического своеобразия и разнообразие этносов, входящих в государственное объединение. В связи с международными конфликтами, возникшими в последнее время в различных мультикультурных странах, сразу несколько глав правительств (Великобритании, Франции, Германии) заявили о возврате к ассимилятивной модели «плавильного котла».

планирование языковое — *language planning*. — **1.** Целенаправленная деятельность, ориентированная на изменение языкового поведения членов сообщества. Включает создание языковой **нормы**; выбор **официального языка, государственного языка**, языка образования; поддержку **миноритарных языков**; выбор системы письма и т.п. Тж. **языковая политика**. **2.** Создание проекта **планового языка**. См. **интерлингвистика**.

планирование корпусное — *corpus planning*. — Целенаправленное воздействие на структуру языка. Например, принятие официальных мер по регулированию терминологического корпуса языка (стандартизация терминологии, оказание предпочтения исконным терминам вместо заимствованных и пр.).

планирование статусное — *status planning*. — Меры по укреплению статуса и социальных **функций языка**. Примером может быть языковая политика Франции, принявшей в 1994 г. закон «Об использовании французского языка» для повышения его конкурентоспособности с глобальным английским.

плановый язык. См. **язык плановый**.

«плебейский» **билингвизм**. См. **билингвизм «плебейский»**.

плотное включение. См. **включение плотное**.

плотность языковая. См. **языковая плотность**.

плюрализм культурный. См. **культурный плюрализм**.

плюрализм языковой. См. **языковой плюрализм**.

плюрилингвистическая компетенция. См. **компетенция плюрилингвистическая**.

плюрицентричность языка — *pluricentricity of the language* < лат. *pluri-* ‘много’. — Свойство языка функционировать в качестве родного, национального в ряде государств с разным этническим составом, как это характерно для английского языка, являющегося родным для Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии; немецкого

языка (Германия, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн); французского (Франция, Канада, Швейцария, Бельгия, Монако, Люксембург). См. **вариант языка, вариант языка региональный, теория трех (концентрических) кругов.**

поведение коммуникативное. См. коммуникативное поведение.

поведение личности социотипическое. См. социотипическое поведение личности.

поведение речевое. См. речевое поведение.

поведение ролевое. См. ролевое поведение.

поведение языковое. См. языковое поведение.

поведения элементы. См. элементы поведения.

поведенческая ситуация. См. ситуация коммуникативная.

поведенческая ошибка. См. ошибка поведенческая.

повторяющаяся интерактивность. См. интерактивность повторяющаяся.

подавление культурное. См. культурное подавление.

подключение параллельное. См. параллельное подключение.

подстрочный перевод. См. перевод подстрочный.

подтверждение собственной правоты — *confirmation bias*. — Тенденция интерпретировать ситуацию или информацию с точки зрения своих, заранее сформированных установок. См. **ошибка поведенческая.**

подтекст — *implied sense*. — Параллельный смысл устного или письменного высказывания, обусловленный языковой системой или целями и замыслом автора; имплицитный, скрытый смысл, который сосуществует с явно выраженным, эксплицитным смыслом в одном и том же высказывании. См. **вертикальный контекст.**

подход гендерный. См. **гендерный подход.**

подход коммуникативный. См. **коммуникативный подход.**

подход культурно-специфический. См. **культурно-специфический подход.**

подход универалистский. См. **универалистский подход.**

поза — **1. position.** — Общий термин, обозначающий конфигурацию тела человека. **2. posture.** — Какая-либо поза, принятая намеренно или в силу привычки. **3. pose.** — Артистическая или эстетическая поза, принятая намеренно. **4. attitude.** — Имитирующая поза, принятая намеренно или ненамеренно. **5. bearing.** — Манера расположения своего тела, **жесты** и другие аспекты. Один из видов пространственного поведения человека (насчитывается около 1000 поз). Имеет культурно-специфический характер. Позы передают: **1) статус:** доминирование или зависимость (у человека более высокого статуса поза более непринужденная); **2) закрытость или открытость к общению:** закрытые позы (например, в американской культуре руки, скрещенные на груди, так называемая наполеоновская поза) передают недоверие, несогласие, противодействие. В свою очередь, открытые позы (например, стоя, руки раскрыты ладонями вверх) передают доверие, согласие, доброжелательность; **3) противостояние или гармонию:** человек, стремящийся к гармонии, заинтересованный в общении, будет ориентироваться на собеседника и наклоняться в его сторону; наоборот, человек, не заинтересованный в гармонии, будет ориентироваться в сторону и откидываться назад. См. **жест-иллюстратор, жест конвенциональный, жест модальный, жест ритуальный, кинесика, коммуникация невербальная, мимика, окулесика, походка, проксемика, символ.**

поздний билингвизм. См. **билингвизм поздний.**

позиционирование — *positioning* < лат. *positio* ‘место’ — концепция разработана американскими рекламистами и маркетингологами Дж. Траутом и Э. Рисом (Jack Trout & Al Ries, 1972). — Фиксация и закрепление в структуре **дискурса** определенного места социального субъекта в соответствии с его социальным **статусом** и **социальной ролью**. В отличие от социальной **стратификации**, определяющей параметры социального взаимодействия в пределах структурной организации **социума**,

позиционирование вводит субъекта в иерархически организованное **языковое пространство** культуры, где для него открывается доступ к дополнительным символическим ресурсам. Позиционирование осуществляется как процедура по ориентации интересов и ожиданий потребителей на восприятие и идентификацию, а также закрепление и усиление позитивного **имиджа** различных торговых марок, услуг, компаний, институтов, общественных и политических деятелей.

позиция социальная. См. **социальная позиция.**

познавательная функция. См. **функция когнитивная.**

полиактивная культура. См. **культура полиактивная.**

полиандрия — *polyandry* < греч. *poly-* ‘много’ + *aner, andros* ‘муж’. — Многомужество, форма полигамии, при которой женщина одновременно состоит в нескольких брачных союзах с разными мужчинами. В XIX в. бытовала у алеутов и некоторых групп эскимосов. В настоящее время сохранилась у некоторых этнографических групп на Тибете и в Южной Индии. Вероятно, связана с преобладанием мужчин в численности населения. Шотландский антрополог МакЛеннан (John Ferguson Mac-Lennan, 1865, 1970) выделил *фратермальную*, или братскую, форму полиандрии, когда одна женщина состоит в брачных отношениях с несколькими мужчинами, являющимися братьями (тибетцы), и *нефратермальную*, неродственную форму (например, в Южной Индии). Ср. **полигиния.** См. **полигамия.**

полигамия — *polygamy / polygamia* < греч. *poly-* ‘много’ + *gamos* ‘брак’. — Многобрачие, при котором брачный партнер одного пола имеет более одного брачного партнера противоположного пола; групповой брак. Имеет две формы: а) **полигиния** и б) **полиандрия**. Полигамия упоминается в Ветхом Завете. Среди библейских многоженцев Иаков, Исав, Давид и Соломон. Противостоит моногамии.

полигиния — *polygyny* < греч. *poly-* ‘много’ + *gynē* ‘женщина, жена’. — Многоженство, форма полигамного брака, при которой мужчина состоит одновременно в нескольких брачных союзах с несколькими женщинами. Реализуется в форме семьи гаремного типа. Имеет две формы: а) *сороральная* полигиния, при которой все жены одного мужчины являются сестрами (например, встречалась у некоторых индейских

племен); б) *несороральная*, когда нет кровного родства между женами (встречается у мусульман). До 1890 г. полигиния была характерна для американских мормонов.

полиглоссия — *polyglossia* < греч. *poly-* ‘много’ + *glossa* ‘язык’. — Существование нескольких **диалектов** в рамках одного языка; взаимодействие нескольких разновидностей одного и того же языка в рамках одной **языковой ситуации**. См. **диглоссия**, **плюрицентризм**.

полиглот — *polyglot* < греч. *poly-* ‘много’ + *glossa* ‘язык’. — Человек, владеющий несколькими языками. См. **билингвизм**.

поликодовый текст. См. **креолизованный текст**.

полимодельный подход к обучению английскому языку — *polymodel approach to ELT* — термин индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1983, 1992; пер. 2010). — Принцип обучения, основанный на **плюрицентризме** и вариантности английского языка, обосновывающий необходимость изучения не только британского и американского языка и культуры (моно- или бимодельный подход), но также знакомства учащихся с разными региональными и функциональными **вариантами языка**, обслуживающего многие культуры, в том числе позволяющего коммуникантам обсуждать свои собственные культуры.

полинациональный язык. См. **язык многонациональный**.

полионим — *polyonym* < греч. *poly-* ‘много’ + *onym* ‘имя’. — Обозначение элемента, представленного в большинстве или во всех культурах; поликультурная номинация элемента окружающего нас мира. Например: *свадьба, дом, платье, картина*. Несмотря на относительную общность **денотативных значений**, полионимы отличаются своими культурными коннотациями (*дом* для русского человека и *house* для англичанина не одно и то же, поскольку в русском менталитете *дом* — это не только здание, но и семья — пример С.Г. Тер-Минасовой). См. **идионим**, **ксеноним**.

политемпорал — *polytemporal person* < греч. *poly-* ‘много’ + лат. *tempus, tempora* ‘время’. — Человек, склонный заниматься несколькими делами в одно и то же **время**, часто без четкого плана. Например, русскому

преподавателю приходится во время экзамена одновременно слушать студента, отвечать на вопрос заглянувшего в аудиторию коллеги, заполнять ведомость и т.д. Присутствующим в этой ситуации представителям другой культуры такое поведение может показаться невежливым и даже грубым. См. **культура полихронная / полихроническая**.

политика языковая — *language policy*. См. **языковая политика, планирование языковое**.

политический стереотип. См. **стереотип политический**.

политкорректность / политическая корректность — *political correctness (PC)*. — Эвфемистическая замена слов, считающихся оскорбительными для различных групп **социума**, принадлежащих к другим расам, **гендеру**, сексуальной ориентации и др. (например: *Negro* «негр» > *Black American* «черный американец» > *African-American* «афроамериканец»). Данное явление возникло в 1970-е годы в США и имело целью полностью исключить оскорбления и **дискриминацию** тех, кто каким-то образом отличается от большинства, однако часто политически корректные слова используются с насмешкой. Воспринимается неоднозначно в обществе: сторонники политкорректности считают, что они помогают осознать то, что другие люди могут посчитать оскорбительным. Противники рассматривают политически корректные слова как пейоративные и нелепые. Время показало, что новые политически корректные слова могут снова приобрести отрицательную коннотацию. Например: *mental handicap* «умственная отсталость» > *people with learning difficulties* «люди, испытывающие трудности при обучении» > (сокращенно) *LD* некоторое время оставалось неузнаваемым, но вскоре превратилось в дразнилку, сопровождаемую жестом: указательный и большой пальцы, имитирующие букву *L*, приставляются ко лбу и сопровождаются словесно *LDs* (David Cristal, 1995). См. **расизм в языке, сексизм**.

полифункциональный язык. См. **язык полифункциональный**.

полихронная / полихроническая культура. См. **культура полихронная**.

полихронное время. См. **время полихронное**.

полиэтнический язык. См. **язык многонациональный**.

полноценный перевод. См. перевод **полноценный**.

половая роль. См. **гендерная роль**.

положительная вежливость. См. **вежливость положительная**.

положительное / позитивное лицо. См. **лицо положительное / позитивное**.

положительный стереотип. См. **стереотип положительный**.

полоролевая адаптация. См. **адаптация гендерная**.

полоролевая социализация. См. **социализация гендерная**.

полубилингвизм — *semibilingualism*. — Ситуация, при которой индивид способен понимать **второй язык**, но не может говорить и писать на нем. Тж. **билингвизм рецептивный**.

полудиалект — *semi-dialect* — термин российского филолога В.М. Жирмунского (1976). — **1.** Промежуточное территориально-социальное языковое образование, возникшее в условиях взаимодействия территориальных **диалектов** и разрушения их структуры. Возникает в результате мобильности населения. Используется, как правило, людьми, недостаточно владеющими литературным **вариантом языка**. **2.** Интердиалект, промежуточное языковое образование, использующееся как наддиалектное средство общения. См. **койне**, **пиджин**.

полукалька — *half-calque / semi-calque*. — Способ перевода и образования нового слова в переводном языке путем заимствования (**транслитерации** или **транскрипции**) и буквального перевода части слова или словосочетания языка-источника. Например, англ. *South Korea* — рус. *Южная Корея*, где первая часть наименования переведена, а вторая транслитерирована. См. **калька**.

полукреольский язык — *semi-Creole*. — Креольский язык, не порвавший полностью связи с **суперстратом** (доминирующим языком **метрополи**). Примером полукреольского языка может служить африкаанс, имеющий тесную связь с голландским языком.

полулингв — *semilingual*. — Человек с недостаточным знанием какого-либо языка (**родного** и/или **второго** / **иностранного**). Ср. **билингв**.

полуторное поколение / поколение 1,5 — *One-Point-Five/1.5 generation/1.5 G* — термин появился в США в 1940-е годы — Дети подросткового возраста, привезенные в другую культуру родителями — иммигрантами первого поколения. Занимая промежуточное положение между иммигрантами первого поколения (родителями) и второго (младшими братьями и сестрами, родившимися в новой стране и имеющими статус гражданина этой страны), полуторное поколение быстрее родителей, которые сохраняют связь со своей старой родиной, ассимилируются в новой культуре в процессе социализации. Сохраняют как традиции прежней родины, так и новой. Как правило, они являются **билингвами** и **бикультурами** (см. **бикультуризм**). Проблемы полуторного поколения — трудности получения работы, легализации и др. См. **дети «третьей культуры»**.

получатель — *receiver, receptor, recipient*. — Коммуникант, принимающий информацию. Тж. **адресат**, реципиент, **рецептор**.

полуязычие — *semilingualism*. — Вид **билингвизма**, при котором имеет место частичная утрата **родного языка** и одновременно неполное усвоение другого языка. Тж. **семилингвизм**. См. **полулингв**.

поляризация — *polarization / polarisation*. — Разделение и противопоставление признаков, элементов той или иной культуры.

поляризация социальная — *social polarization*. — Разделение общества на ряд слоев или групп, конфликтующих между собой и сильно различающихся материальным положением, ценностными позициями и интересами, **установками** и манерами поведения.

поляризация статусная — *status polarization*. — Состояние общества, когда различные статус-группы при высокой **солидарности** внутри собственных групп занимают взаимно антагонистические позиции.

помехи — *noise*. — Термин означает интерференцию различных факторов, снижающих эффективность передачи информации (например, плохая артикуляция, внешний шум, бессознательные личные ассоциа-

ции коммуникантов с какими-либо словами). Тж. коммуникативный шум.

понятийная картина мира. См. картина мира концептуальная.

попкультура / поп-культура — *popular culture / pop-culture*. — Экспрессивные формы (песни, танцы, фильмы, комиксы и др.), широко распространяемые в обществе, часто (но не всегда) с помощью средств массовой информации (телевидения, радио, Интернета, газет и журналов). В результате **глобализации** американская попкультура стала доступной во многих странах и оказывает влияние на локальную культуру и язык. Например, в конце 1970-х годов британские рок-звезды переняли американский стиль произношения (Peter Trudgill, 1983). Ср. **культура высокая.** См. **контркультура.**

порог аккультурации — *acculturation threshold*. — Определенный уровень **коммуникативной компетенции**, предполагающий функциональную компетенцию (использование **пиджина**, умение функционировать, взаимодействовать только в повседневной обстановке). Порог аккультурации достигается многими после второй **фазы аккультурации** — «выживший» (*survivor*). Успешное преодоление порога аккультурации ведет к полной **адаптации, аккультурации.**

последовательный билингвизм. См. **билингвизм последовательный.**

последовательный перевод. См. **перевод последовательный.**

посредник межкультурного общения / культурный посредник — *cultural mediator*. — Человек, который способствует общению людей разных культур, используя для этого вербальные и/или невербальные средства. См. **переводчик.**

посредничество языковое. См. **языковое посредничество.**

посткреольский континуум. См. **континуум посткреольский.**

постоянная миграция. См. **миграция постоянная.**

постоянное соответствие. См. **моноэквивалент.**

постулаты коммуникативные. См. **максимы Грайса.**

постулат информативности. См. **максимы Грайса** (максима количества).

постулат истинности. См. **максимы Грайса** (максима качества).

постулат релевантности. См. **максимы Грайса** (максима отношения / реляции).

постулат ясности выражения. См. **максимы Грайса** (максима манеры).

постфигуративная культура. См. **культура постфигуративная.**

посылка закодированной информации — *transmitting (en)coded information*. — Один из основных универсальных механизмов процесса коммуникации, предполагающий отправление закодированной информации через передатчик (в случае устного сообщения — голос) по **каналу** адресанту, который получает ее с помощью слуха / зрения и декодирует. См. **адресант, ввод сенсорных стимулов, кодирование информации, фильтрация информации.**

потенциал текста прагматический. См. **прагматический потенциал текста.**

потенциальная социолема. См. **социолема потенциальная.**

потерять лицо. См. **лицо.**

поток речи — *speech flow*. — Быстрая речь, характеризующаяся фонетической ассимиляцией, слияниями, пропусками и другими явлениями. Например, выражение *half-past-two* в потоке речи может звучать как *ha' pas' two*; рус. *здравствуйте* приобретает форму *здрасьте*. Ср. **изолированная форма.**

потребность в идентичности — *need for identity*. — В теории американского психолога и философа Э. Фромма (Erich S. Fromm, 1941) теоретический конструкт, объясняющий человеческую мотивацию; потребность чувствовать свою уникальность, неповторимость. См. **идентичность.**

походка — *walking*. — Манера передвижения человека как один из компонентов невербального поведения. Походка зависит от: 1) **статуса**; 2) эмоционального поведения (например, в состоянии гнева походка самая тяжелая; в состоянии радости — самая легкая; в состоянии страдания — вялая, угнетенная); 3) этнической принадлежности (например, по словам американского психолога Н. Хенли (Nancy Henly, 1977), походка белых американцев должна выражать энергию, **деятельность**, активность; походка афроамериканцев — более медленная, неформальная и ритмическая, напоминает танец (*black walk*)). См. **гаптика**, **жест**, **жест-адаптор**, **жест-иллюстратор**, **кинесика**, **окулесика**, **поза**, **проксемика**, **символ**.

поэтическая функция. См. **функция поэтическая**.

права языковые — *linguistic / language rights*. — Идея о том, что у людей есть определенные права относительно использования языка. Центральными моментами в вопросе языковых прав являются необходимость отсутствия **языковой дискриминации**, использование **родного языка** в общественных сферах, предоставление образовательных услуг на родном языке и изучение родного языка. Языковые права подтверждаются законом государства. В основе языковых прав лежит представление о **языковой** и **культурной идентичности**. Некоторые лингвисты, например австралийский социолингвист А. Пэнникук (Alastair Pennycook, 2002), подвергают критике последние понятия, утверждая, что дискуссии о языковых правах ведут к «фиксированности» (*fixity*) людей и языков, что противоречит реальному положению дел (языковым **контактам**, **смещению языков**), и что понятие «родной язык» оказывается довольно проблематичным.

прагматика — *pragmatics* < греч. *pragmaticos* ‘практичный’. — **1.** Отношение **знака** к пользователям языка. В семиотике также речь идет о семантике как отношении знака к действительности и синтактике как отношении знаков друг к другу. **2.** Наука об использовании языка, его интерпретации в **контексте** культуры. См. **иллокуция**, **коннотативное значение**, **речевой акт**.

прагматика кросс-культурная. См. **кросс-культурная прагматика**.

прагматическая адаптация. См. **адаптация прагматическая**.

прагматическая компетенция. См. **компетенция прагматическая.**

прагматическая ситуация. См. **ситуация коммуникативная.**

прагматическая ценность перевода — *pragmatic value of translation*. — Степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

прагматический потенциал текста — *pragmatic potential of the text*. — Возможность формы и содержания текста произвести определенный коммуникативный эффект на рецептора.

практическая транскрипция. См. **транскрипция практическая / переводческая.**

превосходство культурное. См. **культурное превосходство.**

предмет лингвокультурологии. См. **лингвокультурология.**

предписание ролевое. См. **ролевое предписание.**

предписанный статус. См. **статус предписанный.**

предрассудок — *prejudice, cultural bias*. — **1.** Мнение, сложившееся без размышления, некритически. Убеждение в чем-либо, основанное на недостаточном знании о каких-то субъектах или объектах, что приводит к неправильному суждению о представителях отдельных **социальных групп** или о социальных группах в целом. Чаще всего относится к **расе, гендеру, этничности, возрасту, личности** и др. **2. superstitions** — Устойчивые иррациональные компоненты общественного и индивидуального сознания, не поддающиеся рациональному осмыслению и выражающие традиционные **верования, суеверия, поверья, культурные практики** (например, трижды поплевать через плечо в русской культуре, чтобы не сглазить какое-либо предстоящее событие) и др. Ср. **предубеждение.**

предрассудок культурный. См. **культурный предрассудок.**

представления социальные. См. **социальные представления.**

предубеждение — *preconception, prejudice, bias*. — **1.** Устойчивое, предвзятое мнение, сложившееся заранее, до получения адекватных знаний или опыта; отрицательное отношение к членам группы, основанное не на фактах, а на принадлежности к этой группе. Существует несколько типов предубеждений: возрастные, классовые, гендерные, расовые, социальные, этнические, предубеждения относительно людей с ограниченными возможностями, бедных, людей другой внешности, другого акцента, образа жизни. **2.** Неблагоприятная социальная **установка**, искажающая восприятие субъекта или объекта. Ср. **предрассудок**. См. **стереотип, этноцентризм**.

предубеждение гендерное — *gender prejudice*. — Предвзятое мнение о гендерных ролях: о женщине как слабом поле (*weaker sex*), от которой ожидалось выполнение работ по дому, воспитание детей, согласно **ценностям** и этическим **установкам** в обществе; от мужчины ожидалось обеспечение семьи, доминирование в семейных делах, в коммерции и политике и т.д. В настоящее время наблюдается значительное изменение гендерных ролей в аспекте равноправия мужчины и женщины, однако это имеет место далеко не во всех культурах, о чем надо знать в ситуации межкультурной коммуникации (например, женщина-американка, биолог по профессии, была шокирована, когда встречавший ее русский коллега взял все ее вещи, включая дамскую сумочку. Она все время гадала, что бы это значило и даже не могла представить себе, что так проявляется учтивость по отношению к женщине в России). См. **гендер, гендерная роль**.

предубеждение расовое — *racial prejudice*. — Устойчивое, предвзятое отношение к другой расе; убеждение, что каждой расе присущи специфические культурные характеристики и способности, отличающие одну расу от другой (высшую от низшей). Не следует смешивать данный термин с термином «расовая дискриминация», поскольку расовое предубеждение выражает абстрактное, иногда неосознаваемое отношение, в то время как дискриминация предполагает действие на основе подобных **аттитюдов**.

предубеждение социальное — *social prejudice*. — Отрицательное, эмоциональное, враждебное отношение к личности, воспринимаемой как относящейся к **социальной группе**, которой приписывают отрицательные характеристики и распространяют их на эту **личность**.

предубеждение этническое — *ethnic prejudice*. — Ложное представление о негативных качествах другого **этноса**. Особый тип **социальной установки**, антипатия, основанная на неоправданной, неверной и негибкой **генерализации**. Этническое предубеждение, как правило, базирующееся на цвете кожи, иностранном акценте, религиозных практиках и т.д., может быть направлено на всю **аут-группу** или ее отдельного члена. В отличие от **стереотипа**, предубеждение выражает абстрактное общее отношение к человеку, объекту или ситуации. См. **предрассудок, этноцентризм**.

презентационный ритуал. См. **ритуал презентационный**.

преклонение перед другой культурой — *cultural cringe*. — Интериоризированный (см. **интериоризация**) комплекс неполноценности культуры, при котором люди пренебрежительно относятся к своей культуре и всячески возвышают культуру другой страны. Тесно связан с колониальным **менталитетом**. В 1950 г. мельбурнский критик А. Филлипс (Arthur Angels Phillips, 1958, 2006) обратил внимание на то, что многие австралийцы считали все, созданное местными художниками, драматургами, актерами, музыкантами и писателями, гораздо менее значимым, чем произведения британских и европейских авторов. См. **культурное превосходство, отстранение от собственной культуры**.

препиджин. См. **язык смешанный**.

прерывание собеседника — *interruption*. — Внезапный **перебив** и остановка собеседника, не закончившего свою реплику; прекращение речевого взаимодействия. См. **наложение**.

прескриптивизм — *prescriptivism* < лат. *praescriptus* ‘предписанный’. — Подход к языку, в котором требуется строгое соблюдение **норм** и утверждается неприемлемость использования некодифицированных форм. В теории регионального варьирования английского языка (World Englishes) такой подход подвергается критике и уступает место дескриптивному подходу, при котором **региональные варианты** английского языка описываются как абсолютно равные, а характеризующие их типизированные **девиации**, свойственные образованным коммуникантам, считаются тенденциями к образованию новых (локальных) норм. См. **пуризм языковой, вербальная гигиена, планирование языковое**.

престиж / престижность — *prestige* < лат. *praestigium* ‘иллюзия, очарование’ — Авторитет, влияние кого-либо или чего-либо, уважение; позитивная оценка (например, культурных моделей, убеждений, **ценностей**, языковых форм и др.). Престижность нередко является причиной распространения какого-то явления (например, англоязычные рекламные вывески в российских городах предполагают престижность продаваемого товара).

престиж скрытый — *covert prestige* — термин американского социолингвиста У. Лабова (William Labov, 1972). — Ограниченный, низкий престиж языка или его разновидности (**диалекта, жаргона**), служащих средством **идентификации** членов данной группы. Ср. **престиж явный**. См. **акролект, базилект**.

престиж явный — *overt prestige* — термин американского социолингвиста У. Лабова (William Labov, 1972). — В **социолингвистике** тип высокого престижа языка, как правило, литературного, обслуживающего образованную часть языкового общества. Ср. **престиж скрытый**. См. **акролект, базилект**.

престижность. См. **престиж**.

пресуппозиция — *presupposition* < лат. *prae-suppositio* ‘предшествующее предположение’, ‘презумпция’. — Компонент **фоновых знаний**, охватывает ту информацию, к которой происходит отсылка в процессе высказывания и которая служит логическим условием истинности сообщения. Играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации при заполнении пробелов (недостающих сведений о чужой культуре), поскольку пресуппозиции в разных культурах не совпадают, но коммуниканты могут автоматически считать то или иное суждение родной культуры истинным для контактирующей культуры. См. **импликатура**.

префигуративная культура. См. **культура префигуративная**.

прецедентная ситуация — *precedent (situation)* < лат. *praecedent* ‘предшествующий’. — Определенная эталонная ситуация, обладающая дифференциальными признаками, которые входят в когнитивную базу, и теми или иными коннотациями. Обозначается **прецедентным именем** (*nana Карло* употребляется в ситуациях, когда речь идет о человеке,

много работающем для содержания своей семьи) или прецедентным высказыванием (*Уж полночь близится, а Германа все нет* — к ситуации долгого ожидания), а также непрецедентным феноменом как атрибутом одной ситуации (яблоко — соблазнение — познание — грех).

прецедентное высказывание. См. **прецедентный текст.**

прецедентное имя — *precedent name* < лат. *praecedent* ‘предшествующий’. — Индивидуальное имя как часть известного текста (*Плюшкин*) или ситуации (*Павлик Морозов* — ситуация предательства своих родителей). Может быть представлено как именем собственным, так и именем нарицательным (*оттепель* — метафорический перенос наименования сезонного явления в название литературного произведения стал использоваться повсеместно для обозначения культурной ситуации 1960-х годов в СССР). Знание прецедентного имени и его коннотаций имеет большое значение для эффективности межкультурной коммуникации.

прецедентный текст — *precedent text* < лат. *praecedent-* ‘предшествующий’ — термин Ю.Н. Караулова (1987). — **1.** Текст, значимый для той или иной **личности** в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющий сверхличностный характер, т.е. хорошо известный широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, обращение к которому возобновляется неоднократно в дискурсе данной **языковой личности**. **2.** Любая характеризующая цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающая ценностной значимостью для определенной культурной группы. Прецедентный текст принадлежит языковой культуре данного **этноса**, входит в лексикон этнокультурной языковой личности и подразумевает аналогичное его наличие у другой личности. Примерами могут служить цитаты из художественных текстов, мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, тексты песен, рекламы, анекдоты и т.д. Тж. вторичный текст, прецедентное высказывание. См. **прецедентная ситуация, прецедентное имя.**

прецедентный феномен. См. **невербальный прецедентный феномен.**

прецизионная лексика — *precision words* < англ. *precision* ‘точность’ < лат. *praecisio* ‘обрезание, сокращение’. — Одноязычные, но, в отличие от **терминов**, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. К прецизионным словам относятся

числительные, имена собственные, названия дней недели и месяцев. Считается одним из самых трудных моментов передачи в межъязыковом посредничестве и потому подлежит специальной тренировке при подготовке переводчиков.

приблизительный перевод. См. **перевод упрощенный.**

привязка ксенонимическая — *xenonymic tag* < греч. *kseinos* ‘иностраный’ + *-onym* ‘имя’ — термин отечественного лингвиста В.В. Кабакчи (1998). — Введение в текст (обычно посредством **параллельного подключения**) компонента, гарантирующего **ксенонимическую обратимость**; в качестве такого компонента чаще всего выступает **заимствование**. Например, в тексте: *Смысл этого праздника заключается в том, чтобы приветствовать наступление весны и разбудить животворные силы природы. Поэтому в современном Китае он именуется также «праздником весны»* (чунь цзе) (В.В. Малявин) ксенонимической привязкой является заимствование *чунь цзе*.

приемлемость перевода — *acceptability of translation*. — Соответствие перевода языковым и прагматическим **нормам** культуры переводного языка. Ориентация на **переводной язык** отличает понятие приемлемости от понятия **адекватности**, ориентирующегося на **исходный язык**.

признак культурный. См. **культурный признак.**

призывно-побудительная функция. См. **функция волюнтаривная.**

принцип вежливости — *politeness principle*. — Принцип социального (вербального и невербального) взаимодействия, базирующийся на уважении к **личности** партнера, учете его интересов и т.д. Принцип вежливости включает шесть максим: 1) максима такта (*Своди до минимума затраты усилий партнера!*); 2) максима великодушия (*Бери на себя все усилия!*); 3) максима одобрения (*Не хули других!*); 4) максима скромности (*Своди до минимума похвалу в свой адрес!*); 5) максима согласия (*Стремись к согласию!*); 6) максима симпатии (*Будь благожелателен!*). См. **вежливость, коммуникативная неудача, максимы Грайса, принцип кооперации, принцип релевантности, принцип самоутверждения.**

принцип кооперации — *co-operative principle* — термин британско-американского философа языка Г.П. Грайса (Herbert Paul Grice,

1975). — Глубинный фундаментальный принцип, лежащий в основе всей коммуникативной деятельности и заключающийся в требовании осуществлять коммуникативный вклад в **речевое общение** в соответствии с принятой целью и направлением разговора. Суть принципа кооперации состоит в том, что участники речевой **коммуникации** в нормальных условиях имеют целью достижение взаимопонимания. Принцип кооперации включает четыре максимы (см. **максимы Грайса**). См. **коммуникативная неудача, принцип вежливости, принцип релевантности, принцип самоутверждения**.

принцип релевантности — *principle of relevance* — разработан французским антропологом и когнитивистом Д. Шпербером и британским психолингвистом Д. Уилсон (Dan Sperber and Deirdre Wilson, 1986). — Гласит: *Не отклоняйся от темы!* Каждый **коммуникативный акт** предполагает оптимальное соответствие коммуникативной цели. См. **коммуникативная неудача, максимы Грайса, принцип вежливости, принцип кооперации, принцип самоутверждения**.

принцип самоутверждения — *principle of self-assertion*. — Направлен на соблюдение интересов говорящего (*Не говори такого, что бы уронило тебя в глазах собеседника! Поддерживай свой статус!*). См. **коммуникативная неудача, максимы Грайса, принцип вежливости, принцип кооперации, принцип релевантности**.

принципы успешной коммуникации. См. **максимы Грайса**.

принцип функциональной атрибутивной ошибки. См. **ошибка атрибуционная**.

приобретенный билингвизм. См. **билингвизм приобретенный**.

приобретенный статус. См. **статус приобретенный**.

приписанный статус. См. **статус приписанный**.

прирожденный статус. См. **статус прирожденный**.

присвоение культуры — *acculturation, enculturation*. — Принятие другой культуры в новых условиях проживания субъекта. См. **аккультурация, инкультурация**.

приспособление — *adjustment*. — Краткосрочный и среднесрочный адаптивный процесс **иммигрантов** к новой культуре. См. **адаптация**, **аккультурация**, **инкультурация**, **порог аккультурации**, **соджорн**, **фазы аккультурации**.

«пришельца»-неофита тип — *Sociocultural Neophyte*. См. **типология персонификаций**.

пробел лексический. См. **лексический пробел**.

прогнозирование языковое. См. **языковое прогнозирование**.

прогрессивный билингвизм. См. **билингвизм прогрессивный**.

продуктивный билингвизм. См. **билингвизм продуктивный**.

проксемика — *proxemics* < англ. *prox(imity)* ‘близость’ < лат. *proximitas* ‘близость’ + *-emics* < *phonemics*. — **1**. В терминах американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1959), изучение использования человеком пространства как культурно-специфического феномена. Проксемическое пространство задает тон коммуникации. Нарушение невидимого личного пространства во многих культурах неприемлемо. Например, если американцы приближаются друг к другу на расстояние от 15 до 30 см, они говорят *excuse me* (извините), опасаясь его нарушить; в противном случае реакция может быть разной степени — от дискомфорта до раздражения и гнева, утверждает американский коммуникативист К. Арчер (Carol Archer, 1991). Проксемика зависит от: а) **культуры**, например афроамериканцы приветствуют друг друга на большем расстоянии, чем белые американцы, в то время как белые американцы приветствуют афроамериканцев на еще большем расстоянии, чем в разговоре с белыми (Sheila J. Ramsey, 1979); б) **гендера**, например, приветствуя друг друга, женщины подходят ближе друг к другу, чем мужчины (Barbara Eakins & R.G. Eakins, 1978); в) **статуса**, например сенаторы и конгрессмены США имеют просторные офисы; г) **социоэкономического положения**, например богатые живут в просторных домах (Nancy Henley, 1977). Проксемическое пространство может использоваться с целью манипуляции, например следователь, ведущий допрос, специально сокращает расстояние между собой и опрашиваемым, с тем чтобы

деморализовать подозреваемого, что рекомендуется в полицейских учебниках (Richard Heslin & Miles Patterson, 1982). 2. В терминах американских психологов М. Хиксона и Д. Стакса (Mark L. Hickson & Don W. Stacks, 1985), исследование и структурная организация пространства. Включает окружающую среду в целом и ее составляющие, что рассматривается ими как **метапослание**, которое может передавать информацию о формальной обстановке (*formality*), теплоте (*warmth*), приватности (*privacy*), фамильярности (*familiarity*), напряженности (*constraint*) и холодности (*distance*) (Mark Кларк, 1978). По словам американского психолога Р. Соммера (Robert Sommer, 1969), на коммуникацию влияют размер, цвет и форма помещения, например американские студенты более активны в просторных аудиториях.

проксемика нулевая. См. **гаптика**.

проксемическая зона / дистанция — *proxemic / interpersonal distance* < лат. *proximitas* ‘близость’ — термин американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1966). — Один из компонентов пространственной организации общения; оптимальное расстояние или зона, комфортная для собеседников, передающая информацию посредством изменения дистанции, отделяющей их во время разговора или взаимодействия. Исходя из положения о корреляции социальной дистанции и физической, Э. Холл на основе опроса сотен информантов выделил четыре дистанции, характерные для американской культуры: 1) *интимная дистанция* — личный контакт, относящийся к взаимодействию близких людей (от 0 / менее 15 до 45 см); 2) *личная дистанция* — взаимодействие между друзьями, членами семьи (от 45 см до 1,2 м); 3) *социальная дистанция* — взаимодействие между знакомыми (от 1,2 до 3,5 м); 4) *общественная дистанция* — публичные выступления с речью (от 3,5 до 7,5 и более м). Тж. межличностное пространство. См. **проксемика**.

просодика — *prosody* < лат. *prosodia* ‘изменение голоса’. — Характеристики устной речи: интонация, громкость голоса, темп речи (быстрый, средний, медленный). См. **сенсорика**, **хронемика**, **экстралингвистика**.

простой автостереотип. См. **автостереотип простой**.

простой гетеростереотип. См. **гетеростереотип простой**.

просторечие — 1. *substandard language*. — Некодифицированная форма общения, противопоставленная нормированному **литературному языку** и характеризующаяся упрощением, сниженностью, грубоватостью. 2. *vernacular*. — Разновидность **национального языка**, носителем которой является необразованное и полуобразованное городское население. Это наиболее своеобразная подсистема русского языка, не имеющая прямых аналогов в других национальных языках. От территориальных **диалектов** просторечие отличается тем, что не локализовано в тех или иных географических рамках, а от литературного языка (включая разговорную речь, являющуюся его разновидностью). — своей некодифицированностью, анормативностью, смешанным характером используемых языковых средств. Просторечие реализуется в устной форме речи; при этом, естественно, оно может получать отражение в художественной литературе и в частной переписке лиц — носителей просторечия. В целом сфера функционирования просторечия весьма узка и ограничена бытовыми и семейными **коммуникативными ситуациями**.

пространственная модель мира. — Окультуренное человеком пространство. Общая структуризация мира может быть представлена следующим образом: 1) *внутренний мир человека*, то, что находится внутри самого человека и ограничивается телесными границами; 2) *фрагмент внешнего по отношению к телу человека мира*, который является «собственностью» человека, входит в его личное пространство, образуя *личную зону*; 3) *фрагмент внешнего мира*, выходящий за пределы личной зоны, но осознаваемый как *близкий, свой, родной*; 4) *фрагмент внешнего мира*, который воспринимается и осознается как *чужой, чуждый, враждебный*.

«**пространственный пузырь**» — *space bubble*. См. **персональное пространство**.

пространство когнитивное — *cognitive space*. — Совокупность знаний и представлений, которыми обладают представители того или иного социума (профессионального, конфессионального, межпоколенного и т.д.). Выделяют *коллективное когнитивное пространство* — *collective cognitive space* — термин Д.Б. Гудкова (2000) и *индивидуальное когнитивное пространство*.

пространство культурное — *cultural space*. — Ментальная форма существования культуры в сознании человека, охватывающая как все существующие, так и потенциально возможные представления у членов некоторого этноса о культуре. Структурно делится на национально детерминированный центр и периферию. См. **пространство когнитивное индивидуальное**, **пространство когнитивное коллективное**.

пространство личное. См. **персональное пространство**.

пространство межличностное. См. **проксемическая зона / дистанция**.

пространство национальное культурное — *national cultural space*. — Форма существования культуры в сознании человека; бытие культуры в сознании ее носителей. Ядром культурного пространства является национальная когнитивная база языка. См. **картина мира**.

пространство персональное. См. **персональное пространство**.

проточная культура. См. **культура проточная**.

профанное время. См. **время профанное**.

профессионализм / профессиональный жаргонизм — *jargon*. — Слово или выражение, свойственное речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности. Обычно выступает как просторечный эквивалент термина (например, преподавательский профессионализм *завалить студента*). См. **арго**, **жаргон**, **просторечие**, **сленг**.

профессиональная коммуникация. См. **коммуникация профессиональная**.

профессиональный диалект. См. **жаргон**.

профессиональный стереотип. См. **стереотип профессиональный**.

прямая коммуникация. См. **коммуникация прямая**.

прямое заимствование. См. **заимствование прямое**.

прямой вербальный стиль коммуникации / модус. См. стиль коммуникации прямой вербальный.

прямой перевод. См. перевод прямой.

прямой стиль (вербального общения). См. стиль вербального общения прямой.

псевдоаналогизм — *pseudo-analog(ue)* < греч. *pseudes* ‘ложный’. — Слово, существующее только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущееся возможным в переводном языке. Например, *автобаза* — в английском языке нет слова **autobase*, хотя каждый из элементов этого слова присутствует в составе других слов (Н.К. Гарбовский, 2004).

псевдокоммуникация — *pseudo-communication* < греч. *pseudes* ‘ложный’. — Коммуникация, в ходе которой происходит расхождение смысла переданной и полученной информации. Человеческая коммуникация всегда содержит элементы псевдокоммуникации, возникающие вследствие многозначности языка.

психологическая идентичность. См. идентичность психологическая.

психолингвистический билингвизм. См. билингвизм психолингвистический.

психологическая антропология — *psychological anthropology* < греч. *anthropo-* ‘человек’ + *logos* ‘слово, учение’. — Наука, изучающая систематические связи между психологическими переменными, т.е. внутренним миром человека, и этнокультурными переменными на уровне этнической общности.

психологическая идентичность. См. идентичность психологическая.

психология социальная — *social psychology*. — Наука о психологических причинах, механизмах и закономерностях поведения людей в группах и **общностях**, а также о психологических характеристиках людей, групп и общностей.

психотип — *psychotype* < греч. *psyche*- ‘душа’ + *typos* ‘тип’. — Совокупность присущих человеку свойств и характеристик, обусловленных особенностями восприятия, **кодирования** и **декодирования** сведений о мире.

пуризм языковой — *language purism* < англ. ‘чистота языка’ < лат. *purus* ‘чистый’. — **Языковая политика**, направленная на организацию борьбы против проникновения иноязычных **заимствований**, за сохранение традиционных **норм** письменной речи. Термин часто используется в негативном смысле. См. **вербальная гигиена, прескриптивизм, экология языка**.

Р

рабочий перевод. См. **перевод рабочий.**

равенство языков — *linguistic equality*. — Доминирующая в современной лингвистике идея о том, что не существует лингвистических оснований считать, что одни языки превосходят другие. Представления об оценочной шкале языков базируются на социальных отношениях. В определенной степени этому представлению противоречит взгляд некоторых лингвистов на **контактные языки (пиджин)**, языки на стадии изучения (*learner varieties*) и **интеръязык**. Развитие идеи о равенстве языков проявляется в доминировании категории **уместности** над корректностью, что находит развитие в теории **региональных вариантов** английского языка (*World Englishes paradigm*).

равновесная языковая ситуация. См. **языковая ситуация равновесная.**

равноценность коммуникативная. См. **коммуникативная равноценность.**

развитие языка функциональное. См. **расширение функций языка.**

развитость языков функциональная. См. **функциональная развитость языков.**

разговорная импликатура. См. **импликатура коммуникативная.**

разговорная речь / разговорный язык — 1. *spoken language, speech*. — Устная форма языка, характерная для повседневного общения носителей **литературного языка**. Соотношение разговорной речи и литературного языка дискуссионно: Е.А. Земская (1973), Ю.М. Скребнев (1985) отделяют разговорную речь от кодифицированного литературного языка, в то время как О.А. Лаптева (1976), О.Б. Сиротинина (1974), Б.М. Гаспаров (1996) рассматривают ее как разновидность или особый стиль литературного языка. 2. *vernacular*. — В терминологии американского лингвиста У. Лабова (William Labov, 1972) небрежный **стиль** речи в лингвистическом репертуаре говорящего. Используется в разговоре с друзьями и членами семьи

в неформальном контексте. Нередко характеризуется нарушением языковых норм.

размывание норм языка. — Процесс развития **языковой вариативности**, когда нормативный вариант получает нерегулярное употребление.

разновидность языка региональная. См. **региональная разновидность языка.**

разновидность языка речевая — *performance variety*. — В терминологии индийско-американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1983), **вариант языка**, характерный для **расширяющегося круга**; используется лишь в ограниченных функциях, преимущественно направленных на внешнюю коммуникацию (туризм, внешнеэкономическая деятельность, изучение в образовательных учреждениях в качестве предмета «Иностранный язык» и т.п.). Тж. **речевой вариант (плюрицентричного языка)**. См. **вариант языка институциональный, теория трех (концентрических) кругов.**

разнообразие языков — *language diversity*. — Необходимость и потребность сохранения языкового многообразия, поскольку языки выполняют **аккумулятивную функцию**, т.е. являются хранителями и распространителями культуры. См. **равенство языков.**

разрыв коммуникативный. См. **коммуникативный разрыв.**

разъединяющая функция языка. См. **функция разъединяющая.**

районированная выборка — *area sampling*. См. **выборка стратифицированная.**

ранний билингвизм — *early bilingualism*. См. **билингвизм от рождения.**

расизм — *racism*. — Превосходство одной расы над другой, сопровождающееся **предрассудками**. Расизм может быть использован для оправдания **дискриминации** или **геноцида** (например, известные факты геноцида в нацистской Германии). См. **национализм, шовинизм.**

расизм в языке — *racism in language*. — Дискриминационный язык и **дискурс**, имеющий отношение к определенным группам людей, отличающихся по цвету кожи и географическому местожительству. См. **политкорректность**.

расовая дискриминация. См. **дискриминация расовая**.

расовое предубеждение. См. **предубеждение расовое**.

расовый стереотип. См. **стереотип расовый**.

распространение языка — *language spread* — термин израильского социолингвиста Р. Купера (Robert Cooper, 1982). — Процессы, благодаря которым происходит увеличение числа пользователей языком и расширение его функционирования. Распространение языка происходит в результате политико-экономической экспансии и образовательной политики. См. **лингвистический империализм**, **«новый» английский язык**, **язык международного общения / международный**.

рассеяние информации — *dispersion of information*. — **1.** Свойство, обусловливающее возможность использования в разных контекстах одних и тех же понятий, которые являются основными содержательными единицами данного типа информации. Кодировается в общественном сознании в виде понятий, суждений, умозаключений, гипотез, идей, теорий, которые являются важнейшими формами научного познания. Собранный и готовая к употреблению научная информация фиксируется в печатных текстах и на современных электронных носителях, выступающих в роли хранилища. Преобразование научной информации возможно в результате творческого научного **общения**. См. **кумулятивность**, **старение информации**. **2.** Процесс информационного обмена между отраслями науки и техники.

расширение (в переводе). См. **добавление**.

расширение функций языка — *language function widening*. — Использование языка в большем количестве сфер социальной жизни по сравнению с предшествующей ситуацией. Тж. функциональное развитие языка. Противопоставляется термину «сужение функций языка». См. **диапазон распространения языка**.

расширенная семья. См. **семья расширенная**.

расширительный перевод. См. перевод объяснительный.

расширяющийся круг. См. теория трех (концентрических) кругов.

реактивная культура. См. культура реактивная, культура слушающая.

реалия — термин Л.Н. Соболева (1952). — **1.** *culture-specific object*. — Предмет материальной культуры. **2.** *culture-bound notion*. — Понятие о предмете своей или иной культуры. **3.** *culture-loaded / -bound word*. — Слово, называющее это понятие; культурнообусловленное слово. Например: *матрешка, вытрезвитель, йглу, кутх*. См. **идионим, ксеноним, культуроним, полионим.**

реалия ассоциативная. — Слово общеупотребительного вокабуляра, связанное с различными национальными историко-культурными явлениями и выражающееся в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т.п. В языках обнаруживаются информационные несовпадения понятийно-сходных слов. Например, название романа панамского писателя Хоакина Беленьо «Luna verde» переведено на русский язык дословно «Зеленая луна». У русского читателя такой образ вызывает лишь недоумение или ложные ассоциации. Для жителя Панамы или Чили это символ надежды, доброе предзнаменование, образ наступающего утра, поскольку для многих латиноамериканцев зеленый цвет олицетворяет все молодое и прекрасное, символизирует радость бытия, а понятие луны ассоциируется с духовным состоянием человека, его настроением, его судьбой.

реаллокация — *reallocation* < англ. ‘перераспределение’ — термин введен британским лингвистом П. Традгиллом (Peter Trudgill, 1986). — Сохранение черт контактирующих **диалектов** или языков при образовании нового языка (диалекта), образуемого в результате перемещения их носителей, при смещении функций и изменении роли этих языковых черт. Например, в австралийском варианте английского языка слово *dance* сохранило произношение как северных диалектов (как в *Pam*), так и южных (как в *palm*). Первый произносительный вариант ассоциируется с разговорным **стилем**, второй — с формальным стилем.

реальная картина мира. См. картина мира реальная.

реальная социолема. См. социолема реальная.

ревитализация языка — *language revitalization / revitalisation*. См. **вигальность языка, возрождение языка, обратный языковой сдвиг.**

региолект — *regiolect* < англ. *region* ‘район’ + греч. *lectos* ‘говори-мый’ — термин российского профессора математической лингвистики А.С. Герда (2001). — Речь жителей средних и малых городов, в которой в значительной мере ощущается влияние местных **говоров** и присутствуют следы **просторечия**. Особая форма устной некодифицированной речи, в которой утрачены многие черты **территориальных диалектов** и развились новые особенности. Это варианты **национального языка**, с одной стороны, не достигшие статуса литературного, а с другой — в силу наличия черт народных говоров не совпадающие с городским просторечием. Носителями региолектов нередко являются местные по происхождению сельские учителя, врачи, агрономы, работники клубов.

регионализм — *regionalism* < англ. *regional* ‘относящийся к определенной местности’ — *local word*. — Местное слово или выражение, бытующее на определенной территории (например, слово *сонки*, используемое на Дальнем Востоке).

региональная разновидность языка — *regional variety of a language*. — Вариант **полиэтнического языка**, например английского (*World Englishes*), имеющий свои структурно-семантические и функциональные особенности и свойственный определенному региону. Региональная разновидность английского языка чаще всего соотносится с расширяющимся кругом в **теории трех (концентрических) кругов** Б. Качру. См. **вариант языка региональный.**

региональный диалект. См. диалект территориальный.

региональный / территориальный вариант. См. вариант языка региональный.

региональный язык. См. язык региональный.

регистр — *register* < лат. *regesta, regestorum* ‘список, реестр’. — Языковая подсистема, обусловленная параметрами ситуации общения, т.е. типом ролевых отношений (см. **роль**), видом **коммуникативного акта**, характером обстановки. В отечественной лингвистике регистр нередко ассоциируют со стилем, зарубежные исследователи разделяют регистр и **стиль**. См. **стиль коммуникативный**.

регламентируемые сферы общения. См. **сфера общения регламентированная**.

регрессивный билингвизм. См. **билингвизм регрессивный**.

регулируемая интерактивность. См. **интерактивность регулируемая**.

регулируемая сфера общения. См. **сфера общения регламентированная**.

регулярная интерактивность. См. **интерактивность регулярная**.

регулярное соответствие. См. **моноэквивалент**.

регулятивная интеграция. См. **интеграция регулятивная**.

регулятивная функция языка. См. **функция регулятивная**.

регулятор — *regulator*. — Такой невербальный комплекс, который регулирует процесс коммуникации, т.е. показывает, когда следует вступать в разговор, когда прекратить и т.д. См. **жест**.

редукция. См. **опущение**.

редупликация — *reduplication* < лат. *reduplicatio* ‘удвоение’. — Повтор корня или другой морфемы для создания определенного семантического эффекта (интенсивности, множественности, частотности и др.). Например: *Книга интересная-интересная*. Редупликация является характерной чертой азиатских вариантов английского языка (*I join-join you in inviting...*).

резистентность этнической системы — *resistence of an ethnic system* < лат. *resistere* ‘противостоять, сопротивляться’. — В концепции россий-

ского историка, поэта и переводчика Л.Н. Гумилева (1989) способность этноса сопротивляться воздействиям извне (вторжению иноземцев, экологическим катастрофам и т.д.); зависит от **пассионарности**, обусловливающей способность системы энергично реагировать на внешние воздействия, эффективно перестраивать внутреннюю структуру в зависимости от условий окружения.

резюмирующий перевод. См. **перевод резюмирующий.**

релевантности принцип. См. **принцип релевантности.**

релексификация — *relexification* < лат. *re-* преф. со значением повтора + греч. *lexicos* ‘слово’. — Особый вид **заимствования**, при котором полнозначные слова одного языка заменяются словами другого языка. Обычно такое происходит, когда говорящие чувствуют необходимость овладения новым языком, но не имеют полного доступа к нему (например, в **пиджине**). Релексификация приводит к **смешанному коду**, в котором грамматика и лексика восходят к разным языковым системам. См. **смешение кодов**.

релятивизм культурный — *cultural relativism* < лат. *relativus* ‘относительный’. — Рассмотрение культур вне оценочного сравнения; убеждение в том, что нет ни одной культурной черты, которая была бы «правильной» или «неправильной», это просто другие черты. Сторонники культурного релятивизма утверждают, что традиционная культура не подвержена изменениям. Развитию культурного релятивизма способствует межкультурная компетенция **интерактантов**. Ср. **универсализм культурный**. См. **компетенция межкультурная, критическое культурное осознание**.

релятивизм этический — *ethical relativism* < лат. *relativus* ‘относительный’. — Позиция, отрицающая существование нравственных абсолютов, т.е. то, что приемлемо для одного человека, может быть неприемлемо для другого; то, что является правильным в одной культуре, может быть неправильным в другой: культуры значительно различаются своими этическими практиками. Наши этические взгляды возникают, развиваются и изменяются наряду с социальными **нормами** в течение какого-то времени. Иными словами, этические представления изменяются по мере изменения культуры, знаний, технологий и других изменений в обществе.

ренативизация (языка) — *renativization / renativisation* < лат. *re-* ‘опять’ + *nativus* ‘коренной, естественный’ — термин израильского социолингвиста Р. Купера (Robert L. Cooper, 1989). См. **возрождение языка, обратный языковой сдвиг**.

репатриация — *repatriation* < лат. *re-* ‘опять’ + *patria* ‘родина’. — Возвращение на родину военнопленных и гражданских лиц, оказавшихся за ее пределами в результате военных действий, а также **эмигрантов** с восстановлением в правах гражданства.

репрезентативная выборка. См. **выборка репрезентативная**.

репрезентативная культура. См. **культура репрезентативная**.

репрезентативная роль. См. **роль репрезентативная**.

репрезентативность выборки — *sample representativeness* < лат. *repraesentare* ‘наглядно представлять’. — Параметр, характеризующий выборочную совокупность, которая должна достоверно и полно отражать признаки генеральной совокупности, частью которой она является. Используется в социолингвистических, антропологических и других исследованиях.

репрезентативность перевода — *translation representativeness* < лат. *repraesentare* ‘наглядно представлять’ — термин С. Тюленева (2004). — Мера, в которой переводной текст является полноценной заменой оригинала. В отличие от терминов «эквивалентность» и «адекватность» перевода, репрезентативность предполагает естественную потерю какой-то части информации при переводе как **акте межкультурной коммуникации**. См. **перевод адекватный, эквивалентность перевода**.

репрезентации социальные. См. **социальные представления**.

репрезентационная / репрезентативная функция. См. **функция репрезентационная / репрезентативная**.

репродуктивный билингвизм. См. **билингвизм репродуктивный**.

ресоциализация — *resocialization / resocialisation* < лат. *re-* ‘опять’ + *socium* ‘общее’. — Процесс глубоких изменений **идентичности** в случае,

если существует необходимость смены **ролей** в определенных ситуациях (например, в межкультурной коммуникации при перемещении из одной культуры в другую человек должен изменить свои **установки, ценности, нормы**, чтобы успешно функционировать в новой обстановке). См. **социализация**.

респондент. См. **информант**.

реставрация ксенонимическая < лат. *restaurare* ‘восстанавливать’ + греч. *xenos* ‘иностранный’ + *-onym* ‘имя’ – термин российского лингвиста В.В. Кабакчи (1998). – Приближение формы **ксенонима** (обычно ассимилированного) к форме исходного **идионима**, например: *Sebastopol* => *Sevastopol*; *копейка* => *копек*.

ретроспективная интертекстуальность. См. **интертекстуальность ретроспективная**.

реферат – *synopsis* < лат. *referre* ‘пересказывать’. – Вторичный текст, получившийся в результате **реферирования**. Его целями являются краткое изложение подлинника, выделение в нем особо важных и новых моментов и при необходимости общая оценка изложенных положений. Выделяют: а) *реферат-конспект* и *реферат-резюме*, последний значительно короче первого, поскольку содержит большую степень обобщения; б) *сводный* и *обзорный* рефераты, предполагающие обзор нескольких источников. Может быть результатом **перевода резюмирующего**, реферирующего.

реферативный / реферирующий перевод. См. **перевод резюмирующий**.

референт – *referent* < лат. *referens (referentis)* ‘сообщающий’. – **1.** Предмет (фрагмент) действительности, обозначенный языковым средством. Тж. **денотат**. **2.** То, о чем идет речь в сообщении.

референтная группа. См. **группа референтная**.

референтная группа присутствия. См. **группа референтная присутствия**.

референтная личность. См. **личность референтная**.

референтная / референциальная функция. См. **функция номинативная.**

референтность — *reference* < лат. *referre* ‘относить, связывать’. — Оценка субъектом поведенческих **норм** другой **личности** или **социальной группы**, основанная на собственном восприятии и понимании этих норм данным индивидом и зависящая от его ценностных установок.

референтный индивид. См. **группа референтная.**

референциальные рамки. См. **фоновое знание.**

реферирование — *abstracting* < лат. *referre* ‘докладывать, сообщать’. — Обобщение и краткое изложение в письменной форме или в форме устного доклада содержания труда (трудов) по определенной теме. Реферирование может составлять одну из функциональных обязанностей переводчика. Ср. **аннотирование.**

рецептивный билингвизм. См. **билингвизм рецептивный.**

рецептор — *receptor* < лат. *receptor* ‘принимающий’. — Участник **акта коммуникации**, на которого направлено сообщение. Тж. **адресат**, реципиент. Ср. **адресант.**

рецессивный билингвизм. См. **билингвизм рецессивный.**

реципиент — *recipient* < лат. *recipere* ‘получать’. См. **рецептор.**

речевая деятельность — *speech activity, parole*. — **1.** Взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Подразделяется на следующие виды: 1) рецептивные: а) *чтение*, б) *аудирование* (слушание); 2) продуктивные: а) *говорение*, б) *письмо*; 3) особый продуктивно-рецептивный вид — **перевод**. Выделение последнего дискуссионно. **2.** Согласно Л.В. Щербе (1974), один из трех аспектов языка наряду с психологической «речевой организацией» и «языковой системой»; «языковой материал», включающий сумму отдельных актов говорения и понимания. **3.** В психолингвистике мыследеятельность, система речевых действий, входящих в какую-то деятельность — целиком теоретическую, интеллектуальную или частично практическую. Основной мотив этих действий связан с производством самой речи,

осуществляемой в соответствии с нормами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе (А.А. Леонтьев, 1969). С одной стороны, речевая деятельность характеризуется предметным мотивом, целенаправленностью, эвристическим характером, с другой — состоит из нескольких последовательных фаз (ориентировка, планирование, реализация плана, контроль) (Л.С. Выготский). Включает, кроме пяти видов, перечисленных выше, *рефлексию*, осмысление деятельности, поскольку результатом речевой деятельности является сконструированная мысль. Тж. речь. См. **речевое поведение**. 4. *language* < фр. *langage*. — По Ф. Соссюру (2004) (Ferdinand de Saussure, 1916), совокупность знаков, включающая два аспекта: кодифицированный язык (*langue*) как систему правил и речь (*parole*), представляющую собой индивидуальную вариацию речевой деятельности как средства общения, реализуемую на основе кода.

речевая и неречевая коммуникация. См. **коммуникация вербальная, коммуникация невербальная.**

речевая личность. См. **личность речевая.**

речевая общность. См. **общность речевая.**

речевая разновидность языка. См. **разновидность языка речевая.**

речевая стратегия. См. **стратегия речевая.**

речевая тактика. См. **тактика речи / общения.**

речевого взаимодействия стиль. См. **стиль речевого взаимодействия.**

речевого поведения стереотип. См. **стереотип речевого поведения.**

речевого этикета социальная дифференциация. См. **социальная дифференциация речевого этикета.**

речевое поведение — *speech behavio(u)r*. — Совокупность конвенциональных (осуществляемых в соответствии с принятыми правилами) и неконвенциональных (осуществляемых по собственной воле) речевых поступков, совершаемых индивидом или группой индивидов. Термин

удобен при описании монологических форм речи. Однако он недостаточен при анализе диалога: в этом случае важно вскрыть механизмы взаимных речевых действий, а не только речевое поведение каждой из общающихся сторон. См. **стереотип речевого поведения**.

речевое событие — *speech event*. — Конкретная, законченная форма речевого общения, представляющая собой единство речевого **взаимодействия** и речевой **ситуации**. Речевое событие состоит из двух главных компонентов: 1) устной речи (того, что говорится, сообщается) и того, что ее сопровождает (**жесты, мимика**, движение и др.); 2) условий, обстановки, в которой происходит общение. См. **дискурс**.

речевое / языковое сообщество — *speech / language / linguistic community*. — Группа людей, использующих общий язык и имеющих общие знания о его употреблении. Лингвистический **код**, используемый речевым сообществом, может включать лишь один или одновременно несколько языков. Сообщество, разделенное жесткими территориальными и языковыми границами, не считается единым речевым сообществом (ср. британское и американское речевые сообщества). См. **общность языковая, сообщество дискурсивное**.

речевой акт — *speech act*. — **1.** Высказывание (речевое действие) или совокупность высказываний (речевых действий), совершаемых одним говорящим с учетом другого. Примеры речевых актов: запрос информации, предупреждение, просьба, угроза и т.д. Одно и то же высказывание может выполнять несколько речевых актов или один и тот же речевой акт может реализовываться несколькими высказываниями. В середине XX в. английский философ Дж. Остин (John L. Austin, 1962), а вслед за ним американские ученые Дж. Серль (John Searle 1969) и Г. Грайс (Herbert Paul Grice, 1975) разработали теорию речевых актов, в которой выявили ряд закономерностей, характерных для процесса речевой коммуникации, и сформулировали принципы и постулаты, следование которым обеспечивает успех тому или иному речевому акту и в целом речевой коммуникации. См. **максимы Грайса**. **2.** Остин выделил три составляющие речевого акта: 1) *локутивная (locutionary act)*, собственно высказывание (его звуковая форма, соответствующая законам грамматики и несущая определенное значение); 2) *иллокутивная (illocutionary act)*, т.е. целевая сторона высказывания (обещание, угроза и т.п.); 3) *перлокутивная (perlocutionary act)*, связанная с произведенным на слушателя эффектом (например, убеждение в чем-то).

Поскольку большая часть последующих исследований была связана с изучением **иллокуции**, термин «речевой акт» иногда употребляется в значении «иллокутивная составляющая речевого акта».

речевой акт косвенный — *indirect speech act*. — Такой речевой акт, форма которого не соответствует его реальному значению в данной ситуации. Например, если к вам обращаются со словами: *Не можете ли вы прикрыть окно?*, то по форме это вопрос, а по сути просьба, и ответом на нее должно быть ваше действие: вы закрываете окно. Если же вы поймете эту просьбу как вопрос и ответите: *Могу*, не производя соответствующего действия и дожидаясь, когда же собеседник действительно прямо попросит вас закрыть окно, процесс коммуникации будет нарушен: вы поступите не так, как ожидал говорящий и как принято реагировать на подобные вопросы-просьбы в аналогичных ситуациях.

речевой вариант (плюрицентричного языка). — *performance variety (of a pluricentric language)*. — В теории **контактной вариантологии** (*World Englishes Paradigm*) локализованный **региональный вариант языка** международного общения, относящийся к расширяющемуся кругу (см. **теория трех (концентрических) кругов**). По сравнению с **институциональным вариантом языка** имеет ограниченное функционирование внутри страны и используется главным образом для международного, внешнекультурного общения. Диапазон использования речевого варианта зависит от уровня языковой компетенции (*performance*) его пользователей. См. **плюрицентричность языка**.

речевой коллектив — *speech community*. — Группа людей, отличающаяся от других не инвентарем языковых единиц, а их употреблением в речи. См. **речевое / языковое сообщество**.

речевой этикет — *speech etiquette*. — Совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной **уместности** высказываний; регулирующие правила **речевого поведения**, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности. К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особен-

ности, характеризующие вежливую речь, и т.д. Речевой этикет характеризует практически любой успешный **акт коммуникации**. См. **вежливость**, **максимы Грайса**, **социальная дифференциация речевого этикета**.

речь внутренняя — *inner speech*. — В отечественной науке теория внутренней речи разрабатывалась психологами Л.С. Выготским (1934), П.Я. Гальпериным (1957) скрытая **вербализация**, сопровождающая процесс мышления; артикуляторные движения, не сопровождаемые звуком («внутреннее проговаривание»). Проявляется наиболее явно при умственном решении различных задач, мысленном планировании, внимательном слушании речи других людей и т.д. Помогает осуществлять логическое упорядочивание воспринимаемых данных, включение их в определенную систему понятий, проводить анализ своих действий и переживаний. Согласно отечественному психологу А.Р. Лурия (2001), по своему морфологическому строению внутренняя речь резко отличается от внешней: она имеет свернутый, аморфный характер, а по своей функциональной характеристике является прежде всего предикативным образованием. По своей логико-грамматической структуре, существенно определяющей ее содержанием мысли, внутренняя речь представляет собой обобщенные семантические комплексы, состоящие из фрагментов слов и фраз, с которыми группируются различные наглядные образы и условные знаки. При столкновении с затруднениями или противоречиями внутренняя речь приобретает более развернутый характер и может переходить в шепотную или громкую речь.

речь женская. См. **женская речь**.

речь кинетическая — *kinetic speech*. См. **коммуникация невербальная**.

речь контаминированная — *contaminated speech* < лат. *contaminatio* ‘смешение’. — Ненормативная речь, подверженная **интерференции** родного языка, часто создающая помехи для успешной коммуникации; ломаная речь иностранца. Тж. **макароническая речь**.

речь разговорная. См. **разговорная речь**.

речь смешанная — *mixed language*. — Речь **билингва**, сознательно и бессознательно включающего элементы **второго языка** в высказывание на

родном языке. См. **интерференция, код смешанный, макароническая речь.**

ритуал — *ritual* < лат. *ritualis* ‘обрядовый’. — Символические коллективные действия, предпринимаемые для достижения желаемого результата, считающиеся социально существенными в различных культурах; самый древний способ хранения информации в бесписьменном обществе. В ритуалах вербальная часть вторична и часто необязательна. Пример современного ритуала — коленопреклонение, целование знамени.

ритуал избегания — *avoidance ritual* — термин канадского социолога Э. Гофмана (Erving Goffman, 1967). — Форма выражения уважительного отношения, при помощи которой говорящий держится на расстоянии от **реципиента**. См. **вежливость негативная, лицо негативное.**

ритуал межличностный — *interpersonal ritual*. — Вид социального взаимодействия как способ поддержать **лицо**. Примером может служить ритуал рукопожатия: относясь уважительно к человеку, мы пожимаем ему руку.

ритуал презентационный — *presentational ritual* — термин канадского социолога Э. Гофмана (Erving Goffman, 1967). — Акт, через который индивид дает понять **реципиентам**, как он их воспринимает.

ритуал социальный — *social ritual*. — Форма социально санкционированного упорядоченного символического поведения; совокупность регулярно совершаемых действий и их установленный порядок. Например, в русской культуре принято встречать дорогих гостей хлебом-солью.

ритуализм — *ritualism* < лат. *ritualis* ‘обрядовый.’ — По Р. Мертону (Robert K. Merton, 1938), американскому социологу, тип **адаптации**, когда индивид отвергает господствующие в данной культуре цели, которых он не может достичь, но одобряет и использует необходимые институциональные средства. Например, мелкий клерк, используя свое положение в бюрократической системе, напускает на себя важность и

намеренно создает длинные очереди на прием к себе, затягивает рассмотрение дел и т.д.

ритуальный жест. См. **жест ритуальный.**

родной язык. См. **язык родной.**

родолект. См. **гендерлект.**

родоплеменная идентичность. См. **идентичность родоплеменная.**

ролевая игра — *role play*. — Метод обучения межкультурной коммуникации, при котором участники выполняют предписанные им роли, т.е. обучение проходит через выполнение (*learning by doing, performance*), что заставляет коммуниканта исполнять роль другой (чужой) **идентичности**. Таким образом вырабатывается умение воспринимать другое мнение, отличное от твоего. Достоинством является развитие умений слушания и межличностного общения, вырабатываются экспериенциальные когниции, которые долго остаются в памяти. Среди недостатков называют зависимость от руководителя, необходимость подготовки к роли, требование отнестись серьезно к ролевой игре, зависимость от актерской способности исполнить роль. Кроме того, принудительное исполнение, боязнь, стеснительность некоторых участников могут снизить эффективность (L. Robert Kohls, 1979). См. **симуляция**.

ролевое ожидание — *role expectation*. — Ожидаемое для той или иной **социальной роли** поведение, формируемое в соответствии со **стереотипом**, выработанным в рамках данной социальной системы; требования, закрепленные в системе социальных **норм**, предъявляемые к поведению индивида в связи с выполнением им той или иной **социальной роли**. Тж. **экспектация**. Ср. **ролевое предписание**. См. **интернализация ролей, ролей теория, социальная позиция**.

ролевое поведение — *role behavio(u)r*. — Поведение человека, занимающего определенную **социальную позицию**, обуславливающую его роль в соответствии с ожиданиями и требованиями, предъявляемыми к индивиду в данной позиции в обществе.

ролевое предписание — *role prescription*. — Обязательное для исполнителя той или иной роли поведение, обусловленное **нормами** и стандартами культуры данного общества. Ср. **ролевое ожидание**.

ролевой конфликт — *role conflict*. — Состояние, возникающее, когда человек пытается одновременно выполнять две (или более) роли, предъявляющие противоречащие друг другу требования к его поведению, например конфликт между ролью деловой женщины и ролью матери.

ролевой набор — *role set*. — Совокупность социальных ролей, присущих говорящему с определенным социальным **статусом** (например, в ролевой набор *студента* будут входить роли однокурсника, учащегося, жителя общежития и т.д.).

ролевой шок — *role shock*. См. **культурный шок**.

ролевые отношения — *role relations*. — Отношения в группе (позиционные, статусные, ситуационные), определяющие иерархию взаимоположения коммуникантов: «ниже — равное — выше». Ролевые отношения имеют очень важное значение, особенно в азиатских культурах.

ролей теория — *role theory*. — Социопсихологическая концепция, согласно которой поведение людей детерминировано их **статусом** и позицией в обществе. Понятие роли введено в социальную психологию американским социологом Дж. Мидом (George Herbert Mead, 1934). — создателем теории **интеракционизма**. Представления людей о типичном выполнении той или иной социальной роли складываются в **стереотипы**.

роль — *role*. — Характеристика поведения человека в условиях, определяемых социальными институтами. Обычно человек играет множество социальных ролей: тем больше, чем в большем количестве взаимодействий, отношений, групп, типов деятельности он участвует. Иногда некоторые из исполняемых индивидом ролей могут быть несовместимы и противоречить друг другу. См. **ролевое ожидание, ролевое поведение, ролевое предписание, ролевой конфликт, ролевой набор, ролевые отношения, ролей теория**.

роль гендерная. См. **гендерная роль**.

роль половая. См. **гендерная роль**.

роль репрезентативная — *representative role*. — Роль, которую индивид играет, представляя и характеризуя стандарты и **ценности**

своей **социальной группы**. Например, по таким признакам, как строгая прическа, очки, строгий костюм, благопристойное поведение, можно определить, что данная женщина представляет (репрезентирует) социальную группу учителей.

роль социальная — *social role*. — Комплекс стандартных общепринятых **ожиданий** поведения человека, обладающего тем или иным социальным **статусом**. Одному статусу может соответствовать несколько ролей (например, ожидания в отношении вузовского преподавателя со стороны студентов, коллег, заведующего кафедрой, администрации и технических работников вуза различны). Представления о типичном исполнении той или иной социальной роли складываются в **стереотипы** поведения; они составляют неотъемлемую часть ролевого поведения. Устойчивые языковые выражения отражают наши представления о типичном **речевом поведении** человека в той или иной социальной роли (*оставь свой прокурорский тон; кричит, как базарная торговка; тоном провинившегося школьника* и т.п.). Смена социальной роли ведет к смене **языкового кода**. См. **гендерная роль, ролевое ожидание, ролевое поведение, ролевое предписание, роль, ситуативная вариативность**.

русофилия — *Russophilia* < греч. *philia* ‘любовь, дружба’. — Любовь к людям русской национальности, к русскому народу, ко всему русскому (русской культуре, языку, обычаям и т.д.); положительно воспринимаемый, эмоционально насыщенный образ русского народа, созданный в представлении людей нерусской национальности. Ср. **русофобия**.

русофобия — *Russophobia* < греч. *phobos* ‘страх’. — Чувство неприязни к людям русской национальности, нередко воплощающееся в организуемые против них действия. Ср. **русофилия**.

С

самбо — *sambo* < исп. *zambo*. — Потомок от смешанного негро-индейского брака. См. **квартирон, креол, метис, мулат**.

самовосприятие — *self-perception* — теория самовосприятия разработана английским психологом Д. Бемом (Daryl Bem 1967). — Процесс ориентировки человека в собственном внутреннем мире в результате самопознания и сравнения себя с другими людьми. См. **восприятие межличностное**.

самоидентификация — *self-identification* < лат. *identificare* 'отождествлять'. — Осознание человеком себя как индивида включает две стадии: 1) отграничение себя как *индивида* от социальной среды, других индивидов; 2) отграничение себя как *вида* или *подвида* (**нации, народа, социума, общности**) от других социальных общностей. См. **идентификация, идентичность**.

самоназвание — *self-name*. См. **эндоэтноним**.

самоопределение национальное — *national self-identity / self-identification*. — Жизнеутверждение **нации** как исторически определенной **общности** людей, для которой характерна общность хозяйственно-экономической жизни, культуры, языка.

самосознание — *self-awareness*. — Осознание субъектом самого себя, в отличие от иного, от других субъектов и мира вообще; осознание человеком своего общественного **статуса** и своих жизненно важных потребностей, мыслей, чувств, мотивов, инстинктов, действий; рефлексия сознания относительно себя. Психологи считают, что самосознание ребенка начинается примерно с трех лет, когда ребенок начинает правильно употреблять личные местоимения.

самосознание геополитическое. См. **геополитическое самосознание**.

самосознание национальное. См. **национальное самосознание**.

самоутверждения принцип. См. **принцип самоутверждения**.

сбалансированная языковая ситуация. См. **языковая ситуация сбалансированная.**

сбалансированное двуязычие. См. **билингвизм сбалансированный.**

сбалансированный билингвизм. См. **билингвизм сбалансированный.**

свободный перевод. См. **перевод вольный.**

свободный поток информации — термин ассоциируется с политикой У. Бентона (William Benton), помощника госсекретаря США в 1945—1947 гг. — **1. free flow doctrine.** — Доктрина, согласно которой на современном этапе развития общества **информация** перестает служить идеологическим целям и превращается в товарный продукт информационного производства, предназначенный для глобализующегося информационного рынка. В настоящее время понятие нередко используется в применении к Интернету. **2. free flow of information.** — Расширенная передача информации любого рода без границ преимущественно по электронным средствам связи. Считается, что свободная информация отвечает национальным и глобальным интересам **цивилизации**, имеет важнейшее значение для экономического роста и культурно-образовательных процессов, а также является единственной гарантией против тирании. Ранее запретные темы в настоящее время свободно обсуждаются в Интернете, что имеет как положительные, так и отрицательные последствия. См. **электронная коммуникация.**

«свой» и «чужой» (код). — *We and They (codes), Self and Other* — термин американского социолингвиста Дж. Гамперца (John J. Gumperz, 1982). — Когнитивно-культурное противопоставление **ин-группы** и **аут-группы**. «Свой»: а) ассоциируется с внутригрупповым использованием, часто неформальным, локальным; б) означает собственный, особенный, личный, отдельный, значимый сам по себе. «Чужой» ассоциируется с **узусом** вне группы, обычно более формальным. См. **оппозиция «свой — чужой — другой».**

связность текста. См. **когерентность.**

связь крепкая — *strong ties.* — Регулярные, взаимные и близкие межличностные отношения в социальной среде **общения (social network)**, для которых характерны частые контакты и многофункциональность

использования языка. Такая связь возникает между членами семьи, находящимися в постоянном контакте друг с другом, между соседями, коллегами, которых сближает не только работа, но и отдых. Ср. **связь слабая**. См. **сеть социальная**.

связь слабая — *weak ties*. — Нерегулярные, невзаимные и достаточно формальные межличностные отношения и взаимодействия индивидумов в социальной среде **общения** (*social network*). Примерами могут быть взаимодействие между лектором и студентами, продавцом и покупателями, доктором и пациентами. Ср. **связь крепкая**. См. **сеть социальная**.

связь обратная. См. **обратная связь**.

священное время. См. **время священное**.

сдвиг коммуникативный. См. **коммуникативный сдвиг**.

сдвиг языковой. См. **языковой сдвиг**.

сдвиг языковой обратный. См. **обратный языковой сдвиг**.

сегрегация — *segregation* < лат. *segregatio* 'отделение'. — Курс на раздельное развитие групп населения, ограничение в правах, возможно, даже уничтожение группы по причинам расовой или национальной принадлежности. См. **ассимиляция**, **геноцид**, **интеграция**, **расизм**.

сезонная миграция. См. **миграция сезонная**.

сексизм — *sexism*. — **Дискриминация** по признаку пола, отраженная в языке; преобладание мужской **картины мира** при второстепенной, маргинальной роли, отводимой женщинам. В языке, например, отмечено преобладание названий профессий с мужскими элементами: *postman* (политкорректное *mail carrier*), *fireman* (политкорректное *fire fighter*) и т.д. Термин «сексизм» возник в 1960-х годах в США в женском движении за равные социальные права с мужчинами. В научной литературе предпочтителен термин «**гендерная асимметрия**». Некоторые из теорий возникновения сексизма базируются на биологических различиях полов. В соответствии с другими теориями сексизм обусловлен скорее психологией или культурными особенностями. Но

все феминистки, а также многие представители западного мужского движения сходятся во мнении, что с сексизмом необходимо бороться — назрели законодательные реформы, а также глубокие изменения в общественном сознании и межличностных отношениях. См. **гендер**, **политкорректность**.

сексизм амбивалентный — *ambivalent sexism* — термин американских психологов П. Глика и С. Фиске (Peter Glick and Susan Fiske, 1996). — Свойство сексизма, проявляющееся в двух видах: 1) недружелюбный сексизм (*hostile sexism*), отношение к женщинам с преобладанием негативных чувств; 2) благосклонный сексизм («рыцарская» идеология) (*benevolent sexism*), отношение к женщинам, принимающим традиционные гендерные роли, как к слабому полу с вытекающими отсюда представлениями. См. **гендерная роль**.

сексизм тонкий — *subtle sexism*. — В отличие от «традиционного» сексизма, в рамках которого женщина представлялась менее умной и умелой, чем мужчина, тонкий сексизм отрицает гендерную **дискриминацию**, но не принимает женские движения, считая, что правительство и средства **массовой коммуникации** преувеличивают эту проблему, уделяя ей слишком много внимания.

сексизм языковой — *sexism in language*. — Дискриминационная практика по отношению к полу (**гендеру**), отражаемая в языке. Сексизм проявляется в уничижительном обращении к женщинам. Выявлено, что сексизм пронизывает систему языка и ярко проявляется на словарном уровне (отрицательные коннотации у слов, обозначающих женщин: *секретарша*, *директорша*; использование в качестве обобщающего местоимения *он* и др.). См. **политкорректность**.

сексолект — *sexolect* < лат. *sexus* ‘половой’ + греч. *lectos* ‘говоримый’. — Вариант языка, характерный для определенного пола. Характеристика голоса и речи индивида, отражающая либо его физиологический пол, либо имитацию противоположного пола. Существенную роль в голосе и речи могут также играть этнические и психологические факторы. Термин «сексолект» включает следующие понятийные компоненты: *базовый* сексолект соответствует принадлежности к исходному биологическому полу, что характеризуется набором специфических рече-

вых проявлений; *производный* сексолект соответствует имитируемому полу и достигается: а) с помощью технической имитации; б) путем естественного подражания; в) посредством физиологической переориентации (изменения пола вследствие расстройства **гендерной идентичности** — дисфории). См. **гендер**, **гендерлект**.

сексуальная идентичность. См. **идентичность сексуальная**.

семантика — *semantics* < греч. *semantikos* ‘имеющий значение’. — **1.** Отношение **знака** к обозначаемому. Теория коммуникации базируется на знаковой теории, или семиологии. **2.** Наука о значении. Ср. **прагматика**, **синтактика**.

семантическая аберрация. См. **аберрация семантическая**.

семантическая калька. См. **калька семантическая**.

семантический перевод. См. **перевод семантический**.

семантограмма — *semantogram* < греч. *semanto* ‘знак’ и *grapho* ‘письмо’. — **1.** Символ, используемый для представления только значения, а не звучания (например, китайский иероглиф может представлять японское слово). **2.** Запись текста в результате скоростного и сжатого письменного фиксирования поступающей устной информации. Используется в **последовательном переводе**. См. **перевод с записями**.

семантография — *semantography* < греч. *semanto* ‘знак’ и *grapho* ‘письмо’ — термин австрийского семиотика Ч. Блисса (Charles K. Bliss, 1949, он же Karl Kasiel Blitz). — **1.** Универсальная система скорописи, позволяющая записывать смысл высказывания на любом языке. **2.** Переводческая семантография — аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и записи информации, скоростное и сжатое письменное фиксирование поступающей информации. См. **семантика**, **семантограмма**.

семилингвизм — *semi-linguism* / *semilingualism*. См. **полуязычие**.

семья — *family*. — Организованная **социальная группа**, члены которой связаны, как правило, чувством любви, уважения друг к другу, общностью быта, взаимной моральной ответственностью и социальной необходимостью. Образуется по взаимному чувству и романтической

привязанности (*love marriage*) или по договоренности и согласию, в том числе не самой пары, а их родителей или уполномоченных лиц (*arranged marriage*), например в культуре инуитов. Обусловлена потребностью общества в физическом и духовном самовоспроизводстве. Среда, в которой складываются условия физического, психического, эмоционального и интеллектуального развития ребенка. Семья относится к важнейшим общественным **ценностям**. В условиях **глобализации** и **мультикультурализма** все чаще возникают семьи, члены которых идентифицируют себя с разными культурами и нередко используют **язык-посредник** в своем общении.

семья атомизированная — *atomistic family*. — Тип современной семьи, как правило, состоящей из супругов и взрослых неженатых детей, обладающих значительной свободой от семейного контроля; индивидуальные интересы каждого имеют большую **ценность**, чем интересы семьи как целого.

семья бездетная — *childless family*. См. **семья однопоколенная**.

семья брачная / супружеская — *marital family*. — **1.** Тип семейной организации, на первый план в которой выдвигаются отношения мужа и жены, а не кровнородственные связи. **2.** То же, что **семья ядерная / нуклеарная**.

семья нуклеарная. См. **семья ядерная / нуклеарная, семья брачная / супружеская**.

семья однопоколенная — *one-generational family*. — Семья, состоящая из супружеской пары без детей. Тж. семья бездетная.

семья однополая — *same-sex / gay family*. — Семья, состоящая из двух мужчин (геев) или двух женщин (лесбиянок). См. **гендер**.

семья партнерская — *parity family*. — Тип современной семьи, основанной на взаимопонимании супругов и добровольном распределении **ролей** в соответствии с возможностями и способностями каждого. См. **семья эгалитарная**.

семья расширенная — *extended family*. — Семья, включающая родственников второй и третьей степеней родства (бабушки, дедуш-

ки, тети, дяди, двоюродные, троюродные и т.д. братья и сестры). В **коллективистских культурах** преобладают расширенные семьи, обычно с **крепкими связями** между членами. Ср. **семья ядерная / нуклеарная**.

семья эгалитарная — *egalitarian family*. — Тип семьи, члены которой равны и имеют одинаковые привилегии, права и обязанности. См. **семья партнерская**.

семья ядерная / нуклеарная — *nuclear family*. — Семья, включающая только родственников первой степени родства (родители и дети). Характерна для **индивидуалистских культур**. Ср. **семья расширенная**.

сенситайзер межкультурный — *intercultural sensitizer (ICS)* < англ. ‘то, что повышает чувствительность’ — термин введен американским коммуникативистом Р. Альберт (Rosita D. Albert, 1983). — Стратегия подготовки к межкультурному общению, в основу которой положен подход с точки зрения **критических инцидентов**. Типичный сенситайзер предлагает более двадцати ситуаций, после анализа которых у обучающегося, как предполагается, вырабатывается осознание и понимание различий между культурами. Тж. ассимилятор культуры.

сенситивность / сензитивность кросс-культурная — *cross-cultural sensitivity* < лат. *sentire (sensi)* ‘чувствовать, ощущать’. — Осознание различий между культурами, преодоление отрицательных **стереотипов** в межкультурной коммуникации. Способность индивида понимать и принимать другие культуры, не перенося на них свои собственные культурные ориентации. Американский коммуникативист М. Беннетт (Milton J. Bennet, 1986) рассматривает межкультурную сенситивность относительно континуума развития **этноцентризма** и **этнорелятивизма**, простирающегося от полного отрицания культурных различий до признания и одобрения этих различий и способности сохранять свое «Я» на грани этих различий, сливаясь с независимыми культурными реальностями и отделяясь от них, когда это необходимо. Его модель (*Developmental Model of Intercultural Sensitivity, DMIS*) включает шесть стадий межкультурной сенситивности: 1) *отрицание (denial)* всяких культурных различий, отказ (порой агрессивный) взаимодействовать с другими культурами; 2) *защита (defense)* — человек признает существование культурных различий,

но обычно считает, что его культура превосходит все другие; 3) *преуменьшение (minimisation)* — человек признает, что культурные различия существуют, но полагает, что между культурами есть и много общего, одновременно преуменьшает их влияние на собственную жизнь и их значимость; 4) *принятие (acceptance)* — культурные различия не только признаются, но и вызывают уважение; 5) *адаптация (adaptation)* — индивиды приспосабливают свой **коммуникативный стиль** к культурным различиям и легко общаются с представителями других культур; 6) *интеграция (integration)* — осознанное понимание, способность оценивать культурные различия с точки зрения контекста, в котором они проявляются. Повышение межкультурной восприимчивости в условиях множющихся различий, неопределенности, неоднозначности и перемен, характеризующих современное общество, становится важной составляющей профессиональной пригодности специалиста. Тж. восприимчивость / сенситивность / чувствительность кросс-культурная / межкультурная. См. **компетенция межкультурная**.

сенситивность / сензитивность культурная — *cultural sensitivity* < лат. *sensire (sensi)* ‘чувствовать, ощущать’. — Осознание потенциальных и актуальных культурных факторов, которые оказывают влияние на взаимодействие индивида с другими людьми. Обязательный компонент культурной компетенции. Тж. культурная восприимчивость / чувствительность. См. **сенситивность кросс-культурная**.

сенсорика — *sense perception* < лат. *sensus* ‘чувство’. — Один из способов **невербальной коммуникации**, который основан на чувственном восприятии. Включает запахи, особенно тела, специфику национальной кухни, цветовые сочетания, слуховые предпочтения. См. **окулесика, просодика, хронемика, экстралингвистика**.

сепаратизм — *separatism* < лат. *separare* ‘отделять’. — Политическая доктрина, выражающая стремление этнических меньшинств в многонациональных государствах к национальному обособлению, созданию самостоятельного суверенного государства или установлению национально-государственной автономии. См. **изоляциялизм, национальная обособленность**.

сепаратизм культур — *cultural separatism*. — Стремление к обособлению культуры.

сеть личная. См. **эго-сеть.**

сеть социальная / соцсеть, сеть социальных отношений — *social network* — термин введен американским социологом Дж. Барнсом (James Barns, 1954). — **1.** Социальные отношения, которые устанавливаются между индивидами или группами, регулярно взаимодействующими друг с другом. Социальные отношения обуславливают выбор **языкового кода** и могут способствовать или мешать языковым изменениям. **2.** Онлайн-услуга, способствующая образованию и поддержанию социальных кругов и сетей. На фоне формирования соцсети происходят очень важные сопутствующие процессы, положительные и отрицательные, например: культурный взаимообмен, появление новых **социальных групп**, распространение компьютерных вирусов и т.д. **3.** Онлайн-общество, объединенное общими интересами, члены которого (*netizens*) обмениваются **информацией** в блогах, форумах, чатах и т.д.

сеть социальная сильная — *close-knit network*. — **Крепкие связи** (*strong ties*) между членами **сообщества**, способствующие развитию **норм** и сохранению культуры данного **социума**. Примером сильных связей являются отношения между родственниками и друзьями. Сильные связи облегчают разрешение конфликтов, принятие организационных решений, достижение консенсуса. Многие социологи полагают, что сильные связи особенно важны в сплоченных организациях, в традиционных и нерыночных обществах, они поддерживают механизм **партикуляризма** в распределении **статусов**, обеспечивают процессы социального влияния. Ср. **сеть социальная слабая.**

сеть социальная слабая — *loose-knit network*. — Социальные отношения в **социуме** со **слабыми связями**. Примером слабых связей являются отношения между соседями, знакомыми, знакомыми знакомых и формальные контакты на работе. Слабые связи свойственны рыночным сетевым организациям; они поддерживают процессы информационного влияния. Ср. **сеть социальная сильная.**

сигнал — *signal*. — Объективный **знак**, который становится целенаправленным носителем информации и может быть передан с помощью соответствующего средства связи, вербального и невербального. См. **коммуникация вербальная, коммуникация невербальная.**

сигналы обмена репликами — *turn-taking signals*. — Средства указания на конец реплики и передачи разговора другому собеседнику или же на желание сделать ответную реплику. К наиболее значимым сигналам относятся: 1) *невербальные сигналы* (установление зрительного контакта, **жест**, **поза**, **молчание**, незаполненные паузы), которые также передают информацию о процессе **общения**: насколько второй коммуникант увлечен разговором, хочет ли он продолжения или прекращения разговора; 2) *вербальные* (синтаксические, прагматические и просодические) и *дискурсивные маркеры* (междометия, заполненные паузы, наречия и др., например: *okay, yeah, right, uh-huh, and, so, I mean*); 3) *паралингвистические средства* (высота тона, интонация). См. **наложения**, **паралингвистика**, **перебивы**.

сигнификат — *significatum*. — Обобщенный образ, понятие о предмете или явлении действительности. В отличие от **денотата**, сигнификат сопряжен с дополнительными смыслами (см. **коннотация**), возникающими в сознании индивида (например: *глаза, очи, зенки* имеют один денотат, но разные сигнификаты).

сила иллокутивная. См. **иллокуция**.

силы культуры центробежные. См. **центробежные силы культуры**.

силы культуры центростремительные. См. **центростремительные силы культуры**.

сила текста функциональная. См. **функциональная сила текста**.

сильная социальная сеть. См. **сеть социальная сильная**.

символ — *symbol*. — Чувственно воспринимаемый предмет, кодирующий основополагающие для функционирования общества и культуры идеи, идеалы и духовные **ценности**, сохраняя и транслируя их во внутри- и межкультурных коммуникативных процессах (Ю.П. Тен, 2008). В качестве символа могут выступать слова, невербальные средства (**жесты**, **позы**, **миимика**), графические изображения, различные предметы, явления, процессы природной и социальной действительности, а также мифологические существа. Культурная символика выражает **архетипы** коллективного бессознательного (Carl Gustav Jung, 1935, 1970). Символическая система культуры включает

в себя *социальные, этнические, мифологические, религиозные, художественные, политические, государственные* типы символов. Наряду с **аккумуляцией** социокультурного опыта символы выполняют коммуникативно-информационную функцию. Участники межкультурной коммуникации, как правило, ориентируясь на свою культуру, вкладывают разные значения в символы. Например, у древних греков роза — символ красоты, счастья, плодородия; в Древнем Риме роза — **знак** роскоши и изнеженности, символ триумфа; в раннем христианстве шипы розы обозначали боль, кровь и мученичество. Принципиальное отличие символа от знака заключается в том, что смысл символа не подразумевает прямого указания на **денотат**. Знак становится символом тогда, когда его употребление предполагает общезначимую реакцию не на сам символизируемый объект, а на отвлеченное значение. Символы могут иметь разное значение на уровне **объективной** или **субъективной культуры**. Например, национальный флаг — символ страны, узнаваемый по цвету и дизайну (объективная культура), в субъективной культуре может быть как предметом гордости, так и предательства. См. **коллективное бессознательное, смена символических систем**.

символ вербальный — *verbal symbol*. — Словесная репрезентация кодируемого процесса обмена сообщениями. Кодируемый аспект коммуникации относится к содержанию информации, отправляемой слушателю. Соотношение между кодируемым сигналом (например, словом *angry* «сердитый») и его интерпретацией является случайным. Слово *angry* стоит за сильным антагонистическим чувством и само по себе не несет этого чувства. Только пользователи данного символа наделяют это слово сильной эмоцией. Вербальные символы являются дискретными, имеют четкое начало и конец и нередко сопровождаются паралингвистическими составляющими речи (ударение, интонация), а также часто им сопутствуют невербальные символы. Ср. **символ невербальный**. См. **символами обмен, смайлик, эмоджикон**.

символ культурный. См. **культурный символ**.

символ невербальный — *non-verbal symbol*. — Несловесная репрезентация кодируемого процесса обмена сообщениями (**жест, мимика, телодвижение, поза, изображение** и т.д.). См. **коммуникация невербальная, символами обмен, символ вербальный**.

символ статусный. См. **статусный символ.**

символами обмен — *symbolic exchange*. — Передача информации посредством использования вербальных и невербальных символов между коммуникантами. Символы избираются отправителем исходя из того, что он и получатель этого сообщения разделяют приблизительно одно и то же понимание значений этих символов. Мы узнаем образ Деда Мороза по аналогии с Санта-Клаусом, так как в данном случае используем схожие символические коды. См. **символ вербальный**, **символ невербальный**.

символика этническая — *ethnic symbols*. — Совокупность образов и знаков в материальной и духовной культуре какого-либо этноса, выполняющих этноразличительную функцию и обозначающих этническую принадлежность их носителей. Например, этническая символика у узбеков — стеганые халаты, у украинцев — венки на голове и т.д. Этнические символы России — Волга, береза, щи; Японии — сакура, Монголии — степь и др. См. **суперэтнос**.

символическая функция языка. См. **функция символическая.**

символических систем смена. См. **смена символических систем.**

симметричный / симметрический билингвизм. См. **билингвизм симметричный.**

симпатрическая группа. См. **группа симпатрическая.**

симультантный билингвизм. См. **билингвизм одновременный.**

симуляция — *simulation* < лат. *simulatio* 'видимость, притворство'. — Имитация как метод обучения межкультурной коммуникации, наиболее приближенный к реальной действительности, сопровождающийся дискуссией. Используется с целью более глубокого понимания механизмов, лежащих в основе как **легких культурных столкновений**, так и **конфликтов культур**. При применении этого метода отрабатываются будущие коммуникативные умения, осознание чужой культуры (*cultural awareness*). Более гибкий, чем **ролевая игра**, этот метод подготавливает к ожиданию возможных проблем в процессе коммуникации, вовлекает всех в деловую игру, сплачивает группу. К недостаткам ме-

тогда относят длительность подготовки; симуляция может не соответствовать действительности, быть слишком абстрактной и др. См. **сенситайзер межкультурный**.

синергетика — *synergetics* < греч. *synergeia* ‘сотрудничество, содружество’. — Теория, построенная на философии неустойчивости И.Р. Пригожина (Иlya Prigogine & Gregoire Nicolis, 1977; Ilya Prigogine & Isabelle Stengers, 1984), развитая далее основателем синергетики как науки немцем физиком-теоретиком Г. Хакеном (Hermann Haken, 1980), исследующей образование новых качеств на основе самоорганизации системы, открытой и нелинейной, состоящей из подсистем. Синергетика характеризуется междисциплинарностью, объединяет естественные и гуманитарные науки. В межкультурной коммуникации на базе синергетических форм сотрудничества развивается идея межкультурной компетенции. Синергетика имеет большой потенциал для решения современных противоречий, связанных с процессом **глобализации** и сохранением **культурного плюрализма** (Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов, 1994).

синергия культурная — *cultural synergy* < греч. *synergeia* ‘сотрудничество, содружество’. — Объединение культурно различных элементов, при котором возникает качественно иное образование, превосходящее по эффекту сумму элементов. Примером культурной синергии может быть **контактная литература**, например литература азиатских авторов на английском языке, в которой произошло слияние значимых элементов восточного и западного образов мышления, миропонимания и литературных традиций.

синергия / синергичность / синергетичность языковая — *language synergy* < греч. *synergeia* ‘сотрудничество, содружество’. — Взаимодействие двух или более языковых явлений, в результате которого образуются инновационные феномены (**дискурсы**) с новым социокультурным эффектом. По Г.Г. Молчановой (2007), к синергетическим инновациям в языке относятся: а) смешение **регистров** и **коммуникативных стилей**, общая тенденция к демократизации языка; б) **интернационализация** лексики; на бытовом уровне — **макаронизация** с целью повышения «престижности»; в) креативность, языковая игра, метафорические наложения смысла; г) паремическое моделирование, декомпозиция и переразложение фразеологических единиц, **паремии** в сторону «новой морали»; д) антономазия, статусное (на-

рицательное) использование имени собственного, бренда (в одежде, марке машины, адресе и т.п.); е) **эвфемизмы**, **политкорректность**; ж) **интертекстуальность**, аллюзии, пародирование, ирония как способ мировосприятия.

синкретизм культурный — *cultural syncretism* < лат. *syncretismus*, от греч. *synkretismos* ‘соединение’. — **1.** Сосуществование элементов различных культур в одной культуре; слияние или смешивание со сходным элементом в другой культуре. Наблюдается, например, в культуре США. Тж. фузия. См. **синергия**. **2.** Нерасчлененность, отсутствие дифференциации в явлениях культуры. Древнейший принцип отношения человека к миру, к самому себе. Например, первобытная культура характеризуется слитностью, нераздельностью искусства, магии, познавательной деятельности. Различные виды искусства — танец, пение, музыка, пантомима, стихосложение и т.д. — также не были отделены друг от друга. **3.** Внешнее, неорганическое смешение разнородных культурных элементов. Например, в искусстве в середине XX в. в СССР пытались создать балетоперы на производственные темы.

синонимия — *synonymy* < греч. *syn-* ‘вместе, одинаковый’ + *onym* ‘имя’. — Явление варьирования плана выражения при сохранении значения (смысла). Языковая синонимия — отношение близости по значению между словами. Имеет большое значение в практике перевода. Межкультурная синонимия возникает в тех случаях, когда один смысл по-разному кодируется в разных культурах. Например, при невербальном общении испанцы, колумбийцы и мексиканцы выражают смысл «восхищение» путем прикладывания к губам трех пальцев, сопровождая этот жест звуком поцелуя; в Бразилии прикасаются к мочке уха; в России поднимают вверх большой палец руки. См. **синонимы межъязыковые**.

синонимы межъязыковые — *interlinguistic synonyms* < греч. *syn-* ‘вместе, одинаковый’ + *onym* ‘имя’. — Соотносимые в одном из своих значений слова двух (и более) языков, выражающие одно и то же понятие. *Полные* синонимы не отличаются коннотацией (*fascinating* — *восхитительный*); *относительные* синонимы отличаются эмоционально-экспрессивными, стилистическими и другими оттенками (*eyes* — *очи*). Могут представлять собой «**ложных друзей переводчика**», например, рус. *концерт* «любое творческое исполнение, включая *поэтический*,

музыкальный концерт» — англ. *concert* «1) музыкальное исполнение; 2) единство точек зрения, согласие, совместность действий (*to act in concert with other nations*)». Второе значение английского слова может подвести неопытного русского переводчика. См. **омоним межъязыковой, паронимы межъязыковые**.

синтаксическая калька. См. **калька синтаксическая**.

синтаксическое уподобление — *syntactic assimilation*. — **1.** По В.Н. Комиссарову (1990), способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводного языка. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном и переводном языках существуют параллельные синтаксические структуры. Дословный перевод синтаксической структуры оригинала: *I always remember his words*. — *Я всегда помню его слова*. При таком переводе могут быть опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в переводном языке. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передана с помощью аналогичной структуры переводного языка, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. **2.** Стратегия **форинизации**, при которой в переводном тексте сохраняются особенности синтаксиса исходного языка, что может быть неестественным для первого.

синтактика — *syntactics* < греч. *syntaktikos* ‘выстроенный, организованный’. — Отношение **знака** к другим знакам, т.е. внутренние свойства систем знаков (другими словами, правила построения знаков в рамках знаковой системы). Представляет собой необходимый компонент семиотики — науки о коммуникации как знаковой передаче информации. См. **семантика, прагматика**.

синхронное время. См. **время синхронное**.

синхронный билингвизм. См. **билингвизм одновременный**.

синхронный перевод. См. **перевод синхронный**.

система гендерная. См. **гендерная система**.

система гендерных отношений. См. **гендерная система.**
система знаковая. См. **знаковая система.**

система инфракоммуникационная. См. **инфракоммуникационная система.**

система когнитивная. См. **когнитивная система.**

система культуры идеалистическая — *idealistic culture* — термин российско-американского социолога и культуролога П.А. Сорокина (1937–1941, 1992). — Суперсистема, которая охватывает сверхчувственный, сверхрациональный, рациональный и сенсорный аспекты, образуя единство бесконечного многообразия. Ее расцвет приходится на золотой век античной культуры (V–IV вв. до н. э.) и раннее европейское Возрождение (XII–XIV вв.). Для главных составляющих идеалистической культуры — искусства, истины, морали, права — действует исходный принцип: реальная действительность многообразна, в ней задействованы чувственные и сверхчувственные стороны, сочетаются идеациональные и чувственные **ценности**, которые принадлежат как Небу, так и Земле. Эта суперсистема представляет собой переходный тип динамической модели культуры П. Сорокина (от идеационального к чувственному или наоборот). Характеризуется сбалансированным сочетанием умозрительных и чувственных элементов. Она признает, что реальность частично чувственна и частично сверхчувственна, материальна и сверхъестественна; потребности и цели людей и телесны, и духовны; удовлетворение целей требует как улучшения самого себя, так и трансформации окружения. Тж. идеалистический тип культуры. Ср. **система культуры идеациональная, система культуры чувственная.**

система культуры идеациональная — *ideational culture* < англ. *ideate* ‘формировать идеи’ — термин российско-американского социолога и культуролога П.А. Сорокина (1937–1941, 1992). — Такая система культуры, в основе которой лежит главная **ценность** и основополагающий принцип бесконечности, сверхчувственности и сверхразумности Бога как единственной реальности и ценности. Идеациональная культура, по своей сути, религиозна: поддерживается единство с Богом как единственная цель, отрицательное отношение к чувственному миру с его богатством, радостями и ценностями. Характеризуется следующими признаками: 1) реальность по своей природе духовна,

нематериальна, скрыта за чувственными проявлениями (например, Бог, нирвана, дао, Брахма). Она вечна и неизменна; 2) потребности и цели людей в основном духовны (спасение души, служение Господу, исполнение священного долга, моральные обязанности); 3) для удовлетворения этих целей предпринимаются усилия по освобождению личности от чувственных соблазнов, повседневных земных забот. Отсюда вытекают по меньшей мере два вывода: истина постигается лишь посредством внутреннего опыта (откровения, медитации, экстаза, божественного вдохновения), потому она абсолютна и вечна; идея добра коренится в нематериальном, внутреннем, духовном, в сверхчувственных ценностях (вечная жизнь, Град Господень, слияние с Брахмой). Черты этого типа культуры отчетливо проявляются в культуре брахманской Индии, Древнего Китая (VIII—VI вв. до н.э.), Древней Греции (IX — VI вв. до н.э.) и в западноевропейском Средневековье (V—XII вв.). Идеациональное искусство нацелено на религиозную тематику; его герои — боги, ангелы, святые и т.д. Тж. **идеациональный тип культуры**. Ср. **система культуры идеалистическая, система культуры чувственная**.

система культуры чувственная — *sensate culture* — термин российско-американского социолога и культуролога П.А. Сорокина (1937—1941, 1992). — Суперсистема культуры, в основе которой лежит принцип чувственности объективной реальности. Сформировалась в XVI в., достигла расцвета в середине XX в. Постулатом является признание реальности и смысла всего того, что может человек видеть, осязать, слышать, ощущать и воспринимать. Для П. Сорокина «вне этой чувственной реальности или нет ничего, или есть что-либо такое, чего мы не можем прочувствовать, а это эквивалент нереального, несуществующего». В чувственном типе культуры важны ценности обыденной жизни в реальном земном мире; его герои — фермеры, домохозяйки, рабочие, преступники и др. Примером данного типа культуры может служить настоящее время, однако чувственный тип культуры исчезнет из-за деградации человека и восприятия ценностей как имеющих относительный характер. Тж. чувственный тип культуры. Ср. **система культуры идеалистическая, система культуры идеациональная**.

система социально-коммуникативная. См. **социально-коммуникативная система**.

систематическая выборка — *systematic sampling*. См. **выборка механическая**.

ситуативная вариативность языка. См. **вариативность языка ситуативная**.

ситуативный статус. См. **статус ситуативный**.

ситуационная лакуна. См. **лакуна ситуационная**.

ситуационная модель. См. **коммуникативная ситуация**.

ситуационное переключение кодов. См. **переключение кодов ситуационное**.

ситуация — *situation*. — Совокупность идеальных или материальных объектов, а также субъектов и связей между ними, существующих в момент коммуникативного действия или описываемых в высказывании. Различают *предметную* ситуацию и *речевую* ситуацию.

ситуация интерактивная — *interactive situation*. — Характеристика интеркультурной коммуникации, предполагающей взаимодействие двух (и более) коммуникантов разных культур. Интерактивная ситуация близка к коммуникативной, но учитывает гораздо больше факторов и обстоятельств. Интерактивная сцена включает как конкретные черты (например, мебель, расположение **интерактантов** в комнате и т.д.), так и психологические (например, восприятие формальной или же неформальной обстановки). Ряд авторов считают, что для интерактивной ситуации типичны следующие **гештальты**: когнитивные концепты, **коммуникативная ситуация**, **мотивация** коммуникантов, **элементы поведения**.

ситуация коммуникативная. См. **коммуникативная ситуация**.

ситуация побуждения. См. **коммуникативная ситуация**.

ситуация поведенческая. См. **коммуникативная ситуация**.

ситуация прагматическая. См. **коммуникативная ситуация**.

ситуация прецедентная. См. **прецедентная ситуация**.

ситуация социолингвистическая — *sociolinguistic situation*. — Один из аспектов языковой ситуации, включающий социально-демографические параметры, языковую компетенцию, общественный **статус** языков, их функции, типы **языковых контактов**, **языковой политики**, **языковые конфликты**, языковое законодательство. См. **языковая ситуация**.

ситуация языковая. См. **языковая ситуация**.

ситуация языковая гетерогенная. См. **языковая ситуация гетерогенная**.

ситуация языковая гетероморфная. См. **языковая ситуация гетероморфная**.

ситуация языковая гомогенная. См. **языковая ситуация гомогенная**.

ситуация языковая гомоморфная. См. **языковая ситуация гомоморфная**.

ситуация языковая многокомпонентная. См. **языковая ситуация многокомпонентная**.

ситуация языковая многополюсная. См. **языковая ситуация многополюсная**.

ситуация языковая неравновесная. См. **языковая ситуация неравновесная**.

ситуация языковая несбалансированная. См. **языковая ситуация несбалансированная**.

ситуация языковая однокомпонентная / монокомпонентная. См. **языковая ситуация однокомпонентная / монокомпонентная**.

ситуация языковая однополюсная. См. **языковая ситуация однополюсная**.

ситуация языковая равновесная. См. **языковая ситуация равновесная.**

ситуация языковая сбалансированная. См. **языковая ситуация сбалансированная.**

ситуация языковая экзогlossная. См. **языковая ситуация экзогlossная.**

ситуация языковая эндогlossная. См. **языковая ситуация эндогlossная.**

сконструированный язык. См. **язык сконструированный.**

скопос < греч. *skopos* ‘цель’. См. **теория scopos.**

скрецивание языков — *creolization / creolisation, language convergence* — устаревший термин. — Вид **конвергенции** языков, приводящей к образованию новых, генетически самостоятельных языковых единиц в результате активного взаимодействия первоначально неродственных языков, подобных **пиджину**. Однако в последнее время установлено, что надежные случаи такого рода языковых процессов отсутствуют. В **креольских языках** сохраняются достаточно выраженные черты определенной языковой семьи. Тж. **смешение языков**. См. **переплетение языков.**

скрипт — *script* < лат. *scriptum* ‘написанное’. — Интерактивная последовательность или цепочка коммуникативных моделей соответствующих, уместных действий (см. **уместность**), разделяемых группой людей в языковом сообществе. Динамически представленный **фрейм** как разворачиваемая во времени определенная последовательность этапов и эпизодов (Н.Н. Болдырев, 2000). Тж. **сценарий**. Ср. **гештальт**.

скрытый билингвизм. См. **билингвизм скрытый.**

скрытый престиж. См. **престиж скрытый.**

слабая связь. См. **связь слабая.**

слабая социальная сеть. См. **сеть социальная слабая.**

сленг — *slang*. — 1. Разговорный вариант **жаргона**. 2. Разговорные слова с особой эмоционально-экспрессивной окраской. Сленг служит средством **идентификации** внутригрупповой (**ин-группа**) солидарности; увеличения **социальной дистанции** по отношению к нечленам данной группы (**аутсайдерам**); может использоваться как **маркер** пересмотра ситуации (например, показывать, что ситуация не воспринимается всерьез), как юмористическое средство, как игра слов. См. **арго**, **аут-группа**.

слепое пятно. См. **ошибка поведенческая**.

словарный перевод. См. **перевод словарный**.

словарь активный. См. **активный словарь**.

словарь пассивный. См. **пассивный словарь**.

слово гибридное. См. **гибридное слово**.

словообразовательная калька. См. **калька лексическая**.

случайная выборка. См. **выборка случайная**.

случайная интерактивность. См. **интерактивность случайная**.

слушающая культура. См. **культура слушающая**.

смайлик / смайл — *smiley* < англ. *smile* ‘улыбка’. — Рисунок улыбающегося человечка ☺ создан в 1963 г. американским художником-рекламистом Х. Боллом (Harvey Ball). Название дано бизнесменом Ф. Луфрани (Franklin Loufrani, 1972). — Пиктографический знак, используемый в электронной переписке для передачи сообщения о настроении, эмоциях автора сообщения. См. **эмотикон**.

смена лектов — *lectal shifting* < греч. *lectos* ‘говоримый’. — Особый вид смены **стиля**, связанный с языковым **континуумом**. Некоторые коммуниканты передвигаются вверх и вниз по континууму в зависимости от степени формальности **контекста** и **статуса** собеседника. Например, один и тот же человек будет менять свой стиль в разговоре с начальником и с приятелем. См. **вариативность ситуативная языка**, **гиперлект**.

смена символических систем — *symbolic system shift*. — Динамика систем **символов**; происходит в эпохи социальных, политических и экономических потрясений. Например, в постсоветский период Соединенные Штаты выступают культурой-донором, а Россия — культурой-реципиентом в диалоге культур. Детская **субкультура** и реклама, куда проникли символы, ориентированные на **ценности** и **нормы** общества потребления и **массовой культуры**, оказались сферами наибольшего влияния американской культуры. Принятие новых символов повлекло за собой изменения в системе ценностей и духовных ориентиров современных россиян. Символы, выражающие идеи и ценности советской эпохи, были оттеснены на периферию пространственно-временного **континуума** отечественной культуры, а новых символов постперестроечная Россия не успела создать (Ю.П. Тен, 2008).

смена языка — *language shift*. — Процесс, в результате которого общество использует один язык за счет другого и в ущерб другому. Тж. смена кодов. См. **смерть языка**.

смерть языка — *language death*. — **1.** Прекращение использования языка с исчезновением народа — его носителя (например, готский язык). **2.** Отказ от использования языка и переход **этноса** на другой язык. В этом процессе большую роль играет **престиж** языка. Основной причиной процесса исчезновения языков считается **глобализация** и **миграция**, в частности уничтожение мест компактного проживания этноса. Многие языки исчезают из-за того, что их носители вступают в контакт с более сильной языковой средой, поэтому под угрозой исчезновения в первую очередь находятся языки малых народностей и языки народов, не имеющих государственности. Лингвисты подсчитали, что около половины ныне существующих языков выйдет из употребления уже к середине XXI в. Если язык изучают менее 70 % детей, он считается исчезающим. Тж. вымирание языка, гибель языка, лингвистическое вымирание. Ср. **возрождение языка**, **сохранение языка**.

смешанная культура. См. **культура смешанная**.

смешанная речь. См. **речь смешанная**.

смешанное двуязычие. См. **билингвизм смешанный**.

смешанный билингвизм. См. **билингвизм смешанный.**

смешанный код. См. **код смешанный.**

смешанный перевод. См. **перевод смешанный.**

смешанный текст. См. **креолизованный текст.**

смешанный язык. См. **язык смешанный, код смешанный.**

смешение кодов — *code mixing*. — **1. Гибридизация** языков; переход от одного языка к другому в разговоре двух билингвов без конкретной внешней причины; своеобразный лингвистический коктейль: несколько слов одного языка, затем другого языка. Многие лингвисты считают, что о кодовом смешении можно говорить только в рамках одного предложения. **2.** Внедрение в предложение языковых элементов иной грамматической системы. См. **дифференциация языка, изменение кода, переключение кодов.**

смешение культур — *mixing of cultures*. — Взаимовлияние культур, которое происходит в результате иммиграции членов одной культуры в страну с другой культурой, исторических преобразований и под воздействием средств массовой информации.

смешение языков. См. **скрещивание языков.**

смысловая доминанта — *dominant function*. — Наиболее важная часть содержания оригинала, которая непременно должна быть сохранена в переводе. См. **инвариант перевода.**

«**снежный ком**». См. **выборка (по методу / методом) «снежный ком».**

снятие категоричности — *mitigation*. — Уменьшение силы **высказывания** в результате проявления **вежливости** и желания не обидеть коммуниканта (ср. *Будь добр, ты не закроешь дверь? — Закрой дверь*). Снятие категоричности связано со стремлением сохранить **лицо** слушающего.

собственно культурный шок — *culture shock proper*. — Одна из **стадий культурного шока**, характеризующаяся постепенным нарастанием ум-

ственной усталости, напряжения, что приводит к раздражительности, неприятию «чужой» культуры и враждебности. См. **адаптация первоначальная, бикультуризм, медовый месяц.**

событие дискурсивное — *discourse event*. — 1. Совокупность коммуникативно значимых, прагматически связанных **речевых актов** и неречевых действий, направленных на достижение общей коммуникативной цели (например, дискурсивное событие приветствия; просьбы, благодарности, угощения; **интервью**, доклад, знакомство и т.д.). Преследуя частные коммуникативные цели, каждый акт дискурсивного события выступает как стратегическое средство, используемое для решения общей коммуникативной задачи, и только в рамках этого события он приобретает смысл. 2. Единица описания и анализа **дискурса**. Тж. **коммуникативное событие, речевое событие.**

событие коммуникативное. См. **коммуникативное событие.**

событие речевое. См. **речевое событие.**

совмещение статусов — *status cumulation*. — Совокупность нескольких статусов, занимаемых одним индивидом в различных социальных системах и в соответствии с различными критериями (например, студентка, дочь, жена, председатель студсовета — все это об одном человеке).

совмещенное двуязычие. См. **билингвизм смешанный.**

совокупность выборочная. См. **выборка.**

соджорн — *sojourner* < англ. 'временный житель'. — Человек, временно пребывающий в чужой культуре.

сознание — *conscience / consciousness*. — Специфически человеческая форма отражения действительности и высший тип психики. Если само сознание — отражение действительности, то «содержание» сознания — идеальная сторона действительности.

сознание групповое — *group consciousness / conscience*. — Тип общественного сознания, совокупность групповых чувств, **ценностных**

ориентаций и идеалов, представлений о групповых целях, путях и средствах их достижения.

сознание коммуникативное. См. **коммуникативное сознание.**

сознание традиционное / национальное. См. **менталитет.**

сознание языковое — *linguistic conscience / consciousness*. — **1.** Образ мира той или иной культуры, опосредованный языком; «овнешненное» содержание сознания (Е.Ф. Тарасов, 2000). Языковое сознание имеет этнокультурную специфику. **2.** Структуры мышления, отвечающие за язык и коммуникацию на нем. **3.** Совокупность всех знаний человека о своем языке. См. **картина мира.**

сокращенный перевод. См. **перевод сокращенный.**

сокультура — *co-culture*. — **1.** Часть национальной культуры, представители которой одновременно принадлежат к двум культурам: первую культуру (в которой они родились) они приобрели в результате **первичной социализации**; вторую — в результате **вторичной социализации**. Например, китайцы американского происхождения принадлежат к американской национальной культуре и в то же время к своей сокультуре (китайцев американского происхождения). **2.** Культурно разнообразные группы, выделяемые на основе таких факторов, как раса, этничность, **гендер**, профессия (Patricia Kearney & Timothy G. Plax, 2001).

солидарность — *solidarity*. — **1.** Степень близости и отсутствия **социальной дистанции** между коммуникантами. **2.** Единство убеждений и действий, взаимопомощь и поддержка членов **социальной группы**, основывающиеся на общности интересов и необходимости достижения общих групповых целей; совместная ответственность.

солингвизм — *colingualism / co-lingualism* < лат. *co-* ‘вместе’ + *lingua* ‘язык’. — **1.** Употребление одного и того же языка членами сообщества. Термин предложен американским лингвистом М. Шеллом (Martin Schell, 2008) для обозначения ситуации использования одного и того же языка (в частности, английского как **второго** или **иностранного языка**) в устной речи коммуникантов одной **этнической группы**. Например, солингвизм характерен для филиппинцев, говорящих

между собой на английском языке (как втором); для датчан, общающихся между собой на английском как иностранном языке. Солингвизм не всегда наблюдается внутри одной страны. Например, согласно данным Комиссии по национальному языку, в Китае только 53% населения солингвы в мандаринском китайском, т.е. могут говорить на нем. М. Шелл считает, что о легитимизации **региональных вариантов** английского языка **расширяющегося** и **внешнего кругов** (см. **теория трех (концентрических) кругов**) можно говорить только при констатации солингвизма в **языковой общности**. Человек в ситуации солингвизма называется солингвом, а сама ситуация — солингвальной. **2.** Использование в тексте структурных элементов другого языка (К. Alfons Knauth, 2007). См. **билингвизм, смешение кодов**.

сообщество — *community*. — Исторически сложившаяся совокупность людей, обладающих устойчивыми социальными связями и общими чертами, которые наделяют ее своеобразием. Тж. комьюнити, **общность**.

сообщество дискурсивное — *discourse community* — термин, введенный в научный обиход американским социолингвистом М. Нистрандом (Martin Nystrand, 1982). — Социальная группа, имеющая общие общественные цели и задачи в использовании устного и письменного языка; группа пользователей определенного языкового стиля (например, авторы статей в научном журнале; журнал фанатов Мадонны). Понятие, близкое по смыслу к **речевому сообществу**. Каждое дискурсивное сообщество руководствуется неписаными правилами, диктующими употребление тех или иных языковых форм.

сообщество речевое / языковое. См. **речевое сообщество**.

соответствие. См. **переводческое соответствие**.

соответствие единичное / постоянное / регулярное — *regular equivalent*. См. **моноэквивалент**.

соответствие контекстуальное / окказиональное. См. **окказиональное соответствие**.

соответствия закономерные. См. **теория закономерных соответствий**.

соотносительное двуязычие. См. **билингвизм координативный.**

сопровождающий перевод. См. **перевод коммунальный.**

сопутствующий билингвизм. См. **билингвизм аддитивный.**

соревновательность — *competition* — термин голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1991). — Одно из четырех измерений, описывающих национальные культуры по их положению относительно друг друга. Проявляется в том, что общество ориентировано на достижение успеха, напористость в решении задач, потребительство. Для высокосоревновательных культур характерно отчетливое противопоставление традиционных мужских и женских **социальных ролей**. Успех ассоциируется с проявлением «мужских» качеств, в том числе и для женщин. Примером высокосоревновательных культур могут быть США и Япония, а низкосоревновательных — Филиппины. В более ранних работах Хофстеде называл это измерение «маскулинность / фемининность». В настоящее время принято говорить об «ориентации общества на соревнование». См. **дистанция власти, избегание неопределенности, индивидуализм, маскулинность, фемининность.**

сословная идентичность. См. **идентичность классовая.**

составная идентичность. См. **идентичность составная.**

составной билингвизм. См. **билингвизм смешанный.**

составные части культуры — *culture components*. — Составляющие культуры, внутри которой выделяют материальную, духовную, интеракциональную части. *Материальная* часть культуры выражается совокупностью материальных достижений в некоторой культуре за весь период существования этой культуры; *духовная* — совокупностью **ценностных ориентаций**, морально-этических **норм** и максим, фундаментальных и более частных представлений о мире и **социуме**, убеждений и т.д.; *интеракциональная* — совокупностью способов организации взаимодействия между представителями данной культуры в определенных условиях. См. **элементы культуры.**

со-текст — *co-text*. См. **контекст**.

сохранение языка — *language maintenance*. — Поддержание возможности языка функционировать в качестве коммуникативного средства в условиях доминирования других языков в полиэтническом обществе. Осуществляется через **языковую политику** (школу, средства **массовой коммуникации** и т.п.). Для бесписьменных языков большое значение имеет создание письменности.

сохранить (спасти) лицо. См. **лицо**.

социализация — *socialization / socialisation* < лат. *socialis* ‘общественный’. — Процесс интеграции индивида в человеческое общество, освоение им с детства культурных **ценностей**, **норм** поведения своего народа, опыта, требуемого для исполнения **социальных ролей**; процесс, в ходе которого индивид последовательно входит во все новые для себя группы и усваивает, интернализует все новые роли (см. **интернализация ролей**). Понятие социализации близко понятию **инкультурации**. В отличие от инкультурации, социализация в теории американского антрополога М. Мид (Margaret Mead, 1953) означает социальное научение вообще, а в теории американского психолога Д. Мацумото (David Matsumoto, 1990) социализация относится к процессу и механизмам познания социальных и культурных норм. См. **ресоциализация**, **социализация вторичная**, **социализация первичная**.

социализация вторичная — *secondary socialization / socialisation*. —

1. Процесс дальнейшего приобщения к культуре, приспособления своих **ценностей**, полученных в процессе первичной социализации, к новым условиям под влиянием различных факторов (школы, телевидения, религии и др.). Продолжается до зрелости, где большую роль играют другие факторы (вступление в клубы, работа, своя семья, реклама). Тж. **ресоциализация**. **2.** (в межкультурной коммуникации) Процесс присвоения новой системы культурных и **социальных ролей**, моделей поведения, ценностей и других релевантных сведений субъектом из иной культуры. Создание образов, мнимых представлений о реальности у людей, не имеющих непосредственного опыта **первичной социализации** в данной культуре. См. **адаптация вторичная**.

социализация гендерная / полоролевая — *gender / sex role socialization / socialisation*. — Процесс усвоения индивидом **гендерной системы** того общества, в котором он живет, своеобразное общественное конструирование различий между полами. В социальной психологии известна как «дифференцированная социализация». Формирование мужчин и женщин происходит в различных социально-психологических условиях в общем процессе социализации. Гендерная социализация включает две взаимосвязанные стороны: а) *освоение* принятых моделей мужского и женского поведения, отношений, **норм, ценностей** и **гендерных стереотипов**; б) *воздействие* общества, социальной среды на индивида с целью привития ему определенных правил и стандартов поведения, социально приемлемых для мужчин и женщин. Усваиваются прежде всего коллективные, общезначимые нормы, они становятся частью **личности** и подсознательно направляют ее поведение. См. **фазы гендерной социализации**.

социализация первичная — *primary socialization / socialisation*. — Основной процесс приобретения языка и культуры в раннем возрасте в семье. В процессе первичной социализации ребенок усваивает **нормы** поведения и **роли**, которые человек будет играть в жизни (например, девочки учатся быть матерями, сестрами и т.д.), начинает формировать свою **идентичность**. Ср. **социализация вторичная**.

социализация этническая — *ethnic socialization / socialisation*. — Процессы, формирующие у индивида с детства модели поведения, восприятие, **ценности** и **аттитюды**, свойственные данному **этносу**, в результате чего индивид воспринимает себя и других людей как членов этноса. См. **аккультурация, трансмиссия культурная**.

социализация языковая — *language / linguistic socialization / socialisation*. — Владение языком как коммуникативным средством, обуславливающим социальное взаимодействие в обществе; приобретение **языковой** и **коммуникативной компетенций**; усвоение языка, используемого в данном обществе, и правил его применения в соответствии с исполнением тех или иных **социальных ролей**.

социальная адаптация. См. **адаптация социальная**.

социальная антропология. См. антропология культурная.

социальная ассимиляция. См. ассимиляция социальная.

социальная вариативность языка / речи. См. вариативность языка / речи социальная.

социальная вертикальная мобильность. См. мобильность социальная вертикальная.

социальная внутр поколенная / карьерная мобильность. См. мобильность социальная внутр поколенная.

социальная горизонтальная мобильность. См. мобильность социальная горизонтальная.

социальная группа. См. группа социальная.

социальная диссоциация. См. диссоциация социальная.

социальная дистанция. См. дистанция социальная.

социальная дифференциация речевого этикета < лат. *differentia* 'различие'. — Различие явлений **речевого этикета** в зависимости от социального **статуса** участников коммуникации: а) от **социальных ролей**, которые принимают на себя участники коммуникации, их соотносительного положения в общественной иерархии; б) от *принадлежности к разным социальным группам* (возрастным — ср. формулы речевого этикета, связываемые с молодежным **жаргоном** (*але, чао, гудбай*); специфические формы **вежливости** в речи людей старшего поколения (*благодарствую, окажите любезность*); по образованию и воспитанию (более образованные и воспитанные люди тяготеют к более аккуратному употреблению единиц речевого этикета, более широко употребляют *Вы*-формы и пр.); половым (женщины в среднем тяготеют к более вежливой речи, реже употребляют грубую, близкую к бранной лексику, более щепетильны в выборе тем); в) от *принадлежности к специфическим профессиональным группам*.

социальная дифференциация языка. См. дифференциация языка социальная.

социальная идентичность. См. **идентичность социальная.**

социальная интеракция. См. **интеракция социальная.**

социальная карьерная мобильность. См. **мобильность социальная внутр поколенческая.**

социальная коммуникация. См. **коммуникация социальная.**

социальная коннотация — *social connotation* < лат. *connotatio* ‘сопомета’. — Знание стандартных, общепринятых в данном **социуме** ассоциаций, которые возникают у говорящих при произнесении определенного слова или выражения. Социальная коннотация культурно обусловлена. Например, в русском языке слово *цыпленок* в применении к людям (чаще к детям) имеет положительную окраску, а в английском языке — отрицательную, поскольку ассоциируется с трусостью. Разные социальные коннотации одного слова возникают у представителей разных профессий, например *инструмент* — для музыканта это музыкальный инструмент, для слесаря — гаечные ключи, для хирурга — скальпель и т.п.

социальная латентная идентификация. См. **идентификация социальная латентная.**

социальная мобильность. См. **мобильность социальная.**

социальная роль. См. **роль социальная.**

социальная явная идентификация. См. **идентификация социальная явная.**

социальная мобильность. См. **мобильность социальная.**

социальная ошибка. См. **ошибка социальная.**

социальная позиция — *social position*. — **1.** Место, положение индивида или группы в системе отношений в обществе, определяемое по ряду специфических признаков и регламентирующее стиль поведения. В этом значении термин «социальная позиция» синонимичен термину «статус». Примером могут быть позиции работодателя и слу-

жащего, продавца и покупателя, учителя и ученика, руководителя и клерка, врача и пациента и т.д. **2.** Установки личности по отношению к собственной жизнедеятельности и социальной реальности. Тж. жизненная позиция. См. **ролевое ожидание, ролевое поведение, ролевое предписание.**

социальная поляризация. См. **поляризация социальная.**

социальная психология. См. **психология социальная.**

социальная роль. См. **роль социальная.**

социальная сеть. См. **сеть социальная.**

социальная среда. См. **социальное окружение.**

социальная стратификация языка. См. **стратификация языка социальная.**

социальная установка. См. **установки социальные.**

социальное время. См. **время социальное.**

социальное двуязычие. См. **двуязычие социальное.**

социальное действие. См. **действие социальное.**

социальное окружение — *social environment*. — Часть окружающей среды, с которой прямо или опосредованно взаимодействует индивид. Совокупность материальных, экономических, социальных, политических и духовных условий существования, формирования и деятельности индивидов и **социальных групп**. Социальное окружение коммуниканта влияет на общение. Семья, организация, учреждение, разного рода коллективы и общественные формирования — все это и потребители, и одновременно производители, и продукты коммуникации. Тж. социальная среда. См. **взаимодействие социальное, социализация.**

социальное предубеждение. См. **предубеждение социальное.**

социальной дистанции шкала. См. **дистанции социальной шкала.**

социально-коммуникативная система — *socio-communicative system* — термин отечественного лингвиста А.Д. Швейцера (1976). — Совокупность языковых систем и подсистем, используемых тем или иным **языковым сообществом** и выделяемых в зависимости от сферы использования, общественных функций, социальных ситуаций, ролевых (см. **роль**) отношений их участников и т.д. Социально-коммуникативной системой может быть **национальный язык** и язык малых **социальных групп**.

социально-коммуникативная сфера. См. **сфера общения**.

социальные индексы — *social indexes*. — Особые характеристики **личности**, оценивающие место индивидуума в иерархии социальной системы того или иного **этноса**. Социальные индексы могут выражаться как вербально, так и невербально (через проксемические, кинесические, хронимические и др. **каналы**) (В.И. Карасик, 2002). Эти индексы можно назвать социокультурными, поскольку они показывают положение человека не только в том или ином обществе, но являются и выразителями культурной, сокультурной, субкультурной и идиокультурной специфики общества, к которому он принадлежит. См. **кинесика**, **проксемика**, **хронемика**.

социальные репрезентации / представления — *social representations* — термин румыно-французского психолога С. Московичи (Serge Moscovici, 1961). — Набор понятий, убеждений и объяснений, возникающих в повседневной жизни по ходу межличностных коммуникаций. Социальные формы представления научного знания; на основе теории разграничения коллективных и индивидуальных представлений. Идеи, мысли, образы, **ценности**, знания и практики, разделяемые людьми и формирующиеся в социальных **взаимодействиях** прежде всего под влиянием средств массовой информации.

социальные установки. См. **установки социальные**.

социальные ценности. См. **ценности социальные**.

социальный барьер. См. **барьер социальный**.

социальный ген — *social gene*. — Гипотетическая частица культуры, являющаяся единицей информации, передаваемой другим поколениям.

социальный диалект. См. диалект социальный, социолект.

социальный ритуал. См. ритуал социальный.

социальный стереотип. См. стереотип социальный.

социолект — *sociolect* < лат. *socium* ‘общий’ + греч. *lectos* ‘говоримый’. — Совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо **социальной группе** (профессиональной, сословной, возрастной и т.п.) в пределах той или иной подсистемы **национального языка**. Примерами социолектов могут служить **арго, жаргоны, сленг**. Тж. **диалект социальный**.

социолема — *socioleme* < лат. *socium* ‘общий’ + греч. *lemma* ‘предположение’ — термин Ю.Д. Дешериева (1977). — Социальная **общность** людей, пользующихся одним языком.

социолема потенциальная — термин введен В.К. Журавлевым (1982). — Языковой коллектив, обладающий унаследованной общностью языка, но реально не использующий этот язык в силу отсутствия необходимости или возможности **взаимодействия**.

социолема реальная — термин введен В.К. Журавлевым (1982). — **Общность** людей, речевое **взаимодействие** которых осуществляется на одном и том же языке и не ограничивается ни социальными, ни географическими барьерами (например, носители русского языка в Российской Федерации).

социолингвистика — *sociolinguistics*. — Отрасль языкознания, изучающая язык в связи с социальными условиями его существования. Под социальными условиями имеется в виду комплекс внешних обстоятельств, в которых реально функционирует и развивается язык: общество людей, использующих данный язык; социальная структура этого общества; различия между носителями языка в возрасте, социальном **статусе**, уровне культуры и образования, месте проживания, а также различия в их **речевом поведении** в зависимости от ситуации общения. См. **макросоциолингвистика, микросоциолингвистика**.

социолингвистическая зона — *sociolinguistic area*. — Совокупность типологически сходных коммуникативных сред на одной террито-

рии, границы которой не обязательно совпадают с границами государства.

социолингвистическая корреляция — *sociolinguistic correlation*. — Соотношение между языковыми и экстралингвистическими компонентами (переменными) **коммуникативной ситуации** (например, корреляция между уровнем образования и уровнем владения языком).

социолингвистическая норма — *sociolinguistic norm*. — Совокупность правил, в соответствии с которыми индивид осуществляет выбор языка, языковой подсистемы или языкового элемента для построения социально-корректного и уместного (см. **уместность**) высказывания.

социолингвистическая переменная — *sociolinguistic variable*. — Любой языковой или речевой коррелят **стратификационной** или **ситуативной вариативности**. В зависимости от причины, обуславливающей **социальную вариативность** речи, выделяют стратификационные и ситуативные переменные (**индикаторы** и **маркеры**). Переменные бывают независимыми и зависимыми. Первыми обычно выступают социальные параметры, а ко вторым относят языковые явления: например, использование **просторечия** (зависимый параметр) обусловлено таким социальным параметром, как низкий **статус** образования.

социолингвистическая ситуация. См. **ситуация социолингвистическая**.

социолингвистический билингвизм. См. **билингвизм групповой**.

социолингвистический индикатор. См. **индикатор социолингвистический**.

социолингвистический перенос. См. **перенос социолингвистический**.

социология языка — *sociology of language*. — **1.** Отрасль социологии, изучающая социальные отношения и процессы и влияние на них языковых явлений (как распределен язык, в частности языковые варианты в различных **социальных группах**, и как эти группы с помощью языка достигают своих целей). **2.** То же, что **социолингвистика**.

соционический тип. См. **социотип.**

социотип / соционический тип — *sociotype*. — Совокупность свойств и признаков, присущих человеку как представителю определенной **социальной группы** с соответствующей коллективной **идентичностью**.

социотипическое поведение личности — термин российского психолога А.Г. Асмолова (1990). — Такое поведение, которое отражает характерные особенности в определенной культуре, регулирует поведение в стандартных для данной общности ситуациях, освобождает человека от принятия индивидуальных решений. См. **личность**.

социофакты. См. **элементы культуры.**

социум — *society, community*. — **1.** Совокупность всех исторически сложившихся видов взаимодействия и форм объединения людей. **2.** Группа лиц, объединенная общими морально-этическими **нормами**. **3.** Социальная среда.

соцсеть. См. **сеть социальная.**

специальный перевод. См. **перевод специальный.**

специальный язык. См. **язык специальный.**

сплошная выборка. См. **выборка сплошная.**

«спящий» **билингвизм.** См. **билингвизм нереализованный.**

сравнительная референтная группа. См. **группа референтная сравнительная.**

среда языковая. См. **языковая среда.**

средний круг. Тж. **внешний, наружный круг.** См. **теория трех (концентрических) кругов.**

средства массовой информации. См. **массмедиа.**

средства паралингвистические. См. **паралингвистические средства.**

средство обучения — *medium of instruction (MoI), tool of instruction*. — Язык, используемый в образовательном пространстве. В некоторых многоязычных государствах в школах используют несколько языков. Например, в Люксембурге в детских садах пользуются люксембургским наречием (*Luxemburgish*), в начальной школе обучение ведется на немецком, а в средней — на французском. В настоящее время высшая школа многих европейских стран (например, Германии) предлагает академические программы как на родном (немецком), так и на английском языках, что способствует росту академической **мобильности** студентов и преподавателей.

стабильный билингвизм. См. **билингвизм стабильный**.

стадии культурного шока — *culture shock stages / phases*. — Этапы, выделяемые в архитектонике **культурного шока**. Количество стадий варьирует от трех до девяти. Наиболее единодушно выделяют четыре стадии: 1) **медовый месяц**; 2) **собственно культурный шок**; 3) **первоначальная адаптация**; 4) **интеграция** (принятие новой культуры) (L. Robert Kohls, 1979; Carol M. Archer, 1986; Adrian Furnham and Stephen Bochner, 1986; Craig Storti, 1990).

стандарт — *standard*. — Общепринятый, исторически сложившийся набор правил. Стандарт и **норма** — очень близкие понятия, но иногда они различаются тем, что под нормой понимают социальные ожидания, которые определяют соответствующие формы взаимодействия в рамках той или иной системы, в то время как стандарт — это исторически обусловленная форма употребления; если говорить о языке, то стандарт определяется по **узусу** (Hadumod Bussman, 1996). **Стандартизация** обычно происходит при кодификации нормы.

стандартизация — *standardization / standardisation*. — Процесс формирования языкового **стандарта**. Вслед за норвежско-американским лингвистом Э. Хаугеном (Einar Haugen, 1966) выделяют четыре стадии процесса стандартизации: 1) выбор **нормы** (*selection of norm*) (т.е. того регионального и социального варианта, который будет положен в основу стандарта); 2) кодификация формы (*codification of form*) (т.е. прескриптивное описание нормы); 3) внедрение (*implementation*) нормы в практику и принятие ее сообществом, т.е. **узус**; 4) постоянное функциональное развитие языкового стандарта для удовлетворения широкого спектра коммуникативных требований (*elaboration of func-*

tions). Цель стандартизации — достижение минимальной вариативности формы и максимальной вариативности функционирования.

старение информации — *aging / ageing of information*. — Уменьшение ценности информации с течением времени. Старит информацию не само время, а появление новой информации, которая уточняет, дополняет или отвергает полностью или частично более раннюю. Научно-техническая информация стареет быстрее, эстетическая (произведения искусства) медленнее. **Кумулятивность** и старение информации находятся в отношениях прямой взаимозависимости. См. **расеяние информации**.

статус — *status* — теория разработана немецким социологом М. Вебером (Max Weber, 1924, 1962), описавшим неэкономические, культурные аспекты социальной **стратификации**. — Место индивида в социальной иерархии общества, определяющее взаимоотношения с другими членами общества. В зависимости от ценностных **установок**, принятых в конкретном **сообществе**, один и тот же статус может оцениваться как престижный и как непрестижный (например, статус этнической принадлежности *кореец* оценивается как высокий в Корее и низкий в Японии). В современной социологии обычно используют четыре основных измерения статуса: доход, профессиональный престиж, образование и этническая принадлежность. Статус придается индивиду группой и в этом смысле является групповой **ценностью**. Тж. социальный статус (*social status*). См. **индекс статусных характеристик**.

статус аскриптивный. См. **статус приписанный**.

статус достигаемый / достигнутый. См. **статус приобретенный**.

статус маргинальный — *marginal status*. — По Р. Линтону (Ralph Linton, 1945), американскому антропологу, один из статусов индивида, связанный с деятельностью, не являющейся для него основной.

статус наследуемый. См. **статус приписанный**.

статус неформальный — *informal status*. — Статус, занимаемый индивидом или группой в формальной организации, складыва-

ющийся на основе общественного признания (**престижа**, влияния, авторитета) и не совпадающий с предписанным (формальным) статусом (например, статус неформального лидера в группе). Ср. **статус формальный**.

статус предписанный — *prescribed status*. — По Р. Линтону (Ralph Linton, 1945), статус, получаемый на основе принадлежности к **социальной группе** и определяющийся не индивидуальными способностями, умениями, квалификацией и достоинствами индивида или группы, а статусом, унаследованным от родителей, например аристократический титул. См. **статус прирожденный**.

статус приобретенный / достигаемый / достигнутый — *achieved status*. — Относительно постоянный признак индивида как носителя определенных социальных отношений (например, врач, лидер, муж). Приобретается индивидом благодаря его усилиям (часто в соревновании с другими людьми) и требует от него определенных способностей, знаний, квалификации, образования и т.д.

статус приписанный / аскриптивный / наследуемый — *ascribed status*. — Постоянная характеристика индивида как носителя определенных социальных (родственных, этнических и др.) отношений (дочь, отец, мужчина, русский).

статус прирожденный — *native / inborn status*. — Положение индивида в обществе, обусловленное его социальным происхождением. См. **статус предписанный**.

статус ситуативный — *situational status*. — Временная характеристика индивида, проявляющаяся только в определенной ситуации общения (например, покупатель, собеседник, пассажир).

статус социальный. См. **статус**.

статус формальный — *formal status*. — Статус, занимаемый индивидом или группой в формальной организации, определяемый совокупностью официально предписанных прав и обязанностей. Ср. **статус неформальный**.

статус-роль — *status-role*. — Согласно американскому социологу Т. Парсонсу (1997) (Talcott Parsons, 1951, 1970), статусная позиция с точки зрения **социальной роли** (динамического аспекта этого статуса), т.е. модели поведения, ожидаемой от занимающего данный статус.

статуса символ. См. **статусный символ.**

статусов совмещение. См. **совмещение статусов.**

статусы парные — *pair statuses*. — Статусы, которые существуют в парах вследствие того, что каждый из них определяется с точки зрения его отношения к другому (например, муж — жена, студент — преподаватель, врач — пациент и т.п.).

статусная группа. См. **группа статусная.**

статусная иерархия. См. **иерархия статусная.**

статусное планирование. См. **планирование статусное.**

статусная поляризация. См. **поляризация статусная.**

статусный набор — *status set*. — Комплекс групповых постоянных (**приписанных** и **приобретенных**) статусов, характеризующий положение субъекта в **социуме** и определяющий набор социальных **ролей**. См. **статус.**

статусный символ — *status symbol*. — Предмет (дом, автомобиль, одежда, украшения), явление (профессия, положение в организационной иерархии, заработная плата, организационные льготы), личностная характеристика (образование, пол, национальность, религиозность, общительность, опыт или компетентность), воспринимаемые организацией или группой как ценные. Статус является *средством облегчения общения*. Статус определяет, какова позиция индивида по отношению к другим внутри организации, каков его ранг для посторонних лиц, кто начинает коммуникацию, кому она адресована, как распределена ответственность и т.д. Статусные символы придают общению большую определенность. В то же время статус может служить и причиной *искажения коммуникации* между

группами и организациями в тех случаях, когда статусные критерии не совпадают. Например, хорошо известны случаи, когда американцы, сотрудничая с японцами, попадали впросак и даже оскорбляли потенциальных партнеров, ошибочно ориентируясь на привычный для американцев критерий статуса — фешенебельность офиса. Они не принимали во внимание то, что для японских менеджеров просторность и комфортабельность личного офиса не входит в число статусных символов.

статусфрения — *statusphrenia* < лат. *status* ‘состояние, положение’ + греч. *phren* ‘ум, разум’. — Вид социальной патологии, при которой индивид разными способами независимо от принятых **норм** поведения стремится к той **роли**, которая для него высокопрестижна (см. **престиж**), влечет за собой материальные выгоды и социальную власть.

стереотип — *stereotype* < греч. *stereos* ‘твердый’ + *typos* ‘отпечаток’ — термин введен американским публицистом У. Липпманом (Walter Lippmann, 1922). — Стандартизированный, устойчивый, эмоционально насыщенный, определенный образ, концентрированное выражение **социальной установки** по отношению к «чужому». Особая форма восприятия окружающего мира, которая оказывает определенное влияние на данные наших чувств до того, как эти данные дойдут до нашего сознания. Стереотипы, с одной стороны, формируют ошибочные представления и деформируют процесс межличностного взаимодействия. С другой стороны, стереотипы представляют собой категории, которые обобщают **социальное окружение** в доступные, понятные и более обширные группы явлений. Они помогают ориентироваться в повседневной жизни, отражают потребность человека классифицировать, запоминать, хранить и извлекать информацию. Основные свойства стереотипов включают относительную стабильность, высокую степень одинаковых представлений членов стереотипизирующей группы, упрощение и обобщение (**генерализацию**). Ср. **предубеждение**. См. **автостереотип**, **гетеростереотип**.

стереотипа функции. См. **функции стереотипа**.

стереотип возрастной — *age stereotype*. — Сформировавшиеся в культуре обобщенные представления (убеждения) о характеристи-

ке того или иного возраста. Например, все дети чисты душой; все подростки «трудные»; молодые люди легкомысленны («молодо-зелено»). См. **эйджизм**.

стереотип гендерный — *gender (-based) stereotype*. — Сформировавшиеся в культуре обобщенные представления (убеждения) о поведении мужчин и женщин. Исторически модель гендерных отношений строилась на постулате о доминировании половых различий над индивидуальными, качественными различиями **личности** мужчины и женщины. В анализе гендерных стереотипов важно выделение бинарных оппозиций, традиционно приписываемых мужчине — женщине: логичность — интуитивность; абстрактность — конкретность; сознательность — бессознательность; власть — подчинение; порядок — хаос; независимость — зависимость; импульсивность, активность — статичность, пассивность; непостоянство, неверность, радикализм — постоянство, верность, консерватизм. Ср. **гендерная роль**.

стереотип географический — *geographic stereotype*. — Сложившиеся представления о характере людей, проживающих в той или иной местности (например: *stressed-out New Yorker* 'утомленный житель Нью-Йорка' — намек на жизнь, полную стрессов, в большом городе). Тж. стереотип территориальный.

стереотип культурный — *cultural stereotype*. — Обобщенный образ представителей какой-либо культуры (например: *все американцы шумные*).

стереотип отрицательный — *negative stereotype*. — Оценочный стереотип, имеющий только отрицательные характеристики (например, по представлению многих народов, *все русские — пьяницы*).

стереотип политический — *political stereotype*. — Относительно устойчивый и упрощенный образ представителя определенных политических классов, партий, сил (как, например, на плакатах соцреализма рисовали буржуев).

стереотип положительный — *positive stereotype*. — Положительные качества, приписываемые группе людей или отдельной наци-

ональности (оценочный стереотип). Несмотря на положительное содержание, положительный стереотип может принести большой вред. Например, считается, что все корейцы прекрасно знают математику, имеют значительные академические достижения, однако противопоставление «умных» корейцев и «неуспевающих» школьников других национальностей может унижить последних. Кроме того, обычно, обращаясь к тем корейцам, которые не преуспевают в математике, люди могут задать унижительный для этого человека вопрос: *Как, ты не знаешь математики? Ведь ты же кореец!*

стереотип профессиональный — *professional stereotype*. — Относительно устойчивый и упрощенный образ представителя той или иной профессии (например, в американской культуре «*розовые воротнички*» — женщины-служащие: учителя, секретари и т.д.; *художник* — с длинными волосами, исповедующий свободный образ жизни и т.п.).

стереотип расовый — *racial stereotype*. — Относительно устойчивые и упрощенные представления о той или иной расе (например, негры обладают замечательным чувством ритма).

стереотип речевого поведения — *stereotyped speech behavio(u)r*. — Представление о типичной речевой реализации той или иной **социальной роли** (*кричит, как базарная торговка*).

стереотип социальный — *social stereotype*. — Образ социального объекта (группы, человека, события, явления и т.п.), складывающийся в условиях дефицита информации как результат обобщения личного опыта индивида и нередко предвзятых представлений, принятых в обществе (см. **атрибуция**). Характерен для сферы обыденного сознания (например, *redneck* в американской культуре: 1) белый необразованный расист, сексист, как правило, фермер-южанин, водит пикап, пьет пиво, имеет ружье; 2) реакционер — данное значение распространилось из южных штатов, где оно возникло, на северные, где **социальный статус** не учитывается. Стереотип в этом значении заимствован в русский язык — *рэднек*).

стереотип территориальный — *territorial stereotype*. См. **стереотип географический**.

стереотип этнический — *ethnic stereotype*. — Схематичный стандартизованный образ или представление о членах того или иного **этноса**, обычно эмоционально окрашенный и обладающий высокой устойчивостью (например, немцы — пунктуальные, англичане — чопорные, евреи — расчетливые). Тж. этностереотип.

стереотипизация — *stereotyping*. — Процесс образования **стереотипов**, фиксирование **установок** о человеке, группе или **этносе**, основанное на недостаточном опыте стереотипизирующего.

стереотипизация языковая — *linguistic stereotyping*. — Использование узнаваемого варианта языка (например, **социолекта**), служащего основой для отрицательных комментариев. Например, речь рабочего класса Нью-Йорка стереотипизируют путем замены звуков: *thoidy-thoid* вместо *thirty-third (street)*.

стерилизация культурная. См. **культурная стерилизация**.

стигма — *stigma* < греч. *stigma* ‘клеймо’. — Социальное клеймо, несмываемое пятно позора и осуждения. Примерами стигмы могут быть заболевание СПИДом, гомосексуализм, причастность к какой-то религиозной секте, касте неприкасаемых и дискриминируемому **этносу**. Поскольку социальная стигматизация связана с формированием **отрицательных стереотипов**, она может обозначать навешивание социальных ярлыков.

стиль — *style* < греч. *stylos* ‘палочка для письма’. — Способ и форма речи и поведения. С древних времен выделяют три стиля языка: а) «высокий» — формальный, книжный; б) нейтральный; в) «низкий» — разговорный. См. **регистр**.

стиль вербального общения непрямой — *indirect verbal communication style*. — Форма **коммуникативного поведения**, свойственная речевым сообщениям, которые камуфлируют и скрывают истинные интенции говорящего (его желания, цели, потребности) в ситуации общения. Соотносится с высококонтекстным типом коммуникации, где большая часть сообщения выражена имплицитно в кодированной форме. Получатель должен уметь читать между строк, делать точные выводы из имплицитно выраженных интенций вербального сообщения, наблюдать за невербальными нюансами.

ми, которые сопровождают и раскрывают вербальное сообщение. В данном стиле важно взаимное сохранение **лица** (Stella Ting-Toomey, 1999). Характерен, например, для японских коммуникантов, которые традиционно не дают прямого отрицательного ответа на вопрос или просьбу. Ср. **стиль вербального общения прямой**. См. **коммуникация высококонтекстная, форма межкультурной коммуникации**.

стиль вербального общения прямой — *direct verbal communication style*. — Форма **коммуникативного поведения**, характерная для коммуникантов, которые прямо выражают свои истинные намерения, желания и потребности в процессе общения. Соотносится с низкоконтекстной коммуникацией, где большая часть сообщения выражена эксплицитно в кодированной форме. Данный стиль характеризуется такими составляющими, как прямой разговор, невербальная безотлагательность (*nonverbal immediacy*) и **ценности**, ориентированные на отправителя, т.е. отправитель отвечает за четкость и убедительность сообщения, которое получатель может легко декодировать. В данном стиле отправитель сохраняет свое лицо (Stella Ting-Toomey, 1999). Тж. стиль / модус коммуникации прямой вербальный. Ср. **стиль вербального общения непрямой**. См. **коммуникация низкоконтекстная, форма межкультурной коммуникации**.

стиль дискурсивный — *discourse style*. — Манера речи (ведения дискурса) носителей языковой культуры. Определяется регулярным и последовательным использованием ими определенных языковых стратегий устной и письменной **коммуникации**. Предпочтение тем или иным стратегиям носители языка отдают чаще всего неосознанно, их выбор обусловлен присущими **языковому сообществу** глубинными ценностными ориентирами, верованиями и ожиданиями. Следуя принятым в их языковых культурах конвенциям общения, носители разных языков (и разных вариантов одного языка) в аналогичных коммуникативных условиях могут вести общение по-разному, реализуя свойственный их культуре дискурсивный стиль. См. **дискурсивные стратегии, стратегия речевая**.

стиль когнитивный. См. **когнитивный стиль**.

стиль коммуникативный — *communicative style*. — Индивидуальная стабильная форма **коммуникативного поведения** человека, проявляющаяся в любых условиях взаимодействия — в деловых и личных отношениях, в стиле руководства и т.д. Выделяют несколько шкалированных стилей общения: а) вежливый, грубый, фамильярный; б) формальный, нейтральный и неформальный. Стили общения культурно маркированы и различаются многословностью или лаконичностью, интенсивностью или расслабленностью речи, фактической или аналитической направленностью высказывания, пессимистичной или оптимистичной тональностью, эмоциональностью и деловитостью, использованием невербальных средств, особенно наличием или избеганием зрительного контакта; паралингвистическими средствами (громкостью, паузацией, интонацией) и т.д. (И.А. Стернин, 1989). Тж. стиль общения.

стиль национальный коммуникативный — *national communicative style*. — По определению Л.В. Куликовой (2009), это устойчивая совокупность коммуникативных представлений, правил и **норм**, опосредованных культурой как макроконтекстом коммуникации, проявляющихся в отборе языковых средств, организации смысла и национально маркированном поведении **носителей языка**. Доминантными представлениями **нации** при формировании национального коммуникативного стиля являются **стереотипы** и представления о **времени**, пространстве, социальной организации общества, его **ценностных ориентациях**. Национальный коммуникативный стиль приобретает специфические черты в разных социально-коммуникативных сферах каждой **лингвокультуры**, т.е. в контекстах ее институциональных **дискурсов**, сохраняя базовые культурно обусловленные коммуникативно-языковые характеристики. Тж. коммуникативный этностиль (Т.В. Ларина, 2009). См. **стиль коммуникативный**.

стиль общения. См. **стиль коммуникативный**.

стиль речевого взаимодействия — *speech interaction style*. — Форма **коммуникативного поведения** участников **интерактивной ситуации**, в ходе которой осуществляются понимание и **интерпретация** ими вербального сообщения. Связана с поддержанием собственного **лица** партнерами по коммуникации, т.е. выражением **личности**

говорящего и отражением его отношения к собеседнику; таким образом, этот стиль рассматривается в тесной взаимосвязи с имиджевой работой коммуникантов (*face-work*) (Л.В. Куликова, 2009).

стиль функциональный — *functional style*. — Теория функциональных стилей зародилась у пражских структуралистов; в России восходит к трудам В.В. Виноградова (1980). Исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении. Традиционно выделяют научный стиль, публицистический стиль, официально-деловой (документальный) стиль и др. Выделение некоторых стилей (например, художественного, рекламного) спорно.

стимул — *stimulus*. — В межкультурной ситуации — интерес, желание отправителя передать некоторую информацию. Любой **коммуникативный акт** начинается со стимула. См. **декодирование**, **кодирование информации**, **мотивация**, **фоновое знание**.

стимул внешний — *external stimulus*. — Желание или интерес, вызванные внешним воздействием. Например, при недостатке внутреннего стимула к коммуникации и **взаимодействию**, что выражается в **молчании**, стеснении выступать на собрании, некоторые менеджеры создают неформальную обстановку: организуют специальные приемы, где подаются коктейли, легкие закуски, соки, кофе и т.д., и подобная обстановка стимулирует желание сотрудников общаться.

стимул внутренний — *internal stimulus*. — Желание, настоятельность какого-то события, действия, заставляющая отправителя совершить какой-либо **коммуникативный акт**.

стихийная выборка. См. **выборка стихийная**.

столкновение с добрыми намерениями — *well-meaning clash*. — Конфликт, близкий к **легкому культурному столкновению**. В терминах американского психолога Р. Брислина (Richard W. Brislin, 1993) столкновения с добрыми намерениями имеют место из-за несовпадения культурных фонов **интерактантов**, которые ведут себя согласно социальным **нормам** своей культуры.

стратегии дискурсивные — *discourse strategies* < греч. *strategia* ‘командование войском’. — Потенциально возможные интерактивные способы осуществления коммуникативно значимых действий в **дискурсе** и языковые средства их оформления. В большинстве случаев одно и то же коммуникативное действие (**речевой акт**) можно совершить разными языковыми способами. Выбор говорящим определенных средств для достижения определенной цели в определенных условиях общения рассматривается как реализация определенной стратегии в дискурсе. Например, в США, в рамках **политкорректности** при заполнении официальных документов предпочтительнее использовать в графе «Род занятий» *homemaker* вместо *housewife*, имеющего негативную коннотацию. См. **стратегия речевая**.

стратегия переводческая. См. **переводческая стратегия**.

стратегия речевая / языковая — *speech / language strategy* < греч. *strategia* ‘вести войско’. — Планирование **речевого поведения**; общий план речевых действий для достижения поставленной коммуникативной цели, а также реализация этого плана. Конечной целью любой речевой стратегии является коррекция модели мира **адресата** (О.С. Иссерс, 2008). Общая стратегия речевого поведения складывается из частных речевых тактик (см. **тактика речи**). Говорящий может изменять стратегии речевого поведения в зависимости от речевой ситуации, отношений между собеседниками и оценки коммуникативного события. Ср. у Б. Акунина («Алтын-Толобас»): *Николаса не уставало поражать, как по-разному разговаривает Соловьев со своими невидимыми собеседниками: то на малопонятном, но интригующем блатном жаргоне, то с изысканными речевыми оборотами (вроде «не сочтите за труд» и «буду вам бесконечно признателен»), то по-английски, то по-немецки, то вовсе на каком-то тюркском наречии. Дискурсивные стратегии культурно обусловлены — например, французы нередко начинают деловые переговоры шуткой или остроумным комментарием, что представителями других культур, в частности немецкой, оценивается как неуместное поведение (Л.В. Куликова, 2009).*

стратификационная вариативность языка / речи. См. **вариативность языка / речи стратификационная**.

стратификация — *stratification*. — Выделение в обществе различных **социальных групп**, характеризующихся разным социальным и язы-

ковым опытом; иерархически организованная структура социального неравенства (ранги, статусные группы и т.д.), существующая в любом обществе.

стратификация гендерная — *gender stratification*. — Процесс, посредством которого **гендер** становится основой социальной стратификации. Гендер как стратификационная категория рассматривается в совокупности с другими стратификационными категориями (класс, раса, национальность, возраст).

стратификация языка социальная — *sociolinguistic stratification*. — Разновидность **социальной вариативности языка**, обусловленная разнородностью социальной структуры общества. Как правило, представители верхней и средней социальных страт пользуются нормированным **литературным языком** во всех **коммуникативных ситуациях**, а представители нижней — **просторечием** или **диалектом**. Тж. **дифференциация языка социальная, стратификационная вариативность языка**, стратификационная дифференциация языка.

стратифицированная выборка. См. **выборка стратифицированная**.

структурная языковая экспансия. См. **языковая экспансия структурная**.

субкод — *subcode*. — Разновидность языка, подвид **кода**, коммуникативная подсистема более низкого функционального уровня и меньшего объема по сравнению с кодом (например, **литературный язык** является субкодом по отношению к **национальному языку**).

субкультура — *subculture* < лат. *sub-* 'под'. — Система **ценностей, установок**, моделей поведения, жизненного стиля какой-либо **социальной группы**, представляющая собой самостоятельное целостное образование в рамках **магистральной культуры**. Субкультура охватывает различные сегменты общества, в основе которых лежат разнообразные признаки: этнические, расовые, возрастные, гендерные, социальные, профессиональные, территориальные и др. (например: *субкультура белых воротничков, субкультура андерграунда* и т.д.). В настоящее время термин «субкультура» не считается политкорректным и вытесняется термином «**сокультура**».

субординативный билингвизм. См. **билингвизм субординативный.**

субституция — *substitution* < лат. *substituere* ‘замещать’. — Переводческая **трансформация** замены единицы исходного языка единицей переводного языка. Может иметь место на разных уровнях языка: например, грамматическая субституция части речи (глагол > существительное; наречие > прилагательное) и члена предложения (простое глагольное сказуемое > составное именное сказуемое) в переводе *Я плохо готовлю. — I am a poor cook.* Тж. **замена.**

субстрат — *substratum* < лат. *sub* ‘под’ + *stratum* ‘слой’. — Элементы побежденного языка в языке-победителе, образовавшемся в результате **языкового смешения.** Например, название германского племени франков закрепилось в названии страны романского народа, вытеснившего германцев с их территории (*Франция*). Ср. **суперстрат.**

субтрактивный билингвизм. См. **билингвизм субтрактивный.**

субъективная культура. См. **культура субъективная.**

субъективное время. См. **время субъективное.**

субъективные элементы культуры — *subjective elements of culture.* — Невидимые, неосязаемые элементы, которые интериоризируются (см. **интериоризация**) носителями культуры (например, **ценности, нормы, поведенческие паттерны** и т.д.). Эти элементы трудно определить носителю другой культуры и подвергнуть их анализу. Ср. **объективные элементы культуры.**

субэтническая идентичность. См. **идентичность субэтническая.**

субэтнос — *sub-ethnic group, subethnos* < лат. *sub* ‘под’ + греч. *ethnos* ‘народ’. — Часть **этноса**, компактно расселенная на определенной территории и обладающая культурной и языковой спецификой и элементами общего этнического **самосознания.** Например, коряки на территории Российской Федерации. Ср. **суперэтнос.**

судебный перевод. См. **перевод судебный.**

судебный переводчик — *court interpreter.* — Переводчик со знанием юридической сферы, обеспечивающий перевод в ходе слушания судеб-

ного дела. Требования по аккредитации и сертификации такого переводчика варьируются от страны к стране.

суперстрат — *superstratum* < лат. *super* ‘над’ + *stratum* ‘слой’. — Элементы языка-победителя в коренном языке народа, испытавшего иноязычное вторжение (например, в английском языке названия видов мяса представлены словами романского происхождения, что явилось результатом норманнского вторжения в Англию XI в., в то время как для названий самих животных используются исконно английские слова: *pork* — *swine* / *pig*; *beef* — *cow*). Ср. **субстрат**. См. **адстрат**.

суперэтническая идентичность. См. **идентичность суперэтническая**.

суперэтноним — *super-ethnonym* < лат. *super* ‘над’ + греч. *ethnos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’. — Обозначение **суперэтноса** (например: *советский народ*, *россияне*).

суперэтнос — *super-ethnos* < лат. *super* ‘над’ + греч. *ethnos* ‘народ’. — Этническая система, состоящая из нескольких **этносов**, сосуществующих в одном регионе, и проявляющая себя как мозаичная целостность. Ср. **субэтнос**. См. **суперэтноним**.

супружеская семья. См. **семья брачная (супружеская)**.

сфера использования языка — *domain of language use*. — Область внеязыковой действительности, характеризующаяся относительной однородностью коммуникативных потребностей, для удовлетворения которых говорящие осуществляют определенный отбор относительно устойчивых языковых средств и правил их сочетания друг с другом. Распределение языков или их подсистем по сферам деятельности может быть нежестким: один из языков или одна из подсистем могут преобладать в данной сфере, но допускается использование элементов и других языков (подсистем). Например, в СМИ как сфере использования языка встречается не только публицистический стиль, но и научный. См. **сфера общения**.

сфера общения / коммуникации — *sphere of communication*. — Сфера человеческой деятельности, характеризующаяся однотипными условиями **общения**, обуславливающими определенные правила использования языка (например, сфера образования, науки, культуры,

массовой коммуникации, бытовой коммуникации, производственной коммуникации, торговли, **межличностного общения** и т.п.). См. **сфера использования языка**.

сфера аморфного общения. См. **сфера нерегулируемого / аморфного общения**.

сфера бытового общения — *sphere of everyday communication*. — Сфера использования языка, не поддающаяся официальному регламентированию со стороны общества, определяющаяся целиком желанием индивида и неписаными общественными конвенциями коллектива. Включает сферы семейного общения, дружеского общения, повседневного общения в магазине, на улице, в общественном транспорте и пр. Ср. **сфера общения регламентируемая**, **сфера официального общения**.

сфера неофициального общения — *sphere of informal communication*. — Сфера спонтанного общения. При неофициальном общении содержание высказываний, как правило, заранее не продумывается, им свойствен неподготовленный характер, в языковом плане высказывание может характеризоваться отклонениями от **нормы**, сниженностью **стиля**, использованием профессионального **жаргона**.

сфера нерегулируемого / аморфного общения. — Сфера спонтанного общения, происходящего по собственным закономерностям, не подлежащим регулированию. Ср. **сфера общения регламентируемая**. См. **сфера бытового общения**, **сфера неофициального общения**.

сфера общения актуализированная. См. **сфера общения регламентируемая**.

сфера общения доминантная — *dominant sphere of communication*. — Сфера, где использование языка оценивается как особенно значимое для функционального развития данного языка. Например, сфера науки важна для развития терминологии.

сфера организованного общения. См. **сфера общения регламентируемая**.

сфера официального общения — *sphere of formal communication*. — Сфера общения, где **речевое поведение** коммуникантов подчиняется определенным правилам. Ср. **сфера неофициального общения**. См. **сфера общения регламентируемая**.

сфера общения регламентируемая — *sphere of regulated communication*. — Официальная сфера общения, в которой применяется регулирование со стороны административных и государственных органов, направленное на упорядоченное использование языка (языков). Регулирование осуществляется путем языкового законодательства (см. **языковая политика**). Тж. сфера общения актуализированная, сфера общения регулируемая, сфера организованного общения. Ср. **сфера нерегулируемого / аморфного общения**.

сфера общения регулируемая. См. **сфера общения регламентируемая**.

схема — *schema* — < лат. *schēma* < греч. *skhēma* ‘форма, очертание, шаблон, план’ — термин американских ученых Р. Шенка и Р. Абельсона (Roger Schank & Robert P. Abelson, 1977); восходит к идеям швейцарского психолога и философа Ж. Пиаже (1998) (J. Piaget) и британского психолога Ф. Бартлета (Frederic C. Bartlett, 1932), которые, в свою очередь, обращались к философским идеям И. Канта (Immanuel Kant) Культурно детерминированная ментальная структура, организующая наш опыт и наши знания о мире. В когнитивной психологии структуры, упорядочивающие поток входящей и исходящей информации. В силу реконструирующей способности памяти схемы могут добавлять информацию к уже имеющейся, согласующуюся со схемой, тем самым усиливая ее. С другой стороны, схемы являются устойчивыми к изменению. Недостатками схемы являются нарушение нашего восприятия с целью соответствия своей схеме; влияние схемы на представления о других людях; намеренные попытки подтверждения своих схем; предопределение поведения других, что увеличивает сопротивление схемы изменениям. См. **скрипт, сценарий, фрейм**.

сценарий — *scenario* < итал. *scenario* < лат. *scaena* ‘вид, пейзаж, общие очертания’ — термин американских исследователей искусственного интеллекта Р. Шенка и Р. Абельсона (Roger Schank & Robert P. Abelson, 1977). — Структура сознания, хранящая знания о последовательности наших действий, описывающих типичные ситуации. Это не просто

описание цепочки событий, а связанная каузально цепочка действий. Распространенным примером может служить сценарий посещения ресторана, интерпретируемый с точки зрения посетителя (исполнителя роли): его элементарные действия (чтение меню, заказ блюд и напитков, прием пищи, оплата обеда и т.д.). Термин «сценарий» близок к термину «**фрейм**». Их различие состоит в том, что те значения, которые заполняют слоты фрейма, должны быть строго упорядочены. По мнению американского когнитивного психолога М. Минского (Marvin Minsky, 1980), сценарий вырабатывается в результате интерпретации текста, поскольку на основе ключевых слов и идей текста создаются тематические (сценарные) структуры. На основе стереотипных значений, приписанных терминальным элементам (см. **фрейм**), сценарные структуры извлекаются из памяти. Часто термин «сценарий» считают синонимом термина «**скрипт**». См. **схема, фоновые знания, фрейм**.

Т

табу — *taboo* < полинез. *tabu* ‘запрещенный’. — **1.** Слова, употребление которых запрещено в определенных контекстах (например, ругательства). **2.** В антропологии выведение в особое положение объекта или человека либо абсолютное запрещение некоторого рода действий на том основании, что в противном случае произошло бы нарушение всей системы **ценностей** данной культуры. Объект является табу, если к нему нельзя прикасаться, действие является табу, если о нем, по понятиям данной культуры, «нельзя даже думать». Табу могут возникать в процессе языкового и межкультурного контакта, когда говорящие стараются избегать слова одного языка потому, что в фонетическом отношении оно напоминает вульгарное, неприличное или магически запретное слово другого языка. Например, в районах проживания китайцев в Сан-Франциско (США) в домах может не оказаться четвертого этажа, лифт идет на третий и пятый этажи, поскольку слово «четыре» в китайском языке звучит, как слово «смерть». См. **эвфемизм**.

тайный язык. См. **язык тайный**.

такесика — *tacesics*. См. **гаптика**.

таксономия культурная — *cultural taxonomy* < греч. *taxis* ‘организация, порядок’ + *онуп* ‘имя’. — Система классификаций повторяющихся культурных черт, характеризующих конкретную культуру как уникальную модель или комплекс элементов; лежит в основе типологии культуры. Включает следующие критерии, концепции и модели: 1) концепцию *универсальной культурной модели*, базирующуюся на стремлении понять причины сходства и различия культур; 2) типологию, опирающуюся на *ценностный подход*, например **паттерны** культуры (Ruth Benedict, 1934), **национальный характер** (Margaret Mead, 1970) и другие концепции, исходящие прежде всего из общности главных категорий культуры (**ценностей**, национальных характеров и т.д.) и игнорирующие кросс-культурные сюжеты; 3) релятивистские концепции, базирующиеся на теории **культурных ареалов**, носили статистический характер, в соответствии с которым классификация придавала равное значение всем описываемым культурным элементам; 4) типологию **культурных типов**. По определению Дж. Стюарда (Julian Steward, 1955), «культурный

тип» характеризуется совокупностью некоторых избранных, функционально взаимосвязанных черт, которые присутствуют в двух или более культурах, но не обязательно во всех. Этим культурный тип отличается от культурного ареала, так как в последнем учитываются все элементы культуры. Стюард назвал культурным типом совокупность черт, образующих ядро культуры, возникающих как следствие **адаптации** к среде обитания и характеризующих одинаковый уровень социокультурной **интеграции**.

тактика речи — *speech tactics* < греч. *taktika* ‘построение войск’. — Способы и приемы достижения коммуникативной цели в рамках той или иной **речевой стратегии**. Например, стратегия просьбы может быть реализована тактикой прямого императива (*Давайте выпьем чаю*), вопроса о возможности выполнения действия (*Не могли бы вы заварить чай?*), косвенного намека (*Что-то пить хочется*) и пр. В отличие от **речевого акта**, в котором объектом анализа является отдельное высказывание, речевые тактики основаны на социальных и психологических аспектах общения. Тж. речевая тактика. См. **функция**.

тактики конфликтного взаимодействия — *conflict tactics*. — Поведенческие акты, действия сторон, направленные первоначально на достижение своих целей в конфликте, желание выиграть, а при развитии конфликта нанести вред другой стороне. Среди конфликтных тактик используются протест, манипуляция, демонстрация социальной силы, ультиматум, провокация, «нерушимое обязательство» (обязательство, данное в таких условиях, чтобы потом от него нельзя было отказаться, например при большом стечении народа, в СМИ).

творческая функция. См. **функция креативная**.

тезаурус — *thesaurus* < греч. *thesauros* ‘запас, сокровище’. — **1.** В лингвистике словарь **естественного языка**, в котором слова представлены не по алфавиту, а в предметно-тематических группах. **2.** Словарь с неограниченной выборкой, т.е. включающий в себя все слова, которые встретились составителю в доступных источниках. **3.** Базовое стереотипное ядро знаний, повторяющееся в процессе **социализации** индивидуума в данном обществе, на уровне **этнической культуры**. Совокупность накопленных человеком знаний. **4.** Отражающий эти знания и опыт словарь. **5.** Полный (или стремящийся к полноте) список слов какого-либо языка или неограниченного количества языков с толкова-

ниями или без таковых. См. **лексикон**, **прецедентное имя**, **тезаурус 1**, **тезаурус 2**.

тезаурус 1 — *thesaurus 1* — термин российского лингвиста И.И. Халеевой (1995). — Способ формирования **языкового сознания** и организация **лексикона**, ассоциативно-вербальная сеть языка; отражение **языковой картины мира**.

тезаурус 2 — *thesaurus 2* — термин российского лингвиста И.И. Халеевой (1995). — Способ организации знаний о мире, его корреляция с научными знаниями, система **пресуппозиций** и импликаций **языковой личности**; «глобальная» / **концептуальная картина мира**.

текста сила функциональная. См. **функциональная сила текста**.

текст аутентичный. См. **аутентичный текст**.

текст исходный. См. **исходный текст**.

текст креолизованный. См. **креолизованный текст**.

текст переводной. См. **переводной текст**.

текст поликодовый. См. **креолизованный текст**.

текст прецедентный. См. **прецедентный текст**.

текст смешанный. См. **креолизованный текст**.

тексты параллельные. См. **параллельные тексты**.

текучая идентичность. См. **идентичность гибридная**.

тела язык. См. **язык тела**.

тематическая интеграция. См. **интеграция конфигурационная**.

темпороцентризм — *temporocentrism* < лат. *tempus, tempora* ‘время’ + *centrum* ‘средоточие’. — Центральность своего времени; убеждение, что

настоящее **время** значительно важнее, чем прошлые периоды в истории. Точка зрения, что современный человек намного превосходит по интеллекту человека прошлого. Темпоральный эквивалент **этноцен-тризма**.

теория закономерных соответствий — *Theory of Regular Correspondences* — предложена отечественным переводоведом Я.И. Рецкером (1950, 1974). — Модель соответствия исходного и переводного текстов, включающая три типа закономерных соответствий **единиц перевода**: 1) **эквивалент** (или формальное соответствие); 2) **аналог** (или функциональное, **вариантное соответствие**); 3) **трансформации**. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка, тогда как два последних — к сфере речи. Когда в процессе перевода отрезки речевого потока подвергаются переработке в соответствии с нормами переводящего языка, эквиваленты выделяются своим постоянством и относительной независимостью от окружения. Там, где между языками установилось традиционное эквивалентное соответствие, переводчик фактически лишен возможности выбора. Выбор одного из вариантных соответствий зависит от ряда факторов, из которых важнейшие: **контекст** и обстановка высказывания. Теория закономерных соответствий, таким образом, предлагает некоторые принципы выбора вариантов перевода того или иного слова, оборота в процессе осуществления переводческой деятельности.

теория когнитивного диссонанса. См. **когнитивного диссонанса теория**.

теория «культурной грамотности». См. **культурная грамотность**.

теория культурной конвергенции. См. **конвергенция культурная**.

теория непереводаемости — *concept of untranslatability*. — Отрицание возможности перевода в результате семантических и прагматических потерь из-за несовпадения языковых структур, разных **языковых картин мира** для разных сообществ и других причин. Основной посылкой этой теории является определение перевода как замены текста на одном языке полностью тождественным текстом на другом языке. Считается, что одними из первых эту теорию озвучили Данте Алигьери (1265–1321), М. Сервантес (1547–1616), В. Гумбольдт (1767–1835). Ср. **переводимость**.

теория речевой аккомодации — *Communication Accommodation Theory (CAT)*. — Социопсихолингвистическая теория, разработанная британским профессором коммуникативистики Г. Джайлсом (Howard Giles, N. Coupland & J. Coupland, 1971, 1991), объясняющая место и роль когнитивных и эмоциональных процессов и явлений в социальной коммуникации, в процессе которой участники общения: а) приспособливают свои речевые **стили** друг к другу с целью получить социальное одобрение слушающего, а также с целью добиться высокой эффективности общения и поддержания положительных межличностных отношений (например, во время **интервью** для устройства на работу интервьюируемый пользуется более престижным **социолектом**, на котором говорит его работодатель); б) наоборот, увеличивают дистанцию между собой и собеседником, чтобы подчеркнуть различия между **кодами** своей **ин-группы** и **аут-группы** собеседника (пример Джайлса: когда к уэльсцам, патриотам своего языка и культуры, англичанин обратился с вопросом, произнесенным на подчеркнутом RP (фонетической норме), те нарочито ответили ему на своем родном языке, утрируя уэльский акцент). См. **аккомодация**, **дивергенция**, **конвергенция**.

теория ролей. См. **ролей теория**.

теория скопос — *Skopos Theory* < греч. *skopos* ‘цель’ — термин немецкого переводоведа Г. Фермеера (Hans J. Vermeer, 1983, 2000). — Теория, определяющая успешность перевода в зависимости от степени достижения поставленной цели (максимальное приближение к оригиналу, сокращение информации, выборочная информация, введение **рецептора** в заблуждение и т.д.), т.е., согласно этой теории, качество перевода определяется заказчиком.

теория «третьей волны» — *Third Wave Theory*. — Изложена в одноименной книге американского социолога-культуролога Э. Тоффлера (Alvin Toffler, 1980) для описания трех типов обществ. Основным постулатом является «волна», каждая новая волна вытесняет старые сообщества и культуры. Выделяются три волны цивилизации: 1) первая волна (*First Wave*) — *аграрное общество*, появившееся после аграрной революции, заменившее первую культуру, характеризующуюся охотой и собирательством; 2) вторая волна (*Second Wave*) — *индустриальное общество*, развившееся в эпоху индустриальной революции (ок. XVII в. — середина XX в.) и 3) третья вол-

на (*Third Wave*) — *постиндустриальное*, или *супериндустриальное*, общество, характеризующееся научно-технической революцией, разнообразием **субкультур**, коммуникационно-компьютерным воздействием и т.д. Предсказал появление офисов, функционирующих без бумаг (*paperless offices*), и клонирование человека. Третья волна, как полагает Тоффлер, принесет миру цивилизацию, которая может стать более здоровой, благоразумной и жизнеутверждающей, более добропорядочной и демократической, создаст новый тип экономики, основанный на широком использовании компьютерной техники в «электронных коттеджах». См. **глобальная деревня, глобальный метрополис**.

теория трех (концентрических) кругов — *Theory of Three (Concentric) Circles*. — Теория, выдвинутая американским ученым индийского происхождения Б. Качру (Braj B. Kachru, 1985), о распространенности английского языка в мире подобно трем концентрическим кругам: 1) *внутренний круг (Inner Circle)* соотносит английский язык с родным **национальным языком** (Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия); 2) *внешний / наружный / средний круг (Outer / Extended Circle)* представляет английский язык как второй, официальный, институциональный (Бангладеш, Гана, Замбия, Зимбабве, Индия, Кения, Нигерия, Пакистан, Сингапур, Танзания, Филиппины, Шри-Ланка, ЮАР); 3) *расширяющийся круг (Expanding Circle)* включает страны, где английский язык имеет ограниченное функционирование в речи, являясь в основном языком внешнекультурного общения, и изучается в образовательных учреждениях как иностранный язык (Египет, Израиль, Индонезия, Китай, Корея, Карибские страны, Непал, Саудовская Аравия, Россия, Южно-Американские страны, Япония и др.). Такой **вариант** языка Качру назвал **речевым вариантом** (*performance variety*), диапазон его использования зависит от уровня языковой компетенции (*performance*) его пользователей. Недостатком такой категоризации вариантов считают игнорирование сложности лингвистической ситуации в многонациональных странах. Так, например, в Австралии существует не только кодифицированный австралийский вариант английского языка, но также аборигенный австралийский английский, не попадающий ни в один из кругов, если исходить из его функциональных характеристик. **Миграция** населения также разрушает стройность этой теории: в частности, язык китайских иммигрантов в США называют английский как второй язык (*ESL*), но он не имеет ничего общего с вариантами английского языка как второго во внеш-

нем круге (см. **язык второй**). См. **вариант языка институциональный**; **вариант языка региональный**.

теория ценностных ориентаций — *Values Orientation Theory*. См. **ценностная ориентация культур**.

терминальные ценности. См. **ценности терминальные**.

терминология — *terminology* < *terminus* ‘конечный, граница’ + *logos* ‘наука’. — 1. Совокупность терминов всех областей знаний и деятельности. 2. Совокупность терминов одной области знания или деятельности. Наличие большого количества **интернационализмов** в терминологическом корпусе облегчает процесс межкультурной профессиональной коммуникации независимо от того, насколько хорошо участники коммуникации владеют общим **языком-посредником**. В то же время в межъязыковой терминологии могут встречаться и «**ложные друзья переводчика**» (например, рус. *цветные металлы* — англ. *non-ferrous metals*, а не **coloured metals*; или англ. *hemeralopia* ‘дневная слепота (ухудшение зрения при дневном свете)’ — рус. *гемералопия* ‘ночная (куриная) слепота’, что переводится на английский язык как *nyctalopia*).

терпимость языковая. См. **языковая терпимость / толерантность**.

территориальная дифференциация языка. См. **дифференциация языка территориальная**.

территориальный вариант. См. **вариант языка региональный**.

территориальный диалект. См. **диалект территориальный**.

территориальный стереотип. См. **стереотип географический**.

техническое время. См. **время техническое**.

тип соционический. См. **социотип**.

типаж — *typage* < фр. *typage*. — Обобщенный узнаваемый образ представителя той или иной культуры, характеризуемый через призму его **коммуникативного поведения**. Выделяют: 1) **этнокультурный**, или

лингвокультурный, типаж (В.И. Карасик, О.А. Дмитриева, 2005). — например, английский аристократ, американский ковбой, русский интеллигент; 2) *социокультурный* типаж, например, компьютерный хакер, футбольный фанат. См. **национальный характер, стереотип**.

типические коллективные переживания — термин русского философа Г.Г. Шпета (1920). — Социальные представления, совпадающие в целом у членов одного **этноса**, представителей одной культуры. См. **ментальность**.

типическая / типовая выборка. См. **выборка типичных случаев**.

типология персонификаций. — Разработана американским социологом Г. Абрамсоном (Harold J. Abramson, 1979). Включает следующие формы **культурной идентичности**: 1) тип «*евнуха*» (*Sociocultural Eunuch*) — лицо, лишенное памяти о каком-либо культурном прошлом, не обремененное никаким традиционно-символическим наследием и в повседневной жизни не вросшее в какую-либо социокультурную среду; 2) тип «*изгнанника*» (*Sociocultural Isolate*) — человек, утративший первичные социальные связи с соплеменниками при сохранении **этноса** и символических **традиций** родной культуры; 3) тип «*пришельца*»-*неофита* (*Sociocultural Neophyte*) — человек, включенный в структурную систему этнических связей, но не имеющий наследственных корней в соответствующей **этнической культуре**, которая не составляет его внутреннего духовного достояния, не интериоризирована им; 4) тип «*традиционалиста*» (*Sociocultural Traditionalist*) — лицо, разделяющее **ценности** данной культуры и интегрированное в соответствующую культуру.

титульная нация. См. **нация титульная**.

титульный язык. См. **язык титульный**.

толерантность — *tolerance* < лат. *tolerantia* ‘терпение’. — **1.** Терпимость к людям, не похожим на нас. **2.** Способность человека, сообщества, государства слышать и уважать мнение других, невраждебно встречать мнение, отличное от своего. **3.** Уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур мира, форм самовыражения и проявления человеческой индивидуальности. **4.** Отказ от догматизма, от абсолютизации истины и утверждение **норм**, установленных

в международно-правовых актах в области прав человека. Толерантность — не уступка, снисхождение или потворство, а прежде всего активное отношение, формируемое на основе признания универсальных прав и основных свобод человека. Ср. **нетерпимость национальная, толерантность нулевая**. См. **дискриминация, расизм, оппозиция «свой — чужой — другой»**.

толерантность нулевая — *zero tolerance*. — Отсутствие терпимости к людям, чье поведение выходит за пределы социокультурных норм. Ср. **толерантность**.

толерантность языковая. См. **языковая терпимость / толерантность**.

тонкий сексизм. См. **сексизм тонкий**.

топоним — *toponym* < греч. *topos* ‘место’ + *onym* ‘имя, название’. — Название географического наименования. Среди них выделяют следующие виды: названия городов (*астионимы*); названия внутригородских объектов (*урбанонимы*); названия улиц (*годонимы*); названия площадей (*агоронимы*); названия путей сообщения (*дромонимы*); географические названия водных объектов (*гидронимы*), в том числе названия морей (*пелагонимы*); названия озер (*лимнонимы*); названия рек (*потамонимы*); названия болот, заболоченных мест (*гелонимы*); названия поднятых форм рельефа — гор, хребтов, вершин, холмов (*оронимы*); названия населенных мест (*ойконимы*). В современной переводческой практике преобладает тенденция их **транскрипции**, а не **транслитерации** и сохранения транслитерированного классификатора (*Primorsky Krai* вместо *Primorsky Territory* или *Maritime Territory*). Некоторые топонимы сохраняют исторически сложившуюся традиционную форму, отличающуюся от языка к языку: ср. *Venice* — Венеция, *Munich* — Мюнхен, *Beijing* — Пекин.

точность перевода — *accuracy of translation*. — Степень смыслового отражения исходного текста переводным; тождество информации, сообщаемой на разных языках. Часто используется как оценочное понятие для суждения о качестве перевода. См. **перевод адекватный, приемлемость перевода, эквивалентность перевода**.

точный перевод. См. **перевод точный**.

«традиционалиста» тип — *Sociocultural Traditionalist*. См. типология персонификаций.

традиционная импликатура. См. импликатура конвенциональная.

традиционное сознание. См. менталитет.

традиция — *tradition* < лат. *traditio, tradere* ‘передавать’. — Элементы социального и культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в определенных обществах, классах и **социальных группах** в течение длительного времени. В качестве традиции выступают определенные общественные установления, **нормы** поведения, **ценности**, идеи, **обычаи, обряды**, вкусы, взгляды и т.д. Традиция выполняет ряд культурных функций: а) устанавливает преемственность культуры; б) служит **каналом** хранения и передачи информации и ценностей от поколения к поколению; в) выступает механизмом **социализации и инкультурации** людей; г) выполняет селективную (регулирующую) функцию отбора подходящих образцов поведения и ценностей. Механизм реализации традиции составляет социальный **стереотип**. Следование традиции предполагает **стереотипизацию** социального и индивидуального поведения, жесткое доминирование стереотипа над индивидуальным волеизъявлением, личностными особенностями и устремлениями. Основная проблема, связанная с традицией, — это проблема соотношения стереотипизованного опыта и возникающих инноваций. Согласно отечественному философу Э.С. Маркаряну (1981), «динамика культурной традиции — это постоянный процесс преодоления одних видов социально организованных стереотипов и образования новых», а инновации появляются в процессе органической рекомбинации элементов традиции.

традиция национальная — *national / ethnic tradition*. — Многократно повторяющееся, устойчивое, общепринятое общественное явление, вошедшее в повседневную жизнь людей, принадлежащих к определенной **этнической общности**.

транслоссия — *transglossia* < лат. *trans-* ‘через’ + греч. *glossa* ‘слово, язык’. — Использование одного языка в какой-либо сфере, объединяющей людей, разговаривающих на разных языках, включая и тех, для кого данный язык не является родным, и его носителей, причем ис-

пользование такого языка (в настоящее время чаще всего английского) вызвано не присутствием последних. Ср. **диглоссия**.

транскрипция — *transcription* < лат. *trans-* ‘через’ + *scribere* ‘писать’. — Передача звукового облика языковой единицы графическими средствами. Представлена фонетической и практической / переводческой транскрипцией. Ср. **транслитерация**, **трансплантация**.

транскрипция практическая / переводческая — *practical transcription*. — Передача звукового облика слова одного языка буквами другого языка. Переводческая (межъязыковая) транскрипция основана на традиционных, нередко стандартизированных корреляциях звуков и букв двух языков. В настоящее время транскрипция является основным способом вхождения заимствованного слова, в том числе имени собственного, в русский язык (например: *Шекспир*, *Ньютон*; *Rostov-na-Donu*). Проблему могут представить заимствования при **опосредованном переводе**, поскольку **язык-посредник** искажает звучание заимствованного слова (например, китайское слово в английском языке имеет форму *qigong / chikung*, но при переводе с английского на русский оно должно соответствовать *цигун*). Тж. трансфонация. Ср. **транслитерация**.

транскрипция фонетическая — *phonetic transcription*. — Внутриязыковая передача звучания единиц определенного языка средствами этого же языка. Осуществляется специальными знаками (чаще Международного фонетического алфавита) или буквами этого же языка (так называемая «орфографическая транскрипция»). Показывается в словаре и помогает правильно произнести иностранное слово.

транскультура — *transculture* < лат. *trans-* ‘через, за’ + *cultura*. — Новая сфера культурного развития за границами сложившихся национальных, расовых, гендерных и профессиональных культур. Транскультура преодолевает замкнутость их традиций, языковых и ценностных детерминаций и открывает поле «надкультурного» творчества (П.В. Малиновский, 2002). См. **метакультура**.

транскультурация — *transculturation* < лат. *trans* ‘сквозь, через’ — термин введен в научный обиход кубинским культурологом Ф. Ортизом (Fernando Ortíz, 1947). — **1**. Распространение культуры в результате

перемещения ее носителей в другой культурный регион, в котором какая-либо культурная среда отсутствует или представлена незначительно. Примером может быть появление культур европейских переселенцев на территории Северной Америки и Австралии. **2.** Процесс социокультурного освоения мигрировавшим этносом новых мест своего компактного проживания. См. **аккультурация, инкультурация, социализация.**

транскультурации инверсия. См. **инверсия транскультурации.**

транскультурная коммуникация. См. **коммуникация транскультурная.**

транскультурная функция. См. **функция транскультурная.**

транслатема < англ. *translate* 'переводить'. См. **единица перевода.**

транслема — термин З.Е. Рогановой (1971). См. **единица перевода.**

транслитерация — *transliteration* < лат. *trans-* 'через' + греч. *litera* 'буква'. — Передача буквенного облика слова одного языка графическими средствами другого языка. Транслитерация является несколько устаревшим способом введения иноязычного слова в язык-реципиент (ср. *Шакестпаре, Невтон*). Однако в настоящее время она широко используется в **опосредованном переводе**, в частности с азиатских вариантов английского языка на русский язык, где **единицей перевода** выступают буква или слог латинизированного заимствования и где необходимо знать особенности корреляций транслитерируемых букв (например, в японском английском *sh* соответствует русской палатализованной *с*, поэтому *Hiroshima* — *Хиросима*, *Mitsubishi* — *Мицубиси*, *sushi* — *суси*). Ср. **транскрипция, трансплантация.**

трансмиссия культурная — *cultural transmission* < лат. *trans-* 'через' + *missio* 'посылка, отправление'. — Механизм передачи этнической группой **традиций, норм, ценностей** новым поколениям. Включает в себя процессы **инкультурации** и **социализации**. Существует три типа культурной трансмиссии: 1) *вертикальная (vertical)* — передача культурного наследия от родителей к детям; 2) *горизонтальная (horizontal)* — освоение культурного и социального опыта посредством общения со сверстниками; 3) *«непрямая» (oblique)* — получение сведений во время

учебы в различных заведениях, а также через общение с окружающими родственниками, соседями, знакомыми и пр. См. **аккультурация, социализация этническая.**

транснациональная миграция. См. **миграция внешняя / международная / транснациональная.**

трансплантация (слова) — *transplantation* < лат. *transplantare* ‘пересаживать’. — Перенос исходной формы слова из одного языка в другой. Осуществляется чаще всего в письменной форме. Например, употребление английского слова, записанного латинскими буквами, в русском тексте (*Японский автомобиль бизнес-класса Lexus GS стал наиболее популярной машиной среди московских угонщиков в 2009 году*). Обычно трансплантация используется при передаче разноязычных слов с одной графикой, например французских имен в английском тексте: *Etienne Dolet advises the translator...* См. **транскрипция, транслитерация.**

трансплантация языка — *language transplantation* < лат. *transplantare* ‘пересаживать’. — Перенос языка в чуждые ему социокультурные условия функционирования. Виды: 1) *гомотрансплантация (homotransplantation)* — перенос языка посредством естественных его носителей, для которых он является родным (например, в качестве преподавателей иностранного языка в зарубежной стране выступают его носители); 2) *гетеротрансплантация (heterotransplantation)* осуществляется носителями, для которых он не является родным (например, обучение иностранному языку преподавателями, которые не являются носителями этого языка).

трансплантированный язык. См. **язык трансплантированный.**

транспозиция — *transposition* < лат. *transpositum* ‘перенесенный’. — 1. Грамматическая замена части речи как прием перевода. Например: *Я плохо танцую. — I am a bad dancer.* См. **субституция, трансформация.** 2. Использование разноязычных имен собственных, разных по форме, но общих по происхождению, для передачи друг друга. Например, рус. *Михаил* в английском тексте может быть передано как *Michael*. Особый случай транспозиции — передача имен исторических деятелей и библейских имен (так, король George передается как король Георг, а не Джордж).

трансференция — *transfer* < лат. *transferre* ‘переносить’. — 1. Положительный перенос закономерностей **родного языка** на другой **контактный язык**. В результате этого переноса облегчается общение коммуникантов и изучение **иностранный язык** (Ю.А. Жлуктенко, 1974). Ср. **интерференция**. 2. Любого перенос характеристик родного языка на контактный язык.

трансфонация — *transphonation* < лат. *trans-* ‘через’ + греч. *phone* ‘голос, звук’. См. **транскрипция практическая / переводческая**.

трансформация — *transformation* < лат. *transformatio* ‘преобразование.’ — Преобразование на уровне грамматики и / или лексики, с помощью которого возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода; трансязыковое перефразирование. Переводческие трансформации классифицируются как грамматические, семантические и комплексные (лексико-грамматические).

тренинг межкультурный — *intercultural training*. — Такая подготовка специалистов, которая предоставляет необходимую информацию, вырабатывает умения и **аттитюды**, помогающие им приспособиться и продуктивно функционировать в чужой стране. Необходимая теория разработана на междисциплинарной основе с учетом достижений в межкультурной психологии, международном менеджменте, межкультурной коммуникации, **культурной антропологии**.

тренинг на рабочем месте — *on-the-job training*. — Метод подготовки специалистов к межкультурной коммуникации на рабочем месте. К достоинствам относятся индивидуальное внимание, непосредственное знакомство с методами компании, развитие умений, ежедневный мониторинг, высокая мотивация, развитие рабочих отношений с коллегами и др. Недостатками считаются большая трата времени со стороны руководителя, супервайзера, и постоянные стрессы у обучающихся. Такой тренинг используется в транскультурных компаниях и компаниях, ориентирующихся на работу с зарубежными партнерами. Тж. тренинг без отрыва от производства.

третичная картина мира. См. **картина мира третичная**.

третьей культуры дети. См. **дети третьей культуры**.

«третья волна». См. теория «третьей волны».

третья культура. См. культура третья.

третья сторона — *third party*. — Независимое, непредвзято относящееся лицо или организация, способствующие конструктивному разрешению конфликта. Вмешательство третьей стороны может быть как минимальным (выслушивание сторон или структурирование процесса принятия решения сторонами), так и максимальным (судебное разбирательство, при котором стороны обязаны выполнять решение суда).

триада — *triad* < греч. *trias* ‘три’. — Группа из трех человек, в которой осуществляется **общение**. См. **диада**.

три круга. См. теория трех (концентрических) кругов.

«турист». См. фазы аккультурации.

«ты-Вы» различие — *T-V distinction* < от начальных букв местоимений 2-го лица ед. и мн. числа в некоторых языках: фр. *tu* и *vous*, порт. *tu* и *você / vós*, русск. *ты* и *вы*. — «Ты-Вы» различие существует в языках, где есть местоимения «ты» и «вы» для обозначения степеней **вежливости, социальной дистанции**, уважения или неуважения к **адресату**. Это явление изучается в **социолингвистике**.

У

«удобная» выборка. См. выборка «удобная».

узус — *usage* < лат. *usus* ‘применение, обычай, правило’. — Общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц. Узуальное употребление, с одной стороны, противопоставляется окказиональному (временному, индивидуальному, обусловленному специфическим контекстом) употреблению и, с другой стороны, языковой **норме**. Нарушение общепринятого **узуса** делает речь неестественной (см. **макароническая речь**). Изменение узуса может привести к изменению нормы, как, например, это случилось со словом *кофе*, в котором сравнительно недавно кодифицированы два варианта — мужского и среднего рода; форма среднего рода, употребляемая значительным количеством русскоязычного населения, со временем закрепились в словаре. В переводе сохранение узуса означает соблюдение естественной идиоматики, которая может отличаться от языка к языку (рус. *мыть полы* — англ. *clean the floor*, букв. «чистить пол»). См. **девиация, коллигация, коллокация, неологизм**.

уклонение языковое / речевое. См. **языковое уклонение**.

уличное время. См. **время цветных людей**.

уместность — *appropriateness*. — Речевое и невербальное поведение согласно принятым социальным **нормам**. Термин используется в противовес прескриптивному термину «правильность / корректность» (*correctness*). Уместным является то, что принято в данном **социуме**. Например, в общении на индийском варианте английского языка уместной является грамматически некорректная (с точки зрения британской и американской нормы) форма множественного числа *equipments*, закрепляемая **узусом** южноазиатских **билингвов**.

умирающий язык. См. **язык умирающий**.

универсализм — *universalism* < лат. *universal(is)* ‘всеобщий, всеобъемлющий’ — одно из семи оппозиционных измерений различия культур в теории голландского специалиста в области межкультурной коммуникации Ф. Тромпенаарса и американского философа Ч. Хампден-

Тернера (Charles Hampden-Turner & Fons Trompenaars, 1997). — Способ мышления, преобладающий в индивидуалистских сообществах, согласно которому стандарты отношения к индивиду одинаковы для всех членов общества. В таких культурах предпочтение отдается правилам, а не личным отношениям. Ср. **партикуляризм**. См. **модель культурных различий**.

универсализм культурный — *cultural universalism*. — Утверждение о существовании внекультурных и вненациональных **ценностей**. Сторонники культурного универсализма считают, что более «примитивные» культуры со временем разовьют такую же правовую и законодательную систему, как и культуры Запада. Ср. **релятивизм культурный**.

универсалистский подход — *universalist approach* < лат. *universal(is)* ‘всеобщий, всеобъемлющий’ — *etic* < *phonetic* ‘фонетика’ — термин американского лингвиста и антрополога К. Пайка (Kenneth Pike, 1954). — Антропологический подход к изучению культуры, основанный на исследовании внешних факторов, **концептов** и категорий культуры, выделяемых учеными, а не самими носителями культуры и применимых к разным культурам. Основной целью являются поиски универсалий в сопоставляемых культурах. Применяется в исследовании межкультурной коммуникации. Универсалистский подход предполагает изучение двух или более культур с целью анализа сходства и различия; компоненты для сопоставления должны быть свободны от культурного воздействия; ученый выступает в роли стороннего наблюдателя, предварительно сформулировав гипотезу. Тж. **этический / итический / etic-подход**. Ср. **культурно-специфический подход**, **релятивизм культурный**. См. **универсализм**, **универсализм культурный**.

универсалия культуры. См. **культурные универсалии**.

универсалия перевода / переводческая универсалия — *universal of translation* < лат. *universal(is)* ‘всеобщий, всеобъемлющий’. — Гипотеза о языковых чертах, типичных для **переводного текста** вообще, независимо от того, какая пара языков используется в ситуации перевода. К переводческим универсалиям, например, относят **эксплицитацию** (*explicitation*), упрощение (*simplification*), нормализацию (*normalization*), возникновение нетипичных **коллокаций** (*untypical collocations*) и другие.

универсальный язык. См. **язык универсальный.**

унигlossия — *uniglossia*. См. **моногlossия.**

уподобление синтаксическое. См. **синтаксическое уподобление.**

упрощенный перевод. См. **перевод упрощенный.**

уровень избегания неопределенности — *uncertainty avoidance level (UAL)* — термин голландского социального психолога и антрополога Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1980). — Переменная, объясняющая несоответствие, противоречия при исследовании локуса контроля: в **коллективистских культурах** с низким уровнем избегания неопределенности **экстернальный локус контроля** «не работает» (т.е. не обеспечивает лучшей адаптированности и безопасности), в этом случае более эффективным (и более распространенным) является внутренний локус контроля. В культурах с высоким уровнем избегания неопределенности (Япония, отчасти Германия) в неизвестности человек испытывает стресс и чувство страха; в организациях создаются особенно подробные законы или неформальные правила, которые устанавливают права и обязанности работодателя и наемных работников. Так, контракт на работу, составленный в США, будет заметно короче аналогичного японского контракта. В последнем будет учтено множество деталей, которым американцы не придадут большого значения. В культурах с низким уровнем избегания неопределенности люди в большей степени склонны к риску в незнакомых условиях и для них характерен более низкий уровень стрессов в неизвестной ситуации. Правила устанавливаются только в случае крайней необходимости. Люди в состоянии много работать, если необходимо, но при этом не чувствовать потребности быть постоянно активными. К странам с высоким уровнем избегания неопределенности относят Грецию, Португалию, Гватемалу, Уругвай, Бельгию, Японию, Францию, Чили, Испанию и другие; культуры с низким уровнем избегания неопределенности — Сингапур, Ямайка, Дания, Швеция, Ирландия, Великобритания, Индия, США и другие. Культура России не была исследована Г. Хофстеде. См. **избегание неопределенности, индекс избегания неопределенности.**

усвоенный язык. См. **язык усвоенный.**

усиление дифференциальное. См. **дифференциальное усиление.**

условный язык. См. **язык тайный.**

успешной коммуникации принципы. См. **максимы Грайса.**

успешность понимания (в межкультурной коммуникации) — *understanding (in intercultural communication)*. — Состояние взаимопонимания коммуникантов, выполнение целей **коммуникации**, возможное, согласно американскому лингвисту Л. Смитту (Larry Smith, 1992), при выполнении трех этапов: 1) *распознавания*, узнавания слова или высказывания в потоке речи (*intelligibility*); 2) *понимания значения* слова или смысла высказывания (*comprehensibility*), т.е. локутивной силы высказывания (*locutionary force*); 3) *трактовки смысла*, стоящего вне слова или высказывания, осознания намерения говорящего, ситуативной ясности (*interpretability*), т.е. иллокутивной силы высказывания (*illocutionary force*). См. **аттитюд, речевой акт.**

установка — *assumption* — термин американского культуролога Д. Ланге (Dale L. Lange, 1987). — Предрасположенность субъекта действовать тем или иным образом в определенной ситуации. Установки могут быть: 1) формирующимися на основе прошлого опыта; 2) обеспечивающими устойчивый, целенаправленный характер протекания деятельности; 3) регулирующими поведение в меняющейся среде. В зависимости от потребности, на основе которой формируется установка, различают элементарные, социальные, актуальные и фиксированные установки.

установки социальные — 1. *social assumptions*. — Расположенные в семантической («социальной») памяти сложные когнитивные структуры убеждений или мнений, бытующих в **социуме**, представляющие собой иерархические конфигурации. Социальные установки являются источниками возникновения **предубеждений** (особенно против этнических меньшинств). 2. *social attitudes* — термин американских социологов У. Томаса и Ф. Знанецкого (William Isaak Thomas & Florian Znaniecky, 1920). — Субъективные ориентации индивида как члена группы, общности или общества на те или иные **ценности**, предписывающие определенные социально принятые способы поведения. Социальная установка превращается в активную деятельность под влиянием мотива (см. **мотивация**). Социальная установка включает три аспекта: а) *когнитивный* — осознание объекта; б) *аффективный* — эмоциональная оценка объекта; в) *поведенческий* — последовательное поведение по отношению

к объекту; также их функции (приспособления, познания, саморегуляции, защиты).

устно-письменный перевод. См. **перевод устно-письменный.**

устный перевод. См. **перевод устный.**

устоявшееся заимствование. См. **заимствование устоявшееся.**

утилитарный язык. См. **язык утилитарный.**

участник коммуникации — *communicant, communicator, interlocutor*. — Тот, кто принимает непосредственное участие в **акте коммуникации**; носитель одной из двух или более контактирующих культур. Различаются: 1) по функции в процессе **коммуникации**: отправитель (источник, **адресант**) или получатель (**адресат**, интерпретатор, **рецептор**, реципиент) информации; 2) по степени активности: отправитель активнее получателя; 3) по характеру деятельности: кодировщик (*codifier*) или декодировщик информации, носитель или неноситель лингвокультуры; 4) по количеству (индивид, группа, культура в целом). Каждый участник коммуникации в соответствии со своим социально-психологическим типом привносит в нее субъективные оценки, мотивы, цели и т.д.; имеет комплекс представлений, желаний, отношений, настроений, действующих в рамках данной ситуации.

учебное двуязычие. См. **билингвизм искусственный.**

Ф

фаворитизм — *favo(u)ritism* — < фр. *favori* (ж.р. *favorite*) < лат. *favor* 'благосклонность'. — Демонстрация, проявление особого, благосклонного расположения покровителя к кому-либо в ущерб объективности оценки деятельности (например, на рабочем месте — незаслуженное продвижение по службе; в школе или университете — завышенные оценки и т.д.). С одной стороны, фаворитизм унижает более талантливых людей, заслуживающих поощрения, с другой — повышает **статус** фаворитов / любимцев, что объясняется явлением, продиктованным потребностью **личности** в позитивной **социальной идентичности**, что обеспечивает позитивный «**Я-образ**». В разных культурах фаворитизм имеет различные проявления и оценку. См. «**Я-концепция**».

фаворитизм аутгрупповой. См. **аутгрупповой фаворитизм.**

фаворитизм ингрупповой. См. **ингрупповой фаворитизм.**

фазы аккультурации — *acculturation stages*. — Согласно модели канадского и американского профессоров У. Эктона и Дж. Уокер де Феликс (William R. Acton & Judith Walker de Felix, 1994), стадии приспособления индивида к новой культуре. Включает четыре фазы: 1) фаза «*турист*» (*tourist*) — ранняя фаза, на которой новая культура когнитивно недоступна (*inaccessible*). Характеризуется поверхностным знакомством с новой культурой, при котором модели новой культуры остаются непознанными, поскольку «турист» использует в основном только стратегии своей культуры; 2) фаза «*выживший*» (*survivor*) характеризуется способностью индивида функционально пользоваться языком новой культуры и ее функциональным пониманием. Именно эта фаза рассматривается культурологами как **порог аккультурации**. Если этот порог не будет преодолен, то человек будет продолжать говорить на языке, схожем с **пиджином**; 3) фаза «*иммигрант*» (*immigrant*) характеризуется грамотным использованием языка, большим приближением к культурным моделям новой культуры; 4) фаза «*гражданин*» (*citizen*) характеризуется почти полным владением языком и культурой; сбои в понимании бывают крайне редко. См. **адаптация, аккультурация, инкультурация, приспособление.**

фазы гендерной социализации — *gender socialization / socialisation stages*. — Стадии **социализации** мужчин и женщин. Включают две фазы:

1) *адаптивную* — внешнее приспособление к существующим гендерным отношениям, **нормам** и **ролям**; 2) *интериоризации* — принятие, т.е. в данном случае сущностное усвоение, мужских и женских ролей, гендерных отношений и **ценностей**, характеризующих эти отношения в обществе. Основными социализирующими факторами являются **социальные группы** и **контексты**: семья, сверстники, институты образования, СМИ, работа, клубы по интересам, церковь и др. См. **андрогения, гендер**.

фаллологоцентризм. См. **андроцентризм языка**.

фатическая функция. См. **функция фатическая**.

фейсизм — *faceism* < англ. *face* ‘лицо’. — Способ, при помощи которого культура через СМИ усиливает различия в восприятии полов; тенденция, заключающаяся, например, в том, что при показе мужчин по телевидению демонстрируются преимущественно голова, лицо, а при изображении женщин — фигура, тело, что приводит к ассоциированию мужчин с интеллектом и духовностью, а женщин — с низменными инстинктами.

феминизация — *feminization / feminisation* < лат. *famin(a)* ‘женщина’. — Возрастание роли и влияния женщин в обществе в целом или же в каких-либо областях жизни.

феминизм — *feminism* < лат. *famin(a)* ‘женщина’. — Теория равенства полов, лежащая в основе движения женщин за освобождение, за достижение равноправия; массовый характер феминизм приобрел с середины XX в. См. **политкорректность**.

феминизм гуманистический — *humanistic feminism* — термин индийского религиоведа, индолога и санскритолога А. Шарма и канадского религиоведа К. Янг (Arvind Sharma & Katherine K. Young, 1998). — Тип феминизма, который отрицает особую **феминность** и рассматривает гендерные различия как случайные для человечества. См. **гендер**.

феминизм культурный — *cultural feminism*. — Феминистическая теория, уделяющая особое внимание различиям между женщинами и мужчинами и подчеркивающая достоинства женщин. По своей

сути далекая от политики, эта теория имеет целью выработать особый стиль жизни, женскую культуру. С точки зрения культурного феминизма, женщины больше склонны к воспитанию, больше любят мир, покой. Избегая биологического детерминизма, феминистки этого течения считают традиционную женскую культуру источником их достоинств, ставящих их выше мужчин, а также полагают, что они могут изменить общество, воссоздав эту культуру, заменив агрессивные **ценности** патриархата воспитательными ценностями женщин; в этом и причина их интереса к матриархату, что проявляется в развитии женской религии, литературы и женского искусства.

фемининность / феминность — *femininity / feminity* < лат. *femininus* ‘женский’. — **1.** Совокупность соматических, психических и поведенческих характеристик женщин, отличающих их от мужчин. Традиционно предполагалось, что фемининность биологически обусловлена, и ей приписывались такие транскультурные черты, как пассивность, отзывчивость, мягкость, поглощенность материнством, заботливость, нежность, эмоциональность. Феминистские исследования оспорили обусловленность социокультурных характеристик и процессов биологическими различиями: фемининность не столько природна, сколько с детства сконструирована — девочку учат быть женственной. Фемининность в рамках андроцентричной культуры определяется как маргинальная по отношению к существующему символическому порядку, в котором маскулинность выступает как норма. Начиная с 1970-х годов феминистки сначала отвергали фемининность как воспроизводящую вторичный **статус** женщин в пользу **андрогинии**, но затем эта позиция стала подвергаться ими сомнению. Американский психолог Дж. Миллер (Jean Baker Miller, 1976) предположила, что такие черты фемининности, как эмоциональность, уязвимость и интуиция, — это не слабость, а особая сила. **2.** Исторический и этноспецифический признак проявления социальной активности женской и мужской части населения. Женственность характерна больше для **социумов**, где социальные **гендерные роли** относительно совпадают (частично или полностью). В таких фемининных социумах (например, шведском, норвежском, финском) **стереотипизация** сугубо мужского или сугубо женского поведения на бытовом, профессиональном, политическом и других уровнях не имеет особого значения. Социумы с преобладанием фемининных признаков в социальной жизни больше ориенти-

рованы на качество жизни (А.А. Овчаров, 2003). Тж. женственность. Ср. **маскулинность**. См. **андроцентризм**, **маргинальность**.

фемининная культура — *feminine culture*. — характеризуется такими **ценностями**, как межличностные отношения, качество жизни. В фемининных обществах считается, что как мужчины, так и женщины способны быть гибкими относительно своих **ролей**. Ценятся избегание конфликтов, забота о благосостоянии других, работа ради жизни, стремление к более сбалансированной жизни. Наиболее фемининным обществом считается Швеция: индекс 5 по Г. Хофстеде (Geert Hofstede, 1980).

феминистская критика языка. См. **феминистская лингвистика**.

феминистская лингвистика — *feminist linguistics*. — Направление в языкознании, главной целью которого является разоблачение и преодоление отраженного в языке мужского доминирования в общественной и культурной жизни. Возникло в 1960-е годы в терминах политического **феминизма** и отмечено работами Р. Лакофф (Robin Lakoff, 1973), Ю. Кристевой (Julia Kristeva, 1995), Д. Таннен (Deborah Tannen, 1994), Дж. Коутс (Jennifer Coates, 1986) и др. Выделяются два течения: 1) относится к исследованию языка с целью выявления асимметрий в системе языка, направленных против женщин. Эти асимметрии получили название **языкового сексизма**. К настоящему времени разработаны — особенно на материале английского и немецкого языков — многочисленные рекомендации по политически корректному употреблению языка и устранению **гендерной асимметрии** в нем; 2) исследование особенностей коммуникации в однополых и смешанных группах, в основе которого лежит предположение о том, что на базе патриархатных **стереотипов**, отраженных в языке, развиваются разные стратегии **речевого поведения** мужчин и женщин. Тж. феминистская критика языка. См. **политкорректность**.

феминность. См. **фемининность**.

физиологическая идентичность. См. **идентичность физиологическая**.

физическое время. См. **время физическое**.

филологический перевод. См. **перевод филологический**.

фильтрация информации — *information filtering*. — **1.** Один из основных универсальных механизмов процесса коммуникации, предполагающий прохождение полученной информации через внутренние фильтры. Для индивидуума это своего рода средство самосохранения, позволяющее избежать непосильного для обработки объема информации. **2.** Изъятие излишней или нежелательной информации. В **социуме** существуют разные механизмы фильтрации информации (например, цензура печати, отбор материала для школьных учебников и пр.). С появлением Интернета, однако, фильтрация информации стала проблематичной. См. **ввод сенсорных стимулов, кодификация информации, посылка закодированной информации.**

финальный адресат. См. **адресат финальный.**

фонетическая транскрипция. См. **транскрипция фонетическая.**

фоновая информация — *background information*. — Социокультурные сведения (специфические факты истории, государственного устройства, предметы материальной культуры, фольклор), характерные лишь для определенной **этнической группы**, освоенные массой ее представителей и отраженные в языке данной этнической группы. Фоновую информацию можно подразделить на а) *современную* (актуальную) и *историческую* (устаревшую, выражающуюся в **историзмах**); б) *долговременную* (составляющую основу национальной духовной культуры и передающуюся из поколения в поколение); в) *кратковременную* (нередко представляющую собой суррогат, шлак культуры: модные словечки, выражения, присказки, имена и прозвища кумиров на час и т.п.). Актуальная и историческая кратковременная фоновая информация — один из источников переводческих трудностей. См. **реалия, фоновое знание.**

фоновое знание — *background knowledge* — термин российских лингвистов Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (1973). — Знания, приобретенные членами какого-либо сообщества, **этноса** в процессе **социализации**, содержащие модели поведения, **ценности, традиции** и другие категории культуры. Фоновые знания, общие для членов данного **сообщества**, обеспечивают взаимопонимание при общении. При совпадении фоновых знаний коммуникантов процесс межкультурного общения будет успешным. Несовпадение фоновых знаний участников **коммуникативного акта** чаще всего бывает причиной **коммуникатив-**

ных неудач. Например, компания *General Motors* потерпела неудачу при продаже автомобиля *Chevy Nova* в Мексике, поскольку по-испански *Nova* означает *no go* 'не поеду' (пример Cheryl Hamilton & Cordell Parker, 1997). **Языковая личность** для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации должна обладать следующими компонентами фоновых знаний: а) *историко-культурным фоном*, включающим сведения о культуре общества в процессе его исторического развития; б) *социокультурным фоном*; в) *этнокультурным фоном*, включающим информацию о быте, традициях, праздниках; г) *семантическим фоном*, содержащим информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения. По степени распространенности выделяются четыре вида знаний: 1) *общечеловеческие* фоновые знания, 2) *региональные*, 3) *страноведческие* (часть национальной культуры), 4) *социально-групповые* знания, свойственные определенным социальным общностям людей (врачам, педагогам, шоферам и т.п.). Тж. референциальные рамки. См. **тезаурус**.

форинизация / форенизация — *foreignization / foreignisation* < англ. *foreign* 'иностранный, чужой'. — **1.** Отстранение от родной культуры; ориентация на инокультуру (*foreign culture*). **2. Переводческая стратегия**, направленная на «перенесение» **реципиента** в культуру исходного текста путем сохранения «чужих» элементов исходного языка. Реализуется с помощью **транслитерации** и является целесообразной для воспроизведения исторических терминов (**топонимов** и **антропонимов**) при отсутствии мотивации. Может сделать текст малопонятным, поскольку реализуется через обилие иностранных **заимствований**, иногда даже **калькирование** синтаксических структур исходного языка. Ср. **доместикация**.

форма гонорифическая. См. **гонорифическая форма**.

формальная коммуникация. См. **коммуникация формальная**.

формальное время. См. **время формальное**.

формальный статус. См. **статус формальный**.

форма межкультурной коммуникации — *form of intercultural communication*. — Одна из переменных межкультурной коммуникации, включающая: 1) *прямое, или непосредственное, общение* (информация

направлена непосредственно от отправителя к получателю, может осуществляться в устной или письменной формах, без промежуточного звена: *f2f* — *face to face*); 2) *косвенное общение* (в связи с характером источников информации — художественная литература, искусство, средства массовой информации и т.д., косвенное общение носит односторонний характер); 3) *опосредованное общение* (характеризуется наличием посредника: переводчика, интерпретатора или технического средства — телефон, компьютер). См. **взаимоотношения между коммуникантами, параметры содержания информации, участники коммуникации.**

формирование идентичности — *construction of identity*. — Стремления людей идентифицировать, определить подлинный смысл, значение и специфику своей личной и общественной жизни, вовлекающие их в процессы формирования общностей различных типов. См. **идентичность, идентичность культурная, идентичность составная.**

формула речевого этикета — *speech etiquette formula*. — «Готовый блок» речевого выражения, соответствующий определенной коммуникативной ситуации (приветствие, прощание, благодарность и т.п.) и определенному **коммуникативному стилю**. Не имея большого информативного значения, формулы речевого этикета обладают социальной значимостью и принципиально важны для достижения положительного **коммуникативного эффекта**. Они обусловлены социальными **нормами** и **конвенциями**. Формулы речевого этикета закрепились в **паремиях**: *Сколько зим, сколько лет! Добро пожаловать!; Милости прошу к нашему шалашу; С легким паром!* и т.п. Устойчивые формулы зависят от образа жизни и культуры народа и могут многое рассказать об истории народа. Например, в китайском приветствии заложен вопрос: *Вы сыты? Вы уже пообедали (ужинали)?*, свидетельствующий о долгой истории голода в этой стране и о **коллективистской культуре** китайского народа. См. **речевой этикет, функция фатическая.**

формы жизненные. См. **жизненные формы.**

фоссилизация — *fossilization / fossilisation* < англ. *fossil* ‘окаменелость, ископаемое’. — Остановка на определенном уровне овладения языком; прекращение изучения языка индивидом до достижения им по возможности наивысших результатов вследствие решения о достаточной

степени владения этим языком для выполнения поставленных задач. Тж. окостенение.

фрагментация языка — *language fragmentation*. См. **дифференциация языка**.

фразеологическая калька. См. **калька фразеологическая**.

фрейм — *frame* < англ. ‘рамка, каркас’ — термин когнитивного психолога, математика и инженера М. Минского (Marvin Minsky, 1974). — Ментальная единица, структура данных, представляющих какую-либо визуальную стереотипную ситуацию. Верхние уровни фрейма фиксированы, представляют вещи, всегда справедливые для предполагаемой ситуации. Нижние уровни имеют много *терминалов* — *слов*, которые всегда должны заполняться конкретными событиями или данными (это могут быть люди, объекты достаточной ценности и др.). Терминал описывает предмет, явления, события, ситуации, процессы, задавая им специфические черты. Например, в описании стереотипной комнаты в учреждении терминалы будут заполняться такими предметами, как *канцелярский стол, компьютер, сейф, лампа* и др. По определению американского лингвиста Ч. Филлмора (1988) (Charles J. Fillmore, 1985), фрейм одновременно является и средством организации опыта, и инструментом познания, описания и объяснения лексического и грамматического значений. Фрейм организует наше понимание мира и определяет наше поведение. Например, в каждой культуре существует свой способ поздравления детей с днем рождения; наш опыт и **фоновые знания** предопределяют покупку определенных подарков (в России часто детям дарят сладости, в то время как в США подобной практики нет). Обобщая, можно сказать, что фрейм — это типовая структура, **сценарий** какой-либо ситуации, которая предопределяет способность человека воспринимать, выявлять, обозначать события, в которые он вовлечен. Соотносимые (схожие) фреймы образуют *фрейм-модельные системы*, совокупность которых создает **картину мира**. Нередко термин «фрейм» понимается как родовый по отношению к **скрипту, схеме**, сценарию.

фрустрация — *frustration* < лат. *frustration* ‘заблуждение, дезориентация’. — Чувство безысходности, крушения надежд в достижении определенной желаемой цели, сопровождающееся тяжелым переживанием человеком своей неудачи. Часто появляется у мигранта, попадающего

в иную культуру. См. **адаптация к инокультурной среде, культурный шок**.

фузия. См. **синкретизм культурный**.

фундаментальная ошибка атрибуции. См. **ошибка атрибуционная фундаментальная**.

функции культуры — *functions of culture*. — Совокупность ролей, которые культура выполняет по отношению к сообществу людей, порождающих и использующих ее в своих интересах. Выделяют следующие функции культуры: 1) *функция означивания идентичности (naming function)*. Культура обеспечивает референциальный фрейм для ответа на фундаментальные вопросы **личности**: «Кто я?», «Каковы мои **ценности?**»; 2) *функция включенности в группу (group inclusion function)*. Культура удовлетворяет наши потребности в принадлежности к какой-либо группе и создает комфортную зону, при которой мы ощущаем включенность в какую-либо группу, благодаря чему мы чувствуем безопасность, включенность и принятие (*acceptance*); 3) *функция регулирования границ между группами (intergroup boundary regulation function)*. Культура формирует оценочные отношения (*attitude*) к группе (обычно положительные) и отношения между культурно различными группами (обычно отрицательные), а также взаимоотношения между группами; 4) *функция экологической адаптации (ecological adaptation function)*. Культура облегчает процесс **адаптации** между личностью (*self*), культурным **сообществом** и внешней средой. Культура динамична и изменяется вместе с людьми в рамках системы. Культура развивает четкие системы вознаграждения и наказания, что усиливает адаптивные модели поведения, с одной стороны, и отрицает неадаптивные модели поведения — с другой. При изменении культуры одни элементы изменяются с большей скоростью (например, такие явления поверхностного уровня (*surface-level*) культуры, как мода или поп-культура), другие — с меньшей скоростью (например, такие элементы глубинного уровня (*deep-level cultural elements*), как представления, ценности, этика и т.д.); 5) *функция культурной коммуникации (cultural communication function)*. Культура влияет на коммуникацию, а **коммуникация**, в свою очередь, влияет на культуру. В теории американского антрополога Э. Холла (Edward Hall, 1976) культура *суть* коммуникация. Именно через коммуникацию культура изменяется, создается, передается от поколения к поколению, устанавливает наши

представления о правильном социальном поведении, связывает людей с помощью лингвистических **кодов, норм и скриптов**; 6) *функция преобразующая*. Через преобразование и творчество культура помогает человеку выйти за пределы наличной данности; 7) *защитная функция культуры*. Расширение сфер человеческой деятельности неизбежно влечет за собой появление все новых и новых опасностей, что требует от культуры создания адекватных механизмов защиты (медицина, органы общественного порядка, технические и технологические достижения и т.п.); 8) *познавательная функция*. Потребность в этой функции вытекает из стремления любой культуры создать свою **картину мира**; 9) *информационная функция* культуры обеспечивает процесс культурной преемственности и различные формы исторического прогресса. Она проявляется в закреплении результатов социокультурной деятельности, накоплении, хранении и систематизации информации; 10) *нормативная функция* культуры обусловлена необходимостью поддерживать равновесие и порядок в **социуме**, приводить в соответствие с общественными потребностями и интересами действия различных **социальных групп** и индивидов. Функция общезначимых норм, признанных в той или иной культуре, направлена на обеспечение определенности, понятности, предсказуемости поведения. Многие нормы поведения тесно связаны с культурной **традицией** и укладом жизни народа; 11) *потребительская (релаксационная) функция* культуры — функция снятия стресса, напряжения. Для снятия коллективного напряжения служат стилизованные формы — увеселения, праздники, фестивали, **ритуалы**.

функции стереотипов — *functions of stereotypes*. — Роль и значение **стереотипа** в общении. Выделяют различные функции в зависимости от подхода: **1.** Социально-психологические: а) *индивидуальная* — функция систематизации и упрощения полученной информации с целью защиты структуры личных **ценностей**; б) *коллективная* — функция культурно-приемлемого объяснения событий с целью оправдания групповых действий и отделения своей группы (как положительной) от других групп (Henri Tajfel, 1981). **2.** Психологические: а) *дескриптивная* — функция когнитивного упрощения: предположения о том, каким должен быть типичный член определенной группы; искажение дескриптивного стереотипа не влечет никаких последствий (кроме удивления); б) *прескриптивная* — функция обоснования системы: представление о том, каким должен быть идеальный член группы, формирование социальной системы, поддержание социальных практик и

т.д. Нарушение прескриптивных стереотипов вызывает неприятные чувства (гнев, раздражение и т.д.).

функции этнических стереотипов — *functions of ethnic stereotypes*. — Роль и значение **этнического стереотипа**. **1.** В социологии выделяются две функции: а) *идеологическая*, характеризующаяся формированием и сохранением идеологии группы, объясняющей поведение этой группы; б) *идентифицирующая*, предполагающая создание и сохранение положительного образа «**своего**» (*we*), который актуализируется посредством **ритуалов** и невербальных сигналов. **2.** В когнитивистике принято выделять три функции: а) *ориентации* на социальное окружение; б) *отражения* воспринимаемой действительности с относительной аутентичностью; в) *создания* определенной реальности. **3.** В **наивной картине мира**, отражающей обыденные представления, выделяют пять функций: а) *увеличение дистанции* между людьми; б) *создание страха*; в) *увеличение количества предрассудков*; г) *создание трудностей* при решении мировых проблем; д) *высмеивание **аут-групп***. Ср. **функции стереотипа**. См. **стереотип, стереотипизация**.

функций языка расширение. См. **расширение функций языка**.

функциональная интеграция. См. **интеграция функциональная**.

функциональная мощьность идиома / языка. См. **мощьность языка функциональная**.

функциональная нагрузка языка — *functional load of the language*. — Количество общественных функций, выполняемых языком в данной социально-коммуникативной системе. Зависит от числа **сфер общения**, в которых используется язык, и уровня функционирования языка в этих сферах.

функциональная развитость языков — *functional development of languages*. — Оценка языка по количеству **функциональных стилей** и степени их разработанности. Функциональная развитость языка обусловливает наряду с другими параметрами степень **витальности языка**.

функциональная сила текста — *functional force of the text*. — Коммуникативно-эмоциональный потенциал текста, создаваемый набором

образуемых им языковых средств, согласно стилю и жанру. Функциональная сила текста зависит от коммуникативной интенции автора текста, но ее реализация может иметь и прямо противоположный эффект на реципиента текста (например, реклама может не только привлечь покупателя, но и отвратить его).

функциональная языковая экспансия. См. **языковая экспансия функциональная.**

функционально-активный язык. См. **язык функционально-активный.**

функционально второй язык. См. **язык функционально второй.**

функциональное неравенство языков — *functional inequality of languages*. — Оценка языка, выражаемая в различной степени **функциональной нагрузки языка**, обусловлена уровнем его использования в обществе. См. **язык доминирующий.**

функциональное развитие языка. См. **расширение функций языка.**

функционально первый язык. См. **язык функционально первый.**

функционально-языковая доминанция — *language dominance* < лат. *dominatio* ‘господство’. — **1.** Функционирование одного из языков, являющихся компонентами социально-коммуникативной системы, с большей интенсивностью и в большем числе сфер общения. **2.** Преобладающее использование **билингвом** одного из языков, которыми он владеет.

функциональный билингвизм. См. **билингвизм функциональный.**

функциональный дуализм языка — *functional dualism of the language* < лат. *dualis* ‘двойственный’ — термин отечественного лингвиста В.В. Кабакчи (2005). — Способность языка описывать явления своей (**внутренней**) и иноязычной (**внешней**) культуры. Является следствием противоречия между центробежными и центростремительными тенденциями развития земной цивилизации.

функциональный стиль. См. **стиль функциональный.**

функция языка / речи — *language function* < лат. *functio* ‘исполнение’. — **1.** Назначение языка, его роль в **социуме** и для индивида. **2.** Цель, свойство текста вызывать определенный коммуникативный эффект. Немецкий психолог К. Бюлер (Karl Buhler, 1934, 1990) выделил три функции языка как проявляющиеся в любом акте речи: функцию *выражения* (экспрессивную), соотносимую с говорящим, функцию *обращения* (апеллятивную), соотносимую со слушающим, и функцию *сообщения* (репрезентативную), соотносимую с предметом, о котором идет речь. Кроме этих функций, обеспечивающих коммуникацию, познание и самовыражение индивидов, выделяют социальные функции, имеющие значение для **этноса** и государства (см. **функция интегрирующая, функция разъединяющая**). Среди лингвистов нет единства мнений относительно количества и порога дробности функций. Несмотря на сосюрровское разделение языка и речи как идеального vs. материального, в социолингвистике, особенно зарубежной, обычно происходит смешение функций языка и речи, что усугубляет расхождения относительно количества функций. Функции во многом условны и находятся в тесном диалектическом взаимодействии, что создает видимость их тождественности и перекрещивания. Тем не менее адекватная передача функциональных доминант текста является основой сохранения инварианта содержания, т.е. основой эквивалентности перевода. Для успешного общения необходимо знать основной набор языковых средств, которые используются для выполнения той или иной речевой функции.

функция аккумулятивная. См. **функция кумулятивная.**

функция аксиологическая — *axiological function* < греч. *axios* ‘ценный’. — Способность языка выражать оценку (хорошо — плохо), что реализуется главным образом на уровне словаря (словообразование: *домишко* — *домик*, вокабуляр: *разведчик* — *шпион*) и текста. Помогает репрезентировать **ценности** культуры **носителей языка** и потому имеет большое значение при изучении иностранного языка, поскольку обеспечивает возможности для адекватной ценностной оценки иноязычной информации путем соотнесения ценностных **норм** родной и изучаемой культур. Тж. функция оценочная.

функция апеллятивная — *appellative function* < лат. *appellare* ‘обращаться, призывать, склонять к действию’. — **1.** Призывно-побудительная, императивная функция, функция воздействия на

собеседника. Регулярно используется в рекламе, которая культурно обусловлена. При переводе в другую национально-культурную среду исходная рекламная стратегия может потерять свою актуальность, яркость и убедительность и перестать быть привлекательной для потенциальных потребителей. Поэтому при переводе рекламы следует обращать внимание на сохранение апеллятивной функции текста в целевой (переводной) культуре. **2.** Способность языка выражать **обращение** к собеседнику. Грамматически наиболее ярко выражена в звательной форме и повелительном наклонении (*Алена, иди сюда*). Способы обращения варьируются в зависимости от культуры **носителей языка**. См. **функция волонтактивная, функция конативная, функция регулятивная.**

функция аффективная — *affective function*. См. **функция эмотивная.**

функция взаимодополняющая. См. **функция неполная.**

функция вокативная — *vocative function* < лат. *vocatio* ‘зову’. — Функция имен, используемых при привлечении внимания человека, к которому обращаются. **Обращение** является составной частью **речевого этикета** и отражает национально-культурную специфику общения.

функция волеизъявления. См. **функция волонтактивная, конативная, функция регулятивная.**

функция волонтактивная — *voluntative function* < лат. *voluntas* ‘воля, желание, хотение’. — Функция воздействия; функция навязывания волеизъявления. Проявляется в культурно обусловленном **речевом этикете** в ситуациях просьбы, приглашения, разрешения, совета, предложения. Для русских коммуникантов, например, свойственно прямое выражение императива, в то время как для британской культуры более типично выражение просьб в косвенных речевых актах; при переносе волонтактивной функции русскими в английский язык может происходить перенос способов выражения (см. **интерференция**), в результате чего создается впечатление, что русские — грубые и слишком категоричные. Тж. призывно-побудительная функция. См. **функция апеллятивная, функция конативная, функция регулятивная.**

функция выделительная — 1. *identity function*. — Использование языка как средства выделения своего **этноса**, предполагает противопоставление «свой» — «чужой». В случае сознательного использования этой функции она превращается в своеобразное средство самоопределения индивида в обществе. Тж. функция идентифицирующая, функция индикатора. 2. То же, что и **функция экспрессивная**. См. **функция эмотивная**.

функция гносеологическая. См. **функция когнитивная**.

функция дейктическая — *deictic function* < греч. *deiktikos* ‘указательный’. — Указательная функция, реализуемая главным образом местоимениями и наречиями, локализирующими ситуацию в конкретном пространстве и времени: «*Что ЭТО у тебя в руке?*», «*Меня ТОГДА ТАМ не было!*». Социальную дейктическую функцию несут элементы, связанные с первым и вторым лицом (см. «**ты-Вы**» **различие**), а также местоимения третьего лица, употребление которых различно в разных культурах (в русской культуре, например, не принято говорить о присутствующих в третьем лице, а в американской это вполне допустимо). Градация отношений между **участниками коммуникации** кодируется как через морфологическую систему, так и через выбор форм **обращения**, играющих важную социально-дейктическую роль. Социальная индикация речи прослеживается также и на лексическом уровне. Употребление в речи участниками коммуникации специальной лексики, **профессионализмов**, **жаргонизмов** характеризует ситуацию общения со «своими». См. **вежливость**, **вежливость положительная**, **вежливость отрицательная**.

функция денотативная. См. **функция номинативная**.

функция идеационная — *ideational function* < греч. *idea* ‘форма, образец’. — Способность языка служить выражению «содержания», т.е. опыта человека (**носителя языка**) в реальном мире, включая внутренний мир его собственного **сознания**. Выполняя эту функцию, язык одновременно структурирует опыт и помогает определять свой взгляд на вещи. См. **функция когнитивная**, **функция мировоззренческая**, **функция репрезентационная**.

функция идентифицирующая. См. **функция выделительная**.

функция идеологическая — *ideological function*. — Использование того или иного языка или типа письменности для выражения идеологических предпочтений. Например, ирландский язык используется главным образом не для общения, а в качестве символа ирландской государственности. Использование традиционных систем письма часто воспринимается как культурная преемственность, а переход на латиницу — как модернизаторство. См. **функция символическая**.

функция имагинативная — *imaginative function* < англ. *imagine* ‘воображать’. — Функция создания воображаемого нереального образа, когда действительность как бы (вос)создается, а не отражается зеркально (как было бы в случае **репрезентационной функции**). Имеет место при формировании **картин мира, вторичной и опосредованной**. Может исказить восприятие **реалий** инокультуры. Используется при создании художественной литературы. См. **функция креативная, функция поэтическая**.

функция индикатора. См. **функция выделительная**.

функция инструментальная — *instrumental function*. — **1.** Роль языка как средства получения образования. В связи с расширением академической мобильности в современном мире происходит расширение использования английского языка в инструментальной функции. В развивающихся странах, ориентирующихся на национализацию образования, возникает конфликт в языковой политике: престижность английского языка и его широкое обслуживание научно-технической сферы противоречат принципу преподавания всех предметов на **родном языке** (чтобы подготовить учащихся к поступлению в престижный университет, естественное в школах вынужденно ведется на английском языке, как, например, в Малайзии, Индонезии). **2.** В системной грамматике британско-австралийского лингвиста М. Халлидея (Michael A.K. Halliday, 1975) функция типа «Я хочу», т.е. употребление языка для удовлетворения материальных нужд. Используется при освоении базового (*survival*) уровня иностранного языка.

функция интегрирующая — *integrating function* < лат. *integratio* ‘восстановление’. — **1.** Выполнение языком функции одного из

средств общегосударственного объединения. Например, русский язык способствует объединению разных **этносов** в рамках Российской Федерации. **2. Функция литературного (стандартного) языка**, объединяющего носителей разных **диалектов** в единый этноязыковой коллектив. Тж. функция консолидирующая, функция объединяющая. Ср. **функция разъединяющая, функция символическая.**

функция интерперсональная — *interpersonal function* < лат. *inter* ‘между’ + *persona* ‘человек’. — Выполнение языком роли средства коммуникации между говорящими как на одном языке, так и на разных языках, **диалектах**, а также способствование созданию **символа** модернизации и элитарности. Благодаря этой функции язык позволяет устанавливать и поддерживать социальные отношения: для выражения **социальных ролей**. Тж. функция межличностная.

функция информационная — *informational function*. — Передача **информации** посредством языка и речи. Тж. функция репрезентативная.

функция когнитивная — *cognitive function* < лат. *cognitio* ‘познание’. — Свойство языка способствовать индивиду в осуществлении познания, получении опыта и основанного на нем знания. Язык выступает «как орган мышления и как библиотека значений» (Н.Б. Мечковская, 2000). Язык участвует в формировании представлений, понятий, суждений, умозаключений, в различных мыслительных операциях (концептуализация, категоризация, сравнение, анализ, синтез, индукция, дедукция и т.п.), а также в механизмах памяти; он участвует в хранении и передаче от поколения к поколению общественно-исторического опыта людей. Когнитивная функция наряду с коммуникативной считается основной функцией языка. Тж. функция гносеологическая, функция конструктивная / мыслительная, функция познавательная, функция эвристическая. См. **картина мира, функция кумулятивная, функция мировоззренческая.**

функция коммуникативная / коммуникационная — *communicative function*. — Использование языка в качестве средства общения. Одна из основных функций языка.

функция конативная — *conative function* < лат. *conatus* ‘естественный порыв, желание, направленное усилие’. — Функция волеизъявления; прескриптивная функция (*prescriptive function*), функция ориентации на **адресата** в связи с его ролевыми позициями в речевых **взаимодействиях**. Тесно связана с понятием **вежливости**. Языковыми средствами оформления являются формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, сослагательное наклонение. См. **функция апеллятивная, функция волонтеративная, функция регулятивная**.

функция консолидирующая. См. **функция интегрирующая**.

функция конструктивная. См. **функция когнитивная**.

функция контактная. См. **функция фатическая**.

функция креативная — *creative function* < лат. *creatus* ‘сотворенный’. — Способность создавать новые тексты, особенно художественные, **неологизмы**, обновлять, преобразовывать привычное словоупотребление. Тж. функция творческая. См. **контактная литература, функция имагинативная, функция поэтическая, функция транскультурная**.

функция культуруносная — *culture-carrying / culture-bearing function*. См. **функция транскультурная**.

функция кумулятивная / аккумулятивная — *cumulative function* < лат. *cumulatus* ‘собранный, накопленный’. — Функция накопления и сохранения информации. В терминологии Ю.М. Лотмана (1992), «функция памяти» — это способность текста сохранять память о своих предшествующих контекстах. Тж. функция эпистемическая. См. **картина мира, функция когнитивная**.

функция магическая — *magic function* < лат. *magicus* ‘волшебный’. — 1. Заклинательная функция, когда язык наделяется высшей, надчеловеческой, потусторонней силой. Используется в заговорах, проклятиях, клятвах (*Пусть скорее сойдет этот ячмень, тьфу, тьфу, тьфу!*). Поскольку эта функция нередко связана с

обрядами и предрассудками, она требует специальной **интерпретации** в межкультурном общении. С магической функцией связаны **эвфемизмы** и **табу**. Частный случай призывно-побудительной функции (см. **функция апеллятивная**, **функция волюнтативная**, **функция конативная**). 2. Способность произнесенных вслух слов магически притягивать называемые явления; отсюда избегание вербализации неприятных, страшных мыслей (о катастрофах, несчастьях и т.п.).

функция межличностная. См. **функция интерперсональная**.

функция металингвистическая / метаязыковая — *metalingual / metalinguistic function* < греч. *meta* ‘вне, за, среди’ + лат. *lingua* ‘язык’. — Способность описания языка посредством самого языка (например, эта функция характерна для скороговорок, логопедических чистоговорок, смысл и назначение которых не в денотативном содержании (см. **денотат**), а в проявлении труднопроизносимых звуков и звукосочетаний) (см. **эквивалентность перевода**). По словам русско-американского филолога и семиотика Р. Якобсона (Roman Jakobson, 1959), это функция «толкования». Метаязыковая функция реализуется во всех устных и письменных высказываниях о языке, в том числе на уроках и лекциях по языку и языкознанию, в грамматиках, словарях, в учебной и научной литературе о языке. Проявляется в вербализации **невербальной коммуникации**. Языки могут различаться характером и разнообразием своих метаязыковых средств.

функция мировоззренческая — *function of world outlook formation*. — Зависимость мировоззрения социализированной **личности** от ее родного языка. Выделение этой функции связано с **гипотезой лингвистической относительности** Э. Сепира и Б. Уорфа (Edward Sapir & Benjamin Lee Whorf, 1930).

функция неполная. — Использование языка в определенной коммуникативной сфере вместе с другим языком в связи с тем, что он не в состоянии самостоятельно в полной мере обслуживать данную сферу. Например, в Индонезии научную коммуникативную сферу обслуживает не столько государственный индонезийский (малайский) язык (Bahasa Indonesia), сколько английский язык. Тж. функция взаимодополняющая.

функция номинативная — *naming function / nomination function* < лат. *nominativus* ‘именительный, именной’. — Способность языка называть предметы, ситуации действительности. В межкультурной коммуникации эта функция становится проблемной для понимания и перевода при ее реализации **реалиями** и **заимствованиями**. В настоящее время эта функция выполняется многими языками под значительным давлением английского языка, заимствования из которого проникают в самые разные **сферы общения**. Ср. в русском языке компьютерный **жаргон** в бытовой сфере: *юзер, виндузятник* ‘пользователь ОС Windows’, *флэшка* и др. Кроме непосредственно заимствований, под влиянием английского изменяется значение исконных слов (*снабдите ваш сервер защитой от червей*), появляются новые синтаксические модели номинации (*офис-менеджер* вместо *офисный менеджер*). Тж. функция денотативная, функция репрезентативная, функция референтная.

функция общественная — *social function*. — Функционирование языка в различных коммуникативных сферах человеческой деятельности (науке, средствах массовой **информации**, бизнесе и т.п.). Общественные функции языка составляют **функциональную нагрузку языка** и свидетельствуют о степени его **функциональной мощности** и развитости.

функция объединяющая. См. **функция интегрирующая**.

функция оценочная — *evaluative function*. См. **функция аксиологическая**.

функция побудительная. См. **функция волонтактивная, функция конативная, функция регулятивная**.

функция познавательная. См. **функция когнитивная**.

функция поэтическая — *poetic function*. — Предназначение языка быть выразителем художественного творчества (см. **контактная литература**), создавать такие формы сообщения, которые направлены на эстетическое впечатление. Характерна не только для художественной литературы, но и для других жанров и **форм коммуникации**. По Р. Якобсону (Roman Jakobson, 1959). — русско-американскому филологу и семиотику, при реализации этой функ-

ции внимание сосредоточено на «сообщении ради самого сообщения». Возникает, как только для говорящих речь перестает быть формой, оболочкой содержания, получает самостоятельную эстетическую ценность, и они начинают замечать сам текст, его звуковую и словесную фактуру. Например, **иноязычное вкрапление** в художественном тексте может свидетельствовать об особом отношении к слову героев. Так, в романе «Весь мир — театр» Б. Акунина бывший русский превратился во «француза» и, наслаждаясь французскими словами в своей речи, объясняет это следующим образом: «Симон я стал, потому что француз не может “Семен” выговорить, язык у него по-другому выворачивается. А *синема* полюбил, потому что ничего лучше на свете нету. Как первый раз увидел “Из пушек на Луну”, сразу понял: вот он, мой *шмен дан ля ви*, жизненный путь по-русски!» Тж. функция эстетическая. См. **функция креативная**.

функция призывно-побудительная. См. **функция волюнтаристическая**.

функция разъединяющая — *disintegrating function*. — Использование языка как средства социально-политической дезинтеграции общества путем противопоставления его как отличительного признака **этнической общности** другим языкам. Ср. **функция интегрирующая**, **функция символическая**.

функция регулятивная / регуляторная — *regulative function*. — 1. Способность регуляции поведения индивида (путем побуждения к действию, к ответу на вопрос, путем запрета действия, сообщения информации с целью изменить намерения **адресата** совершить определенное действие и т.п.). Тж. функция побудительная / волеизъявительная. 2. Обслуживание языком сферы законодательной и административной деятельности. Как правило, эта функция характерна для английского языка первого, внутреннего, и второго, наружного, кругов, но не характерна для расширяющегося круга (см. **теория трех (концентрических) кругов**). См. **максимы Грайса**, **речевой акт**, **функция апеллятивная**, **функция волюнтаристическая**, **функция конативная**, **функция магическая**.

функция репрезентативная / репрезентационная — *representational function / representative function* < англ. *represent* ‘представ-

лять' — Обозначение знаковым кодом внеязыковых категорий; соотнесение единиц речи с внеязыковой действительностью. Ведущая функция в описательном, информативном и научном текстах. Тж. **функция информационная**. См. **функция номинативная**.

функция референтная — *referential function*. См. **функция номинативная**.

функция символическая — *symbolic function*. — Функционирование языка как символа внутригосударственной интеграции в ситуации, при которой данный язык не является средством межэтнического и общегосударственного общения. Например, в Сингапуре государственный гимн исполняется на малайском языке, являющемся одним из официальных языков Сингапура; в основных сферах общения функционируют другие официальные языки — английский, китайский и тамильский. См. **функция идеологическая**, **функция интегрирующая**, **функция разъединяющая**.

функция творческая. См. **функция креативная**.

функция транскультурная — *transcultural function*. — Способность языка распространять культуру. Российский языковед В.В. Кабакчи (1998) говорит о возможности языка выражать родную, внутреннюю культуру и внешнюю («чужую») культуру, что создает **функциональный дуализм языка**. Исследование выражения английским языком как языком глобального общения внешних для него культур осуществляет интерлингвокультурология (В.В. Кабакчи, 2007). В связи с принятием английского языка как языка межнационального и даже внутринационального общения многими странами в последнее время встает вопрос, можно ли считать культуры этих стран «чужими» для английского языка. См. **контактная литература**, **функция кумулятивная**.

функция фатическая — *phatic function* < греч. *phatos* 'разговорный' — термин польско-британского антрополога Б. Малиновского (Bronislaw Malinowski, 1923). — Функция установления контакта между индивидами. Усваивается раньше всех других функций маленькими детьми, так как стремление вступить в коммуникацию появляется гораздо раньше способности передавать

или принимать информативные сообщения (Roman O. Jakobson, 1960). Использование коммуникативной системы для начала, поддержания и окончания общения. Реализуется в этикетных речевых формулах (приветствия, прощания, поздравления), в светской беседе «ни о чем» (*small talk*) и т.п. Стандартность, поверхностность и легкость фатических разговоров помогает устанавливать контакты между людьми, преодолевать разобщенность и некоммуникабельность. Формулы фатического высказывания могут отличаться от культуры к культуре. Например, европейцы, встречаясь, спрашивают друг друга о делах, жизни, самочувствии (*Как дела? Как жизнь? How are you doing? How are you?*); китайцы могут поинтересоваться, хорошо ли пообедал собеседник и куда он идет; в Африке могут отметить, что собеседник располнел, и т.д. Тж. функция контактная / контактоустанавливающая. См. **речевой этикет**.

функция эвристическая. См. **функция когнитивная**.

функция экспрессивная — *expressive function* < лат. *expressus* ‘выразительный’. — **1.** Функция выделения, подчеркивания элемента речевого **высказывания**; усилительно-выделительная функция. Реализуется в актуальном членении предложения, специальных синтаксических конструкциях. В связи с несовпадением синтаксических и коммуникативных структур предложения в разных языках может представлять переводческую проблему. **2.** То же, что **функция эмотивная**.

функция эмотивная — *emotive function* < лат. *emovere, emotum* ‘волновать’. — **1.** Выражение эмоций в речи. Реализуется в основном лексическими средствами, отражающими субъективность эмоциональной информации: 1) ненормативной лексикой, **просторечием**, табуированной лексикой, **жаргонизмами**, лексикой высокого стиля; 2) **диалектизмами**; 3) **архаизмами**, **историзмами**, **неологизмами**, модными словами; 4) **паремиями**; 5) междометиями. Для эмоциональной информации характерна образность. Эмоциональная речь более трудна для перевода из-за ее диффузности, многозначности. **2.** Выражение отношения автора речи к ее содержанию. Реализуется в формах субъективной модальности, пропозициональных установках, средствах оценки, эмфазе, восклицаниях, интонации, междометиях и т.д.

функция эпистемическая — *epistemic function* < греч. *epistem* ‘знание’. См. **функция кумулятивная**.

функция эстетическая — *aesthetic function*. См. **функция поэтическая**.

функция этническая — *ethnic function* < греч. *ethnos* ‘народ’. — Способность языка служить фактором объединения и единства **этноса**. Этническая функция является во многом **символической**, она создается не употреблением языка, а отношением людей к языку, национально-культурной идеологией. Языков намного меньше, чем этносов. Тж. функция этноконсолидирующая, функция этнообразующая. Ср. **функция разъединяющая**. См. **функция выделительная**, **функция интегрирующая**.

функция этноконсолидирующая. См. **функция этническая**.

функция этнообразующая. См. **функция этническая**.

Х

характер национальный — *national character*. — Совокупность специфических психологических черт национальной **общности**, ставших свойственными для людей данной национальности; проявляется в **паттернах** поведения, в складе ума, образе мыслей, в реакциях, темпераменте, **обычаях, традициях**, вкусах и т.п. индивидов и групп людей. Например, согласно российскому языковеду и специалисту в области межкультурной коммуникации И.А. Стернину (1994), русский национальный характер включает следующие особенности: соборность, этническую терпимость, любовь к природе, гостеприимство, непунктуальность, «закононебрежение», готовность помогать другим, склонность к устойчивым дружеским связям, общительность. В настоящее время считается не совсем удачным термином, поскольку подчеркивает индивидуальные аспекты за счет социальной системы. Многие авторы предпочитают говорить о национальной культуре. Изучением национального характера, и в частности особенностей национального восприятия окружающего мира, занимается **этнопсихология**. Изучение национального характера должно быть комплексным и включать взгляд со стороны (наблюдения путешественников, исследования ученых, письма обывателей, популярные **стереотипы** и т.д.), взгляд изнутри (самооценка народа в языке, фольклоре, литературе, кино и т.д.), а также исследование историко-культурного контекста (А.В. Павловская, 2007). См. **личность базисная, личность модальная, ментальность, национальная гордость**.

хронемика — *chronemics* < греч. *chronos* ‘время’. — Наука, изучающая коммуникативную функцию **времени**. Особый способ **невербальной коммуникации**, который не имеет ни соответствующего специального **канала** для восприятия времени, ни детектора, ни запаха, ни вкуса; оно невидимо, неслышно, неосознано (George Lakoff, 1990), но в то же время это мощный коммуникативный инструмент, сообщающий **информацию**; считается четвертым измерением в наши дни. Изучает специфику восприятия и использования времени в различных культурах, специфические темпоральные **нормы**, которым бессознательно следуют члены **социума**. Эти нормы замечают только тогда, когда они нарушаются (Mark L. Hickson & Don Stacks, 1985). Время передает информацию о **статусе** (например, в американской культуре, если человек более высокого положения хочет подчеркнуть собственный ста-

тус, он заставляет коммуниканта ждать более 15 минут, что считается оскорбительным; в языке эта манипуляция временем эксплицируется фразеологической единицей *to kick / cool one's heels* 'заставить ждать' — дословно 'охладить пятки'). Обычно коммуниканты равного статуса говорят по очереди примерно одинаковое количество времени. Время передает информацию об **этносе**: в некоторых культурах время воспринимается как осязаемое, строго соблюдаются расписания, но в других культурах оно характеризуется меньшей строгостью (например: *Hawaiian time*). Время сообщает об образе жизни человека, определяет его деятельность, темп жизни, темп речи и т.д. На основе временной ориентации строятся системы **культуры** — **монохронная** и **полихронная**. См. **окулесика, просодика, сенсорика, хронемика**.

хронологическая последовательность времени — *chronological time order*. См. **время земное**.

хронологическое время — *chronological time*. См. **время земное**.

художественный перевод. См. **перевод художественный**.

Ц

целевой язык. См. **язык перевода**.

целостное преобразование / переосмысление — *integral transformation*. — Прием перевода, при котором преобразуются не отдельные части предложения, а все предложение целиком; обычно при этом происходит замена одного клишированного предложения другим клишированным (например: *Осторожно — окрашено*. — *Wet paint*).

цель коммуникации — *aim / goal of communication*. — То, для чего создается **высказывание**; речевая функция высказывания. См. **функция языка / речи**.

ценности — *values* < лат. *valere* 'быть ценным' — термин немецкого философа И. Канта (Immanuel Kant). — **1**. Совокупность одобряемых и разделяемых большинством людей представлений о желаемом для индивида или группы индивидов, что определяет выбор целей (инди-

видуальных или групповых) с учетом возможных средств и способов действия (Clyde Klukhon & Fred L. Strodtbeck, 1961). Ценности являют собой интеллектуальное воплощение глубинных потребностей, не только индивидуальных, но также общественных и институциональных. **2.** Социологические конструкты культуры, набор иерархически организованных прескрипций, предписывающих выбор действия или способ существования, которые принимают отчетливые формы в разных культурах, имеют тенденцию сохраняться на протяжении длительного времени. **3.** В определении отечественного философа и культуролога М.С. Кагана (1997) когнитивная структура, результат познавательной деятельности с последующей оценкой отношения субъекта к объекту, т.е. ценность — это аксиологический концепт особого рода, репрезентированный вербально и невербально (вычленяются из наблюдений за поведением людей). В настоящее время признается ключевая роль всех категорий ценностей, в то время как ранее их экзистенциальный характер и многоаспектная качественная категоризация игнорировались. Они считаются наиболее важной базовой категорией культуры, поскольку предопределяют поведение, жизненные **установки**, жизненную философию и т.п. На основе базовых ценностей (*core values*) строятся типологии культуры. См. **аксиология, прескриптивизм, ценностная ориентация культуры.**

ценности витальные — *vital values* < лат. *vitalis* ‘жизненный’. — То, что непосредственно связано с жизнью, с ее продолжением и сохранением. Например, питание, экология, здоровье, продолжение рода и т.д. (К. Харский, 2002).

ценности духовные / идеальные — *spiritual values*. — Высшие моральные и эстетические ценности, связанные с интеллектуальным процессом; долговечны, отражают представления о наиболее важных идеалах человеческой жизнедеятельности: добре, справедливости, чести, верности, патриотизме, любви, дружбе, порядочности, честности и т.д. Ср. **ценности материальные.**

ценности идеологические — *ideological values*. — Все то, что связано с идеями, моралью, информацией (например, свобода, демократия, развитие и т.д.) (К. Харский, 2002). Ср. **ценности материальные.**

ценности инструментальные — *instrumental values*. — В терминологии польско-американского социопсихолога М. Рокича (Milton

Rokeach, 1967, 1973) физические и абстрактные объекты, выполняющие функцию средства (инструмента) достижения каких-либо целей. Обычно в качестве инструментальных ценностей рассматриваются личностные черты, которыми должен обладать человек: вежливый, ответственный, интеллигентный, честолюбивый, контролирующий, логичный, нежный, честный, способный, чистый, прощающий, веселый, независимый, послушный, с широким кругозором и т.д. Ср. **ценности терминальные**.

ценности конечные — *ultimate values*. См. **ценности терминальные**.

ценности личностные — *personal values*. — Идеалы, выработанные личностным сознанием при усвоении **социальных ценностей**.

ценности материальные — *material values*. — Связанные с практической деятельностью осязаемые предметы, имеющие конкретную ценность, выраженную в денежных единицах (например, капитал, активы, деньги, драгоценности, товары и т.д.) (К. Харский, 2002). Ср. **ценности идеологические**.

ценности социальные — *social values*. — **1.** В широком смысле значимость явлений и предметов реальной действительности с точки зрения их соответствия или несоответствия потребностям общества, **социальной группы, личности**. **2.** В более узком смысле общественный идеал, выработанный коллективным сознанием, нравственные и эстетические императивы (требования), усвоенные индивидом в процессе **социализации**. Входят в ценностную структуру личности. Являются основой социальных **норм**.

ценности терминальные — *terminal values* < лат. *terminalis* ‘заключительный’. — В терминологии польско-американского социопсихолога М. Рокича (Milton Rokeach, 1967, 1973) это наши убеждения о целях и конечных состояниях, к которым мы стремимся: полноценная любовь, счастье, безопасность, удовольствие, внутренняя гармония, чувство завершенности, мудрость, спасение, комфортная жизнь, воодушевление, свобода, дружба, красота, признание, уважение, надежная семья, равенство, всеобщий мир и т.д. Тж. ценности конечные. См. **ценности инструментальные**.

ценности эмоциональные — *emotional values* < лат. *emotum* 'взволнованный'. — То, что относится к чувствам: любые эмоции и переживания, свойственные человеку. Например, любовь, радость, смирение, забота и т.д. (К. Харский, 2002).

ценности этические — *ethical values* < греч. *ethos* 'обычай, характер'. — Убеждения и представления о поведении и взаимоотношениях между людьми. Включают главное и важное в жизни (ценность жизни и ее смысл, проблемы добра и зла), а также добродетели (справедливость, любовь к ближнему, правдивость, искренность, доброта, сострадание и др.).

ценности этнические — *ethnic values* < греч. *ethnos* 'народ'. — Совокупность культурных **традиций этноса**, которые выделяются самим этносом в качестве наиболее специфичных черт, маркирующих его историческое и культурное своеобразие. При этом реальное происхождение **ценностей** не имеет значения; оно может быть как автохтонным (см. **автохтон**), так и иноэтничным. Основанием для формирования системы этнических ценностей является социальный опыт коллективной жизнедеятельности членов этноса (**этнофоров**). К этническим ценностям чаще всего относят некоторые черты **национального характера**, традиционные формы жизнеобеспечения, бытовые **обычаи** и особенности этикета, особенности религиозности, элементы обыденного мировоззрения, национальную мифологию и т.п.

ценностная картина мира. См. **картина мира ценностная.**

ценностная ориентация культур — *cultural value-orientations* — термин Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека (Florence Kluckhohn & Frederick Strodbeck, 1959). — Типология и методология сопоставления культур и последующего описания их ценностного профиля. Включает пять базовых ориентаций: 1) ориентация на человеческую природу (*Human-Nature Orientation*); 2) ориентация на отношение человека к природе (*Man-Nature Orientation*); 3) временная ориентация (*Time Orientation*); 4) ориентация на деятельность (*Activity Orientation*); 5) ориентация на межличностные отношения (*Relational Orientation*). Например, сопоставляя культуры на основе ориентации «отношение человека к природе», можно выделить три типа: а) культуры, в которых человек подчинен природе; б) культуры, в которых человек

находится в гармонии с природой; в) культуры, в которых человек является хозяином природы. См. **культура, система культуры идеалистическая, система культуры идеационная, система культуры чувственная.**

ценностные доминанты — *value dominants* — термин российского лингвиста В.И. Карасика (1996). — Наиболее важные и существенные смыслы данной культуры, имеющие этническую специфику. Ценностные доминанты, определяющие поведение человека, бессознательны. Совокупность ценностных доминант образует определенный тип культуры, который поддерживается и сохраняется в языке. В кросс-культурном сопоставлении **ценностных картин мира** большую значимость для выделения ценностных доминант имеют частотность и специфическая комбинаторика признаков **концептов**, а не наличие или отсутствие определенных признаков. Например, герой в английской и немецкой культурах — это тот, кто ведет себя благородно, в то время как в русской культуре — это тот, кто идет на самопожертвование (пример В.И. Карасика).

ценность перевода прагматическая. См. **прагматическая ценность перевода.**

центробежные силы (культуры) — *centrifugal forces* < лат. *centri-* + *-fugus* ‘бегущий от центра’ — термин введен применительно к культуре отечественным филологом М.М. Бахтиным. — Силы, придающие культуре межличностную и межпоколенную изменчивость, разъединяющие межличностные, межгрупповые и культурные когнитивные убеждения и представления, вызывающие неустойчивость культурных **установок**, отвечающие за разнообразие **сокультур, субкультур и идиокультур.** Действие центробежных сил объясняет крайне сложный и противоречивый характер культуры, варьирование картин мира, когнитивных представлений и т.д. Ср. **центростремительные силы культуры.**

центростремительные силы (культуры) — *centripetal forces* < лат. *centri-* + *-petus* ‘стремящийся к центру’ — термин введен применительно к культуре отечественным филологом М.М. Бахтиным. — Силы, придающие культуре целостность, обеспечивающие связанность межличностных, межгрупповых и культурных убеждений и представлений, стабильность, устойчивость когнитивных **уста-**

новок и понимание культурных явлений всего общества, а также передачу их из поколения в поколение. Ср. **центробежные силы культуры**.

цивилизация — *civilization / civilisation* < лат. *civilis* ‘гражданский’ < *civis* ‘гражданин’ / *civitas* ‘город, город-государство’. — **1.** Самобытное **сообщество** людей, чьи средства существования, формы правления, социальная стратификация, экономические системы, грамотность и другие черты находятся на определенном уровне культуры и организованности. Слово «цивилизация», контрастное слову «варваризм», первоначально означало «вежливость, гражданская добродетель». Первое употребление термина в значении, близком к настоящему, относят к XVIII в. (с коннотацией «превосходство», противопоставленной «грубости, неотесанности»). **2.** Нередко термины «цивилизация» и «**культура**» считаются тождественными. С одной стороны, и культура, и цивилизация построены на предшествующей деятельности человека. С другой стороны, они не могут быть равнозначными, что хорошо иллюстрирует пример из Википедии (Wikipedia, the free encyclopedia): небольшое племя кочевников не может рассматриваться как имеющее цивилизацию, в то же время его следует рассматривать как имеющее культуру (совокупность обычаев, привычек, верований, ценностей, поведенческих моделей и др.). См. **конфликт цивилизаций**.

цивилизаций конфликт. См. **конфликт цивилизаций**.

циклическое время. См. **время циклическое**.

Ч

частичный билингвизм. См. **билингвизм частичный**.

частичный перевод. См. **перевод частичный**.

частнонаучная картина мира. См. **картина мира частнонаучная**.

человек говорящий — *homo loquens*. — **Личность**, одним из видов деятельности которой является речевая деятельность; **коммуникативная**

личность. Это довольно широкий термин, так как обозначает не только автора, т.е. собственно «говорящего», но и реципиента, т.е. «слушающего». См. **личность речевая, личность языковая.**

«**через дефис**» / «**с дефисным написанием**» — *hyphenated* < англ. *hyphen* ‘дефис’. — Признак **гибридной идентичности** человека, имеющего иное, чем страна его гражданства, этническое происхождение. Дефисное написание этнических культур вызвано тенденцией в мультикультурных обществах подчеркивать свою **идентичность**: *African-* / *Afro-American, Chinese-American*. Термин, возникший в США, относится к политически корректным наименованиям гибридных идентичностей. В русском языке дефисное написание свойственно только некоторым заимствованиям из английского, остальные наименования смешанных **этносов** передаются описательно (*афроамериканец, но американец китайского происхождения; российский немец*). См. **политкорректность.**

чистое двуязычие. См. **двуязычие чистое.**

чистый язык. См. **язык чистый.**

чувственная система культуры. См. **система культуры чувственная.**

«**чужой**». См. «**свой**» и «**чужой**» (код).

Ш

шизогlossия — *schizoglossia* < *schizo* ‘раскалываю’ + *glossa* ‘слово, язык’.
См. **неуверенность лингвистическая.**

шкала билингвизма. См. **континуум билингвальный.**

шкала Богардуса. См. **дистанции социальной шкала.**

шкала социальной дистанции. См. **дистанции социальной шкала.**

шовинизм — *chauvinism* < фр. *chauvinisme* < *N. Chauvin* — имя солдата наполеоновской армии, прославившегося своим оголтелым патриотизмом.

тизмом. — Сильное и часто бездумное восхищение своей страной; высокомерное и необоснованное убеждение в том, что своя страна лучше всех остальных. См. **дискриминация, национализм, расизм**.

шок культурный. См. **культурный шок**.

шок, связанный с потерей идентичности, — *self shock*. См. **культурный шок**.

шок, связанный с открытием самого себя, — *self-discovery shock*. См. **культурный шок**.

шок, возникающий при перемещении в другую культуру, — *transition shock*. См. **культурный шок**.

шум коммуникативный. См. **помехи**.

шущутаж / шушотаж — *chuchotage* < фр. *chuchoter* ‘шептать’. См. **перевод нашептыванием**.

Э

эбоникс — *Ebonics* < *ebony* ‘черный, как смоль’ / *Black English*. — **Идиом** афро-американского населения США. Спорным остается вопрос о его статусе: самостоятельный ли это язык, вариант английского языка или диалект (**социолект, этнолект**). См. **вариант языка**.

эвристическая функция. См. **функция когнитивная**.

эвфемизм — *euphemism* < греч. *euphemismos* ‘использование слова с хорошим знаком’. — Слово или выражение, заменяющее другое слово (выражение), которое представляется говорящему нежелательным в лингвокультурном или социальном отношении (*Она в интересном положении* вместо *Она беременна*). Ср. **дисфемизм**. См. **перифраз, политкорректность, табу**.

эгалитарная семья. См. **семья эгалитарная**.

эгалитарное общество — *egalitarian society* < фр. *égalité* ‘равный’. — Общество, в котором социальное расстояние между коммуникантами невелико и разница между ними в обладании властью не столь значительна, в отличие от общества с жесткой иерархической организацией.

эго-сеть — *ego networks* < лат. *ego* ‘я’. — Совокупность социальных связей отдельного индивида (эго). Эго-сеть называют также частной (*partial*), чтобы подчеркнуть отличие от полной сети — отношений между всеми членами группы. Критериями связей в эго-сети могут быть родственные и дружеские отношения, знакомства, источники информационной или эмоциональной поддержки. Тж. личная сеть. См. **сеть социальная**.

эго-текст — *ego-text* < лат. *ego* ‘я’ — термин введен в оборот отечественным филологом М.Ю. Михеевым (2007). См. **автокоммуникация**.

эгоцентризм — *egocentrism* < лат. *ego* ‘я’ + *centrum* ‘центр круга’ — термин введен швейцарским психологом Ж. Пиаже (Jean Piaget, 1920, 1954). — Сосредоточенность сознания и внимания человека исключительно на самом себе, сопровождающаяся игнорированием того, что происходит вокруг. Неспособность или неумение индивида встать на чужую точку зрения. Восприятие своей точки зрения как единственной существующей. В основе эгоцентризма лежит уверенность, что психологическая организация других людей тождественна его собственной. Эгоцентризм отличается от эгоизма, представляющего собой прежде всего моральную **ценностную ориентацию** личности и проявляющегося в корыстном поведении вопреки интересам других людей. Ср. **эмпатия**. См. **этноцентризм**.

эзотеричность языка — *esotericism / esoterism of the language* < греч. *esôterikos* ‘мистический, относящийся к более внутреннему’. — Свойство языка быть понятным только тем, кто им владеет, «тайноречие». Характеризует, например, метаязык специалистов той или иной области, малопонятный для представителей **аут-группы**. Эзотеричность языка проявляется также в поговорках, пословицах, устойчивых сочетаниях слов, содержащих непонятные для простого носителя языка слова, давно вышедшие из употребления (*бить баклуши, у черта на куличках*).

эйджизм — *ageism / agism* < англ. *age* ‘возраст’ — термин геронтолога Р. Батлера (Robert Neil Butler, 1975, 1989). — Дискриминация человека на основании его возраста. Проявляется в готовности воспринимать

адекватно и сотрудничать лишь с теми людьми, кто соответствует некоему заранее установленному критерию возраста. Основан преимущественно на **предрассудках** по отношению к лицам старшего возраста, но используется также в отношении к молодым людям (*молодо больно, чтобы указывать*) и детям.

эйфория. См. **адаптация к инокультурной среде.**

эквивалент — *equivalent* < позднелат. *aequivalent* ‘равный’. — 1. По Я.И. Рецкеру (1950), отечественному переводоведу, регулярная переводная форма, не зависящая от **контекста** (например, **топонимы, антропонимы, термины**). См. **аналог, теория закономерных соответствий, трансформация**. 2. Равнозначная замена исходного слова переводным. См. **переводческое соответствие, эквивалентность перевода.**

эквивалентность динамическая — *dynamic equivalence* < позднелат. *aequivalent* ‘равный’ — термин американского переводоведа Ю. Найда (Eugene A. Nida, 1964). — Функциональная эквивалентность перевода, противопоставляемая формальной эквивалентности, т.е. эквивалентность, определяемая в процессе перевода, который должен иметь такой же коммуникативный эффект на своего **рецептора**, какой производит оригинал на своего получателя. Перевод, в котором должна быть сохранена доминирующая функция оригинала. См. **перевод адекватный, перевод коммуникативный.**

эквивалентность перевода — *translation equivalence* < позднелат. *aequivalent* ‘равный’. — Относительная общность перевода и оригинала при отсутствии тождества. Обнаруживается на разных семиотических уровнях языка и речи. В теории российского переводоведа В.Н. Комиссарова (1973, 1980) это уровни эквивалентности: 1) уровень языковых знаков (*семантико-структурной* эквивалентности); 2) уровень структуры сообщения (*синтаксической* эквивалентности, допускающей грамматические модификации); 3) уровень высказывания (*семантико-сигнификативной*, или семантико-компонентной, эквивалентности, допускающей лексические модификации); 4) уровень описания ситуации (*семантико-денотативной*, или референциальной, эквивалентности, основанной на тождестве ситуаций исходного и переводного высказываний); 5) уровень цели коммуникации (*прагматической*, или функциональной эквивалентности). Другие исследователи предпочитают говорить о трех уровнях эквивалентности: *структур-*

ной, семантической и прагматической (А.Д. Швейцер, 1973). Между уровнями эквивалентности обнаруживаются иерархические отношения: функционально-прагматическая эквивалентность обязательна для любого перевода, в то время как структурная эквивалентность имеет место далеко не всегда. Например, в определенном контексте перевод скороговорки *Don't trouble trouble until trouble troubles you.* — *На дворе трава — на траве дрова* может считаться эквивалентным, поскольку оба высказывания выполняют одну и ту же функцию — **металингвистическую**. См. **перевод адекватный, репрезентативность перевода.**

эквивалентный перевод. См. **перевод эквивалентный.**

эквилингвизм — *equilingualism* < лат. *aequus* ‘равный’ + *lingua* ‘язык’. — **Двуязычие**, свойственное индивиду, который владеет в равной степени двумя языками. Тж. **амбилингвизм, билингвизм сбалансированный.**

экзогамия — *exogamy* < греч. *exo* ‘вне, снаружи’ + *gamos* ‘брак’. — Обычай, запрещающий брать жен из своего племени, рода и т.д. Одни исследователи объясняют экзогамию необходимостью избежать вредных последствий от браков между кровными родственниками (Lewis Henry Morgan, 1877), вторые — стремлением расширить социальные контакты и завязать отношения с другими коллективами (Edward Burnett Tylor, 1871; Claude Lévi-Strauss, 1949, 1969; А.М. Золотарев 1964), третьи видят в экзогамии средство установления социального мира в коллективе (С.П. Толстов, 1935; Ю.И. Семенов, 1974). Ср. **эндогамия.**

экзогlossная языковая ситуация. См. **языковая ситуация экзогlossная.**

экзоним — *exonym*. См. **экзоэтноним.**

экзонорма — *exonorm* < греч. *exo* ‘вне, снаружи’ + лат. *norm(a)* ‘правило, образец’. — Внешняя норма, принадлежащая другому **варианту языка** и используемая как образец при изучении языка как иностранного (например, для русского варианта английского языка свойственна экзонорма, поскольку он ориентируется на нормы британского или американского английского). Ср. **эндонорма.** См. **нормозависимый вариант языка, норморазвивающий вариант языка.**

экзотизм — *exoticism / exotic loanword* < греч. *exoticos* ‘иностран- ный’. — 1. Слово со смысловой и стилистической функцией созда- ния эффекта инокультурного присутствия, **локализации** (напри- мер, *эсквайр*, *шиллинг* ассоциируются с Англией; *самурай*, *иена* — с Японией). 2. Слово или выражение, заимствованное из малоизвест- ного языка и употребляемое для придания речи особого колорита (например, *гуайява* — плодовое растение тропической Америки). 3. То же, что и **варваризм** (например, в трактовке отечественного лингвиста Л.П. Крысина, 1982). См. **безэквивалентная единица, за- имствование**.

экзоэтноним — *exoethnonym / exonym* < греч. *exo-* ‘внешний’ + *ethnos* ‘раса, народ’ + *onym* ‘имя’. — Название какого-либо **этноса**, которое ему дают другие народы. Экзоэтноним зачастую отличается от само- названия народа. Например, самоназвание большого европейского народа — *дойче*, русские их называют *немцами*, французы — *алеман*, итальянцы — *тедеско*, англичане — *джемен*, сербы — *швабами* и т.д. Нередко отличается от **эндоэтнонима** сверхгенерализацией, сведени- ем к одному наименованию представителей этносов, предпочитающих отличать себя от других, хотя и близких, этносов. Например, названия *ирокезы*, *маори*, *эскимосы* иногда используются очень широко, в то вре- мя как представители соответствующих народов предпочитают име- новать себя по-другому, выделяя себя из близкородственных этносов. Иногда экзоэтноним может иметь **пейоративную коннотацию**, напри- мер, канадских *инуитов* часто объединяют с родственным им народом *юпик*, используя экзоним *эскимосы*, в настоящее время не являющийся политкорректным. Тж. **аллоэтноним**, экзоним. Ср. **эндоэтноним**, **этно- ним**. См. **политкорректность**.

эколект — *ecolect* < греч. *eco* (*oikos*) ‘дом’ + *lect* ‘язык’. — **Вариант языка**, характерный для данной семьи. Ср. **идиолект**, **этнолект**.

экология средств коммуникации. См. **медиаэкология**.

экология языка — *language ecology* < греч. *oikos* ‘дом, родина’ + *logos* ‘учение’. — Сохранение языка путем недопущения его загрязнения не- нужными иноязычными элементами. Тж. **лингвоэкология**. См. **витель- ность языка**, **пуризм языковой**, **смерть языка**, **сохранение языка**.

экспансия языковая. См. **языковая экспансия**.

экспатриант / экспат — *expatriate / expat* < лат. *ex* 'из' + *patria* 'родина, отечество'. — **1.** Индивид, добровольно или принудительно покинувший пределы родины. Экспатриация обычно связана с изменением гражданства. Например, японец, получивший гражданство в США, американец — в Британии и т.п. **2.** Любой человек, живущий в стране, гражданином которой он не является, но, как правило, это наименование не применяется к правительственным чиновникам, находящимся в иностранном государстве. Детей экспатриантов часто рассматривают как **детей третьей культуры** или как «взрослых детей третьей культуры». См. **иммигрант, космополитизм, миграция, соджорн, эмигрант.**

экспектация — *expectation*. См. **ролевое ожидание.**

экспериментальный метод — *experimental method*. См. **метод экспериментальный.**

экспликативный перевод — *explicative translation*. См. **перевод объяснительный.**

экспликация — *explication*. См. **перевод объяснительный.**

эксплицитация — *explicitation* < лат. *explicitus* 'не представляющий трудностей, развернутый'. — Переводческая **универсалия**, проявляющаяся в том, что имплицитная информация исходного текста часто становится эксплицитной в тексте перевода. Это ведет к увеличению объема переводного текста по сравнению с оригиналом. Эксплицитация имеет две разновидности: 1) *расширение (addition)* и 2) *уточнение (specification)*. Первая заключается в добавлении новых элементов в текст перевода (описания, усиления, разделение сложных предложений на несколько простых и т.д.). Вторая разновидность объединяет те случаи, когда переводчик дает более точную информацию, что может быть вызвано отсутствием прямых соответствий в переводном языке для некоторых понятий, встречающихся в оригинальных текстах.

эксплицитная информация. См. **информация эксплицитная.**

эксплицитные аттитюды. См. **аттитюды эксплицитные.**

экспрессивная функция. См. **функция экспрессивная.**

экстериоризация — *exteriorization / exteriorisation* < лат. *exterior* ‘внешний’. — Переход действия из внутреннего во внешний план (овнешнение). В межкультурной коммуникации диалог культур получает свою экстериоризацию через язык. Акты мыслительной деятельности индивида экстериоризируются в речи, идеи архитекторов — в зданиях, художников — в картинах. Ср. *интериоризация*.

экстернальный локус контроля. См. **локус контроля экстернальный**.

экстраверсия — *extraversion / extroversion* < лат. *extra* ‘вне, снаружи’ + *verto* ‘поворачиваю, обращаю’ — термин швейцарского психолога К. Юнга (Carl Gustav Jung, 1921). — Преимущественная направленность **личности** вовне, на окружающих людей, внешние явления, события, высокая общительность, открытость. В психологии основание категоризации или измерения черт личности. Экстраверт, в отличие от интроверта, предпочитает социальные и практические аспекты жизни погружению в мир воображения и размышлений. Ср. **интраверсия / интроверсия**.

экстралингвистика — *exterior linguistics* < лат. *extra* ‘вне, снаружи’. — Разделы языкознания, исследующие связь языка с мышлением, обществом, культурой, действительностью, т.е. лингвистика, изучающая аспекты языка, непосредственно связанные с функционированием говорящего человека в обществе. Тж. внешняя лингвистика.

экстраполяция культурная — *cultural extrapolation* < лат. *extra* ‘вне, снаружи’ + *-polire* ‘делать гладким, отделять’. — Вывод об уровне культуры какой-либо **социальной группы**, сделанный в результате наблюдений за отдельными ее представителями, или вывод о тенденциях в прошлом.

экстремизм языковой. См. **языковой экстремизм**.

элективный билингвизм. См. **билингвизм элективный**.

электронная коммуникация — *e-communication, computer-mediated communication (СМС)*. — Новая форма общения, опосредованная компьютерами. Преимуществами этой формы являются скорость, доступность и охват новыми мультимедийными средствами любых уголков мира. К недостаткам относят засорение языков компьютерными термина-

ми, главным образом англоязычного происхождения, вред здоровью от чрезмерного увлечения, недостаточно безопасное хранение информации и др. Появление опосредованной компьютером коммуникации называют современным «информационным взрывом», частью четвертого **коммуникативного сдвига** в истории человеческой цивилизации. См. **медиаэкология**.

электронный коттедж — *electronic cottage*. — Концепция постиндустриального общества, предложенная вслед за идеями канадского философа и коммуникативиста М. Маклюэна (Herbert Marshall McLuhan, 1962) о «глобальной деревне» и американского футуролога Г. Кана (Herman Kan, 1960) о **глобальном метрополисе** и получившая развитие в **теории «третьей волны»** американского футуролога Э. Тоффлера (Alvin Toffler, 1980). Основной структурной ячейкой будущей новой фазы цивилизации станет электронный коттедж, в котором кнопочно-информационные операции с помощью компьютерных устройств заменят промышленно-ручные действия. Предполагается, что это укрепит семью, улучшит быт, подарит лишнее время для досуга, поможет **социализации** человека.

элементы культуры — *elements of culture*. — Неотъемлемые и ключевые составляющие любой культуры: 1) **ментефакты** — язык, религия, фольклор, **традиции**; 2) **социофакты** — политическое устройство, система образования, структура семьи; 3) **артефакты** — тип производства, средства сообщения, жилье, система землепользования и др. См. **объективные элементы культуры, составные части культуры, субъективные элементы культуры**.

элементы поведения — *elements of behavio(u)r*. — Культурно-специфические вербальные и невербальные типы поведения. См. **коммуникация невербальная**.

элитарный билингвизм. См. **билингвизм элитарный**.

элитизм — *elitism* < фр. *élite* прич. II от глаг. *e(s)lire* ‘выбирать, избирать’. — 1. Вид социальной дискриминации, проявляющейся в форме развития одних людей за счет других. 2. Привилегированное положение одних членов сообщества по отношению к другим. Иногда это выражается в делении сообщества на группы «новичков» и «ветеранов». Элитизм подразумевает, что в группу ветеранов попасть почти

невозможно. Ветераны сторонятся новичков, отказывают им в помощи и считают их менее достойными.

эмблема — *emblem*. См. **жест-эмблема**.

эмигрант — *emigrant* < лат. *emigrare* ‘выезжать, выселяться’. — Лицо, добровольно уехавшее из родной страны по экономическим, политическим, личным обстоятельствам. Эмиграция совсем не обязательно подразумевает приобретение или смену гражданства. Некоторые страны разрешают своим гражданам иметь два гражданства. Ср. **иммигрант**, **соджорн**. См. **репатриация**, **экспатриант**.

эмический подход — *emic approach* < *phonemic* ‘фонемика’. См. **культурно-специфический подход**.

эмотивная функция — *emotive function*. См. **функция эмотивная**.

эмотикон — *emoticon*. См. **смайлик**.

эмоциональные ценности. См. **ценности эмоциональные**.

эмоциональный жест. См. **жест аффективный**.

эмпатия — *empathy* < греч. *en-* ‘в’ + *pathos* ‘чувствующий’. — Сопереживание; способность поставить себя на место другого человека, разделить и понять его переживания; способность чувствовать и ощущать эмоциональное состояние человека как в процессе прямого и **опосредованного общения**, так и на расстоянии, без какого-либо контакта с этим человеком. Проявляется в трех основных формах: 1) *когнитивной* — способность соотносить свое и чужое, осознавать, что объединяет и разъединяет людей; 2) *экспрессивной* — способность понимать сходство и различие эмоций и намерений; 3) *социальной* — способность понимать сходство и различие в нормах социального поведения. Ср. **эгоцентризм**.

эндемическая единица — *endemic unit*. См. **лакуна**.

эндогамия — *endogamy* < греч. *endon* ‘внутри’ + *gamos* ‘брак’ — термин введен английским этнологом Дж. Мак-Леннаном (John F. MacLennan, 1865). — Обычай, предписывающий заключение брака в пре-

делах определенной («своей») общественной группы: племени, касты, рода, этноса. Строго эндогамные сообщества, как, например, евреи, индийские парсы и иракские езиды, заявляют, что эндогамия помогает меньшинствам выжить в обществах с другими верованиями и обычаями. Однако генетики утверждают опасность эндогамии, в частности ученые полагают, что именно близкородственные браки сгубили испанских Габсбургов. Ср. **экзогамия**.

эндогlossная языковая ситуация. См. **языковая ситуация эндогlossная**.

эндоним — *endonym*. См. **эндоэтноним**.

эндонорма — *endonorm* < греч. *endon* ‘внутри’ + лат. *norm(a)* ‘правило, образец’. — Внутренняя языковая **норма**, выработанная внутри данного **варианта языка** (например, британский и американский варианты английского языка характеризуются эндонормой). В настоящее время дискуссионным вопросом является существование эндонорм в вариантах английского языка наружного, второго, круга. Ср. **экзонорма**. См. **вариант языка нормозависимый**, **вариант языка нормообеспечивающий**, **вариант языка норморазвивающий**, **теория трех (концентрических) кругов**.

эндоэтноним — *endoethnonym / endonym* < греч. *endo-* ‘внутри’ + *ethnos* ‘народ, племя’ + *onym* ‘имя’. — Самоназвание **этносов**. Оно может отличаться у других народов и в других языках. Например, венгры называют себя «мадьярок» (венг. *magyarok*), финны — «суомалайсет». Самоназвания многих народов означают «человек» или «народ» (например: *нивхи*, *айны*). Может отличаться от экзоэтнонима своим бóльшим или меньшим объемом значения, а также коннотациями. Тж. **автоэтноним**. Ср. **экзоэтноним**. См. **антропоним**, **демоним**, **жантите**, **этикон**, **этноним**.

энкультурация — *enculturation*. См. **инкультурация**.

эпистемическая функция. См. **функция кумулятивная**.

эрозия языковая. См. **языковая эрозия**.

эсперанто — *Esperanto* — букв. ‘надеющийся’. — **Искусственный** (плановый) **язык**, созданный польским врачом Л.Л. Заменгофом (Ludwig

Lazarus Zamenhof, 1887) с целью вывести межкультурные и межъязыковые контакты на качественно новый уровень благодаря этнической нейтральности (внеэтническому характеру) этого языка, простого для изучения. Большая часть словаря состоит из романских и германских корней, а также из интернационализмов латинского и греческого происхождения. Строй языка создан на базе 16 строгих (без исключений) правил морфологии и словообразования. Сейчас в мире насчитывается, по разным оценкам, от сотен тысяч до нескольких миллионов человек, говорящих на эсперанто. В университете республики Сан-Марино эсперанто — язык обучения и научных публикаций. Это единственный из искусственных языков, имеющий своих носителей: по данным американского лингвиста С. Кулберта (Sidney S. Culbert, 1967), от 200 до 2000 человек считают этот язык родным (обычно это дети от интернациональных браков, где эсперанто служит языком внутрисемейного общения).

эстетическая функция. См. **функция эстетическая.**

этапы культурного шока. См. **стадии культурного шока.**

этническая идентичность. См. **идентичность государственная.**

этикет речевой. См. **речевой этикет.**

этические ценности. См. **ценности этические.**

этический подход — *etic approach* < *phonetic* 'фонетика'. См. **универсалистский подход.**

этический релятивизм. См. **релятивизм этический.**

этнокон — *ethnicon* / *ethnikon* < греч. *ethnikon* 'национальный'. — **1.** Название жителей разных мест, образующееся от топонимов (*Москва — москвич, Новгород — новгородец, Смоленск — смолянин, Одесса — одесит, Хабаровск — хабаровчанин*). **2.** Неофициальное (*казаки, поморы, мадьяры*) и прозвищное (*москаля, хохлы*) обозначение групп населения. **3.** Переносное характерологическое наименование людей по национальности, образованное на основе **этнического стереотипа** (*mongols* 'жестокые люди, варвары', *welsher* 'мошенник', *чукча* 'необразованный, глупый человек', *хохол* 'хитрый человек'). Тж. **этноним**. См. **жантите**.

этникос — *ethnikos* < греч. *ethnikos* ‘свойственный народу’ — термин отечественного историка и этнографа Ю.В. Бромлея (1982). — Этнокультурное единство представителей одного и того же народа независимо от места проживания. **Этнос** — в узком смысле исторически сложившаяся общность людей с относительно стабильными особенностями культуры, психики, сознанием своей **идентичности**. Например, украинцы, проживающие в Российской Федерации, Чехии, Канаде и других странах мира, представляют этникос. Тж. национальность. Ср. **нация, этносоциальный организм**.

этническая адаптация. См. **адаптация этническая.**

этническая ассимиляция. См. **ассимиляция этническая.**

этническая группа. См. **группа этническая.**

этническая дивергенция. См. **дивергенция этническая.**

этническая дискриминация. См. **дискриминация этническая.**

этническая дисперсизация. См. **дисперсизация этническая.**

этническая идентификация. См. **идентификация этническая.**

этническая идентичность. См. **идентичность этническая.**

этническая общность. См. **общность этническая.**

этническая символика. См. **символика этническая.**

этническая система. См. **этнос.**

этническая социализация. См. **социализация этническая.**

этническая функция. См. **функция этническая.**

этнические константы. См. **константы этнические.**

этнические ценности. См. **ценности этнические.**

этнический вариант языка. См. **этнолект.**

этнический диалект. См. этнолект.

этнический стереотип / этностереотип. См. стереотип этнический.

этнический язык. См. язык этнический.

этническое двуязычие. См. билингвизм групповой.

этническое образование. См. этнос.

этническое оскорбление — *ethnic slur*. — Наименование этноса, расы или национальности с уничижительной, презрительной **коннотацией**. Свидетельствует о сложных межкультурных отношениях между народами и отсутствии **толерантности**. Примерами в английском языке могут быть следующие отрицательно окрашенные прозвища: *Flip* (наименование филиппинцев *Filipinos* на Западе), в США *Ginzo* — прозвище итальянских американцев, *Gweilo*, или *foreign devil* «иностранный дьявол», или *white ghost*, — так китайцы называли белых людей, *Paki* — этнический ярлык в англоязычных странах для выходцев из Южной Азии и т.д. См. **ксенофобия, политкорректность, этноним**.

этническое предубеждение. См. предубеждение этническое.

этнографизм — *ethnographism* < греч. *ethno-* ‘раса, культура, народ’ + *graph(os)* ‘что-либо нарисованное или написанное’. — **1.** Название предмета или понятия, характерного для быта, хозяйства данной местности; не имеет параллелей в литературном языке (например, рус. *тыес* ‘сосуд из бересты’). Тж. этнографический **диалектизм**. См. **реалия, этнолект**. **2.** Наличие этнографических особенностей, описаний, деталей (в книге, спектакле и т.п.). **3.** В искусстве отображение традиционных форм народного быта, **обычаев** и **обрядов**.

этнографическая группа. См. группа этнографическая.

этнографический диалектизм. См. этнографизм.

этнографический перевод. См. перевод этнографический.

этнография коммуникации — *ethnography of communication* (EOC) < греч. *ethno-* ‘раса, культура, народ’ + *graph(os)* ‘что-либо нарисованное или написанное’ — термин восходит к названию известной книги аме-

риканского социолингвиста и антрополога Д. Хаймса (Dell Hymes, 1964). — Разновидность дискурсивного анализа в лингвистике с привлечением этнографических постулатов. Согласно американским коммуникативистам Т. Линдлофу и Б. Тэйлору (Thomas R. Lindlof & Bryan C. Taylor, 2002), этнография коммуникации представляет **коммуникацию** как непрерывный поток **информации**, а не обмен сегментированными сообщениями. Исследует культурные особенности дискурсивного поведения индивида; используемые в процессе коммуникации языковые формы рассматриваются как средство реализации системы культурно обусловленных значений, отражающих разделяемые членами социума **пресуппозиции**, оценки и **ценностные ориентации**. Описание релевантных для культурного сообщества коммуникативных факторов ведется с эмиических (*emic*), а не с универалистских позиций, т.е. в терминах и с позиции описываемой культуры. Объектом изучения в этнографии коммуникации обычно становятся «культурно окрашенные» **коммуникативные события**, фиксируемые в условиях естественной спонтанной устной коммуникации, часто с применением **метода включенного наблюдения** и привлечением информантов для анализа их собственного дискурсивного поведения. См. **культурно-специфический подход**, **универалистский подход**.

этноконсолидирующая функция. См. **функция этническая.**

этнократия — *ethnocratia* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *kratos* ‘власть’. — Власть, служащая экономическим и политическим интересам элиты какого-либо этноса, сопровождающаяся ущемлением прав других этносов. Противоположна демократии как власти всего народа и опирается на этнический национализм. Суть этнократии — в целенаправленном выпячивании этнического интереса этноса в ущерб интересам и правам личности, сопровождающегося спекуляцией на чувстве национальной ущемленности «своего» этноса и его стремлении к национальному возрождению.

этнокультурология — *ethnoculturology* < греч. *ethnos* ‘народ’ + лат. *cultura* ‘возделывание, обрабатывание’ + греч. *logos* ‘слово, мысль, разум’. — Междисциплинарная наука, предметом которой является этническая культура. Изучает развитие культурных процессов у народов на всем протяжении их развития.

этнолект — *ethnolect* < греч. *ethnos* ‘народ’ + греч. *lect* ‘речь’. — **Вариант языка**, используемый определенной **этнической** или социально-культурной **группой**. Специфика этнолекта проявляется в словаре, грамматике и фонетике. Поскольку не существует общепринятого определения этнолекта, исследователи часто отождествляют его с **диалектом**. Тж. **этнический диалект**. См. **вариант языка региональный**.

этнолингвистика — *ethnolinguistics* < греч. *ethnos* ‘народ’ + лат. *lingua* ‘язык’. — **1.** Раздел лингвистики, объектом которого является язык в его взаимоотношениях с культурой народа; изучает отражение в языке культурных, народно-психологических и мифологических представлений и «переживаний». **2.** Комплексная дисциплина, предметом изучения которой является «план содержания» культуры, народной психологии и мифологии независимо от средств и способов их формального воплощения (слово, предмет, **обряд**, изображение и т.д.). Как самостоятельное направление этнолингвистика возникла в США в конце XIX — начале XX в. в рамках **культурной антропологии** (Franz Boas, Edward Sapir, Dell Hymes и др.). Тж. **лингвистика антропологическая**, лингвистическая антропология. См. **этнография коммуникации**.

этнолингвистическая группа. См. **этнос**.

этнология — *ethnology* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *logos* ‘понятие, учение’. — Теоретическая комплексная научная дисциплина, предметом изучения которой являются процессы формирования и развития различных **этнических групп**, их **идентичность**, формы их культурной самоорганизации, закономерности их коллективного поведения и взаимодействия, взаимосвязи **личности** и социальной среды. Объединяет знания из этнографии, философии, социологии, географии, истории и других смежных наук. Разграничение предмета исследования между этнографией как описательной дисциплиной и этнологией как теоретической дисциплиной оспаривается многими учеными. В современной западной литературе чаще используется термин «этнология», а не «этнография». Ср. **антропология**, **антропология культурная**.

этномифология — *ethno-mythology* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *mythologia* ‘мифология’. — Составная часть этнической **ментальности**. Этническое мифосознание возникает в **культурном пространстве** на границах между, с одной стороны, обыденными представлениями, сложив-

шимися в **этнической группе** о других народах, иных **этносо**х и о самих себе, с другой стороны, научными представлениями об этом этносе, его этногенезе, истории его культуры, особенностях формирования **самосознания** этноса и др. Примером этномифологии могут быть индийские веды, Махабхарата, древнегреческие «Илиада» и «Одиссея», скандинавско-германские Эдды, древнерусские былины и т.п.

этноним — *ethnonym* < греч. *ethnos* ‘племя, народ’ + *onym* ‘имя, название’. — Название **этносо** (народа, племени, народности, нации и т.п.); несет в себе ценную историческую и лингвистическую информацию. Изучение этнонимов дает возможность проследить пути этнических **миграций**, культурные и языковые **контакты**. См. **антропоним, макроэтноним, экзоэтноним, эндоэтноним**.

этнообразующая функция. См. **функция этническая**.

этнопсихоллингвистика — *ethnopsycholinguistics* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *psyche* ‘душа’ + лат. *lingua* ‘язык’. — Отрасль лингвистической науки, предметом исследования которой является национальный **дискурс** и которая в качестве главного фактора формирования психики **этносо** рассматривает влияние языка, накапливающего и отражающего его исторический опыт. По определению отечественного психолога и лингвиста А.А. Леонтьева (1997), это область психоллингвистики, изучающая национально-культурную вариантность в: а) **речевой деятельности**; б) **языковом сознании**, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем; в) **организации** (внешней и внутренней) **процессов речевого общения**. См. **картина мира, коммуникативное поведение, национальное самосознание, характер национальный**.

этнопсихология — *ethnopsychology* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *psyche* ‘душа’ + *logos* ‘понятие, учение’. — Этнографическая дисциплина на стыке **этнологии** и психологии, изучающая **психотип** народа (**этносо**); основы поведения, этнические особенности психики людей, **национальный характер**, закономерности формирования **национального самосознания, стереотипов**.

этнорелятивизм — *ethnorelativism* < греч. *ethnos* ‘народ’ + лат. *relativus* ‘относительный’. — Методологическая позиция по отношению к этнокультурам: убежденность в том, что все **этносо**ы и культуры изначально

равны. Понимание инокультуры (или отдельных ее составляющих) только в контексте этой культуры. Включает три стадии: 1) *принятие различий* (*acceptance of difference*) — **иммигрант** понимает, что новая культура представляет альтернативные решения, и принимает культурные различия, начиная осознавать и интерпретировать различные явления культуры в контексте этой культуры; 2) *адаптация* к различиям (*adaptation to difference*) — иммигрант развивает коммуникативные умения, эффективно использует **эмпатию**, может изменить свой подход к решению спорного вопроса, способен видеть глазами других и может общаться с другими, адаптировавшись социально; 3) *интеграция различий* (*integration of difference*) — создавая адаптивную **идентичность**, иммигрант интериоризирует бикультурные **фоновые знания**, видит мир с различных культурных точек зрения. На этой стадии индивид характеризуется как межкультурный посредник (Janet M. Bennett, 1993; Milton J. Bennett, 1993; Janet M. Bennett, Milton J. Bennett & Margaret D. (Peggy) Pusch, 1997). Этнорелятивизм как доминирующая черта современного цивилизованного общества характеризуется наличием **толерантности** и плюрализма. Ср. **этноцентризм**.

этнос — *ethnos, ethnic group* < греч. *ethnos* ‘народ’. — **1.** Исторически возникший вид устойчивой социальной группировки людей, представленный племенем, народностью, **нацией**. **2.** Несколько народов, представляющих *этнолингвистическую группу*. Например, русские, украинцы, поляки и другие, составляющие славянскую этническую общность (*славянский этнос*). **3.** Обособленные части внутри народа — **этнографические группы**. Тж. **этническая общность**, этническая система, этническое образование. См. **этникос**, **этносоциальный организм**, **этнофор**.

этнос доминирующий. См. **доминирующий народ**.

этностереотип. См. **стереотип этнический**.

этностиль коммуникативный. См. **стиль национальный коммуникативный**.

этнотекст — *ethnotext* < греч. *ethnos* ‘народ’ + лат. *textum* ‘связь, соединение’. — Мнение коллектива о себе самом, воплощенное в воспоминаниях и оценочных рассуждениях о прошлом **сообщества** и о его на-

стоящем, **традициях, верованиях**, праздниках и буднях — реализация самоидентификации говорящих и опосредованное средство **идентификации «чужих» культурных ареалов**.

этнофор — *ethnophor*. — Индивид как представитель **этнической общности (этнoса)**. Каждая **личность** несет в себе культуру своего народа, т.е. представляет окружающим характерные черты его поведения, речи, быта, **традиций**.

этноцентризм — *ethnocentrism* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *-centrism* ‘центр круга, средоточие’ — термин введен американским социологом У. Самнером (William Graham Sumner, 1906). — Предпочтение своей **этнической группы**, проявляющееся в восприятии и оценке жизненных явлений и других народов сквозь призму своих **традиций и ценностей**; неспособность рассматривать поведение других людей в иной манере, чем та, которая продиктована собственной культурной средой. Примером может служить деятельность миссионеров, ставящих целью обратить «дикарей» в свою веру. Вместе с тем этноцентризм — неизбежная часть нашей жизни, нормальное следствие **социализации**. Доказано, что, с одной стороны, этноцентризм часто оказывается препятствием для межгруппового взаимодействия, но, с другой стороны, он выполняет важную для группы функцию поддержания позитивной этнической **идентичности** и даже сохранения целостности и специфичности группы. Выделяют три стадии этноцентризма: 1) *отрицание различий (denial of difference)* — индивид, не видя культурных различий, полагает, что его опыта достаточно, чтобы общаться с любым **этнофором**; 2) *защита от различий (defense against difference)* — человек начинает признавать культурные различия, но отрицательно оценивает «отклонения» в новой культуре от своей собственной и сожалеет, что окружающие не говорят и не ведут себя, как он; 3) *минимизация различий (minimization of differences)* — человек признает и усваивает поверхностные культурные различия (например, отличия в приеме пищи), приходит к выводу: «В конце концов все мы люди» (Janet M. Bennett, Milton J. Bennett & Margaret D. (Peggy) Pusch, 1997). Ср. **этнорелятивизм**.

этноцентризм благожелательный — *well-meaning ethnocentrism*. — Попытки понять чужую культуру, объективно ее оценить, а также стремление критически подходить к своей культуре. Тж. этноцентризм гибкий.

этноцентризм воинственный / воинствующий — *aggressive ethnocentrism*. — Яркая форма предпочтения собственного **этноса**, когда люди не только судят о чужих **ценностях** исходя из собственных, но и навязывают их другим. Выделяют высокодержавный и защитный виды воинственного этноцентризма. Первый имел место, например, у жителей Китая, которых в древности воспитывали в убеждении, что именно их родина — центр Поднебесной. Второй может выражаться в ненависти, недоверии, страхе и обвинении других групп за собственные неудачи. Наблюдается, например, у представителей групп меньшинства (этнических мигрантов, «малых наций»). Тж. этноцентризм негибкий.

этноцентризм гибкий — *flexible ethnocentrism*. См. **этноцентризм благожелательный**.

этноцентризм негибкий — *inflexible ethnocentrism*. См. **этноцентризм воинственный**.

этноцентрическая личность — *ethnocentric personality*. См. **личность этноцентрическая**.

этноцид — *ethnocide* < греч. *ethnos* ‘народ’ + лат. *caedere* ‘убивать’. — Политика, направленная на прекращение существования этнической общности путем насильственной ассимиляции. В отличие от геноцида, необязательно предполагает физическое уничтожение этноса.

этноэкология — *ethnoecology* < греч. *ethnos* ‘народ’ + *oikos* ‘дом, родина’ + *logos* ‘учение’. — Научная дисциплина, занимающаяся исследованием жизнеобеспечения **этносов** или этнических систем в определенных природных условиях. Ставит своей целью сохранение тех или иных **этнических общностей**, оказавшихся в сложных условиях. Включает также проблемы **адаптации** людей в новой природной сфере или иноэтническом окружении.

этноязыковая группа. См. **группа этноязыковая**.

этноязыковое пространство. См. **пространство языковое**.

эффект аутгрупповой однородности — *outgroup homogeneity effect*. — Восприятие членов **аут-групп** как более похожих между собой, чем

члены своей группы. Этот эффект сохраняется при взаимодействии с представителями другой расы, религии, национальности или любых других групп. Например, многим европейцам кажется, что все азиаты на одно лицо, и наоборот. В результате этого эффекта чаще стереотипизируют членов аут-групп.

эффект большинства — *Bandwagon effect*. — Тенденция верить во что-то или делать что-то только потому, что так действует большинство («стадное чувство»). См. **ошибка поведенческая**.

эффект интервьюера. См. **интервьюера эффект**.

эффект коммуникативный. См. **коммуникативный эффект**.

эффект конфликта. См. **ошибка поведенческая**.

эффект наблюдателя. См. **парадокс наблюдателя**.

«эффект смысловых ножниц» — *scissors effect* — Отрицательные последствия «разночтений», или «речевого разобщения», неадекватные **интерпретации**, т.е. неверно истолкованные научные концепции и искаженные литературные источники, необоснованные решения и несогласованные действия, отсутствие взаимопонимания между людьми.

эффекты якорения. См. **якорение**.

Ю

юридический перевод. См. **перевод юридический**.

Я

явная социальная идентификация. См. **идентификация социальная явная**.

явный престиж. См. **престиж явный**.

ядерная семья. См. **семья ядерная / нуклеарная.**

язык — *language*. — **1.** Система **знаков**, служащая средством человеческого **общения**, мыслительной деятельности, способом выражения **самосознания** личности, средством передачи от поколения к поколению и хранения **информации**; основное вербальное средство коммуникации. **2.** Средство **невербальной коммуникации** (например, *язык танца*). См. **функции языка / речи.**

язык автохтонный — *indigenous language*. — Язык коренного населения. Тж. **язык коренной.**

язык апостериорный — *a posteriori language* < лат. *a posteriori* ‘из позднего’. — Международный **искусственный язык**, сконструированный по образцу **этнических языков**. Выделяют три типа: 1) упрощенные этнические языки (например, **бейсик** / Basic English или Latino sine flexione); 2) натуралистический (близкий к естественному) (оксидентал / Occidental или **интерлингва** / Interlingua); 3) автономный (схематичный), в котором грамматика априорная, а лексика апостериорная (например, **эсперанто**) (Louis Couturat, 1907, 2001). Ср. **язык априорный.**

язык априорный — *a priori language* < лат. *a priori* ‘независимо от опыта’. — Международный **искусственный язык**, лексика которого не заимствуется из **национальных языков**. Основан на логической классификации понятий (так называемые философские языки, звуко-символические языки). Ср. **язык апостериорный.**

язык всеобщий — *universal language*. — Универсальный **искусственный язык**, который можно использовать людям разных национальностей во взаимном общении (например, **эсперанто**).

язык вспомогательный — *auxiliary language*. — **1.** Язык, выполняющий, кроме **интерперсональной функции** внутри определенного этнического сообщества, некоторые вспомогательные функции, в том числе **международного языка**; побочное средство общения, не предназначенное для замены национальных языков (в отличие от **всеобщего языка**). См. **язык вторичный.** **2.** То же, что **язык искусственный.**

язык вторичной социализации — *language of secondary socialization / socialisation*. — Язык, на котором происходит **вторичная социализация** индивида. Попадая в новые для себя условия общения, **носитель языка** не всегда находит в собственной **коммуникативной компетенции** те модели поведения, которые наилучшим образом соответствуют данной ситуации.

язык вторичный — *secondary language* — термин У. Уайтли (W. Whiteley, 1964). — Неосновной язык в плане использования, **язык вспомогательный**.

язык второй — *second language, L2*. — **1.** Язык, усвоенный после родного, второй по времени усвоения. **2.** Язык второй государственный, официальный, институциональный (например, английский язык в Индии, Сингапуре и др.). **3.** Язык, предлагаемый образовательной системой государства, куда переселились **иммигранты** (например, английский язык в США для китайских иммигрантов). Ср. **язык первый**. См. **язык иностранный, язык институциональный**.

язык выученный — *learned / learnt language*. — Язык, овладение которым произошло путем специального обучения (с преподавателем в школе и т.п.). Ср. **язык усвоенный**.

язык глобальный — *global language*. — Язык, получивший глобальное распространение и функционирующий во многих странах земного шара как средство международного общения. Использование глобального языка, с одной стороны, открывает перспективу неограниченного обмена **информации**, но, с другой стороны, существует опасность потери культурной самобытности подавляющего большинства народов мира и исчезновения **миноритарных языков**. В настоящее время английский язык приобрел статус глобального языка, что вызывает тревогу как ученых, высказывающих опасение по поводу безопасности и судьбы **национальных языков**, так и антиглобалистов, выступающих за сохранение национально-культурной **идентичности** и протестующих в тех странах мира, где происходят саммиты. См. **язык всеобщий, язык международного общения, язык межкультурного общения, язык мировой, язык полинациональный, язык-посредник**.

язык государственный — *official language, national language*. — Согласно рекомендациям ЮНЕСКО, язык, выполняющий интеграционную функцию в рамках данного государства в политической, социальной и культурной сферах, выступающий в качестве символа данного государства. Ср. **язык официальный**. См. **язык национальный**.

язык дипломатический — *diplomatic language*. — Язык, на котором осуществляются официальные дипломатические сношения и составляются дипломатические документы. К дипломатическим языкам относятся языки, имеющие правовой статус официальных и рабочих. См. **язык официальный**, **язык рабочий**.

язык для специальных целей (ЯСЦ) — *language for specific purposes (LSP)*. — Объект обучения **второму** или **иностранному языку** как **языку специальному**, востребованному учащимися для их будущей работы или получения образования в определенной области знаний, например английский язык для юристов (*legal English*). Изучение ЯСЦ имеет особенное значение не только для специалистов той или иной сферы деятельности, но также для переводчиков.

язык доминирующий / доминантный — *dominant language*. — Язык, имеющий максимальную **функциональную нагрузку** в большинстве **сфер общения** по сравнению с другими языками в данном мультилингвальном **социуме** или государстве.

язык-донор — *donor-language*. — Язык, заимствования из которого принимает **язык-рецептор**. См. **заимствование**, **калька**.

язык дополнительный — **1.** *additional / auxiliary language*. — Неродной язык коммуникантов, используемый как язык широкого общения внутри **сообщества** и для внешнего общения. Во многих африканских странах, например, такими языками являются английский и суахили. Нередко уровень владения дополнительным языком у коммуникантов невысок (*limited proficiency*). Такой язык может быть функционально ограниченным (например, язык торговли). **2.** *auxiliary language*. — **Искусственный язык** (например, **эсперанто**), выполняющий такую же функцию. Ср. **лингва франка**. **3.** *additional language*. — Язык межкультурного общения, использование которого преимущественно связано с рецептивными видами

деятельности (чтением и слушанием), а не с продуктивными (говорением и письмом).

язык естественный — *natural language*. — Язык, возникший и развившийся в этническом сообществе, передающийся из поколения в поколение естественным путем. Тж. **язык этнический**. Ср. **язык искусственный**.

язык женский. См. **женская речь**.

язык жестов — 1. *Sign language*. — Визуальный язык глухонемых, использующих пальцы как средство коммуникации. Язык жестов представляет собой лингвистическую систему, характеризующуюся морфологическим, синтаксическим и лексическим уровнями. Количество жестовых языков в стране не зависит от количества используемых в ней звуковых языков. Общий жестовый язык может употребляться в мультилингвальном обществе и, наоборот, в странах с одним звуковым языком могут сосуществовать несколько жестовых. Например, в ЮАР, где существует 11 различных официальных языков, присутствует один-единственный жестовый язык; американский же жестовый язык (ASL) имеет больше сходства с французским (LSF) и практически не имеет ничего общего с британским жестовым языком (BSL), хотя они и разделяют один и тот же звуковой язык — английский. Существует международный жестовый язык, или жестуно (*International Sign Language, gestuno*), действующий в рамках Всемирной федерации глухих (ВФГ). Тж. жестовый язык. 2. *body language*. — **Язык тела**, язык **невербальной коммуникации**. Тж. **жестика**.

язык иностранный — *foreign language*. — Язык, усвоенный в школе и используемый в ограниченных функциях, главным образом для межнационального общения. Поскольку за рубежом прилагательное *иностранный* (*foreign*) приобрело отрицательную коннотацию (см. **коннотативное значение**), этот термин попал в категорию политически некорректной лексики (см. **политкорректность**). В отношении к английскому языку как иностранному (*English as a Foreign Language, EFL*) нередко используют термин «английский как **международный язык**» (*English as an International Language, EIL*). См. **язык второй**, **язык родной**.

язык институциональный / институционализированный — *institutionalized / institutionalised language*. — Язык, соотносимый с особыми институтами государства (администрация, законодательство, образование и др.) и официально поддерживаемый государством. Характерен для второго, **наружного, круга**, согласно **теории трех (концентрических) кругов** Б. Качру (Braj V. Kachru).

язык искусственный — *artificial language*. — Международный социализованный язык, специально созданный человеком. Первоначальной целью создания искусственных языков было образование совершенного языка, без избыточности средств, без исключений и без двусмысленностей, облегчающего выражение логического мышления (Г. Лейбниц (Gottfried Wilhelm Leibniz), Дж. Уилкинс (John Wilkins) и др.). С начала XVII в. было создано несколько сотен искусственных языков. Первые искусственные языки опирались не на материал естественного языка, а на научные классификации и формальную логику. В XIX в. изменилась цель создания искусственных языков — они были призваны облегчить международную коммуникацию и опирались на существующие **естественные языки**, отличаясь от последних своей регулярностью и упорядоченностью. Самым известным из искусственных языков является язык **эсперанто**. В целом искусственные языки имеют ограниченное функционирование и, таким образом, не достигли своей цели быть универсальным средством межкультурного общения. В настоящее время термин «искусственный язык» приобретает негативную коннотацию (искусственный характер языка отрицается, поскольку у него, в частности у эсперанто, есть свои носители) и нередко заменяется термином «**плановый язык**». С другой стороны, некоторые лингвисты отмечают, что условность и определенная искусственность есть у всех языков, в том числе и естественных. Виды искусственных языков: а) *международные вспомогательные языки* создаются из элементов естественных языков и предлагаются в качестве вспомогательного средства межнационального общения; б) *вымышленные языки* несуществующих народов создаются в беллетристических или развлекательных целях. Например, эльфийский язык (*Elf language*), придуманный английским лингвистом и писателем Дж. Толкином (John R. R. Tolkien), и клингонский язык (*Klingon language*), придуманный американским лингвистом М. Окрандом (Marc Okrand) для фантастического сериала «Star Trek»; в) *формализованные языки* науки предназначены для сим-

волической записи научных фактов и теорий математики, логики, химии и других наук; г) языки *программирования* и *компьютерные языки* — используются для автоматической (компьютерной) обработки информации; д) *информационные языки* используются в различных системах обработки информации. По своей структуре искусственные языки делят на следующие группы: 1) **языки априорные**; 2) **языки апостериорные**; 3) **языки смешанные**. Тж. **язык сконструированный**. См. **волапук, идо, интерлингва**.

язык исходный — *source language (SL)*. — Язык (L1), на котором создан первичный текст, подвергаемый переводу. Тж. оригинал.

язык кодифицированный — *codified language, standard language*. — Язык, подвергшийся обработке в соответствии с языковыми нормами. Включает **литературный язык**, терминологию. Кодификация производится специальными научными органами (например, Academie Francaise для французского языка), образовательными заведениями, учебниками, словарями.

язык контактный — *contact language*. — Языковая форма, стихийно возникающая как результат необходимости общения в полиэтнической среде; вспомогательный **смешанный язык** с ограниченным словарем и минимальной грамматикой. На начальном этапе контактный язык обычно представляет собой **пиджин**, который может в дальнейшем эволюционировать в **креольский язык**. Функционирует как **лингва франка**.

язык коренной — *indigenous language*. — Язык коренного (**автохтонного**) населения. Тж. **язык автохтонный**.

язык креольский / креолизированный, креол — *creole (language)* < лат. *creare* ‘создавать, возвращать’. — Язык, образованный в результате **языкового контакта**, обслуживающий сравнительно ограниченные коммуникативные потребности пользователей, характеризующийся сравнительно упрощенной структурой по сравнению с языками, на базе которых возникает креолизированный язык. Обычно вокабуляр креола основан на европейском языке бывшей колонии (**лексификатор**), а грамматика имеет черты **родного языка**. Наиболее распространена точка зрения, что креольские языки происходят от соответствующего **пиджина**, который со

временем приобретает регулярных носителей. Однако американский лингвист С. Муфвене (Salikoko Mufwene, 2006) считает теорию «нативизированных пиджинов» несостоятельной, поскольку во многих странах креольские языки продолжают сосуществовать рядом с пиджином (см. **базилект**). Примером креольского языка может быть ток-писин (Tok Pisin), один из **официальных языков** Папуа—Новой Гвинеи, где он используется в СМИ, в качестве официального языка правительственных органов, а также в качестве языка обучения в начальной школе. Креольские языки стали **государственными языками** Гаити, Сейшельских островов и Вануату. Большинство современных креольских языков так или иначе сохраняет связь с языком-источником, многие из них (например, португало-креольские языки Азии) находятся на грани исчезновения, другие уже вымерли, третьи имеют тенденцию к сближению с языком-источником в ходе процесса, известного как **декреолизация**.

язык литературный — *literary language, standard language*. — Нормализованный язык, имеющий большую **функциональную нагрузку** и обслуживающий разнообразные культурные потребности народа (художественную литературу, науку, публицистику, бытовую речь). Реализуется посредством как формальной, так и неформальной (разговорной) речи. Включает лексическое богатство общенародного языка. Противопоставлен **диалектам, просторечию, жаргонам**. В отличие от языка литературы, не включает ненормированную лексику, грамматику, фонетику. Имеет устную и письменную форму. Служит моделью обучения языка как для **носителей**, так и для **неносителей** этого языка.

язык локальный. См. **язык местный**.

язык мажоритарный — *majority language* < лат. *major* 'большой'. — **Доминирующий язык** в **социуме**, язык властного большинства. В качестве критерия может выступать численное и политическое большинство. Однако не всегда язык численного большинства оказывается мажоритарным, как было, например, в ЮАР в эпоху апартеида, когда английский язык и африкаанс не были языками большинства населения, но были языками политической власти и потому считались мажоритарными. Ср. **язык миноритарный**. См. **языковое доминирование**.

язык материнский — *mother tongue*. — Язык, усвоенный в детстве (не обязательно от матери или вообще от родителей). Таких языков может быть несколько, тогда один из них считается первым (*first language*). Некоторые из них могут быть совершенно утрачены к взрослому возрасту. Тж. **язык первичной социализации, язык родной**.

язык международного общения — *language of international communication*. См. **язык международный**.

язык международный — *international language*. — **1.** Язык, служащий средством общения между различными народами и государствами мира. Международные языки могут быть естественными и искусственными. См. **лингва франка, язык глобальный, язык межкультурного общения, язык мировой, язык полинациональный, язык-посредник**. **2.** Язык, не привязанный к определенной культуре, функционирующий для межкультурного общения; средство передачи различных культур (Yasukata Yano, 2001). **3.** Формальный язык межнациональной **коммуникации**, имеющий ограниченную структуру и ограниченное функционирование. Используется в ситуациях международных переговоров, научных дискуссий и т.д. Представляет собой общее ядро, свойственное всем **региональным вариантам**. Основан на концепте стандарта и потому нередко предлагается в качестве модели преподавания (Sandra Lee McKay, 2002). Согласно гонконгскому педагогу и лингвисту Р. Джонсону (Robert Keith Johnson, 1990), этот язык имеет несколько упрощенную структуру; его вокабуляр ограничен современной книжной неидеоматичной лексикой. Подобное понимание международного языка подвергается критике со стороны дескриптивистов и преподавателей языка.

язык межкультурного общения — *language of intercultural communication*. — **1.** Язык, не привязанный к определенной культуре, средство передачи различных культур (Yasukata Yano, 2001). **2.** В концепции российского лингвокультуролога В.В. Кабакчи (1998) язык, ориентирующийся на внешние культуры. В последние полвека эту роль все чаще берет на себя английский язык.

язык межнационального общения — *1. language of inter-ethnic communication*. — Язык, обеспечивающий языковые **контакты** между

всеми народами в пределах государства. Например, такую роль выполняет русский язык в Российской Федерации. **2. *language of international communication***. — То же, что **язык международного общения**.

язык местный — *local / localized / localised language, vernacular*. — Относительно однородный, как правило, отличающийся от экзонормного стандарта **вариант языка**, свойственный определенной **этнической** или **социальной группе**, противопоставленный доминирующему нормализованному языку, например **эбоникс** (афроамериканский вариант английского языка в США). Тж. язык локальный.

язык миноритарный — *minority language* < лат. *minor* ‘меньший’. — Язык национального меньшинства или политически подчиненной **этнической группы**. Выполняет значительно меньше социальных функций, чем **мажоритарный язык**, не функционирует в престижных сферах общения (государственного управления, администрирования, международной деятельности, науки, образования). Примерами могут служить индейские языки в США, языки народов Севера в Российской Федерации. См. **этнолект, язык сообщества**.

язык мировой — *world language*. — **1.** Язык, используемый в сфере официальных международных отношений (например, в ООН, ЮНЕСКО — английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский). **2.** Язык, использующийся в разных коммуникативных сферах, официальных и неофициальных, во многих странах мира. Первым мировым языком в истории человечества был греческий, затем — латынь, в XVI—XVII вв. — португальский, в XVIII—XIX вв. — французский, с середины XX в. мировым языком планетарного общения стал английский язык. Тж. **язык глобальный, язык международного общения**.

язык многонациональный — *poly-ethnic language* < греч. *poly-* ‘много’ + *natio* ‘народ’. — Язык (английский, французский, немецкий), используемый многими **этнос**ами внутри государства, привносящими в него свои региональные особенности в результате **интерференции** собственного языка и культуры. Тж. язык национально негомогенный. Тж. язык полиэтнический. См. **язык плюрицентричный**.

язык многофункциональный — *multifunctional language*. — Язык, имеющий широкий спектр социальных и коммуникативных функций в культурной, политической, социально-экономической и частной жизни народов, населяющих определенное государственное образование. Тж. язык полифункциональный.

язык, находящийся в безопасности — *safe language*. — Язык, относительно которого нет сомнения, что дети овладеют им как родным и будут пользоваться им в обозримом будущем. Ср. **язык, находящийся в опасности; язык умирающий**.

язык, находящийся в опасности — *endangered language*. — Язык, который не будет осваиваться детьми как родной в ближайшем столетии, если сохранятся существующие условия. Тж. язык под угрозой исчезновения; **язык умирающий**. Ср. **язык, находящийся в безопасности**.

язык национально негомогенный. См. **язык полинациональный**.

язык национальный — *national language*. — **1.** Система нескольких форм существования языка в эпоху существования нации: **литературный язык** (устная и письменная формы), народно-разговорные разновидности языка и **диалекты**. Складываясь на народной основе, национальный язык вытесняет чуждые народу письменные языки (например, латинский в Западной Европе, церковнославянский в России). Важнейшей особенностью национального литературного языка является его нормализованный характер. **2.** Язык, признанный в качестве символа национальной **идентичности** определенного государства. В постколониальный период язык **метрополии** был объявлен в бывших колониях **официальным языком**, в то время как **автохтонный язык** коренного населения стал считаться национальным языком. В этом понимании национальный язык не всегда ассоциируется с официальным или государственным языком. Например, язык хинди в колониальной Индии; язык современных индейцев навахо, проживающих в США. См. **язык местный**. **3.** *official language*. — **Государственный** или **официальный язык**, обладающий широкими функциями и использующийся в сфере администрирования, образования, **масс-медиа** (см. **язык институциональный**). Существуют государства с несколькими национальными языками, например в Швейцарии

четыре национальных языка: немецкий, французский, итальянский и ретророманский (архаичный романский язык). См. **вариант языка национальный**.

язык неродной — *non-native language*. — Язык, которым билингв овладел после **родного языка** и который используется им в значительно меньшей степени. См. **язык дополнительный**, **язык основной**.

язык нестандартный — *non-standard language*. — Элементы языка, отличающиеся от формального **стандарта** (например, местные слова, грамматика и произношение, свойственные индивиду, характеризующиеся определенными отклонениями) и получающие отрицательное отношение со стороны учителей, редакторов и других лиц, следящих за **нормой** употребления. См. **диалект**, **сленг**.

язык нормированный — *standard language*. См. **язык кодифицированный**, **язык литературный**.

язык обращения — *language of application*. — Юридический **термин**, используемый для переписки государственных служащих с населением или другими государственными организациями. Например, в документах можно встретить фразу: «Ответ (на запрос) дается на языке обращения», т.е. языке запроса.

язык основной — *primary language*. — **1.** Язык, использование которого преобладает в речи индивида. Ср. **язык дополнительный**. **2.** Язык, используемый в данном **языковом сообществе** с максимальной **функциональной нагрузкой**.

язык официальный — *official language*. — **1.** Язык, используемый для политической, юридической и административной коммуникации в пределах данной политической территории. Обычно официальный язык используется в системе образования. В некоторых странах используется более чем один официальный язык (например, в ЮАР — 11, Люксембурге — 3). **2.** То же, что **язык государственный**.

язык первичной социализации. — *language of primary socialization / socialisation*. — Язык, усваиваемый ребенком с детства. Тж. **язык материнский**. См. **социализация первичная**.

язык первичный — *primary language*. — Термин У. Уайтли (W. Whitley, 1964). См. **язык основной**.

язык первый — *first language, L1*. — 1. Язык, хронологически усвоенный первым. Тж. **язык материнский**, **язык первичной социализации**. 2. Язык, первый по степени использования его в общении. Тж. **язык основной**.

язык перевода / переводной (ПЯ) — *target language (TL)*. — Язык, на который осуществляется перевод. Тж. язык целевой. Ср. **язык исходный**.

язык плановый — *planned language*. — Неспециализированный **искусственный язык** общего назначения, в наибольшей степени схожий с **естественным языком**, созданный как вспомогательный язык для международного общения. Например, **волапук**, **идо**, **эсперанто**. Отечественный лингвист С.Н. Кузнецов (1991) предложил считать плановыми языками лишь те из искусственных международных языков, которые реализовались в общественном употреблении (социализовались), тем самым отличая их от лингвопроектов.

язык плюрицентричный / плюрицентрический — *pluricentric language* < лат. *plur-* ‘много’ + греч. *centrum* ‘средоточие’. — Язык, имеющий несколько центров стандартизации, т.е. используемый несколькими странами в качестве официального и принимаемый ими в их собственной **норме**, отражающей их культурно-языковые особенности, что приводит к варьированию этого языка. Примерами плюрицентричных языков могут быть английский язык (Великобритания, США, Канада, Австралия, Южно-Африканская Республика, Индия и др.), немецкий (Германия, Австрия, Швейцария), португальский (Португалия, Бразилия, Мозамбик, Кэйп-Верде, Ангола и др.), испанский (Испания, Южная Америка) и суахили (Кения, Танзания). Разные национальные варианты плюрицентричного языка имеют равный статус, а их взаимоотношения носят асимметричный характер. Например, британский английский до сих пор воспринимается на Ямайке, в ЮАР и Австралии как престижная норма, хотя эти три государства кодифицировали свои собственные языковые нормы. См. **вариант языка национальный**, **язык полинациональный**.

язык полиэтнический. См. **язык многонациональный.**

язык полукреольский. См. **полукреольский язык.**

язык-посредник — *intermediary language, lingua franca*. — **1.** Язык, выполняющий функцию межкультурного, межнационального или межэтнического общения (независимо от того, кто является носителем языка). **2. Язык международного общения** людей, не являющихся **носителями** этого языка (например, в коммуникации русских и китайцев). См. **язык межкультурного общения.** **3.** Пиджинизированный **контактный язык**, главным образом в международной торговле. См. **пиджин.** **4.** Вспомогательное семиотическое образование, например компьютерные языки. Тж. **лингва франка.**

язык приобретенный. См. **язык усвоенный.**

язык разговорный. См. **разговорный язык.**

язык региональный — *regional language*. — **1.** Язык, употребляемый на ограниченной территории, а не во всем государстве. Иногда включается в образовательное пространство государства (например, фризский язык в Нидерландах); **миноритарный язык**, за исключением языка **мигрантов.** **2.** Язык, обслуживающий территорию, включающую несколько государств (например, английский язык Юго-Восточной Азии). См. **вариант языка региональный, язык местный.**

язык-рецептор — *receiving language* < лат. *receptor* 'вновь добывший'. — Язык, принимающий заимствования из другого языка. Ср. **язык-донор.** См. **заимствование, калька.**

язык родной — *mother tongue, native language*. — Язык, используемый индивидом с рождения, полученный в монолингвальной семье. В определенных условиях родной язык ребенка может отличаться от языка его родителей. При **смене языка** родной язык может не совпадать с **первым языком** индивида. Тж. **язык материнский, язык первичной социализации, язык этнический.**

язык сконструированный — *constructed language*. — **Искусственный язык**, предназначенный для общения людей. Он может быть

как международным, так и немеждународным, что отличает его от **планового языка**. Например, язык токипона (*Toki Pona*), созданный канадкой Соней Элен Киса (Sonja Elen Kisa) в 2001 г., не претендует на международность, поэтому является сконструированным, но не плановым. Первым сконструированным языком был язык *Lingua Ignota*, созданный немецкой монахиней св. Хильдегардой из Бингена в XII в.

язык смешанный — *mixed language*. — **1.** Стихийно возникший **контактный язык** с нестабильной упрощенной грамматикой, взятой из одного языка-источника, и небольшим словарным составом из другого языка. Выполняет однотипную функцию элементарной коммуникации (например, язык торговли). Тж. препиджин, потенциальный пиджин. См. **лексификатор, переплетение языков.** **2. Искусственный язык**, в котором слова и словообразование частично заимствованы из **естественных языков**, частично созданы на основе искусственно придуманных слов и словообразовательных элементов (**волапук, идо, эсперанто, нэо**). Тж. **код смешанный**. См. **язык апостериорный, язык априорный.**

язык сообщества — *community language*. — Язык, используемый конкретным **сообществом**.

язык специальный — *professional language*. — Языковая подсистема, используемая специалистами в определенной области науки и техники для коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью в официальных и неофициальных ситуациях общения. Основными элементами являются **термины** и профессиональные **жаргонизмы**. См. **язык для специальных целей.**

язык тайный — *secret language*. — Язык, используемый определенной **социальной группой** для утаивания информации от других. Тайные языки обычно состоят из специфического вокабуляра, придуманных и трансформированных слов с затемненным для других людей значением. В Китае, например, долгое время существовал тайный женский язык нюйшу, непонятный мужчинам. Тж. язык условный. См. **арго.**

язык тела — *body language*. — Невербальная система передачи информации. Носит культурно-специфический характер — универ-

сального языка тела не существует. См. **коммуникация невербальная, язык жестов**.

язык титульный — *title language* < лат. *titulus* ‘название’. — Язык **титульной нации**, давшей название административно-территориальному образованию (например, карачаевский и черкесский языки в Карачаево-Черкесской Республике). Термин стал употребляться с 1990-х годов.

язык трансплантированный — *transplanted language* < лат. *transplantare* ‘пересаживать’. — Язык, употребляемый значительным количеством населения в новых социокультурных и географических условиях, отличающихся от условий первоначального использования этого языка (например, английский язык в Индии).

язык умирающий — *moribund language* — термин американского лингвиста М. Краусса (Kenneth Hale, Michael Krauss, a.o. 1992). — Язык исчезающий, теряющий своих носителей, переставший использоваться детьми как родной. Тж. **язык, находящийся в опасности**. Ср. **язык, находящийся в безопасности**. См. **смерть языка**.

язык универсальный — *universal language*. — **1.** То же, что **язык всеобщий**. **2.** Язык, обслуживающий все **сферы общения** данного социума. **3.** Язык **глобальный**.

язык усвоенный — *acquired language*. — **1.** Язык, который индивид естественным путем усвоил в семье (см. **язык материнский, язык родной**). **2.** **Второй язык**, усвоенный учащимся в образовательном заведении страны, где этот язык функционирует как один из официальных языков (см. **второй, наружный, круг**) или в иноязычном окружении, в живом общении от носителей языка в результате **социализации**. Тж. приобретенный язык. Ср. **язык выученный, язык иностранный**.

язык условный. См. **язык тайный**.

язык утилитарный — *utilitarian language* < лат. *utilitas* ‘полезный’ — термин сингапурского социолингвиста И. Вун (Irene F.H. Wong, 1982). — Язык, который существует в общении народов, для которых он не является родным.

язык функционально-активный. — Язык, обладающий значительным числом **сфер функционирования** и значительным объемом **функциональной нагрузки** в этих сферах.

язык функционально второй — *functionally second language*. — Один из языков, которым владеет **билингв** и который используется им с меньшей степенью интенсивности.

язык функционально первый — *functionally first language*. — Один из языков **билингва**, используемый им с наибольшей интенсивностью.

язык целевой. См. **язык перевода.**

язык чистый — *pure language*. — Язык, не подвергшийся смешению и получивший естественное развитие своего первоначального состояния. Представляет собой редкое явление, характерное только для **этносов**, живущих в полной изоляции.

язык этнический — *ethnic language*. — Язык, являющийся признаком и продуктом определенного **этноса**. Создает основу внутриэтнического нормативного единства, обслуживает коммуникацию этноса в целом, обеспечивает социальное взаимодействие и социокультурное отношение в процессе коммуникации между всеми членами этноса. В случаях, когда некоторые представители этноса отходят от своего этнического языка, он все же сохраняет роль этнического символа и определяет внутреннюю настроенность человека на исполнение заложенных в нем с детства этнокультурных **норм**. В большинстве случаев **родной язык** совпадает с языком этническим, но может и не совпадать с ним (нередкое явление, особенно в условиях глобальных миграционных процессов).

языковая агрессия. См. **агрессия языковая.**

языковая адаптация. См. **адаптация языковая.**

языковая анархия — *language anarchy* < греч. *anarchia* ‘беззаконие’. — Состояние языкового общения в полиэтническом и многоязычном обществе, когда практически отсутствует централизованное регулирование языкового общения в пределах государства. Возникает в усло-

виях падения престижа **мажоритарного языка**, размывания языковой **нормы**, обострения этноязыковых конфликтов. Приводит к **языковой дезинтеграции** общества.

языковая ассимиляция. См. **ассимиляция языковая.**

языковая вариативность. См. **вариативность языка.**

языковая группа — **1.** *language community*. — Совокупность социально взаимодействующих индивидов, характеризующихся единством языковых (речевых) признаков. Тж. речевая группа, **языковой коллектив**. Ср. **языковая общность**. **2.** *language group*. — В генеалогической классификации языков совокупность родственных языков, составляющих ветвь языковой семьи (например, славянская языковая группа, группа романская, группа германских языков).

языковая дезинтеграция. См. **дезинтеграция.**

языковая дивергенция — *language / linguistic divergence* < лат. *divergere* ‘отклонять’. — **1.** Расхождение, отделение языков в процессе их развития, связанное с территориальным расселением людей, географическим, политическим обособлением. В основе дивергенции лежит накопление фактов вариативности языковых единиц (см. **языковая вариативность**). Приводит к увеличению различий между близкородственными языками и распаду языка на самостоятельные **идиомы**. Например, результатом политического, экономического разделения земель Древней Руси стало выделение трех самостоятельных восточнославянских языков — украинского, русского и белорусского. **2.** Результат стремления индивида выделиться из речевого коллектива или отделиться от собеседника путем особого произношения, словоупотребления и т.д. Ср. **языковая конвергенция**. См. **языковая интеграция**.

языковая дискриминация. См. **дискриминация языковая.**

языковая дистрибуция. См. **дистрибуция языков.**

языковая дифференциация. См. **дифференциация языка.**

языковая идентичность. См. **идентичность языковая.**

языковая интеграция — *language integration* < лат. *integrare* ‘восстанавливать’. — **1.** Процесс увеличения объединяющих определенное социально-языковое сообщество культурно-языковых фактов. Может предполагать этническое смешение и **языковую ассимиляцию**. **2.** Процесс объединения различных **идиомов**. Языковой интеграции способствуют процессы **заимствования**, смешения, **скрещивания языков**. Ср. **дезинтеграция**, **языковая дивергенция**. См. **языковая конвергенция**.

языковая картина мира. См. **картина мира языковая**.

языковая компетенция. См. **компетенция языковая**.

языковая конвергенция. См. **конвергенция языковая**.

языковая конфронтация — *language confrontation* < лат. *confrontari* ‘противостоять’. — Противостояние групп людей, вызванное языковыми проблемами, чаще всего в результате ущемления языковых прав одного из контактирующих **этносов**. См. **дискриминация языковая**.

языковая лакуна. См. **лакуна языковая**.

языковая личность. См. **личность языковая**.

языковая лояльность — *language loyalty* < англ. *loyal* ‘верный’ — термин американского социолингвиста Дж. Фишмана (Joshua A. Fishman, 1966). — Степень приверженности к **родному языку**, стремление сохранить язык или традиционные языковые формы в условиях, когда языковая сохранность находится под угрозой. Например, среди **эмигрантов** первого поколения степень языковой лояльности, как правило, очень высока. Среди эмигрантов второго поколения происходит переоценка коммуникативной пригодности языка, его престижности, эстетичности, и языковая лояльность практически сводится к нулю. Ср. **языковой нигилизм**.

языковая манипуляция. См. **манипуляция языковая**.

языковая норма. См. **норма**.

языковая общность — *language community*. См. **общность языковая**.

языковая ошибка. См. **ошибка языковая.**

языковая плотность — *language density*. — Отношение численности населения, проживающего на данной территории, к числу используемых языков.

языковая политика — *language policy*. — Совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в **социуме**, государстве (утверждение официального языка, сохранение **миноритарных языков**, языковое образование, обеспечение языковых прав и др.). Языковая политика направлена в первую очередь на функциональную сторону языка, а через ее посредство воздействует и на его структурную сторону (посредством языковых **норм**); планомерное общественное воздействие на **языковую ситуацию**. Тж. **планирование языковое**. См. **изоляциялизм, лингвистический империализм, лингвистический экстремизм, национально-языковая политика, пуризм языковой, сепаратизм.**

языковая синергия / синергичность / синергетичность. См. **синергия языковая.**

языковая ситуация — *language / linguistic situation*. — Состояние социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования. Совокупность форм существования одного языка (**вариантов, диалектов, жаргонов, функциональных стилей** и др.) или совокупности языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований.

языковая ситуация гетерогенная — *heterogeneous language situation* < греч. *hetero-* ‘другой, разный’ + *gen-* ‘происхождение’. — Совокупность неродственных языков в рамках одного государства, как, например, в Российской Федерации (индоевропейские, финно-угорские и другие языки). Ср. **языковая ситуация гомогенная.**

языковая ситуация гетероморфная — *heteromorphic language situation* < *hetero-* + *morph-* ‘форма’. — Совокупность типологически разных языков в рамках одного государства, как, например, в США, где функционируют флективные (английский, немецкий,

французский), полисинтетические (индейские) и другие языки. Ср. **языковая ситуация гомоморфная**.

языковая ситуация гомогенная — *homogeneous language situation* < греч. *homo-* ‘одинаковый’ + *gen-* ‘происхождение’. — Совокупность родственных языков в одном территориально-культурном объединении. Например, в Канаде (английский и французский языки принадлежат к индоевропейской семье). Ср. **языковая ситуация гетерогенная**.

языковая ситуация гомоморфная — *homomorphic language situation* < греч. *homo-* ‘одинаковый’ + *morph-* ‘форма’. — Совокупность типологически сходных языков в одном территориально-культурном объединении. Например, в Белоруссии функционируют белорусский и русский языки (флективно-синтетические языки). Ср. **языковая ситуация гетероморфная**.

языковая ситуация многокомпонентная. — Взаимодействие нескольких **идиомов** в одном государственном образовании; высокая степень языкового разнообразия в **социуме**. Например, в Российской Федерации много языков и **диалектов**; в Венгрии на венгерском языке говорит 99,4% населения, но имеется восемь диалектов, противопоставленных литературному языку. Ср. **языковая ситуация однокомпонентная**.

языковая ситуация многополюсная. — Неравновесная языковая ситуация, при которой существует несколько **доминирующих языков**. Например, в Нигерии языки хауса, йоруба, игбо. Ср. **языковая ситуация однополюсная**. См. **языковая ситуация неравновесная**.

языковая ситуация монокомпонентная. См. **языковая ситуация однокомпонентная**.

языковая ситуация неравновесная. — Ситуация, характеризующаяся сосуществованием **идиомов** с непропорциональной **демографической** и **функциональной мощностью**. Например, в странах Западной Африки **местные языки** обладают большой демографической мощностью, но значительно уступают европейским по уровню функциональной мощности (т.е. на африканских языках говорит большая часть населения, но эти языки используются в

меньшем количестве сфер общения). Тж. **языковая ситуация несбалансированная**. Ср. **языковая ситуация равновесная**.

языковая ситуация несбалансированная — *unbalanced language situation*. — Языковая ситуация **коллективного билингвизма**, характеризующаяся функциональной неравнозначностью языковых компонентов, распределенных по различным **сферам общения** и **социальным группам** так, что один из языков несет большую, другой меньшую функциональную нагрузку. Например, на Сахалине используются русский (во всех сферах общения) и корейский (только в **интерперсональной функции** в корейской диаспоре) языки. Тж. **языковая ситуация неравновесная**. Ср. **языковая ситуация сбалансированная**. См. **мощность языка демографическая**, **мощность языка функциональная**.

языковая ситуация однокомпонентная / монокомпонентная. — Существование в государстве только одного языка (например, в Исландии). Ср. **языковая ситуация многокомпонентная**.

языковая ситуация однополюсная. — **Неравновесная языковая ситуация** с одним доминирующим **идиомом**, например в Сенегале, где доминирующим языком является язык волоф. См. **языковая ситуация многополюсная**.

языковая ситуация равновесная — *balanced language situation*. — Совокупность языков, примерно равных по уровню **функциональной** и **демографической мощности**, на одном территориально-культурном образовании. Например, в Бельгии (французский и фламандский языки). Тж. **языковая ситуация сбалансированная**. Ср. **языковая ситуация неравновесная**.

языковая ситуация сбалансированная — *balanced language situation*. — Совокупность языков, имеющих одинаковую функциональную нагрузку в пределах данной социально-коммуникативной системы. Тж. **языковая ситуация равновесная**. Ср. **языковая ситуация несбалансированная**.

языковая ситуация экзогlossная — *exoglossic language situation* < *exo-* 'вне' + *glossa* 'слово, язык'. — Языковая ситуация, состоящая из разных языков в пределах одного социума. Например,

языковая ситуация, сложившаяся в Парагвае, где разговорным языком для 95% населения служит гуарани, а испанский язык, которым владеет 52% населения, является средством официального и письменного общения. Ср. **языковая ситуация эндогlossная**.

языковая ситуация эндогlossная — *endoglossic language situation* < *endo-* ‘внутри’ + *glossa* ‘слово, язык’. — Языковая ситуация, состоящая из совокупности подсистем одного языка (например, в некоторых деревнях наряду с литературным языком используется **диалект**). Ср. **языковая ситуация экзогlossная**.

языковая социализация. См. **социализация языковая**.

языковая среда — *language environment*. — **Общность** людей, в пределах которой реализуется **общение**.

языковая стереотипизация. См. **стереотипизация языковая**.

языковая стратегия. См. **стратегия языковая**.

языковая терпимость / толерантность — *language tolerance* < лат. *tolerans, tolerantis* ‘терпеливо переносящий’. — Уважительное или нейтральное отношение к языкам других **этнических групп**. Ср. **дискриминация языковая, ксенофобия**. См. **толерантность**.

языковая экспансия — *language expansion* < лат. *expansio* ‘распространение’. — Стремление распространить язык на чужую **языковую общность**.

языковая экспансия структурная. — Распространение **норм** правописания, произношения (особенно собственных имен), а также **заимствований** из одного языка на другие языки (например, требование Эстонии писать по-русски *Таллинн* вместо *Таллин*).

языковая экспансия функциональная. — Стремление заставить представителей **нетитульной нации** использовать государственный язык в сферах традиционного употребления **родного языка** (например, введение в русских школах в Латвии преподавания всех предметов на латышском языке).

языковая эрозия — *language erosion* < лат. *erosio* ‘разъедание’. — Размывание **норм** языка. Происходит, например, в **родном языке** после возвращения индивида, прожившего длительное время в иноязычной стране.

языковое возрождение. См. **обратный языковой сдвиг**.

языковое доминирование — *language dominance* < лат. *dominari* ‘господствовать’. — В многоязычном **сообществе** ситуация, когда один язык занимает доминирующую позицию по отношению к другим. Это может быть вызвано разными причинами: 1) подавляющее большинство населения говорит на этом языке; 2) исторически **доминирующий язык** обладает более высоким **престижем**; 3) государство выбрало данный язык как средство официального общения. Языковое доминирование возникает также и в ситуации **несбалансированного билингвизма**, когда индивид знает один из языков лучше или отдает большее предпочтение одному из языков. В связи с процессом **глобализации** английский язык становится доминирующим языком в межкультурном общении.

языковое обособление — *language isolation*. — Процесс образования самостоятельных языков в результате расхождения **диалектов** или **вариантов языка**. См. **языковая дивергенция**.

языковое планирование. См. **планирование языковое**.

языковое поведение — *language behavio(u)r*. — **1.** Вербальное поведение как форма реализации языкового сознания. Средство вербального взаимодействия в историческом времени и социальном пространстве; один из ключевых социокультурных механизмов, обеспечивающих (через включение в языковое взаимодействие сознания и интеллекта, ценностно-нормативных регуляций, **установок**, интенций, воли, эмоций субъектов общения) саму возможность взаимодействия между людьми. Языковое поведение человека зависит от его воспитания, условий **социализации**, образования, социальных **ценностей**, эстетических представлений и т.д. **2.** С позиций бихевиористского подхода (Leonard Bloomfield, 1933), манипулирование речевыми сигналами, дающее возможность влиять на человека, отождествляемое с системой видимых и латентных реакций по схеме «стимул — реакция».

языковое посредничество — *language mediation / Sprachmittlung* — термин немецкого лингвиста и переводоведа О. Каде (Otto Kade, 1977). — В процессе межъязыковой коммуникации преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята **получателем**, не владеющим исходным языком; шире понятия «перевод». Виды: **перевод**, пересказ и **реферирование** иностранных источников, **перевод сокращенный**.

языковое прогнозирование — *language forecasting*. — Предположение о конкретных перспективах развития языка, о будущем его внутренней структуры, функций, **языковой ситуации** в той или иной социальной общности.

языковое пространство. См. **пространство языковое**.

языковое смешение. См. **скрещивание языков**.

языковое сознание. См. **сознание языковое**.

языковое сообщество. См. **речевое / языковое сообщество**.

языковое / речевое уклонение — 1. *avoidance speech, mother-in-law language*. — Отказ от **общения** на определенных разновидностях языка, обусловленный наложенным на них социальным запретом. Например, во многих австралийских, африканских и североамериканских аборигенных культурах существует практика избегания общения тещи (свекрови) и зятя (невестки) на разговорном языке. Вместо этого используется особый стиль общения, что считается признаком уважения. См. **табу**. 2. *language / speech avoidance*. — Речевые недостатки индивида, которые могут мешать общению. Степень уклонения может быть от незначительных мелких погрешностей (шепелявость, картавость и др.) до значительных дефектов речи, даже до полной афазии.

языковой барьер — *language barrier*. — 1. Недостаточное знание или незнание языка, препятствующее индивиду вступать в контакт с членами **языкового сообщества**. 2. Психологическая **установка** индивида, основанная на низкой самооценке своих знаний **иностранного языка**, мешающая ему участвовать в **коммуникации** на этом языке.

языковой дефицит. См. гипотеза языкового дефицита.

языковой дискомфорт — *linguistic discomfort* < англ. *discomfort* ‘неудобство’. — Осознание неуместности использования определенного **идиома**. Причинами языкового дискомфорта могут быть низкая самооценка говорящим своей **языковой компетенции**, отсутствие **языковой толерантности** со стороны **языкового сообщества**, **языковая дискриминация** и др. Ср. **языковой комфорт**.

языковой империализм. См. лингвистический империализм.

языковой код. См. код языковой.

языковой коллектив — *language group*. — Совокупность индивидов, характеризующаяся единством языковых признаков и отличающаяся от других языковых коллективов инвентарем языковых единиц. Термин нейтрален в отношении таких признаков, как размер и экстралингвистическая основа объединения. См. **языковая группа**.

языковой коллектив гетерогенный — *heterogeneous language group* < греч. *hetero-* ‘другой, разный’ + *gen-* ‘происхождение’. — Совокупность индивидов, дифференцируемых по нескольким социолингвистическим параметрам (например, состав сотрудников компании по возрасту, полу, этнической принадлежности и др.).

языковой коллектив гомогенный — *homogeneous language group* < греч. *homo-* ‘одинаковый’ + *gen-* ‘происхождение’. — Совокупность индивидов, дифференцируемых по одному социолингвистическому параметру (например, студенческая группа, члены которой одного возраста).

языковой комфорт — *linguistic comfort* < англ. *comfort* ‘удобство’. — Отсутствие чувства неуместности использования данного **идиома**, обусловленное достаточным уровнем владения говорящим данным языком или нейтрально-позитивным отношением общества к данному языку. Ср. **языковой дискомфорт**.

языковой конфликт — *language conflict* < лат. *conflictare* ‘сталкиваться’. — Столкновение между **сообществами** людей, в основе которого лежат проблемы, связанные с языком.

языковой конформизм — *linguistic conformism* < лат. *con-formis* ‘сходный, подобный’. — Отказ от **родного языка** или пренебрежительное отношение к нему под влиянием господствующего мнения, существующего в общественном сознании данного **социума** по поводу иерархии языков, в которой родной язык занимает непрестижную позицию. Языковой конформизм, например, проявляется в речи русскоязычных индивидов на Украине, когда они вынуждены говорить по-украински на рабочем месте, в школе и т.д. См. **языковой нигилизм**, **языковой сдвиг**.

языковой менталитет. См. **менталитет языковой**.

языковой нигилизм — *linguistic nihilism* < лат. *nihil* ‘ничто’. — Отрицательное отношение к **национальному языку**; его недооценка или игнорирование; попытка нивелировать этническую, языковую и культурную специфику народа. Ср. **языковая лояльность**, **языковой конформизм**.

языковой остров(ок) — *speech island* < нем. *Sprachinsel*. — Существование **трансплантированного языка** вне его первоначальной среды в качестве миноритарного, находящегося в окружении другого языка или других **диалектов** и резко отличающегося по своим языковым чертам (например, язык российских немцев). Носители такого языка характеризуются осознанием своей языковой, **культурной** и **этнической идентичности**. Тж. **анклав**, **островной диалект**. См. **язык миноритарный**.

языковой плюрализм — *linguistic plurality* < лат. *pluralis* ‘множественный’. — **Языковая политика**, направленная на сохранение и развитие языкового разнообразия в государстве.

языковой пуризм. См. **пуризм языковой**.

языковой сдвиг — *language shift, language transfer*. — Процесс перехода **языкового сообщества** на использование другого языка. Тж. **смена языка**. См. **ассимиляция языковая**, **обратный языковой сдвиг**.

языковой сексизм. См. **сексизм языковой**.

языковой экстремизм — *linguistic extremism* < лат. *extremus* ‘крайний’. — Стремление создать вместо единого **литературного языка** несколько

литературных языков путем придания статуса литературных языков отдельным **диалектам**. Сопровождает процесс национального **сепаратизма**.

языков смешение. См. **скрещивание языков**.

языковой контакт. См. **контакт**.

языковые права. См. **права языковые**.

«**Я-концепция**» — *self-concept* — термин, разработанный американским психологом К. Роджерсом (Carl Rogers, 1977). — Многогранная динамическая система представлений человека о себе. Самость, интегральная целостность, подлинность индивида, его тождественность самому себе, на основании которой он отличает себя от внешнего мира и других людей. «Я-концепция» выступает как **установка** индивида по отношению к самому себе и включает следующие составляющие: 1) *когнитивную* — любые атрибутивные, ролевые, статусные, психологические характеристики (представление о своих качествах, способностях, внешности, социальной значимости и т.д.), т.е. самосознание; 2) *оценочную* — описание черт своей личности и их оценка, т.е. совокупность оценочных характеристик и связанных с ними переживаний. Структурно состоит из самооценки своей **личности**, умений и способностей, рода занятий, хобби и др. Например, структурной частью оценочной составляющей «Я-концепции» являются высказывания типа «Я — ленивый» (негативная самооценка), «Я — умный» (позитивная); 3) *поведенческую* — выражение установки в поведении, т.е. как индивид поступает в действительности. Формирование «Я-концепции» человека происходит при накоплении опыта решения жизненных задач и при оценивании их со стороны других людей, прежде всего родителей. См. «**Я-образ**».

якорение — *anchoring* < лат. *anchora* ‘якорь’. — 1. Термин пришел из нейролингвистического программирования, где означал ментальный процесс, способствующий нашей памяти создавать ассоциации, связанные с каким-либо стимулом — «якорем» (*the anchor*). При упоминании стимула следует реакция (положительная или отрицательная). Якорение является результатом частого повторения одного и того же стимула. 2. В межкультурной коммуникации точки, высвечивающие особую значимость какой-либо категории для той или иной культуры. На-

пример, **ценности, верования и нормы** являются точками якорения **идентичности**. Тенденция полагаться на одну особенность или на один сегмент информации при принятии решения (см. **ошибка поведенческая**). Ориентир (*reference point*) для членов одной культуры, вызывающий суждение о представителях другой культуры на основе какого-либо одного аспекта, какой-либо информации, в результате чего появляется **предубеждение**.

«**Я-образ**» — *self-image*. — Система относительно устойчивых осознаваемых, рефлексивных представлений индивида о себе самом как части личности. Нередко образ «Я» употребляется в литературе как синоним «**Я-концепции**». Согласно американскому психологу К. Роджерсу (Carl Rogers, 1977), существуют три компонента «Я-образа»: 1) образ себя (*Self image*) как представления о себе самом; 2) самоуважение (*Self esteem*) как оценка самого себя; 3) идеальное «Я» (*Ideal self*) как желание быть таковым, то, каким индивид, по его мнению, должен стать, ориентируясь на моральные нормы. Другие составляющие включают: 4) *физическое* «Я» — схема собственного тела; 5) *социальное* «Я» — соотношение со сферами социальной **интеграции**: половой, этнической, гражданской, ролевой (см. **идентичность, роль**); 6) *экзистенциальное* «Я» — оценка себя в аспекте жизни и смерти; 7) *реальное* «Я» — представление о себе в данный момент; 8) *динамическое* «Я» — то, каким индивид имеет намерение стать; 9) *фантастическое* «Я» — то, каким индивид желал бы стать, если бы это было возможно; 10) *прошлое* «Я» (*past self*). — представление и оценка себя в прошлом; 11) *будущее* «Я» / *возможное* «Я» — представление о себе будущем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка: к вопросу о предмете социолингвистики. — Л.: Наука, 1975.
2. Агеев В.С. Межгрупповое взаимодействие. Социально-психологические проблемы. — М.: Изд-во МГУ, 1990.
3. Азимов Э.Г., Щукин А.И. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). — СПб.: Златоуст, 1999.
4. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. — Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — СПб.: Филолог. ф-т СпбГУ; М.: Академия, 2004.
6. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. — М.: УРСС, 2005.
7. Андреев Д.Л. Роза Мира. — М.: Эксмо, 2006.
8. Антология гендерных исследований / сост. и коммент. Е.И. Гаповой и А.Р. Усмановой. — Минск: Профилеи, 2000.
9. Арнольд И.В. Семантика, стилистика, интертекстуальность. — СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1999.
10. Аронсон Э. Общественное животное. Введение в социальную психологию. — М.: Аспект Пресс, 1998.
11. Арутюнова Н.Д. Язык и время // Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1999. — С. 687—736.
12. Асмолов А.Г. Психология личности. — М.: Изд-во МГУ, 1990 [2001].
13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Сов. энциклопедия, 1966.
14. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2010.
15. Бадентэр Э. Мужская сущность: пер. с франц. — М.: Новости, 1995.
16. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. — М.: Эдиториал УРСС, 2001.
17. Баранов А.Н. Лингвистическая теория аргументации (когнитивный подход): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М.: Институт русского языка, 1990.

18. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога // Вопросы языкознания. — 1992. — № 2. — С. 84—99.
19. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975.
20. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. — М.: Советский писатель, 1963.
21. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин. Собр. соч. Т. 5. — М.: Русские словари, 1996. — С. 159—206.
22. Бахтин М.М. Слово в романе / М.М. Бахтин. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Художественная литература, 1975. — С. 72—233.
23. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. — Київ: Довіра, 2007.
24. Белецкий С.Б., Куликова Л.В. Патернализм в институциональной коммуникации. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
25. Бенвенист Э. Общая лингвистика. — М.: Прогресс, 1974.
26. Берков В.П. Двухязычная лексикография. — СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1996.
27. Берн Ш. Гендерная психология. — СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2001.
28. Бобахо В.А., Левицкая С.И. Культурология: программа базового курса, хрестоматия, словарь терминов. — М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000.
29. Богданов В.В. Молчание как нулевой речевой акт и его роль в вербальной коммуникации // Языковое общение и его единицы: сб. науч. тр. — Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1986.
30. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1990.
31. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: дис. ... д-ра филол. наук. — Калинин, 1985.
32. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации: курс лекций. — М.: Русский язык. Курсы, 2010.
33. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. — Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2000.
34. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. — М.: Русский язык, 1981.

35. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса / послесл. Н.Я. Бромлей. — М.: Наука, 1983; М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
36. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
37. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. — Благовещенск, 2001.
38. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. — Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.
39. Вебер М. О некоторых категориях понимающей социологии / М. Вебер. Избранные произведения: пер. с нем. — М.: Прогресс, 1990. — С. 495—546.
40. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 5. — С. 72—76.
41. Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1978. — С. 402—424.
42. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980.
43. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. — М.: Русский язык, 1973 [1983, 1990, 1999].
44. Викулова Л.Г., Шарунов А.И. Основы теории коммуникации: практикум. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2008.
45. Виноградов В.В. К теории литературных стилей // В.В. Виноградов. Избранные труды. О языке художественной прозы. — М.: Наука, 1980. — С. 240—249.
46. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. — М.: Университет, 2004.
47. Воробьев В.В. Лингвокультурема как единица поля // Русский язык за рубежом. — 1994. — № 4. — С. 75—82.
48. Воронина О.А. Женщина в мужском обществе // Социологические исследования. — 1982. — № 2. — С. 43—50.
49. Выготский Л.С. Мышление и речь. — 1934. Репринт: Выготский Л.С. Собр. соч. Т. 2. — М.: Педагогика, 1982; Выготский Л.С. Психология развития человека. — М.: Смысл: Эксмо, 2005.

50. Гальперин П.Я. К вопросу о внутренней речи // Доклады АПН РСФСР, 1957, № 4. — URL: http://flogiston.ru/library/galperin_talk
51. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
52. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. — М.: Новое литературное обозрение, 1996.
53. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. — М.: Советский писатель, 1988.
54. Герасимов В.И., Петров В.В. Предисловие // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. — М.: Прогресс, 1988.
55. Герд А.С. Несколько замечаний касательно понятия «диалект» // Русский язык сегодня. — Вып. 1. — М., 2001. — С. 45–52.
56. Гончаренко С.Ф. Перевод поэзии: кое-что из доказанного и забываемого // Мосты. — 2006. — № 2 (10).
57. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. — Вып. 24. — М., 1999. — С. 107–122. — URL: <http://orus.slavica.org/node/1734>
58. Готлиб К.Г.М. Межъязыковые аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. — Кемерово, 1966.
59. Гринев И.В. Роль национальной российской культуры в формировании международного имиджа страны: дис. ... канд. филос. наук. — М., 2009.
60. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса). Приложение 1 // С.Д. Лотте. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. — М.: Наука, 1982. — С. 108–135.
61. Грицанов А.А., Абушенко В.Л., Евелькин Г.М., Соколова Г.Н., Терещенко О.В. Социология: энциклопедия. — Минск: Книжный Дом, 2003. — URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Энциклопедия%20социологии/>
62. Грицанов А.А., Можейко М.А. Постмодернизм: энциклопедия. — Минск: Интерпрессервис, 2001. — URL: http://yanko.lib.ru/books/encycl/post_mod_encycl_all.html http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/PostModern/_Index.php

63. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. — 2-е изд., доп. — Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2004.
64. Губогло М.Н. Мобилизованный лингвицизм. — М.: Ин-т этнологии и антропологии РАН, 1994.
65. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000.
66. Гудков Л.Д. Структура и характер национальной идентичности // Негативная идентичность. — М., 2004. — С. 136—137.
67. Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера Земли. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1989.
68. Гуревич А.Я. Избранные труды: в 4 т. — М.; СПб.: Университетская книга, 1999.
69. Гуревич П.С. Культурология. — М.: Гардарики, 2002.
70. Гуревич П.С., Шульман О.И. Культурология. XX век: энциклопедия. 1998. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/
71. Гурочкина А.Г. Когнитивный и прагматический аспекты функционирования языковых единиц в дискурсе. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005.
72. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981.
73. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1976 [1986].
74. Дебрэнн М. Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология: Тр. гуманит. фак. Сер. 1: Монографии. — Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2006.
75. Дементьев В.В. Непрямая коммуникация. — М.: Гнозис, 2006.
76. Демьянков В.З. Когниция и понимание текста // Вопросы когнитивной лингвистики. — М.: Ин-т языкознания; Тамбов: Тамбовский гос. ун-т им. Г.Р. Державина. — 2005. — № 3. — С. 5—10.
77. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика. К основаниям общей теории. — М.: Наука, 1977.
78. Домашнев А.И., Копчук Л.Б. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи. — СПб.: Наука: Ин-т лингвистических исследований РАН, 2001.

79. Жирмунский В.М. Проблема социальной дифференциации языков // Жирмунский В.М. Избр. труды. Общее и германское языкознание. — Л.: Наука, 1976. — С. 386—400.
80. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. — Киев: Вища школа, 1974.
81. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. — М.: Наука, 1982.
82. Залевская А.А. Корпоральная семантика и интегративный подход к языку // Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. — М.: Гнозис, 2005. — С. 245—255.
83. Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации: англо-русский толковый словарь концепций и терминов. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
84. Земская Е.А. (ред.). Русская разговорная речь / под ред. Е.А. Земской. — М.: Наука, 1973.
85. Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании / под ред. Е.А. Земской и Д.Н. Шмелева. — М.: Наука, 1993. — С. 90—136.
86. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. — М.: Изд-во МОДЭК, МПСИ, 2001.
87. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. — М.: ФЛИНТА, 2008.
88. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Рябов Г.П. Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2010.
89. Золотарев А.М. Родовой строй и первобытная мифология. — М.: Наука, 1964.
90. Зусман В.Г. Концепт в системе гуманитарного знания: Понятие и концепт // Вопросы литературы. — 2003. — № 2. — С. 44—71. — URL: <http://magazines.russ.ru/authors/z/zusman/>
91. Имаева И.З. Метатекст как средство понимания текста // Филологические науки. — 2002. — № 6. — С. 70—78.
92. Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2001 [2003].

93. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
94. Кабакчи В.В. Неисследованный вид переводческой деятельности: «Внутренний перевод» // *Studia Linguistica* 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. — СПб.: Тригон, 2000. — С. 65–75.
95. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998.
96. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // *Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы*. — СПб.: СПбГУЭФ, 2007. — С. 51–70.
97. Кабакчи В.В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция (опыт моделирования языковой картины земной цивилизации) // *Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация*. Ч. 2: Текст и перевод в когнитивном аспекте: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной / отв. ред. Н.А. Абиева, Е.А. Беличенко. — СПб.: Тригон, 2005. — С. 164–175.
98. Кабакчи В.В., Юзефович Н.Г. Инолингвокультурный субстрат в межкультурной коммуникации // *Вопросы когнитивной лингвистики*. — 2007. — № 3. — С. 95–101.
99. Каган М.С. Философская теория ценностей. — СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, Акад. гум. наук, 1997.
100. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. — М.: Международные отношения, 1978. — С. 69–90.
101. Казакова Т.А. Художественный перевод. — СПб.: ИВЭСЭП — Знание, 2000.
102. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // *Языковая личность: культурные концепты*. — Волгоград; Архангельск, 1996.
103. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002.
104. Карасик В.И. Языковые ключи. — М.: Гнозис, 2009.
105. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные*

- типажи: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. — Волгоград: Парадигма, 2005. — С. 5—25.
106. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987 [2002, 2003, 2004].
 107. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. — Алма-Ата: Гылым, 1990.
 108. Кармин А.С. Основы культурологии: Морфология культуры. — СПб.: Лань, 1997.
 109. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. — М.: УРСС, 2004.
 110. Качру Б.Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей // *Личность. Культура. Общество*. — 2010. — Т. XII, вып. 1 (№ 53—54). — С. 175—196.
 111. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации. — М.: Восток—Запад, 2007.
 112. Кириленко Г.Л. Проблема исследования жестов в зарубежной психологии // *Психологический журнал*. — 1987. — № 4. — С. 138—147.
 113. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. — М.: Ин-т социологии РАН, 1999.
 114. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах // *Гендер и язык / Московский гос. лингв. ун-т; Лаборатория гендерных исследований*. — М.: Языки славянских культур, 2005. — С. 7—30.
 115. Князева Е.Н., Курдюмов С.П. Законы эволюции и самоорганизации сложных систем. — М.: Наука, 1994.
 116. Коатс Дж. Женщины, мужчины и язык // *Гендер и язык / Московский гос. лингв. ун-т; Лаборатория гендерных исследований*. — М.: Языки славянских культур, 2005. — С. 31—232.
 117. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М.: Международные отношения, 1980.
 118. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М.: Международные отношения, 1973.
 119. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2001.
 120. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.

121. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. — М.: ЭКСМО-Пресс, 1999.
122. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М.: ЧеРо, 2003.
123. Кравченко А.И. Культурология: словарь. — М.: Академический проект, 2000. — URL: <http://www.countries.ru/library/terms/index.htm>
124. Красноглазов А.Б. Функционирование артефакта в культурно-семантическом пространстве: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. — М., 1995.
125. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: Миф или реальность? — М.: Гнозис, 2003.
126. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. — М.: Гнозис, 2002.
127. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова [и др.]; под ред. Е.С. Кубряковой. — М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996.
128. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. — М.: Новое литературное обозрение, 2004.
129. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 1982.
130. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др.; отв. ред. и авт. предисл. Ю.А. Сорокин. — М.: Наука, 1988. — С. 19—34.
131. Кузнецов С.Н. Краткий словарь интерлингвистических терминов // Проблемы международного вспомогательного языка. — М.: Наука, 1991. — С. 171—228.
132. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурном общении. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2009.
133. Лабунская В.А. Экспрессия человека: Общение и межличностное познание. — Ростов н/Д, 1999.
134. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. — М.: Наука, 1976.
135. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Языки славянских культур, 2009.

136. Латынов В.В. Стили речевого коммуникативного поведения: Структура и доминанты // Психологический журнал. — 1995. — № 6. — С. 90—100.
137. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
138. Лебедев М.Г. Время как когнитивная доминанта культуры: Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002.
139. Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. — М.: Прогресс, 1992. — С. 213—223.
140. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007.
141. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию. — Волгоград: Перемена, 2003.
142. Леонтьев А.А. Личность, деятельность, образование // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. — С. 7—13.
143. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. — М.: Смысл, 1997 [1999].
144. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: Парадоксальная рациональность. — М., 1993. — С. 16—21.
145. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. — М.: Просвещение, 1969.
146. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия Российской академии наук. Сер. литературы и языка. — Т. 52, № 1. — 1993. — С. 3 — 9.
147. Ловцевич Г.Н. Кросс-культурный терминологический словарь как средство репрезентации терминологии гуманитарных наук. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2010.
148. Лотман Ю.М. Символ в системе культуры // Ю.М. Лотман. Избранные статьи. — Т. 1. — Таллин, 1992. — С. 191—199.
149. Лотман Ю.М. Автокоммуникация: «Я» и «Другой» как адресаты (О двух моделях коммуникации в системе культуры) (1973) // Семисфера. — СПб.: Искусство, 2000. — С. 163—177.
150. Лурия А.Р. Формирование и структура внутренней речи. — 2001. — URL: <http://www.humans.ru/humans/92444>

151. Лурье С.В. Историческая этнология. — М.: Аспект Пресс, 1997 [1998].
152. Лысенкова Е.Л. О законе переводной дисперсии // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2006. — № 1. — С. 111—118.
153. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию: пер. с англ. — М.: Дело, 1999.
154. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. — М.: Гнозис, 2003.
155. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. Слово в зеркале человеческой культуры. — М.: Диалог, 2000.
156. Малиновский П. Конец «эры милосердия», или Российские СМИ и кризис цивилизационной идентичности. 2002. — URL: <http://www.dzyalosh.ru/01-comm/statii/konec-ery/1-5.htm>
157. Маркарян Э.С. Узловые проблемы теории культурной традиции // Советская этнография. — 1981. — № 2. — С. 78—96.
158. Марковина И.Ю., Данилова Е.В. Специфика языкового сознания русских и американцев: опыт построения «ассоциативного гештальта» текстов оригинала и перевода // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. — С. 116—132.
159. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
160. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. — М.: Аспект Пресс, 1996 [2000].
161. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — СПб., 2008.
162. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996.
163. Митина С.И. Философский эго-текст: бытие в культуре: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. Саранск, 2008.
164. Михеев М.Ю. Дневник как эго-текст (Россия, XIX—XX). — М.: Водолей Publishers, 2007.

165. Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007.
166. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). — М.: Астра семь, 1997.
167. Мосс М. Общества. Обмен. Личность: тр. по социальной антропологии. — М.: Восточная литература, 1996.
168. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. — М.: Народный учитель, 1999 [2001].
169. Никитина С.Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике — М.: Наука, 1978.
170. Овчаров А.А. Маскулинность и фемининность в психологии нации // Соционика, психология и межличностные отношения. — 2003. — № 5. — URL: <http://www.socioniko.net/ru/articles/ovch-mask-fem-nation.html>
171. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / отв. ред. М.Б. Раренко. — М.: ИНИОН РАН, 2010.
172. Павиленис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. — М.: Мысль, 1983.
173. Павловская А.В. Особенности национального характера... — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007.
174. Павловская А.В. Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации // Вестник МГУ. — Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 1998. — № 1. — С. 94—104.
175. Парсонс Т. Системы современных обществ: пер. с англ. — М.: Аспект Пресс, 1997.
176. Пиаже Ж. Схемы действия и усвоение языка // Семиотика. — Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. — С. 131—134.
177. Пиз А. Язык жестов: пер. с англ. — Воронеж: МОДЭК, 1992.
178. Пиз А., Пиз Б. Новый язык телодвижений. Расширенная версия. — М.: Эксмо, 2008.
179. Поппер К. Открытое общество и его враги. Т. 1: Чары Платона: пер. с англ. — М.: Феникс: Международный фонд «Культурная инициатива», 1992.

180. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 8—69.
181. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. — М.: Педагогика-Пресс, 1996.
182. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские. Коммуникативное поведение. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2006.
183. Прошина З.Г. Английский язык и культура Восточной Азии. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001.
184. Прошина З.Г. Вариантность английского языка и межкультурная коммуникация // Личность. Культура. Общество: международный журнал социальных и гуманитарных наук. — М., 2010. — Т. XII. Вып. 2, № 55—56. — С. 242—252.
185. Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка — основа для опосредованного перевода // Язык. Культура. Общение: сб. науч. тр. в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой. — М.: Гнозис, 2008. — С. 198—207.
186. Прошина З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский: Теория и практика опосредованного перевода. — М.: Восток—Запад, 2005 [2007].
187. Прошина З.Г. Перекресток: англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004.
188. Психологический словарь. — URL: <http://psychology.net.ru/dictionaries/psy.html>
189. Пушкирев Л.Н. Что такое менталитет? // Отечественная история. — 1995. — № 3. — С. 158—166.
190. Пушкин А.А. Способ организации дискурса и типология языковых личностей // Язык, дискурс, личность. — Тверь, 1990. — С. 50—60.
191. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2010.
192. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. — М.: Высшая школа, 1964.

193. Репина Т.А. Анализ теорий полоролевой социализации в современной западной психологии // Вопросы психологии. — 1987. — № 4. — С. 158—165.
194. Реформатский А.А., Каушанский М.М. Техническая редакция книги. Теория и методика работы / под ред. Д.Л. Вейса. — М.: Гос. изд-во легкой промышленности, 1933.
195. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. — М.: АПН РСФСР, 1950. — С. 156—183.
196. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.
197. Ривлина А.А. «Лингвокультурный конфликт» и его «наивная» метаязыковая интерпретация (на материале взаимодействия современного русского языка с английским) // Личность. Культура. Общество. — М., 2011. — Т. XIII. Вып. 4. — С. 177—183.
198. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. — М.: Высшая школа, 1971.
199. Розенцвейг В.Ю. Проблемы языковой интерференции: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1975.
200. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. — М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2004.
201. Садохин А.П. Основы этнологии. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
202. Садохин А.П. Этнология: учебный словарь. — М.: Гардарики, 2002.
203. Семенов Ю.И. Происхождение брака и семьи. — М.: Мысль, 1974.
204. Сидоров Е.В. Личностный аспект речевой коммуникации и текста // Личностные аспекты языкового общения. — Калинин, 1989. — С. 16—25.
205. Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности. — М.: Просвещение, 1974.
206. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1985.
207. Словарь гендерных терминов / под ред. А.А. Денисовой. — М.: Информация — XXI век, 2002.
208. Словарь иностранных слов. — 18-е изд. — М.: Русский язык, 1979 [1989].

209. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В.Ю. Михальченко. — М.: ИЯ РАН: ИИЯ, 2006.
210. Слышкин Г.Г. От текста к символу: Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. — М.: Academia, 2000.
211. Смелзер Н. Социология: пер. с англ. — М.: Феникс, 1994.
212. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. — М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1952.
213. Сорокин П.А. Социокультурная динамика // П.А. Сорокин. Человек. Цивилизация. Общество / общ. ред., сост. и предисл. А.Ю. Согомонов: пер. с англ. — М.: Политиздат, 1992. — С. 427–504.
214. Сорокин П.А. Социологические теории современности. — М.: Терра: Московский рабочий, 1992.
215. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. — М., 1990.
216. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / пер. с фр. А.М. Сухотина, под ред. и с прим. Р. И. Шпор. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
217. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. — 3-е изд. — М.: Академический проект, 2004.
218. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. — М.: Наука, 1977.
219. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). — М.: Высшая школа, 1965.
220. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. — М.: Наука, 1979.
221. Стернин И.А. Коммуникативное и языковое сознание // Язык и национальное сознание. — Вып. 4. — Воронеж: Истоки, 2002. — С. 3–14.
222. Стернин И.А. О некоторых особенностях русского общения // Культура общения и ее формирование / И.А. Стернин (ред.). — Вып. 1. — Воронеж, 1994.
223. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativfunktionale Sprachbetrachtung. — Halle, 1989. — S. 279–282.

224. Стернин И.А. О понятии «языковое сознание» // Язык и национальное сознание: межвузовский научный сборник. — Вып. 5. — Воронеж: Истоки, 2004. — С. 3—7.
225. Стернин И.А. Русский коммуникативный идеал и толерантность // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. — С. 163—166.
226. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. — М.: Аспект Пресс, 2004.
227. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2003.
228. Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж. Словарь социолингвистических терминов. — Алматы: Казак университеті, 2002.
229. Тавадов Г.Т. Этнология. Современный словарь-справочник. — М.: Диалог культур, 2007.
230. Таннен Д. Ты просто меня не понимаешь: Женщины и мужчины в диалоге // Гендер и язык / Моск. гос. лингв. ун-т; Лаборатория гендерных исследований. — М.: Языки славянских культур, 2005. — С. 235—510.
231. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. — М.: Наука, 2000. — С. 45—53.
232. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996.
233. Тен Ю.П. Символ в межкультурной коммуникации: дис. ... д-ра филол. наук. — Грозный, 2008.
234. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. — М.: АСТ: Астрель-Хранитель, 2007.
235. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000 [2004].
236. Тер-Минасова С.Г. Язык как зеркало культуры. — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1999.
237. Тер-Минасова С.Г. Язык как орудие культуры. — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1999.
238. Толстов С.П. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен // ПИДО. — 1935. — № 9—10.

239. Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Русская словесность: антология. — М.: Academia, 1997.
240. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. — М.: ГИС, 2003 [2006].
241. Тюленев С.В. Теория перевода. — М.: Гардарики, 2004.
242. Урсул А.Д. Информация и мышление. — М.: Знание, 1967 [1970].
243. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. — С. 207–219.
244. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. — С. 13–23.
245. Уэст К., Зиммерман Д. Создание гендера (doing gender) // Гендерные тетради. — Вып. 1. — СПб., 1997. — С. 94–124.
246. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.: Высшая школа, 1968.
247. Фесенко Т.А. Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку. Посвящается Е.С. Кубряковой: сб. научн. тр. — М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронеж. гос. ун-т, 2002. — С. 66–71.
248. Философский словарь. — М.: Республика, 2001.
249. Флиер А.Я. Культурогенез. — М.: РИК, 1995.
250. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. — М.: Прогресс, 1988. — С. 52–92.
251. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. — Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1993.
252. Хакен Г. Синергетика. — М.: Мир, 1980.
253. Халева И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. — М.: Ин-т русского языка РАН, 1995.
254. Халева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). — М.: Высшая школа, 1989.

255. Харский К. Благонадежность и лояльность персонала. — СПб.: Питер, 2002.
256. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. — М.: Прогресс, 1972. — Вып. 6. — С. 61—80.
257. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива. — Л.: Наука, 1986.
258. Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира. — М.: Наука, 1990.
259. Цивьян Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы. — М.: КомКнига, 2006.
260. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода. — Магадан: Изд-во СВГУ, 2008.
261. Шаховский В.И., Сорокин Ю.А., Томашева И.В. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы (межкультурное понимание и лингвоэкология). — Волгоград: Перемена, 1998.
262. Швейцер А.Д. К проблеме социальной дифференциации языка // Вопросы языкознания. — М., 1982. — № 5. — С. 39—48.
263. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). — М.: Воениздат, 1973.
264. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. — М.: Наука, 1976.
265. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. — М.: Наука, 1983.
266. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
267. Шибутани Т. Социальная психология. — М.: Прогресс, 1969.
268. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянских культур, 2002.
269. Шпет Г.Г. Введение в этническую психологию (1920) // Психология социального бытия. — М.: Ин-т практической психологии; Воронеж: МОДЭК, 1996. — С. 261—372.
270. Щерба Л.В. О понятии смешения языков // Л.В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. — Л.: Наука, 1974. — С. 60—74.

271. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Известия АН СССР. ОЛЯ. — 1940. — № 3. — С. 89—117. Репринт: Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — М.: УРСС Эдиториал, 2004.
272. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л.: Наука, 1974.
273. Этнография / под ред. Ю.В. Бромлея и Г.Е. Маркова. — М.: Высшая школа, 1982.
274. Юзефович Н.Г. «Внутренний перевод», билингвизм и межкультурная коммуникация // Университетское переводоведение: материалы VI междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» 21—23 октября 2004 г. — Вып. 6. — СПб.: Филолог. фак-т СПбГУ, 2005. — С. 500—508.
275. Юзефович Н.Г. Русско-английские контакты в языке и культуре: словарь. Russian-English Language and Culture Contacts. — Хабаровск: СПб. ИВЭСЭП. Филиал в г. Хабаровске, 2000.
276. Юзефович Н.Г. Русскоязычная политическая лексика советского периода в современном английском языке. — Хабаровск: Изд-во ДВГГУ, 2006.
277. Юзефович Н.Г. Soviet Cultural Terminology. Англо-английский словарь политического лексикона русской истории советского периода. — Хабаровск: СПб. ИВЭСЭП. Филиал в г. Хабаровске, 2003.
278. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М.: Международные отношения, 1978. — С. 16—24.
279. Яценко Н.Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. — СПб.: Лань, 1999. — URL: http://www.slovarnik.ru/html_tsot/m/metakul5tura.html
280. Ячин С.Е. Метакультура — место творчества личности на границе культурных сред // Личность. Культура. Общество. — 2010. — Т. XII. Вып. 1, № 53—54. — С. 108—116.
281. Ячин С.Е. Состояние метакультуры. — Владивосток: Дальнаука, 2010.
282. Abramson H.J. Migrants and cultural diversity: On ethnicity and religion in society // Social Compass. — 1979. — Vol. 26, No. 1. — P. 5—29.

283. Acton W.R. and Walker de Felix, J. Acculturation and mind // *Culture Bound / Valdes J.M. (ed.)*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – P. 20–32.
284. Agar M. *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. – New York, Wm.: Morrow, 1994.
285. Aixela J.F. Culture-specific items in translation // *Translation, Power, Subversion / Roman Alvarez and M. Carmen-Africa Vidal (eds.)*. – Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1996. – P. 18–23.
286. Albert R.D. The intercultural sensitizer or culture assimilator: A cognitive approach // *Handbook of intercultural training*. – New York: Pergamon, 1983. – Vol. 2. – P. 186–217.
287. Apostel L. Construction and validation in contemporary epistemology // *Apostel et al., Construction and Validation of Scientific Theories: The Approach of Genetic Epistemology*. – Geneva: Fondation Archives Jean Piaget, 1980. – P. 119–174.
288. Appiah K.A. 'Thick translation' // *Callaloo*. – 1993. – Vol. 16, No. 4. – P. 808–819.
289. Archer C.M. *Culture Bump and Beyond // Culture Bound: Bridging the Cultural Gap in Language Teaching / Valdes J.M (ed.)*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – P. 170–178.
290. Archer C.M. *Living Strangers in the USA: Communicating Beyond Culture*. – Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall-Regents, 1991.
291. Ashcroft B.; Griffiths G. and Tiffin H. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Studies*. – London: Routledge, 1989.
292. Austin J. *How to do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955 / Ed. J. O. Urmson*. – Oxford: Clarendon, 1962.
293. Aveni A.F. *Empires of Time: Calendars, Clocks, and Cultures*. – New York: Basic Books, 1989.
294. Bachman L.F. *Fundamental Considerations in Language Testing*. – Oxford: Oxford University Press, 1990.
295. Bakker P. *Pidgins // Pidgins and Creoles: An introduction / J. Arends, P. Muysken and N. Smith (eds.)*. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. – P. 25–39.

296. Bakker P. and Muysken P. Mixed languages and language intertwining // *Pidgins and Creoles: An Introduction* / J. Arends, P. Muysken, N. Smith. (eds.). — Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. — P. 41–64.
297. Barnes J.A. Class and committees in a Norwegian Island parish // *Human Relations*. — 1954. — No. 7. — P. 39–58.
298. Bartlett F.C. *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1932.
299. Bartoli M. *Der italienische Sprachatlas und die Arealnormen. (Zeitschrift für Volkskunde, fasc. 1.)*. — Stuttgart: Verband der Vereine für Volkskunde, 1939.
300. Bem D.J. Self-perception: An alternative interpretation of cognitive dissonance phenomena // *Psychological Review*. — 1967. — No. 74. — P. 183–200.
301. Bem S. The measurement of psychological androgyny // *Journal of Consulting and Clinical Psychology*. — 1974. — Vol. 42, No. 2. — P. 155–162.
302. Benedict R. *Patterns of Culture*. — Boston, New York: Houghton Mifflin, 1934.
303. Bennet J.M. Cultural marginality: identity issues in intercultural training // *Education for the Intercultural Experience* / R.M. Paige (ed.). — Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993. — P. 109–135.
304. Bennet J.M. Towards ethnorelativism: a developmental model of intercultural sensitivity // *Education for the Intercultural Experience* / R. M. Paige (ed.). — Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993. — P. 21–71.
305. Bennett J.M., Bennett M.J. & Pusch M.D. (Peggy). Sequencing activities for intercultural competence. Paper presented at TESOL convention. Orlando, FL, 1997.
306. Bennett M.J. A developmental approach to training for intercultural sensitivity // *International Journal of Intercultural Relations*. — 1986. — Vol. 10, No. 2. — P. 179–196.
307. Benveniste E. *Problems in General Linguistics* / transl. by M.E. Meek. — 2 vols. — Coral Gables, Florida: University of Miami, 1971.
308. Bernstein B. *Class, Codes and Control*. — London: Paladin, 1971.

309. Berry J.W., Poortinga Y.H., Segall M.H. and Dasen P.R. *Cross-cultural Psychology: Research and Applications*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
310. Bhawuk D.P.S. and Triandis H.C. The role of culture theory in the study of culture and intercultural training. *sensitizer // Handbook of Intercultural Training / D. Landis, R.S. Bhagat (eds.)*. — Thousand Oaks: SAGE, 1995. — P. 1–34.
311. Bickerton D. *Dynamic of a Creole System*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
312. Birdwhistell R.L. *Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture*. — University of Michigan Library, 1952.
313. Birdwhistell R.L. *Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication*. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1970.
314. Bliss C.K. *International Semantography: A Non-Alphabetical Symbol Writing Readable in All Languages. A Practical Tool for General International Communication, Especially in Science, Industry, Commerce, Traffic, etc. and for Semantical Education, Based on the Principles of Ideographic Writing and Chemical Symbolism*. — Sydney: Institute of Semantography, 1949.
315. Blom J.-P., Gumperz J.J. Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway // Gumperz J.J. and Hymes D. (eds.) *Directions in Sociolinguistics*. — New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1972. — P. 407–434.
316. Bloomfield L. *Language*. — New York: Henry Holt, 1933.
317. Blumer H. *Symbolic Interactionism. Perspective and Method*. — Englewood Cliffs; N.Y.: Prentice Hall, 1969.
318. Blum-Kulka S. Shifts of coherence in cohesion in translation // *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies / J. House and S. Blum-Kulka (eds.)*. — Tübingen: Narr, 1986. — P. 17–35.
319. Boas F. *Introduction to the Handbook of American Indian Languages // Language, Culture and Society / Blount Ben G. (ed.)*. — Cambridge, MA.: Winthrop Publishers, Inc., 1974.

320. Bochner S. Culture shock // *Psychology and Culture* / W. Lonner and R. Malpass (eds.). – Needham Heights, MA: Allyn and Bacon, 1994. – P. 245–251.
321. Bogardus E.S. Measurement of personal-group relations // *Sociometry*. – 1947. – Vol. 10, No. 4. – P. 306–311.
322. Bothamley J. (ed.) *Dictionary of Theories*. – London: Gale Research International, 1993.
323. Bouchard G., Saint-Pierre C., Nootens G. and Fournier F. Interculturalism: A model for integration // *Montreal Gazette*. – March 2, 2011.
324. Brislin R. *Understanding Culture's Influence on Behavior*. – Fort Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers, 1993.
325. Brooks N. *Teaching Culture in the Foreign Language Classroom (1968)* // *Pathways to Culture* / Heusinkveld Paula R. (ed.). – Intercultural Press, 1997. – P. 11–35.
326. Brown P. and Levinson S.C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
327. Bruer J.T. *Schools for Thought. A Science of Learning in the Classroom*. – Cambridge, MA: MIT Press, 1993.
328. Buhler K. *The Theory of Language: The Representational Function of Language* / Transl. by D.F. Goodwin. – Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 1990.
329. Bussmann H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* / transl. and ed. by G.P. Trauth, K. Kazzazi. – Beijing: Routledge, 1996.
330. Butler R.N. Dispelling ageism: the cross cutting intervention // *Annals of American Academy of Political and Social Science*. – 1989. – Vol. 503. – P. 138–147.
331. Butler R.N. *Why Survive? Being Old in America*. – New York: Harper & Row, 1975.
332. Byram M. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. – Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters, 2008.
333. Byram M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997.

334. Byram M., Nichols A. & Stevens D. *Developing Intercultural Competence in Practice*. – Clindon: Multilingual Matters, 2001.
335. Byram M. and Zarate G. *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching*. – Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Cooperation, 1997.
336. Cameron D. *The Feminist Critique of Language: A reader*. – London: Routledge, 1990.
337. Cameron D. *Verbal Hygiene*. – Toronto: Routledge, 1995.
338. Campbell W.K. and Buffardi L.E. *The lure of the noisy ego: Narcissism as a social trap // Transcending Self-interest: Psychological Explorations of the Quiet Ego / H.A. Wayment and J.J. Bauer (eds.)*. – Washington: American Psychological Association, 2008. – P. 23–32.
339. Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics*. – London: Oxford University Press, 1965.
340. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. – Cambridge: The MIT Press, 1965.
341. Coates J. *Women, Men and Language*. – London: Routledge, 1986.
342. Coates J. *Women Talk*. – Oxford: Blackwell, 1996.
343. Connell R. *Gender and Power. Society, the Person and Sexual Politics*. – Stanford: Stanford University Press. 1987.
344. Cooper R.L. *Language Planning and Social Change*. – New York: Cambridge University Press, 1989.
345. Cooper R.L. (ed.) *Language Spread. Studies in Diffusion and Social Change*. – Bloomington, IN: Indiana University Press, 1982.
346. Couturat L. with L. Leau. *Les Nouvelles Langues Internationales*. – Paris: Hachette, 1907. Reprint: Olms, 2001.
347. Crystal D. *English as a Global Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997 [2003].
348. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
349. Culbert S.S. *Three letters about his method for estimating the number of Esperanto speakers. Letero de prof-o Culbert 1967*. – URL: <http://www.panix.com/~dwolff/docs/culbert-1967-eo.html>

350. Cushner K., Landis D. The intercultural sensitizer // Handbook of Intercultural Training / D. Landis, R.S. Bhagat (eds). – Thousand Oaks: SAGE, 1996. – P. 185–202.
351. Dameron K. «White Males Cannot Speak for Blacks». Pamphlet beim 25. SIETAR-International-Congress. – München, 1996.
352. Dawkins R. The Selfish Gene. – Oxford University Press, 1976 [1989].
353. DeCamp D. Toward a generative analysis of a post-creole speechcontinuum // Pidginization and Creolization of Languages / Dell Hymes (ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 1971. – P. 349–70.
354. Derrida J. From des Tours de Babel // Theories of translation. An anthology of essays from Dryden to Derrida / Rainer Schulte, John Biguenet (eds). – Chicago: University of Chicago Press, 1992. – P. 218–227.
355. Dictionary of Race, Ethnicity and Culture / Guido Bolaffi, Peter Braham, Sandro Gindro (eds.). – Oxford: Sage, 2002.
356. Eakins B.W. and Eakins R.G. Sex Differences in Human Communication. – Boston: Houghton Mifflin, 1978.
357. Eastman C.M. Aspects of Language and Culture. – Novato, CA: Chandler & Sharp Pub., 1990.
358. Ekman P., Friesen W.V. Hand movement // Journal of Communication. – 1972. – Vol. 22. – P. 353–374.
359. Ekman P., Friesen W.V. The repertoire of nonverbal behavior: categories, origins, usage and coding // Semiotica. – 1969. – Vol. 1. – P. 49–98.
360. Emerson R.W. English traits. (1856) / Edited by Douglas Emory Wilson. Vol. 5 of The Collected Works of Ralph Waldo Emerson. – Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1994. – URL: <http://infomotions.com/alex2/authors/emerson-ralph/emerson-english-749/>
361. Epstein M. Transculture // USUD glossary, 2007. – URL: <http://glossary.isud.org/2007/11/transculture.html>
362. Ferguson C.A. Diglossia // Word. – 1959. – No. 15. – P. 325–340. Reprint: The bilingualism reader / Li Wei (ed.). – London, New York: Routledge, 2001.
363. Ferguson R. Italian False Friends. – Toronto: University of Toronto Press, 1994.

364. Festinger L. A Theory of Cognitive Dissonance. — Stanford, CA: Stanford University Press, 1957.
365. Fillmore C.J. Frames and the semantics of understanding // *Quaderni di semantic*. — 1985. — Vol. VI, No. 2. — P. 222–254.
366. Findlay Michael Shaw. Language and Communication. A Cross-Cultural Encyclopedia. — Santa Barbara; California; Denver; Colorado; Oxford; England: ABC-Clio, 1998.
367. Fine G.A. Small groups and culture creation: the idioculture of little league baseball teams // *American Sociological Review*. — 1979. — Vol. 44, No. 5. — P. 733–745. — URL: http://www.uclinks.org/reference/research/cole_konstanz.pdf
368. Fine G.A. *With the Boys: Little Baseball and Preadolescent Culture*. — 3rd ed. — Chicago, IL: University of Chicago Press, 1989.
369. Firth J.R. Modes of meaning // *Firth J.R. Papers in linguistics*. — London: Oxford University Press, 1957. — P. 190–215.
370. Fishman J. *Advances in the sociology of language*. — The Hague: Mouton, 1971–1972.
371. Fishman J. *Language Loyalty in the United States; the Maintenance and Perpetuation of Non-English Mother Tongues by American Ethnic and Religious Groups*. — The Hague: Mouton, 1966.
372. Fitzgerald T.K. *Metaphors of Identity: A Culture Communication Dialogue*. — Albany: State University of New York Press, 1993.
373. Flanagan J.C. The critical incident technique // *Psychological Bulletin*. — 1954. — Vol. 51, No. 4. — P. 327–359.
374. Freire J.R. Geo-branding, are we talking nonsense? A theoretical reflection on brands applied to places // *Place Branding*. Henry Stewart Publications. — 2005. — Vol. 1, No. 4. — P. 347–362. — URL: www.businessfordiplomaticaction.org/news/articles/geobrands_apr05.pdf
375. Friedrich P. Language, ideology, and political economy // *American Anthropologist*. — 1989. — No. 91. — P. 295–312.
376. Fromm E. *Escape from Freedom*. — New York, 1941. Reprint: New York: Henry Holt, 1994.
377. Furnham A. and Bochner S. *Culture Shock: Psychological Reactions to Unfamiliar Environments*. — London: Methuen, 1986.

378. Gadamer H.-G., *Kleine Schriften (Philosophical Hermeneutics)*. 4 vols. — Tübingen: Mohr, 1967–1979.
379. Gal S. *Between speech and silence: The problematics of research on language and gender // Papers in Pragmatics*. — 1989. — Vol. 1, No 3. — P. 1–38.
380. Geertz C. *The Interpretation of Cultures*. — New York: Basic Books, 1973.
381. Giddens A. *Runaway world: how globalization is reshaping our lives*. — London: Profile, 1999.
382. Giles H., Coupland N. & Coupland J. *Accommodation theory: Communication, context and consequences // Contexts of Accommodation: Developments in Applied Linguistics / H. Giles, J. Coupland and N. Coupland (eds.)*. — New York: Cambridge University Press, 1991. — P. 1–68.
383. Gilman Ch.P. *The Man-made World; or, Our Androcentric Culture*. — London, 1911. — URL: <http://www.gutenberg.org/files/3015/3015-h/3015-h.htm>
384. Glick P. and Fiske S.T. *The ambivalent sexism inventory: Differentiating hostile and benevolent sexism // Journal of Personality and Social Psychology*. — 1996. — Vol. 70, No. 3. — P. 491–512.
385. Goffman E. *Interaction ritual. Essays on Face-to-face Behavior*. — Garden City, N.Y.: Doubleday, 1967.
386. Goffman E. *On face-work: An analysis of ritual elements of social interaction // Psychiatry: Journal for the Study of Interpersonal Processes*. — 1955. — Vol. 18, No. 3. — P. 213–231. Reprint: *Interaction Ritual*. — 2005. — P. 5–46.
387. Goffman E. *The arrangement between sexes // Theory and Society*. — 1977. — No. 4. — P. 301–331.
388. Goodenough W.H. *Culture, Language, and Society*. — Modular Publications, No. 7. — Reading, Mass.: Addison-Wesley, 1971.
389. Goshylyk V. and Goshylyk N.A. *Glossary of Intercultural Communication*. — Ivano-Frankivsk, 2010.
390. Gouldner A.W. *Theoretical requirements of the applied social sciences // American Sociological Review*. — 1957. — Vol. 22, No. 1. — P. 92–102.

391. Grant G. Memetic Lexicon 1990. — URL: <http://pespmc1.vub.ac.be/MEMLEX.html>
392. Gregory M. Aspects of varieties differentiation // *Journal of Linguistics*. — 1967. — No. 3. — P. 177–197.
393. Grice Herbert P. Logic and conversation // *Syntax and Semantics* / Peter Cole and Jerry Morgan (eds). — Vol. 3, *Speech Acts*. — New York: Academic Press, 1975. — P. 41–58.
394. Gu Jiazu. Theorizing about intercultural communication: Dynamic semiotic and memetic approaches to intercultural communication // *Intercultural Communication Research*. — 2009. — Vol. 1. — P. 109–115.
395. Gudykunst W.B. *Theorizing about Intercultural Communication*. — Thousand Oaks, CA: Sage, 2005.
396. Guilford J.P. *The Nature of Human Intelligence*. — New York: McGraw-Hill, 1967.
397. Gumperz J.J. *Discourse Strategies*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
398. Haken H. *Synergetics: an introduction*. — Berlin: Heidelberg; New York: Springer, 1977.
499. Hale K., Krauss M., Watahomigie L.J., Yamamoto A.Y., Craig C., LaVerne J.M. et al. Endangered languages // *Language*, 1992. — Vol. 68, No. 1. — P. 1–42.
400. Hall E.T. *Beyond Culture*. — Garden City, N.Y.: Anchor Press / Doubleday, 1976.
401. Hall E.T. *The Dance of Life. The Other Dimension of Time*. — New York: Anchor Books, 1983 [1989].
402. Hall E.T. *The Hidden Dimension*. — New York: Anchor Books, 1966.
403. Hall E.T. *The Silent Language*. — Greenwich, CT: Fawcett Publications, 1959. Reprint: New York: Anchor Books, 1990.
404. Halliday M.A. K. *Language as Social Semiotic*. — London: Edward Arnold, 1978.
405. Halliday M.A.K. *Learning How to Mean*. — London: Edward Arnold, 1975.

406. Hamilton C. and Parker C. *Communicating for Results. A Guide for Business and the Professions.* — Belmont, CA etc.: Wadsworth Publishing Company, 1997.
407. Hampden-Turner C. and Trompenaars F. *Riding the Waves of Culture: Understanding Diversity in Global Business.* — New York: McGraw-Hill, 1997.
408. Hardy C. *Networks of Meaning: A Bridge between Mind and Matter.* — Westport, Connecticut; London: Praeger, 1998.
409. Harré R. *Physical Being: A Theory for a Corporeal Psychology.* — Oxford, UK., Boston, USA: Blackwell Publishers, 1994.
410. Harris B. The importance of natural translation // *Working Papers on Bilingualism.* — 1977. — No. 12. — P. 96–114.
411. Harris P.R. and Moran R.T. *Managing Cultural Differences.* — Houston, London, a.o.: Gult Publishing Company, 1993.
412. Harris Z.S. Discourse analysis // *Language.* — 1952. — Vol. 28, No. 1. — P. 1–30.
413. Hart W.B. The intercultural sojourn as the Hero's journey // *The Edge. The E-Journal of Intercultural Relations.* — Winter 1999. — Vol. 2, No. 1.
414. Haugen E. *Linguistics and language planning // Sociolinguistics. Janua Linguarum XX.* / Bright W. (ed.). — The Hague: Mouton, 1966.
415. Heidegger M. *Sein und Zeit. (1927). Being and Time /* trans. John Macquarrie and Edward Robinson. — San Francisco: Harper, 1962.
416. Henley N. *Body Politics: Power, Sex, and Nonverbal Communication.* — Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1977.
417. Herskovits M.J. *Acculturation: The Study of Culture Contact.* — New York: Gloucester, 1938.
418. Herskovits M.J. *Man and his works: The Science of Cultural Anthropology.* — New York: Knopf, 1948.
419. Heslin R. and Patterson M.L. *Nonverbal Behavior and Social Psychology.* — New York and London: Plenum Press, 1982.
420. Hickson M.L. and Stacks D.W. *Nonverbal Communication: Studies and Applications.* — Dubuque, Iowa: Brown Publishers, 1985.

421. Himmelmann G. Zukunft, Fachidentität und Standards der politischen Bildung. Unpublished manuscript. Braunschweig: TU Braunschweig, Institut für Sozialwissenschaften, 2003.
422. Hirdman Y. The gender system // *Moving On. New Perspective on the Women's Movement* / Andraesen T., et al. (eds.). — Aarhus: Aarhus Univ. Press, 1991. — P. 208–220.
423. Hirsch E.D., Jr. *Cultural Literacy. What Every American Needs to Know* — Boston: Houghton Mifflin Company, 1987.
424. Hofstede G. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. — London: McGraw-Hill, 1991.
425. Hofstede G. *Culture's Consequences: International Differences in Work-related Values*. — Newbury Park, CA: Sage, 1980.
426. House J.A. *Model for Translation Quality Assessment*. — Tübingen: Narr, 1977.
427. Hudson R. *Sociolinguistics*. — 2nd ed. — Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
428. Huntington S. *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. — New York: Simon & Schuster, 1996.
429. Hymes D.H. *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology* / Dell Hymes (ed.). — New York: Harper & Row, 1964.
430. Hymes D.H. Two types of linguistic relativity // *Sociolinguistics*. / W. Bright (ed.). — The Hague: Mouton, 1966. — P. 114–158.
431. Inkeles A., Levinson D.J. National character: The study of modal personality and sociocultural systems // *The Handbook of Social Psychology* / G. Lindzey and E. Aronson (eds.). — 2nd ed. — Vol. 4. — Reading, MA: Addison – Wesley, 1969.
432. Ishii S. Complementing contemporary intercultural communication research with East Asian sociocultural perspectives and practices // *China Media Research*. — 2006. — No. 2 (1). — P. 13–20.
433. Jakobson R. Closing statements: Linguistics and poetics // *Thomas A. Sebeok. Style in Language*. — Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960. — P. 350–377.
434. Jakobson R. On linguistic aspects of translation // *On Translation* / R.A. Brower (ed.). — Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959. — P. 232–239.

435. Jaspers K. *Way to Wisdom: An Introduction to Philosophy*. – New Haven, CT: Yale University Press, 1951.
436. Jenkins H. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. – New York: NYU Press, 2006.
437. Jenkins J. English as a lingua franca: interpretations and attitudes // *World Englishes*. – 2009. – Vol. 28, No. 2. – P. 200–207.
438. Jespersen O. *Interlinguistics, International Communication*. – London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1931.
439. Johnson R.K. International English: towards an acceptable, teachable target variety // *World Englishes*. – 1990. – Vol. 9, No. 3. – P. 301–315.
440. Jung C.G. *Archetypes of the collective unconscious. Coll. Works (Vol. IX, Part I)*. – London: Routledge & Kegan Paul, 1935 [1954, 1970].
441. Jung C.J. *Psychologischen Typen*. Rascher / transl. H.G. Baynes. – Zurich: Verlag, 1921, 1923.
442. Kachru B.B. *Asian Englishes Beyond the Canon*. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005.
443. Kachru B.B. *Models for non-native Englishes // Readings in English as an International Language / Ed. by L. Smith*. – Oxford: Pergamon Press, 1983. – P. 69–86. Reprint: *The Other Tongue: English across Cultures*. 2nd ed. – Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992. – P. 48–74.
444. Kachru B.B. Standards, codification and sociolinguistic realism. *The English language in the outer circle // English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / R. Quirk and H.G. Widdowson (eds.)*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 11–30.
445. Kachru B.B. The bilingual's creativity and contact literatures // *The Alchemy of English: The Spread, Functions, and Models of Non-Native Englishes / Kachru B.B. (ed.)*. – Oxford: Pergamon Press, 1986. – P. 159–173.
446. Kade O. *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation // Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen, II, Leipzig, 1968*. – S. 3–19.
447. Kade O. *Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation*. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1977.

448. Kan H. *Thinking about the Unthinkable*. — New York: Horizon Press, 1962.
449. Kardiner A. *The Individual and His Society*. — New York: Columbia University Press, 1939.
450. Kearney P. and Plax T.G. *Public Speaking in a Diverse Society. Instructor's Manual*. — McGraw Hill, 2001. — URL: http://www.mhhe.com/mayfieldpub/kearney/instructor_resources/instructor_manual/index.htm
451. Keith M. *Place and Politics of Identity* / M. Keith, S. Pile (eds). — London and New York: Routledge, 1993. — P. 1–21.
452. Kelly W. and Condon J. *On the study of intercultural communication // The Edge: The E-Journal of Intercultural Relations*. — Winter 1999. — Vol. 2, No. 1.
453. Kluckhohn C. *Patterning as exemplified in Navaho culture // Language, Culture and Personality: Essays in Memory of Edward Sapir*. — Menasha, Wis.: Banta, 1941.
454. Kluckhohn C. *Theoretical bases for an empirical method of studying the acquisition of culture by individuals // Man*. — 1939. — Vol. 39. — P. 98–103.
455. Kluckhohn F.R. and Strodtbeck, F. L. *Variations in Value Orientations*. — Westport CT: Greenwood Press, 1961.
456. Knapp M.L. *Nonverbal Communication in Human Interaction*. — New York: Holt, Rinehart & Winston, 1972 [1978].
457. Knauth K.A. *Literary multilingualism in general outlines and western world // Comparative Literature: Sharing Knowledges for Preserving Cultural Diversity. Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS). Developed under the Auspices of the UNESCO*. — Oxford, UK: EOLSS Publishers, 2007. — URL: <http://www.eolss.net>
458. Koessler M. and Deroquigny J. *Lex Faux Amis ou les Trahisons du Vocabulaire Anglais. Conseil au Traducteur*. — Paris: Vuibert, 1928.
459. Kohls L.R. *Survival Kit for Overseas Living*. — Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc., 1979 [1984].
460. Kohls L.R. and Brussow H.L. *Training Know-How for Cross-Cultural and Diversity Trainers*. — Duncanville, TX: Adult Learning Systems, Inc., 1995.

461. Kramersch C. *Language and Culture*. — Oxford: Oxford University Press, 1998.
462. Kress G. and Van Leeuwen T. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. — London: Arnold, 2001.
463. Kristeva J. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. — New York: Columbia University Press, 1980.
464. Kristeva J. *New Maladies of the Soul*. — New York: Columbia University Press, 1995.
465. Kroeber A.L. *Anthropology: Culture, Patterns, and Process*. — New York: Harcourt, Brace and World, 1948.
466. Labov W. *Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular*. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
467. Labov W. *The Social Stratification of English in New York City*. — Washington, DC: CAL. 1966.
468. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things*. — Chicago: Univ. of Chicago Press, 1990.
469. Lakoff R. *Language and women's place // Language in Society*. — 1973. — No. 2. — P. 45–79.
470. Lakoff R. *Language and Women's Place*. — New York: Harper & Row, 1975.
471. Lakoff R.T. *The Language War*. — Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2000.
472. Landecker W.S. *Types of integration and their measurement // American Journal of Sociology*. — 1951. — Vol. 56, No. 4. — P. 332–340.
473. Lange D.L. *The language teaching curriculum and a national agenda // Annals of the American Academy of Political and Social Science*. — 1987. — Vol. 490, Mar.
474. Leap W.L. *Beyond the Lavender Lexicon*. — Newark: Gordon & Breach, 1995.
475. Lebedko M.G. *Culture Bumps: Overcoming Misunderstandings in Cross-cultural Communication*. — Vladivostok: Far Eastern State University Press, 1999.
476. Lebedko M.G. *Ethnic stereotypes and cognitive processes in cross-cultural communication // Культурно-языковые контакты / отв. ред. З.Г. Прошина*. — Вып. 10. — 2008. — С. 11–18.

477. Lefebvre G. *The French Revolution. Volume I: from its Origins to 1793. Volume II.* — New York: Columbia University Press, 1957 [1962].
478. Lehtonen J. Cultural stereotypes as a projection of national self-consciousness // *Proceedings of the 9th Annual Intercultural and International Communication Conference.* Miami: University of Miami, 1992. — P. 144–146.
479. LePage R.B. and Tabouret-Keller A. *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity.* — New York: Cambridge University, 1985.
480. Levi-Strauss C. *Culture and Communication: The Logic, by Which Symbols Are Connected. An Introduction to the Use of Structuralist Analysis in Social Anthropology.* — Cambridge, 1976.
481. Lévi-Strauss C. *Les structures élémentaires de la parenté (1949).* — *The Elementary Structures of Kinship / translated from the French by James Harle Bell and John Richard von Sturmer.* — Boston: Beacon Press, 1969.
482. Lévy-Brühl L. *La mentalité primitive / translated as Primitive Mentality.* — Paris: Les Presses universitaires de France. 1922. Available at: http://classiques.uqac.ca/classiques/levy_bruhl/mentalite_primitive/mentalite.html
483. Lewis O. *Cross Cultural Communication: A Visual Approach.* — Warnford: Transcreen Publications, 1999 [2008].
484. Lewis O. *The Children of Sanchez, Autobiography of a Mexican Family.* — New York: Vintage Books, 1961.
485. Lindlof T.R. and Taylor B.C. *Qualitative Communication Research Methods.* — 2nd ed. — Thousand Oaks, CA: Sage, 2002.
486. Linton R. (ed.). *Acculturation in Seven American Indian Tribes.* — New York: Appleton-Century, 1940.
487. Linton R. *The Cultural Background of Personality.* — New York; London: D. Appleton-Century Co., 1945.
488. Linton R., Herskovits M.J., Redfield R. *Memorandum for the study of acculturation // American Anthropologist.* — 1936. — Vol. 38. — P. 149–152.
489. Lippmann W. *Public Opinion* — Project Gutenberg, 1922 [1956]. — URL: <http://xroads.virginia.edu/~Hyper2/CDFinal/Lippman/contents.html>

490. Mac-Lennan J.F. [1865]. Primitive Marriage. An Inquiry into the Origin of the Form of Capture in Marriage Ceremonies. — Chicago: University of Chicago Press, 1970.
491. MacNamara J. Bilingualism and Primary Education. — Edinburgh: At the University Press. 1966.
492. Malinowski B. The problem of meaning in primitive languages // The Meaning of Meaning: A Study of Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism / C.K. Ogden and I.A. Richards (eds.). — New York: Harcourt, Brace and World, 1923. — P. 296–336.
493. Marr W. Der Sieg des Judenthums über das Germanenthum — Vom nicht-confessionellen Standpunkt aus betrachtet. Bern: Rudolph Costenoble, 1879. — English translation: Rohringer, Gerhard. Victory of Judaism over Germanism — Considered from a Nonreligious Perspective, 2009.
494. Martinet A. Diffusion of languages and structural linguistics // Romance Philology. — 1952. — Vol. V, No. 1. — P. 5–13.
495. Maslow A. Motivation and Personality. — New York: Harper, 1954 [1970, 1987].
496. Matsumoto D. Cultural similarities and differences in display rules // Motivation and Emotion. — 1990. — Vol. 14, No. 3. — P. 195–214.
497. Matsumoto D. The New Japan: Debunking Seven Cultural Stereotypes. — Boston, MA: Intercultural Press, 2002.
498. McArthur T. Oxford Guide to World English. — Oxford: Oxford University Press, 2003.
599. McIntosh A. Because we are human beings... Meaning development; meaning metaculture // The Coracle, Iona Community. — 1989. — Vol. 3, No. 2. — P. 13–14. — URL: http://www.alastairmcintosh.com/articles/1989_metaculture.htm
500. McKay S.L. Teaching English as an International Language. — Oxford: Oxford University Press, 2002.
501. McLuhan M. The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. — 1st Ed. — University of Toronto Press. Reprint: Routledge & Kegan Paul, 1962.
502. Mead G.H. Mind, Self and Society from the Standpoint of a Social Behaviorist. — Chicago: University of Chicago, 1934.

503. Mead M. *Cultural Patterns and Technical Change*. — Paris: UNESCO, 1953 [1985].
504. Mead M. *Culture and Commitment: A Study of the Generation Gap*. — New York: Natural History Press, 1970. — URL: <http://mx.esc.ru/~assur/ocr/mead/mead.htm>.
505. Mead M. *National character and the science of anthropology // Culture and Social Character*. — Glencoe, Ill.: Free Press, 1961.
506. Mead M. *Sex and Temperament in Three Primitive Societies*. — New York: Morrow, 1935.
507. Merton R.K. *Social structure and anomie // American Sociological Review*. — 1938. — No. 3. — P. 672–682.
508. Meysmans J. *Unescience nouvelle // Lingua Internationale*. — Bruxelles — 1911–12. — Vol. 1, No. 8. — P. 14–16.
509. Miller J.B. *Toward a New Psychology of Women*. — Boston: Beacon Press, 1976.
510. Minsky M. *A framework for representing knowledge*. MIT-AI Laboratory Memo 306, June, 1974 // *The Psychology of Computer Vision / P. Winston (ed.)*. — McGraw-Hill, 1975. — URL: <http://web.media.mit.edu/~minsky/papers/Frames/frames.html>. Reprint: *Frame Conceptions and Text Understanding / Ed. by Dieter Metzger*. — Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1980. — P. 1–25.
511. Moles A. *Sociodynamique de la Culture*. — Paris: Mouton, 1973.
512. Morgan L. H. *Chapter III: Ratio of Human Progress // Ancient Society*. — New York: Henry Holt and Company, 1877. — URL: <http://www.marxists.org/reference/archive/morgan-lewis/ancient-society/ch03.htm>
513. Moscovici S. *La Psychanalyse, Son Image et Son Public*. — Paris: Presses Universitaires de France, 1961 / Transl.: *Social Representations: Explorations in Social Psychology*. — New York: New York University Press, 2000.
514. Mufwene S. *Pidgins and creoles // The Handbook of World Englishes / B. Kachru, Y. Kachru and C. Nelson (eds.)*. — Malden, MA, USA; Oxford, UK; Carlton; Victoria, Australia: Blackwell, 2006. — P. 313–327.
515. Newmark P. *Approaches to Translation*. — New York: Prentice Hall, 1988.

516. Nida E. *Towards a Science of Translating*. — Leiden: Brill, 1964.
517. Nord C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. — Manchester: St Jerome Publ., 1997.
518. Nystrand M. *What Writers Know: The Language, Process, and Structure of Written Discourse*. — New York: Academic, 1982.
519. Oakley A. *Sex, Gender and Society*. — London: Temple Smith, 1972.
520. Oberg K. *Culture Shock*. — Bobbs-Merrill Reprint Series in the Social Sciences, 1954, A—329. Reprint: *Practical Anthropology*. — 1960. — Vol. 7. — P. 177—182.
521. Ortiz F. *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar (1947)*. Reprint: Duke University Press, USA, 1995.
522. Paige R.M. *On the nature of intercultural experience and intercultural education // Education for the Intercultural Experience / Paige R.M. (ed.)*. — Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1993. — P. 1—19.
523. Pakir A. *Connecting with English in the context of internationalization // TESOL Quarterly*. — 1999. — Vol. 33, No. 1. — P. 103—114.
524. Pakir A. *English as a lingua franca: analysing research frameworks in international English, world Englishes, and ELF // World Englishes*. — 2009. — Vol. 28, No. 2. — P. 224—235.
525. Palumbo G. *Key Terms in Translation Studies*. — London; New York: Continuum, 2009.
526. Pandey A.C. *Alteration and Englishization across cultures // The Three Circles of English. Language specialists talk about the English language / E. Thumboo (ed.)*. — Singapore: UniPress, 2001. — P. 277—300.
527. Pandharipande R. *On nativization of English // World Englishes*. — 1987. — Vol. 6, No. 2. — P. 149—158.
528. Park R.E. *Human Migration and the marginal man // American Journal of Sociology*. — 1928. — No. 33. — P. 881—893.
529. Park R. and Burgess E. *Introduction to the Science of Sociology*. — Chicago: University of Chicago Press, 1921.
530. Parret H. *Contexts of Understanding*. — Amsterdam: Benjamins, 1980.
531. Parsons T. *Equality and inequality in modern society, or social stratification revisited // Sociological Inquiry*. — 1970. — No. 40. — P. 13—72.
532. Parsons T. *The Social System*. — New York: Free Press, 1951.

533. Pease A., Pease B. *The Definitive Book of Body Language: How to Read Others' Attitudes by Their Gestures*. — Buderim, Australia: Pease International, 2004.
534. Penington D.L. *Intercultural communication // Intercultural Communication: A Reader*. 4th ed. / Larry A. Samovar & Richard E. Porter (eds.). — Belmont, CA: Wadsworth, 1985. — P. 30–39.
535. Pennycook A.D. Mother tongues, governmentality and protectionism // *International Journal of the Sociology of Language*. — 2002. — Vol. 154, No. 1. — P. 11–28.
536. Phillips A.A. *A.A. Phillips on the Cultural Cringe*. — Melbourne University Publishing, 2006.
537. Phillips A.A. *The Australian Tradition: Studies in Colonial Culture*. — Melbourne, Cheshire, 1958.
538. Phillipson R. *Linguistic Imperialism*. — Oxford: Oxford University Press, 1992.
539. Phillipson R. & Skutnabb-Kangas, T. *Linguicism Rules in Education*, Parts 1–3. — Roskilde: Roskilde University Centre, Institute VI, 1986.
540. Piaget J. *The Construction of Reality in the Child*. — New York: Basic Books, 1954.
541. Pike K. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. — 2nd ed. — The Hague: de Gruyter Mouton, 1967; (First edition in three volumes, 1954).
542. Platt J. T. and Weber H. & Ho, M. L. *The New Englishes*. — London: Routledge & Kegan Paul, 1984.
543. Pleck J. *The theory of male sex role identity: its rise and fall from 1936 to the present // The Making of Masculinities: the New Men's Studies / H. Brod (ed.)*. — Boston: Allen & Unwin, 1987. — P. 221–238.
544. Pollock D.C. and Van Reken R.E. *Third Culture Kids: Growing Up Among Worlds*. — Nicholas Brealey Publishing, 1999. Reprint: Yarmouth, M.E.: Intercultural Press, 2001.
545. Prigogine I., Nicolis G. *Self-Organization in Non-Equilibrium Systems*. — New York: Wiley, 1977.
546. Prigogine I., Stengers I. *Order out of Chaos: Man's New Dialogue with Nature*. — London: Flamingo, 1984.
547. Pross H. *Medienforschung*. — Darmstadt: Habel, 1972.

548. Radcliffe-Brown R.L. The social organization of Australian tribes // Oceania. — 1930—1931. — Vol. 1, No. 1—4.
549. Ramsey S.J. Nonverbal behavior: An intercultural perspective // Handbook of Intercultural Communication / Molefi K. Asante, Eileen Newmark and Cecil A. Blake (eds.). — Beverly Hills, CA: Sage, 1979.
550. Redfield R. The Folk Culture of Yucatan. — Chicago: University of Chicago Press, 1941.
551. Rogers C. On Personal Power: Inner Strength and Its Revolutionary Impact. — New York: Delacorte Press, 1977.
552. Rokeach M. The Nature of Human Values. — New York: Free Press, 1973.
553. Rokeach M. Value Survey. — Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press, 1967.
554. Ross L. The intuitive psychologist and his shortcomings: Distortions in the attribution process // L. Berkowitz (ed.). Advances in Experimental Social Psychology. — New York: Academic Press, 1977. — Vol. 10. — P. 173—220.
555. Roszak T. The Making of Counterculture: Reflections on the Technocratic Society and Its Youthful Opposition. — New York: Doubleday, 1969.
556. Rotter J.B. Generalized expectancies of internal versus external control of reinforcements // Psychological Monographs. — 1966. — No. 80. — P. 1—28.
557. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker (ed.). — London & New York: Routledge, 1998.
558. Ruthrof H. Semantics and the Body: Meaning from Frege to the Post-modern. — Toronto: University of Toronto Press, 1997.
559. Sahlins M.D. and Service E. (eds.) Evolution and culture / Marshall David Sahlins and Elman Service (eds.). — Ann Arbor, MI: Univ. of Michigan Press, 1960.
560. Samovar L.A., Porter R.E., Stefani L.A. Communication Between Cultures. — Belmont, CA: Wadsworth Publ., 1998. Reprint: Beijing: Thompson Learning Asia and Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
561. Sapir E. Selected Writings of Edward Sapir // Language, Culture, and Personality / David G. Mandelbaum (ed.). — Berkeley: University of California Press, 1983.

562. Saussure F. de. *Cours de linguistique générale (1906–1911)* / Ed. by C. Bally and A. Sechehaye. Paris: Payot, 1916 [1971].
563. Schank R.C. and Abelson, R. P. *Scripts, Plans, Goals, and Understanding*. – Hillsdale N.J.: Lawrence Erlbaum, 1977.
564. Schein E.H. *Organizational Culture and Leadership*. – San Francisco: Jossey-Bass, 1985 [1992, 2004, 2005].
565. Scheetz G. . *Names' Names: A Descriptive and Prescriptive Onymicon*. – Schutz Verlag, 1988.
566. Schell M. *Colinguals among bilinguals // World Englishes*. – 2008. – Vol. 27. No. 1. – P. 117–130.
567. Schleiermacher F.D. *E. Hermeneutics and Criticism and Other Writings* / transl. Andrew Bowie. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
568. Schleiermacher F. *Two 1829 open letters to Lücke // On the «Glaubenslehre»* / J. Duke and F. Fiorenza (ed.). – Atlanta, 1981.
569. Schleiermacher F. *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens, 1813*. – Reprinted as *On the Different Methods of Translating // Lawrence Venuti (ed.). The Translation Studies Reader, 2002 [2004]*.
570. Schuchardt H. *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches. Zeitschrift für die oesterreichischen Gymnasien*. – Graz (Wien), 1884.
571. Scollon R. and Scollon S. W. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. – Oxford, UK; Cambridge, Mass.: Blackwell Publishers Ltd, 1995. Reprint: Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
572. Searle J. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
573. Seelye H.N. *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. – Chicago, IL: National Textbook Company, 1994.
574. Seidlhofer B. *Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca // International Journal of Applied Linguistics*. – 2001. – Vol. 11, No. 2. – P. 138–158.
575. Selinker L. *Interlanguage // Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition* / J.C. Richards (ed.). – London: Longman, 1974. – P. 31–54.

576. Shannon C.E. A mathematical theory of communication // Bell System Technical Journal. — 1948. — Vol. 27 June, July. — P. 379–423, 623–656.
577. Sharifian Farzad. Cultural Conceptualisations and Language: Theoretical Framework and Applications. — John Benjamins Publishing Company, 2011.
578. Sharma Arvind; Young, Katherine K. (eds.) Feminism and World Religions / Sharma, Arvind; Young, Katherine K (eds.). — Ithaca, NY: State University of New York Press, 1998. No. 2487.
579. Shibusani Tamotsu. Society and Personality: An Interactionist Approach to Social Psychology. — New Brunswick, N.J., USA: Transaction Books, 1987.
580. Shotter J. Social construction: knowledge, self, others, and continuing the conversation // Communication Yearbook. — Vol. 17. — Thousand Oaks, 1994. — P. 3–33.
581. Situngkir H. On Selfish Memes: Culture as Complex Adaptive System. — Dept. Computational Sociology. Bandung Fe Institute, 2004. — Available at: arxiv.org/pdf/nlin/0404035
582. Smith L. English as an International Auxiliary Language // Readings in English as an International Language / L. E. Smith (ed.). — Oxford: Pergamon Press, 1983. — P. 1–5.
583. Smith L. Spread of English and issues of intelligibility // The Other Tongue. English across Cultures / B. Kachru (ed.). — Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1982 [1992]. — P. 75–90.
584. Smith L. Familiar issues from a World Englishes perspective // Культурно-языковые контакты / под ред. З.Г. Прошиной. — Вып. 10. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. — С. 67–73.
585. Sommer R. Personal Space. The Behavioral Basis of Design. — Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1969.
586. Sonnenfeld J. The Hero's Farewell. — New York: Oxford University Press, 1988.
587. Sorokin P. Social and Cultural Dynamics. — Vol. 1–4. — New York: American Book Company, 1937–1941.
588. Sperber D. and Wilson D. Relevance: Communication and Cognition. — Oxford: Blackwell's, 1986.

589. Spranger E. Types of men: The psychology and ethics of personality. — Halle, Germany: Niemeyer, 1928 (Original work published 1914).
590. Sridhar K. and Sridhar S. Bridging the paradigm gap: Second-language acquisition theory and indigenized varieties of English // *The Other Tongue: English Across Cultures* / B. Kachru (ed.). — Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1982 [1992]. — P. 91–107.
591. Steward J.H. Theory of Culture Change: The Methodology of Multilinear Evolution. — Urbana: University of Illinois Press, 1955.
592. Stewart W. Urban Negro speech: Sociolinguistic factors affecting English teaching // Shuy R., Davis A., Hogan R. Social dialects and language learning. — Champaign: National Council of Teachers of English, 1965. — P. 10–18.
593. Storti C. *The Art of Crossing Cultures*. — Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1990.
594. Sumner W.G. *Folkways*. — New York: Ginn, 1906.
595. Swann J., Deumert A., Lillis T., and Mesthrie R. *A Dictionary of Sociolinguistics*. — Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 2004.
596. Tajfel H. *Human Groups and Social Categories*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
597. Tajfel H. *Intergroup behavior, social comparison and social change. Katz–Newcomb lectures at University of Michigan*. — Ann-Arbor: University of Michigan Press, 1974.
598. Tannen D. Du kannst mich einfach nicht verstehen. Warum Männer und Frauen aneinander vorbeireden. — Hamburg, 1991.
599. Tannen D. *Gender and Discourse*. — New York: Oxford University Press, 1994.
600. Tannen D. Wears jump suit. Sensible shoes. Uses husband's last name. (originally titled «Marked Women, Unmarked Men») // *The New York Times Magazine*, June 20, 1993. — URL: <http://www9.georgetown.edu/faculty/tannend/nyt062093.htm>
601. Taylor D. and Sorenson J. Culture capsules // *Modern Language Journal*. — 1961. — No. 45. — P. 350–354.
602. *The Bilingualism Reader* / Li Wei (ed.). — London and New York: Routledge, 2000.

603. The Papers of Robert Redfield / M.P. Redfield (ed.). — Vol. 1: Human Nature and the Study of Society; Vol. 2: The Social Uses of Social Science. — Chicago; Illinois: University of Chicago Press, 1962–1963.
604. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics / Anne O’Keeffe and Michael McCarthy (eds.). — London and New York: Routledge. Taylor & Francis Group, 2010.
605. Thomas W. and Znaniecki F. The Polish Peasant in Europe and America. Monograph of an immigrant group. 5 vols. — Boston: Richard G. Badger, 1918–1920. Vol. 5: Organization and disorganization in America. — Boston, Mass.: Badger, 1920.
606. Thomason S.G. Language Contact: An Introduction. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
607. Thumboo E. Literary creativity in world Englishes // The Handbook of World Englishes / Kachru B.B., Kachru Y., Nelson C.L. (eds.). — Malden, MA, USA; Oxford, UK; Victoria, Australia: Blackwell, 2006. — P. 405–427.
608. Ting-Toomey S. Communicating Across Cultures. — New York, London: The Guilford Press, 1999.
609. Toffler A. The Third Wave. — New York: Bantam Books, 1980.
610. Trager G.L., Hall E.T. Culture and communication: A model and analysis // Explorations: Studies in Culture and Communication. — 1954. — No. 3. — P. 137–149.
611. Triandis H.C. Culture and social behavior. — New York et.al.: McGraw-Hill, 1994.
612. Triandis H.C. Handbook of Cross-Cultural Psychology. — Boston: Allyn & Bacon, 1980.
613. Triandis H.C. Individualism-collectivism and personality // Journal of Personality. — 2001. — Vol. 69, No. 6. — P. 907–924.
614. Triandis H.C. and Vassiliou V. A comparative analysis of subjective culture // The Analysis of Subjective Culture. — New York, USA: John Wiley and Sons, 1972. — P. 395–415.
615. Trout J. & Ries, A. The Positioning Era Cometh. — Reprint of a three-part series in Advertising Age. — Chicago: Crain Publications, 1972.
616. Trudgill P. Dialects in Contact. — Oxford: Basil Blackwell, 1986.

617. Trudgill P. *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society.* – Harmondsworth: Penguin, 1983.
618. Turner V.W. *The Ritual Process: Structure and Anti-Structure.* – Chicago: Aldine Pub., 1969.
619. Tylor E.B. *Primitive Culture.* 1871. Reprint: Cambridge University Press, 2010.
620. Venuti L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation.* – London; New York: Routledge, 1995.
621. Vermeer H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie.* – Heidelberg, 1983.
622. Vermeer H.J. *Skopos and commission in translational action // Venuti, L. Translation Studies Reader.* – London and New York: Routledge, 2000. – P. 221–232.
623. Vinay J.P. & Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée.* – Paris: Didier-Harrap, et Montreal: Beauchemin: 1958 [1968]. Translated as: *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation / transl. J.C. Sager and M.J. Hamel.* – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.
624. Weaver G.R. *Understanding and coping with cross-cultural adjustment stress // Cross-Cultural Orientation / R.M. Paige (ed.).* – New York: University Press of America, 1986. – P. 193–225. Reprint: *Education for the Intercultural Experience.* – Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993. – P. 137–167.
625. Weber M. *Basic Concepts in Sociology / Transl. H.P. Sacher.* – New York: The Citadel Press, 1962.
626. *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language.* – New York, Avenel: Gramercy Books, 1987 [1996].
627. Weinreich U. *Languages in Contact: Findings and Problems.* – New York: Linguistic Circle, 1953.
628. White H.C. *Identity and Control: A Structural Theory of Social Action.* – Princeton: Princeton University Press, 1992.
629. White L. *The Evolution of Culture: The Development of Civilization to the Fall of Rome.* – Mcgraw-Hill, 1959.
630. White L.A. *The Science of Culture: A study of man and civilization.* – New York: Farrar, Straus and Giroux, 1949.

631. Whiteley W.H. Suggestions for recording a Bantu language in the field // Tanzania Notes and Records. — 1964. — No. 62. — P. 1–19.
632. Whorf B. Language, thought, and reality // Selected Writings of Benjamin Lee Whorf / John B. Carroll (ed.). — Cambridge, MA: MIT Press, 1956.
633. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics: the Semantics of Human Interaction. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1991.
634. Winford D. An Introduction to Contact Linguistics. — Wiley-Blackwell, 2003.
635. Wong I. Native-speaker English for the Third World today? // New Englishes / J. Pride (ed.). — Massachusetts: Newbury House, 1982. — P. 259–286.
636. Yano Y. World Englishes in 2000 and beyond // World Englishes. — 2001. — Vol. 20, No. 2. — P. 119–131.
637. Young M. The Rise of the Meritocracy, 1870–2033: An Essay on Education and Inequality. — London: Thames & Hudson, 1958.
638. Yumoto K.A. Study of cognitive level of bilingual proficiency: what makes balanced bilinguals? // The Journal of Asia TEFL. — Fall 2004. — Vol. 1, No. 2. — P. 135–160.
639. Zamel V. Toward a model of transculturation // TESOL Quarterly. — 1997. — Vol. 31, No. 2. — P. 341–352.
640. Zhukova I. and Lebedko M. American Quilt. A Reference Book on American Culture. — Vladivostok: Dalpress, 1999.
641. Zhukova I. and Lebedko M. American Quilt. A Dictionary of Language and Culture. (Database. 2010. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2010620323). — URL: <http://ifl.dvgu.ru/nauka/bazy-dannykh>
642. Zimbardo P.G. The human choice: individuation, reason and order versus deindividuation, impulse and chaos // Nebraska Symposium on Motivation / W.J. Arnold & D. Levine (eds.). — Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1969. — P. 237–307.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

<http://corpora.iling.spb.ru/theory.htm>

http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/

<http://enc-dic.com/sociology/>
<http://english.oxforddictionaries.com>
<http://en.wikimediation.org/index.php>
<http://en.wikipedia.org/wiki/>
<http://en.wiktionary.org/wiki/>
<http://linguistic.ru/index.php?id=85&op=content>
<http://mirslovarei.com/>
<http://morewordswork.blogspot.com>
<http://psy.piter.com/library/>
<http://psychology.wikia.com/wiki/>
<http://rpsqn.livejournal.com/20271.html>
<http://ru.wikipedia.org/wiki/>
<http://slovari.yandex.ru/~книги/>
http://virtualcoglab.cs.msu.su/CogSci_R.html
http://webdoc.gwdg.de/edoc/ia/eese/strategy/knapp/4_st.html
<http://www.aiic.net/index/>
<http://www.bookrags.com/tandf/>
<http://www.diclib.com/>
[http://www.dot-connect.com/Dictionary_of_Cross-Cultural_terminology_ Inter_cultural_terminology.html](http://www.dot-connect.com/Dictionary_of_Cross-Cultural_terminology_Inter_cultural_terminology.html)
<http://www.etymonline.com>
<http://www.forsfortuna.com/society/>
<http://www.humanities.edu.ru/>
<http://www.krugosvet.ru>
<http://www.lewismicropublishing.com/AlternativeAnthropology/>
<http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:01210:article>
<http://www.psylib.ukrweb.net/books/>
<http://www.simplypsychology.org>
<http://www.smileyworld.com/dictionary>
<http://www.sociolook.com/>
<http://www.soclexicon.ru/>
<http://www.tisbi.org/science/vestnik/2006/issue4/>
<http://www.trans-k.co.uk/glossary>

АЛФАВИТНЫЙ ИНДЕКС АНГЛО-РУССКИХ СООТВЕТСТВИЙ

А

abbreviation аббревиатура

aborigine абориген

absolute time абсолютное время

abstracting 1) аннотирование; 2) реферирование

academy corporate culture академическая корпоративная культура

accent 1) акцент; 2) говор

acceptability of translation приемлемость перевода

accidental interaction случайная интерактивность

accidental sampling стихийная выборка

accommodation аккомодация

acculturation 1) аккультурация; 2) присвоение культуры; 3) культурное подавление

acculturation stages фазы аккультурации

acculturation threshold порог аккультурации

accumulation аккумуляция

cultural accumulation культурная аккумуляция

accuracy of translation точность перевода

accurate translation точный перевод

achieved bilingualism приобретенный билингвизм

achieved status приобретенный статус

acquired language усвоенный язык

acrolect акролект

acronym акроним

active bilingualism активный билингвизм

active vocabulary активный словарь

act of identity акт идентификации

actual identity актуальная идентичность

adaptation 1) адаптация; 2) адаптивный перенос; 3) адаптированный перевод

cultural adaptation культурная адаптация

ethnic adaptation этническая адаптация

gender adaptation гендерная адаптация

intercultural adaptation межкультурная адаптация

language adaptation языковая адаптация

loanword adaptation адаптация заимствования

pragmatic adaptation прагматическая адаптация

secondary adaptation вторичная адаптация
sex-role adaptation полоролевая адаптация
social adaptation социальная адаптация
adapted translation адаптированный перевод
adaptive culture адаптивная культура
adaptive integration адаптивная интеграция
adaptive translation адаптивный перевод
adaptor жест-адаптор
additional language дополнительный язык
additive bilingualism аддитивный билингвизм
addresser адресант
addressee адресат
address (term) обращение
adequate bilingualism адекватный билингвизм
adequate substitution адекватная замена
adequate translation адекватный перевод
adjacency pair неразрывно парные высказывания
adjustment 1) адаптация; 2) приспособление
 initial adjustment первоначальная адаптация
 regained adjustment адаптация обретенная
adstrate адстрат
adstratum адстрат
aesthetic function эстетическая функция
affective function аффективная функция
affect display аффективный жест
affective variable аффектив
age identity возрастная идентичность
ageism эйджизм
age stereotype возрастной стереотип
aging / ageing of information старение информации
agism эйджизм
aggressive ethnocentrism воинственный этноцентризм
agnonym агноним
aim of communication цель коммуникации
alienism алиенизм, заимствование
allocentrism аллоцентризм
allocht(h)on аллохтон
alloethnonym аллоэтноним, экзоэтноним
allolect аллолект
allusion аллюзия

alternative culture альтернативная культура
alternative xenonym альтернативный ксеноним
ambilingual амбилингв
ambilingualism амбилингвизм
ambivalent sexism амбивалентный сексизм
amelioration амелиорация
americentrism американоцентризм
analog(ue) аналог
analogy аналогия
anchoring якорение
anclave анклав
androcentrism андроцентризм
 language androcentrism андроцентризм языка
androgyny андрогиния
anglocentricity англоцентричность
anglocentrism англоцентризм
annotation аннотирование
annotation translation аннотационный перевод
anthropocentricity антропоцентричность
anthropological linguistics антропологическая лингвистика
anthroponym антропоним
anti-civilization / anti-civilisation антицивилизация
anticulture антикультура
anti-language антиязык
antisemitism / anti-Semitism антисемитизм
anti-stereotype контрстереотип
antonymic translation антонимичный перевод
antonymous translation антонимический перевод
a posteriori language апостериорный язык
appellative function апеллятивная функция (языка)
apperception апперцепция
appropriateness уместность
approximate translation приблизительный перевод
a priori language априорный язык
archaism архаизм
archetype архетип
 cultural archetype культурный архетип
area ареал
 cultural area культурный ареал
 culture area культурный ареал

marginal area маргинальный ареал
area sampling районированная выборка
argot аргот
artifact артефакт
 cultural artifact культурный артефакт
artificial bilingualism искусственный билингвизм, искусственное дву-
язычие
artificial language искусственный язык
ascendant bilingualism восходящий билингвизм
ascribed bilingualism билингвизм от рождения
ascribed status приписанный статус
assimilated loanword ассимилированное заимствование
assimilation ассимиляция, адаптация
 cultural assimilation культурная ассимиляция
 ethnic assimilation этническая ассимиляция
 forced assimilation насильственная ассимиляция
 language assimilation языковая ассимиляция
 natural assimilation естественная ассимиляция
 social assimilation социальная ассимиляция
 syntactic assimilation синтаксическое уподобление
assumption установка
social assumptions социальные установки
asymmetrical bilingualism асимметрический билингвизм
atomistic family атомизированная семья
attitude 1) аттитюд; 2) поза
 implicit attitude имплицитный аттитюд
 explicit attitude эксплицитный аттитюд
 social attitudes социальные установки
attribution атрибуция
 causal attribution каузальная атрибуция
 isomorphic attributions изоморфные атрибуции
attributional bias атрибуционная ошибка
audiovisual translation 1) зрительно-устный перевод; 2) устно-письмен-
ный перевод; 3) смешанный перевод
authentic text аутентичный текст
authentic translation аутентичный перевод
authoritarian person авторитарная личность
authoritarian personality авторитарная личность
authorized translation авторизованный перевод
autocht(h)on автохтон

autocommunication автокоммуникация
autoethnonym автоэтноним
autonomy автономия
auto-stereotype автостереотип
 projected auto-stereotype переносный автостереотип
 simple auto-stereotype простой автостереотип
auxiliary вспомогательный язык
avoidance ritual ритуал избегания
avoidance speech языковое уклонение
avoidance (style) избегание
 uncertainty avoidance избегание неопределенности
axial age осевое время
axiological function аксиологическая функция
axiology аксиология

B

Babylonian confusion of languages вавилонское смешение / проклятие
back-channel обратная связь
background information фоновая информация
background knowledge фоновое знание
back translation обратный перевод
balanced bilingualism сбалансированный билингвизм
balanced language situation сбалансированная языковая ситуация
balanced translation полноценный перевод
Bandwagon effect эффект большинства
barbarism варваризм
baseball team corporate culture корпоративная культура «бейсбольная команда»
BASIC (English) бейсик
basic personality (structure) базисная личность
basilect базилект
BBV (beliefs, behavio(u)r, values) culture культура с маленькой буквы
bearing поза
behavioral bias поведенческая ошибка
behavio(u)r pattern поведенческий паттерн
being бытийность
belief bias исключительность собственной веры
beliefs верования
belle-lettre translation художественный перевод
bias 1) ошибка; 2) предубеждение; 3) предрассудок

attributional bias атрибуционная ошибка
behavioral bias поведенческая ошибка
belief bias исключительность собственной веры
cognitive bias когнитивная ошибка
confirmation bias подтверждение собственной правоты
correspondence bias функциональная атрибуционная ошибка
cultural bias культурный предрассудок
disconfirmation bias неприятие чужих убеждений
probability bias вероятностная ошибка
social bias социальная ошибка
bidialectalism бидиалектализм
bidialectism бидиалектизм
bicultural competence бикультурная компетенция
biculturalism бикультурализм
biculturism бикультуризм
bi-ethnic identity биэтническая идентичность
big-C culture культура с большой буквы
bilateral bilingualism двусторонний билингвизм
bilingual билингв
bilingual cline билингвальный континуум
bilingual continuum билингвальный континуум
bilingualism 1) билингвизм; 2) многоязычие
achieved bilingualism приобретенный билингвизм
active bilingualism активный билингвизм
additive bilingualism аддитивный билингвизм
adequate bilingualism адекватный билингвизм
artificial bilingualism искусственный билингвизм, искусственное
 двуязычие
ascendant bilingualism восходящий билингвизм
ascribed bilingualism билингвизм от рождения
asymmetrical bilingualism асимметрический билингвизм
balanced bilingualism сбалансированный билингвизм
bilateral bilingualism двусторонний билингвизм
bipart-lingualism частичный билингвизм
circumstantial bilingualism билингвизм в силу обстоятельств
collective bilingualism коллективный билингвизм
compound bilingualism составной билингвизм
consecutive bilingualism последовательный билингвизм
contact bilingualism контактный билингвизм
co-ordinate bilingualism координативный билингвизм

coordinative bilingualism координативный билингвизм
covert bilingualism скрытый билингвизм
cultural bilingualism культурный билингвизм
diagonal bilingualism диагональный билингвизм
differential bilingualism дифференциальный билингвизм
distant bilingualism дистантный билингвизм
dominant bilingualism доминантный билингвизм
dormant bilingualism нереализованный / «спящий» билингвизм
early bilingualism ранний билингвизм
elective bilingualism элективный билингвизм
elite bilingualism элитарный билингвизм
equal bilingualism паритетный билингвизм
ethnic bilingualism этническое двуязычие
folk bilingualism «плебейский» билингвизм
functional bilingualism функциональный билингвизм
group bilingualism групповой билингвизм
horizontal bilingualism горизонтальный билингвизм
incipient bilingualism начальный билингвизм
individual bilingualism индивидуальный билингвизм
integral bilingualism интегральный билингвизм
intentional bilingualism искусственный билингвизм
intergroup bilingualism межгрупповое двуязычие
late bilingualism поздний билингвизм
mass bilingualism массовый билингвизм
maximal bilingualism максимальный билингвизм
minimal bilingualism минимальный билингвизм
national bilingualism национальное двуязычие
natural bilingualism естественный билингвизм
passive bilingualism пассивный билингвизм
personal bilingualism индивидуальный билингвизм
primary bilingualism первичный билингвизм
productive bilingualism продуктивный билингвизм
progressive bilingualism прогрессивный билингвизм
pure bilingualism чистое двуязычие
receptive bilingualism рецептивный билингвизм
recessive bilingualism рецессивный билингвизм
regressive bilingualism регрессивный билингвизм
reproductive bilingualism репродуктивный билингвизм
secondary bilingualism вторичный билингвизм
sequential bilingualism последовательный билингвизм

simultaneous bilingualism одновременный билингвизм
societal bilingualism социальное двуязычие
subordinate bilingualism субординативный билингвизм
subtractive bilingualism субтрактивный билингвизм
successive bilingualism последовательный билингвизм
symmetrical bilingualism симметричный билингвизм
unbalanced bilingualism несбалансированный билингвизм
unilateral bilingualism односторонний билингвизм
vertical bilingualism вертикальный билингвизм
bilingualism of an individual индивидуальное двуязычие / многоязычие
bilinguality билингвизм
biological time биологическое время
bioprogramme hypothesis гипотеза биопрограммы
bipart-lingualism частичный билингвизм
Black People's Time (BPT) время цветных людей
blargon блог(г)ерский жаргон
blended culture смешанная культура
blogger jargon блог(г)ерский жаргон
body language язык тела
Bogardus scale шкала Богардуса
borrowing заимствование
 direct borrowing прямое заимствование
 established borrowing устоявшееся заимствование
 indirect borrowing опосредованное заимствование
 nonce borrowing окказиональное заимствование
BPT (Black People's Time) время цветных людей
bureaucratese бюрократический жаргон
business translation деловой перевод

C

calque калька
 phraseological calque фразеологическая калька
 semantic calque семантическая калька
 syntactic calque синтаксическая калька
calque translation калькирование
career social mobility карьерная социальная мобильность
case study method кейс-метод
caste каста
categories of touching гаптические категории

causal attribution каузальная атрибуция
centrifugal forces центробежные силы (культуры)
centripetal forces центростремительные силы (культуры)
ceremony обряд
channel канал, код
chauvinism шовинизм
childless family бездетная семья
chronemics хронемика
chronological time хронологическое время
chronological time order хронологическая последовательность времени
chuchotage шушутаж
circumstantial bilingualism билингвизм в силу обстоятельств
CIT (critical incident technique) метод критических инцидентов
civilization / civilisation цивилизация
clash of civilizations / civilisations конфликт цивилизаций
class dialect классовый диалект
class identity классовая идентичность
cline континуум
 bilingual cline билингвальный континуум
close-knit network сильная социальная сеть
close translation точный перевод
clothing одежда
club corporate culture клубная корпоративная культура
coconut time кокосовое время
co-culture со-культура
code код
 language code языковой код
 mixed code смешанный код
 non-verbal code невербальный код
 paralanguage code паралингвистический код
 subcode субкод
 verbal code вербальный код
 visual code визуальный код
code alteration изменение кода
code mixing смешение кодов
code shifting изменение кода
code switching переключение кодов
 metaphoric code switching метафорическое переключение кодов
 situational code switching ситуационное переключение кодов

codified language кодифицированный язык
cognition когниция
cognitive bewilderment когнитивное замешательство
cognitive bias когнитивная ошибка
cognitive dissonance когнитивный диссонанс
Cognitive Dissonance Theory теория когнитивного диссонанса
cognitive flexibility когнитивная гибкость
cognitive function когнитивная функция
cognitive identity когнитивная идентичность
cognitive linguistics когнитивная лингвистика
cognitive science когнитивная наука
cognitive space когнитивное пространство
cognitive style когнитивный стиль
cognitive system когнитивная система
cohesion когезия
coherence когерентность, связность текста
co-lingualism / colingualism солингвизм
collective bilingualism коллективный билингвизм
collective identity коллективная идентичность
collective unconscious коллективное бессознательное
collectivism коллективизм
 horizontal collectivism горизонтальный коллективизм
 vertical collectivism вертикальный коллективизм
collectivism — individualism коллективизм — индивидуализм
collectivist culture коллективистская культура
collective norm коллективная норма
colligation коллигация
collocation коллокация
colored people's time (CPT) время цветных людей
communicability коммуникабельность
communicant коммуникант
communication 1) коммуникация; 2) общение
 autocommunication автокоммуникация
 cross-cultural communication кросс-культурная коммуникация
 direct communication прямая коммуникация, непосредственное
 общение
 formal communication формальная коммуникация
 grapevine (telegraph) communication неформальная коммуника-
 ция
 high-context communication высококонтекстная коммуникация

horizontal communication горизонтальная коммуникация
indirect communication непрямая коммуникация, опосредованное общение
informal communication неформальная коммуникация, неофициальное общение
intercultural communication межкультурная коммуникация
intergroup communication интергрупповая коммуникация
intermediary communication опосредованное общение
international communication межнациональная коммуникация, межнациональное общение
interpersonal communication межличностная коммуникация
interracial communication межрасовая коммуникация
intrapersonal communication интраперсональная коммуникация
low-context communication низкоконтекстная коммуникация
mass media communication массовая коммуникация
metacultural communication метакультурная коммуникация
monocultural communication монокультурная коммуникация
monolingual communication одноязычная коммуникация
non-verbal communication невербальная коммуникация
professional communication профессиональная коммуникация
social communication социальная коммуникация
transcultural communication транскультурная коммуникация
verbal communication вербальная коммуникация
vertical communication вертикальная коммуникация
visual communication визуальная коммуникация
communication across cultures / nations межнациональная коммуникация
communication category коммуникативная категория
communication imbalance коммуникационный дисбаланс
communication noise коммуникативный шум
communication science коммуникативистика
Communication Accommodation Theory (CAT) теория речевой аккомодации
communicative act коммуникативный акт
communicative approach коммуникативный подход
communicative behavio(u)r коммуникативное поведение
communicative category коммуникативная категория
communicative competence коммуникативная компетенция
communicative consciousness коммуникативное сознание
communicative distance коммуникативная дистанция

communicative effect коммуникативный эффект
communicative equality коммуникативная равноценность
communicative ethnostyle коммуникативный этностиль
communicative event коммуникативное событие
communicative failure коммуникативная неудача
communicative function коммуникативная функция
communicative gap коммуникативный разрыв
communicative intention коммуникативная интенция
communicative mimicry коммуникативная мимикрия
communicative noise коммуникативный шум
communicative person коммуникативная личность
communicative shift коммуникативный сдвиг
communicative situation коммуникативная ситуация
communicative space коммуникативная дистанция
communicative style коммуникативный стиль
 national communicative style национальный коммуникативный стиль
communicative translation коммуникативный перевод
communicator коммуникатор
communicology коммуникативистика
communitarianism коммунитаризм
community 1) общность; 2) сообщество; 3) социум
 discourse community дискурсивное сообщество
 ethnic community этническая общность
 language community языковая общность, речевое / языковое сообщество
 linguistic community языковая общность, речевое / языковое сообщество
 speech community речевая / языковая общность, речевое / языковое сообщество
community interpreting сопроводительный перевод
community language язык сообщества
comparative reference group сравнительная референтная группа
compensation компенсация
competence компетенция
 bicultural competence бикультурная компетенция
 communicative competence коммуникативная компетенция
 cross-cultural competence межкультурная компетенция
 cultural competence культурная компетенция

general cognitive competence / competency общая когнитивная компетенция
intercultural competence межкультурная компетенция
language competence языковая компетенция
linguistic competence языковая компетенция
metacommunicative competence метакоммуникативная компетенция
metacultural competence метакультурная компетенция
organizational competence организационная компетенция
plurilingual competence плюрилингвистическая компетенция
pragmatic competence прагматическая компетенция
competition соревновательность
complementarity комплиментарность
compliment комплиментарность
composite identity составная идентичность
compound bilingualism составной билингвизм
computer-aided translation (CAT) компьютерный перевод
computer-assisted translation (CAT) компьютерный перевод
computer-mediated communication (CMC) электронная коммуникация
computer translation компьютерный перевод
conative function конативная функция
concept концепт
 key cultural concept ключевой концепт культуры
 non-verbal concept невербальный концепт
 self-concept «Я-концепция»
concept of untranslatability теория непереводимости
conceptosphere концептосфера
conceptual worldview концептуальная картина мира
confessional identity конфессиональная идентичность
configurative culture конфигуративная культура
configurative integration конфигурационная интеграция
confirmation bias подтверждение собственной правоты
conflict tactics тактики конфликтного взаимодействия
conformity конформность
Confucianism конфуцианизм
connective integration коннективная интеграция
connotation коннотация
 cultural connotation культурная коннотация
 social connotation социальная коннотация

connotative meaning коннотативное значение
conscience сознание
 group conscience групповое сознание
 linguistic conscience языковое сознание
consciousness сознание
 group consciousness групповое сознание
 linguistic consciousness языковое сознание
consecutive bilingualism последовательный билингвизм
consecutive interpretation / interpreting последовательный перевод
consecutive translation последовательный перевод
consituation конситуация
consolidating function консолидирующая функция
consonant cognitions консонантные когниции
constant константа
 ethnic constants этнические константы
constant migration постоянная миграция
constructed language сконструированный язык
construction of identity формирование идентичности
consultative translation консультативный перевод
contact контакт
contact bilingualism контактный билингвизм
contact language контактный язык
contact linguistics контактная лингвистика
contact literature контактная литература
contactology контактология
contaminated speech контаминированная речь
content analysis контент-анализ
context контекст, со-текст
contextualization / contextualisation контекстуализация (высказывания)
contextual substitution контекстуальная замена
continuous sampling сплошная выборка
continuum континуум
 bilingual continuum билингвальный континуум
 diastatic continuum диастратический континуум
 postcreole continuum посткреольский континуум
convenience sampling «удобная» выборка
convention конвенция
conventional implicature конвенциональная имплицатура
conventional translation norm конвенциональная норма перевода

convergence конвергенция
cultural convergence культурная конвергенция
language convergence языковая конвергенция
convergent thinking конвергентное мышление
conversational implicature коммуникативная имплицатура
conversational maxims максимы Грайса
co-operative principle принцип кооперации
co-ordinate bilingualism координативный билингвизм
coordinative bilingualism координативный билингвизм
corporate culture корпоративная культура
corporeal semantics корпоральная семантика
corporeal semiotics корпоральная семиотика
corpus linguistics корпусная лингвистика
corpus planning корпусное планирование
correlational method метод корреляции
correspondence bias функциональная атрибуционная ошибка
cosmopolitanism космополитизм
co-text со-текст
counterculture контркультура
counter-stereotype контрстереотип
court interpreter судебный переводчик
court interpreting судебный перевод
covert bilingualism скрытый билингвизм
covert prestige скрытый престиж
CPT (colored people's time) время цветных людей
creative function креативная функция
creole креол
creole (language) креольский язык
creolization / creolisation креолизация
creolized text креолизованный текст
crisis кризис
social identity crisis кризис социальной идентичности
critical cultural awareness критическое культурное осознание
critical incident критический инцидент
critical incident technique (CIT) метод критических инцидентов
cross-cultural barrier барьер в межкультурной коммуникации
cross-cultural communication кросс-культурная коммуникация
cross-cultural comparison method метод кросс-культурного сравнения
cross-cultural competence межкультурная компетенция
cross-cultural discourse кросс-культурный дискурс

cross cultural sensitivity кросс-культурная сенситивность
cross-cultural literature(s) кросс-культурная литература
cross-cultural pragmatics кросс-культурная прагматика
cultural absolutism культурный абсолютизм
cultural accumulation культурная аккумуляция
cultural adaptation культурная адаптация
cultural alienation отстранение от собственной культуры
cultural alternative культурная альтернатива
cultural anthropology антропология культуры
cultural archetype культурный архетип
cultural area культурный ареал
cultural artifact культурный артефакт
cultural assimilation культурная ассимиляция
cultural bias культурный предрассудок
cultural bilingualism культурный билингвизм
cultural borders культурные границы
cultural boundaries культурные границы
cultural code word ключевое слово культуры
cultural colonialism культурный колониализм
cultural competence культурная компетенция
cultural congruence культурная конгруэнтность
cultural connotation культурная коннотация
cultural construct культурный конструкт
cultural convergence культурная конвергенция
cultural cringe преклонение перед другой культурой
cultural determinant of behavio(u)r культурная детерминанта поведения
cultural determinism культурный детерминизм
cultural distance культурная дистанция
cultural diversity культурное разнообразие
cultural evolution культурная эволюция
cultural extrapolation культурная экстраполяция
cultural feature культурный признак
cultural feminism культурный феминизм
cultural globalization культурная глобализация
cultural identity культурная идентичность
cultural imperative культурный императив
cultural imperialism культурный империализм
cultural indicator культурный индикатор
cultural integration культурная интеграция

cultural keyword ключевое слово культуры
cultural literacy культурная грамотность
cultural marginality культурная маргинальность
cultural mediation гипотеза «культурных знаков»
cultural mediator посредник межкультурного общения
cultural myopia культурная близорукость
cultural nationalism культурный национализм
cultural norm культурная норма
cultural object культурный объект
cultural paradigm культурная парадигма
cultural pattern культурный образец
cultural pluralism культурный плюрализм
cultural prejudice культурный предрассудок
cultural relativism культурный релятивизм
cultural safety культурная безопасность
cultural sensitivity культурная сенситивность
cultural separatism сепаратизм культур
cultural space культурное пространство
cultural specifics of lexis национально-культурное своеобразие лексики
cultural stereotype культурный стереотип
cultural sterilization / sterilisation культурная стерилизация
Cultural Studies культурология
cultural superiority культурное превосходство
cultural suppression культурное подавление
cultural syncretism культурный синкретизм
cultural synergy культурная синергия
cultural taxonomy культурная таксономия
cultural transmission культурная трансмиссия
cultural universalism культурный универсализм
cultural universals культурные универсалии
cultural value-orientations ценностная ориентация культур
cultural worldview культурная картина мира
culture 1) культура; 2) нация
adaptive culture адаптивная культура
alternative culture альтернативная культура
BBV (beliefs, behavio(u)r, values) culture культура с маленькой буквы
big-C culture Культура с большой буквы
blended culture смешанная культура

collectivistic culture коллективистская культура
configurative culture конфигуративная культура
corporate culture корпоративная культура
 academy corporate culture академическая корпоративная культура
 baseball team corporate culture корпоративная культура «бейсбольная команда»
 club corporate culture клубная корпоративная культура
 fortress corporate culture оборонная корпоративная культура
culture LMA (Literature, Music, Arts) высокая культура
elite culture элитарная культура
external culture внешняя культура
foreign-language culture внешняя культура
hearthstone culture культура с маленькой буквы
high context culture высококонтекстная культура
high culture высокая культура
horizontal culture горизонтальная культура
hybrid culture гибридная культура
idealistic culture идеалистическая система культуры
ideational culture идеациональная система культуры
individualistic culture индивидуалистская культура
internal culture внутренняя культура
linear-active culture линейно-активная культура
listening culture слушающая культура
little-C culture культура с маленькой буквы
low context culture низкоконтекстная культура
mainstream culture магистральная культура
monetary culture монетарная культура
monoactive culture моноактивная культура
monochronic culture монокронная культура
normative culture нормативная культура
objective culture объективная культура
Olympian culture высокая культура
one-world culture однородная глобальная культура
passport culture паспортная культура
polyactive culture полиактивная культура
polychronic culture полихронная культура
postfigurative culture постфигуративная культура
prefigurative culture префигуративная культура
reactive culture реактивная культура

representative culture репрезентативная культура
sensate culture чувственная система культуры
subjective culture субъективная культура
the third culture третья культура
vertical culture вертикальная культура

culture area культурный ареал
culture assimilator ассимилятор культуры
culture barrier культурный барьер
culture-bound notion реалия
culture-bound word реалия
culture bump легкое культурное столкновение
 double culture bump двойное легкое культурное столкновение
 negative culture bump отрицательное легкое культурное столкновение
 neutral culture bump нейтральное легкое культурное столкновение
 positive culture bump положительное легкое культурное столкновение

culture capsule культурная капсула
culture-carrying function культураносная функция
culture code term ключевое слово культуры
culture components составные части культуры
culture conflict конфликт культур
culture cringe преклонение перед другой культурой
culture fatigue культурная усталость
culture lenses «культурные очки»
culture LMA (Literature, Music, Arts) высокая культура
culture-loaded word реалия
culture markers маркеры культуры
cultureme культурема
culture shock культурный шок
 culture shock phases стадии культурного шока
 culture shock proper собственно культурный шок
 culture shock stages стадии культурного шока
 internal culture shock внутренний культурный шок
 reentry culture shock обратный культурный шок
 reverse culture shock обратный культурный шок

culture-specific item культурно-специфическая единица
culture-specific object реалия
culture symbol культурный символ
culturology культурология

culturonym культуроним
cumulativeness кумулятивность (о научной информации)
cumulative function кумулятивная функция
custom обычай
cyclic time циклическое время
Cyrillic alphabet кириллица

D

debriefing дебрифинг
deceptive cognates «ложные друзья переводчика»
declared identity декларируемая идентичность
decoding декодирование
decreolization / decreolisation декреолизация
de-ethnolization / de-ethnolisation деэтнизация
Deficit Theory (of Language) гипотеза языкового дефицита
deformation деформация
deictic function дейктическая функция
deindividuation деиндивидуализация
deletion опущение
demarginalization / demarginalisation демаргинализация
democratization / democratisation of language демократизация языка
demonym демоним
denotative meaning денотативное значение
depersonalization / depersonalisation деперсонализация
depidginization / depidginisation депиджинизация
desocialization / desocialisation десоциализация
destandardization / destandardisation дестандартизация
deviation девиация
diaculture диакультура
diad диада
diagonal bilingualism диагональный билингвизм, диглоссия
dialect 1) диалект; 2) говор
 class dialect классовый диалект
 geographical dialect территориальный диалект
 regional dialect региональный диалект
 social dialect социальный диалект
 standard dialect литературный диалект
 territorial dialect территориальный диалект
dialect(al) word диалектизм
dialectism диалектизм

dialexeme диалексема
dialog диалог
dialogism диалогичность
dialogue диалог
dialog(ue) of cultures диалог культур
diaspora диаспора, этноязыковая группа
diastatic continuum диастратический континуум
diatype диатип
dictionary translation словарный перевод
differential bilingualism дифференциальный билингвизм
differentiation дифференциация
diffuse vs. specific диффузность — конкретность
diffusion диффузия
diffusionism диффузионизм
diglossia диглоссия
 intralanguage diglossia внутриязыковая диглоссия
 intrainguistic diglossia внутриязыковая диглоссия
dimensions of culture измерения культуры
diplomatic language дипломатический язык
direct borrowing прямое заимствование
direct communication 1) прямая коммуникация; 2) непосредственное общение
direct observation метод прямого наблюдения
direct observation and extrapolation метод непосредственного наблюдения и экстраполяции
direct translation прямой перевод
direct verbal communication style прямой стиль вербального общения
disconfirmation bias неприятие чужих убеждений
discourse дискурс
 cross-cultural discourse кросс-культурный дискурс
discourse analysis дискурсивный анализ
discourse community дискурсивное сообщество
discourse event дискурсивное событие
discourse marker дискурсивный маркер
discourse strategies дискурсивные стратегии
discourse style дискурсивный стиль
discrimination дискриминация
 ethnic discrimination этническая дискриминация
 language discrimination языковая дискриминация
 racial discrimination расовая дискриминация

disintegrating function разъединяющая функция
disintegration дезинтеграция
dispersion of information рассеяние информации
dispositive norm диспозитивная норма
dissonant cognitions диссонантные когниции
distant bilingualism дистантный билингвизм
distant politeness дистанцированная вежливость
divergence дивергенция
 ethnic divergence этническая дивергенция
 intercultural divergence межкультурная дивергенция
divergent thinking дивергентное мышление
Divine Time божественное время
documentary translation деловой перевод
document translation документальный перевод
doing 1) агентивность; 2) деятельность
domain of language use сфера использования языка
domestication доместикация
dominant bilingualism доминантный билингвизм
dominant ethnos доминирующий этнос
dominant function смысловая доминанта
dominant language доминирующий язык
dominant sphere of communication доминантная сфера общения
donor-language язык-донор
dormant bilingualism нереализованный / «спящий» билингвизм
double culture bump двойное легкое культурное столкновение
draft translation рабочий перевод
drama translation драматургический перевод
dynamic equivalence динамическая эквивалентность
dysphemism дисфемизм, дефемизм

Е

early bilingualism ранний билингвизм
earthly time земное время
Ebonics эбоникс
ecolect эколект
e-communication электронная коммуникация
egalitarian family эгалитарная семья
egalitarian society эгалитарное общество
egocentrism эгоцентризм
ego networks эго-сеть

ego-text эго-текст
elective bilingualism элективный билингвизм
electronic cottage электронный коттедж
elements of behavior элементы поведения
elements of culture элементы культуры
elite bilingualism элитарный билингвизм
elite culture высокая культура
elitism элитизм
emblem жест-эмблема
emic (approach) культурно-специфический подход, эмический / emic-подход
emigrant эмигрант
emoticon эмотикон
emotional gesture эмоциональный жест
emotional values эмоциональные ценности
emotive function эмотивная функция
empathy эмпатия
enclave анклав
enculturation 1) инкультурация / энкультурация; 2) присвоение культуры
endangered language язык, находящийся в опасности
endemic unit эндемическая единица
endoethnonym эндоэтноним
endogamy эндогамия
endoglossic language situation эндоглоссная языковая ситуация
endonorm эндонорма
endonym эндоним
endowment effect завышенная оценка
environment окружающая среда
epistemic function эпистемическая функция
equal bilingualism паритетный билингвизм
equilingualism эквилингвизм
equivalent эквивалент
multiple equivalent множественное соответствие
occasional equivalent окказиональное соответствие
regular equivalent регулярное соответствие
translation equivalent переводческое соответствие
variable equivalent вариантное соответствие
equivalent-lacking word безэквивалентная единица
equivalent translation эквивалентный перевод

esotericism эзотеричность языка
esoterism of the language эзотеричность языка
Esperanto эсперанто
established borrowing устоявшееся заимствование
ethical relativism этический релятивизм
ethical values этические ценности
ethnic adaptation этническая адаптация
ethnic(al) identification этническая идентификация
ethnic assimilation этническая ассимиляция
ethnic awareness национальное самосознание
ethnic bilingualism этническое двуязычие
ethnic community этническая общность
ethnic constants этнические константы
ethnic discrimination этническая дискриминация
ethnic dispersion этническая дисперсизация
ethnic dispesization / dispesisation этническая дисперсизация
ethnic divergence этническая дивергенция
ethnic function этническая функция
ethnic group 1) этническая группа; 2) национальность
ethnic identification этническая идентификация
ethnic identity 1) этническая / национальная идентичность; 2) национальная самобытность
ethnic intolerance национальная нетерпимость
ethnicity нация
ethnic language этнический язык
ethnic nihilism национальный нигилизм
ethnicon / ethnikon этникон
ethnic prejudice этническое предубеждение
ethnic psychology национальная психология
ethnic slur этническое оскорбление
ethnic socialization / socialisation этническая социализация
ethnic specificity национальная специфика
ethnic stereotype этнический стереотип
ethnic symbols этническая символика
ethnic tradition национальная традиция
ethnic values этнические ценности
ethnikos этникос
ethnocentricity этноцентризм
ethnocentric personality этноцентрическая личность
ethnocentrism этноцентризм

aggressive ethnocentrism воинственный этноцентризм
flexible ethnocentrism гибкий этноцентризм
inflexible ethnocentrism негибкий этноцентризм
well-meaning ethnocentrism благожелательный этноцентризм

ethnocide этноцид
ethnocrata этнократия
ethnoculturology этнокультурология
ethnoecology этноэкология
ethnographic group этнографическая группа
ethnographic translation этнографический перевод
ethnographism этнографизм, этнографический диалектизм
ethnography of communication (EOC) этнография коммуникации
ethnolect этнолект, этнический диалект
ethnolinguistic group этноязыковая группа
ethnolinguistics этнолингвистика, лингвистическая антропология
ethnology этнология
ethno-mythology этномифология
ethnonym этноним
ethnophor этнофор
ethnopsycholinguistics этнопсихолингвистика
ethnopsychology этнопсихология
ethnorelativism этнорелятивизм
ethnotext этнотекст
ethnos этнос
etic approach универсалистский подход, etic-подход
euphemism эвфемизм
Eurasianism евразийство
Eurocentrism евроцентризм
Europeanism европеизм
evaluative function оценочная функция
exemplary person референтная личность
exoethnonym экзоэтноним
exogamy экзогамия
exoglossic language situation экзоглоссная языковая ситуация
exonorm экзонорма
exonym экзоним
exoticism экзотизм
exotic loanword экзотизм
expatriate / expat экспатриант / экспат
expectation экспектация

experiment экспериментальный метод
experimental method экспериментальный метод
explanatory translation объяснительный перевод
explication экспликация
explicative translation экспликативный перевод
explicitation 1) эксплицитация; 2) объяснительный перевод / экспликативный перевод
explicit attitudes эксплицитные аттитюды
explicit information эксплицитная информация
explicit social identification явная социальная идентификация
expressive function экспрессивная функция
extended family расширенная семья
extension добавление, расширение
exterior linguistics экстралингвистика
exteriorization / exteriorisation экстериоризация
external culture внешняя культура
external locus of control экстернальный локус контроля
external migration внешняя миграция
external stimulus внешний стимул
extraversion / extroversion экстраверсия

F

face лицо

negative face негативное лицо

positive face положительное лицо

faceism фейсизм

facial expression мимика

false cognates «ложные друзья переводчика»

family семья

atomistic family атомизированная семья

childless family бездетная семья

egalitarian family эгалитарная семья

extended family расширенная семья

gay family однополая семья

marital family брачная семья

nuclear family ядерная семья

one-generational family однопоколенная семья

parity family партнерская семья

same-sex family однополая семья

faux amis «ложные друзья переводчика»

favo(u)ritism фаворитизм
out-group favo(u)ritism аутгрупповой фаворитизм
in-group favo(u)ritism ингрупповой фаворитизм
female gender stereotype гендерный стереотип женщины
female speech женская речь
feminine culture фемининная культура
femininity / feminity фемининность
feminism феминизм
cultural feminism культурный феминизм
humanistic feminism гуманистический феминизм
feminist linguistics феминистская лингвистика
feminization / feminisation феминизация
fiction translation художественный перевод
first language первый язык
flexible ethnocentrism гибкий этноцентризм
focus акцент
folk bilingualism «плебейский» билингвизм
forced assimilation насильственная ассимиляция
foreigner talk искажение речи
foreignization / foreignisation форинизация / форенизация
foreign language иностранный язык
foreign language culture внешняя культура
foreign-language incorporation иноязычное вкрапление
foreign-language insertion иноязычное вкрапление
formal communication формальная коммуникация
formal status формальный статус
formal time формальное время
form of intercultural communication форма межкультурной коммуникации
fortress corporate culture оборонная корпоративная культура
fossilization / fossilisation фоссилизация
frame фрейм
free flow doctrine свободный поток информации
free flow of information свободный поток информации
free translation вольный перевод
frustration фрустрация
functional bilingualism функциональный билингвизм
functional development of languages функциональная развитость языков
functional dualism of the language функциональный дуализм языка
functional force of the text функциональная сила текста

functional inequality of languages функциональное неравенство языков
functional integration функциональная интеграция
functional load of the language функциональная нагрузка языка
functionally first language функционально первый язык
functionally second language функционально второй язык
functional style функциональный стиль
functional variability ситуативная вариативность языка
functions of culture функции культуры
functions of ethnic stereotypes функции этнических стереотипов
functions of stereotypes функции стереотипов
function of world outlook formation функция мировоззренческая
fundamental attribution error фундаментальная атрибуционная ошибка

G

gay family однополая семья
gender гендер
gender adaptation гендерная адаптация
gender approach гендерный подход
gender asymmetry гендерная асимметрия
gender(-based) stereotype гендерный стереотип
gender conflict гендерный конфликт
gender congruence гендерная конгруэнтность
gender display гендерный дисплей
gender identity гендерная идентичность
gender inequality гендерное неравенство
genderlect гендерлект
gender norms гендерные нормы
gender prejudice гендерное предубеждение
gender role гендерная роль
gender socialization / socialisation гендерная социализация
gender socialization / socialisation stages фазы гендерной социализации
gender stereotype гендерный стереотип
 female gender stereotype гендерный стереотип женщины
 male gender stereotype гендерный стереотип мужчины
gender stratification гендерная стратификация
gender system гендерная система
general cognitive capacity общая когнитивная компетенция
general cognitive competence / competency общая когнитивная компетенция
generalization / generalisation генерализация

genocide геноцид
genre and stylistic norms of translation жанрово-стилистическая норма перевода
gentile жантиле
geo-branding геобрендинг
geographical dialect территориальный диалект
geographical identity географическая идентичность
geographic stereotype географический стереотип
geopolitical awareness геополитическое самосознание
geopolitics геополитика
 global geopolitics глобальная геополитика
Gestalt гештальт
Gestalt psychology гештальтпсихология
gesture жест
 emotional gesture эмоциональный жест
 modal gesture модальный жест
 ritual gesture ритуальный жест
gesture studies жестика
global geopolitics глобальная геополитика
globalization / globalisation глобализация
 cultural globalization / globalisation культурная глобализация
global language глобальный язык
global metropolis глобальный метрополис
global nomads «глобальные кочевники»
global village глобальная деревня
glocalization / glocalisation глокализация
glottophagia глоттофагия
goal of communication цель коммуникации
gobbledygook бюрократический жаргон
God's Time божественное время
grab sampling стихийная выборка
Gracean (conversational) maxims максимы Грайса
grapevine (telegraph) communication неформальная коммуникация
graphics графика
group bilingualism групповой билингвизм
group conscience групповое сознание
group identification групповая идентификация
group identity групповая идентичность
group mentality групповой менталитет
gustics густика, гастика

Н

half-calque полукалька

hang-loose time время цветных людей

haphazard interaction случайная интерактивность

haphazard sampling стихийная выборка

haptics гаптика

hauley time время белых людей

Hawaiian time гавайское время

hearthstone culture культура с маленькой буквы

hermeneutics герменевтика

heterogeneous language group гетерогенный языковой коллектив

heterogeneous language situation гетерогенная языковая ситуация

heteromorphic language situation гетероморфная языковая ситуация

heterostereotype / hetero-stereotype гетеростереотип

projected hetero-stereotype переносной гетеростереотип

simple hetero-stereotype простой гетеростереотип

high-context communication высококонтекстная коммуникация

high context culture высококонтекстная культура

high culture высокая культура

high involvement плотное включение

historical word историзм

homogeneous language group гомогенный языковой коллектив

homogeneous language situation гомогенная языковая ситуация

homogenization / homogenisation of universal tastes гомогенизация
всемирных вкусов

homo loquens 1) речевая личность; 2) человек говорящий

honeymoon медовый месяц

homomorphic language situation гомоморфная языковая ситуация

honorific form гонорифическая форма

horizontal bilingualism горизонтальный билингвизм

horizontal collectivism горизонтальный коллективизм

horizontal communication горизонтальная коммуникация

horizontal culture горизонтальная культура

horizontal group горизонтальная группа

horizontal social mobility горизонтальная социальная мобильность

human-aided machine translation (НАМТ) компьютерный перевод

humanism гуманизм

humanistic feminism гуманистический феминизм

hybrid culture гибридная культура

hybrid identity гибридная идентичность

hybridization / hybridisation гибридизация
hybrid text креолизованный текст
hybrid word гибридное слово
hybrid xenonym гибридный ксеноним
hypercorrection гиперкоррекция
hyperlect гиперлект
hyphenated «через дефис»
hypothesis of balance effect гипотеза баланса

I

icon иконический знак
idealistic culture идеалистическая система культуры
ideal reference group группа референтная идеальная
ideational culture идеациональная система культуры
ideational function идеационная функция
identification идентификация
 ethnic(al) identification этническая идентификация
 explicit social identification явная социальная идентификация
 group identification групповая идентификация
 latent social identification латентная социальная идентификация
 manifest social identification явная социальная идентификация
 personal identification идентификация личности
identity идентичность
 actual identity актуальная идентичность
 age identity возрастная идентичность
 bi-ethnic identity биэтническая идентичность
 class identity классовая идентичность
 cognitive identity когнитивная идентичность
 collective identity коллективная идентичность
 composite identity составная идентичность
 confessional identity конфессиональная идентичность
 cultural identity культурная идентичность
 declared identity декларируемая идентичность
 ethnic identity этническая идентичность
 gender identity гендерная идентичность
 geographical identity географическая идентичность
 group identity групповая идентичность
 hybrid identity гибридная идентичность
 language identity языковая идентичность
 local identity локальная идентичность

national identity 1) национальная идентичность; 2) государственная идентичность
personal identity личностная идентичность
psychological identity психологическая идентичность
physiological identity физиологическая идентичность
sexual identity сексуальная идентичность
social identity социальная идентичность
sub-ethnic identity субэтническая идентичность
super-ethnic identity суперэтническая идентичность
tribal identity родоплеменная идентичность
identity function выделительная функция
identity markers маркеры идентичности
idealistic culture идеалистическая система культуры
ideological function идеологическая функция
ideological values идеологические ценности
idiocentrism идиоцентризм
idioculture идиокультура
idiolect идиолект
idionym идионим
idiosphere идиосфера
Ido идо
illocution иллокуция
illocutionary act иллокутивный акт
illocutionary force иллокутивная сила
illustrator жест-иллюстратор
image имидж
image-making имиджирование
imaginative function имагинативная функция
immigrant иммигрант
imperative norm императивная норма
implicature импликатура
 conventional implicature конвенциональная импликатура
 conversational implicature коммуникативная импликатура
implicit attitude имплицитный аттитюд
implicit information имплицитная информация
implied sense подтекст
inborn status прирожденный статус
incipient bilingualism начальный билингвизм
inculturation инкультурация
index of status characteristics (ISC) индекс статусных характеристик

indicator индикатор
 cultural indicator культурный индикатор
 sociolinguistic indicator социолингвистический индикатор
indigenization / indigenisation нативизация
indigenous language автохтонный язык
indigenous population автохтонное население
indirect borrowing опосредованное заимствование
indirect communication непрямая коммуникация, опосредованное общение
indirect speech act косвенный речевой акт
indirect translation косвенный перевод
indirect verbal communication style не прямой стиль вербального общения
individual bilingualism индивидуальный билингвизм
individualism индивидуализм
individualism index (IDV) индекс индивидуализма
individualistic culture индивидуалистская культура
individualization / individualisation индивидуализация
inference инференция
inflexible ethnocentrism негибкий этноцентризм
informal communication неформальная коммуникация, неофициальное общение
informal status неформальный статус
informal time неформальное время
informant информант
information информация
 background information фоновая информация
 explicit information эксплицитная информация
 implicit information имплицитная информация
informational function информационная функция
information encoding кодирование информации
information filtering фильтрация информации
information store информационный запас
information worldview информационная картина мира
informative translation информативный перевод
infracommunicational system инфракоммуникационная система
in-group ин-группа
 in-group favo(u)ritism ингрупповой фаворитизм
initial adjustment первоначальная адаптация
inner form внутренняя форма

inner speech внутренняя речь
insertion вкрапление
institutionalization / institutionalisation институционализация
institutionalized / institutionalised language институциональный язык
institutionalized / institutionalised variety институциональный вариант (языка)
institutional pattern институциональный паттерн
instrumental function инструментальная функция
instrumental translation дезиративно адекватный перевод
instrumental values инструментальные ценности
integral bilingualism интегральный билингвизм
integral transformation целостное преобразование
integrating function интегрирующая функция
integration интеграция
 adaptive integration адаптивная интеграция
 configurative integration конфигурационная интеграция
 connective integration коннективная интеграция
 cultural integration культурная интеграция
 functional integration функциональная интеграция
 language integration языковая интеграция
 logical integration логическая интеграция
 normative integration нормативная интеграция
 regulative integration регулятивная интеграция
 thematic integration тематическая интеграция
intentional bilingualism искусственный билингвизм
interactant интерактант
interaction 1) интерактивность; 2) интеракция; 3) взаимодействие
 accidental interaction случайная интерактивность
 haphazard interaction случайная интерактивность
 regular interaction регулярная интерактивность
 regulated interaction регулируемая интерактивность
 repeated interaction повторяющаяся интерактивность
 social interaction социальная интеракция
interactionism интеракционизм
interactive situation интерактивная ситуация
interrelations between the interlocutors / communicants взаимоотношения между коммуникантами
interactive situation интерактивная ситуация
intercultural adaptation межкультурная адаптация
intercultural barrier барьер в межкультурной коммуникации

intercultural communication межкультурная коммуникация
intercultural competence межкультурная компетенция
intercultural divergence межкультурная дивергенция
interculturalism интеркультуризм
intercultural intermediary межкультурное посредничество
intercultural sensitivity межкультурная восприимчивость
intercultural sensitizer (ICS) межкультурный сенситайзер
intercultural speaker межкультурный говорящий
intercultural training межкультурный тренинг
intercultural variables переменные межкультурной коммуникации
interference интерференция
intergroup bilingualism межгрупповое двуязычие
intergroup communication интергрупповая коммуникация
interiorization / interiorisation интериоризация
interlanguage интеръязык
interlanguage homonym межъязыковой омоним
interlanguage paronyms межъязыковые паронимы
interlanguage translation межъязыковой перевод
interlinear translation подстрочный перевод
interlingua интерлингва
interlinguistics интерлингвистика
interlinguistic synonyms межъязыковые синонимы
interlocutor участник коммуникации
intermediary communication опосредованное общение
intermediary language язык-посредник
intermediary translation опосредованный перевод
internal culture внутренняя культура
internal culture shock внутренний культурный шок
internalization / internalisation интернализация
internalization of roles интернализация ролей
internal locus of control интернальный локус контроля
internal migration внутренняя миграция
internal stimulus внутренний стимул
internal translation внутренний перевод
international communication межнациональное общение
internationalization / internationalisation интернационализация
international language международный язык
international migration международная миграция
international term интернационализм
international word интернационализм

interpersonal communication межличностная коммуникация
interpersonal distance проксемическая зона
interpersonal function интерперсональная функция
interpersonal perception межличностное восприятие
interpersonal ritual межличностный ритуал
interpreting устный перевод
 community interpreting сопроводительный перевод
 court interpreting судебный перевод
 liaison interpreting последовательный перевод
 whispered interpreting перевод нашептыванием
interpretation 1) интерпретация; 2) перевод; 3) устный перевод
 consecutive interpretation / interpreting последовательный перевод
 note-taking interpretation перевод с записями
 oral interpretation устный перевод на слух
 paragraph-by-paragraph interpretation абзацно-фразовый перевод
 phrase-by-phrase interpretation абзацно-фразовый перевод
 simultaneous interpretation синхронный перевод
 two-way interpretation двусторонний / двунаправленный перевод
interpretative translation интерпретативный перевод
interpreter (устный) переводчик
interracial communication межрасовая коммуникация
interrelations between the interlocutors взаимоотношения между коммуникантами
interruption 1) перебив; 2) прерывание собеседника
intersemiotic translation интерсемиотический / межсемиотический перевод
intertemporal translation диахронный / диахронический перевод, исторический перевод
intertext интертекст
intertextualism интертекстуализм
intertextuality интертекстуальность
 retrospective intertextuality ретроспективная интертекстуальность
interview интервью
interviewer effect эффект интервьюера
intimate time интимное время
intragenerational social mobility внутр поколенная социальная мобильность
intra-image интраобраз
intralanguage diglossia внутриязыковая диглоссия

intra lingual intertemporal translation диахронический интралингвальный перевод

intra linguistic diglossia внутриязыковая диглоссия

intra linguistic translation внутриязыковой перевод

intra personal communication интраперсональная коммуникация

introversion интроверсия / интраверсия

invariant инвариант

translation invariant инвариант перевода

inverse translation инвертированный перевод

involvement включение

high involvement плотное включение

low involvement неплотное включение

isolation изоляция

isolationism изоляционизм

isomorphic attribution изоморфная атрибуция

J

jargon 1) жаргон; 2) профессионализм

blogger jargon блог(г)ерский жаргон

jargonism жаргонизм

jingoism джингоизм

judgement sample механическая выборка

K

kakophemism какофемизм

kine кин

kineme кинема

kinesics кинесика

kinetic speech кинетическая речь

key cultural concept ключевой концепт культуры

koine койне

L

L1 первый язык

L2 второй язык

lacune лакуна

language lacune языковая лакуна

situational lacune ситуационная лакуна

language язык

acquired language усвоенный язык

additional language дополнительный язык
anti-language антиязык
a posteriori language апостериорный язык
a priori language априорный язык
artificial language искусственный язык
auxiliary language вспомогательный язык
body language язык тела
codified language кодифицированный язык
community language язык сообщества
constructed language сконструированный язык
contact language контактный язык
creole (language) креольский язык
diplomatic language дипломатический язык
dominant language доминирующий язык
donor-language язык-донор
endangered language язык, находящийся в опасности
ethnic language этнический язык
first language первый язык
foreign language иностранный язык
functionally first language функционально первый язык
functionally second language функционально второй язык
global language глобальный язык
indigenous language коренной язык
institutionalized / institutionalised language институциональный язык
intermediary language язык-посредник
international language международный язык
learned / learnt language выученный язык
literary language литературный язык
local / localized / localised language местный язык
majority language мажоритарный язык
minority language миноритарный язык
mixed language 1) смешанный язык; 2) смешанная речь
moribund language умирающий язык
mother-in-law language языковое / речевое уклонение
multifunctional language многофункциональный язык
national language 1) государственный язык; 2) официальный язык; 3) национальный язык
native language родной язык
natural language естественный язык

non-homogeneous language национально негомогенный язык
non-native language неродной язык
non-standard language нестандартный язык
official language 1) официальный язык; 2) государственный язык;
3) национальный язык
planned language плановый язык
pluricentric language плюрицентричный язык
poly-ethnic language полиэтнический язык
primary language первичный язык
professional language специальный язык
pure language чистый язык
receiving language язык-рецептор
regional language региональный язык
safe language язык, находящийся в безопасности
secondary language вторичный язык
second language второй язык
secret language тайный язык
Sign language язык жестов
source language (SL) исходный язык (ИЯ)
spoken language разговорная речь
standard language нормированный язык
target language (TL) язык перевода (ПЯ)
title language титульный язык
transplanted language трансплантированный язык
universal language всеобщий язык
utilitarian language утилитарный язык
world language мировой язык
language adaptation языковая адаптация
language aggression языковая агрессия
language anarchy языковая анархия
language androcentrism андроцентризм языка
language assimilation языковая ассимиляция
language barrier языковой барьер
language behavior языковое поведение
language choice выбор языка
language code языковой код
language community языковая общность, речевое / языковое сообщество
language competence языковая компетенция
language conflict языковой конфликт

language confrontation языковая конфронтация
language convergence 1) языковая конвергенция; 2) скрещивание языков
language death смерть языка
language density языковая плотность
language depth глубина распространения языка
language differentiation дифференциация языка
language discrimination языковая дискриминация
language distribution дистрибуция языков
language divergence 1) языковая дивергенция; 2) дифференциация языка
language diversity разнообразие языков
language dominance 1) языковое доминирование; 2) функционально-языковая доминация
language ecology 1) экология языка; 2) лингвоэкология
language environment языковая среда
language erosion языковая эрозия
language error языковая ошибка
language expansion языковая экспансия
language forecasting языковое прогнозирование
language for specific purposes (LSP) язык для специальных целей (ЯСП)
language fragmentation фрагментация языка
language function функция языка / речи
 aesthetic function эстетическая функция
 affective function аффективная функция
 appellative function апеллятивная функция
 axiological function аксиологическая функция
 cognitive function когнитивная функция
 communicative function коммуникативная функция
 conative function конативная функция
 consolidating function консолидирующая функция
 creative function креативная функция
 culture-carrying function культуруносная функция
 cumulative function кумулятивная функция
 deictic function дейктическая функция
 disintegrating function разъединяющая функция
 emotive function эмотивная функция
 epistemic function эпистемическая функция
 ethnic function этническая функция

evaluative function оценочная функция
expressive function экспрессивная функция
function of world outlook formation мировоззренческая функция
ideational function идеационная функция
identity function выделительная функция
ideological function идеологическая функция
imaginative function имагинативная функция
informational function информационная функция
instrumental function инструментальная функция
integrating function интегрирующая функция
interpersonal function интерперсональная функция
magic function магическая функция
metalingual function металингвистическая функция
metalinguistic function металингвистическая функция
naming function номинативная функция
nomination function номинативная функция
phatic function фатическая функция
poetic function поэтическая функция
referential function референтная функция
regulative function регулятивная функция
representational function репрезентационная функция
representative function репрезентативная функция
social function общественная функция
symbolic function символическая функция
transcultural function транскультурная функция
vocative function вокативная функция
voluntative function волюнтативная функция
language function widening расширение функций языка
language gravitation лингвистическая гравитация
language group языковая группа
heterogeneous language group гетерогенный языковой коллектив
homogeneous language group гомогенный языковой коллектив
language identity языковая идентичность
language integration языковая интеграция
language internationalization / internationalisation интернационализация языка
language intertwining переплетение языков
language isolation языковое обособление
language lacune языковая лакуна
language loyalty языковая лояльность

language maintenance сохранение языка
language mediation языковое посредничество
language mistake языковая ошибка
language nationalization / nationalisation национализация языка
language of application язык обращения
language of intercultural communication язык межкультурного общения
language of inter-ethnic communication язык межнационального общения
language of international communication язык международного общения
language of primary socialization / socialisation язык первичной социализации
language of secondary socialization / socialisation язык вторичной социализации
language personality языковая личность
language planning языковое планирование
language policy языковая политика
language purism языковой пуризм
language range диапазон распространения языка
language re-nativization / re-nativisation возрождение языка
language revitalization / revitalisation возрождение языка
language revival 1) возрождение языка; 2) обратный языковой сдвиг
language rights права языковые
language shift языковой сдвиг
language situation языковая ситуация
 balanced language situation сбалансированная языковая ситуация
 endoglossic language situation эндоглоссная языковая ситуация
 exoglossic language situation экзоглоссная языковая ситуация
 heterogeneous language situation гетерогенная языковая ситуация
 heteromorphic language situation гетероморфная языковая ситуация
 homogeneous language situation гомогенная языковая ситуация
 homomorphic language situation гомоморфная языковая ситуация
 unbalanced language situation несбалансированная языковая ситуация
language socialization / socialization языковая социализация
language spread распространение языка
language strategy языковая стратегия
language synergy языковая синергия

language tolerance языковая толерантность
language transfer языковой сдвиг
language transplantation трансплантация языка
language variation вариативность языка
 social variation in a language социальная вариативность языка / речи
language variety вариант (языка)
 institutionalised / institutionalized variety институциональный вариант языка
 local variety of language локальный вариант языка
 national variety of language национальный вариант языка
 norm-dependent / depending variety нормозависимый вариант языка
 norm-developing variety норморазвивающий вариант языка
 norm-providing variety нормообеспечивающий вариант языка
 performance variety речевой вариант, речевая разновидность языка
 regional variety of language региональный вариант языка
 transplanted variety трансплантированный вариант языка
language vitality витальность языка, жизнеспособность языка
language worldview языковая картина мира
late bilingualism поздний билингвизм
latent social identification латентная социальная идентификация
lavender linguistics лавандовая лингвистика
learned / learnt language выученный язык
lect лект
lectal shifting смена лектов
legal translation юридический перевод
lexical gap лексический пробел
lexicographic acceptance лексикографическая регистрация
lexicographic inclusion лексикографическая регистрация
lexicon лексикон
lexifier language лексификатор
liaison interpreting последовательный перевод
liminality переходность
linear-active culture линейно-активная культура
linear time линейное время
linguacultural conflict лингвокультурный конфликт
Linguacultural Studies лингвокультурология
linguaculture лингвокультура
linguacultureme лингвокультурема

Linguaculture Studies лингвокультурология
lingua franca лингва франка
linguicide лингвоцид
linguicism лингвицизм
 mobilized linguicism мобилизованный лингвицизм
linguistic aspect of translation studies лингвистика перевода
linguistic comfort языковой комфорт
linguistic community языковая общность, речевое / языковое сообщество
linguistic competence лингвистическая компетенция
linguistic conflictology лингвистическая конфликтология
linguistic conformism языковой конформизм
linguistic consciousness языковое сознание
Linguistic Deprivation Theory гипотеза языкового дефицита
linguistic discomfort языковой дискомфорт
linguistic divergence 1) дифференциация языка; 2) языковая дивергенция
linguistic ecology 1) лингвоэкология; 2) экология языка
linguistic equality равенство языков
linguistic extremism языковой экстремизм
linguistic genderology лингвистическая гендерология
linguistic imperialism языковой империализм
linguistic insecurity лингвистическая неуверенность
linguistic manipulation языковая манипуляция
linguistic mentality языковой менталитет
linguistic nihilism языковой нигилизм
linguistic plurality языковой плюрализм
linguistic relativity hypothesis гипотеза лингвистической относительности
linguistic rights языковые права
linguistic situation языковая ситуация
linguistic socialization / socialization языковая социализация
linguistic stereotyping языковая стереотипизация
linguistic worldview языковая картина мира
linguocide лингвоцид
Linguocultural Studies лингвокультурология
linguocultureme лингвокультурема
linguosociopsychology лингвосоциопсихология
listening culture слушающая культура
literal translation буквальный перевод

literary language литературный язык
literary translation 1) литературный перевод; 2) художественный перевод
little-C culture культура с маленькой буквы
loan заимствование
 returned loan возвращенное заимствование
loanblend гибридное слово
loan translation 1) словообразовательная калька; 2) калькирование
loanword заимствование
 assimilated loanword ассимилированное заимствование
 occasional loanword окказиональное заимствование
loanword adaptation адаптация заимствования
local identity локальная идентичность
locality локальность
localization / localisation локализация
localized / localised language местный язык
localoid локалоид
local language местный язык
local variety of language локальный вариант языка
local word регионализм
locus of control локус контроля
 internal locus of control интернальный локус контроля
 external locus of control экстернальный локус контроля
logical integration логическая интеграция
logical worldview логическая картина мира
logoepisteme логоэпистема
long-term orientation долгосрочная ориентация
long-term orientation (LTO) vs. short-term orientation индекс временной ориентации
loose-knit network слабая социальная сеть
loose translation свободный перевод
low-context communication низкоконтекстная коммуникация
low context culture низкоконтекстная культура
low involvement неплотное включение

М

macaronism макаронизм
macaronic speech макароническая речь
machine-aided human translation (МАНТ) перевод с помощью компьютера

machine translation автоматизированный перевод
macrosociolinguistics макросоциолингвистика
macro-ethnonym макроэтноним
magic function магическая функция
mainstream culture магистральная культура
majority language мажоритарный язык
male gender stereotype гендерный стереотип мужчины
manifest social identification явная социальная идентификация
marginal area маргинальный ареал
marginal group маргинальная группа
marginality маргинальность
 cultural marginality культурная маргинальность
marginalization / marginalisation маргинализация
marginal person маргинал
marginal status маргинальный статус
marital family брачная семья
markedness отмеченность
marker маркер
 culture markers маркеры культуры
 discourse marker дискурсный маркер
 identity markers маркеры идентичности
masculinity маскулинность
masculinity index индекс маскулинности
mass bilingualism массовый билингвизм, массовое двуязычие
mass media массмедиа
mass media communication массовая коммуникация
material values материальные ценности
maximal bilingualism максимальный билингвизм
media ecology медиаэкология
medium (pl. media) медиум / медиальные средства
medium of instruction (MOI) средство обучения
melioration амелиорация
melting pot «плавильный котел»
meme мем
memetics меметика
men's language мужская речь
men's domination мужское доминирование
mental facts ментефакты
mentality 1) менталитет 2) ментальность
 group mentality групповой менталитет

linguistic mentality языковой менталитет
meritocracy меритократия
mesolect мезолект
metacommunication метакоммуникация
metacommunicative competence метакоммуникативная компетенция
metacultural communication метакультурная коммуникация
meta-culture метакультура
metalingual function металингвистическая функция
metalinguistic function металингвистическая функция
metamessage / meta message метасообщение
metaphor метафора
metaphoric code switching метафорическое переключение кодов
metaphysical time метафизическое время
metatext метатекст
meta-time метавремя
meta-values мета-ценности
metis метис (-ка)
metonymy метонимия
microsociolinguistics микросоциолингвистика
microtime микровремя
migration миграция
 constant migration постоянная миграция
 external migration внешняя миграция
 internal migration внутренняя миграция
 international migration международная миграция
 pendant migration маятниковая миграция
 seasonal migration сезонная миграция
 transnational migration транснациональная миграция
military translation военный перевод
mindset менталитет
minimal bilingualism минимальный билингвизм
minorities малочисленные народы
minoritized language миноритарный язык
minority language миноритарный язык
miscegenation метисация
miscommunication мискоммуникация
mistranslation переводческая ошибка
mitigation снятие категоричности
mixed code смешанный код
mixed language 1) смешанный язык 2) смешанная речь

mixing of cultures смешение культур
mobilized linguicism мобилизованный лингвицизм
modal gesture модальный жест
modal personality модальная личность
model for intercultural communicative competence модель межкультурной коммуникативной компетенции
model instance sampling выборка типичных случаев
model of cultural differences модель культурных различий
modernized / modernised translation модернизированный перевод
modes of life forms жизненные формы
modulation модуляция
monetary culture монетарная культура
monoactive culture моноактивная культура
monochronic culture монохронная культура
monochronic time монохронное время
monocultural communication монокультурная коммуникация
monoequivalent моноэквивалент
monoglossia моноглоссия
monolingual communication одноязычная коммуникация
monolingualism монолингвизм
moral norms нравственные нормы
morals нравы
moribund language умирающий язык
mother country метрополия
“mother-in-law language” языковое / речевое уклонение
mother tongue родной язык
motivation мотивация
M-time монохронное время
mulatto мулат (-ка)
multiculturalism мультикультурализм
multiequivalent мультиэквивалент
multifunctional language многофункциональный язык
multilingualism многоязычие
 multilingualism of an individual индивидуальное многоязычие
 national multilingualism национальное многоязычие
multimodality мультимодальность
multiple equivalent множественное соответствие
multiplex(-ity) мультиплексирование
mutual intelligibility взаимопонятность
mythic time священное время

N

naïve worldview наивная картина мира
naming function номинативная функция
nation нация
 title nation титульная нация
 titular nation(ality) титульная нация
national bilingualism национальное двуязычие
national character национальный характер
national communicative style национальный коммуникативный стиль
national cultural space культурное национальное пространство
national egoism национальный эгоизм
national identity национальная идентичность, государственная идентичность
national intolerance национальная нетерпимость
nationalism национализм
nationalization национализация (языка)
national language 1) государственный язык 2) официальный язык
3) национальный язык
national language policy национально-языковая политика
national multilingualism национальное многоязычие
national norm национальная норма
national pride национальная гордость
national psychology национальная психология
national scientific worldview национальная научная картина мира
national self-identification национальное самоопределение
national self-identity национальное самоопределение
national separatism национальная обособленность
national specificity национальная специфика
national tradition национальная традиция
national variety of language национальный вариант языка
nation-state государство-нация
native language родной язык
native speaker (NS) носитель языка
native status прирожденный статус
nativization / nativisation нативизация
natural assimilation естественная ассимиляция
natural bilingualism естественный билингвизм
naturalization / naturalisation натурализация
natural language естественный язык
natural translation естественный перевод

need for identity потребность в идентичности
negative culture bump отрицательное легкое культурное столкновение
negative face негативное лицо
negative politeness отрицательная вежливость
negative stereotype отрицательный стереотип
neologism неологизм
neonym неоним
neutral culture bump нейтральное легкое культурное столкновение
new coinage неологизм
New English(es) «новый» английский язык
noise помехи
nomination function номинативная функция
nomination strategy номинативная стратегия
nonce borrowing окказиональное заимствование
nonce formation окказионализм
nonce word окказионализм
non-homogeneous language национально негомогенный язык
non-native language неродной язык
non-native speaker 1) инофон 2) (NNS) неноситель языка
non-standard language нестандартный язык
non-verbal communication невербальная коммуникация
non-verbal concept невербальный концепт
non-verbal code невербальный код
non-verbal precedent phenomenon невербальный прецедентный феномен
non-verbal semiotics невербальная семиотика
non-verbal symbol невербальный символ
norm норма
 collective norm коллективная норма
 conventional translation norm конвенциональная норма перевода
 cultural norm культурная норма
 dispositive norm диспозитивная норма
 gender norms гендерные нормы
 genre and stylistic norms of translation жанрово-стилистическая норма перевода
 imperative norm императивная норма
 moral norms нравственные нормы
 national norm национальная норма
 sociolinguistic norm социолингвистическая норма

normative culture нормативная культура
normative integration нормативная интеграция
normative reference group нормативная референтная группа
norm-dependent / depending variety нормозависимый вариант языка
norm-developing variety норморазвивающий вариант языка
norm-providing variety нормообеспечивающий вариант языка
note-taking interpretation перевод с записями
nuclear family ядерная семья

O

objective culture объективная культура
objective elements of culture объективные элементы культуры
observer's paradox парадокс наблюдателя
occasional equivalent окказиональное соответствие
occasional loanword окказиональное заимствование
occasional word окказионализм
oculesics окулесика
officialese бюрократический жаргон
official language 1) официальный язык 2) государственный язык 3) национальный язык
official translation официальный перевод
olfaction олфэкшн / олфэкшэн
Olympian culture высокая культура
one-generatioal family однопоколенная семья
One-Point-Five/1.5 generation / 1.5 G полуторное поколение
one-way translation однонаправленный перевод
one-world culture однородная глобальная культура
on-the-job training тренинг на рабочем месте
opportunity sampling стихийная выборка
oral interpretation устный перевод на слух
oral translation устный перевод
organizational competence организационная компетенция
Other «другой/чужой»
out-group аут-группа
out-group favo(u)ritism аутгрупповой фаворитизм
out-group homogeneity effect эффект аутгрупповой однородности
outsider аутсайдер
overlap (in conversation) наложение
overt prestige явный престиж
overt translation филологический перевод

P

pair statuses парные статусы

paradigm парадигма

cultural paradigm культурная парадигма

paragraph-by-paragraph interpretation абзацно-фразовый перевод

paragraphemics параграфемика

paralanguage параязык

paralanguage code паралингвистический код

paralinguistic means паралингвистические средства

paralinguistics паралингвистика

parallel attachment параллельное подключение

parallel texts параллельные тексты

paraphrase парафраз / парафраза

paremiology паремиология

parity family партнерская семья

parole речевая деятельность

partial translation 1) аспектный перевод 2) частичный перевод

participant observation метод включенного наблюдения

particularism партикуляризм

passionarity пассионарность

passive bilingualism пассивный билингвизм

passive vocabulary пассивный словарь

passport culture паспортная культура

paternalism патернализм

pattern паттерн

behavio(u)r pattern поведенческий паттерн

cultural pattern культурный паттерн

institutional pattern институциональный паттерн

societal pattern социетальный паттерн

pattern analysis анализ паттерна

PC политкорректность / политическая корректность

pejoration пейорация

pendant migration маятниковая миграция

performance variety речевая разновидность языка

periphrase / periphrasis перифраз

person личность

authoritarian person авторитарная личность

communicative person коммуникативная личность

exemplary person референтная личность

personal bilingualism индивидуальный билингвизм

personal distance персональное пространство
personal identification идентификация личности
personal identity личностная идентичность
personality личность
 authoritarian personality авторитарная личность
 basic personality (structure) базисная личность
 ethnocentric personality этноцентрическая личность
 language personality личность языковая
 modal personality модальная личность
 status personality статусная личность
personal space персональное пространство
personal time индивидуальное время
personal values личные ценности
phatic function фатическая функция
philological translation филологический перевод
phonetic transcription фонетическая транскрипция
phrase-by-phrase interpretation абзацно-фразовый перевод
phraseological calque фразеологическая калька
physical time физическое время
physiological identity физиологическая идентичность
pidgin пиджин
pidginization / pidginisation пиджинизация
planned language плановый язык
pluricentricity of the language плюрицентричность языка
pluricentric language плюрицентричный язык
plurilingual competence плюрилингвистическая компетенция
poetic function поэтическая функция
polarization / polarisation поляризация
 social polarization социальная поляризация
 status polarization статусная поляризация
politeness вежливость
 distant politeness дистанцированная вежливость
 negative politeness отрицательная вежливость
 positive politeness положительная вежливость
politeness principle принцип вежливости
political correctness (PC) политкорректность / политическая коррект-
ность
political stereotype политический стереотип
polyactive culture полиактивная культура
polyandry полиандрия

polychronic culture полихронная культура
polychronic time полихронное время
poly-ethnic language многонациональный язык
polygamy / poligamia полигамия
polyglossia полиглоссия
polyglot полиглот
polygyny полигиния
polymodel approach to ELT полимодельный подход к обучению английского языка
polyonym полионим
polytemporal person политемпорал
popular culture / pop-culture попкультура
pose поза
position поза
positioning позиционирование
positive culture bump положительное легкое культурное столкновение
positive face положительное лицо
positive politeness положительная вежливость
positive stereotype положительный стереотип
postcreole continuum посткреольский континуум
postfigurative culture постфигуративная культура
posture поза
power distance дистанция власти
power distance index (PDI) индекс дистанции власти
practical transcription практическая транскрипция
pragmatic adaptation прагматическая адаптация
pragmatic competence прагматическая компетенция
pragmatic potential of the text прагматический потенциал текста
pragmatics прагматика
pragmatic value of translation прагматическая ценность перевода
precedent (situation) прецедентная ситуация
precedent name прецедентное имя
precedent text прецедентный текст
precision words прецизионная лексика
preconception предубеждение
prefigurative culture префигуративная культура
prejudice 1) предвзгляд 2) предубеждение
 ethnic prejudice этническое предубеждение
 gender prejudice гендерное предубеждение

racial prejudice расовое предубеждение
social prejudice социальное предубеждение
prescribed status предписанный статус
prescriptivism прескриптивизм
presentational ritual презентационный ритуал
prestige престиж / престижность
 covert prestige скрытый престиж
 overt prestige явный престиж
presupposition пресуппозиция
primary bilingualism первичный билингвизм
primary language первичный язык
primary social group первичная социальная группа
primary socialization / socialisation первичная социализация
primary worldview первичная картина мира
principle of relevance принцип релевантности
principle of self-assertion принцип самоутверждения
probability bias вероятностная ошибка
productive bilingualism продуктивный билингвизм
profane time профанное время
professional communication профессиональная коммуникация
professional language специальный язык
professional stereotype профессиональный стереотип
professional translation специальный перевод
progressive bilingualism прогрессивный билингвизм
projected auto-stereotype переносный автостереотип
projected heterostereotype переносной гетеростереотип
prosody просодика
proverb поговорка
proxemic distance проксемическая дистанция
proxemics проксемика
pseudo-analog(ue) псевдоаналогизм
pseudo-communication псевдокоммуникация
psychological anthropology психологическая антропология
psychological identity психологическая идентичность
psychotype психотип
physiological identity физиологическая идентичность
P-time полихронное время
public time общественное время
pure bilingualism чистое двуязычие
pure language чистый язык

Q

quadroon кварталон, кварталонка
questionnaire 1) анкетирование 2) вопросник
questioning анкетирование
quota sampling / sample квотированная выборка

R

racial discrimination расовая дискриминация
racial prejudice расовое предубеждение
racial stereotype расовый стереотип
racism расизм
 racism in language расизм в языке
random sample случайная выборка
reactive culture реактивная культура
reality действительность
reallocation реаллокация
real worldview реальная картина мира
receiver получатель
receiving language язык-рецептор
receptive bilingualism рецептивный билингвизм
receptor рецептор
recessive bilingualism рецессивный билингвизм
recipient реципиент
reduction редукция
reduplication редупликация
reentry culture shock обратный культурный шок
reference референтность
reference group референтная группа
 comparative reference group сравнительная референтная группа
 ideal reference group идеальная референтная группа
 normative reference group нормативная референтная группа
referent референт, денотат
referential function референтная функция
regained adjustment адаптация обретения
regiolect региолект
regional dialect региональный диалект
regionalism регионализм
regional language региональный язык
regional variation территориальная дифференциация языка
regional variety of a language региональная разновидность языка

register регистр
regressive bilingualism регрессивный билингвизм
regular equivalent соответствие единичное / постоянное / регулярное
regular interaction регулярная интерактивность
regulated interaction регулируемая интерактивность
regulative function регулятивная функция
regulative integration регулятивная интеграция
regulator 1) регулятор 2) жест-регулятор
relexification релексификация
renativization / renativisation ренативизация (языка)
repatriation репатриация
repeated interaction повторяющаяся интерактивность
representational function репрезентационная функция
representative culture репрезентативная культура
representative function репрезентативная функция
representative role репрезентативная роль
representative sample репрезентативная выборка
reproductive bilingualism репродуктивный билингвизм
resistence of an ethnic system резистентность этнической системы
resocialization / resocialisation ресоциализация
retrospective intertextuality ретроспективная интертекстуальность
returned loan возвращенное заимствование
reverse culture shock обратный культурный шок
reverse stereotype контрстереотип
revitalization возрождение (языка)
revival возрождение (языка)
rite обряд
 rite of passage обряд преодоления жизненного рубежа
ritual обряд
 avoidance ritual ритуал избегания
 interpersonal ritual межличностный ритуал
 presentational ritual презентационный ритуал
 social ritual социальный ритуал
ritual gesture ритуальный жест
ritualism ритуализм
role роль
 gender role гендерная роль
 representative role репрезентативная роль
 social role социальная роль
role behavio(u)r ролевое поведение

role conflict ролевой конфликт
role expectation ролевое ожидание
role play ролевая игра
role prescription ролевое предписание
role set ролевой набор
role relations ролевые отношения
role shock ролевой шок
role theory теория ролей
Roman script латиница
Russophilia русофилия
Russophobia русофобия

S

sacred time священное время
safe language язык, находящийся в безопасности
sambo самбо
same-sex family однополая семья
sample, sampling выборка
 accidental sampling стихийная выборка
 area sampling районированная выборка
 continuous sampling сплошная выборка
 convenience sampling «удобная» выборка
 haphazard sampling стихийная выборка
 grab sampling стихийная выборка
 judgement sample механическая выборка
 modal instance sampling выборка типичных случаев
 opportunity sampling стихийная выборка
 quota sample / sampling квотированная выборка
 random sample случайная выборка
 representative sample репрезентативная выборка
 snowball sampling выборка (по методу) «снежный ком»
 stratified sampling стратифицированная выборка
 systematic sampling систематическая выборка
sample representativeness репрезентативность выборки
Sapir-Whorf hypothesis гипотеза лингвистической относительности
scenario сценарий
schema схема
schizoglossia шизоглоссия
scholarly worldview научная картина мира
scientific worldview научная картина мира

scissors effect эффект «смысловых ножниц»
script 1) скрипт 2) письменность (письмо)
seasonal migration сезонная миграция
secondary adaptation вторичная адаптация
secondary bilingualism вторичный билингвизм
secondary language вторичный язык
secondary social group вторичная социальная группа
secondary socialization / socialisation вторичная социализация
secondary worldview вторичная картина мира
second language второй язык
secret language тайный язык
segregation сегрегация
selective translation выборочный перевод
Self” and “Other” «свой» и «чужой» (код)
self-awareness самосознание
self-concept «Я-концепция»
self-discovery шок, связанный с открытием самого себя
self-identification самоидентификация
 national self-identification национальное самоопределение
self-image «Я-образ»
self-name самоназвание
«Self» vs. «Other» opposition оппозиция «свой – чужой – другой»
self-perception самовосприятие
self-shock шок, связанный с потерей идентичности
semantic aberration семантическая аберрация
semantic calque семантическая калька
semantics семантика
semantic translation семантический перевод
semantogram семантограмма
semantography семантография
semibilingualism полубилингвизм
semi-calque полукалька
semi-dialect полудиалект
semi-Creole полукреольский язык
semilingual полулингв
semilingualism полуязычие
semi-linguism семилингвизм
sensate culture чувственная система культуры
sense perception сенсорика
separatism сепаратизм

cultural separatism сепаратизм культур
sequential bilingualism последовательный билингвизм
sexism сексизм
 ambivalent sexism амбивалентный сексизм
 sexism in language сексизм в языке
 subtle sexism тонкий сексизм
sexolect сексолект
sex-role adaptation полоролевая адаптация
sex-role socialization / socialisation полоролевая социализация
sexual identity сексуальная идентичность
shortened translation сокращенный перевод
short-term orientation краткосрочная ориентация
sight translation перевод с листа
sign знак
signal сигнал
 turn-taking signals сигналы обмена репликами
significatum сигнификат
Sign language язык жестов
sign system знаковая система
silence молчание
simple auto-stereotype простой автостеротип
simple heterostereotype простой гетеростеротип
simulation симуляция
simultaneous bilingualism одновременный билингвизм
simultaneous interpretation синхронный перевод
simultaneous translation синхронный перевод
situation ситуация
 communicative situation коммуникативная ситуация
 interactive situation интерактивная ситуация
 language situation языковая ситуация
 balanced language situation равновесная языковая ситуация
 endoglossic language situation эндоглоссная языковая ситуация
 exoglossic language situation экзоглоссная языковая ситуация
 heterogeneous language situation гетерогенная языковая ситуация
 heteromorphic language situation гетероморфная языковая ситуация
 homogeneous language situation гомогенная языковая ситуация
 homomorphic language situation гомоморфная языковая ситуация

unbalanced language situation несбалансированная языковая ситуация

linguistic situation языковая ситуация

sociolinguistic situation социолингвистическая ситуация

situational code switching ситуационное переключение кодов

situational lacune ситуационная лакуна

situational status ситуативный статус

situational variability ситуативная вариативность (языка)

Skopos Theory теория скопос

slang сленг

smiley смайлик, смайл

snowball sampling выборка (по методу) «снежный ком»

social action социальное действие

social adaptation социальная адаптация

social anthropology социальная антропология

social assimilation социальная ассимиляция

social assumptions социальные установки

social attitudes социальные установки

social barrier социальный барьер

social bias социальная ошибка

social communication социальная коммуникация

social connotation социальная коннотация

social dialect социальный диалект

social dissociation социальная диссоциация

social distance 1) социальная дистанция 2) дистанция социального общения

social environment социальное окружение

social function общественная функция

social gene социальный ген

social group социальная группа

primary social group первичная социальная группа

secondary social group вторичная социальная группа

social identity социальная идентичность

social identity crisis кризис социальной идентичности

social indexes социальные индексы

social interaction социальная интеракция; социальное взаимодействие

socialization / socialisation социализация

ethnic socialization / socialisation этническая социализация

gender socialization / socialisation гендерная социализация

language socialization / socialisation языковая социализация
linguistic socialization / socialisation языковая социализация
primary socialization / socialisation первичная социализация
secondary socialization / socialisation вторичная социализация
sex role socialization / socialisation полоролевая социализация
social mobility социальная мобильность
career mobility карьерная социальная мобильность
horizontal social mobility горизонтальная социальная мобильность
intra-generational social mobility внутр поколенная социальная мобильность
vertical social mobility вертикальная социальная мобильность
upward or downward social mobility вертикальная социальная мобильность
social network социальная сеть
close-knit network сильная социальная сеть
loose-knit network слабая социальная сеть
social polarization / polarisation социальная поляризация
social position социальная позиция
social prejudice социальное предубеждение
social psychology социальная психология
social representations социальные представления
social ritual социальный ритуал
social role социальная роль
social status социальный статус
social stereotype социальный стереотип
social time социальное время
social values социальные ценности
social variation in a language социальная вариативность языка
societal bilingualism социальное двуязычие
societal pattern социальный паттерн
society социум
socio-communicative system социально-коммуникативная система
Sociocultural Eunuch тип «евнуха»
Sociocultural Isolate тип «изгнанника»
Sociocultural Neophyte тип «пришельца»-неофита
Sociocultural Traditionalist тип «традиционалиста»
sociolect социолект
socioleme социолема
sociolinguistic area социолингвистическая зона

sociolinguistic correlation социолингвистическая корреляция
sociolinguistic indicator социолингвистический индикатор
sociolinguistic norm социолингвистическая норма
sociolinguistics социолингвистика
sociolinguistic situation социолингвистическая ситуация
sociolinguistic stratification социолингвистическая стратификация
sociolinguistic transfer социолингвистический перенос
sociolinguistic variable социолингвистическая переменная
sociolinguistic variation социальная дифференциация языка
sociology of language 1) социология языка 2) социолингвистика
sociotype социотип
sojourner соджорн
solidarity солидарность
source language (SL) исходный язык (ИЯ)
source of information источник (информации)
source text (ST) исходный текст (ИТ)
space bubble «пространственный пузырь»
specialist translation специальный перевод
specification конкретизация
speech 1) язык, речь 2) разговорная речь
 avoidance speech языковое / речевое уклонение
 contaminated speech контаминированная речь
 female speech женская речь
 inner speech речь внутренняя
 kinetic speech кинетическая речь
speech act речевой акт
 indirect speech act косвенный речевой акт
speech activity речевая деятельность
speech behavio(u)r речевое поведение
speech community речевое / языковое сообщество
speech etiquette речевой этикет
speech etiquette formula формула речевого этикета
speech event речевое событие
speech flow поток речи
speech innovation инновация в речи
speech interaction style стиль речевого взаимодействия
speech island языковой остров(ок)
speech strategy речевая стратегия
speech tactics тактика речи
sphere of communication сфера общения / коммуникации

dominant sphere of communication доминантная сфера общения
sphere of everyday communication сфера бытового общения
sphere of formal communication сфера официального общения
sphere of informal communication сфера неофициального общения
sphere of regulated communication регламентируемая сфера общения

spiritual values ценности духовные
spoken language разговорная речь / разговорный язык
Sprachmittlung языковое посредничество
standard стандарт
standard dialect литературный диалект
standardization / standardisation стандартизация
standard language нормированный язык
status статус

- achieved status** приобретенный статус
- ascribed status** приписанный статус
- formal status** формальный статус
- inborn status** прирожденный статус
- informal status** неформальный статус
- marginal status** маргинальный статус
- native status** прирожденный статус
- prescribed status** статус предписанный
- situational status** ситуативный статус
- social status** социальный статус

status cumulation совмещение статусов
status group статусная группа
status hierarchy статусная иерархия
status personality статусная личность
statusphrenia статусфрения
status planning статусное планирование
status polarization / polarisation статусная поляризация
status-role статус-роль
status set статусный набор
status symbol статусный символ
stereotype стереотип

- age stereotype** возрастной стереотип
- cultural stereotype** культурный стереотип
- ethnic stereotype** этнический стереотип
- gender (-based) stereotype** гендерный стереотип
- geographic stereotype** географический стереотип

negative stereotype отрицательный стереотип
political stereotype политический стереотип
positive stereotype положительный стереотип
professional stereotype профессиональный стереотип
racial stereotype расовый стереотип
social stereotype социальный стереотип
territorial stereotype территориальный стереотип
stereotyped speech behavio(u)r стереотип речевого поведения
stereotypical behavio(u)r стиль речевого поведения
stereotyping стереотипизация
 linguistic stereotyping языковая стереотипизация
stigma стигма
stimulus стимул
 external stimulus внешний стимул
 internal stimulus внутренний стимул
stratification стратификация
 gender stratification гендерная стратификация
 sociolinguistic stratification социолингвистическая стратификация
stratified sampling стратифицированная выборка
street time уличное время
strong ties крепкая связь
style стиль
 cognitive style когнитивный стиль
 communicative style коммуникативный стиль
 direct verbal communication style прямой стиль вербального общения
 discourse style дискурсивный стиль
 functional style функциональный стиль
 indirect verbal communication style непрямой стиль вербального общения
 national communicative style национальный коммуникативный стиль
 speech interaction style стиль речевого взаимодействия
subcode субкод
subculture субкультура
sub-ethnic group субэтнос
sub-ethnic identity субэтническая идентичность
subethnos субэтнос
subjective culture субъективная культура

subjective elements of culture субъективные элементы культуры
subjective time субъективное время
subordinate bilingualism субординативный билингвизм
substandard behavio(u)r ненормативное поведение
substandard language 1) ненормативный язык 2) просторечие
substitution субституция, замена
 adequate substitution адекватная замена
 contextual substitution контекстуальная замена
stratum субстрат
subtitling перевод с субтитрами
subtle sexism тонкий сексизм
subtractive bilingualism субтрактивный билингвизм
successive bilingualism последовательный билингвизм
summarizing / summarising translation резюмирующий перевод
super-ethnic identity суперэтническая идентичность
super-ethnonym суперэтним
super-ethnos суперэтнос
superstition предрассудок
superstratum суперстрат
survey анкетный опрос
surveys метод опроса
symbol 1) символ 2) иконический знак
 culture symbol культурный символ
 ethnic symbols этническая символика
 non-verbal symbol невербальный символ
 verbal symbol вербальный символ
symbolic exchange обмен символами
symbolic function символическая функция
symbolic system shift смена символических систем
symmetrical bilingualism симметричный билингвизм
sympatric group симпатрическая группа
sync time синхронное время
synergetics синергетика
synergy (языковая) синергия
synopsis реферат
synopsis translation аннотационный перевод
synonymy синонимия
 interlinguistic synonyms межъязыковые синонимы
synopsis реферат
synopsis translation аннотационный перевод

syntactic assimilation синтаксическое уподобление

syntactic calque синтаксическая калька

syntactics синтактика

systematic sampling систематическая выборка

T

taboo табу

tacesics такесика

conflict tactics тактики конфликтного взаимодействия

target language язык перевода, переводной язык

target text переводной текст (ПТ)

technical time техническое время

temporcentrism темпороцентризм

terminal values терминальные ценности

terminology терминология

territorial dialect территориальный диалект

territorial stereotype географический / территориальный стереотип

Terrestrial Time (ТТ) земное время

tertiary worldview третичная картина мира

thematic integration тематическая интеграция

Theory of Regular Correspondences теория закономерных соответствий

Theory of Three (Concentric) Circles теория трех (концентрических) кругов

thesaurus 1) лексикон 2) тезаурус

thesaurus 1 тезаурус 1

thesaurus 2 тезаурус 2

thick translation объемный перевод

the third culture третья культура

Third Culture Kids (ТСК) дети третьей культуры

third party третья сторона

“Third Wave” Theory теория «третьей волны»

time время

absolute time абсолютное время

axial age осевое время

biological time биологическое время

black people’s time (BPT) время цветных людей

chronological time хронологическое время

coconut time кокосовое время

colored people’s time (CPT) время цветных людей

cyclic time циклическое время

Divine Time божественное время
earthly time земное время
formal time формальное время
God's Time божественное время
“hang-loose time” время цветных людей
hauley time время белых людей
Hawaiian time гавайское время
informal time неформальное время
intimate time интимное время
linear time линейное время
metaphysical time метафизическое время
monochronic time монохронное время
M-time монохронное время
mythic time священное время
personal time индивидуальное время
physical time физическое время
polychronic time полихронное время
profane time профанное время
P-time полихронное время
public time общественное время
sacred time священное время
social time социальное время
street time уличное время
subjective time субъективное время
sync time синхронное время
technical time техническое время
Terrestrial Time (TT) земное время
time orientation временная ориентация
time perception восприятие времени
title language титульный язык
title nation титульная нация
titular nation / nationality титульная нация
tolerance толерантность
 zero tolerance нулевая толерантность
tool of instruction средство обучения
toponym топоним
tradition традиция
 ethnic tradition этническая традиция
 national tradition национальная традиция
transcription транскрипция

phonetic transcription фонетическая транскрипция
practical transcription практическая транскрипция
transcultural communication транскультурная коммуникация
transcultural function транскультурная функция
transculturation транскультурация
transculture транскультура
transfer трансференция
 sociolinguistic transfer социолингвистический перенос
transformation трансформация
transglossia трансглоссия
transition(al) area переходная зона
transition shock шок, возникающий при перемещении в другую культуру
translatability переводимость
translation 1) перевод 2) письменный перевод
 accurate translation точный перевод
 adapted translation адаптированный перевод
 adaptive translation адаптивный перевод
 adequate translation адекватный перевод
 annotation translation аннотационный перевод
 antonymic translation антонимичный перевод
 antonymous translation антонимический перевод
 approximate translation приблизительный перевод
 audiovisual translation 1) зрительно-устный перевод 2) устно-письменный перевод 3) смешанный перевод
 authentic translation аутентичный перевод
 authorized translation авторизованный перевод
 back translation обратный перевод
 balanced translation полноценный перевод
 belle-lettre translation художественный перевод
 business translation деловой перевод
 close translation точный перевод
 communicative translation коммуникативный перевод
 computer-aided translation (CAT) компьютерный перевод
 computer-assisted translation (CAT) компьютерный перевод
 computer translation компьютерный перевод
 consecutive translation последовательный перевод
 dictionary translation словарный перевод
 direct translation прямой перевод
 documentary translation 1) деловой перевод 2) филологический перевод

document translation документальный перевод
draft translation рабочий перевод
drama translation драматургический перевод
equivalent translation эквивалентный перевод
ethnographic translation этнографический перевод
explanatory translation объяснительный перевод
explicative translation экспликативный перевод
fiction translation художественный перевод
free translation вольный перевод
human-aided machine translation (HAMT) компьютерный перевод
informative translation информативный перевод
indirect translation косвенный перевод
instrumental translation дезиративно адекватный перевод
interlanguage translation перевод межъязыковой
interlinear translation подстрочный перевод
internal translation внутренний перевод
intermediary translation опосредованный перевод
interpretative translation интерпретативный перевод
intersemiotic translation интерсемиотический перевод
intertemporal translation диахронный перевод
intralingual intertemporal translation диахронический интралинг-
вальный перевод
intralinguistic translation внутриязыковой перевод
inverse translation инвертированный перевод
legal translation юридический перевод
literal translation буквальный перевод
literary translation 1) литературный перевод 2) художественный
перевод
loose translation свободный перевод
machine translation автоматизированный перевод
machine-aided human translation (MAHT) перевод с помощью
компьютера
military translation военный перевод
modernized / modernised translation модернизированный перевод
natural translation естественный перевод
official translation официальный перевод
one-way translation однонаправленный перевод
oral translation устный перевод
overt translation филологический перевод
partial translation 1) аспектный перевод 2) частичный перевод

philological translation филологический перевод
professional translation специальный перевод
selective translation выборочный перевод
semantic translation семантический перевод
shortened translation сокращенный перевод
sight translation перевод с листа
simultaneous translation перевод синхронный
specialist translation специальный перевод
summarizing / summarising translation резюмирующий перевод
synopsis translation аннотационный перевод
thick translation объемный перевод
two-way translation двунаправленный перевод
word-for-word translation дословный перевод
(written) translation письменный перевод
zero translation нулевой перевод
translation correspondence переводческое соответствие
translation dispersion переводческая дисперсия
translation equivalence эквивалентность перевода
translation equivalent переводческое соответствие
translation error переводческая ошибка
translation invariant инвариант перевода
translation mistake переводческая ошибка
translation model модель перевода
translation multiplicity переводная множественность
translation representativeness репрезентативность перевода
translation strategy переводческая стратегия
translator переводчик
translator's false friends «ложные друзья переводчика»
transliteration транслитерация
transmitting (en)coded information посылка закодированной информации
transnational migration транснациональная миграция
transphonation трансфонация
transplantation трансплантация (слова)
 language transplantation трансплантация языка
transplanted language трансплантированный язык
transplanted variety трансплантированный вариант языка
transposition транспозиция
triad триада
tribal identity родоплеменная идентичность

Terrestrial Time (TT) земное время
turn-taking обмен репликами
turn-taking signals сигналы обмена репликами
T-V distinction различие «ты-Вы»
two-way interpretation двунаправленный перевод
two-way translation двунаправленный перевод
typage типаж

U

ultimate values конечные ценности
unbalanced bilingualism несбалансированный билингвизм
unbalanced language situation несбалансированная языковая ситуация
uncertainty avoidance избегание неопределенности
uncertainty avoidance index (UAI) индекс избегания неопределенности
uncertainty avoidance level (UAL) уровень избегания неопределенности
uncorrelated translation unit единица несоответствия
underclass андеркласс
understanding (in intercultural communication) успешность понимания (в межкультурной коммуникации)
uniglossia унигlossия, моногlossия
unilateral bilingualism билингвизм односторонний
unit of translation единица перевода
universalism универсализм
 cultural universalism культурный универсализм
universalist approach универсалистский подход
universal language универсальный язык
universal of translation универсалия перевода
upward or downward social mobility вертикальная социальная мобильность
“Us / me vs. Them” (opposition) оппозиция «свой—чужой—другой»
usage узус
utilitarian language утилитарный язык
utterance высказывание

V

value dominants ценностные доминанты
values ценности

emotional values эмоциональные ценности
ethical values этические ценности
ethnic values этнические ценности
ideological values идеологические ценности
instrumental values инструментальные ценности
material values материальные ценности
personal values личные ценности
social values социальные ценности
spiritual values духовные ценности
terminal values терминальные ценности
ultimate values конечные ценности
vital values витальные ценности

Values Orientation Theory теория ценностных ориентаций
value world view ценностная картина мира
variable equivalent вариантное соответствие
variation вариативность
 language variation вариативность языка
 social variation in a language социальная вариативность языка
variety (of language) вариант языка
 institutionalized / institutionalised variety институциональный вариант (языка)
 local variety of language региональный вариант языка
 national variety of language национальный вариант языка
 norm-dependent / -depending variety нормозависимый вариант языка
 norm-developing variety норморазвивающий вариант языка
 norm-providing variety нормообеспечивающий вариант языка
 performance variety речевой вариант (плюрицентричного языка)
 regional variety of language региональный вариант языка
 transplanted variety трансплантированный вариант языка

verbal code вербальный код
verbal communication вербальная коммуникация
verbal hygiene вербальная гигиена
verbalization / verbalisation вербализация
verbal symbol вербальный символ
vernacular 1) язык местный 2) просторечие 3) разговорная речь
vertical bilingualism вертикальный билингвизм
vertical collectivism вертикальный коллективизм
vertical communication вертикальная коммуникация
vertical context вертикальный контекст

vertical culture вертикальная культура
vertical group вертикальная группа
vertical social mobility вертикальная социальная мобильность
visual code визуальный код
visual communication визуальная коммуникация
visuals креолизованный текст
vital values витальные ценности
vocabulary вокабуляр
 active vocabulary активный словарь
 passive vocabulary пассивный словарь
vocative function вокативная функция
Volapük волапук
voluntative function волюнтативная функция

W

walking походка
weak ties слабая связь
“We” and “They” (codes) «свой» и «чужой» (код)
well-meaning clash столкновение с добрыми намерениями
well-meaning ethnocentrism благожелательный этноцентризм
westernization / westernisation вестернизация
whispered interpreting перевод нашептыванием
word-for-word translation дословный перевод
World Englishes Paradigm контактная вариантология (английского языка)
world language мировой язык
world view / worldview картина мира
 conceptual worldview концептуальная картина мира
 cultural worldview культурная картина мира
 information worldview информационная картина мира
 language worldview языковая картина мира
 linguistic worldview языковая картина мира
 logical worldview логическая картина мира
 naïve world view наивная картина мира
 national scientific world view национальная научная картина мира
 primary world view первичная картина мира
 real worldview реальная картина мира
 scholarly worldview научная картина мира
 scientific worldview научная картина мира
 secondary worldview вторичная картина мира

tertiary worldview третичная картина мира
value worldview ценностная картина мира
worldview universal categories мировоззренческие универсалии
writing письменность (письмо)
(written) translation письменный перевод

X

X-cultural literature(s) кросс-культурная литература

xenia ксения

xenocentrism ксеноцентризм

xenolect ксенолект

xenonym ксеноним

alternative xenonym альтернативный ксеноним

hybrid xenonym гибридный ксеноним

xenonymic convertibility ксенонимическая обратимость

xenonymic correlation ксенонимическая корреляция

xenonymic isomorphism ксенонимический изоморфизм

xenonymic tag ксенонимическая привязка

xenonymic variation ксенонимическая вариативность

xenophilia ксенофилия

xenophobia ксенофобия

Z

zero tolerance нулевая толерантность

zero translation нулевой перевод

Справочное издание

**Жукова Ирина Николаевна, Лебедько Мария Григорьевна,
Прошина Зоя Григорьевна, Юзефович Наталья Григорьевна**

**СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Подписано в печать 07.06.2012. Формат 60×88/16. Печать офсетная.
Усл.-печ. л. 38,71. Уч.-изд. л. 28,73.
Тираж 1000 экз. Изд. № 2536. Заказ

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.
Тел./факс: 334-82-65; тел. 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, г. Москва, В-485,
ул. Профсоюзная, д. 90

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ФЛИНТА»

существует на книжном рынке с 1996 г. Во «ФЛИНТЕ» ежегодно выходит более 200 книг. Издательство специализируется на выпуске литературы для вузов в основном гуманитарного профиля: учебники, учебные и методические пособия, хрестоматии, современные словари и справочники. Вся учебная литература подготовлена в соответствии с государственными образовательными стандартами. Среди авторов – ведущие ученые и преподаватели из Москвы, других городов России и зарубежья. Большинство учебников и учебных пособий проходят экспертизу и имеют грифы Министерства образования и науки РФ или соответствующих учебно-методических объединений.

ВЕДУЩИЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ НАПРАВЛЕНИЯ:

- РЕЧЬ, ЯЗЫК, ОБЩЕНИЕ
- РИТОРИКА
- РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
- ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА
- РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ
- ИСТОРИЯ ЖУРНАЛИСТИКИ
- ЛАТИНСКИЙ И ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫКИ
- ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
- ПСИХОЛОГИЯ, ПЕДАГОГИКА
- ВАЛЕОЛОГИЯ, МЕДИЦИНА
- ПОЛИТОЛОГИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ФИЛОСОФИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ
- ЭКОНОМИКА, БИЗНЕС
- ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
- МАТЕМАТИКА, ФИЗИКА, ИНФОРМАТИКА, ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ
- НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Предлагаем вузам и библиотекам

электронные версии книг для использования в собственных ЭБС

Приглашаем к сотрудничеству

- библиотеки, книготорговые организации
- авторов учебной литературы

Выполняем заказы

по изданию монографий, научных трудов и других печатных работ на договорных началах.

НАШИ КООРДИНАТЫ:

Тел./факс: (495) 334-82-65, тел.: (495) 336-03-11

E-mail: flinta@mail.ru, WebSite: www.flinta.ru